Pomerium, *fines* and *ager Romanus*. Understanding Rome's "First Boundary"

1. *Introduction*

The *pomerium* represents, in Roman tradition, the "first boundary" marked by the Romans and their first intervention on the territory. It is such in a chronological sense, since its realization is attributed to Romulus and therefore connected with the very foundation of the city, and also in an ontological sense, since over the centuries it defined the limit marking the territory of the *Vrbs* from the "rest of the world"[1]. The *pomerium* was indeed thought to be a Romulean foundation[2], and its course has been described in a very famous passage of the *Annales* by Tacitus (*sed initium condendi, et quod pomerium Romulus posuerit, noscere haud absurdum reor*)[3].

Tacitus refers also to the existence of *termini* marking this boundary (*inde certis spatiis interiecti lapides … Et quos tum Claudius terminos posuerit, facile cognitu et publicis actis perscriptum*), which have indeed been found even in different variants, such as the ones referring to Hadrian's restoration of the *pomerium* line and its inscriptions[4]. The connection between foundation of the city and creation of the *pomerium* has not been accepted by all modern scholars,

[1] P. Catalano, *Aspetti spaziali del sistema giuridico-religioso romano. Mundus, templum, urbs, ager, Latium, Italia* in *ANRW* II/16.1,1978, p. 440-553, at the p. 480-482. A possible model for the birth of the *pomerium* is now offered by N. Terrenato, *The Versatile Clans: Archaic Rome and the Nature of Early City-States in Central Italy* in N. Terrenato / D. C. Haggis (eds.), *State Formation in Italy and Greece. Questioning the Neoevolutionist Paradigm*, Oxford, 2011, p. 231-244, at the p. 241-243. See also S. Benoist, *Les processions dans la cité: de la mise en scène de l'espace urbain* in P. Fleury / O. Desbordes (eds.), *Roma illustrata. Représentations de la ville*, Caen, 2008, p. 49-61, in particular p. 50-52.

[2] The modern discussion if the *pomerium* had been "invented" by Romulus or by Servius Tullius appears of course here completely irrelevant.

[3] Tac., *Ann.* XII, 24.

[4] *CIL* VI, 1233 = VI, 31529 = *ILS* 311. Cf. M. Labrousse, *Le pomerium de la Rome impériale* in *MEFR* 54, 1937, p. 165-199, in particular p. 170-172; A. Simonelli, *Considerazioni sull'origine, la natura e l'evoluzione del pomerium* in *Aevum* 75, 2001, p. 119-162, in particular p. 135-136. It is not here necessary to investigate Tacitus' sources, which could be Valerius Messalla, Varro, or even Claudius himself: A. Grandazzi, *Un aspect de la divination chez Tacite, Annales XII, 24: quelques remarques sur le pomerium* in *Les écrivains et l'etrusca disciplina de Claude à Trajan*, Tours, 1995, p. 38-62, at the p. 42-43.

who have proposed as its creator Servius Tullius[5] (his name, as it will be shown later, is indeed connected to the *pomerium* by Livy), or some other unknown figure between Romulus and Servius Tullius[6]. The problem is in itself impossible to solve, and of marginal importance: the Romans attributed the creation of the *pomerium* to the very moment of the foundation of the city, i.e. to Romulus[7], and the "actual" date of its creation does not change much in its sacral value and in its perception in the Republican period. The possibilities connected to its movement and expansion, famously connected to the expansion of the Roman *imperium*, additionally institute a deep homology between this marker of the territory of the city of Rome and the entirety of the Roman world, the military activities and the administration of the Roman State.

The literature existing on the *pomerium*, its chronology and structure, as on the so-called *ius de pomerio proferendo*, is surely very abundant; in particular when one considers the extremely scarce amount of sources at our disposition, especially – as it is well known – for the archaic and mid-Republican period, for which the historian is compelled to rely on much later texts, and mostly on Livy, Dionysius of Halicarnassus and Gellius. Nonetheless, the recent evolutions in research concerning Roman history, and particularly the products of the new approaches developed following the "spatial turn" have helped in reaching a broader understanding of Roman spatial structures – among which borders and boundaries assume, obviously, a central role[8] – and their connection with Roman cultural, religious, political and even military conceptions. In this context it seems necessary to re-open the "dossier *pomerium*", in order to reinvestigate the sources concerning this Roman "first border" and to come – such is the aim of this article – to a deeper understanding of its meaning and of the religious, juridical and political mechanisms connected to its existence and "administration".

2. *Defining the* pomerium

The word *pomerium* does not necessarily refer only to the boundary surrounding the city of Rome, and can be used, as e.g. Frontinus makes clear[9], for every city founded according to Roman rite; i.e. for the Roman colonies[10],

[5] Simonelli, *Considerazioni* [n. 4], p. 151-153.

[6] A. Magdelain, *Le pomerium archaïque et le mundus* in *RÉL* 54, 1976, p. 71-109, at the p. 84-94.

[7] See S. Marastoni, *Servio Tullio e l'ideologia sillana*, Roma, 2009, p. 162-164 and the bibliography mentioned there.

[8] F. Carlà, *Borders, Frontiers, and the Spatial Concepts of Roman Rule between Republic and Empire* in S. Schmidt-Hofner (ed.), *Raum-Ordnung. Raumkonzepte und soziopolitische Ordnungen im Altertum*, forthcoming [Heidelberg, 2015].

[9] Front., *De contr.* 17.1-3 Lachmann.

[10] Catalano, *Aspetti spaziali* [n. 1], p. 485-486; S. Panciera, *Dove finisce la città* in S. Quilici Gigli (ed.), *La forma della città e del territorio. Esperienze metodologiche*

where the act of drawing marked the "birthday" of the colony which would be commemorated[11]. In this way *urbes* were distinguished from *oppida*[12], as is confirmed by Varro, who attributes to it an Etruscan origin[13], and says that its

e risultati a confronto, Roma, 1999, p. 9-15, in particular p. 13-14; SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 136-138. An example is the limit of the city, marked by the plough, inside of which it is not possible to bury bodies or to burn them, according to the *Lex Coloniae Iuliae Genetivae* (§ 73). On the ideological aspects connected with the foundation, see also L. REVELL, *Roman Imperialism and Local Identities*, Cambridge, 2009, p. 46-47.

[11] A. M. ECKSTEIN, *The Foundation Day of Roman Coloniae* in *California Studies in Classical Antiquity* 12, 1979, p. 85-97.

[12] The etymology of *Vrbs* is too broad a topic to be dealt with here: nonetheless it is worth underlining that the Latin word has been connected to hitt. warp, "perimeter", "closure", and in general interpreted as originally identifying the limit of the city, as traced in the foundation rites: J.-P. BRACHET, *Les fondements indo-européens de lat. urbem condere* in *Latomus* 63, 2004, p. 825-840, in particular p. 825-828. See also A. GRANDAZZI, *Urbem condere: de la linguistique à l'histoire? À propos de Varron, Ling., V, 143* in D. BRIQUEL (ed.), *Varietates fortunae. Religion et mythologie à Rome. Hommage à Jacqueline Champeaux*, Paris, 2010, p. 159-173.

[13] The possible Etruscan origin of the *pomerium* is absolutely not clear, and has been object of a wide discussion also in modern literature: accepted by LABROUSSE, *Le pomerium* [n. 4], p. 165-166 but also by D. BRIQUEL, *Rome comme ville étrusque* in P. FLEURY / O. DESBORDES (eds.), *Roma illustrata. Représentations de la Ville*, Caen, 2008, p. 63-84, in particular p. 68-71 (who insists on the fact that the Romans imagined Etruscan rites at the origin of their own city, as already CATALANO, *Aspetti spaziali* [n. 1], p. 452-454 had underlined, while on the other side the latter denies the relevance of this rite in defining an Etruscan character of early Rome), just to quote some examples, it was denied, e.g., by J. LE GALL, *Rites de fondation* in *Studi sulla città antica. Atti del convegno di studi sulla città etrusca e italica preromana*, Bologna, 1970, p. 59-65, at the p. 63-64; MAGDELAIN, *Le pomerium archaïque* [n. 6], p. 78-84 and B. LIOU-GILLE, *Le pomerium* in *MH* 50, 1993, p. 94-106, at the p. 98-99, while it has been more recently admitted, even if recognizing a profound contamination with Italic elements, by SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 129-132. A. O. CITARELLA, *Cursus triumphalis and sulcus primigenius* in *ParPass* 35, 1980, p. 401-414, in particular p. 402-404, proposed, in an article which has been widely overcome and is in its biggest part unacceptable today, that the *pomerium* had indeed been an Etruscan introduction; but while for the Etruscans it had only a defensive value, it assumed for the Romans a sacral meaning. G. RADKE, *Beobachtungen zu frührömischen Vorstellungen* in *WJA* 17, 1991, p. 177-191, at the p. 185-186, recognizes a Venetic origin to the practice of digging the *sulcus primigenius* and presumes that this was indeed never drawn in Rome, but attributed backwards in the mythical construction about the birth of Rome. In this sense he also tries to interpret etymologically Quirinus as "the one who plows" and therefore as divinized projection of Romulus. The question is not relevant for the topic proposed here. GRANDAZZI, *Un aspect de la divination* [n. 4], p. 55-57, speaks of a phenomenon common to the entire central Italy, "pas spécifiquement romaine" and "pas spécifiquement étrusque", later attributed by Roman intellectuals to an Etruscan tradition. Also Y. LIÉBERT, *Espaces clos publics et espaces clos privés dans le monde étrusque* in R. BEDON / Y. LIÉBERT / H. MAVÉRAUD (eds.), *Les espaces clos dans l'urbanisme et l'architecture en Gaule romaine et dans les régions voisines*, Limoges, 2006, p. 287-314, at the p. 315-316 insists on the fact "que

creation depended on the foundation rites adopted in many Latin cities (*oppida condebant in Latio Etrusco ritu multi*)[14].

The etymology proposed by Varro (*quod erat post murum, postmoerium dictum*), presumably understanding as *pomerium* the strip of land between the city walls and the imaginary line marked by the *cippi*, as recently revealed by de Sanctis[15], is typical of the ancient sources[16]: even if they admit the general difficulties of understanding its origin, they indeed often explain the word as *moenia* or *murus* with a prefix, either *post-* or *pro-*[17], whereby the former seems to have been more widespread[18]. This solution, accepted also by many modern scholars[19], does not help in further defining the nature of the *pomerium* and its spatial, political, symbolic, ritual, religious meanings[20]. It is in any case important to underline that the connection to the walls is the only one present in the sources, and was therefore in antiquity perceived as sure, independently from the prefix or the specific meaning assigned to the word[21].

le rite soit purement étrusque ou, plus largement, étrusco-italique, n'ôte rien au fait que les Romains reconnaissaient le précédent étrusque dans ce domaine et le concevaient comme la projection concrète d'un espace clos et divis selon des techniques de *limitatio* dont les fondements juridico-religieux étaient tirés de l'*Etrusca disciplina*".

[14] VARR., *LL* V, 143. See also MANIL., *Astron*. II, 772-775; ISID. HISP., *Etym*. XV, 2, 3-4. Cf. D. DETLEFSEN, *Das Pomerium Roms und die Grenzen Italiens* in *Hermes* 21, 1886, p. 497-562, in particular p. 505; A. GIARDINA, *Perimetri* in ID. (ed.), *Roma antica*, Roma / Bari, 2000, p. 23-34, in particular p. 25-27.

[15] G. DE SANCTIS, *Solco, muro, pomerio* in *MÉFRA* 119/2, 2007, p. 503-526, on p. 505-508.

[16] VARR., *LL* V, 143.

[17] *Post-* in Varro; LIV. I, 44, 2; SUET., *Prat*., Fr. 313 Roth; GRAMM. LAT. III, 475, 9; *Pro-* in FEST. 295L; PAUL. DIAC. 295L; *SCHOL. LUC*. I, 594. See also PLUT., *Rom*. 11 and DE SANCTIS, *Solco* [n. 15], p. 508-512.

[18] DE SANCTIS, *Solco* [n. 15], p. 512.

[19] TH. MOMMSEN, *Der Begriff des Pomerium* in *Hermes* 10, 1876, p. 40-50 = ID., *Römische Forschungen* II, Berlin 1879, p. 23-41, at the p. 23-29; J. LE GALL, *À propos de la Muraille Servienne et du Pomerium. Quelques rappels et quelques remarques* in *Études d'archéologie classique II*, Paris, 1959, p. 43-54, at the p. 49-50; MAGDELAIN, *Le pomerium archaïque* [n. 6], p. 72-73; G. MARTORANA, *Intra pomerium, extra pomerium*, Palermo, 1978, p. 41; C. MILANI, *Il confine: note linguistiche* in M. SORDI (ed.), *Il confine nel mondo classico*, Milano, 1987, p. 3-12, at the p. 7-8 (*pos-* + **moi-*); GIARDINA, *Perimetri* [n. 14], p. 28-29; SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 126-128; L. QUILICI, *Roma: dai limiti della capanna ai confini dell'Impero* in R. BEDON / Y. LIÉBERT / H. MAVÉRAUD (eds.), *Les espaces clos dans l'urbanisme et l'architecture en Gaule romaine et dans les régions voisines*, Limoges, 2006, p. 315-349, at the p. 324.

[20] A. GIARDINA, *Seneca, Claudio e il pomerio* in *"Alla signorina". Mélanges offerts à Noëlle de La Blanchardière*, Roma, 1995, p. 123-140 = *Il pomerio di Roma e i limiti dell'Italia* in ID., *L'Italia romana. Storie di un'identità incompiuta*, Roma / Bari, 1997, p. 117-138, at the p. 117.

[21] Other suggestions, aiming at detaching the etymology of the word from *murus*, and to connect it rather to indoeuropean **po* + **smer*, which would indicate the boundary – not excluding the fact that the word *murus* would come from the same root – also

In any case, the absolute use alludes always to the city-limits par excellence, i.e. those of Rome, which delimit what is specifically the *Vrbs*[22]. Its existence self is connected with the foundation of Rome, and identifies, in a spatial and religious sense, where actually Rome is. Its first drawing is the separation of the wild from the civilized, of the sacred from the not sacred[23]. Not by chance, Ennius uses for it the word *scamna*, which indicates clearly cutting a soil which was still virgin[24]. When the *pomerium* is drawn or immediately before it, according to the different versions of the myth, Remus, who has remained outside, and still is part of the "wild", is not allowed anymore to enter in the "civilized" consecrated area, and must be suppressed[25]. Through its marking the city was founded "with due observance of auspice and augury" (*auspicato inauguratoque*), as Camillus says in the famous Livian speech through which he convinces the Romans not to abandon the city after the Gallic invasion of 390 BCE[26].

As all Roman boundaries[27], the *pomerium* is not a line, but identifies a bi-dimensional strip of land, delimiting the space of the urban settlement[28]. It is

do not help further in understanding more precisely nature and meaning of the *pomerium*: R. Antaya, *The Etymology of Pomerium* in *AJPh* 101, 1980, p. 184-189; G. Radke, *Versuch einer Sprach- und Sachdeutung alter römischer Rechtsbegriffe* in M. Harder / G. Thielmann (eds.), *De iustitia et iure. Festgabe für Ulrich von Lübtow zum 80. Geburtstag*, Berlin, 1980, p. 9-44, at the p. 29-30; Radke, *Beobachtungen* [n. 13], p. 190-191.

[22] P. Grimal, *L'enceinte servienne dans l'histoire urbaine de Rome* in *MÉFR* 71, 1959, p. 43-64, at p. 46; A. Della Volpe, *On Indo-European Ceremonial and Socio-Political Elements underlying the Origin of Formal Boundaries* in *Journal of Indo-European Studies* 20, 1992, p. 71-122, at the p. 107-108; Liou-Gille, *Le pomerium* [n. 13], p. 97-98. P. Catalano, *Contributi allo studio del diritto augurale I*, Torino, 1960, p. 301: "il pomerio è il confine dell'Urbe: e ciò va inteso in senso affatto giuridico".

[23] Martorana, *Intra pomerium* [n. 19], p. 71; Eckstein, *The Foundation Day* [n. 11], p. 86-87; M. Serres, *Les origines de la géométrie*, Paris, 1992, p. 28-29.

[24] In Cic., *Div*. I, 107. Cf. A. Magdelain, *L'inauguration de l'Urbs et l'imperium* in *MEFRA* 89, 1977, p. 11-29 = id., *Jus Imperium Auctoritas. Études de droit romain*, Rome, 1990, p. 209-228, at the p. 221.

[25] A. Fraschetti, *Romolo il fondatore*, Roma / Bari, 2002, p. 33-34. Clearly too reductive is the position expressed by Martorana, *Intra pomerium* [n. 19], p. 4-5, according to whom the myth simply expresses the sacral importance of the *pomerium*, whose defence is so important to imply even killing a brother.

[26] Liv. V, 52, 2.

[27] R. Scuderi, *Sul concetto di frontiera nell'impero romano: confini naturali e artificiali* in *RIL* 125, 1991, p. 41-60, in particular p. 41-45. G. Forni, *Limes: nozioni e nomenclature* in M. Sordi (ed.), *Il confine nel mondo antico*, Milano, 1987, p. 272-294, at the p. 273, correctly insists on the fact that the border (*limes*) was never mono-dimensional. See also Carlà, *Borders, Frontiers* [n. 8].

[28] Quilici, *Roma* [n. 19], p. 324-325. The misunderstanding of this fact lead in literature to elaborate construction about the position of the *pomerium*, if inside or outside the city walls, as in Magdelain, *Le pomerium archaïque* [n. 6], p. 73-75, where the nature of mono-dimensional line of the *pomerium* is defended against a possible image of it as a strip of land. As the *pomerium* must not be confused with the walls (and this

not necessary for it to be in relation with the city walls, even if – of course – in many cases the walls must have followed it. This is what at least the *Gromatici* say, when they theorize that the walls are built either on the inner limit of the *pomerium* or in the middle of it: *pomerium autem Vrbis est quod ante muros spacium sub certa mensura demensum est. Sed et aliquibus urbibus et intra muros simili modo est statutum propter custodiam fundamentorum*[29]. In every city, as in Rome, this strip of land is public ownership and cannot be taken into possession by anyone: excluding eventually the city walls, it cannot host any kind of building[30].

The *pomerium* is connected with the *auspicia*, since it defines the area inside which *auspicia urbana* are possible[31]. As Camillus says in the Livian reconstruction of his speech of 390 BCE, *Quid alia quae auspicato agimus omnia fere intra pomerium, cui obliuioni aut cui neglegentiae damus?*[32] In this sense, the *pomerium* defines the city from the religious point of view, marking its

will be better cleared later), it must not be confused even with the *sulcus primigenius*, whose drawing is an important act in the definition of the *pomerium*, but which is not the *pomerium* itself, as already S. Wide, *Il pomerium e il pelargicon* in *Ausonia* 7, 1912, p. 177-197, at the p. 180-181, had realized. See also Radke, *Versuch* [n. 21], p. 25-27; G. Radke, *Beobachtungen* [n. 13], p. 187-188.

29 *Grom. Vet.* 17.33-18.15 Lachmann. See also Sen., *Prat.*, Fr. 313 Roth.

30 Labrousse, *Le pomerium* [n. 4], p. 173-174. Catalano, *Aspetti spaziali* [n. 1], p. 480 had underlined that the definition of the *pomerium* was not the construction of the walls, but the definition of the area where they could be built; this seems in any case wrong since, as it will be shown and Catalano himself admits, the course of the city walls did not have necessarily to follow the *pomerium.*

31 Gell. XIII, 14, 1. See A. Giovannini, *Consulare imperium*, Basel, 1983, p. 54-56 and also Catalano, *Contributi* [n. 22], p. 302-304. An effective role of the *pomerium* from the point of view of the *auspicia* has been denied by J. Rüpke, *Domi militiae. Die religiöse Konstruktion des Krieges in Rom*, Stuttgart, 1990, p. 32-33. The definition of the *pomerium* in relation to the *auspicia urbana* is more appropriate than the distinction proposed in older literature between *domi* (inside the *pomerium*) and *militiae* (outside of it), as proposed e.g. by Labrousse, *Le pomerium* [n. 4], p. 166; Magdelain, *Le pomerium archaïque* [n. 6], p. 71-72; Magdelain, *L'inauguration* [n. 24], p. 209-211, but also Giardina, *Perimetri* [n. 14], p. 24-27; C. Hänger, *Die Welt im Kopf. Raumbilder und Strategie im Römischen Kaiserreich*, Freiburg, 2001, p. 84. See also O. Karlowa, *Intra pomerium und extra pomerium. Ein Beitrag zum römischen Staatsrecht*, Heidelberg, 1896, p. 10-11; Martorana, *Intra pomerium* [n. 19], p. 76-77 and 81; Radke, *Versuch* [n. 21], p. 27-28; Liou-Gille, *Le pomerium* [n. 13], p. 101-106. This hypothesis was founded by Mommsen, with his theory of the existence of two different forms of *imperium*, the *imperium domi* and the *imperium militiae*, and it has been contested by A. Giovannini, *Consulare imperium*, who argued for the unity of *imperium*; F. K. Drogula, *Imperium, potestas and the pomerium in the Roman Republic* in *Historia* 56, 2007, p. 419-452 (p. 419-435) has suggested that *imperium* was still only one, but applicable and applied only outside Rome, while inside the city only *potestas* was necessary. This debate is, of course, marginal here, since everybody admits the importance of the *pomerium* in separating "civil" and "military" competences.

32 Liv. V, 52, 15.

diversity with what is "not-city"[33]. Particularly famous, and extremely clear, is the episode regarding Tiberius Gracchus, the consul of 163 BCE, related by Cicero[34]: after consulting the *auspicia*, he crossed the *pomerium*; afterwards he had to enter the city again to take part to a meeting of the Senate and he forgot, by crossing again the *pomerium* to leave the city, to take the *auspicia* a second time. He therefore held the *comitia* for the election of the consuls of the following year in irregular way. P. Scipio and C. Figulus were elected, and the first *rogator*, while announcing the results, dropped suddenly dead. The two had consequently to resign, because their election was not valid. After the precedents of the extraordinary magistratures of Sulla and Caesar, who could already "disrespect" the pomerial rules, Augustus, with his institutional reforms, later deprived the *pomerium* of this meaning, since the *tribunicia potestas* of the Emperor was valid also outside it, while earlier the *ius auxilii* of the tribunes was limited only to the *Vrbs*[35].

At the same time the *pomerium* plays an important role in "international" relations, since the ambassadors of the allied nations (parts of the *imperium* in its "territorial" meaning)[36] can pass through it, those of the enemies are, on the contrary, not allowed; they are received in the temples of Apollo Sosianus and Bellona and hosted in the *Villa Publica* – all structures lying outside the *pomerium*[37]. It was a decision of the Senate to eventually allow an embassy the entrance

[33] E. Frézouls, *Rome ville ouverte. Réflexions sur les problèmes de l'expansion urbaine d'Auguste à Aurélien* in *L'Urbs: espace urbain et histoire*, Roma, 1987, p. 373-392, at the p. 377-378; M. Andreussi, *Roma: il pomerio* in *SdA* 2, 1988, p. 219-234, at the p. 226-227; K. M. Girardet, *Imperium 'maius'. Politische und verfassungsrechtliche Aspekte. Versuch einer Klärung* in A. Giovannini (ed.), *La Révolution Romaine après Ronald Syme. Bilans et perspectives*, Vandoeuvres / Genève, 2000, p. 167-236, at the p. 197-200; Simonelli, *Considerazioni* [n. 4], p. 148; Drogula, *Imperium, potestas* [n. 31], p. 435-442.

[34] Cic., *Nat. Deor.* II, 10-11. References can be found also in Cic., *Ad Q. Fr.* II, 2, 1; *De div.* I, 33; II, 74.

[35] Dio LIII, 32, 5. Cf. M. T. Boatwright, *The Pomerial Extension of Augustus* in *Historia* 35, 1986, p. 13-27, in particular p. 23-24; J.-L. Ferrary, *Les pouvoirs d'Auguste: l'affranchissement de la limite du pomerium* in N. Belayche (ed.), *Rome, les Césars et la Ville aux deux premiers siècle de notre ère*, Rennes, 2001, p. 9-22; Simonelli, *Considerazioni* [n. 4], p. 149; G. Wesch-Klein, *Provincia. Okkupation und Verwaltung der Provinzen des Imperium Romanum von der Inbesitznahme Siziliens bis auf Diokletian*, Münster, 2008, p. 94-95; C. Koehn, *Pompeius, Cassius und Augustus. Bemerkungen zum imperium maius* in *Chiron* 40, 2010, p. 301-322, at the p. 318. Dio LIII, 17, 4 adds that outside the *pomerium* the Emperors have always the rank of proconsul.

[36] Carlà, *Borders, Frontiers* [n. 8].

[37] E. Torregaray Pagola, *Los espacios de la diplomacia en la Roma republicana* in R. Bedon / Y. Liébert / H. Mavéraud (eds.), *Les espaces clos dans l'urbanisme et l'architecture en Gaule romaine et dans les régions voisines*, Limoges, 2006, p. 223-258, at the p. 225-227; 249-250; 254-255. See also Magdelain, *L'inauguration* [n. 24], p. 223; Martorana, *Intra pomerium* [n. 19], p. 75-76; J. P. Poe, *The Secular Games, the Aventine, and the Pomerium in Campus Martius* in *ClAnt* 3, 1984, p. 57-81, at the

inside the sacred border, which defined then also the structure of the diplomatic space. A spatial issue had then, in this case, also a clear political value, since the Senate was with this decision communicating to the embassy with which kind of attitude it was being received.

Additionally, it was traditionally only up to the Senate to allow to the victorious general, who was waiting outside the *pomerium*, the triumph, the only circumstance which would allow him to enter the *Vrbs* through the *Porta Triumphalis* without deposing the weapons[38]. Armed troops had indeed to stay outside of this sacred boundary, and even the *comitia centuriata*, as assembly of the people in arms, had to meet in Campus Martius, i.e. outside the *pomerium*[39]. There were other prescriptions connected with the *pomerium*: Cicero (who speaks of a *ius pomerii*)[40] says that it was forbidden to bury anyone *in urbe*, what must be understood as inside this sacral boundary[41]. The provincial governors were supposed to wear the *insignia* of their office immediately after leaving the *pomerium* and to depose them when returning to it[42]. Suetonius refers, in a fragment from a lost work: *pomerium] locus apud antiquos circum muros relinquebatur, non interius, ne iungeretur aedificiis; sed ut esset aliquid uacui ad instruendas acies, extra muros aliquid relinquebatur* (reason why Suetonius chooses the etymology *postmerium*)[43].

It is important to underline that, on the other side, the connection, often supposed in literature, between the *pomerium* and the cult of the gods, i.e. the

p. 71-73; F. PINA POLO, *The Consul at Rome. The Civil Functions of the Consuls in the Roman Republic*, Cambridge, 2011, p. 78-79.

[38] MAGDELAIN, *L'inauguration* [n. 24], p. 223; DROGULA, *Imperium, potestas* [n. 31], p. 442-445.

[39] KARLOWA, *Intra pomerium* [n. 31], p. 26; MAGDELAIN, *L'inauguration* [n. 24], p. 223; CATALANO, *Aspetti spaziali* [n. 1], p. 475; MARTORANA, *Intra pomerium* [n. 19], p. 74-75; RÜPKE, *Domi militiae* [n. 31], p. 35-36. The *Campus Martius* was later at least in part included in the *pomerium*, as one cippus of Claudius (*CIL* VI, 31537d) and one of Hadrian (31539a) make clear: the problem of defining what part of the *Campus* was indeed included in the *pomerium* (according to COARELLI, e.g., the south-western part was still not included, mostly because of its triumphal function, but also because of the presence of a structure identified by him as Hadrian's *ustrinum*) and the reasons of this inclusion-exclusion are not of direct interest here: POE, *The Secular Games* [n. 37] claims, rather unconvincingly, that also the entire northern and central part of the Campus Martius were indeed included, together with the Aventine, by Claudius in the *pomerium*. See also LABROUSSE, *Le pomerium* [n. 4], p. 186-191.

[40] CIC., *Div*. II, 75.

[41] CIC., *Leg*. II, 58. KARLOWA, *Intra pomerium* [n. 31], p. 10; LABROUSSE, *Le pomerium* [n. 4], p. 172-173; MAGDELAIN, *L'inauguration* [n. 24], p. 222-223; MARTORANA, *Intra pomerium* [n. 19], p. 72-73; ANDREUSSI, *Roma* [n. 33], p. 225; RÜPKE, *Domi militiae* [n. 31], p. 36; HÄNGER, *Die Welt im Kopf* [n. 31], p. 84-85; SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 144-145.

[42] E.g. DIO LIII, 13, 4. KARLOWA, *Intra pomerium* [n. 31], p. 46-47; SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 147-148.

[43] SUET., Fr. 313.7-11 Roth.

rule that "foreign" gods could not receive a temple or a cult location inside the city boundary, as expressed by Ambrosch already in 1839[44], has been strongly criticized in literature and has been unmistakably demonstrated as false[45]. This does not change, however, the religious and ritual important of the boundary itself.

3. *The* ius pomerii proferendi

Extremely important for a deeper understanding of Roman spatial concepts is the problem of the so-called *ius pomerii proferendi*, i.e. the possibility to move its course. In Roman culture, boundaries – and the *pomerium* of course among them – are theoretically fixed and unmovable[46]. Or better, their eventual displacement is subjected to precise ritual (and juridical) operations. The nature of these pre-requisites is in this case particularly interesting, since they refer to the extension of *fines*, to the nature of *imperium* and also to the extension of Italy. It is difficult to say that the *pomerium*, since it could be moved in presence of an expansion of the Roman State, showed from the very beginning the presence of an imperialistic intention, or at least of the intention of enlarging always the Roman territory[47].

Piccaluga thought e.g. – in accordance with her substantial identification of Terminus as god of both defense and conquest – that the detainer of *imperium* could move the *pomerium* since he could also push forward what she calls the *termini publici*, the boundary of the Roman State[48]. Even further proceeds Andreussi, according to whom the *termini pomerii* in Rome were, at least after Claudius, "symbol of the expanding frontier of the Roman Empire"[49]. But

[44] The most systematic formulation is offered by KARLOWA, *Intra pomerium* [n. 31], p. 5-9. See also R. SCHILLING, *Le temple de Vénus Capitoline et la tradition pomériale* in *RPh* 23, 1949, p. 27-35, at the p. 34-35; CATALANO, *Contributi* [n. 22], p. 301-302; P. CATALANO, *Appunti sopra il più antico concetto giuridico di Italia* in *AAST* 96, 1961-1962, p. 198-228, at the p. 223-225; CATALANO, *Aspetti spaziali* [n. 1], p. 543-544.

[45] MARTORANA, *Intra pomerium* [n. 19], p. 119-133; RÜPKE, *Domi militiae* [n. 31], p. 36; RADKE, *Beobachtungen* [n. 13], p. 189-190; A. ZIÓŁKOWSKI, *The Temples of Mid-Republican Rome and Their Historical and Topographical Context*, Roma, 1992, p. 265-283; GIARDINA, *Seneca* [n. 20], p. 125; QUILICI, *Roma* [n. 19], p. 325. Ambrosch's theory idea is still defended by SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 139-144, who thinks of a loss of strength of this rule since the 2nd Punic War.

[46] CARLÀ, *Borders, Frontiers* [n. 8].

[47] MARTORANA, *Intra pomerium* [n. 19], p. 90.

[48] G. PICCALUGA, *Terminus. I segni di confine nella religione romana*, Roma, 1974, p. 111. Analogous the position of MARTORANA, *Intra pomerium* [n. 19], p. 62-64.

[49] ANDREUSSI, *Roma* [n. 33], p. 231. Andreussi connects also Hadrian's restoring of the *cippi* to his abandonment of expansionist foreign and military politics, in perfect accordance to the "traditional" image of Roman boundaries (p. 232-233). In this way, it would have recovered with Hadrian its original sacred character, which had, according to Andreussi, been lost in the early Principate for a general value of "symbol of the

nothing as *termini publici* existed, since the external limits of the Roman *imperium* were not conceived of as a boundary in a modern sense, and the connection between the enlargement of the Roman State and the movement of the pomerial line must be therefore looked for somewhere else. In particular, it seems necessary to analyze more deeply the rules connected to its displacement to see how they evolved, experiencing a shift in meaning from the city of Rome, to Italy and to the provinces, and showing only in a later moment a connection to the structures of imperialism.

The only sure enlargement of the *pomerium* in the Republican time was operated by Sulla; much less sure is a similar initiative by Caesar, attested by Dio (who underlines the similarity between Caesar and Sulla and introduces a reference to it in the funerary oration held by Antonius)[50] and by Messalla (in a famous passage of Gellius which will be analyzed in short). Maybe there could be a connection – or even confusion – with a project *de urbe augenda*, referred to by Cicero in two letters to Atticus[51], which consisted in deviating the river at the Milvian Bridge and in a huge building activity on the Campus Martius and at the Vatican. It is thus extremely difficult to understand, whether it would have been possible to enlarge the *pomerium* also during the Middle Republic – but the right circumstances were simply never found – or not used[52] – or if a rule *de pomerio proferendo* was introduced by Sulla himself, and during almost all of the Republican period a movement of this boundary would have been simply inconceivable.

What is sure is that the sources from the time of the Principate connect the course of the *pomerium* with the extension of Roman rule. This can happen in reference to specific cases, e.g. the extension under Aurelian referred to by the *Historia Augusta*, which is probably false[53], or in general terms. Such is e.g. the explanation given by Gellius, which is worth reading in its entirety:

> *Quid sit "pomerium". "Pomerium" quid esset, augures populi Romani, qui libros de auspiciis scripserunt, istiusmodi sententia definierunt: "Pomerium est locus intra agrum effatum per totius urbis circuitum pone muros regionibus certeis determinatus, qui facit finem urbani auspicii". Antiquissimum autem pomerium, quod a Romulo institutum est, Palati montis radicibus terminabatur. Sed id pomerium pro incrementis reipublicae aliquotiens prolatum est et multos editosque*

imperial frontier", recovered again with Aurelian. The analysis here drawn has shown and will show that such an interpretation cannot be held, also because the *pomerium*, as boundary, is not directly connected with the "frontier".

50 Dio XLIII, 50, 1, information repeated at XLIV, 49, 2. Labrousse, *Le pomerium* [n. 4], p. 175, denies any movement of the pomerial line before Claudius.

51 Cic., *Att*. XIII, 20 and 33a. Detlefsen, *Das Pomerium* [n. 14], p. 513 thought that the law disposed also the enlargement of the *pomerium*. A connection between the law and the *pomerium* is supposed also by Martorana, *Intra pomerium* [n. 19], p. 92-93.

52 Quilici, *Roma* [n. 19], p. 326.

53 *Hist. Aug.*, *Aur*. 21.9-10.

> *collis circumplexum est. Habeat autem ius proferendi pomerii, qui populum Romanum agro de hostibus capto auxerat. Propterea quaesitum est ac nunc etiam in quaestione est, quam ob causam ex septem urbis montibus, cum ceteri sex intra pomerium sint, Aventinus solum, quae pars non longinqua nec infrequens est, extra pomerium sit, neque id Seruius Tullius rex neque Sulla, qui proferundi pomerii titulum quaesiuit, neque postea diuus Iulius, cum pomerium proferret, intra effatos urbis fines incluserint. Huius rei Messala aliquot causas uideri scripsit, sed praeter eas omnis ipse unam probat, quod in eo monte Remus urbis condendae gratia auspicauerit auesque inritas habuerit superatusque in auspicio a Romulo sit: "Idcirco" inquit "omnes, qui pomerium protulerunt, montem istum excluserunt quasi auibus obscenis ominosum". Sed de Auentino monte praetermittendum non putaui, quod non pridem ego in Elydis, grammatici ueteris, commentario offendi, in quo scriptum erat Auentinum antea, sicuti diximus, extra pomerium exclusum, post auctore diuo Claudio receptum et intra pomerii fines obseruatum.* (Gell. XIII, 14)

The most famous and best known enlargement of the *pomerium* was connected with the name of Claudius, and is related to us both by literary sources and by many inscriptions posed as *cippi* along the new course. The epigraphic data substantially confirms the general picture: the Emperor proceeds to enlarge the *pomerium auctis populi Romani finibus*, as one of the new *termini pomerii* states[54]. The problem is to understand exactly what was meant with this expression – problem with no easy solution, since the term *fines* could indicate both a delimited territory and the entire *imperium* (inclusive of the entire area of Roman "hegemony", not directly administered by Rome and consisting e.g. in allied and "client" kingdoms)[55]. The expression is therefore not clear, and could have even then be used to sustain different theories[56]; Gellius, as it is clear, does not help further.

Tacitus presents the rule applied by Claudius as ancient, *more prisco*, but specifies also, immediately afterwards, that in spite of the great number of wars won, not one of the Roman generals dared to do it before Sulla and Augustus[57]. Tacitus, who knew the text of the very speech Claudius held to justify the enlargement, does not use the term *fines* which appears on the *cippi* and speaks rather of *protulere imperium*, what could hint to a "larger" interpretation, allowing anyone who brought further nations to enter Roman hegemony, even in the form of a *deditio* or a *foedus*, to enlarge the *pomerium*, considering the most diffused use of the term *imperium* in the works of the historian[58]. But the

[54] *CIL* VI, 1231 = 31537 = *ILS* 213. GRANDAZZI, *Un aspect de la divination* [n. 4], p. 40, rightly underlines that Claudius could have been moved to this enlargement also by his general interest for the archaic traditions.

[55] CARLÀ, *Borders, Frontiers* [n. 8].

[56] DETLEFSEN, *Das Pomerium* [n. 14], p. 501.

[57] TAC., *Ann.* XII, 23.

[58] TAC., *Germ.* 29.1 presents the Batavi, a "vassal kingdom", as *pars imperii Romani*. The same meaning for *imperium* of "influence sphere", including also parts of territory which are under Roman hegemony but are not directly administered by Rome is clear at

term *imperium* assumes in Tacitus once also the meaning of the area directly administered by Rome, whose limit coincides with the boundaries of the furthest provinces, appearing so non univocal exactly as the term *fines*: this is the famous "testament" left by Augustus to Tiberius with the advice not to move the *termini imperii*, which must be understood as the suggestion of enlarging Roman hegemony without adding any new provinces to the Roman administration[59].

This latter meaning would indeed be compatible with the criteria adopted by Claudius when he proceeded to his enlargement of the *pomerium*, even if it is not absolutely clear which event was specifically connected by Claudius to his right to enlargement. The addition of new territories to the province of Syria is in Tacitus in a direct textual connection with the enlargement itself, but more diffused is the theory that at the basis of the idea of redrawing the boundary of the *Vrbs* were the military operations in Britain, even if only basing on the assumption that the arch erected on the via Flaminia two years after the enlargement of the *pomerium* marks its new course and is to be understood in reference to it[60]. Britain would not, in any case, be very different from Syria: also in this case a territory already at least theoretically recognized as part of the Roman hegemonic system would have been organized as a provincial territory.

But the interpretive problem – what had to be enlarged in order to allow a movement of the *pomerium*, what were the *fines* or the *imperium* which came into question – is, as it is well known, not only ours, since already the contemporaries were arguing about the legitimacy of Claudius' intervention:

> *Sed, ut illo reuertar unde decessi et in eadem materia ostendam superuacuam quorundam diligentiam, idem narrabat Metellum, uictis in Sicilia Poenis triumphantem, unum omnium Romanorum ante currum centum et uiginti captiuos elephantos duxisse; Sullam ultimum Romanorum protulisse pomerium, quod numquam prouinciali sed Italico agro adquisito proferre moris apud antiquos fuit. Hoc scire magis prodest quam Auentinum montem extra pomerium esse, ut ille affirmabat, propter alteram ex duabus causis, aut quod plebs eo secessisset aut quod Remo auspicante illo loco aues non addixissent, alia deinceps innumerabilia quae aut farta sunt mendaciis aut similia?* (Sen., *Brev.* 13.8)[61].

TAC., *Germ.* 29.3: *protulit enim magnitudo populi Romani ultra Rhenum ultraque ueteres terminos imperii reuerentiam. Ita sede finibusque in sua ripa, mente animoque nobiscum agunt.* The Mattiaci lived indeed outside the Roman State, which finished on the left bank of the Rhine, but even on the other side of the river they were influenced by Rome and showed respect for the Empire. See J. PEYRAS, *Frontières et écosystèmes* in R. BEDON / E. HERMON (eds.), *Concepts, pratiques et enjeux environnementaux dans l'Empire romain*, Limoges, 2005, p. 67-76, at the p. 70.

[59] TAC., *Ann.* I, 11, 4. See CARLÀ, *Borders, Frontiers* [n. 8].

[60] *CIL* VI, 40416 = *ILS* 216. See E. RODRÍGUEZ-ALMEIDA, *Il Campo Marzio settentrionale: solarium e pomerium* in *RendPontAccArch* 51-52, 1978-1980, p. 195-212, at the p. 201-202; BOATWRIGHT, *The Pomerial Extension* [n. 35], p. 37-38.

[61] This passage has been widely used also to provide a precise datation for the composition of the *De breuitate vitae*. This discussion is here absolutely marginal: see

The point at stake is indeed here again not the enlargement of the *imperium* in broader sense, but of the direct Roman administration. Nonetheless Seneca's erudite interpreted the traditional regulation in a way different from the Emperor[62]: what appears here unclear is whether only the acquisition of Italian land or also of provincial territories (*prouincialis ager*) – the only one Claudius could claim having added to Rome – could be taken in consideration. Seneca's erudite therefore understood once again the rule in the sense of the extension or addition of a fixedly delimited territory – but the problem to define which one appeared open. The nature of this connection between *pomerium* and Italy, for long time taken for granted, has additionally not been satisfactorily explained[63]: the idea that Italy, as land of *vituli*, should be connected with the oxen which draw the limits of the city is clearly preposterous. On the other side, the religious exclusion of foreign cults from the *pomerium* is, as it has been said, false, and the theory related by Seneca[64] generally implies an idea of Italy which did surely not exist in archaic times – since it could be dated only at earliest since the 3rd century BCE[65]. But such a connection between Rome and Italy could indeed be typical of the political language of the Late Republic – and precisely of Sulla.

What has not been noted until now is indeed that the ambiguity of the definitions and the problems of interpretation which appear already in the 1st century CE can be explained simply through the word which appears in the only sure "official" document connected to the Claudian enlargement: the concept

L. HERRMANN, *L. Antistius Vetus et le pomoerium* in *RÉL* 26, 1948, p. 222-228; GIARDINA, *Seneca* [n. 20].

62 F. HINARD, *L'élargissement du pomerium. L'Italie et l'espace urbain de Rome* in *La ciutat en el món romà*, Tarragona, 1994, vol. 1, p. 233-237, at the p. 233-234.

63 See e.g. CATALANO, *Appunti* [n. 44], p. 209-210; CATALANO, *Aspetti spaziali* [n. 1], p. 534.

64 The identification of Seneca's pedant is also here of no importance. The most acceptable position is surely to admit that we are not able to recognize him. Nonetheless it has been proposed to see in him Cornelius Valerianus or even Pliny the Elder: HERRMANN, *L. Antistius Vetus* [n. 61], p. 226-227.

65 E. LYASSE, *Auctis finibus populi Romani ? : les raisons de l'extension du pomerium sous le Principat* in *Gerión* 23, 2005, p. 169-187, at the p. 172. On the development of the definition of Italy in the 3rd century BCE, the period in which the term "assume significati e valenze che esulano da un suo uso puramente geografico-spaziale", a too broad topic to be dealt with here and which I will analyze more thoroughly elsewhere, see G. MASSA, *La formazione del concetto d'Italia. Tradizioni politiche e storiografiche nell'età precedente la 'rivoluzione romana'*, Como, 1996 (quote from p. 7), and now F. RUSSO, *The Beginning of the First Punic War and the Concept of Italia* in S. T. ROSELAAR (ed.), *Processes of Integration and Identity Formation in the Roman Republic*, Leiden / Boston, 2012, p. 35-50, arguing that "the image of Italy of something specifically relevant to the Romans and other Italian populations supported the Roman intervention against Carthage" (p. 49) and was additionally already clearly perceivable in the celebration of the *ludi saeculares* of 249 BCE.

of *fines* used on the *cippi*. *Fines* could indicate a closed territory or the entire *imperium* and could leave open the problem of understanding which territory exactly had to be taken into consideration. An open formulation of this kind would be perfectly compatible with Claudius' aims – i.e. getting maximal freedom in deciding what kind of territorial acquisition would allow him, novel Romulus, to determine the course of the Urban limit.

As it will be shown, further reflections on Roman territorial and spatial structures could explain as well from where the doubts concerning the application of the rule only to Italy had originated. It could so be supposed that an ambiguous "traditional" formulation, which could be the one referred to by the *cippi*, implied that the *pomerium* could be enlarged by who enlarged the *fines populi Romani*, and left the way open to different interpretations, from the possibly broadest one in Tacitus, which implies understanding *fines* as *imperium*, to Claudius' one, according to which the enlargement of the provinces allowed him to this movement, to Seneca's erudite, narrowly connecting the *pomerium* only to evolutions and changes concerning the Italian territory.

Claudius' interpretation was thus a – from his point of view – acceptable interpretation of a tradition which was configured still as a *mos*, as Tacitus says, and was therefore not formalized in clear-cut juridical form[66]. This changes in the time between Claudius and Gellius who, as it has been shown, talks on the contrary of a *ius*. The moment of this formalization can probably be identified in a moment in which indeed the right of an Emperor to enlarge the *pomerium* was codified in a *lex*: the *lex de imperio Vespasiani* of 70 CE.

This registers among the powers of the Emperor *utique ei fines pomerii proferre promouere cum ex re publica / censebit esse liceat ita uti licuit Ti(berio) Claudio Caesari Aug(usto) / Germanico*[67]. What was fixed in *ius* was therefore in the end exactly an ambiguous formulation, substantially allowing the Emperor to freely decide whether his activity in external politics (or in the relationship with "client States") justified a displacement of the *pomerium* or not[68]. Vespasian's own enlargement in 75 CE had been justified probably through the annexation to the province of Syria of the client kingdom of Commagene, which, already made a Roman province in 17 CE, had been re-transformed by Caligula in 38 CE in a client kingdom[69] – thus in perfect accordance with

[66] HINARD, *L'élargissement* [n. 62], p. 233.

[67] *CIL* VI, 31207.14-15 = *FIRA* I², 15.14-15. Cf. DETLEFSEN, *Das Pomerium* [n. 14], p. 519.

[68] S. BENOIST, *Penser la limite: de la cité au territoire impérial* in O. HEKSTER / T. KAIZER (eds.), *The Frontiers of the Roman World*, Leiden / Boston, 2011, p. 31-47, at the p. 36.

[69] A. MERLIN, *À propos de l'extension du pomerium par Vespasien* in *MEFR* 21, 1901, p. 98-115, at the p. 99-103. On the facts of Commagene, see M. FACELLA, *La dinastia degli Orontidi nella Commagene ellenistico-romana*, Pisa, 2006, p. 318-338. DETLEFSEN, *Das Pomerium* [n. 14], p. 533, thought that Vespasian's enlargement was

Claudius' interpretation. Old scholarship, which did not recognize the problem of identifying what the extension of the Empire could mean and believed that the *pomerium* could be moved only by those rulers who literally conquered new territories to the Empire, tried to connect the enlargement to Petilius Caerialis' expedition in Britannia and/or to military activities in Germania[70]. But the connection to Claudius' example and the extension of the provincial territory indeed obtained with the annexation of Commagene make further thoughts useless – Vespasian decreed that an Emperor could, referring to the ancient *mos* under its Claudian interpretation, freely move the *pomerium* if he had somehow contributed to increase the dimension of the direct Roman dominion. And this decision was only up to him.

Vespasian's and Titus' *termini pomerii* show once again the Claudian formulation *auctis p. R. finibus pomerium ampliauerunt terminaueruntque*[71] – which should be therefore once again recognized as the traditional formulation still used also after the fixation of the Emperor's right to do so in Roman law. But with the *lex de imperio*, every previous regulation limiting the possibilities of an enlargement was in the end watered. Tacitus, writing around thirty years later, even using as a source the Claudian text and referring to a *mos*, for sure did not have any problem in recognizing here as appropriate the word *imperium*, which was the broadest one, covering every possible variant of "extension of power" of the Roman State.

The Emperor could decide to move the *pomerium* when he thought it would be appropriate – of course always following, according to the *mos*, some kind of "increase" in Roman power, whose nature was now completely open. Thus the *Historia Augusta*, the only source for three other movements of the pomerial line, whose historicity is very doubtful and is probably a later construction[72], shows a still complete acceptance of the Claudian and Vespasianean interpretation:

> *Pomerio autem neminem principum licet addere nisi eum, qui agri barbarici aliqua parte Romanam rem publicam locupletauerit. Addidit autem Augustus, addidit Traianus, addidit Nero, sub quo Pontus Polemoniacus et Alpes Cottiae Romano nomini sunt tributae.* (*Hist. Aug.*, *Aurel.* 21.10-11).

justified by the concession of Roman citizenship to *Cemenelum*: this idea is of course not acceptable anymore. This idea depended on presents a very limitative definition of *fines populi Romani* (p. 561-562), understanding with it only the *ager Romanus* (and it has already been shown that it is impossible), therefore connecting every enlargement of the *pomerium* also in imperial period to the concession of Roman citizenship to Alpine communities bordering Italy, concession which could be configured as enlargement of Italy.

[70] MERLIN, *À propos* [n. 69], at the p. 103-114.

[71] *CIL* VI, 1232 = 31538 = *ILS* 248.

[72] R. SYME, *The Pomerium in the Historia Augusta* in *BHAC* 1975/1976, 1978, p. 217-231 = ID., *Historia Augusta Papers*, Oxford, 1983, p. 131-145, at the p. 142-144.

Nero's expansion was connected *ex post* to the transformation of Pontus Polemoniacus and of the Alpes Cottiae from a client State in a zone of direct Roman administration, because this passage to the area inside the border of the Roman Empire was considered, in a later period, without any doubt an addition of *ager barbaricus* to the Roman State[73]. Trajan would once again have increased the provincial territory.

4. Pomerium, *Italy and the Republican Period*

If this reconstruction can perhaps throw some light on the imperial regulations, it still says nothing about the Republican period and the interpretations of the *mos* then valid. It has been proposed that the original connection was not with the increase of the Italian territory, but of the *ager Romanus*[74]. Sulla would have considered in this sense the integration of Italy after the Social War[75]; this created a "privileged connection" between Italy and Rome, destroyed afterwards by Claudius[76]. It is possible, if Caesar and Augustus extended the *pomerium*, that they still used the "old" sense of the law, and connected it therefore not to conquests – and to a precise decision of the Emperor as it will be later and as is clearly stated by the *lex de imperio Vespasiani* – but maybe to the integration of Gallia Cisalpina to Italy[77]. It must, in any case, be strongly underlined

[73] SYME, *The Pomerium* [n. 72], p. 138-139; E. LO CASCIO, *Impero e confini nell'età del principato* in L. AIGNER FORESTI i.a. (eds.), *L'ecumenismo politico nella coscienza dell'Occidente*, Roma, 1998, p. 333-347 = ID., *Il princeps e il suo impero*, Bari, 2000, p. 81-94, at the p. 89-92 – with a disagreement on the interpretation of Tacitus' *imperium*. DETLEFSEN, *Das Pomerium* [n. 14], p. 537, had proposed to accept this enlargement and connect it to a possible connection of Roman citizenship to Segusium.

[74] M. SORDI, *Silla e lo 'ius pomerii proferendi'* in EAD. (ed.), *Il confine nel mondo classico*, Milano, 1987, p. 200-211, at the p. 204-205; J. S. RICHARDSON, *The Language of Empire: Rome and the Idea of Empire from the 3rd Century BC to the 2nd Century AD*, Cambridge, 2008, p. 189-190.

[75] HINARD, *L'élargissement* [n. 62], p. 234-235.

[76] GIARDINA, *Seneca* [n. 20], p. 123-124.

[77] HINARD, *L'élargissement* [n. 62], p. 234-235; LYASSE, *Auctis finibus* [n. 65], p. 174 and 176-177. This idea seems much more acceptable than the theory that Caesar could have simply needed no specific reason, as Lyasse suggests then further on (p. 179). DETLEFSEN, *Das Pomerium* [n. 14], p. 513-515 also thought that these enlargements (both real) where organized without a clear juridical basis and were therefore later thought of as not valid in the literary tradition. SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 155 thinks rather that Caesar already adopted a "Claudian" interpretation and enlarged the *pomerium* because of his conquest of provincial territories. Caesar's enlargement was considered historical also by LABROUSSE, *Le pomerium* [n. 4], p. 168. M. T. GRIFFIN, *De brevitate vitae* in *JRS* 52, 1962, p. 104-113, at the p. 109-110, thought that Caesar's enlargement were historical, but also that it was conducted already with a "new" spirit, and this would explain its omission in Seneca's *De brevitate vitae*: according to Griffin the pedant would not have mentioned it, because he recognized it, as Claudius' one, as illegitimate.

that these enlargements are very suspect: Caesar's one is almost not attested (and a possible alternative explanation has already been suggested)[78], and Augustus' one, dated by Dio to 8 BCE[79], has been intended by Boatwright, with good arguments, as an invention of Claudius, who seems once more to be responsible for "a perhaps new but decidedly emphatic association of pomerial extensions with the expansion of Roman territory"[80].

But if we can assume an original idea of *fines* as indicating only the direct Roman administration, and therefore, before the mid-3rd century BCE, the *ager Romanus*, we can understand how this would have created trouble in later times: on the one side in defining if *fines* had to be understood in their enlarged meaning (so Tacitus), on the other one if the "direct Roman administration", after the birth of the provincial system, had to include the *ager prouincialis* or not. This would imply that the *mos* about the enlargement of the *pomerium*, independently from the period when it was "revived" or "reinterpreted", was

[78] The biggest problem is, of course, Seneca's information that Sulla was the last before Claudius to enlarge the *pomerium*, and that it was never before enlarged in consequence only of the acquisition of provincial territory; we should then think that Caesar's enlargement in this context had been intentionally forgotten. It can perhaps be noted that, if really the inclusion of Cisalpina in Italy was the reason of the enlargement, this could explain, considering the complicated chronology of this reform, a "duplication" in a Caesarian and an Augustean enlargement. But this must of course stay in the field of pure hypotheses.

[79] Dio LV, 6, 6.

[80] Boatwright, *The Pomerial Extension* [n. 35], p. 14. On the non-historicity of this enlargement see also Labrousse, *Le pomerium* [n. 4], p. 167-168; Le Gall, *À propos de la Muraille* [n. 19], p. 51 (but his idea of a misunderstanding of the foundation of the Augustean regions as enlargement of the *pomerium* does not seem convincing; the regions did not have anything to do with the *pomerium*, and their external limits had even, as it is well known, been left "open"); Martorana, *Intra pomerium* [n. 19], p. 94-96; Frézouls, *Rome ville ouverte* [n. 33], p. 379-380; Giardina, *Seneca* [n. 20], p. 131; Simonelli, *Considerazioni* [n. 4], p. 155-156; R. T. Ridley, *The Emperor's Retrospect: Augustus' Res Gestae in Epigraphy, Historiography and Commentary*, Leuven, 2003, p. 82, is also against the idea that Augustus enlarged the *pomerium*, and explains Tacitus' error "as deriving from Claudius' search for false precedents", Dio's exactly "as a confusion with Augustus' organization of the *regiones* and *vici*". On the contrary, Richardson, *The Language of Empire* [n. 74], p. 189-190, is fully convinced of the historicity of both enlargements. J. Ober, *Tiberius and the Political Testament of Augustus* in *Historia* 31, 1982, p. 306-328, at p. 317-318, also believes in the historicity of Augustus' enlargement, as C. Wendt, *Sine fine. Die Entwicklung der römischen Außenpolitik von der späten Republik bis in den frühen Prinzipat*, Berlin, 2008, p. 171-172, who does not put it into discussion at all. Detlefsen, *Das Pomerium* [n. 14], p. 515-516 suggested a rather early enlargement, of whose validity Augustus himself would have been later not convinced. Also Syme, *The Pomerium* [n. 72], p. 133-134 even if connecting theoretically, in "Sullan" perspective, an eventual Augustean enlargement with the modification of the Istrian boundary of Italy, thought that the historicity of this event should be denied, and presumed rather that Claudius himself, followed by Tacitus, attributed to Augustus Caesar's movement of the *pomerium*.

somehow "formulated" before the period identified as crucial in the development of Roman spatial ideas, i.e. the second half of the 3rd century BCE[81]. A confirmation of this older use of the concept of *fines* could come from Livy, who once in his work used the expression *fines Romani* clearly as referred to the *ager Romanus*, since he proposes an ordered sequence (according to dimensions) of *Vrbs*, *fines Romani* and *tota Italia*[82].

This does not solve, again, the problem of the lack of extensions before Sulla. The solution, suggested by Lyasse, is that the *mos priscus* was actually a Sullan invention, and that before him any kind of modification of the *pomerium* was considered impossible. It is important in this sense that the description, in Livius, of Servius Tullius' enlargement, in the tradition the last and the only one before the 1st century BCE if we leave aside Tacitus' reference to an enlargement under Titus Tatius, makes no reference at all to territorial conquests as juridical basis for the enlargement itself[83]. This solution seems not completely acceptable, since it is difficult to explain why Sulla should need a reference to a *mos priscus*, and even more why it was so unclearly expressed, in a moment in which the vocabulary of Roman rule was already well established, while the term *fines* – as it has been said – seems rather to hint, in its ambiguity, at an earlier elaboration. Gellius' formulation, *qui proferundi pomerii titulum quaesiuit*, does not of course necessarily mean that Sulla "invented" this right, but seems on the contrary rather to confirm that he recovered a tradition which was at least theoretically already present, and eventually to have "reinterpreted" it[84].

5. Pomerium*, city walls and* ager Romanus antiquus

It is therefore necessary to go back to Livius' explanation of Servius Tullius' deeds, to try to reconstruct the pre-Sullan history of the *pomerium*[85]. Livy connects the *pomerium* directly with the city walls (*et in urbis incremento semper, quantum moenia processura erant tantum termini hi consecrati proferebantur*)[86], an idea which, even if wrong, fits with the proposed etymology and with

[81] Carlà, *Borders, Frontiers* [n. 8].

[82] Liv. XXXIX, 17, 4.

[83] Lyasse, *Auctis finibus* [n. 65], p. 174-175.

[84] See also E. T. Merrill, *The City of Servius and the Pomerium* in *CPh* 4, 1909, p. 420-432, in particular p. 430-431; M. Ver Eecke, *La République et le roi. Le mythe de Romulus à la fin de la République romaine*, Paris 2008, p. 159-160.

[85] Servius Tullius' enlargement of the *pomerium* is also mentioned by Liv., *Per*. Ib, 40.

[86] Liv. I, 44, 3-5. Sordi, *Silla* [n. 74], p. 205; Simonelli, *Considerazioni* [n. 4], p. 153; Benoist, *Penser la limite* [n. 68], p. 35. But Detlefsen, *Das Pomerium* [n. 14], p. 509, understands *moenia* as the walls of the houses composing the city, and not as the city wall. This interpretation does not seem to be acceptable anymore, not only because it would appear contradictory with the connection, in Servius' activity, of the wall and the *pomerium*, which is undeniable, and would therefore make the source lose in consistency, but also in consideration of the exclusion, e.g., of the Aventine from the

the original connection of the *pomerium* with the first tracing of the perimeter of the city and with the Romulean walls[87]. Additionally, in the other cities the *pomerium* was drawn there where the walls would be built; there is therefore at least a "genetic" connection, which does not mean an identity of the two terms, but only an initial superposition and a general connection, which allows possible confusion[88]. This is now confirmed by De Sanctis' theory, according to which the foundation of the city foresaw the creation of two different borders, the *pomerium* and the city walls, different but strongly connected to each other[89]. We have, therefore, in the sources two possible reasons for an enlargement of the *pomerium*, the enlargement of the city or of the entire territory, which appear contradictory with each other[90]; to solve this contradiction it is necessary to see them as different phases of a historical evolution.

Livy is explicit in attributing to Servius a reconstruction of the walls and in connection with it an enlargement of the *pomerium*[91]. Nonetheless postulating

pomerium, and in consideration of the institution of the *continentia*, would not in any case be incoherent with the interpretation here proposed.

[87] Sordi, *Silla* [n. 74], p. 201. Antaya, *The Etymology* [n. 21], p. 188-189 and Andreussi, *Roma* [n. 33], p. 225 proposed an opposite lecture: since in Republican time the *pomerium* was not moved for many centuries, during which its course almost coincided with the Servian walls, the connection between walls and *pomerium* is not original, but secondary. This theory cannot convince: first of all, it cannot explain the long survival of such a connection, since it appears again, at least to be contradicted, in the *Historia Augusta*. But most of all, as it will be shown, the "Servian walls" and the *pomerium* did not coincide at all in Republican time, fact of which the Romans were perfectly aware, since the sacral boundary deeply influenced the political and ritual life of the city. Saying that the two courses "almost coincided" is a fatal approximation, which obscures the deep difference between the two kinds of limitation, of which the ancient Roman were perfectly aware.

[88] F. Castagnoli, *Roma Quadrata* in *Studies Presented to D. Moore Robinson*, Saint Louis, 1951, p. 389-399 = id., *Topografia antica. Un metodo di studio*, Roma, 1993, vol. 1, p. 179-187, at p. 185; Martorana, *Intra pomerium* [n. 19], p. 41; Giardina, *Perimetri* [n. 14], p. 29. Catalano, *Contributi* [n. 22], p. 293-294 explains this with the idea that the *pomerium* was "inaugurated" to build there the walls, independently from the fact, whether the city walls were later indeed built there or not. But respecting this connection brings him later (p. 296-298) to suppose, following Valeton, that "a strong and fiercy king" (afterwards of course identified with the last Tarquinius) enlarged the walls to include the Aventine without moving the *pomerium*, "against the will of the augurs".

[89] De Sanctis, *Solco* [n. 15], p. 519-522.

[90] So Marastoni, *Servio Tullio* [n. 7], p. 164-165. Marastoni connects the enlargement of the city as increase of the number of citizens, what is not stated in this form by any source, and thus connects the Servian replacement of the *pomerium* with the end of the Social War, as here proposed, but rather to the inscription of the Italics in the tribes than to the extension of the *ager Romanus*.

[91] The construction of new city walls under Servius, which had enlarged the dimensions of the city, including in it Esquiline and Viminal, is related also by Dionysius (Dion. Hal., *Ant. Rom.* IV, 13, 3). But he speaks only of *peribolos*, and since he adds that no one after Servius enlarged this course ever again he probably means with this

an automatic connection would be in any case preposterous: it is impossible to follow Lyasse when he says that the simple reason why during the Republic the *pomerium* was not enlarged anymore was that the city walls were not touched[92]. The so-called "Servian Walls", whose circuit originated probably in the 6th or 5th century BCE[93], had a course which was not coincident with the *pomerium*[94]. The major difference is that the *pomerium* until Claudius did not include the Aventine[95], while the walls did; even if we say that Sulla brought the two courses to converge, we have to admit that they did not at least in the Aventine area[96], and that at least since his intervention they did not coincide anymore.

term the city walls rather than the *pomerium*. The Greek term is interpreted as referring surely to the *pomerium* by MARASTONI, *Servio Tullio* [n. 7], p. 168-169. But it should be noted that the same expression is used by Dionysius also for Numa, who certainly did not build, according to the Roman tradition, any walls.

92 LYASSE, *Auctis finibus* [n. 65], p. 178. So e.g. also LE GALL, *À propos de la Muraille* [n. 19], p. 52-54. SORDI, *Silla* [n. 74], p. 208, does not state it explicitly, but seems to be on the same positions, when she says that before Sulla the "Livian" connection between walls and *pomerium* was valid. Should it imply that if some general decided to enlarge the walls, he should have enlarged also the *pomerium*?

93 Traditionally the "Servian Walls" have been dated to the first half of the 4th century, and more particularly to 378 BCE (following Liv. VI, 32, 1). GRIMAL, *L'enceinte servienne* [n. 22], thought on the contrary that the circuit had been indeed fixed in the 6th century BCE; see also T. CORNELL, *The Beginnings of Rome: Italy and Rome from the Bronze Age to the Punic Wars (c. 1000-264 BC)*, London / New York, 1995, p. 198-202. Now it has been argued on the basis of strong archaeological arguments by G. CIFANI, *Architettura romana arcaica. Edilizia e società tra Monarchia e Repubblica*, Roma, 2008, p. 255-264, that a first unitary urban fortification was created between the 6th and 5th century BCE, and then restructured at the beginning of the 4th, presumably after the conquest of Veii.

94 GRIMAL, *L'enceinte servienne* [n. 22], p. 46; RADKE, *Versuch* [n. 21], p. 26-27; BOATWRIGHT, *The Pomerial Extension* [n. 35], p. 14-15; RADKE, *Beobachtungen* [n. 13], p. 188-189; SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 132-134. MOMMSEN, *Der Begriff* [n. 19], p. 35-37 tried to solve the apparent contradiction proposing a difference between the wall and the *Wallstrasse*, running inside the walls and allowing their defence, but leaving also free spaces for persons coming in an emergency from the countryside or for assemblies of the army (and additionally recognizing a "circular" shape to the wall, a "square" one to the *Wallstrasse*). LABROUSSE, *Le pomerium* [n. 4], p. 170 speaks of a substantial coincidence of the two courses (where "substantial" has of course no meaning in ritual and religious fields); MERRILL, *The City of Servius* [n. 84], p. 425-428, and MAGDELAIN, *Le pomerium archaïque* [n. 6], p. 72, thought on the contrary that in the time of Servius indeed *pomerium* and walls were coinciding, being separated only after the city walls were successively enlarged, in the 4th century BCE. But "the time of Servius Tullius" is of course only something we can perceive as a construct of the Late Republic.

95 The reasons of this exclusion are here of no direct interest. For a summary of the different theories proposed, see DETLEFSEN, *Das Pomerium* [n. 14], p. 509-510; MARTORANA, *Intra pomerium* [n. 19], p. 100-103.

96 MARTORANA, *Intra pomerium* [n. 19], p. 42-43; FRÉZOULS, *Rome ville ouverte* [n. 33], p. 378; S. MARASTONI, *Servio Tullio* [n. 7], p. 169.

Other points of non-coincidence had to be recognized even by Labrousse, who substantially admitted the identity of the two courses up to Claudius[97]. Therefore, it does not seem particularly convenient to connect the two and think, in quite a mechanical way, that before Sulla only a reconstruction of the city walls could have brought a change in the course of the sacral border – with the help of Livy and rejecting substantially Seneca.

As it is well known, the territorial, juridical and religious definition of the *Vrbs* are very different[98]: when Dionysius of Halicarnassus writes that it is extremely difficult to say where Rome begins and where it finishes, he could refer not only to the important urbanistic growth of the city, which went much over its "boundaries", but also to this multiplicity of different limits, not always fixed with extreme certainty[99]. If the *pomerium* was the sacral limit of the *Vrbs*, the walls were the "military" one, i.e. along their course was organized the defense of the city[100], even if they lost this role with the reduction of the military dangers, and were reabsorbed by the urban structure.

In the late Republic indeed the expansion of the city outside the "Servian wall" had already presented problems, mirrored in the concept of *continentia*: there was a clear distinction, as Alfenus Varus should have explained, between *Vrbs* (inside the walls) and *Roma*, including the *aedificia continentia*, 1000 steps out of the city itself[101], an area which was densely inhabited[102], in which the

[97] Labrousse, *Le pomerium* [n. 4], p. 182-183, where this difference in the course is explained as a product of the Caesarian enlargement.

[98] P. Gros, *Le concept d'espace à Rome* in J.-P. Genet (ed.), *Rome et l'État moderne européen*, Rome 2007, p. 97-117, at p. 97.

[99] Dion. Hal., *Ant. Rom.* IV, 13, 4. Panciera, *Dove finisce* [n. 10], p. 9.

[100] E.g. Liv. XXII, 55, 1. Grimal, *L'enceinte servienne* [n. 22], p. 47, has particularly underlined the difference between the pomerial limitation, the military fortification and the actual edified urban area, a difference which is conceptually consistent even if the three lines can coincide. See also Detlefsen, *Das Pomerium* [n. 14], p. 507-509; Le Gall, *À propos de la Muraille* [n. 19], p. 44-45; Hinard, *L'élargissement* [n. 62], p. 32-34. Mommsen, *Der Begriff* [n. 19], p. 41, defined the *pomerium* of the Principate as the "ideal boundary of the city, now considered as without walls": the definition can be applied also to previous times, once recognized the difference between *pomerium* and city walls.

[101] *D* 50.16.87: *Ut Alfenus ait, urbs est Roma, quae muro cingeretur, Roma est etiam, qua continentia aedificia essent: nam Romam non muro tenus existimari ex consuetudine cotidiana posse intellegi, cum dicemus Romam nos ire, etiamsi extra urbem habitaremus*. That these *continentia* were to be intended as one mile out of the walls is presumed by many sources which explicitly extend to this area laws meant for the city of Rome: Liv. XXXIV, 1, 3; XLIII, 11, 5; Val. Max. II, 4, 2; Gai., *Inst.* IV, 104; Dio LIV, 6, 6; *Coll. Leg. Mos. et Rom.* I, 3, 1. See Karlowa, *Intra pomerium* [n. 31], p. 50-54.

[102] *CIL* I^{2}, 593. e Gall, *La muraille servienne sous le Haut-Empire* in F. Hinard – M. Royo (eds.), *Rome: l'espace urbain et ses représentations*, Paris, 1991, p. 55-63, at the p. 55-58.

right of *prouocatio* was still available also to soldiers[103]. During the Principate the law will always define this strip of land as integrated in the city of Rome[104]. But this expansion regarded in any case another limitation of the city of Rome, of administrative character, not the sacral limit marked by the *pomerium*[105]. Nonetheless, Cassius Dio's confusion, in defining Augustus' tribunician power as valid in the city and one mile outside the *pomerium*, shows again quite well how difficult it was also in Antiquity to understand the difference[106]. Even the fourteen Augustean regions have nothing to do with the city walls (many of them are crossed by the walls) – and not even with the *pomerium*, which, as said, did not include yet the Aventine. They were much bigger than the area enclosed in the Republican walls (four of them lying apparently completely out of them), and their external sides were left "open", in prevision of a future expansion of the city[107], what is clearly in contrast with the definition of a sacral order.

The walls had then, surely, primarily because of their monumentality itself, developed an important role, and defined a border, which came in the Imperial age to be the most evident and the most important one in the definition of the city. Only in the 3rd century CE did the Aurelian walls follow the course of Vespasian's *pomerium* finishing – or better: bringing back to the original connection – a progress of assimilation of the two borders and of transformation of the walls in the sacral limit of Rome[108]. But the connection instituted by Livy should have been rather diffused, if the author of the *Historia Augusta* needed to stress that Aurelian did not enlarge the *pomerium* when he built the new walls of Rome, but later, when he added new barbaric land to the Empire[109], and if all etymologies proposed by Roman erudites for the word *pomerium* did in the end connect it with the walls[110]. This, as the *pomeria* of the other cities, as the foundation rituals, makes clear that the Roman tradition recognized an "original connection" (in chronological as in ontological sense) between *pomerium* and urban walls. This original connection would have been then indeed later understood and explained as a direct connection to the walls as physical marker of the dimensions of the city.

103 MAGDELAIN, *L'inauguration* [n. 24], p. 210-211, underlining the difference between this limit and the *pomerium*; GIOVANNINI, *Consulare imperium* [n. 31], p. 19-26.

104 FRÉZOULS, *Rome ville ouverte* [n. 33], p. 381-383.

105 So already KARLOWA, *Intra pomerium* [n. 31], p. 50-51.

106 DIO LI, 19, 6.

107 FRÉZOULS, *Rome ville ouverte* [n. 33], p. 374-375; GROS, *Le concept* [n. 98], p. 106.

108 GROS, *Le concept* [n. 98], p. 108-110.

109 SORDI, *Silla* [n. 74], p. 205; SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 159-160.

110 ANDREUSSI, *Roma* [n. 33], p. 229; PANCIERA, *Dove finisce* [n. 10], p. 9; A. SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 132, where it is underlined that the *pomerium* is "un confine di carattere sacrale-giuridico, connesso ma non coincidente con le mura".

The last source at disposition is the most problematic one, i.e. Festus' highly fragmentary definition, which again suggests, etymologically, this connection between *pomerium* and city walls:

> *<Posimi>rium esse ait Antistius … <ponti>ficalis pomerium, id est l<ocum quem pontifex transit auspi>* [111]*cato. Olim quidem omn<em urbem conprehendebat praeter Auen>tinum, nunc etiam intra aed<ificia finitur>… <Dictum autem pomerium> quasi promoerium. Solet au<tem iis solis dari> r{i}us pomeri proferendi… item … nu… sed …ciat … ad … ne … moe… omus* [112] *… in se … si tac<t>… pontifi… agrumque … a consti… retur, tum … e solitos … minus maiusue … onibus effereatis … ueluti post moe… <ar>atro muris urbis.* (Fest. 294L).

It is clear that such a text cannot help particularly. First of all it is possible to recognize again the doubts about the etymology of the word, explained as *promoerium*, then perhaps, in the end, also as *postmoerium* (*ueluti post moe<rium>*?), with the addition of the variant *posimirium*, which is impossible to understand. Source of Festus was most probably M. Antistius Labeo, quoted also on other occasions by the author, who had composed a work *de iure pontificio*, from which the information could have been taken (this would explain the *<ponti>-ficalis* in the beginning)[113]. The fact that Festus took his information from a work about *pontificale ius* seems to be confirmed by Paulus' *excerpta* – even if they add almost nothing to our understanding (and rather show some confusion from the part of Paulus Diaconus himself)[114].

If the etymology is the already known one and the rest is impossible to understand (but for the reference to the *auspicia*), it could be interesting to draw the attention to a word appearing in the definition and which could disclose a further line of reasoning, possibly able to make sense of all the data presented: between the *pontifices* and maybe the word *constituere* appears the term *ager*.

Around Rome was the so-called *ager Romanus antiquus*, the territory around Rome directly administered by the city and where the first tribes were settled[115].

[111] This integration is proposed by Lindsay. A previous interpretation, which included the name of Cato as source of Festus has been now abandoned. See SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 123-125. Also all the other integrations presented in the text are the ones accepted by Lindsay.

[112] *Remus* in the *codex Farnesianus*, *teste Ursino*.

[113] SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 119-123.

[114] PAUL. DIAC., *Exc.* 295L: *Posimirium pontificale pomerium, ubi pontifices auspicabantur. Dictum autem pomerium, quasi promurium, id est proximum muro.*

[115] It is a mistake of HÄNGER, *Die Welt im Kopf* [n. 31], p. 77, when he says that this is the *ager Romanus* that never changed with the Roman expansion. This original *ager*, called conventionally "*Romanus antiquus*" is not the entire *ager Romanus*, which was indeed widely enlarged during the Roman expansion, and which could simply not exist in the provinces. M. HUMBERT, *Municipium et civitas sine suffragio. L'organisation de la conquête jusqu'à la guerre sociale*, Roma 1978, p. 77, connected the "fixation" of the *ager Romanus antiquus* to the Servian reforms and the introduction of the tribal system.

The *ager Romanus antiquus*, "the most ancient politico-sacral delimitation of Roman territory", has been generally identified with the territory enclosed by a series of sanctuaries: the one of Dea Dia at the 5th mile of the *uia Campana*, the one of *Terminus*, where the *Terminalia* were celebrated, at the 6th of the Laurentina[116], the *fossae Cluiliae* at the 5th mile of the *via Appia*, the sanctuary of Robigo at the 5th mile of the *uia Claudia*, the one of *Fortuna Muliebris* between the 4th and the 5th mile of the *uia Latina*[117]. This area, whose formation had been dated by Alföldi to the second half of the 5th century, after the constitution of the *tribus Romilia*[118], and later was intended as the original Roman *ager* in the very first phase of the history of the city[119], even before Ancus Marcius' expansion[120], is often recognized as product of a territorial structuration between the end of the 7th and the end of the 6th century BCE[121]. If the deposit ("stipe votiva") found in 1971 in correspondence of the 4th mile between the *uia Latina* and *uia Labicana* must also be intended as a border sanctuary of the *ager Romanus antiquus* on its border with Gabii, the fact that in it materials of the archaic period are quite widely represented should be understood as a further

[116] OVID., *Fast.* II, 679-682. QUILICI, *Roma* [n. 19], p. 328-333.

[117] A. ALFÖLDI, *Ager Romanus Antiquus* in *Hermes* 90, 1962, p. 187-213, at the p. 194-200; G. LUGLI, *I confini del pomerio suburbano di Roma primitiva* in *Mélanges offerts à Jérôme Carcopino*, Paris, 1966, p. 641-650; MARTORANA, *Intra pomerium* [n. 19], p. 44-46; J. SCHEID, *Les sanctuaires de confins dans la Rome antique. Réalité et permanence d'une représentation idéale de l'espace romain* in *L'Urbs. Espace urbain et histoire (Ier siècle av. J. C. – IIIe siècle ap. J. C.)*, Roma, 1987, p. 583-595, at the p. 592-594; C. AMPOLO, *Frontiere politiche e culturali* in M. PEARCE/ M. TOSI (eds.), *Pre- and Protohistory. Papers from the EAA Third Annual Meeting at Ravenna 1997*, vol. I, Oxford, 1998, p. 179-183, at the p. 181; PANCIERA, *Dove finisce* [n. 10], p. 12. This boundary was not a *pomerium*, and the definition as "pomerio suburbano" by Lugli must be rejected as misleading.

[118] ALFÖLDI, *Ager Romanus* [n. 117], in particular p. 212-213. So also HÄNGER, *Die Welt im Kopf* [n. 31], p. 77.

[119] S. QUILICI GIGLI, *Considerazioni sui confini del territorio di Roma primitiva* in *MEFRA* 90, 1978, p. 567-575, dates it to the 8th-7th century BCE, mostly relying on the supposed "Numan" character of it: Quilici Gigli conceived indeed this boundary as "contradictory"; lacking a thorough examination of Roman spatial concepts and relying mostly on PICCALUGA, *Terminus* [n. 48], she sensed the rites connected with it as a betrayal of the "impulse" to the *propagatio* and therefore connected to the "Numan" phase of consolidation after the very first expansion of the city.

[120] G. COLONNA, *Acqua Acetosa Laurentina, l'ager Romanus antiquus e i santuari del I miglio* in *ScAnt* 5, 1991, p. 209-232, at p. 212.

[121] A. ZIFFERERO, *Economia, divinità e frontiera: sul ruolo di alcuni santuari di confine in Etruria meridionale* in *Ostraka* 4, 1995, p. 333-350, at the p. 334-335. Much more cautious had been SCHEID, *Les sanctuaires* [n. 117], p. 584-585, who affirmed that on the basis of our sources, with the sole exception of the sanctuary of Dea Dia, it is possible to admit only that from the 2nd century BCE and even more from the Augustean period the Romans had knowledge of such a limit, which they presumed very ancient. It is important to underline that Scheid himself seems in the rest of the article much less cautious in attributing to such cult practices a much higher antiquity.

confirmation of this chronology[122]. In the past few years, Ziółkowski has launched a systematic attack against the entire theory of the "boundary sanctuaries", dealing with each single case and demonstrating the extreme fragility of the arguments presented in the past decades in support of each and every identification[123]. But even if his arguments are in many cases very convincing, fragility does not automatically mean mistake – and if Ziółkowski can indeed raise many doubts about the identification of the mentioned localities with the marking points of the boundary, as about the idea that this boundary was regularly running around the 5th mile of the roads departing from the city, he does not discuss the existence of the boundary itself and its "institutionalization" (be it through shrines or other forms of collective memory)[124]. The concept itself of *ager Romanus antiquus* and of its boundaries is present not only in Strabo[125], but also in a source from the 2nd century BCE, i.e. Trebatius, quoted by Servius[126]. Independently from its dating and from the concrete identification of the points marking its limit, what is important here is that this could have originally been Gellius' *ager*, the area whose enlargement, at least in the ex post perception of the 2nd – 1st century BCE, would have made possible a movement of the *pomerium* – according to Colonna, it could have represented the *ager* as the physical space genetically connected to the birth of the city[127]. And not by chance, the tradition recognizes in Servius Tullius exactly the creator of the first rustic tribes.

A connection between the *pomerium* and the area immediately surrounding the *Vrbs* is also clear in Gellius, when he says that the *pomerium* is placed inside the *ager effatus*, i.e. that part of the countryside next to the city, where the *auspicia* regarding events happening outside the city were taken[128]: it had to be necessarily outside the *pomerium*, because inside it only the *auspicia urbana* were valid[129]. An eventual identification of the *ager effatus* with the *continentia*, whose limit, according to Giovanni Colonna, was also marked by a series of sanctuaries, rising exactly at the first mile from the city on the main

122 G. Cifani, *Roma. Una stipe votiva al IV miglio tra le vie Latina e Labicana* in *MEFRA* 117, 2005, p. 199-221.

123 A. Ziółkowski, *Frontier Sanctuaries of the ager Romanus antiquus: Did they exist?* in *Palamedes* 4, 2009, p. 91-130.

124 Ziółkowski, *Frontier Sanctuaries* [n. 123], p. 120-121 and p. 130.

125 Strab. V, 3, 2 (see n. 136).

126 Serv., *Ad Aen.* XI, 316.

127 Colonna, *Acqua Acetosa Laurentina* [n. 120]. On the importance of this limit in defining a clear identity of the Roman city, see Benoist, *Les processions* [n. 1], p. 53-54.

128 Mommsen, *Der Begriff* [n. 19], p. 30-31 claimed that *pomerium*, *Vrbs* and *ager effatus* were synonyms, an idea derived from the supposed connection between wall and *pomerium* which is not acceptable, especially according to Gellius.

129 Serv., *Ad Aen.* VI, 197 confirms the definition. See Rüpke, *Domi militiae* [n. 31], p. 32; Simonelli, *Considerazioni* [n. 4], p. 134-135; De Sanctis, *Solco* [n. 15], p. 504-505.

roads[130], is impossible to prove in any way. Magdelain believed, with better reason, in an identification of the *ager effatus* with the *ager Romanus antiquus*[131], what would in any case show again the strong connection between the city and the *ager* immediately surrounding it. *Ager Romanus* is, in the definition provided by Varro, clearly the central part of a concentric structure and consists indeed of the sum of *Vrbs* and *ager effatus*[132]. The *pomerium* would therefore mark the boundary distinguishing this two "sub-components" and it would appear immediately clear in which way a tradition could be formed, requiring an enlargement of the latter to move the boundary of the former.

The connection appears indeed to have been also ritually marked by two parallel purifications, the *Ambarvalia* and the *Amburbialia*[133]. These ritual processions around the boundaries are a typical form of reaffirming, also on a symbolical level, the validity of the boundary and its official recognition[134]. As the names make immediately clear, the two lustrations were intended to purify the fields, i.e. the *ager*, and the *Vrbs*. The first were celebrated by the *pontifices* at the boundary of the *ager Romanus antiquus*[135]: μεταξὺ γοῦν τοῦ πέμπτου καὶ τοῦ ἕκτου λίθου τῶν τὰ μίλια διασημαινόντων τῆς Ῥώμης καλεῖται τόπος Φῆστοι (often identified, but without surety, with the sanctuary of *Dea Dia*)[136]· τοῦτον δ' ὅριον ἀποφαίνουσι τῆς τότε Ῥωμαίων γῆς, οἵ θ' ἱερομνήμονες θυσίαν ἐπιτελοῦσιν ἐνταῦθά τε καὶ ἐν ἄλλοις τόποις πλείοσιν ὡς ὁρίοις αὐθημερόν, ἣν καλοῦσιν Ἀμβαρουίαν[137]. The *Amburbalia* were sacrifices whose victims were lead around the *pomerium*, as Paulus's excerpta of Festus tell us[138]. And also

[130] COLONNA, *Acqua Acetosa Laurentina* [n. 120], p. 216-231.

[131] MAGDELAIN, *L'inauguration* [n. 24], p. 211-212. So also HÄNGER, *Die Welt im Kopf* [n. 31], p. 86, but he mistakes the *ager Romanus antiquus* with the *ager Romanus tout court*.

[132] VARR., *LL* V, 33. RÜPKE, *Domi militia* [n. 31], p. 31.

[133] MAGDELAIN, *L'inauguration* [n. 24], p. 222; MARTORANA, *Intra pomerium* [n. 19], p. 60.

[134] A famous example is beating the parish bounds every seven years in England. On ritualized circumambulation see DELLA VOLPE, *On Indo-European Ceremonial* [n. 22], p. 92-93 and 99-101.

[135] ALFÖLDI, *Ager Romanus* [n. 117], p. 194-196; RÜPKE, *Domi militiae* [n. 31], p. 33-34.

[136] As now restated by F. COARELLI, *Remoria* in D. BRAUND / C. GILL (eds.), *Myth, History, and Culture in Republican Rome. Studies in Honour of T. P. Wiseman*, Exeter, 2003, p. 41-55, in particular p. 45-46. Against this identification SCHEID, *Les sanctuaires* [n. 117], p. 586; J. SCHEID, *Romulus et ses frères. Le collège des frères Arvales, modèle du culte public dans la Rome des Empereurs*, Roma, 1990, p. 98-100.

[137] STRAB. V, 3, 2.

[138] FEST. 5L: *Amburbiales hostiae dicebantur, quae circum terminos Vrbis Romae ducebantur*. See also LUC. I, 592-595. ZIÓŁKOWSKI, *Frontier Sanctuaries* [n. 123], p. 121-127, exercises also on these sources his hypercriticism – and supposes a Late Republican origin for such celebrations, which he cannot rule out. Even a late dating, which does not seem to be necessary, would in any case confirm that in the 1st century BCE, i.e. in

during the *Lupercalia* the young *luperci* were running naked around the course of the original *pomerium*.

This is all but surprising – the *ager Romanus*, which had to be expanded to proceed to an enlargement of the *pomerium*, if this reconstruction is to be accepted, was originally and primarily the territory of Rome itself[139]; an enlargement of the *ager* would have thus brought with it also an enlargement of the *Vrbs* because of the deep connection between "*asty*" and "*chora*"[140]. *Ager* can indeed mean, as it is well known, exactly the *chora* of a particular city, the part of territory which from that city is dependent[141]. It sounds therefore perfectly reasonable that either in a first phase of its evolution or – since we are dealing with a period for which we have no direct sources[142] – in an intellectual construction which, with the help of the etymology, tried to interpret the original meaning of the *ius* (or better *mos*) *pomerii proferendi*, which was

connection with the "reforms" in the spatial structure of the State introduced by Sulla and through the end of the Social War, a recovery and re-institutionalization of cultural memory connected to the original limits of the *ager* took place.

[139] PANCIERA, *Dove finisce* [n. 10], p. 11. See also KARLOWA, *Intra pomerium* [n. 31], p. 3; CATALANO, *Aspetti spaziali* [n. 1], p. 491-492. RÜPKE, *Domi militiae* [n. 31], p. 35, denies this connection, since he attributes to the *pomerium* almost no role from the point of view of augural techniques, and thinks that only the introduction of the concept of *Italia* (see *infra*) gave a bigger importance to the *pomerium* as line. Even if he were right from the point of view of the *auspicia*, this does not exclude in any case a possible high symbolic importance of the *pomerium* (not disputed e.g. for what regards the movements of the armies etc.), exactly as division between urban center and "land" much earlier than the "invention" of Italy.

[140] GIOVANNINI, *Consulare imperium* [n. 31], p. 12, thinks, in compatible way, that the *pomerium* marked originally the part of territory reserved for habitation.

[141] E.g. CIC., *Verr*. II, 3, 106 on the *ager* of *Aetna*. See also ALFÖLDI, *Ager Romanus* [n. 117], p. 201-202, according to whom *ager* should have indicated originally "die politische Bezeichnung des Landbezirkes der Latinerstädte deren Souveränität eingeschlossen". *Ager* seems indeed to have a rather more general meaning, indicating the territory of pertinence of every city.

[142] CORNELL, *The Beginnings* [n. 93], p. 203. SORDI, *Silla* [n. 74], p. 203, thinks that being the *pomerium* an Etruscan institution, it can have been created only during the Etruscan monarchy; Servius' enlargement must then be understood as the actual creation of the *pomerium*. The historicity of Servius' activities is of course not more sure than the one of the previous kings, and therefore we are dealing not so much with historical events as with their reception and elaboration in a later period. But even if we stay by a literal interpretation this theory is quite weak, because foundation rites could have been widespread even in archaic times (and because the Etruscan nature of the rite is not so undisputable as Sordi thinks: see n. 13). On the same positions is also, without further explanations, QUILICI, *Roma* [n. 19], p. 324. The discovery of the Palatine wall, dating to the 8th century, does not add much to this discussion, since even if it is clear proof of the existence of a settlement surrounded by a wall – with all the implications this can have – it is no indication of the religious rites or ideas connected with the wall itself, even if their existence can be presumed, as underlined by GRANDAZZI, *Un aspect de la divination* [n. 4], p. 58-59.

applied to the *ager Romanus*; this was connected with the extension of the territory of Rome itself – and then, mistakenly, with that of its city walls, which once again are a clear marker of the boundary dividing the *asty* from the *chora* and can therefore in understanding problematically overlap with the *pomerium*[143].

It is no surprise, in substance, that Livy thought (perhaps with good reason) that the *ager Romanus* originally connected with the *pomerium* in the archaic period was the territory of the city, as marked by the wall. Livy himself, it seems important to underline, when referring to the most archaic history of the city, defines an enlargement of the *ager Romanus antiquus* as an enlargement of the *ager finesque* of Rome[144], and defines the former *fines Romani*[145] – the terminology he adopted for these earliest moments is therefore perfectly compatible with the reconstruction here proposed, and could have derived from his sources.

This could also explain, if it has to be accepted as historical, also Caesar's enlargement of the *pomerium*, which could be connected either, according to a "Sullan" interpretation, to the concession of the *ius italicum* to Gallia Cisalpina[146], or even, since that measure was indeed not applied before Caesar's death, in a more "Livian" way to the building project *de urbe augenda* of which Cicero talked[147], to be intended as a broadening of the "city limits"[148].

Fines and *ager* were, in substance, problematic terms to understand, especially after the development of new spatial concepts, which changed the Latin vocabulary of territoriality and limitation. The *ager Romanus* would then in the centuries become the *ager prouincialis*[149]. Only Tacitus' interpretation, connecting the *prolatio pomerii* with the general *imperium* seems to exclude a reference to *ager* – but meanwhile, as it has been shown, the "official" language related by the inscriptions had been fixed on the expression *auctis finibus* (and *fines* could be intended in a very broad sense, as *imperium*).

Sulla's decision to revive this old *mos* and to proceed to the enlargement of the *imperium* is still to be explained against the absence of similar events in previous time (at least according to our sources). The most probable explanation

143 As in S. L. DYSON, *Community and Society in Roman Italy*, Baltimore / London, 1992, p. 154: "The fortification wall marked the division between *urbs* and countryside, the city of the living and the city of the dead. This division was codified in the concept of *pomerium*, the ritual boundary surrounding the city proper".

144 LIV. I, 33, 9.

145 LIV. III, 3, 1. See also LIV. XXIII, 6, 7.

146 A suggestion in this sense was in DETLEFSEN, *Das Pomerium* [n. 14], p. 503.

147 SYME, *The Pomerium* [n. 72], p. 133.

148 Both possible explanations could have been in a later moment recognized as not solid enough to justify an enlargement of the *pomerium*, and this could explain either the silence about it in other sources or even the possible re-attribution of this enlargement to Augustus, as supposed e.g. by SYME (see n. 80).

149 SIMONELLI, *Considerazioni* [n. 4], p. 161.

is to be found in the act itself which, connected to figures and events of the monarchic period, was probably perceived in the Republican era as a sign of "royal" behavior, therefore to be avoided at any cost[150]. Its re-birth around 80 BCE must thus be connected to Sulla's political auto-representation, strongly based, as it is well known, on the recovery of the figure of Romulus and of Servius Tullius (the two kings traditionally connected with the creation and the enlargement of the *pomerium*),[151] even in proceeding to institutional decisions which would not have been acceptable in the time of the middle Republic[152].

In this sense a suggestion by Marta Sordi could be recovered[153]: the *lex Valeria* through which Sulla received the dictatorship gave him the right of foundation and of colonization[154]. As Rivero has recently proposed, with this same decision could be connected also a reform in the symbolic meaning of the *lituus*, now no more connected to the augurs, but to the *imperatores* and to the *summa auspicia*, as Wistrand already saw. The *lituus*, according to Rivero, is connected to taking *auspicia* in the moment of foundation and should be read exactly in reference to the enlargement of the *pomerium*, once assumed that a conversion of territory in *ager Romanus* is to be intended as a form of "foundation" or better of *auspicatio*[155]. It could be assumed that the enlargement of the *pomerium* was juridically included in this "right to found" or better to "re-found" that allowed Sulla to create new Roman colonies and then new "Roman territory" and characterized him as second Romulus; and the *lex Valeria* was surely the first of the *leges de imperio* of the Late Republic and of the

[150] Dion. Hal., *Ant. Rom.* IV, 13, 2 says that the *pomerium* was not enlarged further because the divinity did not allow it. What should be understood behind this statement is difficult to determine. Marastoni, *Servio Tullio* [n. 7], p. 170-172 rightly underlines in any case the connection between Sulla's enlargement and his religious self-representation as *Felix*.

[151] On the use of Romulus (and also of Servius) in the Sullan propaganda, see Ver Eecke, *La République* [n. 84], p. 123-191; specifically on the reelaboration of the figure of Servius Tullius in the Sullan period see also Marastoni, *Servio Tullio* [n. 7].

[152] Detlefsen, *Das Pomerium* [n. 14], p. 510-511; Le Gall, *À propos de la Muraille* [n. 19], p. 53; Syme, *The Pomerium* [n. 72], p. 131; Giardina, *Seneca* [n. 20], p. 119: "la manipolazione del pomerio assumeva inevitabilmente il significato di una nuova fondazione della città, richiamando per spontanea analogia l'immagine di Romolo. Questo atto si addiceva poco, pertanto, al ruolo tradizionale di un magistrato romano, per quanto elevati fossero i suoi meriti e il suo prestigio"; Giardina, *Perimetri* [n. 14], p. 30-31; Simonelli, *Considerazioni* [n. 4], p. 154; Lyasse, *Auctis finibus* [n. 65], p. 178.

[153] Sordi, *Silla* [n. 74], p. 206-207. See also Simonelli, *Considerazioni* [n. 4], p. 154-155.

[154] Plut., *Sull.* 33.1.

[155] P. Rivero, *Muros de aire: auspicia, imperium y delimitación del espacio sagrado romano en tierras bárbaras* in R. Bedon / Y. Liébert / H. Mavéraud (eds.), *Les espaces clos dans l'urbanisme et l'architecture en Gaule romaine et dans les régions voisines*, Limoges, 2006, p. 397-406; Marastoni, *Servio Tullio* [n. 7], p. 161.

Principate[156]. Sulla must, therefore, have connected the movement of the *pomerium* to an enlargement of the *ager Romanus*, and could thus be connected, as already Mommsen recognized, with the movement of the boundary between Italy and Gallia Cisalpina from the river Aesis to the Rubicon[157].

6. *Conclusions*

In synthesis, the following evolution in the interpretation of the rules about the *pomerium* and in their discussion can be suggested[158]:

1. There was an ancient regulation about the enlargement of the *pomerium*, which was for a long time left unused – for Seneca's pedant it was *mos* to interpret this regulation as referred to the *ager Romanus*, intended originally as the *chora* of the city of Rome, directly surrounding it and hosting the rustic tribes. It is possible that this regulation was formalized at some time in a text (of pontifical law?), which could have spoken generally of *auctis populi Romani finibus* and/or of *agro ab hostibus capto* (used by Gellius). This means that such regulation should have been produced before the mid-/final-3rd century BCE – the vocabulary used would in this case later create trouble with the interpretation, and the successive specialization of Latin terminology of limitation would not have allowed later a similar formulation. The terminology used by Livy when dealing with the archaic period seems, on the contrary, perfectly compatible with the one presupposed by such a regulation.
2. Sulla was responsible for the recovery of that *mos priscus*: while applying it, Sulla could use as reason for the enlargement the extension of the *ager Romanus*, caused through the enlargement, after the Social War, of Italic territory – it is very possible that, in this sense, Sulla already connected the

[156] The *pomerium* was surely not enlarged as a direct consequence of the *lex Valeria*, as claimed by Marastoni, *Servio Tullio* [n. 7], p. 160-161, only on the basis of a comparison with the *lex de imperio Vespasiani*; it was "foreseen" rather eventually only as an indirect consequence of the fact that, through that law, Sulla could have enlarged the *ager*. Also Ver Eecke, *La République* [n. 84], p. 156-157, thinks that the right to enlarge the *pomerium* was explicitly foreseen in the *lex Valeria*, but connects it explicitly not with "monarchical" functions but, as here suggested, with his augural functions. A connection between *lex Valeria* and enlargement of the *pomerium* is strongly denied by Andreussi, *Roma* [n. 33], p. 229.

[157] Strab., V, 1, 11. See E. Badian, *Roman Imperialism in the Late Republic*, Oxford, 1968², p. 34. G. Radke, *Viae publicae Romanae* in *RE Suppl.* XIII, 1973, p. 1417-1686, at the p. 1582, claimed that the Rubicon represented the boundary of Italy already before 132 BCE, basing only on presuppositions about the road system and the distances recorded on the milestones.

[158] The existence of an historical evolution in the conditions for the enlargement of the *pomerium* had been understood already by Detlefsen, *Das Pomerium* [n. 14], p. 501-502.

enlargement not with "conquest", but with an administrative reform[159]. In any case Sulla did not need to define better the content of *mos* by elaborating *ius* – at stake was still the *ager Romanus* – and left it therefore imprecise and ambiguous[160].

3. The debate on the meaning of the original text was very urgent in the 1st century CE, when Seneca's erudite and Claudius proposed two different interpretations of it, both still based on the extension of direct Roman administration. Claudius' proceeded to a new enlargement according to "his" interpretation, which accepted in the definition not only *ager Romanus*, but also *ager prouincialis* (and so generally *imperium*, if here Tacitus followed the letter of the Claudian speech), and it is possible that the substantial loss of significance of the *pomerium* following Augustus' reforms could have eased up the process of "dilution" of the rules connected to its movement.
4. Through Vespasian's *lex de imperio* the regulation concerning the enlargement of the *pomerium* was codified in a *ius* which, in the end, allowed the Emperors to enlarge the *pomerium* every time they considered it appropriate, keeping alive a connection with some form of expansion, which could be now of any kind.

This evolution has important implications in understanding the Roman perception of their territory, of Italy and of the Empire. If everything of what has been said until now can be accepted, Sulla implied with his enlargement – and its motivations – that Italy, and not only Rome anymore, had become the center of the *imperium*; it meant recognizing in the whole of the peninsula the center of the Empire. It was not much the "sacral foundation of Italy's integration in the Roman State"[161], inasmuch the sacral recognizing that Italy had been through the centuries not only integrated in the Roman State, but created and integrated in itself as a fundamental component of it[162]. Sulla's decision was therefore allowed and deeply conditioned by the perception of Italy at the beginning of

[159] Hinard, *L'élargissement* [n. 62], p. 236; Ver Eecke, *La République* [n. 84], p. 158.

[160] Giardina, *Seneca* [n. 20], p. 126-127. Also Marastoni, *Servio Tullio* [n. 7], p. 166, recognizes a "general principle" behind Sulla's intervention, but denies a direct connection with the Italic soil, which seems on the contrary to have been present in the form, here suggested, of a connection with the *ager Romanus*. Andreussi, *Roma* [n. 33], p. 230 denies the existence of such a connection with Sulla who would have still followed the "archaic" idea of the *pomerium*, and thinks that the idea of an enlargement of the *pomerium* in correspondence of an enlargement of Italy was an invention of Seneca, in opposition to Claudius. It is clear that such a theory cannot be accepted at all: there was no need to invent a further theory if Claudius had already, through his enlargement, introduced elements of great novelty, and Seneca presents this idea, as it has already been made clear, not as his own, but as an example of "useless" debates being held at his time.

[161] Sordi, *Silla* [n. 74], p. 211; Simonelli, *Considerazioni* [n. 4], p. 155.

[162] Martorana, *Intra pomerium* [n. 19], p. 48.

the 1st century BCE, as a clear region with a defined character, and probably helped in reinforcing further this idea.

The novelty in Claudius' idea is not so much the abandonment of an original correspondence *pomerium*-Italy, but to enforce, as Giardina has clearly seen, the idea of another ritual significance of the *pomerium* which, basing on the addition of provincial territory, would underline Rome's centrality in its Empire, leaving aside Italy and its territory[163]. Rome had become also from this prettily cultural and institutional perspective a universal Empire, whose very core, the *Vrbs*, could resent of acquisitions not contributing directly to the expansion of the territory with the same juridical and sacral characters than the territory of the city itself.

University of Exeter. Filippo CARLÀ.

163 GIARDINA, *Seneca* [n. 20], p. 122-128.

Les premiers habitants de *Lugdunum*-Lyon, d'après les épitaphes les plus anciennes retrouvées dans les nécropoles de la ville

Tout est dans ce passage de Dion Cassius :

> οἱ γὰρ βουλευταὶ ἐπειδὴ ἐπύθοντο τὸν Σιλανὸν τὰ τοῦ Ἀντωνίου πράξαντα, ἐφοβήθησαν τόν τε Λέπιδον καὶ τὸν Πλάγκον {καὶ} τὸν Λούκιον, μὴ καὶ ἐκεῖνοι αὐτῷ συνάρωνται, καὶ πέμψαντες πρὸς αὐτοὺς οὐδὲν ἔτι δεῖσθαί σφῶν ἔφασαν. ἵνα τε μηδὲν ὑποτοπήσωσι κἀκ τούτου τι κακουργήσωσιν, ἐκέλευσαν αὐτοῖς τοὺς ἐκ Οὐιέννης τῆς Ναρβωνησίας ὑπὸ τῶν Ἀλλοβρίγων ποτὲ ἐκπεσόντας καὶ ἐς τὸ μεταξὺ τοῦ τε Ῥοδανοῦ καὶ τοῦ Ἀράριδος, ᾗ συμμίγνυνται ἀλλήλοις, ἱδρυθέντας συνοικίσαι. (Dion Cass. XLVI, 50)

Le motif : détourner Lépide, gouverneur de la Gaule Transalpine (future Narbonnaise) et Munatius Plancus, gouverneur de la Gaule chevelue de faire alliance avec Antoine, contre le Sénat. L'origine des colons : des « gens » installés à Vienne et chassés par les Viennois. Heureusement, nous connaissons la date de création de la colonie de *Lugudunum (*comme l'écrit Dion Cassius : νῦν δὲ Λούγδουνον καλούμενον) : 43 av. J.-C., plus précisément pendant la guerre de Modène opposant Octave à Antoine, soit entre juillet et novembre de cette année[1].

Mais plusieurs questions demeurent : Qui sont ces gens chassés de Vienne ? A quelle occasion se sont-ils installés dans la métropole des Allobroges ? Et à quelle date en ont-ils été chassés ? Christian Goudineau a bien noté l'imprécision de Dion Cassius : sur la qualité des expulsés, il dit « ceux qui » (*τούς*) ; sur l'époque de leur expulsion, il emploie un mot vague (*ποτέ*) qu'on peut traduire par « autrefois, naguère, un jour »[2]. Lorsque ces questions auront été tranchées, nous pourrons alors tenter de déterminer leur origine géographique et ce sera le principal objet de cette étude.

[1] La date du 9 octobre proposée par Amable Audin, en fonction de la date du lever du soleil dans l'axe de la rue Cléberg, tenue alors pour le *decumanus maximus*, n'est plus considérée depuis les fouilles d'Armand Desbat sur le site du pseudo-sanctuaire de Cybèle : le *decumanus maximus* de la colonie de Plancus se calque sur la rue Roger-Radisson. Cf. A. Desbat (éd.), *Lugdunum, naissance d'une capitale*, Gollion, 2005, p. 63-68 (A. Desbat) et 69-75 (Ph. Thirion). A. Audin, *Lyon, miroir de Rome*, Paris, 1979, p. 66-68.

[2] Chr. Goudineau, *Aux origines de Lyon*, Lyon, 1989, p. 24.

Commençons par la date de l'expulsion, qui semble la plus facile et qui fait aujourd'hui pratiquement l'unanimité des historiens. On a longtemps associé l'expulsion à la révolte allobroge conduite par Catugnat en 62-61 av. J.-C.[3], ce qui signifierait que des « colons » étaient déjà installés à cette date à Vienne, ce qui est peu probable, d'autant que Strabon qui relate cette révolte nous apprend que c'est au lendemain de celle-ci que Vienne accède au statut de ville avec l'installation de l'aristocratie allobroge[4]. Dans ces conditions, on voit mal des colons romains ou italiens installés dans un simple village. De plus, le Sénat aurait-il laissé, livrées à elles-mêmes, ces personnes réfugiées en terre étrangère, pendant près de vingt ans ? Cela semble peu envisageable. Aussi la date de 44 est-elle plus souvent retenue aujourd'hui, par des auteurs comme Michel Rambaud[5] ou Christian Goudineau[6], d'autant que le contexte de l'expulsion peut s'expliquer. Celle-ci aurait suivi l'assassinat de César. On sait, en effet, par la correspondance de Cicéron avec son ami Atticus, que des rumeurs d'un soulèvement gaulois auraient couru à Rome à partir du 8 avril 44, sans doute liées aux événements viennois[7]. Partant de là, Michel Rambaud proposait de dater l'expulsion autour du 26 mars 44[8].

Depuis quand ces étrangers étaient-ils installés dans la métropole des Allobroges ? Sans doute depuis peu, ce qui expliquerait qu'ils n'aient pas eu le temps de s'intégrer aux anciens habitants. Christian Goudineau pense que c'est Tiberius Claudius Nero, dans le grand mouvement de déductions coloniales qui a vu la fondation de Narbonne (seconde déduction) et d'Arles, qui aurait établi, entre 46 et 44, des colons « étrangers » dans Vienne élevée alors au rang de colonie latine[9]. Toutefois, aucun auteur ancien ne mentionne la

[3] Cf. entre autres, P. WUILLEUMIER, *Lyon métropole des Gaules*, Paris, 1953, p. 12 et Audin, *Lyon* [n. 1], p. 38. Jacques Gascou partage encore cet avis en 1999 (*César a-t-il fondé une colonie à Vienne ?* in *MÉFRA* 111, 1999, p. 157-165, ici p. 162), mais ne le mentionne plus en 2004 (J. GASCOU, *Historique de la cité : de la conquête romaine à la fin du IIIe siècle* in B. RÉMY (éd.), *Inscriptions latines de Narbonnaise*, V. 1. *Vienne*, Paris, 2004, p. 37-42, ici p. 38-39).

[4] STRAB. IV, 1, 11 : καὶ οἱ μὲν ἄλλοι κωμηδὸν ζῶσιν, οἱ δ' ἐπιφανέστατοι τὴν Ὀυίενναν ἔχοντες, κώμην πρότερον οὖσαν, μητρόπολιν δ' ὅμως τοῦ ἔθνους λεγομένην. Il y a bien opposition, dans le récit de Dion Cassius, entre village (*κώμη*) et ville (*πολις*).

[5] M. RAMBAUD, *L'origine militaire de la colonie de Lugdunum* in *CRAI* 1964, p. 252-277.

[6] GOUDINEAU, *Aux origines de Lyon* [n. 2], p. 23-35 ; voir aussi A. PELLETIER, *Vienne antique, de la conquête romaine aux invasions alamanniques (IIe siècle av. – IIIe siècle ap. J.-C.,* Roanne, 1982, p. 34-35.

[7] CIC., *Att.* XIV, 1, 1 ; 5, 1 ; 6, 1 ; 8, 2.

[8] RAMBAUD, *L'origine militaire* [n. 5], p. 256.

[9] GOUDINEAU, *Aux origines de Lyon* [n 2], p. 25-27 ; DESBAT, *Lugdunum* [n. 1], p. 77. Cf. SUÉT., *Tib.* 4. Pour sa part, André Chastagnol pensait qu'il s'agissait d'une colonie romaine de vétérans de César, ce qui est inconcevable (*Les cités de la Gaule Narbonnaise. Les statuts* in *Actes du Xe congrès international d'épigraphie grecque et latine*, Paris, 1997, p. 51-73, ici p. 53.

fondation d'une colonie à Vienne à l'époque de César. La fondation d'une telle colonie, latine (*Colonia Iulia Viennensium* comme l'annoncent les monnaies au sigle C.I.V.) remonte plutôt à Octave entre 40 et 27[10]. L'installation de ces étrangers à Vienne demeure toutefois récente. Et il n'est pas nécessaire d'imaginer un lien avec la création d'une colonie. J'avais avancé en 1982 qu'ils avaient pu appartenir à une sorte de *conuentus ciuium Romanorum*, à l'intérieur de la cité pérégrine, idée que n'écarte pas Jacques Gascou[11]. On peut aussi penser qu'ils pouvaient résider à Vienne en dehors de tout cadre administratif et juridique.

Et maintenant, qui étaient-ils ? Pour Camille Jullian, ce seraient des *negotiatores*[12], hypothèse plausible depuis que les fouilles réalisées depuis deux décennies, à Vaise, dans la partie septentrionale de l'agglomération lyonnaise, ont montré l'existence dès la fin du IIe siècle av. J.-C. d'un *emporium*, en relation commerciale avec le bassin méditerranéen[13]. Mais d'autres raisons que j'évoquerai plus loin me font rejeter cette première hypothèse. Pour sa part, Michel Rambaud pense que ces étrangers étaient des vétérans et il propose même de les identifier avec les vétérans d'une légion gauloise, la Ve légion *Alauda,* créée par César lors de la guerre civile avec des cohortes d'ailes auxiliaires recrutées en Transalpine (Narbonnaise) et ayant participé à la conquête de la Gaule[14]. Sans aller aussi loin dans la précision, Christian Goudineau, suivi par Patrick Le Roux, admet aussi que les « colons » viennois devaient être des vétérans auxiliaires – et non des citoyens romains – car ne disposant pas, justement, de la citoyenneté romaine[15]. Cette seconde hypothèse peut être doublement validée : d'une part, lors du conflit qui oppose Vienne et Lyon en 68-69, les descendants des premiers colons lyonnais se revendiquent comme « une partie de l'armée » (*pars exercitus*)[16], donc descendants d'anciens soldats, ce qui exclut l'origine commerçante ; d'autre part, on sait par la correspondance de Cicéron et de Plancus que ces premiers colons arrivés sur le site de la future *Lugdunum* n'avaient pas

[10] Cf. Gascou, *Historique de la cité* [n. 3], p. 38-39 ; A. Pelletier, *Vienna-Vienne*, Lyon, 2001, p. 15-17.

[11] Pelletier, *Vienne antique* [n. 6], p. 33 ; Gascou, *Historique de la cité* [n. 3], p. 38-39.

[12] C. Jullian, *Histoire de la Gaule*, Paris, t. 4, 1914, p. 47.

[13] Voir M. Poux / H. Savay-Guerraz (éds.), *Lyon avant Lugdunum*, Gollion, 2003, en particulier p. 123f..

[14] Rambaud, *L'origine militaire* [n. 5], p. 267f. (À cette occasion, l'auteur retrouve dans la disposition des colonies césariennes de Narbonnaise le déploiement des quartiers d'hiver de l'automne 54). L'idée a été reprise par Desbat, *Lugdunum* [n. 1], p. 78 et *Lugdunum, colonie de vétérans de la Ve légion Alouette ?* in *Archaeologia Mosellana* 9, 2014, p. 425-440. Sur la Ve légion *Alauda*, cf. E. Ritterling, s.v. *legio*, in *RE* XII.1, 1924, col. 1186-1829, ici col. 1564-1571.

[15] Goudineau, *Aux origines de Lyon* [n. 2], p. 26 ; P. Le Roux*, La question des colonies latines sous l'Empire* in *Ktèma* 17, 1992, p. 183-200, ici p. 185 et 195.

[16] Tac., *Hist.* I, 65.

la citoyenneté romaine, qu'ils la réclamaient et que finalement Munatius Plancus la leur obtint[17].

En bref, les premiers colons lyonnais étaient des vétérans auxiliaires. Interrogeons-nous maintenant sur leur origine géographique. D'où venaient-ils ? De quelle région de l'Etat romain ? A partir des épitaphes lyonnaises les plus anciennes, nous allons tenter de répondre à cette question.

Et tout d'abord quelles épitaphes retenir ? La chronologie des épitaphes lyonnaises repose essentiellement sur le travail d'Amable Audin et de Yves Burnand, paru dès 1959[18], précisé par ce dernier en 1990[19], revu récemment par François Bérard[20]. Sur les épitaphes les plus anciennes, celles qui remontent sinon aux premiers temps de la colonie, du moins à l'époque julio-claudienne, le nom du défunt est soit au nominatif, soit au datif, avec parfois en plus la mention *hic adquiescit*.

La série la plus ancienne de tombeaux a été mise au jour en 1885, dans la nécropole gallo-romaine dite de Saint-Just/Saint-Irénée, à l'occasion de la construction d'une voie ferrée reliant Saint-Just à l'Ouest lyonnais (Vaugneray, puis Mornant)[21]. Elle comportait dix monuments, dont cinq ont été remontés à quelque distance, sur la place actuelle Eugène Wernert. Six d'entre eux portent des inscriptions, gravées ou peintes, dont il n'est pas certain (en dehors de celle de Calvius Turpio) qu'elles puissent être interprétées comme les noms des défunts. Il peut aussi s'agir de marques de tâcherons. Dans l'incertitude où nous sommes de pouvoir trancher entre ces deux possibilités, nous avons préféré les prendre en considération, car rien n'interdit de penser que ces marques ont été gravées ou peintes par des artisans lyonnais.

L'architecture de ces tombeaux quadrangulaires les rapproche du type dit « à édicule sur podium », dont Nicolas Laubry a montré qu'ils sont « inspirés de

[17] Cic., *Fam.* X, 22 et 24. Cette hypothèse contredit le texte de Suétone (*Caes.* 24), selon lequel c'est César lui-même qui aurait donné le droit de cité à ces auxiliaires, donc avant 43. Michel Rambaud, lui aussi, considère les expulsés viennois comme possédant la citoyenneté romaine (*L'origine militaire* [n.5], p. 275-277). Il pense que ceux-ci se sont réfugiés sur le plateau de la Croix-Rousse jusqu'à leur installation à Fourvière par Plancus, ce qui n'est nullement prouvé par l'archéologie !

[18] A. Audin / Y. Burnand, *Chronologie des épitaphes lyonnaises de Lyon* in *RÉA* 61, 1959, p. 320-352.

[19] Y. Burnand, *La datation des épitaphes romaines de Lyon* in Fr. Bérard / Y. Le Bohec (éds.), *Inscriptions latines de Gaule lyonnaise*, Lyon / Paris, 1992, p. 21-26.

[20] Fr. Bérard, *L'épigraphie lyonnaise* in A.-C. Le Mer / Cl. Chomer, *Carte archéologique de la Gaule, Lyon, 69/2,* Paris, 2007, p. 163-178, en particulier p. 174-176.

[21] A. Allmer / P. Dissard, *Trion, antiquités découvertes en 1885, 1886 et antérieurement*, Lyon, 1887-1888, en particulier p. 67-85 et 265-291 ; voir aussi A. Allmer / P. Dissard, *Musée de Lyon. Inscriptions antiques*, III, Lyon, 1891, p. 28-39. Cf. Dj. Fellague, *Les mausolées de Lugdunum* in Chr. Goudineau (éd.), *Rites funéraires à Lugdunum*, Paris, 2009, p. 117-122. Trois de ces monuments ont été remis au jour lors d'une fouille de sauvetage en 1986.

prototypes italiens, qu'il s'agisse de grands mausolées ou des pierres tombales plus modestes », comme la stèle d'Ancharia Bassa à sommet cintré[22]. On trouverait les mêmes types en Narbonnaise, l'exemple le plus connu étant celui des *Iulii* à Glanum[23]. Voilà qui nous situe sous le règne d'Auguste, soit à la première génération des descendants des colons lyonnais.

– Une des plus anciennes épitaphes lyonnaises est sans doute celle du sévir *Quintus Caluius Turpio*, dont Yves Burnand avait déjà souligné ce qui caractérisait cette ancienneté : la mention de la tribu *Palatina* pour les affranchis, survivance d'une pratique républicaine, celle du *cognomen* désobligeant *Turpio* (de *turpis* : « difforme » ou « honteux ») dont l'usage a disparu au début du Ier siècle, l'archaïsme *libertei* pour *liberti* ou encore la forme de certaines lettres (O circulaires, T surélevé, A, M et N à angles supérieurs acuminés)[24]. Il s'agit de la seule épitaphe retrouvée parmi ces dix tombeaux.
– Le second tombeau (non conservé) a été identifié par plusieurs marques gravées à l'extérieur et à l'intérieur du monument, se rapportant à la même dénomination : *T. Q. SALON(ius)*, avec parfois le surnom *Sur(us)*, ce qui laisse supposer que l'on est en présence du tombeau de la famille des *Salonii*[25]. A proximité a été découverte la statue d'un *togatus* (la tête, le bas des jambes et les pieds ont disparu), en pierre du Midi, qui devait décorer le monument des *Salonii*. On a rapproché cette statue de la statue masculine du mausolée de Glanum (même atelier ?) ce qui nous reporte à la décennie 30-20 av. J.-C.[26].
– Le troisième tombeau portait plusieurs fois, sur les faces intérieures des pierres du parement, peinte en rouge, la marque SATR, qu'on peut développer en *Satr(ius)*[27]. La partie supérieure du soubassement est décorée d'une frise dorique, à triglyphes et métopes, celles-ci alternant patères et têtes de

[22] N. LAUBRY, *Les monuments et les inscriptions funéraires sous le Haut-Empire* in B. CABOURET-LAURIOUX / J.-P. GUILHEMBET / Y. ROMAN (éds.), *Rome et l'Occident. IIe siècle av. J.-C. – IIe siècle apr. J.-C.*, Paris, 2009, p. 281-305, ici p. 282-283. Voir aussi ID., *Les inscriptions funéraires des monuments lyonnais* in GOUDINEAU (éd.), *Rites funéraires à Lugdunum* [n. 21], p. 135-143.

[23] Cf. P. GROS, *L'architecture romaine. 2. Maisons, palais, villas et tombeaux*, Paris, 2001, p. 412-422.

[24] *CIL* XIII, 1941 : *Q(uinto) Caluio, Q(uinti) l(iberto), Pal(atina tribu), Turpioni, / seuiro ; / Regillus, Chresimus, Murranus, Donatus, Chrestus / libertei ex testamento*. Cf. BURNAND, *La datation des épitaphes romaines de Lyon* [n. 19], p. 24.

[25] *CIL* XIII, 2311.

[26] Fr.S. KLEINER, *Artists in the Roman World. An Itinerant Workshop in Augustan Gaul* in *MÉFRA,* 89, 1977, p. 661-696, ici p. 668-669. Cf. M.-P. DARBLADE-AUDOIN, *Recueil général des sculptures sur pierre de la Gaule – Nouvel Espérandieu,* tome II, *Lyon*, Paris, 2006, n° 261, p. 89. Récemment restaurée, la statue est exposée au musée gallo-romain de Lyon-Fourvière.

[27] *CIL* XIII, 2311-4 ; les lettres A, T et R sont liées.

bovidés parées de bandelettes. Le mausolée est daté par son décor des décennies 40-20 av. J.-C.[28].

– Le quatrième portait de la même façon que le précédent, sur les faces intérieures des pierres du revêtement, les lettres IVL peintes en rouge. Le soubassement repose sur un socle mouluré et offre sur sa face antérieure des encadrements simulant une porte avec deux vantaux décorés chacun d'un masque de lion. A l'arrière se trouvait un enclos muré où ont été reconnues onze sépultures. Comme le tombeau était accompagné d'un buste féminin lui aussi en pierre du Midi, sculpté en haut relief sur une plaque épaisse, généralement daté du début du Ier siècle et s'apparentant à un relief funéraire, on voit dans cet ensemble un monument dédié à une certaine *Iul(ia)*[29].
– Le cinquième tombeau portait sur les assises de la face postérieure, gravées plusieurs fois au-dessus de la moulure (!), les lettres *QVA* (V et A liés), que l'on développe habituellement en *Q(uintus) Va(lerius)* ; en outre, sur la première assise de la face antérieure étaient gravées les lettres *CEL* et au-dessus on voyait le mot *OPTVMA* en lettres peintes de 45 cm de hauteur (traces illisibles) et sur le socle les lettres peintes *INF* (?) ; enfin, sur la partie orientale, figurait en lettres peintes de même hauteur le mot *CORN[e]LIV[s]*. Dans la maçonnerie qui remplissait l'intérieur du soubassement fut découvert un fragment de statue masculine en calcaire, qui pourrait être une représentation de Ganymède[30]. A l'arrière, un enclos muré contenait huit sépultures.
– Le sixième tombeau portait un groupe de lettres liées *IVL* gravé plusieurs fois (un seul est encore visible) et un nom peint en rouge *SEVERIAN(us* ou *-a)* sur l'assise inférieure[31]. Les quatre autres tombeaux sont anonymes.
– Entre les tombeaux 6 et 7, selon la numérotation du plan d'Allmer et Dissard, fut dégagée une stèle très simple à sommet arrondi, consacrée à la défunte *Ancharia Bassa*, affranchie de Quintus, datée de la fin du Ier av.-début du Ier siècle ap. J.-C.[32]. Au-dessous de la stèle, a été mise au jour l'urne contenant les cendres.

[28] Darblade-Audoin, *Nouvel Espérandieu* [n. 26], n° 369, p. 130.

[29] *CIL* XIII, 2311-3 ; Le Mer / Chomer, *Carte archéologique* [n. 20], p. 604 ; Darblade-Audoin, *Nouvel Espérandieu* [n. 26], n° 264, p. 91. Le relief est entreposé dans les réserves du musée gallo-romain de Lyon-Fourvière.

[30] *CIL* XIII, 2311-2 ; Le Mer / Chomer, *Carte archéologique* [n. 20], p. 604-605 ; Darblade-Audoin, *Nouvel Espérandieu* [n. 26], n° 262, p. 90. Le fragment est entreposé dans les réserves du musée gallo-romain de Lyon-Fourvière.

[31] *CIL* XIII, 2311-1 ; Le Mer / Chomer, *Carte archéologique* [n. 20], p. 605. Le dessin de ces lettres peintes en rouge est donné par Auguste Allmer et Paul Dissard, dans *Trion, antiquités découvertes* [n. 21], p. 285f.

[32] *CIL* XIII, 2059 : *Ancharia, / Q(uinti) l(iberta), Bassa / hic adquiescit* ; Le Mer / Chomer, *Carte archéologique* [n. 20], p. 605 et 606-607. Cf. Laubry, *Les monuments* [n. 20], p. 283.

Hormis cette première série d'inscriptions, où nous retiendrons les gentilices *Ancharia, Caluius, Cornelius, Iulia, Salonius, Satrius, Valerius* et le *cognomen Seuerianus*, nous avons pris en compte l'ensemble des autres inscriptions dont le nom du défunt est soit au nominatif, avec parfois la mention *hic adquiescit*, soit au datif. Dans la première série, nous trouvons :

– Le cippe de *Iulia Adepta*, « épouse » (*coniux*) d'un esclave public qui travaille à l'atelier monétaire de Lyon à l'époque de Tibère, découvert autrefois dans la cour de l'ancien hôtel de ville, rue Longue, sur les pentes de la Croix-Rousse[33].
– L'inscription non localisée de *Iulia Clara*, qui indique sa filiation par le surnom de son père, *P(h)ilargurus*[34].
– Celle de *Caius Iulius Seleucus*, affranchi de *Cotta*, exhumée en 1973, rue Pierre-Audry (voie de l'Océan), avec sept autres inscriptions[35].
– La stèle à sommet arrondi de *Caius Numerius*, soldat de la XIVe cohorte, trouvée en 1978 en remploi dans la nécropole de Saint-Laurent-de-Choulans (rive droite de la Saône), élevée par *Lucius Cornelius Secundus*[36].
– La base moulurée de *Lucius Pompeius Erotion*, trouvée en 1864 (inscription dans un cadre mouluré prolongé latéralement par des queues d'aronde), dans des travaux de dragage sur la rive gauche du Rhône, quai Claude-Bernard, au débouché du pont de l'Université[37].
– La tablette moulurée de *Serenius Licinus*, trouvée en 1824 dans la cour de l'église Saint-Irénée en cours de reconstruction (nécropole Saint-Just / Saint-Irénée)[38].

[33] *CIL* XIII, 1820 : *Nobilis, Tib(erii) / Caesaris Aug(usti) / ser(uus), aeq(uator) monet(ae), / hic adquiescit. / Iulia Adepta, coniux / et Perpetua filia d(e) s(uo) d(ederunt)*. S'agissant d'une union (*contubernium*) avec un esclave, le terme *coniux* est évidemment impropre. On connait par ailleurs l'épitaphe de *Iulia Adepta*, offerte par son fils *Lucius Iulius Capitus* (*CIL* XIII, 2177).

[34] *CIL* XIII, 2178 : *Iulia / Clara, P(h)ilarguri / f(ilia), / hic adquiescit / secundum suos*.

[35] *AÉ* 1973, n° 333 : *C(aius) Iulius, / Cottae l(ibertus), / Seleucus hic adq(uiescit).*

[36] *AÉ* 1993, n° 1194 : *C(aio) Nume- / rio Luk(ano ?), / mil(iti) coh(ortis) XIIII / L(ucius) Cor(nelius) Sec- / undus*. D'après François Bérard, la XIVe cohorte, dont c'est la seule mention, pourrait être la plus ancienne des cohortes urbaines installées à Lyon, peut-être à l'époque de Claude (*Une nouvelle inscription militaire lyonnaise* in *MÉFRA* 105, 1993, p. 39-54). Cf. aussi LAUBRY, *Les monuments* [n. 20], p. 283.

[37] *CIL* XIII, 2234 : *L(ucius) Pompeius / Erotion, / pater*. *Erotion* est un surnom porté aussi bien par les hommes que par les femmes (H. SOLIN, *Die griechischen Personennamen in Rom*, t. 1, 2e édit., Berlin / New York, 2003, p. 363). Il semble que le complément de cette épitaphe figurait sur une autre partie du monument. La pierre a été déplacée. Elle ne peut appartenir à la nécropole de la rive gauche du Rhône, en activité après l'époque julio-claudienne ; cf. A. PELLETIER, *Lugdunum-Lyon*, Lyon, 1999, p. 78f.

[38] *CIL* XIII, 2268 : *Serenius Licin(us), / uiuos sibi et / Iuliae Vegetae coniu(gi) / et Graecino et Gr[ae]cinae filii(s).*

– Enfin, l'épitaphe de *Marcus Staius Aechinus*, conservée autrefois au clos Saint-Benoit (3, rue Saint-Benoit), au bas des pentes de la Croix-Rousse[39].

La seconde série (nom du défunt au datif) comprend les épitaphes suivantes :

– La tablette de marbre trouvée autrefois place de Trion (nécropole Saint-Just/ Saint-Irénée), dédiée à *Sextus Coelius Pyrinus* par son père *Caius Aufustius Ianuaris*[40].
– Le bloc fragmentaire, portant une épitaphe dans un cadre mouluré prolongé sur les côtés latéraux par un appendice en forme de queue d'aronde, trouvé en 1853 lors d'une excavation proche de la façade de l'église Saint-Irénée : sont mentionnés le défunt *Caius Iulius Hermes* et la dédicante *Cornelia*[41].
– La tablette trouvée au début du XIXe siècle aux Massues (5e arrondissement), portant dans un cadre mouluré l'épitaphe de l'affranchi *Publius Curtilius Anthiocus* (sic)[42].
– Le fragment d'épitaphe de *Caius Iulius Camillus* trouvé autrefois « petite montée de Choulans » (rue des Tourelles)[43].
– La tablette de marbre trouvée en 1864 dans le quartier de Trion, au lieudit la Favorite. Inscription dans un cadre mouluré mentionnant le défunt *Tiberius Iulius Delus*[44].
– Le bloc trouvé en 1886 en remploi rue de la Fromagerie, près de l'église Saint-Nizier (2e arrondissement) et mentionnant deux défunts, *Pompeius Sergius* et son épouse *Iunia Nigella*, affranchie[45].
– L'épitaphe visible autrefois dans le mur d'une cour de l'ancien couvent des Génovéfains à Saint-Irénée se rapportant à un tribun des soldats, *Cnaeus Pompeius Cassianus*[46].

[39] *CIL* XIII, 2277 : *M(arcus) Staius / Aechinus / u(iuus) f(ecit). H(oc) m(onumentum) h(eredem) n(on) s(equitur).*

[40] *CIL* XIII, 2109 : *Sex(to) Coelio / Pyrino. / C(aius) Aufustius / Ianuaris filio / pientissimo / ann(orum) XXV*. On peut remarquer que Sextus *Coelius Pyrinus* porte un gentilice différent de celui de son père *Caius Aufustius Ianuaris*.

[41] *CIL* XIII, 2167 : *C(aio) Iulio Hermeti. / Cornelia, L(ucii) f(ilia), …, / testamento faciendum [curauit].*

[42] *CIL* XIII, 2119 : *P(ublio) Curtilio, / Artemon(is) / l(iberto), Anthioco* (*sic*) */ et Ianuario / fil(io).*

[43] *CIL* XIII, 2164 : *C(aio) Iul(io) Camillo.*

[44] *CIL* XIII, 1819 : *Ti(berio) Iul(io) Delo, / Vitalis, socior(um) / publ(ici) XXXX (Galliarum) ser(uus), et / Amethystus l(ibertus).*

[45] *CIL* XIII, 2233 *: [… p]ompeio, Q(uinti) f(ilio), Serg(io) / [et i]uniae, D(ecimi) l(iberta), Nigella[e] / [ux]ori, ex testament[o], / [arbi]tratu Q(uinti) Pompeii, Cels[i f(ilii)], / Primi.*

[46] *CIL* XIII, 1878 : *Cn(aeo) Pompeio / Cassiano, trib(uno) / laticlavo leg(ionis) (decimae) / Fretensis, / [Vl ?]pius, Au[…].* La dixième légion *Fretensis* est stationnée en Judée pendant tout l'Empire.

– Le fragment de plaque de marbre trouvé en 1844 à la Sarra (plateau de Fourvière), portant, dans un cadre mouluré, l'épitaphe d'un sévir, *Curtilius*[47].
– Le cippe orné de moulures, trouvé en 1959, dans le quartier de Vaise, au n° 45 de l'actuelle rue Sergent-Michel-Berthet, portant l'épitaphe d'un affranchi, *Caius Veratius Ianuarius*[48].
– Le fragment de linteau découvert en 1985-1986 rue Jean-Carriès, à Saint-Jean, portant l'épitaphe de *Publius Vitruuius*[49].

A ces documents connus et recensés, il faut ajouter la marque peinte sur une amphore trouvée en 2010, dans les fouilles de la *villa* de Goiffieux à Saint-Laurent-d'Agny (Rhône) et qui mentionne un *Staius Regillus*, dont Matthieu Poux, responsable de la fouille, pense qu'il pourrait appartenir à la première génération de colons lyonnais[50].

Nous sommes donc en présence de vingt-cinq documents, dont treize appartiennent à la nécropole de Saint-Just/Saint-Irénée[51] ; six autres ont été déplacés[52]. Ces documents nous font connaître dix-sept gentilices : *Ancharius, Aufustius, Caluius, Coelius, Cornelius, Curtilius, Iulius, Iunius, Numerius, Pompeius, Salonius, Satrius, Serenius, Staius, Valerius, Veratius, Vitruuius* et un *cognomen*, *Seuerianus*[53]. De ces dix-huit, nous pouvons soustraire les gentilices de grandes familles romaines : *Cornelius, Iulius, Iunius, Pompeius, Valerius* qui attestent de l'octroi aux intéressés de la citoyenneté romaine, peut-être par le biais de l'affranchissement. Il nous reste donc treize noms dont nous allons

[47] *CIL* XIII, 1947 : *[…] Curtili[o, …] / [II]IIIIuir(o) a[ug(ustali) …].* La restitution au datif du nom du défunt n'est pas certaine ; on peut aussi imaginer un génitif précédé de *Dis Manibus*.

[48] *AÉ* 1952, n° 76 = P. Wuilleumier, *Inscriptions latines des Trois Gaules*, XVIIe suppl. à *Gallia,* Paris, 1963, p. 105, n° 260 : *C(aio) Veratio, Verecundi / lib(erto), Ianuario, / C(aius) Veratius, Veratiae l(ibertus), / Verecundus, lib(erto) / filioque naturali / piissimo, uiuus fec(it).* Situation particulière : *Caius Veratius Ianuarius* a été affranchi par son père naturel *Veratius Verecundus*, qui lui-même était l'affranchi d'une certaine *Veratia*.

[49] *AÉ* 1989, n° 523 : *P(ublio) Vitruuio, P(ublii) [f(ilio) …].*

[50] M. Poux, *Pinselaufschrift mit Kolonistennamen auf massaliotischer Weinamphore der Frühkaiserzeit (Saint-Laurent-d'Agny, F.),* à paraître in *ZPW* ; M. Poux *et alii*, *Du vin marseillais pour Regillus : un témoignage du commerce rhodanien et de la colonisation des campagnes entre Lyon et Vienne*, in *Archaeologia Mosellana* 9, 2014, p. 405-424, ici p. 412-418.

[51] *CIL* XIII, 1819, 1878, 1941, 2059, 2109, 2164, 2167, 2268, 2311. Voir la carte de « localisation des ensembles funéraires de *Lugdunum* » par L. Tranoy, in Chr. Goudineau (éd.), *Rites funéraires à Lugdunum*, Paris, 2009, p. 84.

[52] *CIL* XIII, 1947, 2119, 2233, 2277, 2334 ; *AÉ* 1989, n° 523.

[53] Dans une étude parue il y a quarante ans, Marcel Le Glay et Amable Audin dénombraient 342 gentilices, portés par les 1.174 individus connus ayant vécu à *Lugdunum* des origines à la fin du IIIe siècle, dont « 195 gentilices traditionnels » (origine latine et italienne) : *Gentilices romains à Lugdunum* in *RAE* 24, 1973, p. 537-544.

tenter de déterminer l'origine géographique[54]. Pour ce travail, nous avons eu recours à nos propres décomptes dans les *indices* des tomes V (Gaule Cisalpine), IX (Calabre, Apulie, Samnium, Picenum), X (Campanie, Bruttium, Lucanie), XI (Etrurie, Emilie, Ombrie), XII (Narbonnaise) et XIII (Trois Gaules) du *Corpus inscriptionum Latinarum*. Nous les avons comparés aux ouvrages ayant étudié les noms de personnes, principalement ceux de Wilhelm Schulze[55] et de Barnabas Lörincz[56].

– *Ancharius* : 53 occurrences en Italie (Rome exclue), avec une prédominance très nette pour l'Etrurie, un peu moins pour la Cisalpine[57]. Pour Schulze, le nom serait d'origine étrusque[58].
– *Aufustius* : plusieurs occurrences en Italie, principalement en Campanie, mais aussi en Cisalpine[59].
– *Caluius* : nombreuses occurrences en Italie, se partageant à peu près également entre la Cisalpine, la Campanie et le centre de la péninsule (Marche et Ombrie)[60].
– *Coelius* : gentilice très fréquent en Cisalpine (52 occurrences), mais se rencontre aussi en Campanie et dans le centre-nord de l'Italie (Etrurie, Ombrie, Emilie)[61].
– *Curtilius* : très peu d'occurrences, 2 dans le Samnium, une seule en Cisalpine[62], ce qui rend difficile l'identification.
– *Numerius* : 8 occurrences en Narbonnaise, toutes à Nîmes, aucune dans les Trois Gaules. En Italie, les occurrences se partagent entre la Cisalpine (3), la Campanie (3), l'Etrurie (3) et le sud de l'Italie (2)[63].

[54] Plusieurs de ces gentilices sont accompagnés de *cognomina* d'origine grecque : *Amethystus, Antiochus, Erotion, Philargurus, Pyrinus* et *Seleucus*. Cf. SOLIN, *Die griechischen Personennamen* [n. 37], 3 vol., 2e édit., Berlin / New York, 2003. Pour Iiro Kajanto, au moins l'un d'entre eux, *Philargurus*, est issu d'un nom d'esclave (*The Latin Cognomina*, Rome, 1982, p. 13).

[55] W. SCHULZE, *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*, Berlin / Zürich / Dublin, 1966.

[56] B. LÖRINCZ, *Onomasticon provinciarum Europae latinarum*, tome 1 en collaboration avec F. REDÖ, Budapest, 1994 ; t. 2 à 4, Vienne, 1999-2002. Sur le sujet, voir : M. DONDIN-PAYRE / M.-Th. RAEPSAET-CHARLIER, *Noms, identités culturelles et romanisation sous le Haut-Empire,* Bruxelles, 2001.

[57] LÖRINCZ / REDÖ, *Onomasticon* [n. 56], t. 1, p. 107.

[58] SCHULZE, *Zur Geschichte* [n. 55], p. 122.

[59] LÖRINCZ / REDÖ, *Onomasticon* [n. 56], t. 1, p. 225.

[60] LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 2, p. 27.

[61] LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 2, p. 68 ; Schulze, p. 155.

[62] *CIL* V, 4087. LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 2, p. 89 ; SCHULZE, *Zur Geschichte* [n. 55], p. 78.

[63] Pour Nîmes : *CIL* XII, 3259-3260, 3611, 3741. LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 3, p. 106 ; SCHULZE, *Zur Geschichte* [n. 55], p. 164.

– *Salonius* : 15 occurrences en Italie, dont 8 en Cisalpine[64].
– *Satrius* : les occurrences très nombreuses se partagent entre la Cisalpine, l'Etrurie, la Campanie et le centre-nord de l'Italie[65]. Pour sa part, Schulze envisage plutôt une origine étrusque[66].
– *Serenius* : sous sa graphie Serenius ou Serenus, le nom est surtout utilisé comme *cognomen*, en Cisalpine et en Campanie[67]. Deux seuls exemples de gentilice en Campanie (*CIL* X, 3481) et en Emilie (*CIL* XI, 94).
– *Seuerianus* : comme surnom, il se rencontre essentiellement en Cisalpine (16 occurrences)[68].
– *Staius* : les principales occurrences de ce gentilice d'origine osque se rencontrent en Apulie – à Bénévent –, aussi dans le Samnium et en Campanie[69]. C'est de Bénévent que, selon Matthieu Poux, serait originaire le propriétaire de la *villa* de Saint-Laurent-d'Agny[70].
– *Veratius* : très fréquent en Narbonnaise (34 occurrences), un peu moins en Campanie (14) et dans le centre (11 en Picenum et Samnium)[71].
– *Vitruuius* : 2 occurrences en Cisalpine contre 11 en Etrurie et 11 en Campanie ; la graphie *Vetrouius* se rencontre en Etrurie et *Vitrouius* en Campanie[72].

L'étude géographique des noms révèle une assez grande diversité. Cinq gentilices ou *cognomina* sont donnés comme très fréquents en Cisalpine (*Caluius, Coelius, Salonius, Serenius* et *Seuerianus*) ; deux sont vraisemblablement étrusques (*Ancharius* et *Satrius*) ; un est apulien, de Bénévent (*Staius*) et deux autres transalpins, originaires de la future Narbonnaise (*Numerius* et *Veratius*) ; enfin, pour *Aufustius*, on peut hésiter entre la Cisalpine et la Campanie et entre l'Etrurie et la Campanie pour *Vitruuius*.

En d'autres termes, la fréquence des noms « lyonnais » est relativement forte en Cisalpine (près de la moitié). Viennent ensuite l'Etrurie, la Campanie, la Gaule Transalpine (Narbonnaise) et l'Apulie. Ce dernier cas est intéressant, car on sait qu'en 42, soit l'année qui suit la fondation de Lyon, Munatius Plancus

[64] LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 4, p. 45 ; SCHULZE, *Zur Geschichte* [n. 55], p. 224. Cf. A. HOLDER, *Alt-Celtischer Sprachschatz*, t. II, Leipzig, 1904 (Rééd. anastatique, 1962), col. 1328-1330.
[65] LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 4, p. 50.
[66] SCHULZE, *Zur Geschichte* [n. 55], p. 225.
[67] LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 4, p. 71 ; SCHULZE, *Zur Geschichte* [n. 55], p. 229.
[68] LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 4, p. 75.
[69] LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 4, p. 92 ; SCHULZE, *Zur Geschichte* [n. 55], p. 186 et 217.
[70] POUX *et alii*, *Du vin marseillais* [n. 50], p. 6-8.
[71] LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 4, p. 156 ; SCHULZE, *Zur Geschichte* [n. 55], p. 379.
[72] Voir surtout SCHULZE, *Zur Geschichte* [n. 55], p. 191 ; LÖRINCZ, *Onomasticon* [n. 56], t. 4, p. 178 .

a procédé à la déduction de vétérans d'Octave et d'Antoine à Bénévent dont il a assumé le patronat[73]. Or on a toujours pensé qu'en 43, aux exilés viennois, s'étaient sans doute ajoutés des vétérans de Plancus ou d'Antoine et d'Octave, ce qui justifierait la présence de ce Bénéventin et celles des autres Italiens originaires d'Etrurie ou de Campanie[74].

Pour les Cisalpins, le cas est différent. Eux représentent sans doute majoritairement les anciens exilés viennois. En effet, si l'on se rapporte à l'année de la fondation de *Lugdunum*, 43 av. J.-C., on constate que la majorité des habitants de la Gaule Cisalpine n'a pas encore reçu effectivement la citoyenneté romaine. Certes, en 90, la *lex Iulia* accordait la citoyenneté romaine aux colonies latines de Cisalpine, tandis que les Transpadans, par la *lex Pompeia*, obtenaient le droit latin. Ce n'est qu'en 49 que, à l'initiative de César, la *lex Roscia*, accordait la citoyenneté romaine à toute la Cisalpine, mais cette loi ne prit effet qu'en 42, lorsque Octave, par la *lex Rubria*, mit fin à l'existence de la province de Gaule Cisalpine en l'intégrant définitivement à l'Italie[75].

Ce qui signifie qu'en 43 la majorité des Cisalpins ne jouissaient que du droit latin. Et donc, si l'on imagine que les « colons-vétérans » viennois, devenus lyonnais, étaient en majorité originaires de Cisalpine, qu'ils n'avaient donc que le droit latin, on comprend plus aisément que se référant à la décision de César de l'année 49, ils aient demandé à Plancus d'intervenir en leur faveur auprès du Sénat pour que celui-ci leur accorde définitivement la citoyenneté romaine. Et la correspondance restituée entre Cicéron et Plancus, que nous avons évoquée au début de cette étude, montre que satisfaction leur fut donnée, un an avant que leurs concitoyens restés de l'autre côté des Alpes n'obtiennent enfin la même faveur[76].

En bref, au terme de cette étude, on pourrait trouver une double origine géographique aux « fondateurs » de *Lugdunum* : il semble que les plus nombreux étaient des vétérans italiens, parmi lesquels on distingue un fort contingent de Cisalpins, pour lesquels l'installation à *Lugdunum* entraîne aussi le bénéfice de la citoyenneté romaine ; mais on rencontre aussi des vétérans provenant d'Etrurie, de Campanie et d'Apulie (les vétérans de Plancus) qui, eux, sont déjà citoyens romains. Enfin à ces Italiens s'étaient joints sans doute des Gaulois de Transalpine (comme *Numerius* et *Veratius*), détenteurs du droit latin comme les Cisalpins, peut-être issus de la Ve légion *Alauda*.

Université Lumière-Lyon 2. André PELLETIER.

[73] Cf. épitaphe de son tombeau à Gaète : *CIL* X, 6087.

[74] Voir en dernier lieu POUX *et alii*, *Du vin marseillais* [n. 50], p. 415 et 418.

[75] Cf. U. LAFFI, *La lex Rubria de Gallia Cisalpina* in *Athenaeum* 1986, p. 5-43. Cf. aussi CHASTAGNOL, *Les cités de la Gaule Narbonnaise* [n. 10], p. 56f.

[76] Cf. ci-dessus note 17.

Notes critiques sur l'élégie IV, 6 de Properce

Dans ce qui suit, je voudrais me pencher sur les problèmes textuels que soulèvent six passages appartenant à l'élégie IV, 6 de Properce[1]. Afin de ne pas multiplier inutilement les références bibliographiques, je renverrai le lecteur à la liste des éditions et commentaires que fournit Stephen J. Heyworth[2], en précisant par ailleurs que les émendations ou conjectures dues à des philologues dont la contribution n'est pas expressément citée figurent dans l'ouvrage classique de William R. Smyth[3].

Est Phoebi fugiens Athamana ad litora portus,
qua sinus Ioniae murmura condit aquae ;
Actia Iuleae sunt munimenta carinae,
nautarum uotis non operosa uia. 15-18

17 sunt munimenta *ego*: pelagus monimenta (*uel* monumenta) NFLPT ‖ **18** uia NF^{2}LT: uia est P: tuto F^1

« Il est, fuyant à l'intérieur des terres sur les rives de l'Épire, un port dédié à Phébus ; là, une baie apaise les murmures des eaux ioniennes ; il est, à Actium, un site qui donna protection au vaisseau d'Iule, et une voie d'accès qui ne décourage pas les vœux des marins. »

Tels qu'ils nous sont transmis, ces deux distiques soulèvent de multiples problèmes qui contribuent à en obscurcir la signification référentielle ou symbolique.

La première difficulté réside dans les hésitations qu'éditeurs et commentateurs manifestent quant à la prosodie et au sens de l'épithète *Iuleae*. Pour nombre d'entre eux, le mot se réduit à un simple synonyme de l'amétrique

[1] Ce travail a bénéficié de discussions particulièrement enrichissantes que j'ai pu mener avec Éric Coutelle, auteur d'un commentaire encore inédit du Livre IV.

[2] Voir S. J. Heyworth, *Sexti Properti Elegi*, Oxford, 2007 (O.C.T.), p. lxviii-lxxvi et *Cynthia : A Companion to the Text of Propertius*, Oxford, 2007, p. 608-615. À cette liste, on ajoutera : N. E. Lemaire, *Sexti Aurelii Propertii elegiarum libri quatuor*, Paris, 1832 ; D. Paganelli, *Properce. Élégies*, Paris, 1929 (C.U.F.) ; S. Viarre, *Properce. Élégies*, Paris, 2005 (C.U.F.) ; G. Giardina, *Elegie. Properzio*, Pise / Rome, 2010 ; D. Flach, *Properz. Elegien. Lateinisch und deutsch* et *Properz. Elegien. Kommentar*, Darmstadt, 2011, 2 vol. Dans ce qui suit, je fais référence aux éditions (commentées ou non) et aux commentaires (sans texte édité) en donnant le nom de l'auteur ou des auteurs, plus la mention « éd. » ou la mention « comm. », respectivement ; les éditions partielles sont expressément signalées par le numéro du Livre ; sauf indication contraire, je me rapporte à la dernière version publiée.

[3] W. R. Smyth, *Thesaurus criticus ad Sexti Propertii textum*, Leyde, 1970.

Iuliae et se voit dès lors appliquer, de manière implicite ou explicite, une synérèse qui transforme le *I-* initial en une semi-voyelle ; Buecheler a apporté sa caution à cette analyse en décrétant la scansion quadrisyllabique impossible pour des raisons strictement formelles[4]. Or *Iuleus* est un terme poétique qui ne se lit que dans des hexamètres ou des pentamètres ; il précède alors la césure penthémimère et, sauf chez Properce, son *I-* se situe toujours après un bisyllabe, ou après une séquence de deux monosyllabes, potentiellement trochaïque qui se termine sur une voyelle brève suivie d'une seule consonne (Ov., *F.* IV, 124, V, 564, VI, 797, *Pont.* I, 1, 46, II, 5, 49 ; Luc. I, 197, IX, 995 ; Mart. IX, 35, 9, IX, 101, 15, XIII, 109, 2). Cette donnée nous impose de privilégier la scansion quadrisyllabique, d'autant que l'élision et la disposition verbale que Buecheler écartait sans ambages sont légitimées par trois autres vers de Properce que des rapports divers, et richement motivés, rattachent à notre passage ou à l'ensemble de l'élégie IV, 6. Dans II, 24, 45 : *Iam tibi Iasonia nota est Medea carina*[5], où *Iasonia… carina* préfigure *Iuleae… carinae*, le couple légendaire offre une métaphore aisément accessible du couple historique vaincu à Actium. *Noxia Alexandria, dolis aptissima tellus, / et totiens nostro Memphi cruenta malo* (III, 11, 33-34) appartient à un long développement qui traite de Cléopâtre ; mais il a également été question de Médée aux vers III, 11, 9-12. Enfin, dans le distique *si modo Auernalis tremulae cortina Sibyllae / dixit Auentino rura pianda Remo* (IV, 1, 49-50), qui succède à l'unique emploi propertien du nom trisyllabique *Iulus* (IV, 1, 48 : *felix terra tuos cepit, Iule, deos*), la mention explicite de Rémus, appuyée par le lien que l'étymologie ancienne établissait, à travers *auis*, entre *Auernalis* et *Auentino*, nous renvoie

[4] Voir F. BUECHELER, *Zu Horaz Od. IV 2* in *RhM* 44, 1889, p. 317-319, repris dans *Kleine Schriften*, éd. par O. HENSE / E. LOMMATZSCH, Leipzig / Berlin, 1915, III, p. 161-163 : « Häufung von vier Vokalen und Verschleifung der mittleren würde aller Verskunst widersprechen, *Iuleae* soll hier dreisilbig gelesen werden » ; ROTHSTEIN (éd., II, p. 278) suit BUECHELER sur ce point. Mais les auteurs qui les rejoignent quant au sens que revêtirait *Iuleae* ne disent rien de la prosodie : PALEY (éd., p. 250), BUTLER (éd., p. 301), HEYWORTH (comm., p. 597), GIARDINA (éd., p. 395), FLACH (éd., p. 256-257 ; comm., p. 246), G. WILLIAMS (*Tradition and Originality in Roman Poetry*, Oxford, 1968, p. 653), J. F. MILLER (*Apollo, Augustus, and the Poets*, Cambridge, 2009, p. 83). À l'inverse, BURMAN-SANTEN (éd., p. 810-811), LACHMANN (éd. de 1816, p. 369-370) et E. C. Chr. BACH (*Geist der Römischen Elegie oder auserlesene Gedichte aus Catull, Tibull, Properz und Ovid*, 2e éd., Gotha, 1823, p. 210) signalaient la scansion quadrisyllabique en imprimant *Jüleae/Iüleae*, tandis que PASSERAT (comm., p. 628) la privilégiait implicitement lorsqu'il envisageait la correction *Actium*, à exclure parce qu'impliquant l'élision d'un mot crétique (voir J. SOUBIRAN, *L'élision dans la poésie latine*, Paris, Klincksieck, 1966, part. 214, 228).

[5] GIARDINA (éd., p. 204) édite l'absurde *Iam primo Iasonia…* Pour en arriver à ce résultat, il doit être parti de *Primo Iasonia…* avec, dans le deuxième mot, une synérèse initiale qui ne repose sur aucune justification, avant d'infliger un dommage supplémentaire à son texte en oubliant d'éliminer *Iam*.

aussi à Marc Antoine[6] ; les lignes qui viennent ensuite (IV, 1, 51-52) évoquent, via l'image de Priam décapité reprise à Virgile (*En.* II, 557-558), la destinée fatale de Pompée, déjà immédiatement associée au passage en cause dans l'élégie III, 11 (vers 35-38)[7]. Tout indique donc que *Iuleus* est un dérivé de *Iulus* trisyllabique, et signifie littéralement « d'Iule », comme l'ont bien compris certains philologues[8].

Ce point étant acquis, l'incertitude demeure quant à la véritable portée d'une telle allusion. Trois passages de l'*Énéide* (I, 267-268 ; I, 288 : *Iulius a magno demissum nomen Iulo* ; V, 568-570) tissent un réseau étymologique et analogique entre Troie, Iule, et la double ascendance d'Auguste – la *gens Iulia* et la *gens Atia*[9]. Si, chez Martial (IX, 35, 9 ; IX, 101, 15 ; XIII, 109, 2), *Iuleus* ne semble plus différer en aucune manière de *Iulius* sur le plan sémantique, il n'en allait pas de même auparavant. Dans six attestations (Ov., *F.* IV, 124, V, 564, *Pont.* I, 1, 46, II, 5, 49 ; Luc. I, 197, IX, 995), l'épithète nous dirige vers Iule, en tant que Troyen ou en tant qu'ancêtre de Jules César et d'Auguste. La seule exception apparente (Ov., *F.* VI, 797 : *Tempus Iuleis cras est natale Kalendis*) peut s'expliquer par l'amétricité de *Iuliis*, que l'on attendrait dans ce contexte (voir Col., *Rust.* II, 4, 4, VI, 3, 6 ; Petr. 38, 10 ; Mart. XII, 32, 1 ; Tac., *H.* II, 79, 1, IV, 53, 2) ; mais on ne saurait exclure une figure étymologisante qui superposerait la motivation du nom *Iulius* à celle de l'expression *Kalendae Iuliae*. Quoi qu'il en soit, nous demeurons encore toujours libres d'identifier « le vaisseau d'Iule » soit à l'un des bateaux de la flotte troyenne qui passa par Actium selon le récit virgilien (*En.* III, 274-280), soit au navire à bord duquel Auguste affronta Antoine et Cléopâtre[10]. Le dilemme n'existe guère au niveau symbolique, où les deux termes de l'alternative se font l'un à l'autre écho, mais il s'étend, par contagion, à la totalité des deux distiques en raison d'incertitudes à la fois syntaxiques et référentielles.

La grammaire nous autorise à analyser les vers 17-18 comme une double apposition à *portus* ou comme deux propositions dans lesquelles le verbe « être » qui ouvre le distique précédent demeure sous-entendu[11]. La première

[6] Voir mon article *Y a-t-il une « maison de Rémus » chez Properce (IV, 1, 9)* in *Latomus* 73, 2014, p. 644-660.

[7] Sur le parallélisme entre les morts de Priam et de Pompée, voir SERV., *En.* II, 557, ainsi que MANIL. IV, 54-55, 64-65 ; LUC. I, 683-686 ; *ANTH.* 931, 55-62.

[8] J. P. POSTGATE, *Selected Elegies of Propertius*, Londres, 1881, p. 211 ; PAGANELLI, éd., p. 147 ; CAMPS, éd. du Livre IV, p. 106 ; GOOLD, éd., p. 402 ; VIARRE, éd., p. 146.

[9] Sur le troisième passage, voir J. D. REED, *Virgil's Gaze : Nation and Poetry in the Aeneid*, Princeton, 2007, p. 74-75.

[10] Voir, par exemple, POSTGATE (*Selected Elegies* [n. 8], p. 211) et CAMPS (éd. du Livre IV, p. 106). R. A. GURVAL (*Actium and Augustus : The Politics and Emotions of Civil War*, Ann Arbor, 1995, p. 258-259) parle à la fois d'une « Julian fleet » et de la « *carina* of Iulus' descendant ».

[11] LACHMANN (éd. de 1816, p. 369-370) interprétait *portus* comme un génitif, afin que *Est* et *fugiens* puissent prendre *pelagus* pour sujet grammatical ; LEMAIRE (éd.,

solution oblige à déceler l'enchâssement de deux appositions dans le vers 17, ce qui ne fait pas difficulté en soi (voir II, 3, 14 : *oculi, geminae, sidera nostra, faces*). En tout état de cause, il faut déterminer si *Actia Iuleae… monumenta carinae* est l'apposition de *pelagus* ou l'inverse[12]. Les données recueillies par Solodow[13] laissent la porte ouverte aux deux hypothèses, de sorte que seules permettront éventuellement de trancher les significations attribuées à *monumenta* et à *pelagus*, ainsi que la géographie que l'on reconnaîtra derrière la description fournie.

Pour progresser dans notre enquête, il convient de réexaminer le passage de Virgile que j'ai déjà mentionné :

Mox et Leucatae nimbosa cacumina montis
et formidatus nautis aperitur Apollo.
Hunc petimus fessi et paruae succedimus urbi :
ancora de prora jacitur, stant litore puppes.
Ergo, insperata tandem tellure potiti,
lustramurque Ioui uotisque incendimus aras
Actiaque Iliacis celebramus litora ludis. (Verg., *En.* III, 274-280)

Ces lignes, qui ont de toute évidence inspiré Properce, soulèvent, on le sait, deux problèmes à propos desquels les commentateurs peinent à s'accorder. Tout d'abord, Virgile semble confondre, de manière involontaire ou délibérée, le promontoire et l'Apollon de Leucade avec le rivage d'Actium, éliminant ainsi tout contraste entre le premier cap, redouté des marins, et le second qui, s'élevant fort peu au-dessus du niveau de la mer, leur aurait livré accès à un lieu propice au mouillage et aux quartiers d'hiver (*En.* III, 284-285)[14]. Il n'est guère facile, dès lors, d'identifier la petite agglomération (*paruae… urbi*) où la flotte troyenne se serait, pour un temps, arrêtée. Puisqu'il convient d'écarter le promontoire d'Actium, que l'expression *paruae… urbi* ne saurait désigner, le choix se portera soit sur la ville de Leucade comme le propose Stahl, soit sur le site

p. 505) et ROTHSTEIN (éd., II, p. 277-278) ont adopté cette solution, qui fait du vers 18 une apposition des plus énigmatiques ; voir la critique de P. FEDELI, *Retractationes Propertianae* in *Argos* 35, 2012, p. 3-46, part. 11.

[12] Je ne discuterai pas l'invraisemblable hypothèse que FLACH (éd., p. 256-257 ; comm., p. 246) avance après BACH (*Geist der Römischen Elegie* [n. 4], p. 210), à savoir que *pelagūs* serait un génitif grec.

[13] J. B. SOLODOW, *Raucae, tua cura, palumbes : Study of a Poetic Word Order* in *HSPh* 90, 1986, p. 129-153 ; voir aussi WILLIAMS (*Tradition and Originality* [n. 4], p. 726-728, 770-771) et T. RIESENWEBER (*Uneigentliches Sprechen und Bildermischung in den Elegien des Properz*, Berlin, 2007, p. 92-94).

[14] Voir J. GAGÉ, *Actiaca* in *MÉFRA* 53, 1936, p. 37-100, part. 46-49. Dans un travail postérieur (*Apollon romain. Essai sur le culte d'Apollon et le développement du « ritus graecus » à Rome des origines à Auguste*, Paris, 1955, p. 508, 516-517), GAGÉ soutient à tort que « Properce paraît avoir été indifférent à [la] rencontre » entre le lieu de la bataille et l'escale d'Énée et que, lors de cette escale, « [l]es Troyens… se reposent un instant ».

de la future Nicopolis[15]. Si l'on opte pour le premier terme de l'alternative, on ne s'explique guère l'importance accordée à Leucade et un saut brutal nous conduit toujours vers les environs d'Actium ou ceux de Nicopolis ; si l'on privilégie le second terme, l'épithète *paruae* reçoit une motivation précise, parce qu'elle souligne le contraste entre la Nicopolis originelle et la dimension ou la grandeur qu'Auguste lui a conférées[16]. Par ailleurs, je tendrais à penser que le *Hunc* du vers 276 est une corruption de l'adverbe *Hinc*, dont la valeur déictique se marie bien aux présents *petimus* et *succedimus* (voir *En*. I, 194 : *Hinc portum petit et socios partitur in omnes*) ; dans cette lecture, *fessi* fait référence à la fatigue ressentie après la périlleuse manœuvre au large du cap de Leucade et *paruae… urbi* s'emploie ἀπὸ κοινοῦ, malgré la différence entre les formes casuelles réclamées par *petimus* et *succedimus*[17]. Dès le moment où l'on se place, grâce à *Hinc*, au-delà de Leucade, la confusion supposée avec Actium disparaît[18] et la transition vers Nicopolis devient beaucoup moins abrupte ; il est habituel, en effet, que le trajet qui suit le franchissement du dernier péril affronté fasse l'objet d'un bref bouclage narratif. Chez Properce, la description des vers 15, 16 et 18 s'applique tout aussi naturellement à un voyage aboutissant à Nicopolis : en s'avançant depuis le Golfe d'Ambracie dans l'intérieur des terres de l'Épire (*fugiens Athamana ad litora*), le port (*portus*) et sa petite baie (*sinus*) offrent un havre de tranquillité (*qua sinus Ioniae murmura condit aquae*) après une navigation sans encombres par le détroit d'Actium (*nautarum uotis*

[15] Sur cette question, voir GAGÉ, *Actiaca* [n. 14], p. 47 ; H.-P. STAHL, *Political Stop-Overs on a Mythological Travel-Route : from Battling Harpies to the Battle of Actium. Aeneid 3.268-93* in H.-P. STAHL (éd.), *Vergil's Aeneid : Augustan Epic and Political Context*, Londres, 1998, p. 37-84, part. 55-56, ainsi que la critique de HEYWORTH (comm., p. 459 n. 37) ; R. B. LLOYD, *On Aeneid, III, 270-280* in *AJP* 75, 1954, p. 288-299 ; G. WILLIAMS, *Technique and Ideas in the Aeneid*, New Haven, 1983, p. 134 ; M. PASCHALIS, *Virgil's Actium-Nicopolis* in E. CHRYSOS (éd.), *Nicopolis I : Proceedings of the first International Symposium on Nicopolis*, Preveza, 1987, p. 57-69 ; GURVAL, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 81-82.

[16] Voir PASCHALIS, *Virgil's Actium-Nicopolis* [n. 15], p. 68.

[17] KÜHNER-STEGMANN, II, p. 565 et HOFMANN-SZANTYR, p. 824-825 ne citent que des attestations en prose. Mais voir, par exemple, PL., *As*. 135 (*Nam in mari repperi, hic elaui bonis*), *Mil*. 803-804 (*Non potuit reperire, si ipsi Soli quaerendas dares, / lepidiores duas ad hanc rem*) ; HOR., *Ep*. I, 1, 48 (*discere et audire et meliori credere non uis*) ; OV., *Am*. III, 3, 9 (*argutos habuit : radiant ut sidus ocelli*), *H*. 20, 47 (*ut partem effugias, non omnia retia falles*), *M*. XII, 154 (*sacra tulere suam, pars est data cetera mensis*) ; [TIB.] = LYGD. III, 2, 1-2 (*Qui primus caram iuueni carumque puellae / eripuit iuuenem*). J'emprunte ces exemples à H. BOLDT, *De liberiore linguae graecae et latinae collocatione uerborum capita selecta*, thèse de Göttingen, 1884, p. 75 et à F. LEO, *Analecta Plautina : De figuris sermonis I* [1896], réimprimé dans *Ausgewählte kleine Schriften*, éd. de E. FRAENKEL, Rome, 1960, vol. I, p. 71-122.

[18] Pour une argumentation indépendante contre l'hypothèse de cette confusion, voir PASCHALIS, *Virgil's Actium-Nicopolis* [n. 15], p. 62-63, 66-68 ; GURVAL, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 206-207.

non operosa uia)[19]. Mais cette lecture laisse subsister entière la question de savoir à quoi peut se rapporter le vers 17.

Le substantif *monumenta* s'utilise afin de désigner des artéfacts érigés par l'homme, mais aussi, comme dans Catul. 11, 10-12 ou dans l'élégie III, 11 (vers 59, 61), à propos de lieux, voire d'ethnies, associés à un épisode mémorable. L'acception artéfactuelle nous oriente vers le temple apollinien d'Actium[20] ou vers les divers aménagements de la Nicopolis augustéenne ; les deux sites ont accueilli des trophées pris à la flotte d'Antoine et Cléopâtre : dix navires à Actium et des rostres à Nicopolis[21]. Mais si les vers IV, 6, 67-68 (*Actius hinc traxit Phoebus monumenta quod eius / una decem uicit missa sagitta rates*) semblent faire allusion aux dix navires d'Actium, on ne comprend pas pourquoi, par le biais symbolique d'Iule, Properce aurait choisi de les attribuer ici au vainqueur. En outre, *pelagus* reste inintelligible. Selon Miller, le regard du lecteur partirait du port (vers 15) et de sa baie (vers 16) pour traverser le Golfe d'Ambracie (vers 17) et rejoindre la mer par le détroit d'Actium (vers 18) ; en faveur de l'hypothèse que *pelagus* se laisse appliquer au Golfe d'Ambracie, on peut invoquer un passage de Virgile que mentionnent Passerat et Gurval[22] :

Antenor potuit, mediis elapsus Achiuis,
Illyricos penetrare sinus atque intima tutus
regna Liburnorum et fontem superare Timaui,
unde per ora nouem uasto cum murmure montis
it mare proruptum et pelago premit arua sonanti. (Verg., *En.* I, 242-246)

De fait, nos distiques démarquent ces lignes à la fois par des échos directs (*sinus*, *murmure-murmura*) et par la même évocation d'un territoire offrant un refuge sûr à l'intérieur des terres. Mais les deux derniers vers de Virgile renversent la perspective en insistant sur le fait que le mélange des eaux fluviales et des flots marins crée une lagune dont l'abondance se trahit par un bruit

19 La faute transmise par la première main du manuscrit F – l'adverbe †*tuto*† (Baehrens, éd., p. 175 ; Richmond, éd., p. 361) – s'explique sans doute par l'intrusion d'une glose correcte due à Pétrarque ; la deuxième main est celle de Lombardo Sirichi, *alias* (d)a Serico ou della Seta.

20 Camps, éd. du Livre IV, p. 106 ; Richardson, éd., p. 448 ; Fedeli, *Retractationes* [n. 11], p. 12 ; F. Cairns, *Propertius and the Battle of Actium (4.6)* in T. Woodman / D. West (éds.), *Poetry and Politics in the Age of Augustus*, Cambridge, 1984, p. 129-168, 229-236, cité ici d'après *Papers on Roman Elegy 1969-2003*, Bologne, 2007, p. 220-261, part. 226-227 ; Miller, *Apollo* [n. 4], p. 83 ; C. H. Lange, *Res Publica Constituta : Actium, Apollo and the Accomplishment of Triumviral Assignment*, Leyde/Boston, 2009, p. 169-170.

21 Voir Gagé, *Actiaca* [n. 14], p. 41-45, 51-58, *Apollon romain* [n. 14], p. 508-512 ; W. M. Murray / P. M. Petsas, *Octavian's Campsite Memorial for the Actian War* = *Transactions of the American Philosophical Society* 79/4, 1989 ; Gurval, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 66, 272 ; Lange, *Res Publica Constituta* [n. 20], p. 99-109.

22 Miller, *Apollo* [n. 4], p. 83 ; Passerat, comm., p. 628 ; Gurval, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 258-259.

assourdissant (voir Serv., *En.* I, 246) ; chez Properce, une telle représentation entrerait en conflit avec le contenu du vers 18. De toute manière, *pelagus* ne saurait se juxtaposer, en tant que qualification du Golfe d'Ambracie, au reste de l'hexamètre si *monumenta* fait référence au site de Nicopolis ou à celui d'Actium, puisque les deux expressions ne peuvent alors entretenir un rapport appositionnel. Certains des termes que l'on a voulu substituer à *pelagus* visent, par conséquent, à garantir la lecture artéfactuelle : au prix d'une redondance maladroite, *portus* (Waardenburgh) renverrait plutôt à Nicopolis, tandis que *Leucas* (Markland ; adopté par Goold, éd., p. 402) ferait décidément pencher pour le temple d'Actium, en vertu de l'amalgame que l'on a prêté à Virgile ; *propter* (Richardson, éd., p. 449) marquerait prosaïquement le voisinage entre le promontoire et le détroit d'Actium. Cependant, aucune de ces propositions ne bénéficie d'une solide vraisemblance paléographique – la conjecture la moins suspecte à ce niveau (*Leucas* écrit †*Leugas*†) impliquant une permutation de lettres (†*leugas*† > †*elagus*†) et une normalisation en †*pelagus*†. Il paraît donc préférable d'interpréter *pelagus* selon sa signification lexicale, en accord avec la valeur que Virgile donne à *pelago* dans son récit de la bataille (*En.* VIII, 691 ; voir Passerat, comm., p. 628), et d'analyser *monumenta* comme la tête nominale d'une apposition traduisant une géographie mémorielle. La syntaxe et la sémantique du vers y trouvent certainement leur compte, mais l'ensemble des deux distiques n'en recouvre pas sa cohérence pour autant. D'une part, la perspective en « contre-plongée » que Miller a pertinemment postulée exige que la pleine mer succède au détroit d'Actium. D'autre part, nous avons établi que les vers 15, 16 et 18 nous donnent à voir une sorte de nid protecteur où la flotte troyenne s'est réfugiée pour prendre ses quartiers d'hiver. C'est là, également, qu'Antoine et Cléopâtre allèrent se terrer avant qu'Auguste ne les oblige à une sortie désastreuse[23] ; il est symptomatique, à cet égard, que le mot *sinus* réapparaisse

[23] Comme l'a noté Gurval, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 151-152, la même idée apparaît dans Hor., *Epo.* 9, 19-20 : *hostiliumque nauium portu latent / puppes sinistrorsum citae*, où le second vers fait depuis toujours difficulté. E. Kraggerud (*Horaz und Actium. Studien zu den politischen Epoden*, Oslo, 1984, p. 125 n. 65) écarte l'émendation *sinu introrsum*, proposée par G. Waddel (*Animaduersiones criticae in loca quaedam Virgilii, Horatii,…*, Édimbourg, 1734, p. 49-51) et envisagée par D. Ableitinger-Grünberger (*Die neunte Epode des Horaz* in *WS* 2 [1968], p. 74-91, part. 81 n. 31), sous prétexte que « [d]ie schwere Elision würde… auffallen ». Mais, outre qu'on lit *hac Dorium, illis barbarum* au vers 6, la poésie latine nous transmet trois autres élisions de *sinu* au contact d'une voyelle qui appartient, dans chaque cas, à un monosyllabe grammatical ou à un préfixe (Ov., *M.* VI, 359 : *sinu et* ; Sen., *Ag.* 187 : *sinu auulsam* ; Sil. VI, 652 : *sinu indefensa*) ; il est donc permis de penser que le *in-* de *introrsum* a joué un rôle analogue. En outre, la collocation *portu… sinu* pourrait avoir inspiré Properce. Je tendrais cependant à préférer *sinu intus concitae*. Le verbe *conci(e)o* désigne, dans le lexique militaire, une manœuvre consistant à rassembler ses forces (voir, par exemple, Liv. XXV, 27, 9) ; Ovide combine, par ailleurs, le participe *concita* avec *nauis* (*M.* IV, 706) ou *puppis* (*Am.* II, 4, 8). L'usage de *intus* au côté d'un ablatif locatif est bien attesté

lorsque Virgile nous montre Antoine et Cléopâtre en fuyards que doit accueillir dans son giron un Nil quasiment maternel (*En.* VIII, 711-713)[24]. Un contraste frappant s'instaure ainsi entre ceux que leur entrée dans le Golfe d'Ambracie a menés vers la gloire, et les vaincus qui ont succombé parce qu'ils ont dû s'en extraire. Le maintien de la leçon *pelagus* ruine ce symbolisme du tout au tout.

Dans leurs récentes éditions, Heyworth et Giardina entreprennent de réécrire les vers 17 et 18 en partant d'hypothèses étroitement similaires – à savoir, d'une part, qu'il faut substituer à *pelagus* un verbe au pluriel, dont *Iuleae… carinae* serait le sujet et *Actia… monumenta* l'objet direct, et d'autre part, que le pentamètre doit véhiculer une allusion aux dangers encourus par les marins[25]. Heyworth (éd., p. 168 ; comm., p. 458-460) opte pour *celebrant*, qui dériverait de la source virgilienne (*En.* III, 280), et imprime ensuite *nautarum uotis nunc onerata* (ou *operata*) *uia est* ; Giardina (éd., p. 394-395) choisit *relegunt* avant de nous livrer *nautarum uotis non superata uada.* Outre leur (inégale) invraisemblance paléographique, les textes ainsi produits suscitent la perplexité (voir Hutchinson, éd. du Livre IV, p. 158, sur la première de ces conjectures). La traduction de Heyworth (p. 597 : « Roman vessels throng the memorials of Actium in celebration ; the route is now burdened with the prayers of sailors ») indique qu'il songe à des célébrations, à des édifices et à des *ex-voto* postérieurs à la bataille[26]. Cette prolepse, acceptable en soi mais que le récit n'appelle pas, prive *Iuleae* d'une grande part de sa pertinence – je n'aperçois d'ailleurs pas la raison qui autorise Heyworth à écrire : « One boat that had visited Actium as a result of the victory there had indeed carried Iulus » (comm., p. 458). Chez Giardina, *relegunt* désigne soit des mouvements effectués lors de la bataille, soit des navigations ultérieures, mais l'idée que ces manœuvres étaient, ou sont toujours, périlleuses exprime un stéréotype qui demeure privé de toute motivation contextuelle.

L'émendation que je suggère introduit une nouvelle occurrence du verbe « être », créant un rapport asyndétique d'énumération entre les vers 17 et 18. Le

(*ThLL*, s.v. *intus*, VII, 2, col. 104, 63-72), en particulier avec *sinu*, éventuellement introduit par *in* : [naues] *quae sinu exiguo intus inclusae essent* (Liv. XXV, 11, 15) ; *intus immenso sinu / placido quieta labitur Lethe uado* (Sen., *Herc. f.* 679-680, où il n'y a aucune raison d'adopter le génitif *immensi sinus*) ; *pater tuus… te tutum intus in tranquillo sinu suo… tutatur* (Front. III, 8, 1). La corruption du passage s'explique aisément : *intus* a été confondu avec †*intro(s)*† (voir Pl., *Poen.* 922 et Stat., *Th.* XII, 17, mentionnés dans le *ThLL*, s.v. *intus*, VII, 2, col. 102, 19-20) ; *concitae* a donné †*cum citae*† (voir †*(con)cita*† pour *cum cita* en Lucr. II, 85 [Martin]) ; via une haplographie opérant sur la séquence *-uin-*, †*sinuintro(s)cum*† a été lu †*sinistrorsum*†.

24 Dans *O.* I, 37, 23-24 (*nec latentes / classe cita reparauit oras*), Horace s'oppose explicitement à cette vision des choses tout en reprenant le lexique de *Epo.* 9, 19-20.

25 Giardina (éd., p. 392-3) corrige encore *fugiens… portus* (vers 15) en *fulgens… templum* (l'apparat indique qu'il pense au temple d'Actium) et *murmura* en *marmora* (Heinsius), avec *claudit* pour *condit* dans l'apparat (et dans la traduction).

26 Voir aussi G. Luck, *Lucubrationes Propertianae* in *ExClass* 14, 2010, p. 43-87, part. 80.

substantif *munimenta* peut faire référence aux fortifications d'un port, en même temps qu'à la protection que celui-ci apporte aux marins accueillis ; voir Enn., *An.* 128-129 [Skutsch] = Fest. 312 [Lindsay] : *Ostia munita est. Idem loca nauibus pulcris / munda facit, nautisque mari quaesentibus uitam* ; *uar.* 8 [Skutsch] = Cic., *Fin.* II, 106 : *Nam tibi munimenta mei peperere labores* ; Liv. XLI, 2, 3 : *sine ullo terrestri aut maritimo munimento*. Comme dans Virgile (*En.* III, 280), l'épithète *Actia* évoque, de façon globale, le soulagement ressenti par les Troyens lorsqu'ils parvinrent à Actium et la disposition favorable du site de Nicopolis, où ils ont ensuite séjourné et célébré leurs jeux. La cohérence des deux distiques est ainsi assurée.

Les scribes confondent constamment *munimenta/moenimenta* avec *monimenta/monumenta* et, de manière plus générale, les formes de *munio* avec celles de *moneo*[27]. La corruption *monimenta/monumenta* rendant le vers amétrique, quelqu'un a éliminé *sunt* au profit de †*Phoebus*† sur le modèle du vers IV, 6, 67, déjà discuté (*Actius hinc traxit Phoebus monumenta quod eius*) ; au début du XIXe siècle, Waardenburgh envisageait d'ailleurs cette correction. En raison de l'alternance constante entre les lettres *h* et *l*, surtout derrière *p*-, †*Ph(o)ebus*† s'est altéré en †*plebus*†[28]. L'alternance entre †*Phege*† et †*Phebe*† que l'on observe en I, 20, 33 (Heyworth, éd., p. 200) rend plausible un glissement vers †*pelagus*† par l'intermédiaire de †*plegus*†.

Altera classis erat Teucro damnata Quirino
pilaque feminea turpiter apta manu ;
hinc Augusta ratis, plenis Iouis omine uelis,
signaque iam patriae uincere docta suae. 21-24

22 apta NF¹LPT: acta F²

« Il y avait l'autre flotte, vouée à sa perte par le Teucros romain, et des traits honteusement suspendus aux mains d'une femme ; de notre côté, le navire d'Auguste, à pleines voiles sous le présage favorable de Jupiter, et des enseignes qui avaient désormais appris à vaincre pour leur patrie. »

[27] Voir ENN., *uar.* 8, †*munitu*† pour *monitu* dans VERG., *En.* IV, 282, †*monitus*† pour †*munitus*† dans PHAED. II, 6, 1 ; *ThLL*, s.v. *monumentum*, VIII, col. 1461, 54-56, s.v. *munimentum*, VIII, col. 1656, 2-3 ; L. HAVET, *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Paris, 1911, p. 208, § 880.

[28] Voir †*Plebe*† en III, 20, 12, †*Plebi*† en IV, 2, 32 et IV, 6, 57, †*phebo*† pour *flebo* en III, 9, 37, †*plebae*† et †*phebae*† pour *Thebae* en III, 17, 33 (HEYWORTH, éd., p. 118, 200-201) ; †*P(h)lege*† et †*Phege*† pour *Pegae* en I, 20, 33 et †*phena*† pour *plena* en I, 20, 44 (RICHMOND, éd., p. 133-134) ; †*plebeia*† pour *Phoebe(i)a* en SEN., *Oed.* 288 [Viansino]. Dans un autre environnement graphique : †*lunae*† pour *hunc* en CIC., *Arat.* XXXIII, 314 [Soubiran], †*hirnes(e)os*† pour *Lyrnesos* en SEN., *Tro.* 221 [Viansino], †*limati/lunati*† pour *hamati* en LUC. IX, 678 [Housman], †*nuhuis*† pour *uulnus* en *PRIAP.* 3, 8 [Clairmont], †*labet*† pour *habet* et †*lybanis*† pour *Hypanis* dans AVIEN., *Perieg.* 385, 1350 [van de Woestijne].

Les éditeurs et commentateurs hésitent entre *femineae… apta manu* (Markland) et *feminea… acta manu*, que l'on doit peut-être à Pétrarque[29]. Pasoli (éd. du Livre IV, p. 68) a proposé de comprendre *apta* dans le sens de « suspendu à », d'où « qui dépend de » ; si cet emploi requiert le plus souvent la préposition *e(x)* (voir *ThLL* s.v. *aptus*, II, col. 328, 31-43), on trouve des attestations avec l'ablatif seul : *Non sane quidem optabilis ista… rudentibus apta fortuna* (Cic., *Tusc*. V, 40, sur les risques du commerce maritime), *uita modica et apta uirtute perfrui* (Cic., *Leg*. I, 56 ; « jouir d'une vie modeste et placée sous l'égide de la vertu »), *signo nunc Venus apta suo* (Ov., *Am*. I, 8, 30 ; « Vénus est maintenant sous la dépendance de sa maison [le Taureau] »[30]).

Au vers 21, la corruption †*tenero*† (ς) a été reprise par de nombreux éditeurs et commentateurs jusqu'au début du XIXe siècle parce qu'elle permettait de reconnaître Antoine derrière le nom propre *Quirino*[31] ; on trouve un écho surprenant de cette hypothèse chez Gaffiot. Maintenant que la leçon *Teucro* a retrouvé sa place légitime, tout le monde s'accorde à écarter Antoine ; mais on hésite toujours entre Auguste, le dieu Quirinus, ou Romulus identifié à Quirinus[32]. Or ces lectures soulèvent quatre difficultés. Premièrement, la valeur précise du datif (plutôt que de l'ablatif) *Teucro… Quirino* reste douteuse : certains pensent qu'Auguste, Quirinus ou Romulus est le bénéficiaire de l'action, d'autres qu'il en est l'agent[33].

[29] Sur l'identification de la deuxième main dans F, voir note 19. Avec sa propension habituelle aux jugements péremptoires, A. E. HOUSMAN (*Classical Papers*, éd. par J. Diggle / F. R. D. Goodyear, Cambridge, 1972, I, p. 301) a déclaré *acta* « prématuré » et cet argument a convaincu G. P. GOOLD (*Noctes Propertianae* in *HSPh* 71, 1967, p. 59-106, part. 70) ; mais que dire alors de *damnata* ?

[30] Voir mon article *Notes critiques sur les élégies IV, 4 et IV, 5* in *AC* (à paraître).

[31] Voir, par exemple, BEROALDO (éd.), BROUKHUSIUS et VULPIUS dans VULPIUS (éd. de 1755, p. 1063-1064), BARTH (éd., p. 309), BURMAN-SANTEN (éd., p. 811-812), KUINOEL (éd., p. 367). Sur cette corruption, voir mon article *Notes critiques sur l'élégie 4,3 de Properce* in *MH* (à paraître).

[32] Sont partisans d'Auguste : PASSERAT (comm. p. 628-629), POSTGATE (*Selected Elegies* [n. 8], p. 212), PAGANELLI (éd., p. 147), BUTLER-BARBER (éd., p. 356), FLACH (comm., p. 247). En faveur du dieu Quirinus, voir LACHMANN (éd. de 1816, p. 370-371) : « Antonii classis et Cleopatrae arma diuo Quirino ab Augusti partibus stanti damnata erant. Sic intellige, non Augustum pro Quirino » ; HOUSMAN (*Classical Papers* [n. 29], III, p. 1237) : « Will this crazy notion of Passerat's never be packed off to limbo ? An editor who pretends that Quirinus does not mean Quirinus is in decency bound to allege a reason why » ; FEDELI, éd. du Livre IV, p. 175, *Retractationes* [n. 11], p. 38-39 ; MILLER, *Apollo* [n. 4], p. 84. Plaident pour Romulus : ROTHSTEIN (éd., II, p. 279), CAMPS (éd. du Livre IV, p. 107), RICHARDSON (éd., p. 449), HUTCHINSON (éd. du Livre IV, p. 159), E. NORDEN (*Vergils Aeneis im Lichte ihrer Zeit* in *Neue Jahbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Litteratur* 4, 1901, p. 249-282, 313-334, repris dans *Kleine Schriften zum klassischen Altertum*, éd. de B. KYTZLER, Berlin, 1966, p. 358-421, part. 375), D. R. SHACKLETON BAILEY (*Propertiana*, Cambridge, 1956, p. 245), CAIRNS (*Propertius and the Battle of Actium* [n. 20], p. 227).

[33] Bénéficiaire : POSTGATE (*Selected Elegies* [n. 8], p. 212), PAGANELLI (éd., p. 147), BUTLER-BARBER (éd., p. 356), HUTCHINSON (éd. du Livre IV, p. 159), VIARRE (éd.,

Deuxièmement, un passage antérieur, où se lit la forme participiale *damnatis*, attribue explicitement à Antoine la responsabilité du sort infortuné subi par ses soldats : *Cerne ducem, modo qui fremitu compleuit inani / Actia damnatis aequora militibus* (II, 16, 37-38). Troisièmement, le contraste entre les deux distiques se voit indûment affaibli par des allusions répétées au camp augustéen. Quatrièmement, l'épithète *Teucro* demeure énigmatique[34]. Son emploi s'expliquerait aisément si *Quirino* faisait référence à Auguste, dont le vers 38 (*Auguste, Hectoreis cognite maior auis*) évoque l'ascendance troyenne ; mais de nombreux doutes pèsent sur le parallèle qui a pu s'établir entre Quirinus ou Romulus et Auguste[35]. Si, par contre, il s'agit de Quirinus seul, l'épithète ne semble guère motivée ; on doit bien constater, d'ailleurs, qu'au moment où ils ont écarté l'hypothèse de Passerat, Lachmann et Housman se sont soigneusement gardés de nous dire en quoi le dieu romain méritait pareille qualification. S'il s'agit, enfin, de Romulus identifié à Quirinus, comme beaucoup tendent à le penser aujourd'hui, le parallèle fourni par Sil. XIII, 266 (*Iliaci… regna Quirini*) échoue à convaincre, dans la mesure où l'épithète *Iliaci* se justifie grâce à la relation paronomastique qui unit le nom porté par la mère de Romulus et Rémus (*Ilia*) à l'une des manières dont on pouvait désigner Troie et les Troyens[36].

Le problème se résout si l'on voit dans *Teucro* le nom propre de l'archer homérique Teucros (*Teucrus* ou *Teucer* en latin) et dans *Quirino* l'épithète qui y est attachée, de sorte que l'expression entière, interprétée comme un datif d'agent, s'applique à Antoine. En tant que Grec, Teucros figure, avec Agamemnon (vers 33-34), parmi les ennemis naturels d'Apollon et d'Auguste. Plusieurs passages de l'*Iliade* fournissent un intertexte pertinent à cet égard. Comme l'a remarqué Vürtheim[37], l'adversaire privilégié de Teucros est Hector, celui-là même que le vers 38 de notre élégie range au nombre des ascendants d'Auguste. Au Chant VIII, Agamemnon admire et loue l'habilité de Teucros (vers 278-299)

p. 146) ; agent : LACHMANN (éd. de 1816, p. 370-371), HOUSMAN (*Classical Papers* [n. 29], III, p. 1237), BUTLER (éd., p. 303), CAMPS (éd. du Livre IV, p. 107), GOOLD (éd., p. 403), HEYWORTH (comm., p. 597), GIARDINA (éd., p. 395), GURVAL, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 259-260, MILLER, *Apollo* [n. 4], p. 83, FEDELI, *Retractationes* [n. 11], p. 38.

34 Voir GURVAL, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 260-262.

35 Pour une argumentation en faveur de cette hypothèse, voir K. SCOTT, *The Identification of Augustus with Romulus-Quirinus* in *TAPA* 56, 1925, p. 82-105, qui sous-estime le rôle inverse qu'a pu jouer le souvenir des guerres civiles ; voir mon article *Y a-t-il une « maison de Rémus »* [n. 6].

36 Voir mon article *Notes critiques sur les élégies IV, 4 et IV, 5 de Properce* [n. 30], où je défends le texte transmis en IV, 4, 69-70 (*Nam Vesta, Iliacae felix tutela fauillae, / culpam alit et plures condit in ossa faces*), ainsi que GURVAL, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 261 n. 27.

37 J. J. G. VÜRTHEIM, *Teukros und Teukrer. Untersuchung der homerischen und der nachhomerischen Ueberlieferung*, Rotterdam, 1913, part. 29-36. Voir aussi MANIL. V, 298-301.

mais Apollon détourne la flèche que l'archer destine à Hector (vers 300-334). Au chant XIII (vers 182-183), Hector prive Teucros des armes d'Imbrios. Au chant XV (vers 437-485), où Ajax rappelle à son frère qu'il doit son arc à Apollon, c'est Zeus qui soustrait Hector à la flèche de Teucros en brisant la corde tendue ; de même, Properce (vers 14, 23) nous montre un Jupiter bienveillant pour Auguste. Un autre indice significatif émerge à l'occasion du concours de tir à l'arc (Chant XXIII, vers 850-883) : Teucros manque alors sa cible parce qu'à la différence de Mérion, il n'a pas promis à Apollon une hécatombe d'agneaux premiers-nés. Enfin, l'onomastique et la légende font de Teucros un traître à ses origines ou, plus précisément, un hybride devenu inclassable. Sans qu'on sache s'il est né d'un Grec et d'une Troyenne ou s'il est le véritable frère biologique d'Ajax, Teucros combat avec les Grecs tout en portant un nom troyen qui, paradoxalement, renvoie lui-même à la fondation grecque de Troie[38]. Tout invite ainsi à voir, dans ce « Teucros… romain », une représentation d'Antoine pourvue d'une portée symbolique complexe : incarnant un mélange des ethnies et une confusion des causes défendues, Antoine nous apparaît en archer vaincu bien plus par l'arme de son dieu tutélaire[39] que par la lance d'Auguste, mentionnée presqu'en passant dans le seul vers 56.

On pourrait objecter à cette hypothèse qu'une épithète anthroponymique ou toponymique apparaît normalement à l'hémistiche plutôt qu'en fin de vers ; mais Properce nous offre plusieurs attestations comparables : *domos… Memnonias* (I, 6, 4), *saxo… Sicano* (I, 16, 29), *Nymphis… Thyniasin* (I, 20, 34), *gentis Etruscae* (II, 1, 29), *Chiron… Phillyrides* (II, 1, 60), *minio… Hibero* (II, 3, 11), *populus… Erichtonius* (II, 6, 4), *saxo… Cerauno* (II, 16, 3), *matronis… Ausoniis* (II, 33, 4), *…Cressae / …bouis* (IV, 7, 57-58), *Iouis… Feretri* (IV, 10, 1) et, dans notre élégie, *prelis… Falernis* (vers 74), *pharetris… Eois* (vers 81). Une difficulté plus sérieuse tient aux restrictions qui pèsent sur les emplois épithétiques de *Quirinus*. Au féminin, *Quirina* sert à désigner l'une des tribus romaines (Cic., *Quinct.* 24, *Fam.* VIII, 8, 5-6 ; Asc., *In Cornelianam* 71 ; Fest. 304 [Lindsay] ; [Liv.] *Per.* XIX, 15) ; parmi les innombrables témoignages fournis par l'épigraphie, on mentionnera un sénaire iambique sans doute écrit autour de 200 après J.-C : *natus Quirina Athenodorus Roma domo*[40]. Au masculin,

[38] On lira, de nouveau, VÜRTHEIM, *Teukros* [n. 37], p. 19-22, 29-30, notamment à propos de *Il.* VIII, 283-284 et XIII, 371 ; voir aussi SOPH., *Aj.* 1013, 1226-1315. Deux passages de VIRGILE (*En.* I, 612-626, III, 102-117) exploitent cet imbroglio onomastique et légendaire ; voir SERV., *En.* I, 619-626.

[39] On notera que l'ascendance herculéenne dont se réclamait Antoine en faisait également un adversaire vaincu par Jupiter et Apollon. Voir GURVAL, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 92-93 ; LANGE, *Res Publica Constituta* [n. 20], p. 172-177.

[40] Voir A. E. GORDON, *Further Light on the « Mystery » Inscription in California* in *CPh* 42, 1947, p. 249-251. Contrairement à GORDON, je pense qu'il faut postuler un abrègement iambique *Athĕnodorus*. Le poète est sans doute parti d'une scansion *natus* | *Quiri*-|*na Athĕ*-|*nodo*-|*rus domŏ* | *Roma*, avec deux abrègements iambiques, un hiatus à

Quirinus s'utilise en postposition au nom d'un dieu : *Ianus Quirinus*, *Mars Quirinus*, *Jupiter Quirinus*, *Hercules Quirinus*[41]. En dehors de cela, il existe, chez les poètes, quelques textes pour lesquels une partie, au moins, de la tradition manuscrite nous transmet une forme adjectivale de *Quirinus*. Dans Hor., *O*. I, 2, 46 (*populo Quirin-*) et Ov., *M*. XIV, 836 (*colle Quirin-*), les éditeurs modernes rejettent l'ablatif *Quirino* au profit du génitif *Quirini* sur la base de passages étroitement parallèles (Hor., *Ep*. II, 2, 68 ; Ov., *M*. XV, 572, 756, *F*. I, 69, IV, 375 ; Juv. 2, 133)[42] ; l'épigraphie montre cependant que l'expression *Quirino in colle* était usuelle[43]. Dans *Epigr. Bobiensia* 8b, 9 (*in urbe Quirin-*), Speyer corrige *Quirina* en *Quirini*[44] ; et cette émendation s'appuie, de nouveau, sur des parallèles indiscutables (Ov., *Tr*. I, 3, 33, I, 8, 37, *Pont*. I, V, 73 ; Paul.-Nol. 10, 252). À l'inverse, le génitif que l'on privilégie désormais dans Hor., *O*. IV, 15, 9 (*uacuum duellis // Ianum Quirin- clausit*) a de quoi surprendre ; Bentley optait d'ailleurs pour *Quirinum*[45]. Cette formulation marquée vise sans doute à éviter le double homéoteleute que provoquerait l'accusatif[46]. Si le génitif peut fonctionner de la sorte, rien n'interdit de supposer que, par le mécanisme de l'adjectivation, *Quirino* acquiert ici une valeur générique faisant référence à Rome et aux Romains. Parmi les adjectivations comparables que l'on trouve dans Properce, on relève un hapax (II, 16, 3 : *saxo… Cerauno*), trois cas où nous avons affaire à la première attestation connue (II, 1, 76 : *esseda… Britanna* ; IV, 6, 23 : *Augusta ratis* ; IV, 4, 31 : *Tatiae… turmae* et IV, 9, 74 : *Tatiae… Cures*) et deux passages, enfin, où l'emploi de l'épithète illustre soit une extension de l'usage habituel (III, 3, 8 : *Aemilia… rate* ; voir *ThLL* s.v. *Aemilius*, I, col. 968, 3 – 969, 9), soit l'intrusion d'une terminologie technique

la penthémimère et une scazonie due à l'emploi de la formule consacrée *domo Roma* ; pour éliminer à la fois l'hiatus et la scazonie, il fallait passer à la version transmise, avec *domo* iambique et un groupement anormal des brèves dans *Athĕnodorus*.

[41] Sur *Ianus Quirinus*, voir AUG., *Anc*. 13, SUET., *Aug*. 22, 1, MACR., *Sat*. I, 9, 16 ; les témoignages de LUCIL. 22 [Marx], LIV. I, 32, 10 et FEST. 204 [Lindsay] sont sujets à caution, comme le souligne G. CAPDEVILLE, *Les épithètes cultuelles de Janus* in *MÉFRA* 85, 1973, p. 395-436, part. 420-424. Sur *Mars Quirinus*, voir SERV., *En*. I, 292, VI, 859 et MART.-CAP. I, 46-50. Sur *Jupiter Quirinus* et *Hercules Quirinus*, voir les attestations épigraphiques rassemblées par P. LAJOYE, *Quirinus, un dieu ancien tonnant ? Nouvelles hypothèses sur son étymologie et sa nature primitive* in *RHR*, 2010 (n° 2), p. 175-194, part. 178-180.

[42] Voir la discussion classique de R. BENTLEY, *In Q. Horatium Flaccum notae et emendationes*, Cambridge, 1711, p. 6.

[43] Voir J. POUCET, *L'importance du terme « collis » pour l'étude du développement urbain de la Rome archaïque* in *AC* 36, 1967, p. 99-115, part. 103 n. 18 ; on peut citer, par exemple, *Fast. Ven. CIL* IX, 421 : *fastus Quirino in colle*.

[44] W. SPEYER, *Naucellius und sein Kreis. Studien zu den Epigrammata Bobiensia*, Munich, 1959, p. 43, 47.

[45] Voir note 41 et BENTLEY, *In Q. Horatium Flaccum* [n. 42], p. 178-179.

[46] De même, *uia Appi* et *uia Minuci* (HOR., *S*. I, 5, 3 ; *Ep*. I, 6, 26, I, 18, 20) sont des variantes marquées de *uia Appia*, *uia Minucia*.

(IV, 6, 74 : *prelis… Falernis* ; cf. Verg., *G.* II, 96 : *cellis… Falernis*)[47]. Ces données rendent l'hypothèse d'une adjectivation très plausible, d'autant que la proximité de *Teucro* et *Augusta* (vers 23) crée un parallélisme saillant qui renforce le contraste entre les deux distiques.

Aux arguments strictement textuels qui viennent d'être avancés, on ajoutera les riches implications suscitées par une épithète que la propagande augustéenne a associée à Janus[48]. On sait que, dans cet emploi, *Quirinus* est venu concurrencer *Geminus*. Or, comme le confirme, entre autres témoignages, une ligne de Juvénal (11, 105 : *geminos sub rupe Quirinos*), cette occurrence *in absentia* de *Geminus* nous renvoie à Romulus et Rémus, pris en tant que métaphores et préfigurations d'Auguste et Antoine[49]. Dans notre élégie, le vers 25 (*Tandem aciem geminos Nereus lunarat in arcus*) exploite immédiatement le processus symbolique ainsi enclenché : les deux adversaires sont assimilés, via la disposition de leurs flottes respectives, à des archers jumeaux, avant qu'Auguste ne cède très vite la place à Apollon, décidément mieux armé que lui en la matière (vers 27). En outre, *lunarat*, verbe rarement attesté à une forme personnelle (Ov., *Am.* I, 1, 23), évoque le lien qui unit Apollon, dieu du soleil, à sa sœur Diane, déesse de la lune ; voir Enn., *Trag.* 28-30 [Jocelyn] : *intendit crinitus Apollo / arcum auratum lunā innixus ; / Diana facem iacit a laeua*. Sur le plan intertextuel, on se souviendra qu'Ajax et Teucros constituaient, eux aussi, une fratrie ambiguë : étroitement solidaires dans les combats (par exemple en *Il.* VIII, 266-272), mais peut-être étrangers de par leurs ascendances respectives, comme nous l'avons vu, ils connaissent ensuite un destin où la suspicion qui pesait déjà sur Teucros se trouve, en quelque sorte, confirmée ; celui-ci, en effet, se verra reprocher par Télamon soit de ne pas avoir su, ou voulu, éviter le suicide d'Ajax, soit de ne pas en avoir cherché, ou obtenu, réparation[50].

[47] Pour I, 11, 30, le parallèle invoqué par Heyworth (comm., p. 51) incite à ponctuer *A ! pereant Baiae : crimen Amoris aquae* (« Ah ! que périsse Baïes : ces eaux sont un crime de l'Amour »). En revanche, il faut sans doute ajouter ici *Lapithae… heroinae* (II, 2, 9 ; première attestation connue) ; voir mon article *L'élégie II, 2 de Properce* in M. Baratin *et al.* (éds.), *Stylus : la parole dans ses formes. Mélanges en l'honneur du professeur Jacqueline Dangel*, Paris, 2011, p. 693-704.

[48] Sur ce point et sur l'épithète *Geminus*, voir Capdeville, *Les épithètes cultuelles* [n. 41], p. 412-416, 420-424.

[49] Comme le note Serv., *G.* III, 89, cet usage d'un nom propre (au singulier ou au pluriel) pour désigner indifféremment l'un et/ou l'autre membre d'une paire fraternelle est habituel dans le cas de Castor et Pollux ; voir : Hor., *O.* III, 29, 63 (*geminus… Pollux*) ; Ov., *Ars* I, 746 (*geminus… Castor*) ; Plin. VII, 86, X, 121, XXXIV, 23, XXXV, 27 ; Stat., *S.* IV, 6, 15-16 ; *Paneg.* 12, 39 (*Castoras geminos*). Sur Romulus et Rémus comme métaphores et préfigurations d'Auguste et Antoine, voir mon article *Y a-t-il une maison de Rémus* [n. 6]. Contrairement à Cairns (*Propertius and the Battle of Actium* [n. 20], p. 254), je ne vois aucun motif pour déceler un blâme de Crassus dans l'expression *signa Remi* (vers 80).

[50] Voir, encore une fois, Vürtheim, *Teukros* [n. 37], p. 36-40. Parmi les textes qui témoignent de la fortune rencontrée par ce thème légendaire chez les Latins, on mentionnera :

Avant d'en finir sur ce point, il convient de verser une dernière pièce, fort inattendue, au dossier. Comme l'a démontré Carcopino[51], Cicéron recourt à l'épithète substantivée Τευκρίς (« la Troyenne »), deux fois latinisée par lui-même ou par un copiste en *Teucris*, pour faire référence au consul Caius Antonius Hybrida (*Att.* I, 12, 1 ; I, 13, 6 ; I, 14, 7), qui fut non seulement l'oncle du futur triumvir, mais aussi son beau-père, suite au mariage d'Antoine avec sa cousine germaine Antonia Hybrida Minor. Le choix du féminin s'explique non seulement par la morphologie marquée du *cognomen* dont se trouvait affublé ce personnage, mais aussi par une stratégie plus complexe ; en effet, la lettre qui livre la première attestation du sobriquet désigne Cornelia, épouse d'Antonius, par le biais du masculin *Cornelius*, et rapporte ensuite l'intrusion de Clodius habillé en femme dans la maison de César (I, 12, 1 ; I, 12, 3). Selon Carcopino, Τευκρίς serait l'hellénisation du latin *Troia(na)*, lequel ferait allusion à la préparation culinaire que Macrobe appelle *porcus Troianus* (*Sat.* III, 13, 13). Carcopino s'appuie alors sur l'étymologie que Ménage et Diez[52] ont avancée pour le proto-roman *troia*, dont dérive notamment le français *truie* ; le fait que *hybrida* s'employait pour désigner les croisements entre le porc et un autre animal (en principe, le sanglier) constitue un argument supplémentaire (voir Plin. VIII, 213, avec une mention explicite de Caius Antonius ; Mart. VIII, 22, 1-2 ; Isid., *Orig.* XII, 1, 61). On notera cependant que Diez partait non pas de *porca Troia*, comme le suppose Carcopino, mais de *porcus/porca de Troia* et que, de surcroît, son étymologie n'est plus acceptée par les spécialistes du domaine[53]. En effet, la première attestation de *troia* au sens de « truie » remonte au VIIIe siècle (dans les Gloses de Cassel) et tout indique que *porcus Troianus* véhicule, chez Macrobe, une allusion littéraire qui n'a rien à voir avec le vocabulaire technique ou commun de la cuisine. On ajoutera qu'il est peu probable que le vernaculaire tardif ait pu substituer *Troius/Troia* à *Troianus/Troiana*. S'il faut, par conséquent, abandonner l'interprétation de Carcopino, l'éventualité se dessine que Cicéron ait exploité l'ambiguïté ethnique de Teucros au moment de forger le sobriquet de Caius Antonius ; car on utilisait

les *Aiax (mastigophorus)* de Livius Andronicus, Ennius et Auguste ; le *Teucer* entièrement perdu de Livius Andronicus, et celui de Pacuvius ; le *Telamo* d'Ennius ; l'*Armorum iudicium* de Pacuvius et celui d'Accius ; Verg., *En.* I, 619-622 (voir Serv. *ad loc.*) ; Hor., *O.* I, 7, 21-32, *S.* II, 3, 201-204 ; Ov., *M.* XIII, 1-398, *Pont.* I, 3, 80 ; Vell. I, 1, 1 ; Sil. III, 368, XV, 192-193 ; Tac., *An.* III, 62, 5.

[51] J. Carcopino, *Les secrets de la correspondance de Cicéron*, Paris, 1947, I, p. 206-230.

[52] Voir G. Ménage, *Les origines de la langue françoise*, Paris, 1650, p. 845, qui cite Macrobe et les *Adages* d'Érasme (IV, x, 70) ; F. Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, Berlin, 1853, p. 356.

[53] Voir G. Rohlfs, *Aspects et problèmes de géographie linguistique romane* in G. Straka (éd.), *Actes du Xe Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Paris, 1965, p. 13-31, part. 28-30 ; L. Remacle, *L'origine du type « truie »* in *Les Dialectes de Wallonie* 35, 2013, p. 63-66.

hybrida afin de désigner, et de stigmatiser, les métis (*Bell. Afr.* 19, 3 ; Hor., *S.* I, 7, 2 ; Plin. VIII, 213 ; Suet., *Aug.* 19, 1 ; Mart. VIII, 22, 1-2). Properce a-t-il eu vent de cette plaisanterie ? L'hypothèse est risquée, mais difficilement évitable.

cum Phoebus linquens stantem se uindice Delon
(non tulit iratos mobilis inde Notos)
astitit Augusti puppim super […] 27-29

28 non ς: nam NFLPT | inde *ego*: unda NFLPT

« lorsque Phébus, quittant Délos dont il avait arrêté la dérive en la prenant sous sa protection (de ce jour, elle ne toléra plus, mobile, la fureur des vents du Sud) vint se placer debout au-dessus de la poupe d'Auguste […] »

La plupart des éditeurs récents corrigent la leçon transmise *unda* en *una* (ς), *illa* (ς) ou *ante* (Lipsius). Dans la mesure où diverses traditions mentionnent d'autres îles flottantes, *una* doit être écarté[54]. Si l'on adopte *illa*, il faut maintenir *nam*. Par contre, *ante* se combine aussi bien avec *nam* qu'avec *non*[55]. Goold (éd., p. 402-403) adopte la dernière solution ; *non tulit* signifie alors « ne résista pas », comme en I, 8, 28 et IV, 9, 62, mais Hutchinson (éd. du Livre IV, p. 160) exprime son scepticisme à cet égard. L'émendation que je propose unit plus étroitement le pentamètre au second hémistiche de l'hexamètre, tout en accentuant le contraste entre la fixité de Délos et les lourds vaisseaux de la flotte antonienne, peut-être assimilés à des îles flottantes chez Virgile (*En.* VIII, 690-691 : *pelago credas innare reuulsas* / *Cycladas*)[56]. L'usage ainsi postulé pour

[54] On songera, avant tout, à l'île d'Éole (Hom., *Od.* X, 3 ; Verg., *En.* I, 52), où se nichent les vents qui assaillaient Délos. Comme l'a souligné Shackleton Bailey (*Propertiana* [n. 32], p. 246), Varr., *L.* V, 71, Mel. I, 55, Sen., *Nat.* III, 25, 7-10, Plin. II, 209, Plin., *Epist.* VIII, 20, 5 et Macr., *Sat.* I, 7, 29 décrivent des îles herbeuses situées dans des eaux intérieures. Après avoir privilégié *una* (éd. du Livre IV, p. 177), Fedeli (*Retractationes* [n. 11], p. 15-16) opte désormais pour *ante*. Miller (*Apollo* [n. 4], p. 84), quant à lui, maintient *una* au prix d'une traduction hasardeuse : « for though once mobile it alone now withstood the angry south winds because of this support ».

[55] D'où le fait que H.-C. Günther, *The Fourth Book* in H.-C. Günther (éd.), *Brill's Companion to Propertius*, Leyde/Boston, 2006, p. 353-395, part. 376, privilégie d'abord *nam* (n. 120) puis *non* (n. 124). Selon Baehrens (éd., p. 176), Camps (éd. du Livre IV, p. 28), Richardson (éd., p. 450) et Smyth (*Thesaurus* [n. 3], p. 146), la leçon *non* serait due à Lombardo Sirichi (F^2 ; voir note 19). Mais Fedeli (éd. du Livre IV, p. 36), Hanslik (éd., p. 172) et, implicitement, Heyworth (éd., p. 169) l'attribuent au correcteur tardif que l'on désigne conventionnellement au moyen du sigle F^4. Pour ajouter à la confusion, Fedeli (éd., p. 249) reprend, en 1984, l'attribution à F^2 alors que celle-ci devrait, selon les conventions qu'il s'est données, faire référence à des corrections de la première main ; voir S. J. Heyworth, *The Teubner Propertius* in *CR* 35, 1985, p. 281-284.

[56] Voir R. J. Baker, *Caesaris in nomen (Propertius IV, vi)* in *RhM* 126, 1983, p. 153-174, part. 159 n. 41. Sur le passage de Virgile, qui sera imité par Stace (*Th.* V, 338-339),

non tulit démarque un tour virgilien où le sujet grammatical désigne chaque fois un guerrier rendu furieux par les faits et gestes brutaux ou arrogants d'un ou plusieurs adversaires (*En.* II, 407, VIII, 256, IX, 622, X, 578, XII, 371). Dans cette construction, l'objet grammatical, éventuellement sous-entendu, de *tulit* est souvent modifié par un participe présent à valeur prédicative qui décrit le comportement en cause : Verg., *En.* IX, 621-622 (*iactantem… canentem*), X, 578 (*furentes*), XII, 371 (*instantem… frementem*) ; Ov., *M.* I, 752-754 (*loquentem… cedentem*), XII, 355 (*utentem*) ; Sil. II, 89-90 (*intrantem*) ; Juv. 2, 36-37 (*clamantem*)[57]. Mais on peut aussi trouver, avec la même valeur prédicative, un adjectif (Ov., *M.* I, 752-754 : *superbum*) ou un participe passé à sens passif (Stat., *Ac.* II, 75-76 : *raptam*). J'incline donc à voir dans *iratos* la forme participiale à valeur prédicative du déponent *irascor* : fixée par Apollon, Délos n'accepta plus que les vents du Sud lui infligent leur colère[58]. La remotivation de *astitit* par *stantem* (voir Verg., *En.* III, 527, VIII, 680, X, 261 : *stans celsa in puppi*), en accentuant cette personnification de l'île (voir Verg., *En.* III, 73-77 : *tellus… quam pius Arquitenens… dedit… contemnere uentos*), met symboliquement Délos et Apollon sur le même pied face à la violence qu'ont exercée Antoine et Cléopâtre, et qu'une métaphore de source virgilienne assimile à des vents rendus inoffensifs[59]. Pour des exemples similaires où un modifieur adjectival est nié aussi bien que la proposition dont il fait partie, voir Catul. 64, 64 (*non contecta leui uelatum pectus amictu*) et, chez Properce, II, 16, 47-48 (*Non semper placidus periuros ridet amantes / Iuppiter*). Les confusions abondent entre *nam* en *non*, ou entre *inde* et *unde* : voir, par exemple, †*non*† pour *nam* en Catul. 68, 51, l'alternance †*nam/non*† en Lucr. VI, 239 [Martin], Prop. II, 10, 10 (Heyworth, éd., p. 51) et Sen., *Phaedr.* 598 [Viansino], etc. ; †*inde*† pour *unde* en Enn., *Trag.* 4 [Jocelyn] et Lucr. IV, 1252 [Martin], †*unde*† pour *inde* en

on lira P. R. HARDIE, *Virgil's Aeneid : Cosmos and Imperium*, Oxford, 1986, p. 100-102. Sur la flotte d'Antoine, voir M. L. PALADINI, *A proposito della tradizione poetica sulla battaglia di Azio* in *Latomus* 16, 1958, p. 240-269, 462-475, réimpression séparée, Bruxelles, 1958, part. 10 n. 1, 39 n. 1, 40 n. 2. Pour les nuances à apporter sur ce point, voir MURRAY / PETSAS, *Octavian's Campsite Memorial* [n. 21], p. 143-151.

57 Voir R. J. TARRANT, *Virgil Aeneid : Book XII*, Cambridge, 2012, p. 183.

58 À mon sens, les vers III, 47-49 (*Non tulit haec Paetus, stridorem audire procellae / et duro teneras laedere fune manus*, etc.) sont délibérément ambigus : ils peuvent signifier soit que le délicat Paetus n'a pas résisté à la rude vie des marins, soit que le statut social dont il se revendiquait lui a fait refuser ces vicissitudes avec indignation, en cherchant refuge dans le confort d'une luxueuse cabine. De surcroît, *iratos* trouve un écho en IV, 9, 62 (*nec tulit iratam ianua clausa sitim*), où *nec tulit* décrit cette fois une impuissance à résister (voir plus haut).

59 Au sujet du rôle joué par les vents lors de la bataille, voir encore PALADINI (*A proposito della tradizione* [n. 56], p. 7 n. 2, 25 n. 2, 38 n. 6), notamment sur VERG., *En.* VIII, 682 (*uentis… secundis*) et HOR., *Epo.* 9, 30-31 (*uentis… non suis / exercitatas… Syrtes Noto*).

Stat., *Ac.* II, 66 [Méheust] et Macr., *Sat.* I, 9, 10 [Willis][60], etc. Le glissement ultérieur vers †*unda*† a été favorisé par le contexte.

Non ille attulerat crines in colla solutos
aut testudineae carmen inerme lyrae,
sed quali aspexit Pelopeum Agamemnona uultu
egessitque auidis Dorica castra rogis
aut qualis flexos soluit Pythona per orbes
serpentem (imbelles tum crepuere lyrae). 31-36

36 tum *ego*: quem NFLPT | crepuere *ego*: timuere NFLPT

« Il n'était pas venu avec ses cheveux dénoués sur son cou, il n'avait pas amené le chant pacifique de sa lyre faite d'écaille, mais il avait le visage avec lequel il jeta son regard sur Agamemnon, le Pélopide, et tira les Grecs de leurs retranchements pour les livrer aux bûchers avides, mais il se montrait pareil, encore, à ce qu'il fut lorsqu'il dénoua l'étreinte de Python qui ondulait de ses anneaux flexibles (c'est alors qu'ont vibré [de leurs cordes] les lyres des temps de paix). »

On admet généralement que *lyrae* fait allusion, par le biais d'une métonymie fort abrupte, aux Muses que le serpent Python auraient remplies de crainte ; mais aucune source ne rattache celles-ci à un épisode aussi précoce du mythe apollinien[61]. Si l'existence d'un passage parallèle chez Horace (*O.* I, 6, 10 : *imbellisque lyrae Musa potens*) plaide pour la leçon transmise (Fedeli, éd. du Livre IV, p. 179), les similitudes formelles (*inerme*-*timuere*) et sémantiques (*inerme*-*imbelles*) avec le vers 32 permettent de croire, en revanche, qu'une interpolation a opéré (Richmond, éd., p. 358). Les corrections *deae* (Willymoth) ou *chori* (Paley, éd., p. 252) clarifient le propos, mais laissent subsister l'anachronisme ou le défaut de pertinence dont souffre le pentamètre. La même objection vaut pour *ferae* (Palmer, éd., p. 123) qui, modifié par *imbelles*, renverrait plutôt à la légende d'Orphée, ou pour *uiri* (Sterke), parfaitement incongru.

Dans le texte que je restitue, la proposition indépendante temporellement ancrée par l'adverbe *tum* constitue une parenthèse discursive dont la syntaxe et le vocabulaire rappellent une ligne antérieure où il est précisément question des Muses (III, 10, 4 : *et manibus faustos ter crepuere sonos* ; voir aussi Ov., *Ib.* 228 : *terque cruentatas increpuere manus*). Le verbe *crepo* sert, entre autres choses, à caractériser le son produit par un instrument de musique à cordes pincées, à lames vibrantes ou à percussion : lyre (Varr., *L.* X, 46), sistre (Ov., *M.* IX, 784), cymbales et tambours (Mel. III, 95, Stat., *Th.* V, 730 ; voir

[60] Voir aussi J. Willis, *Latin Textual Criticism*, Urbana / Chicago / Londres, 1972, p. 18, 21.

[61] Voir Hutchinson, éd. du Livre IV, p. 161. Fedeli (*Retractationes* [n. 11], p. 19-20) penche désormais pour l'émendation *deae*, qui ferait allusion aux nymphes du Parnasse, mentionnées par A.Rh. II, 711-712 et dans l'imitation qu'en a faite Varr.-Atac. 7 [Courtney] ; mais celles-ci exhortent Apollon au combat et ne sauraient donc être qualifiées d'*imbelles*.

III, 18, 6 : *cymbala Thebano concrepuere deo*). On relève, en outre, trois collocations du dérivé *increpo* avec une forme de *lyra* : *Phoebus uolentem proelia me loqui / uictas et urbes increpuit lyra* (Hor., *O*. IV, 15, 1-2) ; *Threiciam digitis increpuisse lyram* (Ov., *Am*. II, 11, 32 = *H*. 3, 118) ; *annuit Alcides increpuitque lyram* (Ov., *F*. VI, 812)[62]. Properce emploie encore *increpo* pour évoquer le claquement dont s'accompagne la détente de l'arc lorsque le Parthe décoche sa flèche (IV, 3, 66 : *subdolus et uersis increpat arcus equis*). Ces échos lexicaux confirment qu'il existe, entre les deux composantes de la figure apollinienne, un réseau d'analogies à la fois perceptuelles et cognitives fondées sur les similitudes de structure et de fonctionnement qui unissent l'arc et la lyre[63]. Le poète cité par Aristote et Démétrius de Phalère (*PMG* 951 ; *Rhet*. 1412b.34-1413a.3 ; *Eloc*. 85) en avait tiré une métaphore énigmatique[64] ; Properce, quant à lui, opte pour l'étiologie, en dotant le combat avec Python d'une issue symbolique préfigurant la fin du poème (vers 66-70), où l'Apollon victorieux cède brusquement la place au dieu inspirateur des poètes : *Actius hinc traxit Phoebus monumenta quod eius / una decem uicit missa sagitta rates. / Bella satis cecini ; citharam iam poscit Apollo / uictor et ad placidos exuit arma choros*[65]. Le parallélisme se fait alors littéral, comme dans l'Hymne homérique (*Ap*. 131 : Εἴη μοι κίθαρίς τε φίλη καὶ καμπύλα τόξα) ou chez Ovide (*Rem*. 705 : *Phoebus adest : sonuere lyrae, sonuere pharetrae*).

Les poètes latins utilisent aussi le dérivé *crepito* pour décrire le bruit de la forêt delphique (Call., *Ap*. 1-8)[66]. D'abord attesté dans la version rationalisante de Lucrèce (VI, 150-155 : *lauricomos ut si per montes flamma uagetur… Phoebi Delphica laurus / terribili sonitu flamma crepitante crematur*), cet emploi se retrouve, via *G*. I, 85 (voir Macr., *Sat*. VI, 4, 5), dans l'épisode virgilien du rameau d'or (*En*. VI, 136-211), où *auricomos* (141) et *crepitabat* (209)

[62] Voir encore ces jeux de mots produits par Horace : *Sabella pectus increpare carmina* (*Epo*. 17, 28) ; *non discrepuit… Delphis* (*P*. 219, après un passage consacré à la lyre).

[63] Voir P. Monbrun, *Les Voix d'Apollon. L'arc, la lyre et les oracles*, Rennes, 2007, p. 53-56, 83-90, part. 83 : « Les archers sont très sensibles aux sonorités de l'arc et en particulier au son qu'émet la corde à la décoche. Ils peuvent écouter cette "note" avec attention aussi bien pour elle-même que pour les informations qu'elle donne sur l'état de l'arc et sur la qualité du tir ». Aux p. 102, 234-243, le même auteur montre que l'arc, arme « circulaire », dote la flèche d'un mouvement ondulatoire analogue à celui du serpent (vers 35 : *orbes*).

[64] Voir P. Sauzeau, *L'arc, une « lyre sans corde » ou bien « une lyre à une seule corde » ? À propos d'une énigme poétique grecque* in *RPh* 84, 2010, p. 105-117.

[65] Voir Gagé, *Actiaca* [n. 14], p. 49-51, *Apollon romain* [n. 14], p. 504-506 ; Hardie, *Virgil's Aeneid* [n. 56], p. 359-360 ; Gurval, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 264-265, 272-273 ; Miller, *Apollo* [n. 4], p. 87-89.

[66] Voir J. G. Préaux, *Virgile et le rameau d'or* in *Hommages à Georges Dumézil*, Bruxelles, 1960, p. 151-167 ; aussi E. Norden, *P. Vergilius Maro. Aeneis Buch VI*, 5e éd., Stuttgart, 1970, p. 176-177, ainsi que A.-M. Tupet, *La magie dans la poésie latine. Des origines à la fin du règne d'Auguste*, Paris, 1976, p. 275-276.

dérivent de *lauricomos et crepitante*, tandis que *metallo* (144) et *brattea* (209) évoquent les lamelles d'un instrument de musique[67]. Si Tibulle s'inspire surtout de Lucrèce (II, 5, 81 : *et succensa sacris crepitet bene laurea flammis*), Ovide recourt à *crepitantibus* dans une brève imitation de Virgile (*M.* X, 647-648). Beaucoup plus tard, Martianus Capella (I, 11-13) reprendra le même lexique (*crepitabat*, *Auricomus*).

Outre l'alternance des plus banales entre *tum* et †*cum*† = †*quum*† ensuite réinterprété en †*quem*† sous l'influence de *serpentem*, la corruption du pentamètre prend sa source dans la proximité sémantique et paléographique de *crepuere*, †*tremuere*† et †*timuere*† – le contexte ayant favorisé, nous l'avons vu, la dérive en cause. On trouve †*crepuere*† pour *tremuere* en Ov., *F.* II, 501 ; et quand il a démarqué Ov., *M.* XII, 51-52 (*cum Iuppiter atras / increpuit nubes*), Pétrone (122, 122-123) a substitué *intremuit* à *increpuit* (*cum fulgure rupta corusco / intremuit nubes*). Le passage à †*timuere*† est encore plus banal : voir †*timuere*† pour *tremuere* dans Sen., *Th.* 600 et [Sen.] *Herc. Œ.* 1600 [Viansino], †*tremuere*† pour *timuere* dans Maxim. I, 286 [Baehrens], †*tremuit*† pour *timuit* dans Sen., *Th.* 564, †*timuit*† pour *tremuit* dans Claud., *Carm. min.* 20, 7 [Hall], †*timores*† pour *tremores* dans Luc. VII, 414 [Housman], etc.

Candida nunc molli subeant conuiuia luco
blandae terque fluant per mea colla rosae,
uinaque fundantur prelis elisa Falernis
terque lauet nostras spica Cilissa comas. 71-74

72 blandae terque *ego*: blanditiaeque NFLPT || **74** terque ς: perque NFLPT

« Que les convives habillés de blanc pénètrent maintenant dans le tendre bosquet ; que par trois fois la caresse des roses parcoure mon cou ; que coule à flots le vin jailli des pressoirs de Falerne ; que par trois fois le safran de Cilicie baigne nos cheveux. »

Appliquée à un lexème verbal à l'existence précaire, ou pour le moins fort tardive, la tmèse *perque lauet* doit être une corruption[68]. Certains éditeurs (par exemple, Butler, p. 306 ; Barber, p. 152 ; Camps, éd. du Livre IV, p. 112 ; Richardson, p. 453) reprennent, sans trop d'enthousiame parfois, la correction humaniste *terque* (ς), qui bénéficie d'une très grande vraisemblance paléographique[69].

[67] Properce nous offre une alternance similaire entre *aurigero* (III, 13, 53) et *laurigera* (IV, 6, 54) ; j'ai plaidé ailleurs pour le maintien du premier terme, indûment corrigé en *laurigero* (ς) depuis les humanistes (voir mon article *Properce et le mythe de Danaé* in *Latomus* 67, 2008, p. 102-113).

[68] Voir, *pace* FEDELI (éd. du Livre IV, p. 185, éd., p. 252) : *ThLL*, s.v. *perlauo*, X, 1, col. 1512-1513 ; BUTLER-BARBER (éd., p. 358), SHACKLETON BAILEY (*Propertiana* [n. 32], p. 248), J. D. MORGAN, *Cruces Propertianae* in *CQ* 36, 1986, p. 182-198, part. 197-198.

[69] Les confusions entre *ter* et *per* se produisent constamment, surtout lorsque les deux formes apparaissent dans le passage en cause, ce qui est le cas ici (vers 72). Outre

L'objection majeure que l'on oppose à *terque* tient au caractère immotivé que cette expression revêtirait ici ; ainsi, pour Goold, « thrice applying stickum to the hair is as jarring as thrice pouring Falernian would have been in the preceding verse : the ritualistic *ter*… is completely out of place »[70]. Goold, Günther, Heyworth, Hutchinson et Fedeli préfèrent donc l'émendation de Morgan, *perluat et*[71] ; à l'appui de cette solution, Goold invoque un vers de Manilius (V, 87 : *per uolitans et equos, ludet per terga uolantum*) où il a substitué *per uolitans et*… à la leçon *perque uolabit*… de la vulgate[72].

À mon sens, le parallèle sur lequel se fonde Goold ne résiste guère à un examen approfondi. D'une part, l'amélioration qu'il prétend avoir apportée au texte de Manilius repose sur une correction antérieure de Bentley, puisque les manuscrits transmettent †*per quos labit equos*† ou †*per quo labite quos*† ; d'autre part, tant sa version que celle de Bentley s'avèrent peu plausibles sur les plans syntaxique et sémantique[73]. Par ailleurs, la corruption de *perluat et* en †*perque lauet*† reste inattendue : si l'on imagine aisément que *luet* ait dérivé vers †*lauet*† (voir †*clauet*† pour *eluet* en Sen., *Phaed.* 893 [Viansino]) et qu'une haplographie ait fait tomber *et* (comme le supposent Goold et Fedeli), on éprouve plus de peine à croire qu'un scribe ait pu recourir à une tmèse aussi audacieuse pour restaurer le mètre. Enfin, l'intrusion d'un *terque* rituel se révèle moins saugrenue qu'on a bien voulu le dire. En dehors de l'expression *ter quaterque* (III, 7, 6 ; III, 12, 15), Properce emploie toujours *ter(que)* à propos d'une action qui se voit attribuer une valeur magique, surnaturelle ou rituelle, d'une façon sérieuse (voir III, 1, 28) ou, plus fréquemment, avec une ironie légère ou appuyée (voir II, 33, 22, III, 10, 4, IV, 8, 86, auxquels on ajoutera IV, 5, 70[74]). Dans notre élégie, les vers 6 (*terque focum circa laneus orbis eat*) et 29-30

les exemples cités dans le *ThLL*, s.v. *per*, X, 1, col. 1130, 22-25, on citera †*ter*† pour *per* en III, 1, 28, LUC. II, 690 [Housman], [SEN.] *Herc. Œ.* 1180 [Viansino] ; †*per-*† pour *ter* en IV, 5, 70 (voir note 74), LUC. IX, 599, SEN., *Oed.* 569 ; †*per*† pour *(in)ter* en IV, 5, 64, si l'on édite *ossa inter tenues* avec MUELLER (voir mon article *Propertius, 4.5.19-21* in *RhM* 153, 2010, p. 144-187, part. 166-168).

[70] G. P. GOOLD, *Problems in Editing Propertius* in J. N. GRANT (éd.), *Editing Greek and Latin Texts*, New York, 1989, p. 101-102 ; voir aussi BUTLER-BARBER, éd., p. 358, CAMPS, éd. du Livre IV, p. 112, RICHARDSON, éd., p. 453.

[71] MORGAN, *Cruces Propertianae* [n. 68], p. 197-198 ; GOOLD, *Problems* [n. 70], p. 101-102, éd., p. 406 ; H.-C. GÜNTHER, *Quaestiones Propertianae*, Leyde / New York / Cologne, 1997, p. 106-107 ; HEYWORTH, éd., p. 171 ; HUTCHINSON, éd. du Livre IV, p. 167 ; FEDELI, *Retractationes* [n. 11], p. 29-30.

[72] Voir ses deux éditions de MANILIUS (Loeb, 1977, p. 306-307 ; Teubner, 1985, p. 116), ainsi que W. HÜBNER, *Manilius, Astronomica. Buch V*, Berlin / New York, 2010, I, p. 82-83, II, p. 55.

[73] Je propose d'éditer *cumque libebit, equum ludet per terga uolantum*, avec *equum* génitif ; voir ma note à paraître in *Phoenix*.

[74] Voir mon article *Notes critiques sur les élégies IV, 4 et IV, 5 de Properce* [n. 30], où je propose d'éditer *horruit algenti ter lupa curua foco* (les principaux manuscrits transmettant †*percula*†).

(*noua flamma / luxit in obliquam ter sinuata facem*) contribuent à décrire le rite accompli par le *uates* apollinien ou l'apparition du dieu lors de la bataille ; ils relèvent donc, en première instance, du registre sérieux. Si, comme le soutient Cairns, la fin du poème évoque un banquet rituel[75], *terque* fera directement écho à ces deux occurrences ; mais rien n'exclut une interprétation où l'ironie présente au vers 74 rejaillirait, par le biais d'une lecture rétrospective, sur les développements qui précèdent. En tout état de cause, on se souviendra que le syntagme *spica Cilissa* réapparaît, chez Ovide (Ov., *F.* I, 76), dans un contexte indubitablement religieux.

Cet usage de *terque* reçoit une justification supplémentaire s'il relaie, comme j'en fais l'hypothèse, une première occurrence de l'expression au vers 72. Dans la version que nous livrent les principaux manuscrits, *blanditiae*… *rosae* est un « génitif inverse », figure d'expression que Properce pratique volontiers[76]. Mais le substantif *blanditiae*, qui dénote ailleurs (I, 9, 30 ; I, 15, 42 ; I, 16, 16 ; II, 19, 4 ; III, 13, 33) des paroles ou caresses mielleuses ou érotiques, et le plus souvent dénuées de toute sincérité, s'applique mal à la douceur objective des roses. En faveur de la correction humaniste *blanditae* (ς), « caressantes », reprise après Scaliger par, entre autres, Camps, Günther, Hutchinson et Fedeli, on ne peut invoquer que des parallèles par trop fragiles[77]. Heyworth (éd., p. 171 ; comm., p. 462) imprime, avec Lachmann (éd. de 1816, p. 374), *blandae utrimque* ; mais, chez Properce, les élisions assurées de la diphtongue *-ae* ont toujours lieu devant un mot grammatical, presque toujours monosyllabique de surcroît[78]. La séquence *blandae terque* rappelle la collocation *blandi*… *terque* (vers 5-6) ; écrite *blandeterque*, elle a aisément pu se corrompre en †*blanditieque*† = †*blanditiaeque*†.

[75] Voir CAIRNS (*Propertius and the Battle of Actium* [n. 20], p. 232-234, 243) qui, à l'instar de PAGANELLI (éd., p. 148) ou VIARRE (éd., p. 148), force le sens du texte quand il traduit *molli*… *luco* (vers 71) par « sacred grove » – à moins de supposer que ce bosquet puisse être dédié à la seule poésie.

[76] Voir POSTGATE (*Selected Elegies* [n. 8], p. xciv-xcv, 221), et plus récemment, RIESENWEBER, *Uneigentliches Sprechen* [n. 13], p. 77-82.

[77] SCALIGER, éd., p. 238 ; CAMPS, éd. du Livre IV, p. 112 ; GÜNTHER, *Quaestiones Propertianae* [n. 71], p. 2 n. 2 ; HUTCHINSON, éd. du Livre IV, p. 167 ; FEDELI, *Retractationes* [n. 11], p. 27-28. Les deux passages parallèles en cause figurent dans PLIN. IX, 35, X, 67 ; voir *ThLL*, s.v. *blandior*, II, col. 2032, 55-63.

[78] I, 2, 17 : *Idae et* ; II, 1, 74 : *uitae et* ; II, 3, 36 : *Europae atque Asiae* ; II, 33, 37 : *demissae in* ; III, 5, 41 : *furiae aut* ; III, 8, 32 : *Helenae in* ; III, 20, 19 : *multae ante* ; voir M. PLATNAUER, *Latin Elegiac Verse : A Study of the Metrical Usages of Tibullus, Propertius & Ovid*, Cambridge, 1951, p. 77. Cette régularité rend suspectes les émendations *inimicae attendere* (II, 32, 25, pour *inimicae credere* ; HEYWORTH, éd., p. 92, comm., p. 251) et *Romae accedunt* (IV, 6, 45, pour *remis audent* ; GIARDINA, éd., p. 396) ; au moins l'une et l'autre impliquent-elles un préfixe verbal, ce qui n'est même pas le cas ici.

En créant un lien encore plus étroit entre les deux distiques, la répétition *terque… terque* souligne la transition annoncée aux vers 69-70, et le changement qui affecte l'Ego poétique lui-même. Introduit dès la première ligne de l'élégie, le *uates* apollinien, à la fois prêtre et poète, est à ce double titre un « buveur d'eau » (vers 4 : *et Cyreneas urna ministret aquas* ; vers 7 : *Spargite me lymphis*) ; pour les libations, le chant de la flûte remplace le vin (vers 7-8 : *carmenque recentibus aris / tibia Mygdoniis libet eburna cadis*)[79]. À partir du vers 69 et jusqu'à la fin du texte, le poète se mue en un dévot, et non plus un prêtre, d'Apollon citharède, mais surtout de Bacchus : l'eau, désormais supplantée par le vin, ne prend plus que des formes déplaisantes – les marais du pays sicambre (vers 77), l'Euphrate et la sécheresse qui l'entoure (vers 83) ; le jour s'efface devant la nuit (vers 85-86). Si l'on admet que *Remi* fait référence à Antoine (vers 80), on peut déceler, derrière ce basculement vers un monde plus dionysiaque qu'apollinien, un indice supplémentaire de la dimension symbolique que la figure du triumvir vaincu revêt dans l'imaginaire propertien[80].

[79] Quoi qu'en dise A. Álvarez Hernández (*La poética de Propercio. Autobiografía artística del « Calímaco romano »*, Assise, 1997, p. 294-295), je suis enclin à suivre Williams (*Tradition and Originality* [n. 4], p. 52, 129-131) sur ce point. Voir encore : H. E. Pillinger, *Some Callimachean Influences on Propertius, Book 4* in *HSPh* 73, 1969, p. 171-199 ; W. R. Johnson, *The Emotions of Patriotism : Propertius 4.6* in *California Studies in Classical Antiquity* 6, 1973, p. 151-180, part. 153 ; A. La Penna, *L'integrazione difficile : un profilo di Properzio*, Turin, 1977, p. 88-89 ; Gurval, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 254-257, 273-278 ; J. B. DeBrohun, *Roman Propertius and the Reinvention of Elegy*, Ann Arbor, 2003, p. 215. L'allusion à Callimaque comme « buveur d'eau » (vers 4) relève d'emblée de la plaisanterie ; voir A. Cameron, *Callimachus and His Critics*, Princeton, 1995, p. 365-366.

[80] Sur l'ascendance dionysiaque dont se réclamait Antoine, voir Gagé, *Apollon romain* [n. 14], p. 482-483 ; Gurval, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 93 ; Lange, *Res Publica Constituta* [n. 20], p. 42, 173. Sur la présence d'Antoine dans l'imaginaire propertien, voir mon article *Y a-t-il une « maison de Rémus »* [n. 6] et DeBrohun, *Roman Propertius* [n. 79], p. 211. Ces données ne nous obligent pas à corriger *positis* en *potis* (ς) au vers 75, d'autant qu'un jeu de mots n'est pas à exclure ; voir Heyworth (comm., p. 462), qui plaide pour *potis* tout en omettant de citer I, 3, 15 (*subiecto leuiter positam temptare lacerto*), II, 34, 59 (*Me iuuet hesternis positum languere corollis*), II, 3, 17 (*… posito formose saltat Iaccho*) ou III, 25, 1 (*Risus eram positis inter conuiuia mensis*). Par contre, il faudrait privilégier *carmina* (NT) au détriment de *carmine* (FLP) dans le vers 85 (*Sic noctem patera, sic ducam carmina…*). À ma connaissance, seuls Cairns (*Propertius and the Battle of Actium* [n. 20], p. 222, 226) et Cameron (*Callimachus* [n. 79], p. 94 n. 142) défendent ce choix éditorial, sans doute écarté par tous les autres auteurs parce qu'il implique non seulement un emploi ἀπὸ κοινοῦ de *patera* et *ducam*, mais aussi un zeugme (Cairns parle de « syllepse ») consistant en ce que le verbe prend d'abord le sens de « passer » puis celui de « composer ». Or rien n'interdit un double ἀπὸ κοινοῦ (voir note 17, ainsi que Ov., *Am.* III, 9, 31 : *Sic Nemesis longum, sic Delia nomen habebunt*), même s'il s'accompagne d'un zeugme, comme dans Hor., *Epo.* 16, 15-16 : *Forte quid expediat communiter aut, melior pars, / malis carere quaeritis laboribus ?*), correctement analysé par Leo (*Analecta Plautina* [n. 17], p. 105 n. 1) : « Peut-être, vous

Ille paludosos memoret seruire Sygambros
Cepheam et Meroen fuscaque regna canat ;
hic referat sero coiisse in foedera Parthum :
« Reddat signa Remi, mox dabit ipse sua ;
siue aliquid pharetris Augustus parcet Eois,
differat in pueros ista tropaea suos.
Gaude, Crasse, nigras si quid sapis inter harenas :
ire per Euphraten ad tua busta licet. » 77-84

78 et *ego*: hic NFLPT ‖ **79** hic NT: haec FLP | sero NF[1]LPT: fere F *primo* | coiisse in foedera *ego* (in foedera *Heinsius*): confessum foedere NFLPT ‖ **81** aliquid ς: aliquis NFLPT

« Que celui-là rappelle l'asservissement des Sicambres des marais, ainsi que la Meroé de Céphée et le royaume à la couleur sombre ; que celui-ci rapporte que le Parthe s'est tardivement uni à nous par une alliance : "Qu'il rende donc les enseignes de Rémus, [c'est égal,] bientôt il livrera les siennes ; ou alors, si Auguste épargne de quelque manière les archers orientaux, qu'il délègue à ses enfants le soin d'acquérir ces trophées. Réjouis-toi, Crassus, si du moins tu ressens encore quelque chose parmi les sables noirs : on peut accéder à tes restes en franchissant l'Euphrate". »

La séquence *Ille… hic… hic* transmise par les manuscrits N et T brouille l'organisation discursive de ces distiques (Hutchinson, éd. du Livre IV, p. 168-169). Cairns a voulu faire de *aliquis* (vers 81) le pendant du second *hic*, en postulant deux rapports successifs en discours direct (*reddat… sua* ; *pharetris… licet*) ; mais la corrélation maladroite entre *hic* (vers 79) et *siue aliquis* n'est légitimée par aucun passage parallèle[81]. À tout prendre, le *haec* cataphorique des manuscrits pétrarquéens (FLP) se révèle mieux adapté, dans la mesure où il fournit un objet grammatical à *confessum* (voir plus loin) ; mais une ambiguïté gênante pèse alors sur l'identité du locuteur que le vers 79 désignerait implicitement. Compte tenu du fait que *hic* est souvent confondu avec *et*[82], on peut résoudre le problème en adoptant *et* soit au vers 78, soit au vers 79. À mon sens, la première branche de l'alternative est préférable parce qu'elle met en place une structuration plus nette, où le premier distique s'oppose aux trois autres de manière à refléter l'importance cruciale que revêtait toute issue favorable, ou du moins prétendue telle, dans l'affaire parthe (voir plus loin). Pour la cooccurrence d'un

les meilleurs [d'entre nous], vous demandez-vous ce qui est bon pour tous, ou cherchez-vous à éviter ces néfastes épreuves ? ». Ainsi interprété, le vers 85 fait écho à *ducuntur carmina* (vers 13) ; mais comme l'ablatif *patera* modifie les deux valeurs sémantiques de *ducam*, il s'ensuit que la composition poétique est maintenant inspirée par le vin.

[81] Cairns, *Propertius and the Battle of Actium* [n. 20], p. 222 n. 4.

[82] Voir par exemple, aux vers IV, 9, 42 et IV, 9, 66, l'alternance entre *accipit et* (N en 42), *accipit hic* (F) et *accipite haec* (N en 66, F[2]LPT). En IV, 9, 4, la correction de *et* en *hic* rétablit la syntaxe du passage (Giardina, éd., p. 418).

et introductif et d'un -*que* interne au deuxième conjoint, voir par exemple Verg., *En*. X, 503-505.

Le participe *confessum* (vers 79) devrait signifier que l'ennemi s'avoue vaincu ; or, dans tous les passages parallèles qui légitimeraient cet emploi (Enn., *An.* 513 [Skutsch] ; Caes., *C*. I, 84, 5 ; Liv. IV, 10, 3 ; Ov., *Am.* I, 2, 19, *M*. V, 214-216 ; Plin., *Pan.* 16, 3), un syntagme proche indique sans ambiguïté qu'il est question d'une défaite subie[83]. On s'explique, par conséquent, que la tradition pétrarquéenne ait doté le verbe d'un objet direct avec la correction *haec* ; mais celle-ci n'améliore guère l'organisation discursive (voir plus haut). On peut penser, en outre, que l'attitude que *confessum* attribue au Parthe s'oppose de manière trop radicale à la réalité des choses : dans ce cas précis, Auguste a opté pour la négociation et l'opinion publique n'a d'ailleurs pas accueilli sans réserves la solution ainsi trouvée[84] ; on ne saurait pourtant exclure l'hypothèse qu'ici, le rapport en discours indirect reflète, non sans ironie, les accents triomphateurs du discours officiel (voir plus loin). Un dernier argument, non négligeable, pèse encore contre *confessum* : une corruption vers ce mot a en effet toutes les chances d'être apparue sous la plume d'un copiste chrétien[85], d'autant qu'elle se voyait favorisée par le voisinage de *referat* et *foeder*- (voir plus loin), comme en témoigne la leçon †*fere*† du manuscrit F. Cependant, aucun des substituts envisagés pour *confessum* ne donne entière satisfaction : *confectum* (Livineius, repris par Heyworth) évoque un anéantissement plus incompatible encore avec une lecture littérale du syntagme *sero… foedere* ; *confisum* (Giardina, éd., p. 398) privilégie la seule perspective du Parthe ;

[83] Voir les discussions de HEYWORTH (comm., p. 463), HUTCHINSON (éd. du Livre IV, p. 168-169), FEDELI (*Retractationes* [n. 11], p. 33-34).

[84] GAGÉ, *Apollon romain* [n. 14], p. 601 ; RICHARDSON, éd., p. 454 ; GURVAL, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 274. Pour le détail historique, voir K.-H. ZIEGLER, *Die Beziehungen zwischen Rom und dem Partherreich. Ein Beitrag zur Geschichte des Völkerrechts*, Wiesbaden, 1964, p. 43-48 ; M. R. CIMMA, *Reges socii et amici populi Romani*, Milan, 1976, p. 313-324. Sur l'idéologie sous-jacente à ce débat, voir S. MATTERN, *Rome and the Enemy : Imperial Strategy in the Principate*, Berkeley / Los Angeles / Londres, 1999, part. 89-91, 106-109, 174, 186-188.

[85] Sur ce type de fautes, voir W. M. LINDSAY, *An Introduction to Latin Textual Emendation Based on the Text of Plautus*, Londres, 1896, p. 81 ; G. FRIEDRICH, *Catulli Veronensis liber*, Leipzig/Berlin, 1908, p. 339 ; HAVET, *Manuel* [n. 27], p. 263-264, § 1093-1097 ; WILLIS, *Latin Textual Criticism* [n. 60], p. 100-102. En III, 22, 3 (*Dyndimus et sacra fabricata in uite Cybelle*), le scribe qui a recopié †*inuenta*† for *in uite* songeait à l'« invention » des reliques (voir mon article *L'élégie III, 22 de Properce. Propositions pour une nouvelle édition critique* in *AC* 79, 2010, p. 137-162, part. 142) ; en IV, 5, 19-20, †*exorabat opus uerbis ceu blanda perure / saxosamque ferat sedula culpa uiam*† a été compris comme signifiant « Elle prêchait en utilisant ces mots : "Enflamme [le désir des hommes] comme si tu étais douce ; et que ta débauche obstinée t'apporte [des tourments comparables au] Chemin de Croix" » (voir mon article *Propertius, 4.5.19-21* [n. 60]); en IV, 9, 70, †*exterminium*† est un terme biblique (*ThLL* s.v. *exterminium*, V, 2, col. 2012-2013).

constrictum (suggéré à Hutchinson par P. R. Hardie, et adopté par Fedeli) se cantonne à un langage purement technique. La version que je propose inclut l'émendation *in foedera*, due à Heinsius. Properce a emprunté à Virgile les expressions poétiques *ad foedera* (*En.* XII, 658) et *in foedera* (*En.* IV, 339, XI, 292, XII, 191), qui font référence au geste ou à la démarche que l'on fait afin de nouer, volontairement ou sous la contrainte, l'une ou l'autre alliance ou compromis : *Supplicibus palmis tum demum ad foedera ueni* (IV, 8, 71), *qui pactas in foedera ruperit aras* (III, 20, 25[86]). Le verbe *coeo* s'emploie régulièrement dans ce type de contexte (voir *ThLL*, s.v. *coeo*, III, col. 1419, 55 – 1420, 16), par exemple chez Virgile qui le combine une fois avec le syntagme *in foedera* (*En.* VII, 317 : *Hac gener atque socer coeant mercede suorum* ; VII, 546 : *in amicitiam coeant et foedera iungant* ; XI, 292 : *Coeant in foedera dextrae*). Dans d'autres passages (II, 1, 22 ; III, 2, 6 ; III, 15, 8), Properce recourt à la forme contracte *coisse*, qu'il est le premier à attester en poésie ; il a sans doute repris la variante *coiisse* à Virgile (*En.* XII, 709). À l'inverse de ce que l'on observe normalement, le second terme de la relation (*cum nobis*, *cum Romanis*,…) reste implicite ; mais il en va de même au vers 77 avec *seruire* (*nobis*, *Romanis*,…). La dérive vers †*confessum*† a démarré avec la graphie *coniisse* (voir *ThLL*, s.v. *coeo*, III, col. 1415, 20-21, 29-30, 47-48) ; on a reconnu dans †*coniissein*† une finale -*um*[87] produisant un accord avec *Parthum*, tandis que †*foedere*† a tout naturellement été appelé par *sero* pris pour un adjectif.

Au vers 81, plusieurs épithètes ont été proposées comme substituts possibles de *aliquis* : *almus* (Baehrens), *aequus* (Housman, Heyworth), *placidus* (Giardina)[88]. Mais rien n'oblige à abandonner la correction humaniste *aliquid* (ς) si on la dote d'une valeur adverbiale (comme en Verg., *En.* X, 84). Le voisinage de *pharetris… Eois* a favorisé sa corruption en †*aliquis*† ; pour la même raison, il faut sans doute imprimer *aliquid* plutôt que *aliquis* en Luc. IX, 89 [Housman] : *dum terris aliquid nostra de stirpe manebit*. Un tel usage est indépendamment attesté chez Properce avec *doleo* (II, 5, 15 : *Nec tu non aliquid, sed prima nocte, dolebis* ; voir IV, 11, 79 : *et si quid doliturus eris,…*) et, chez d'autres auteurs, avec *parco*[89] : *ni(hi)l* = « en rien » (Ter., *Ad.* 562 : *nil pepercit*, *Haut.* 43 : *Nam nunc nouas qui scribunt nil parcunt seni* ; Sen., *Dial.* 12, 4, 1 : *fata… nihil umquam ulli parcunt nec remittunt* ; Stat., *Th.* VII, 13-14 : *propere monitus iramque parentis / ede, nihil parcens*) ; *quicquam* ou *aliquantulum* = « en quelque manière » (Pl., *Men.* 848 : *Pugnis me uotas in huius ore quicquam parcere* ;

[86] Voir mon article *Notes critiques sur les élégies IV, 4 et IV, 5 de Properce* [n. 30].

[87] Voir mon article *Notes critiques sur les élégies IV, 4 et IV, 5 de Properce* [n. 30].

[88] BAEHRENS, éd., p. 178 ; HOUSMAN, *Classical Papers* [n. 29], I, p. 39 ; HEYWORTH, éd., p. 171, comm., p. 463 ; GIARDINA, éd., p. 398.

[89] *ThLL*, s.v. *parco*, X, 1, notamment col. 329, 31-34 ; col. 330, 3-37 ; col. 339, 59-70 ; col. 339, 84 – col. 340, 19 ; col. 341, 3-5. Je néglige ici la langue tardive et les usages épigraphiques.

Ter., *Haut.* 163-164 : *Quaeso tandem aliquantulum / tibi parce*) ; *id* = « en cela » (Pl., *Ps.* 79 : *Eheu ? Id quidem hercle ne parsis ; dabo*). On notera que le datif, s'il apparaît, marque alors le désavantage effectif ou potentiel, comme cela se passe dans notre vers.

Le texte et l'interprétation que je privilégie pour les vers 79 et 81 nous autorisent à ne pas corriger plus avant les paroles ou les pensées qui font l'objet d'un rapport direct, à condition que l'on ne s'obstine pas à y trouver le « sérieux » et la cohérence d'un discours univoquement dédié à la propagande[90]. Le subjonctif *Reddat* peut posséder une valeur directive ; il nous situe alors avant l'an 20, et avant l'accord que la ligne précédente décrit avec précision si l'on renonce à *confessum* (voir plus haut). Flach préfère analyser le vers 80 comme une simple phrase hypothétique ; mais cette lecture affaiblit de manière excessive le caractère belliqueux du propos[91]. Cependant, au lieu de constituer une protase conditionnelle qui maintient l'action en cause dans le domaine du virtuel, l'hémistiche *Reddat signa Remi* peut revêtir une nature concessive qui n'exclut pas la réalité des faits et gestes évoqués[92] ; on comprend alors que le Parthe va se voir confronté à une nouvelle expédition, censée régler définitivement le problème, et cela bien qu'il ait remis enseignes et prisonniers. Je serais enclin à privilégier cette lecture, qui donne la parole à des « faucons » jusqu'au-boutistes très éloignés de la politique pratiquée, et dont les menaces se cantonnent sans doute à des bravades d'après-boire. La transition avec le vers 81 devient alors piquante : une fois retombé sur terre, l'on doit bien reconnaître qu'Auguste a recouru à la diplomatie, et il ne reste plus qu'à souhaiter qu'il délègue (*differat*) à ses successeurs Gaius et Lucius Caesar, adoptés en 17 et beaucoup trop jeunes pour intervenir dans un avenir proche, la tâche incertaine de renouer un jour avec l'aventure guerrière. L'apostrophe conclusive à Crassus, irréaliste parce qu'elle ne tient aucun compte du fait que l'Euphrate marque la frontière entre Romains et Parthes[93], projette un voile crépusculaire sur la destinée du triumvir, dont on ne sait trop s'il jouit d'une quelconque forme de survivance : le *quid* du vers 83 contraste de façon frappante non seulement avec le *aliquid*, bien plus positif, qui désigne les avantages concédés aux Parthes lors

[90] De nombreux éditeurs impriment *reddit* (ς) et *differet* (Francius) à cette seule fin.

[91] Voir FLACH (éd., p. 234, 261 ; comm., p. 239, 253) et mon article *Notes critiques sur l'élégie 4,1 de Properce* in *MH* 71, 2014, p. 85-99, part. 96-97.

[92] Ce phénomène explique l'existence du « *ut* concessif » dont HEYWORTH (comm., p. 468) a montré qu'il faut le rétablir en IV, 7, 37-38 : *ut Nomas Arcanas tollat uersuta saliuas / dicet damnatas ignea testa manus* (« Que la fourbe Nomas fasse disparaître ses potions magiques, [c'est égal,] une brique incandescente attestera que ses mains sont coupables »).

[93] On ignore si le tracé de cette frontière a été inclus, ou non, dans la négociation (voir ZIEGLER, *Die Beziehungen* [n. 84], p. 48 ; CIMMA, *Reges* [n. 84], p. 322-323). Mais sa localisation factuelle ne fait aucun doute ; voir MATTERN, *Rome and the Enemy* [n. 84], p. 59, 66, 109-111.

de la négociation, mais aussi avec celui qui, dans le premier vers de l'élégie suivante (*Sunt aliquid Manes*…), nous annonce d'emblée que Cynthie bénéficie d'un sort tout différent[94].

Université libre de Bruxelles. Marc DOMINICY.

[94] Voir GURVAL, *Actium and Augustus* [n. 10], p. 275-276. Il ne faut donc pas placer *siue aliquid* et *si quid* sur le même pied, comme le fait HEYWORTH (comm., p. 463).

Streiten über *luxuria*.
Überlegungen zur *lex Oppia*-Episode bei Livius

Livius beginnt das 34. Buch von *Ab urbe condita* mit dem Satz: *Inter bellorum magnorum aut uixdum finitorum aut imminentium curas intercessit res parua dictu sed quae studiis in magnum certamen excesserit.*[1] Tatsächlich gehen der so eingeleiteten Episode, in der es um die Aufhebung der *Lex Oppia* geht, Schilderungen von Ereignissen um die innenpolitischen Probleme Hannibals und seine Kontaktaufnahme mit Antiochos voraus, die mit dem Hinweis auf den Abfall der Ätoler das 33. Buch beschließen. Nach dem vollzogenen Beschluss der *abrogatio* wird mit einer Formulierung von bestechender Schlichtheit zu den kriegerischen Unternehmungen in Spanien unter dem Kommando des amtierenden Konsuls Cato übergeleitet: *M. Porcius consul, postquam abrogata lex Oppia est, extemplo uiginti quinque nauibus longis, quarum quinque sociorum erant, ad Lunae portum profectus est.*[2]

Das 34. Buch könnte völlig problemlos mit eben diesem Hauptsatz beginnen. Der Satzanfang mit der Nennung des eponymen Konsuls als zeitliche Verortung der Ereignisse entspricht geradezu klassisch Livius' annalistischem Narrationsschema. Man darf sich also fragen, was die narrative Extension der chronologischen Sequenzierung, *postquam abrogata lex Oppia est*, eigentlich leisten soll. Erzähltechnisch ist sie retardierend und markiert die Buchzäsur. Selbstverständlich dient sie der Charakteristik Catos, des Hauptprotagonisten der nachfolgenden Spanienereignisse. Zudem entspricht sie dem livianischen Prinzip einer Perspektivenverzahnung von Außen- und Innenpolitik. Und nicht zuletzt scheint Livius dieser *res parua dictu* doch einen gewissen Informationsgehalt für seine Leser und eine Bedeutung zuzusprechen, die über ein „viel Lärm um nichts" hinausgeht. Nur welchen? Auf den ersten Blick scheint alles klar:

> *M. Fundanius et L. Valerius tribuni plebi ad plebem tulerunt de Oppia lege abroganda. Tulerat eam C. Oppius tribunus plebis Q. Fabio Ti. Sempronios consulibus in medio ardore Punici belli, ne qua mulier plus semunciam auri haberet neu uestimento uersicolori uteretur neu iuncto uehiculo in urbe oppidoue aut propius inde mille passus nisi sacrorum publicorum causa ueheretur.*[3]

[1] Liv. XXXIV, 1, 1. *Bella finita* meint den punischen und den makedonischen Krieg, *imminentia* ist auf den spanischen und den syrischen Krieg zu beziehen.
[2] Liv. XXXIV, 8, 4.
[3] Liv. XXXIV, 1, 2-3.

Als historische Fakten werden das Datum der *abrogatio* (195 v. Chr.),[4] die Gesetzeseinbringung durch C. Oppius[5] und der Gesetzestext selbst präsentiert.[6] Und doch fangen schon hier die Probleme an. Damit sind weniger die Anachronismen und Verständnisfragen des überlieferten Gesetzestextes[7] sowie die Datierungsprobleme der *lex* gemeint[8] als der Hinweis *in medio ardore Punici belli*, der einen Zusammenhang mit den Krisenjahren des 2. Punischen Krieges

[4] Gegen Zweifel an der *rogatio* wie der *abrogatio* der *lex Oppia* als historische Fakten wenden G. Perl / I. El-Qalqili, *Zur Problematik der Lex Oppia (215/195 v. Chr.)* in *Klio* 84/2, 2002, S. 422-423 mit Recht ein, dass eine Erfindung beider Vorgänge ohne Beispiel wäre und die Aufhebung des Gesetzes sich problemlos in die historische, wirtschaftliche, soziale und personelle Situation des Jahres 195 v. Chr. fügt. Darüber hinaus bezeugen zeitgenössische Zeugnisse, die als Echo auf die erfolgte Aufhebung der *lex Oppia* aufgefasst werden können, deren historische Existenz.

[5] Da nach Cicero (Cato 10) Q. Fabius Maximus Cunctator im Jahr 204 als *suasor* hinter der *lex Cincia de donis et muneribus* stand, hat man mit gutem Grund angenommen, dass dieser Inbegriff altrömischer Sittenstrenge auch in seinem Consulatsjahr 215 v. Chr. die treibende Kraft zur *rogatio* der *Lex Oppia sumptuaria* war; vgl. P. G. Walsh, *Livy*, Cambridge, 1961, S. 86; H. H. Scullard, *Scipio Africanus*, London, 1970, S. 188-189; R. A. Bauman, *Lawyers in Roman Republican Politics*, München, 1983, S. 167.

[6] Vgl. Tac., *Ann.* III, 33-34; Val. Max. IX, 1, 3; Plut., *Cato mai.* 8; *Gell.* X, 23; 17, 6; Oros., *Hist.* IV, 20, 14; Zonar. IX, 17, 1.

[7] Zu den Anachronismen des Redepaars vgl. Liv. XXXIV, 3, 2; 4, 1-2; 4, 3; 4, 4; 4, 10; 5, 7; 6, 2-3 und Perl / El-Qalqili, *Problematik* [n. 4], S. 433; zu Verständnisfragen des überlieferten Textes Perl / El-Qalqili, *Problematik* [n. 4], S. 417-419 unter Diskussion der älteren Literatur; zur rechtlichen Einordnung E. Agati Madeira, *La lex Oppia et la condition juridique de la femme dans la Rome républicaine* in *RIDA* 3e sér. 51, 2004, S. 87-99.

[8] Die *rogatio* des Gesetzes bleibt bei Livius eigentümlicherweise unerwähnt. Naheliegend wäre eine Bezugnahme XXIII, 32-XXIV, 9 gewesen. Darüber hinaus fällt auf, dass auch Polybios trotz seines Interesses für Sparsamkeit und Luxuserscheinungen bei den Römern (vgl. Polyb. VI, 11a; VII, 1; IX, 10; XXXI, 24; XXXII, 11; fr. 76) diese *lex sumptuaria* nicht erwähnt, obwohl sein ausführlicher Bericht über den Prunkwagen der Aemilia, der Frau des Scipio Africanus (Polyb. XXXIII, 12) dies nahegelegt hätte. Aus diesem Schweigen ist die Konsequenz gezogen worden, dass die *rogatio* der *lex Oppia* 215 v. Chr. unhistorisch sei; so K. Thraede, *Die Rolle der Frau im alten Rom* in K. Thraede *et al.* (Hg.), *„Freunde in Christus werden" Die Beziehung von Mann und Frau als Frage an Theologie und Kirche*, Gelnhausen, 1977, S. 71-87, S. 82, während A. Lippold, *Consules*, Bonn, 1963, S. 100-101 als durchaus überzeugende Erklärung für Livius' Schweigen (auch gegen die von anderen Seiten geäußerte These vom Quellenwechsel) anführt, dass eine *lex sumptuaria* in das idealisierte Bild einer intakten römischen Gesellschaft zur Zeit des 2. Punischen Krieges nicht gepasst hätte und auf Livius' analoges Vorgehen bei der *lex Cincia* verweist. Bei Polybios mag die Ursache in der schlechten Überlieferungslage der fraglichen Periode liegen; vgl. dazu insgesamt Perl / El-Qalqili, *Problematik* [n. 4], S. 416; Die Nennung der Konsuln Ti. Sempronius und Q. Fabius (wohl des *cunctator* und nicht seines gleichnamigen Sohnes, der mit Ti. Sempronius 213 Konsul war) verweist auf 215; zur Frage der Datierung der *lex Oppia* siehe A. Haury, *Une «année de la femme» à Rome, 195 avant J.-C.* in *L´Italie préromaine et la Rome républicaine. Mélanges offerts à J. Heurgon*, Paris, 1976, S. 427-436, hier S. 427-428 und 432.

anklingen lässt,[9] der die *lex Oppia* also als Notstandsmaßnahme darstellt, während der Gesetzestext selbst sie als Sumptualgesetz, noch genauer als Beschränkung weiblicher Statusostentation, ausweist.[10]

Erheblich verkompliziert wird die Angelegenheit[11] noch durch die wohlbegründeten Zweifel an der historischen Authentizität der geschilderten

[9] Zu den Krisenzeiten 217 (Sieg Hannibals am Trasimenersee) bis 207 (Schlacht von Metaurus) HAURY, *Année* [n. 8], S. 423; 432-434. Bereits im Jahr 216 erhalten die Römer Gold und Tempelschmuck aus Neapel (LIV. XXII, 32, 4-9) und Getreide von König Hiero (LIV. XXII, 37). Zu weiteren Finanzproblemen LIV. XXIII, 5, 6, zur Einrichtung von *tresuiri mensarii propter penuriam argenti* LIV. XXIII, 21, 6 vgl. auch *ob inopiam aerarii* auf das Jahr 214 bezogen (LIV. XXIV, 18, 12; XXVI, 36, 8) sowie *cum pecunia in aerario non esset* für 210 (LIV. XXIV, 35, 9). In den nachfolgenden Jahren müssen kontinuierlich große Anstrengungen unternommen werden, um Geld zu beschaffen (LIV. XXIII, 31; XXIV, 11, 7-9; XXIV, 18, 10-15; XXVII, 10, 11-13). Dabei wird auch Geld von Bürgern geliehen (LIV. XXIII, 48, 9-49, 3) und Land verkauft (LIV. XXVIII, 46, 4-6). Von freiwilligen Abgaben zur Meisterung der ökonomischen und militärischen Krise ist explizit 214 (LIV. XXIV, 18, 13) die Rede. Zur grassierenden Geldentwertung HAURY, *Année* [n. 8], S. 433.

[10] Auch Valerius Maximus reiht den Bericht über die *lex Oppia* (IX, 1, 3) zwischen Beiträge zum Thema *de luxuria et libidine*. Dieser Widerspruch ist in der Forschung bereits erkannt und diskutiert worden, allerdings ohne eindeutiges und wirklich befriedigendes Ergebnis. PERL / EL-QALQILI, *Problematik* [n. 4], S. 416 kommen in ihrer die vorangegangene Forschung kritisch aufarbeitenden, grundlegenden und weithin überzeugenden Studie nur zum Ergebnis, dass der Widerspruch keiner sei, da „in der angespannten Situation nach der Niederlage bei Cannae [. . .] die *lex Oppia* ihren Sinn [hat]. Da der Verlust von Vätern, Brüdern, Männern und Söhnen alle Frauen betraf, sollte das Verbot, in der Öffentlichkeit Reichtum und Standesunterschiede zur Schau zu stellen, nach außen das Bild einer egalitären Gesellschaft bieten.“ Sie untermauern ihre These von der Notwendigkeit der Inszenierung einer egalitären Gesellschaft mit Verweisen auf den Skandal, den Claudias Wagenfahrt 246 v. Chr. zur Zeit des ersten Punischen Krieges ausgelöst hatte (SUET., *Tib.* 2, 3) und dessen Wiederholung nun vorgebeugt werden sollte, sowie auf die Regelungen zur Begrenzung der Trauer aller Frauen auf 30 Tage zur Stärkung der Solidarität – sie sollten wohl eher der Einhegung kollektiver Hysterie dienen – und auf frühere Beschränkung des Grabluxus (in den Zwölftafelgesetzen, tab. X), die „in gleicher Weise um der Geschlossenheit der Bürgerschaft willen die sozialen Unterschiede in der Öffentlichkeit weniger in Erscheinung treten ließ.“ (p. 417). Grundsätzlich zielen natürlich sämtliche *leges sumptuariae* darauf ab, Standesunterschiede zu verwischen oder wenigsten deren ostentative Repräsentation zu mildern (vgl. dazu B. KÜBLER, art. *Sumptus* in RE 6 A, 1937, Sp. 901-908; W. KROLL, *Die Kultur der Ciceronianischen Zeit II*, Leipzig, 1933, S. 70-71; I. SAUERWEIN, *Die leges sumptuariae als römische Maßnahme gegen den Sittenverfall*, Heidelberg, 1970, S. 42; 46), doch bedarf der von PERL / EL-QALQILI verwendete Begriff der egalitären Gesellschaft in Hinblick auf römische Verhältnisse einer grundlegenden Differenzierung: Sämtliche *leges sumptuariae* in Rom dienen de facto einer Homogenisierung der Führungsschicht, nicht der Annäherung an eine egalitäre Gesamtgesellschaft. Damit stellt sich die Frage, warum diese Homogenisierung bereits 215 bzw. 195 v. Chr. und auch noch zur Zeit der Abfassung von *Ab urbe condita* in Rom ein Thema von Interesse war.

[11] Livius beschreibt zwar zunächst den Zustand und die Stimmung in Rom am Tage der *contio*, mischt aber mehrere Züge ein, die sich auf vorhergehende Tage und andere

Ereignisse, insbesondere des Redepaars von Cato und L. Valerius,[12] die ja nicht nur die Frage nach den livianischen Rückprojektionen zeitgenössischer Ereignisse und Spiegelungen aktueller Zustände,[13] sondern auch nach vorlivianischen Quellen implizieren.[14]

Tatsächlich erweist sich das *certamen* um die *luxuria* bei näherer Betrachtung gleichsam als in Kenntnis der Entwicklung römischer Verhältnisse seit Cato perspektiviert. Man kann nicht nur Referenzen auf historische Ereignisse aus der Zeit Catos feststellen – etwa die Auseinandersetzung zwischen Cato und Scipio, die freilich erst nach 195 ihren Höhepunkt erreicht –, sondern auch aus der ausgehenden Republik – wie der auf 43 v. Chr. zu datierende Frauenprotest unter der Führung der Hortensia gegen eine Frauensteuer der Triumvirn.[15]

Versammlungen beziehen; vgl. W. WEISSENBORN / H. J. MÜLLER, *Titi Livi ab urbe condita*, VII/II, Berlin, 1962, ad XXXIV, 1, 4 et passim. Zum gezielten Spannungsaufbau im Setting des Livius vgl. I. MASTROROSA, *Speeches pro and contra Women in Livy 34,1-7: Catonian Legalism and Gendered Debates* in *Latomus* 65, 2006, S. 590-611; 593f.

[12] Mittlerweile hat sich in der Forschung die Meinung, dass es sich bei beiden Reden um livianische Kompositionen handelt weitestgehend durchgesetzt, vgl. bereits F. HELLMANN, *Zur Cato- und Valerius-Rede* in *Neue Jahrbücher für Antike und deutsche Bildung* 5/6, 1940, S. 81-86, S. 82, allerdings mit inhärenten Abstufungen. Während es für J. M. ANDRÉ / A. HUS, *L'Histoire à Rome*, Paris, 1974, S. 88 von hoher Wahrscheinlichkeit ist, dass Livius die Originalrede Catos gegen die Aufhebung der *lex Oppia* nicht konsultiert habe, bevor er seinen Text verfasste, geht H. TRÄNKLE, *Cato in der vierten und fünften Dekade des Livius*, Mainz, 1971, S. 10 noch einen Schritt weiter und davon aus, dass Catos Rede bereits zu Livius' Zeit verloren gewesen sei und Livius nicht einmal eine stilistische Cato-Imitation vorgelegt habe. Zur Frage der Authentizität catonischer Reden vgl. A. E. ASTIN, *Cato the Censor*, Oxford, 1978, S. 5 und die angeführte Literatur sowie J. BRISCOE, *A Commentary on Livy Books 34-37*, Oxford, 1981, S. 39-42. PERL / EL-QALQILI, *Problematik* [n. 4], S. 431-437, gehen soweit zu konstatieren, dass Cato zur Zeit der *abrogatio* gar nicht in Rom war, also überhaupt keine Rede aus diesem Anlass verfasst habe, indem sie argumentieren, dass Cato die Ablehnung bereits ohne Probleme bei der Vorberatung des Antrags der Volkstribunen im Senat hätte durchsetzen können, da sein patrizischer Mitconsul L. Valeriuis Flaccus von der gleichen altrömischen Gesinnung war und die Senatsmehrheit wohl auf Catos Seite gestanden habe.

[13] Bereits G. FERRERO, *Der neue Freistaat des Augustus* in G. FERRERO (Hg.), *Größe und Niedergang Roms*, Bd. 5, Stuttgart, 1913, S. 225, der nichtsdestotrotz an der Authentizität der Cato-Rede festhielt, attestierte die Widerspiegelung augusteischer Gegenwart, die in jüngerer Zeit Ch. SCHUBERT, *Texte aus dem Geschlechterdiskurs: Catos Rede gegen die Aufhebung des Oppischen Luxusgesetztes (Liv. 34, 1,2-4,21)* in *Sudhoffs Archiv* 86, 2002, S. 93-105, verdeutlicht hat.

[14] PERL / EL-QALQILI, *Problematik* [n. 4], S. 420-421 haben die lange wenig beachteten Differenzen zwischen Livius und ZONAR. IX, 17 (aus Cassius Dio) mit einem vorlivianischen Annalisten als Quelle für Cassius Dio erklärt. In der Konsequenz bedeutet das, dass auch Eigentümlichkeiten der Darstellung, die traditionell der Konzeption und Darstellungsweise des Livius zugeschrieben wurde, in der ihm vorliegenden annalistischen Überlieferung wurzeln können.

[15] Augenfällige Motivparallelen der Rede der Hortensia (die Historizität der Rede ist bezeugt durch QUINT., *Inst.* I, 1, 6) bei Appian (*Civ.* IV, 32-34; vgl. auch VAL. MAX.

Diese subtilen Überblendungen historischer Zeitebenen[16] werden durch intertextuelle Anachronismen ergänzt: In beiden Reden finden sich Rekurse auf Maßnahmen Catos während seines erst zehn Jahre später bekleideten Zensorenamtes und seine Rede *de uestitu et uehiculis*.[17] Cato wie Valerius greifen Elemente der Rede der Hortensia auf.[18]

Methodische Konsequenz aus dieser Problemlage muss eine Trennung des historischen Faktums der *abrogatio* der *lex Oppia* von der konkreten Erzählung des Livius sein, die sich literarisch in die gebrochene Erinnerung an das Ereignis selbst einschreibt. So ist zu konstatieren, dass der livianische Text[19] unter der Vorgabe eines stehenden Typus *Cato censor* und vor dem Hintergrund der Erfahrungen mit zeitgeschichtlichen Frauenprotestmaßnahmen eine eigenständige narrative Komposition der Auseinandersetzung um die *lex Oppia* bietet, die in Hinblick auf das Themenfeld *luxuria* eine nähere Analyse lohnt.

Die Textkomposition bettet die Reden in kurze narrative Sequenzen ein, die das Thema Frau prominent positionieren.[20] Die Eingangspassage impliziert

VIII, 3, 3) zu den Reden von Valerius und Cato legen nahe, dass der spätrepublikanische Frauenprotest die historische Vorlage für die (wohl fiktionale, weil anachronistische; vgl. PERL / EL-QALQILI, *Problematik* [n. 4], S. 435) Frauendemonstration anlässlich der *abrogatio* der *lex Oppia* war. In der Forschung ist man lange zu Unrecht von der Frauendemonstration zur Aufhebung der *lex Oppia* als einer gesicherten historischen Tatsache ausgegangen; vgl. den Tenor von 1842 (H. MEYER, *Oratorum Romanorum fragmenta*, Zürich, 1842, S. 22: „*Catonem vicerunt matronae*" bis 2000 (K. J. EVANS, *War, Women and Children in Ancient Rome*, London, 1991, S. 16: „this time they were more forceful and met with greater success"; vgl. B. PATZEK, *Quellen zur Geschichte der Frauen I. Antike*, Stuttgart, 2000, S. 243). Kritik daran und einen breiten Literaturüberblick bieten PERL / EL-QALQILI, *Problematik* [n. 4], S. 414-415, Anm. 1.

[16] Diese Position des Valerius, eher den *pater familias* zu stärken als das Gesetz, kann man als Reflex auf die augusteische Ehe- und Sittengesetzgebung lesen, die tief in altes Familienrecht eingriff und noch bei Tacitus (*Ann*. III, 25, 2) Gegenstand von Kritik war.

[17] Vgl. LIV. XXXIV, 4, 1; 5, 6.

[18] Während Cato beklagt, dass die Frauen öffentlich das Forum stürmen, anstatt ihre Bitten an männliche Familienmitglieder zu richten, betont Hortensia, dass sie gezwungen sei, an die Öffentlichkeit zu treten, weil der geziemende Weg einer Intervention über die Ehefrauen der Triumvirn erfolglos geblieben sei. Ebenso wie Hortensia betont auch Valerius, dass die Frauen weder an Ämtern und Ehren noch an Kommandostellen oder überhaupt an der Staatsleitung beteiligt seien.

[19] Dies mag auch schon in Livius' potentieller annalistischer Quelle geschehen sein. Einzubeziehen wäre an dieser Stelle auch, dass Livius' jüngster annalistischer Vorgänger, Q. Aelius Tubero, die Ereignisse des Frauenaufstandes um Hortensia selbst erlebt hat.

[20] Vgl. J. TEUFER, *Zur Geschichte der Frauenemanzipation im alten Rom (eine Studie zu Livius 34,1-8)*, Berlin, 1913; H. W. FLANNERY, *Roman Women and the Vote* in *ClJ* 16, 1920/21, S. 103-107; M. KRÜGER, *Die Abschaffung der Lex Oppia (LIV., 34, 1-8,3)* in *Neue Jahrbücher für Antike und deutsche Bildung* 5/6, 1940, S. 65-81; P. DESIDERI, *Catone e le donne (Il dibattio liviano sull' abroganzione della lex Oppia)* in *Opus* 3, 1984, S. 63-74; P. CULHAM, *The Lex Oppia* in *Latomus* 41, 1982, S. 786-793.

die konträren Positionen der beiden nachfolgenden direkten Reden. Die enthaltene Bewertung weiblichen Verhaltens oder vielmehr Fehlverhaltens in der Öffentlichkeit entspricht catonischer Entrüstung und Diktion (*auctoritas, uerecundia, imperium*),[21] die wiedergegebene Argumentation der Frauen für ihre Belange findet sich dagegen in der Rede des Valerius wieder.[22] So erscheinen narrative Sequenzen und Reden eng verwoben.

Die Reden selbst sind ebenfalls strukturell wie motivisch eng verzahnt.[23] Valerius deklariert seine Rede als ausschließlich durch Catos *oratio* provoziert,[24] er rekurriert explizit auf die argumentative Strategie Catos.[25] Von Cato angesprochene Themen und Motive werden aufgegriffen und doch antwortet

Allerdings trägt die Fokussierung der modernen Forschung auf die Frage der „Frauenemanzipation" in der Auseinandersetzung um die *lex Oppia* Tendenzen einer (anachronistischen) Fehllektüre in sich. Dass es dabei nicht eigentlich um die Frauen geht, das ist der einzige Punkt, in dem sich Cato und Valerius wirklich einig sind. In der Rede des Valerius fällt auf, dass bei der ersten – im chronologischen Verlauf der Rede relativ späten – Verwendung des Begriffs *luxuria*, zwar der Versuch unternommen wird, die Verbindung der *lex Oppia* mit *luxuria* und *mores mulierum* zu kappen, indem zuerst von *quid uani* und *error* die Rede ist (Liv. XXXIV, 6, 1-3). Die Unabhängigkeit weiblichen Verhaltens von den Bestimmungen der *Lex Oppia* wird dezidiert aufgegriffen (Liv. XXXIV, 6, 8-10), schließlich wird die Paradoxie eines Antiluxus-Gesetzes in existentiellen Notzeiten herausgestrichen (Liv. XXXIV, 6, 15). Die Verbindung zwischen *luxuria* und weiblichen *mores* selbst wird jedoch nicht hinterfragt oder aufgelöst: Begrifflichkeiten wie *pudor* und *sanctitas feminarum,* aber auch *libido muliebris* schreiben den catonischen Duktus fort. Aus catonischer Perspektive einer Scham-Kultur (*pudor*) ist das Verhalten der Frauen ein Gradmesser für den Zustand der Gesellschaft, ihren moralischen und somit auch ihren politischen; aus valerischer Sicht ist es gerade die formelle Politikferne der Frauen, die sie für die weiten Spielräume symbolischer Politik und informeller Machtrepräsentanz besonders prädestiniert und somit ihren männlichen Verwandten indirekte Handlungsmöglichkeiten eröffnet. In einem Punkt sind sich Cato und Valerius einig: Sie wollen die männliche Kontrolle über die in den Frauen „verkörperten" Instrumentarien sichern, der letzere durch die Abschaffung der *lex Oppia*, der erstere durch ihre Beibehaltung. Der Text hinterlässt auch an diesem Punkt durch die eigentümliche Autonomisierung weiblichen Durchsetzungsvermögens ein Fragezeichen. Cato unterstellt nicht nur die Instrumentalisierung der Frauen, sondern konstatiert eindeutig, dass die Männer es sind, die die Frauen in ihr *certamen* hineinziehen. Valerius hält zwar aus gutem Grund die Fiktion weiblichen Eigeninteresses an der Angelegenheit aufrecht, doch auch er räumt schließlich ein, dass den Wünschen der Frauen nur Rechnung getragen werde, weil sie sich ohnehin mit Interessen zumindest von Teilen der männlichen Bevölkerung decken. Bei Val. Max. IX, 1, 3 ist der Triumph der Frauen noch deutlicher markiert; vgl. Ov., *Fast.* I, 621-626; Plut., *Quaest. Rom.* 56.

[21] Vgl. auch Catos Rede bei Zonar. IX, 17, 1-2 und den subtilen Spott in der Replik Catos IX, 17, 3; zur eigentümlichen „subversion of gender" vgl. Mastrorosa, *Speeches* [n. 11], S. 595.

[22] Vgl. Liv. XXXIV, 1, 5 und XXXIV, 8, 1-2.

[23] Zur rhetorischen Kompetenz des Livius *in utramque partem disserere* des *genus deliberatiuum* Mastrorosa, *Speeches* [n. 11] passim.

[24] Liv. XXXIV, 5, 1-2.

[25] Liv. XXXIV, 5, 3; 6, 1-3.

die Rede des Valerius nicht wirklich auf Catos Argumentation, in weiten Teilen wird pointiert aneinander vorbei geredet.

Livius präsentiert Valerius als klugen rhetorischen Strategen. Dem emotionalen Engagement Catos – tatsächlich hat Cato von seinem *horror* (2×), seinem *pudor*, seiner *uerecundia* gesprochen – setzt er rationale Distanziertheit entgegen, *rem defendam, non nos*. Catos Klagen über die pervertierte Geschlechterordnung konstatiert er als „Themaverfehlung“, *qui tamen plura uerba in castigandis matronis quam in rogatione nostra dissuanda consumpsit*, und wertet sie mit subtilem Spott[26] über Catos Charakter als Hyperbolik ab.[27] Insbesondere fällt ins Auge, dass Valerius den beständigen Rekurs Catos auf den *mos maiorum* beinahe parodierend aufnimmt und pervertiert,[28] indem er mit dem Neuheitsfaktor weiblichen Verhaltens – *quid noui* vs. *nihil noui* – und dem relativen Alter von Gesetzen spielt.[29]

In der Folge vermag Valerius den von Cato etablierten Zusammenhang zwischen moralischer Dekadenz und einem daher erforderlichen Aufwandsbeschränkungsgesetz aufzuheben und die *rogatio* der *lex Oppia* als moralisch

[26] Selbst in Valerius' Huldigungen klingt Ironie an. Wenn er von der *auctoritas* des *consul M. Porcius, uir gravissimus*, die auch mit Schweigen genug Gewicht gehabt hätte, *quae tacita satis momenti habuisset*, schwingt für feine Ohren, *si tacuisset, auctoritas mansisset* mit; vgl. auch Briscoe, *Commentary* [n. 12], S. 42. Dass die Beurteilung der Person Catos durch Zeitgenossen wie spätere Autoren generell durch Widersprüchlichkeiten und Ambivalenzen geprägt ist, zeigen die jüngeren Versuche von L. Benz, *Megarondides Censorius – Eine anticatonische Konzeption des plautinischen Trinummus?* in J. Blänsdorf (Hg.), *Theater und Gesellschaft im Imperium Romanum*, Tübingen, 1990, S. 55-68; Ch. Gizewski, *Mores maiorum, regimen morum, licentia. Zur Koexistenz catonischer und plautinischer Sittlichkeitsvorstellungen* in W. Dahlheim *et al.* (Hg.), *Festschrift. Werner*, Konstanz, 1989, S. 81-105 und E. Levèvre, *Plautus und Philemon*, Tübingen, 1995, S. 139-145, gegen T. Frank, *Some Political Allusions in Plautus' Trinummus* in *AJPh* 53, 1932, S. S. 152-156, 154, aber auch W. S. Anderson, *Plautus' Trinummus: The Absurdity of officious Morality* in *Tradition* 35, 1979, S. 333-345, in den Komödien nicht eine Wiederaufnahme catonischer Invektiven denen die Arroganz der mächtigen Scipionen, sondern eine Bloßstellung des phrasendreschenden Moralapostels selbst sehen wollen.

[27] Liv. XXXIV, 5, 6: *Verba magna, quae rei augendae causa conquirantur, et haec et alia esse scio, et M. Catonem oratorem non solum grauem, sed interdum etiam trucem esse scimus omnes, cum ingenio sit mitis.*

[28] Obwohl natürlich Cato sein Zensorenamt erst zehn Jahre später innehatte, wird Catos Rede durch Valerius in einen „konsularischen“ und einen „zensorischen“ Teil differenziert; vgl. Liv. XXXIV, 6, 1. Dieser Anachronismus wurde auch dadurch gefördert, dass Cato 184 v. Chr. ein zensorisches Edikt erlassen hatte, das ausgerechnet eine Vermögenssteuer für *ornamenta et uestem muliebrem et uehicula* einführte. Desgleichen wird aus den 195 v. Chr. noch nicht veröffentlichten *Origenes* zitiert.

[29] Vgl. Liv. XXXIV, 5, 7 und XXXIV, 5, 10. Valerius treibt dabei das catonische Verfahren kontinuierlichen Rekurses auf eine als Wertmaßstab etablierte idealisierte Vergangenheit auf die Spitze und pervertiert es; vgl. Liv. XXXIV, 6, 7-16.

völlig indifferente Anlassgesetzgebung in den Notzeiten des 2. Punischen Krieges zu deklarieren.[30]

Die Dichotomie von Sumptualgesetz und Notstandsmaßnahme wird dadurch verstärkt, dass zwar die Komposition der Reden eine enge Verzahnung bietet, die darin jeweils artikulierten Sichtweisen von *sumptus* jedoch gleichsam aneinander vorbeilaufen, weil sie von völlig divergenten Perspektiven auf die römische Gesellschaft und wohl auch von einer konträren Anthropologie ausgehen. Catos Dekadenzdiskurs ist moralisierend, Valerius' Perspektive ist moralisch indifferent, weil technokratisch.[31] Sie berühren sich gleichsam nur flüchtig in einem zentralen Punkt, der Frage nach *sumptus* und seiner Angemessenheit und den Folgen für die römische Gesellschaft.

Bei Cato sind Aufwand und Luxus Laster, *uitia*, die als moralische oder vielmehr unmoralische menschliche Verhaltensweisen mit Krankheit konnotiert werden. So spricht Cato – hier klingt Sallust als intertextueller Basistext an – davon, dass das Gemeinwesen an den einander entgegengesetzten Seuchen, *pestes*, *auaritia* und *luxuria* leide und zugrunde zu gehen drohe.[32] In der Kulturbegegnung mit Griechenland, die als eine maßgebliche Ursache für den Ausbruch von *luxuria* gedeutet wird, schwingt das Bild von Ansteckung und Infektion mit.[33] Der moralische Niedergang und die durch ihn provozierten Gesetze werden in Begriffen von Krankheit und Heilmittel gefasst.[34]

In Begriffen wie *illecebrae, libidines* und *cupiditates*[35] klingen zugleich auch Begehren, Verlockung, Affekt, Kontrollverlust und schließlich auch Irrationalität an,[36] die in den „ge-genderten" Denkstrukturen des antiken Patriarchats mit Vorstellungen von Weiblichkeit eng verbunden sind und so auf einen Verlust oder Mangel an Virilität verweisen. Dieses semantische Konnotationsfeld beleuchtet die catonische Frauenschelte. Das darin entworfene Bedrohungsszenario von pervertierter Geschlechterordnung und Weiberherrschaft impliziert drohenden Kontrollverlust. So ist die Rede davon, die Frauen einzeln im Zaum zu halten,[37] von Grenzen, die nicht überschritten werden dürfen[38] und schließlich ganz explizit von Zügel-, Maß- und Hemmungslosigkeit,[39] die selbst mit

[30] Bereits zuvor hatte Valerius – in ähnlich subtiler und sophistischer Weise – Catos Plädoyer für die Unverzichtbarkeit von Gesetzen im Allgemeinen und der *lex Oppia* im Besonderen als Bollwerke gegen den weiteren moralischen Verfall desavouiert, indem er eine bloße Scheinopposition zwischen dauerhaften und kurzfristigen Gesetzen aufbaut und somit die Aufhebbarkeit aller Gesetze postuliert; vgl. Liv. XXXIV, 6, 4-5.

[31] Zur Fokussierung der *utilitas* vgl. Liv. XXXIV, 6, 4-5.

[32] Liv. XXXIV, 4, 2.

[33] Liv. XXXIV, 4, 3.

[34] Liv. XXXIV, 4, 8.

[35] Liv. XXXIV, 4, 3 ; 12.

[36] Liv. XXXIV, 4, 11.

[37] Liv. XXXIV, 1, 3.

[38] Liv. XXXIV, 2, 10.

[39] Liv. XXXIV, 2, 13.

Gesetzen nur schwer in Schranken zu halten sei.[40] Damit wird aber auch deutlicher, warum Frauen und Luxus im antiken Denken solch große Nähe aufweisen – Verweichlichung durch *luxuria* heißt *effeminari* – und daher auch Luxus bei Frauen der besonderen Einschränkung bedarf: Er stellt ein gleichsam potenziertes Verlockungs-, Begehrens- und damit Bedrohungspotential von Virilität dar, das es, wie ein wildes Tier, dauerhaft zu zügeln gelte.[41]

Diese affektiven, morbiden und erotischen Konnotationsfelder von *sumptus* und *luxuria* werden aber auch in politische Kontexte überführt. Wenn der livianische Cato im Diatribenstil eine wohlhabende Frau klagen lässt, *Hanc [...] ipsam exaequationem non fero. [...] Cur non insignis auro et purpura conspicior*,[42] wird die individuelle Attraktivität der Frau in Begriffe kollektiver sozialer wie politischer Statusdistinktion[43] und Statusrepräsentation[44] übersetzt. Damit werden *sumptus* und *luxuria* plötzlich zu brisanten Elementen sozialer und politischer Sprengkraft, die uneingehegt die Kohärenz des Gemeinwesens gefährden.[45]

Hatten bereits die ersten Sätze der Dekadenz-Klagen Catos die größeren sozialen wie politischen Dimensionen anklingen lassen,[46] so werden sie mit Catos Bezugnahme auf die *lex Licinia* und die *lex Cincia de donis et muneribus* als notwendige Maßnahmen gegen Akkumulation von Großgrundbesitz und Wahlmanipulation noch deutlicher.[47] Insbesondere mit der Erwähnung der *lex Cincia* klingt der durch *sumptus* und *luxuria* in Catos Augen so unsäglich beförderte, die ganze Gesellschaft korrumpierende inneraristokratische Wettstreit um politische Vormachtstellung an. Natürlich werden da die Erfahrungen des

[40] Liv. XXXIV, 3, 1.

[41] Liv. XXXIV, 4, 20.

[42] Liv. XXXIV, 4, 14

[43] Vgl. die livianische Wortwahl *insignis* (*insignia*).

[44] Durch *conspicior* wird die Bedeutung des Gesehenwerdens betont.

[45] Vgl. Liv. XXXIV, 4, 15; Die Verbindungen zwischen dem Gesetzestext der *lex Oppia*, der zensorischen Rede Catos *de uestitu et uehiculis* (fgr. 93 Malc.), der damit in Verbindung stehenden Luxussteuer auf Schmuck, kostbare Kleidung und Wagen der Frauen (vgl. Liv. XXXIX, 44, 2; Plut., *Cato* 18, 2) und dem livianischen Text sind augenfällig und komplex. Deutlich wird in jedem Fall, dass nach Livius Catos Hauptsorge nicht der – in der plautinischen Komödie, die ja durchaus gesellschaftliche Entwicklungen nach der *abrogatio* der *lex Oppia* widerzuspiegeln scheint (vgl. Plaut., *Aulul.* 500-505 sowie Perl / El-Qalqili, *Problematik* [n. 4], S. 422-423 und die dort zitierte Literatur), zum Standardrepertoire gehörenden – Putzsucht der Frauen gilt, sondern dem in der *luxuria* enthaltenen sozial-politischen Sprengsatz.

[46] Vgl. Liv. XXXIV, 4, 1; Eine der schärfsten Reden Catos als Zensor galt L. Quinctius Flamininus; vgl. auch Liv. XXXIX, 42, 6-7; Bemerkenswert ist in diesem Kontext auch, dass in Aur. Vict., *Vir.ill.* 46, 6 Cato als Zensor (!) gegen die Aufhebung der *lex Oppia* Widerstand leistet.

[47] Liv. XXXIV, 4, 8-9.

historischen Cato mit Scipio Africanus Maior evoziert,[48] der die politische Symbolik des Reichtums trefflich zu gestalten und dafür insbesondere auch die indirekteren Repräsentationsqualitäten seiner weiblichen Verwandten für die Steigerung seines eigenen Ansehens einzusetzen wusste. Man denke an den polybianischen Bericht über seine Gattin,[49] die für öffentliche Auftritte aufs glänzendste ausgestattet war und diese mit Prunkwagen, Schmuck, luxuriöser Kleidung, Körben voll Goldbechern und stattlichem Gefolge entsprechend beeindruckend zu inszenieren wusste.[50]

Doch implizit sind wohl auch die spätrepublikanischen Krisenerfahrungen als Unterströmung eingearbeitet. So fallen vom *exordium* der catonischen Rede an nicht nur die Häufung von Begriffen mit eindeutig politischen Konnotationen auf – *ius, maiestas, libertas, impotentia, forum*[51] –, sondern auch die durchgehende Inszenierung von Spaltung, Umsturz, Verschwörung, Desintegration und innergesellschaftlichen Konflikten.[52]

[48] Selbstverständlich drängt sich jenseits der literarischen Ausgestaltung bei Livius die Frage nach den historischen Durchblicken auf. Inwieweit hat der Umstand, dass der *historische* Cato ein *homo nouus* mit ursprünglich geringen ökonomischen Ressourcen war, seine Sensibilität für *sumptus* und *luxuria* als unverzichtbare, aber gefährliche Mittel der Selbstdarstellung politischen Konkurrenzkampf der Führungsschicht bedingt und seinen zermürbenden Kampf gegen Reichtumsakkumulation und ostentativen Luxus der Aristokratie beeinflusst? vgl. PLUT., *Cat.* 3, 5-7; 11; 16, 4-8; 18, 1-4; 9, 1-4; vgl. dazu auch W. BLÖSEL, *Die Geschichte des Begriffes mos maiorum von den Anfängen bis zu Cicero* in B. LINKE *et al.* (Hgg.), *Mos maiorum. Untersuchungen zu den Formen der Identitätsstiftung und Stabilisierung in der römischen Republik,* Stuttgart, 2000, S. 53-59. Es erscheint nahe liegend, dass P. Cornelius Scipio Africanus, der sich um sein zweites Konsulat für das Jahr 194 v. Chr. bewarb, als treibende Kraft hinter den Bemühungen des Valerius um die *abrogatio* der *lex Oppia* zu vermuten ist; vgl. PERL / EL-QALQILI, *Problematik* [n. 4], S. 422.

[49] POLYB. X, 4-5.

[50] POLYB. XXXII, 12; Aemilias Adoptivenkel und Neffe, Scipio Aemilianus, wusste diese bewährten aristokratischen Strategien fortzuführen, indem er nach ihrem Tod 162 v. Chr. Prunkwagen und Ausstattung seiner leiblichen Mutter Papiria (der Frau des L. Aemilius Paullus) schenkte, um ihr endlich eine statusadäquate Öffentlichkeitspräsenz zu ermöglichen, und schließlich nach Papirias Tod an seine Schwestern vererbte, um auch diesen ein standesgemäßes Auftreten bei Prozessionsfeiern zu garantieren (vgl. POLYB. XXXII, 12-14), das ihn selbst ehrte, seine Reputation vergrößerte und ihm im politischen Wettbewerb Vorteile verschaffte, ohne dass er selbst mit dem Vorwurf von *luxuria* belastet werden konnte.

[51] Vgl. LIV. XXXIV, 2, 1-2.

[52] Vgl. die Begriffswahl *coetus, concilia, secretae consultationes, consternatio muliebris* in LIV. XXXIV, 2, 4; 6. Jenseits einer grundsätzlichen Furcht der Römer vor unkontrollierbaren Massen, vgl. auch LIV. I, 27, 13 und 32, 1, verweisen die Äußerungen des livianischen Cato auch auf die Erfahrungen der Instrumentalisierung der Collegien durch Clodius in den 50er Jahren des 1. Jh., die eine straffer organisierte Plebs zu einem weitaus gefährlicheren Gegner in innenpolitischen Auseinandersetzungen werden ließ.

Da ist von einem gezielt angestachelten Tribunenaufruhr[53] ebenso die Rede wie von einer drohenden *secessio*, die explizit mit den Krisenhöhepunkten des Ständekampfes parallelisiert wird und somit insinuiert, dass es auch hier um einen Macht- und vor allem Richtungsstreit geht, in dem die Interessenslagen der Frauen instrumentalisiert werden.

Aus dieser catonisch-livianischen Perspektive behalten auch die nachfolgenden Äußerungen Catos über das normbrechende Verhalten der Frauen ihren politischen Doppelboden.

An der Oberfläche betreibt Cato Frauenschelte. Indem er schildert, dass er sich nicht ohne Erröten (*non sine rubor*) durch die schamlosen, also nicht errötenden Frauen seinen Weg zum Forum bahnen musste und dass seine *uerecundia* vor dem (offensichtlich ja fehlenden) *pudor* der Frauen ihn von einer direkten Scheltrede abgehalten hätte, die er nun als fiktive Rede in der Rede (*dixissem*) nachholt, inszeniert er gekonnt das Spiel mit der pervertierten Geschlechterordnung (*mos!*). Selbst der Umstand, dass er seine Rede an die Quiriten als eine an die Frauen adressierte, tatsächlich aber nicht gehaltene Rede inszeniert, hat seinen tieferen Sinn: Cato exemplifiziert sein eigenes Verdikt, dass (macht-)politische Kommunikation in Rom ausschließlich zwischen Männern abzulaufen habe und auch nur so politisch sinnvoll und effizient sei. Die informelle und indirekte Einbeziehung von Frauen, indem sie privatim auf ihre Männer einzuwirken versuchten, erscheint so bereits als Dekadenzerscheinung gegenüber einem Idealzustand, in dem den Frauen, deren *pudor* sie die Grenzen ihres Rechts wahren lässt, jegliches Interesse an Politik versagt ist. Der eigentlich zeitüberhobene Idealzustand wird, fast möchte man sagen erwartungsgemäß, im *mos maiorum* normativ konkretisiert und in die Zeitordnung einst – jetzt überführt und codifiziert:

> *Maiores nostri nullam, ne priuatam quidem rem agere feminas sine tutore auctore uoluerunt, in manu esse parentium, fratrum, uirorum; nos, si diis placet, iam etiam rem publicam capessere eas patimur et foro quoque et contionibus et comitiis immisceri.*[54]

Zugleich regt der Text auch zu einer politischen Re-Lektüre an. Ersetzt man in den catonischen Passagen die *feminae* durch die *potentiae cupidi*, legt Livius in der *persona* Catos eine Ursachenanalyse für die Krise und den Untergang der Republik vor.[55] Insbesondere die Passagen, in denen Cato auf diatribenhaft

[53] Liv. XXXIV, 2, 7.

[54] Liv. XXXIV, 2, 11.

[55] Die folgenden Zitate sind von der Verf. in Hinblick auf männliche politische Akteure verändert (Markierung in Fettdruck): *Date frenos impotenti naturae et indomito animali et sperate ips**o**s modum licentiae **facturos**; nisi uos facietis, minimum hoc eorum est, quae iniquo animo **isti uiri** sibi aut moribus aut legibus iniuncta patiuntur. Omnium rerum libertatem, immo licentiam, si uere dicere uolumus, desiderant.* (Liv. XXXIV, 2, 13-14). *Quid enim, si hoc expugnauerint, non temptabunt? Recensete omnia [. . .] iura,*

eingefügte Einwände der Frauen und ihrer Unterstützer reagiert, lohnen die politische Re-Lektüre, da seine Ausführungen über Gesetze und die Gefahren des willkürlichen Umgangs mit ihnen auf die Frauen bezogen nicht wirklich Sinn machen und Livius wohl nicht zufällig die verallgemeinernde maskuline Form *in quos* wählt.[56]

Dieser catonischen Inszenierung von *discordia* und Dekadenz wird von Valerius ein Integrationsgestus von *concordia* und Aszendenz entgegengestellt:

> *Omnes alii ordines, omnes homines mutationem in meliorem statum rei publicae sentient. [...] Purpura uiri utemur, praetextati in magistratibus, in sacerdotiis; liberi nostri praetextis purpura togis utentur; magistratibus in coloniis municipiisque, hic Romae infimo generi, magistris uicorum, togae praetextae habendae ius permittemus, nec id ut uiui solum habeant insigne, sed etiam ut cum eo crementur mortui: feminis dumtaxat purpurae usu interdicemus?*[57]

In Valerius' Perspektivierung ist *sumptus* für die römische Führungsschicht nicht nur angemessen, sondern notwendig. Deutlich wird gegen Catos Argument einer drohenden inneren Spaltung der außenpolitische,[58] nach innen einigende Gestus der statusbewussten Repräsentanten eines machtvollen Rom gesetzt.[59]

Wenn Valerius sein Bild einer „Nachkriegsgesellschaft" entwirft, im Futur formuliert, fühlt man sich in manchem an einen Preis der *Pax Augusta* erinnert: *Omnes [...] ordines, omnes homines mutationem in meliorem statum rei publicae sentient. Concordia* wird angesichts einer zum Besseren mutierten

*quibus licentiam e**o**rum adligauerint maiores uestri per quaeque subiecerint **senatui**; quibus omnibus constrict**os** uix tamen continere potestis. Quid? Si carpere singula et extorquere et exaequari ad extremum **senatui** patiemini, tolerabiles uos **eos** fore creditis? Extemplo, simul pares esse coeperint, superiores erunt* (Liv. XXXIV, 2, 14-3, 2).

[56] *Immo, ut, quam accepistis iussistis suffragiis uestris legem, quam usu tot annorum et experiendo comprobastis, hanc ut abrogetis, id est, ut unam tollendo legem ceteras infirmetis. Nulla lex satis commoda omnibus; id modo quaeritur, si maiori parti et in summam prodest. Si, quod cuique priuatim officiet ius, id destruet ac demolietur, quid attinebit uniuersos rogare leges, quas mox abrogare, **in quos** latae sunt, possint?* (Liv. XXXIV, 3, 4-5).

[57] Liv. XXXIV, 7, 1.

[58] Valerius' Behauptung, die Frauen der italischen Bundesgenossen und der Bürger einer Gemeinde latinischen Rechts dürften im Wagen (durch Rom) fahren, ist sachlich unkorrekt, da nur römische Matronen seit alter Zeit das Recht auf Wagen in der Stadt hatten, während Nicht-Römerinnen und römischen Männern die Nutzung von Wagen nur im Kontext des Staatskultes oder als persönliches Privileg gestattet war (vgl. Plin., *nat.* VII, 141; Lex XII tab 1, 3), und wohl darauf zurückzuführen, dass er genau die innenpolitische Sprengkraft der damit verbundenen Statusdistinktion durch die nach außen gerichtete Perspektive unterschlagen will. Möglicherweise schimmert hier auch eine Reminiszenz an die strategische Bevorzugung latinischer Regionen durch Caesar durch.

[59] Vgl. Liv. XXXIV, 7, 5-6.

Republik beschworen, von den Früchten von *pax* und *tranquillitas* ist da die Rede.

In den Begriffen von *ornatus* und *cultus* klingen dann auch neue Qualitäten von *luxuria* an, die der catonischen Perspektive völlig fern stehen: eine im luxuriösen Lebensstil ausgedrückte Kultiviertheit, die mit Geschmack, Ästhetik und Eleganz in Verbindung steht. Dieses Element von Luxus wird im kaiserzeitlichen Luxus-Diskurs zum prominenten Objekt der Auseinandersetzung werden, wenn es darum geht, „altaristokratisches" Prestige gegen stillose Neureiche zu verteidigen.

In der Rede des Valerius wird sehr deutlich, dass es in der Welt der Frauen nicht bloß um individuelle Eitelkeiten geht, sondern dass ostentativer Luxus als Mittel der Statusdistinktion und Machtrepräsentation in Rom unverzichtbar ist.[60]

In der livianischen Darstellung der *lex Oppia*-Episode wird *luxuria* somit sowohl als moralisch aufladbarer Kampfbegriff wie auch als unverzichtbare Systemkomponente von Macht- und Statusrepräsentation fassbar.

Der vorliegende Befund einer sorgfältigen Textkomposition – intensive Motivvernetzung, strukturelle Parallelität bei inhaltlicher Diametralität etc. – deklariert die livianische *lex Oppia*-Episode als eine gekonnte literarische Arbeit aus einer – natürlich auch rhetorisch geschulten – Feder. Zugleich widerspiegelt sie jedoch auch – völlig losgelöst von der Frage ihrer Authentizität – insofern Realitäten des römischen Luxusdiskurses, als sie ein Bild davon vermittelt, wie man im Rom der ausgehenden Republik eine Auseinandersetzung um adäquaten *sumptus* imaginierte.

Was die historischen Vorgänge um die *lex Oppia* selbst betrifft, so legt die Tatsache der *abrogatio* nahe, dass es sich tatsächlich um eine kriegsbedingte Maßnahme, vielleicht eben ein kriegsbedingtes Sumptualgesetz gehandelt hat. Nicht aus pekuniären Notsituationen, sondern aus macht- und/oder sozialpolitischen Motiven heraus veranlasste Sumptualgesetze werden normalerweise nicht aufgehoben, sondern durch dauerhafte, faktische Übertretung bzw. Missachtung obsolet und müssen gegebenenfalls – so zeigt es auch die römische Historie – durch ein neues ersetzt werden. Dass Frauen hier die alleinige Zielgruppe waren und die gesetzlichen Bestimmungen weniger auf ökonomische Beschränkungen als auf eine Beschneidung öffentlicher Macht- und Statusrepräsentation von Frauen (*insignia*) hinauslaufen, mag der kriegsbedingten Abwesenheit einer Vielzahl von Männern geschuldet sein, die zu einer für altrömische Augen bedrohlichen Destabilisierung der traditionellen Geschlechterhierarchie geführt

[60] Vgl. B. KRECK, *Untersuchungen zur politischen und sozialen Rolle der Frau in der späten römischen Republik*, Marburg, 1975, S. 44, der betont, dass der Aufwand in der Kleidung und im Schmuck bei der Frau insbesondere auch zur Repräsentation der gesellschaftlichen Stellung ihres Mannes diente.

haben mag.[61] Diese Annahme kann sich auch auf eine Textpassage in Tacitus *Annales* III, 33 stützen, wo die *memoria* an die *lex Oppia* dezidiert angesichts einer drohenden Usurpation politischer und sogar militärischer Befehlsgewalt durch Frauen aufgerufen wird.

Dass es bei der *abrogatio* einer solch kriegsbedingten Luxusbeschränkung zu einer umfassenden politischen Diskussion, ja einer Auseinandersetzung um politische Hegemonie gekommen ist – dies ist wohl unabhängig von der Frage nach dem detaillierten Verlauf der Ereignisse als im kollektiven Gedächtnis Roms eindeutig verankertem Faktum zu verbuchen – zeugt davon, dass *luxuria* in der sozialpolitischen Realität Roms ein zentraler Faktor war.

Die soziale Hierarchie der republikanischen Gesellschaft beruhte auf ökonomischen Grundlagen; ein bestimmtes Vermögen (*census*) bestimmte über Zugehörigkeit zur Klasse des Wahlvolks (hierarchische Abstimmungsordnung) sowie zum Ritter- und Senatorenstand. Die vertikale Durchlässigkeit der Gesellschaft war primär eine pekuniäre und prädisponierte auch die politischen Eliten. Ein kompetitiver gentilizischer Leistungsadel, ein innen- wie außenpolitische Bereiche des *Imperium Romanum* strukturierendes Patronats- und Clientelwesen, privater Besitz als Grundlage für öffentlichkeitsrelevante Leistungen (Euergetismus) sowie die Erfordernisse einer pekuniäre Anreize einschließenden Wahlwerbung zur Erlangung politischer und militärischer Machtpositionen (die ihrerseits ertragreich waren) brachten eine Kultur ostentativer Reichtumsakkumulation der Eliten hervor. Luxus war somit als Lebenspraxis wie als Diskursphänomen keine Verfallserscheinung einer dekadenten Spätzeit, wie die römische Luxuskritik insinuiert, sondern unverzichtbare Komponente der sozialen und politischen Verfasstheit Roms. Es wundert daher nicht, dass das römischste aller Ämter, das Amt des *censor,* die Klassifizierung der Bürger nach ihrem Vermögen mit dem *regimen morum* (Liv. IV, 8) – Moral – und der *lectio senatus* – politische Macht – vereint.

Der frühe Zeitpunkt von Sumptualmaßnahmen – man denke auch an das Vorgehen gegen Begräbnisluxus im Zwölftafelgesetz, das Vorläufergesetz der

[61] Das politische Vokabular Catos und seine Aufregung über Frauen, die das Forum zu erobern drohen, könnten vage Erinnerungen daran widerspiegeln. Das Valerius in den Mund gelegte Plädoyer für eine entspanntere Sicht der Dinge kann als Widerhall einer „Normalisierung" der Verhältnisse in Friedenszeiten gelesen werden, in denen die Freiheit der Frauen, die ihnen der Witwen- und Waisenstand beschert, *libertas, quam uiduitas et orbitas facit* (Liv. XXXIV, 7, 12) durch die bloße Existenz männlicher Verwandter beschränkt ist – *numquam saluis suis exuitur seruitus muliebris* (ibd.) – und ihr Reichtum, ihre ostentative Statusrepräsentanz (*luxuria*) und ihre Öffentlichkeitspräsenz, ihr Bedrohungspotential eingebüßt haben, weil sie wieder der Kontrolle ihrer männlichen Verwandten unterstellt sind und primär deren Interessen dienen. Es mag somit auch kein Zufall sein, dass die *Lex Voconia* 169 v. Chr. und die etwas ältere *Lex Furia*, die mittels Erbbeschränkungen die Akkumulation von sehr großem Reichtum in Frauenhänden zu verhindert versuchten, im zeitlichen Umfeld des Krieges gegen Perseus von Makedonien eingebracht wurden.

lex Cincia, das möglicherweise ins 4. Jh. zu datieren ist, sowie die Nachricht bei Gell. IV, 8, 1-8, dass die erste beglaubigte Senatsausstoßung 276 v. Chr. wegen *luxuria* erfolgte – bestätigt den konstitutiven Bedarf von Luxus im agonalen System Roms sogar schon vor den Punischen Kriegen, jedenfalls noch bevor mit den großen imperialen Erfolgen im Osten enormer Reichtum nach Rom einströmte und das sozialpolitische Gleichgewicht im Inneren ins Wanken geriet.[62]

Und offenbar war der Bedarf an Kontrolle und Einhegung ebenso früh gegeben,[63] so dass man die Markierung und Ächtung von sozial unverträglichem und daher gefährlichem politischen Handeln in Form eines den *mos maiorum* mythisierenden Dekadenzdiskurses um *luxuria* als genuin römische Strategie innerpolitischer Machtkämpfe konstatieren kann.

Dass ein moralisch diskreditierender Vorwurf von *luxuria* sich in innenpolitischen Auseinandersetzungen, in denen es um Fragen sozialer Kohäsion und die Herausbildung, Affirmation, Verteidigung oder eben auch Einhegung von Eliten und letztlich um politische Hegemonie ging, als äußerst geschmeidiges Florett anbot, mit dem man den politischen Gegner diskreditieren konnte, hängt mit dem spezifisch römischen Mentalitätsphänomen zusammen, römische Kollektividentität auf einer komplexen Verschränkung von (Macht-) Politik und Moral aufzubauen, in der beide dem (erfolgreichen) Einsatz für die *res publica* zugeordnet sind. Tugenden, *uirtutes,* erscheinen nicht als autonome Werte/ Ideale oder positive Eigenschaften des Individuums, sondern als in (politischen) Handlungen konkretisierte Verhaltensmaximen, die in narrativen *exempla* fixiert und flexibilisiert zugleich sind. Als *mores maiorum,* deren konkrete Beschaffenheit beständig kommunikativ verhandelt wird, deren Normierungskraft jedoch (fast) unverhandelbar ist, dienen sie kollektiviert als Legitimation für politischen Führungsanspruch und soziale Privilegien. Politische Macht wird in Rom somit beständig in Begrifflichkeiten mit moralischen Konnotationen verhandelt (*uirtus, fides, dignitas, liberalitas, nobilitas, grauitas, honor etc.*), so dass letztlich auch politischer Erfolg bzw. Misserfolg in Kategorien von *mores*, sittlicher Integrität oder Devianz gefasst wird.[64]

[62] Vgl. die Beschränkung des Begräbnisluxus in den Zwölftafelgesetzen sowie die Vorläuferin der *lex Cincia*, die möglicherweise bereits ins 4. Jh. v. Chr. zu datieren ist.

[63] Tatsächlich ist die überwiegende Zahl von Anti-Luxus-Gesetzen in die republikanische Epoche zu datieren; vgl. CIC., *Leg*. II, 59 zum Zwölftafelgesetz, *lex Metellia de fullonibus* 217, *lex Publicia de cereis* 209, *lex Orchia de cenis* 181, *lex Fannia cibaria* 161, *lex Aemilia* 115, *lex Licinia* 103 (als Erneuerung der *lex Fannia*), *lex Duronia* 98, *lex Antia* 71, die Gesetze des Pompeius 55 und des Caesar 46; vgl. auch CIC., *fam.* VII, 26; HIER., *Chron.* I, 3, 4. In der Kaiserzeit ging es weniger um (politische) Moral als um Devisen und eine positive Außenhandelsbilanz (vgl. GELL. II, 24, 2 zur *lex Fannia*), da sich die kompetitive Situation des Adels nachhaltig verändert hatte.

[64] Vgl. K.-J. HÖLKESKAMP, *Exempla und mos maiorum. Überlegungen zum kollektiven Gedächtnis der Nobilität* in H.-J. GEHRKE *et al.* (Hg.), *Vergangenheit und Lebenswelt. Soziale Kommunikation, Traditionsbildung und historisches Bewusstsein,* Tübin-

Eine Phase funktionierender *mores* hat es in Rom in historischer Zeit somit eigentlich nicht gegeben. Nichtsdestotrotz vermochte ein moralisch aufgeladener Anti-Luxusdiskurs, der sich als Rückkehr zum kollektiv verbindlichen *mos maiorum* gerierte, als soziale Einhegungsstrategie lange Zeit – jenseits aller faktischen Erfolglosigkeit von Sumptualgesetzen – zur Systemstabilisierung beitragen, indem die permanente diskursive Peiorisierung von *luxuria* einen adäquaten Rahmen für das gesellschaftliche Ausverhandeln kollektiver und individueller Handlungsspielräume bot.

Gerade weil *diuitiae* und deren Ostentation ein so zentrales Element der römischen Gesellschaft darstellten,[65] wurden sie diskursiv aufs intensivste bearbeitet. Rom war als Plutokratie vertikal hochgradig durchlässig und zugleich von einer politischen Leistungsaristokratie mit starken exklusiven Tendenzen beherrscht. Der Luxusdiskurs setzt genau an den Verknüpfungs- und Konfliktpunkten dieser beiden einander in der Frage von Integration und Exklusivität entgegen gesetzten Strukturprinzipien an und inszeniert, kommuniziert und moderiert sie beständig.[66]

Dabei fällt ins Auge, dass in der livianischen Rede des Cato die tatsächliche Unverzichtbarkeit des luxuriösen Lebensstils als grundlegendem Ordnungs- und Orientierungsinstrument des Sozialsystems und als Basis seiner hierarchischen

gen, 1996, S. 301-338; M. Jehne, *Jovialität und Freiheit. Zur Institutionalität der Beziehungen zwischen Ober- und Unterschichten in der römischen Republik* in B. Linke *et al.* (Hg.), *Mos maiorum. Untersuchungen zu den Formen der Identitätsstiftung und Stabilisierung in der römischen Republik,* Stuttgart, 2000, S. 207-267.

[65] H. Schneider, *Wirtschaft und Politik. Untersuchungen zur Geschichte der späten römischen Republik*, Erlangen, 1974, S. 202, verweist zu Recht auf die „gesellschaftliche Norm“, die „den römischen Senator zur Demonstration seines Reichtums zwang“. Die Beschränkungen der *lex Oppia* wären demnach für Männer problematisch gewesen. Zwar waren Ringe über einer Unze und Wagenfahrten nur bestimmten Priestern und den Triumphatoren gestatte, aber auf die *Toga praetexta* zu verzichten, war den Senatoren nicht zuzumuten und eine Ausnahmeregelung wäre für sie nachteilig gewesen. Auch der livianische Cato hat diese Systemkomponenten verinnerlicht, wenn er Armut als Schande deklariert, sobald sie nicht alle umfasse; vgl. Liv. XXXIV, 4, 15-18.

[66] Bemerkenswert ist dabei, mit welch unterschiedlicher Stoßrichtung der Vorwurf von *luxuria* eingesetzt werden konnte. Er vermochte die Dekadenz der alten Aristokratie ebenso brandzumarken wie aristokratische Exklusivitätsansprüche gegen Aufsteiger zu verteidigen; er fungierte als Legitimierungs- wie als Delegitimierungsstrategie für Machtansprüche und als Desavouierungsmethode des persönlichen und/oder politischen Gegners, er diente der Einhegung von gefährlichen Individualegoismen wie der Durchsetzung von Eigen- oder Gruppeninteressen. Erzielte Einigungen über Antiluxusmaßnahmen fungierten als Integrationsgestus von Gruppenzugehörigkeit, als (ritualisierte) (Selbst-)Vergewisserung kollektiver Wertvorstellungen, als Beschwörungsritual gesamtgesellschaftlichen Konsenses. Ostentativer Luxus konnte Machtansprüche sichern wie Luxusverzicht, beides konnte aber auch ins gesellschaftliche wie politische Abseits führen. Luxus vermochte Statusunterschiede offenzulegen wie zu überdecken. Luxus vermochte Prozesse der Integration ebenso zu befördern wie solche der Desintegration.

Struktur weitestgehend tabuisiert wird.[67] Stattdessen wird die plutokratische Gesellschaftsordnung permanent als Dekadenzphänomen vor der Folie von bäuerlicher *frugalitas* idealisierten Ursprungsmythen bearbeitet. Ein Blick in die römische Historiographie bestätigt diesen Tenor auf breiter Basis.

Insofern ist die Rede des Valerius der eigentlich interessante Teil der livianischen Episoden-Komposition, da sie eines der seltenen Beispiele einer artikulierten Gegenposition ist. Sie zeugt davon, dass (zumindest im Rom der Zeitenwende) sehr wohl ein Bewusstsein vorhanden war, dass *sumptus* und *luxuria* eben nicht moralische Dekadenz, sondern funktionelle Komponenten des römischen Systems politischer Symbolik und symbolischer Politik darstellen.[68]

Besonders fällt auf, dass sich Valerius' Rede jeglicher moralisierenden Dekadenzklage verweigert. Sie ist rarer Beleg für den Versuch, dem mythisierenden *mos maiorum*-Duktus wenigstens in Ansätzen einen rationalistischen, an Funktionalitätsparametern orientierten Gesellschaftsdiskurs entgegenzustellen.

Das heißt natürlich nicht, dass diese alternativen Denkmodelle im 2. Jh. tatsächlich von „progressiven Modernisierern" (so die Forschung über Valerius) entwickelt wurden, geschweige denn, dass ein Valerius solch eine Rede gehalten hatte, sondern nur, dass spätestens in der ausgehenden Republik die individuelle wie kollektive Rückbindung an den *mos maiorum* (vielleicht im Angesicht seines offenkundigen Scheiterns!) nicht als unhintergehbares Naturgesetz, sondern als politische Strategie wahrgenommen werden konnte.[69]

Dies sollte insbesondere angesichts der tiefen Zäsur des politische Umbruchs von der bürgerkriegszerrütteten *res publica libera* zur Militärdiktatur des Prinzipats bewusst bleiben. Immerhin vermochte der große Revolutionär Octavian in genialer Weise die umfassende politische Neuordnung Roms als Wiederherstellung alter Verhältnisse, *res publica restituta,* zu legitimieren und durch die Inszenierung einer Restauration moralischer Werte, *mores maiorum*, zu stabilisieren, zu der jenseits aller luxuriösen Prunkentfaltung der Kaiserzeit auch und gerade *frugalitas* zählte.[70]

[67] Ausgeblendet wird auch die Systemimmanenz Catos, der sich nach Plutarchs Bericht (PLUT., *Cato mai.* 21, 5-8) nicht nur als höchst erfolgreicher „Großkapitalist" entpuppt, sondern auch seinen früh verstorbenen Sohn aus erster Ehe mit der Schwester des jüngeren Scipio verheiratete (PLUT., *Cato mai.* 20, 18; 24, 2).

[68] Vgl. LIV. XXXIV, 7, 8-9; Einen analogen Befund bietet für die Kaiserzeit auch die explizite Verweigerung von Sumptualgesetzgebung, die Tacitus (TAC., *Ann.* III, 53-55) Kaiser Tiberius in den Mund legt. Doch im Unterschied zum livianischen Valerius verbleibt der taciteische Tiberius im Duktus des Dekadenzdiskurses, wenn er resignierend die faktische Wirkungslosigkeit von Sumptualbeschränkungen beklagt. Zum kaiserzeitlichen Umgang mit Reichen vgl. S. MRATSCHEK-HALFMANN, *Divites et praepotentes. Reichtum und soziale Stellung in der Literatur der Prinzipatszeit,* Stuttgart, 1993.

[69] Vgl. dazu auch SCHUBERT, *Texte* [n. 13], S. 101-103.

[70] Zu den grundsätzlichen Problemen des Augustus und seiner Nachfolger mit den in den Traditionen der *libera res publica* wurzelnden Prinzipien des *mos maiorum* und den Konsequenzen im Umgang damit BLÖSEL, *Geschichte* [n. 48], S. 88-90.

So gesehen wäre es für ein tieferes Verständnis der vielschichtigen und komplexen Rolle der *luxuria* im römischen Sozialgefüge von Republik wie Kaiserzeit tatsächlich ein Verlust, wenn das 34. Buch von *Ab urbe condita* bloß mit dem lapidaren Satz begänne: *M. Porcius consul, postquam abrogata lex Oppia est, extemplo uiginti quinque nauibus longis, quarum quinque sociorum erant, ad Lunae portum profectus est.*[71]

Universität Konstanz. Barbara FEICHTINGER.

71 LIV. XXXIV, 8, 4.

‘Something about fire’ in Manilius’ *Astronomica* 1.466 f. and 1.515 f.[1]

I consider a safe foundation upon which to create a trustworthy text to consist of at least four things: knowledge of a text’s literary design, of its grammar and syntax, and the right use of punctuation. As a consequence I am suspicious of numerous readings in any standard *paradosis*. Although this skepticism of pericopae is not original with me, it has undergirded the work of textual critics for a long time[2]. Antecedents do matter when one seeks to emend a problem in a text. So before passing on to the two texts I wish to treat, permit me to remark briefly on a few historical matters.

The *editio princeps* of the *Astronomica* had been prepared in 1473-1474 by Johannes Müller von Königsberg (1436-1476): commonly designated Regiomontanus. He was an astronomer of some renown during his day. His preoccupation was to lay the foundation for the reform of the science of astronomy of which he would not live to benefit. Joseph Scaliger’s (1540-1609) ingenious work was the first one to critically engage the texts of *Astronomica* (1579), and it was an original contribution. As a project of the late Renaissance period, Scaliger issued a first-rate text, equipped with its own distinct charm. His brief conspectus and prolegomena to Manilius poem is still worth reading. 135 pages of text with helpful indices, along with more than 400 pages of Latin commentary, ensure Scaliger will assume a place at the table with any critic of Manilius poem.

Writing with articulacy, he emended the text as best he could, supplied much suitable material for reflection; but a century later Scaliger’s mistakes were more visible, and another scholar of distinction was able to see where he had miscarried. Thus Scaliger’s epoch-making edition was succeeded by Richard Bentley’s (1662-1742) resourceful and inventive publication (1739). Bentley fixed the text in numerous places, proving the text was capable of refinement. His slim edition is a model of care, complete with a multi-page celestial chart foldout. So well done was its design and display that previous work on Manilius’

[1] I am grateful for the criticisms and suggestions of W. Hübner, G.L. Huxley, J.T. Ramsey and the late G. Luck (1926-2013) and Latomus’ anonymous referee, who all read an early draft of this paper; neither of them is to be held responsible for the views now before the reader.

[2] Cf. M. Reeve, *Cuis in Usum? Recent and Future Editing* in *JRS* 90, 2000, p. 196-206. Moreover, any text-critical publications by Scaevola Marriotti (1920-2000) will bring clearness to the subject of editing ancient texts.

texts seems proletarian. His is a compendium of information, which is needful and instructive to anyone concerned with the emendation of Manilius' texts[3].

Although a modern appraisal of all the older versions is something desirable – especially as preparation for meticulous researches of a comprehensive sort – this paper, however, is not the place to distribute a broad assessment. What is of concern is to state that, as with most ancient Latin texts, accounting for Manilius' reception through the ages requires cautious wording. Often regarded as complex, his poetic style seems fearsome, and similar reports have made people loath to study it with disinterest[4]. Manilius makes use of several colloquial terms, e.g. *nigra* (1.711), *currus* (1.736)[5], and in comparison with Lucretius' *De Rerum Natura*, he is not as complicated as is often supposed. Still, satisfactory and unsatisfactory attempts have been made to emend his texts[6].

Nothing is known of the fate of the *Astronomica* immediately after its composition. How, and if, the poem was used remains unknown. Its survival provides few clues to its origin. All the same, attempts have been made to situate its origin. Arguing against the view of Scaliger and Bentley, who believed the poem was written during the reign of Augustus, Karl Lachmann (1793-1851) asserted that it was composed in honor of the emperor Tiberius. Confusion on this issue abounds. It is doubtful to me that a strictly stylo-metric study of the language will aid in definitively supplying the basis of a timeframe upon which rival critics properly may establish their theories of its transmission[7].

[3] The only single volume edition comparable to Bentley's volume is by A.E. Housman, *M. Manilii Astronomica, Edition Minor*, Cambridge, 1937 (2nd ed.), which is more of a statement of the lasting significance of the former edition rather than exceptional praise for the latter one.

[4] It is "a difficult, twisted, and occasionally beautiful Latin," so says K. Volk, *Manilius and his Intellectual Background*, Oxford, 2009, p .1. However, for an altogether different perspective and investigation, see D.A. Sutton, *Materials for a New Study of Housman's Journey through The Astronomica* in *Housman Society Journal* 38, 2012, p. 148-182.

[5] His text is full of words common to everyday speech: e.g. sun, moon, stars, fate, war, names of countries, the use of names of various animals and characters of ancient Greek and Roman myth. It is scientifically displayed, but it was comprehendible.

[6] This does not, however, depreciate the value of the helpful attempt made by G.P. Goold, *Adversaria Maniliana* in *Phoenix* 13, n.s 3, 1959, p. 93-112, 96-98. Other valuable text-critical perspectives may be found by reading A.Y. Campbell, *Manilius' 1.466–8 and 515–17* in *CQ* n.s. 7, 1957, p. 186-187, which is a response to Shackleton Bailey) ; or see the review of H.W. Garrod, *Two Editions of Manilius* in *CQ* n.s 2, 1908 p. 123-131, at 130, and R. Ellis, *Noctes Manilianae*, Oxford, 1891, p. 10-11.

[7] A general treatment of the study of the descent of Manilius' manuscript may be found in A. Maranini, *Filologia Fantastica. Manilo e i suoi Astronomica*, Bologna, 1994, p. 25-114, who believes that, although no extant citations exist in regard to the *Astronomica* from the first century unto the eleventh century, Manilius poem yet may have influenced the poetry of Venantius Fortunatus (535-c.603AD). Until a comprehensive investigation of the history of astrology and astronomy is made of extant material from the furthest western region of the Mediterranean Sea eastward unto the area of the

Moreover I am obliged by the facts to state that throughout the nineteenth century Manilius' poem yet found its readers. It was the rare person who was attracted to one who could write so boldly: *Hoc mihi surgit opus non ullis ante sacratum carminibus* – 'This work of mine stands forth, before it there were not any songs of devotion!' (1.113-15). One exception, J.F. Jacob (1792-1854), displayed unusual industry in his reading of the poem, but it was in inverse proportion to his acumen, and he issued an edition (1846) which was not deemed to have been prepared on exemplary principles. Indeed his text was conventional, his apparatus had its weaknesses; but contained merits that have been overlooked often, e.g. his principled recording of MS readings. At that time though, and in the small sphere of the editing of a wide variety of classical texts, Lachmann was without many equals[8]. Despite this position, his impress was not left upon the field of Manilian studies[9].

It would not be until A.E. Housman (1859-1936) ventured to study Manilius' texts (1903-1930) that the *Astronomica* would be founded on its securest basis to date. He gave years of arduous study to those texts. His attempt was ambitious, even audacious. Accumulating obscure, cosmological data and elucidating it with ease, he preserved a monument of ancient Roman culture. This *tour de force* was so staggeringly unique because it gave evidence of one who was in full possession of a mind that easily penetrated heavenly spheres, and it appeared, by its stunning success, that he had uncovered a path previously untrodden by man, *non ulla tulit uestigia cursus*, 5.100[10]. His commentary is sated with historical details not to be found in any other noteworthy editions[11]. The multi-volume series put in order by him extended not quite 40 years: still it unveiled the mysterious worlds of the zodiac for a number of curious 20th century pedants.

Persian Gulf region, it is doubtful to me that its internal design will yield the datable confirmations so desired.

[8] Lachmann was not a step ahead of or behind eminent textual critics like J.N. Madvig (1804-1886) and G.C. Cobet (1813-1889), just to name two.

[9] Although wholly aware of them, I pass over the various translators of the *Astronomica* without much to say, their contributions were of another kind.

[10] This certainly is not so; however J.P. Postgate (1853-1926), occasionally, and Theodore Breiter was, too, publishing on Manilius during this time. Yet the value of the latter's contribution to Manilian scholarship is usually estimated with variance. Robinson Ellis' (1834-1913) articles in *Noctes Manilianae* were a one-of-a-kind publication. Even now his chapter 'On the Name of Manilius' is irreplaceable, and the issuance of the book may have been more influential in reviving Manilian studies in England than formerly believed.

[11] In his earlier editions Housman ignored or simply declined to utilize to the fullest the assured results of Assyriologists, who published in *Notices of the Royal Astronomical Society*, and whose Babylonian-astronomical researches were being published as a series in the mid-1860s, particularly with H.C. RAWLINSON (1810-1895) *Cuneiform Inscriptions of Western Asia*, London, 1866 and 1870.

Notwithstanding the ostensible disregard some had for the *Astronomica* throughout ancient and medieval times, there now seems to be a renewed interest in its texts, and of late, various passages of the poem have been discussed; not all the discussions have been to Manilius' advantage. So five and a half decades ago D.R. Shackleton Bailey, hereafter D.R.S.B., in an article entitled 'Maniliana'([12]), waded into this vast sea of criticism and applied his usual acumen to the poem and to Housman's evaluations of it. D.R.S.B.'s arguments are sound, cogent, and at times unassailable. Still there are one or two places over which one might niggle.

Since I believe his line of reasoning is superior to theories posited by other critics, my analysis is limited to D.R.S.B's claims; my aim is to improve the text; but my suggestions are rhetorical and conjectural in nature, and hopefully they are helpful to an ongoing discussion of Manilius' splendid poem[13].

It is hardly necessary to point out that Manilius' description of astral phenomena is not simply a Hellenistic adaptation, that investigations of his work should be no longer restricted to his supposed curious uses of Greek and other Latin texts. In more than one place I surmise he depends on ancient Near East material. Stoicism does predominate as a strongly held set of ideals by which to live, somewhat like an ancient religion. It may not be true that Manilius held intuitively to these beliefs; his poem on the other hand exhibits a predestinarian perspective; it was a form of celestial determinism generally shared by all who lived east and west of Cœle-Syria [for more on ancient astrology and horoscopy, see Rochberg, F., *The Heavenly Writing: Divination, Horoscopy and Astronomy in Mesopotamian Culture*, Cambridge and New York, 2004, who also informed me by correspondence she is involved in a collaborative project that will provide an up-to-date technical survey of the varied uses the Greeks made of Near East astronomical materials; of the uses the Romans made of Hellenistic materials, and of the use later groups – down to the Muslims of Late Antiquity – made of all the preceding materials]. The arrangement of stars is a fascination of multitudes in both the west and east. Understanding what was meant by those who wrote of them has not been easy. And some texts remain less clear than others; upon reflection new thoughts may arise. However, although in general Goold's Loeb translation is a praiseworthy piece of scholarship, I cannot commend his translation at 1.466: "An outline describes the

[12] Cf. D.R: SHACKLETON-BAILEY in *CQ* n.s. 6, 1956, p. 81-86.

[13] I am familiar with R. SCARCIA / R. FLORES / S. FERABOLI (eds.), *Manilio, Il poema degli astri (Astronomica). Vol. I: Libri I-II*, Mondadori, 2000. However, I use Housman's text with the firm belief that hitherto his text has not been superseded; and while acknowledging there may be those who believe Flores' judicious text is the new standard. For a critical perspective, see the review by M.D. REEVE, *Manilio, II poema degli astri (Astronomica). Vol. 1: Libri I-II* by R. SCARCIA; E. FLORES; S. FERABOLI; R. SCARCIA in *Gnomon* 72.1, 2000, p. 15-21. Much work already had been expended on three books of *M. Manilio*, *Astronomica*, cf. Liuzzi, D., 1979-1992.

appearance [of the constellation figures] and along its beacon answers to beacon, *ignibus ignes / respondent;* the center is to be inferred from the edges and the rear from the surface; it is enough if not all is hidden" (brackets mine). In his gloss Goold is noting a sort of 'correspondence in its position,' which stands in apposition with "beacon answers to beacon." Conversely, I think there is another pathway to its resolution. Some might figure the issue to be a moot point in the context of Manilius' foremost claim that not all the physical facets of a constellation figure are signified by individual stars; if they were so, the heat from that vast throng of stars would cause a celestial conflagration (1.461f.) Also see comments by Hübner, W., on this verse in *Manilius, "Astronomica" Buch V: Einführung, Text, Übersetzung und Kommentar*, Berlin, 2010, p. 449, "Wenn Alle Konturen der Sternbilder mit Sternen besetzt wären, gäbe es zuviel Feuer, 1, 461f.". Although true, the above interpretation of *respondent* is, I believe, a misunderstanding, basically of the entire context's interpretation. Even so, others have sought for answers elsewhere in the text. In the judgment of a few scholars other than Housman and Shackleton Bailey, the difficulty may lie elsewhere, with *ignibus* or *ignes* or both. But punctuation problems in the vulgate persist; and at this time I do believe *respondent* is original to the text; anyone familiar with Manilius' entire scheme of horoscopic elucidation should be able to acknowledge the importance of 'immediacy' in this discussion regarding celestial arrays.

1.466. linea designat species, atque ignibus ignes
respondent; media extremis atque ultima summis
creduntur: satis est si se non omnia celant.

1.466. Scaliger proposed *ignea designat species, atque ignibius ignes*. In Bentley's text this passage begins at 1.473f.

Astral configurations are understood by Manilius to be overt forms of divine speech[14]; but their conversations are masked to the uninitiated. Like fables, data is transmitted through visceral imagery. Previous to the above lines Manilius has adverted to the *incendia* (1.461) brought on by the fullness of a fiery constellation. This arrangement of celestial objects now blazes forth without variation, particularly during a full moon. For Manilius' parallel usage of *designat* see 1.583, and a grammatical affinity with dissimilar meaning to *atque ignibus ignes* also may seen in *natalibus ignes* at 1.813. In these passages, because the mind plays its tricks on its owner, *quia mens fugientia uisus*, cf. 1.453; Manilius

[14] The idea of using heavenly bodies to communicate messages was not original with Manilius. Some ancient writers wrote as if celestial bodies above could be used to speak on one's behalf. See Hom., *Il.* 18.489 and Soph., *Trach.* 94f, and Eur., *Med.* 1251f.

sets out to explain that the seemingly empty heaven (the southern circle), perceivable by the natural eye, conceals various invisible constellations[15].

There is a maze of arguments one may build in order to isolate the crux of the matter or to remedy an ailing text: one of them is to do so comparatively, in which case an attempt is made to define a word or phrase by its location in different textual settings: e.g. for '*respondent*,' see Cic., *Nat. Deor.* 1.50 *ut omnia paribus paria respondeant*? (Or, Verg., *Aen.* 6.23 *contra elata mari respondet Cnosia tellus*) and Lucr., *DRN* 4.212 *sidera respondent in aqua radiantia mundi*[16].

Taking them in order. At Cicero's text, '*respondeant*,' in a subjunctive time-based form, exhibits a different meaning there altogether on account of its difference in form from Manilius' *respondent*, and as a result of its subject matter. Epicurus' abstractions are sublime, but so what? In order to show its relationship to the form inserted in Manilius' text it would necessitate that a critic offer a sagacious translation of *ut omnia paribus paria respondeant*; in Vergil's passage the context of *respondet* from the tale of Aeneas is also of no bearing here. *Mari respondet Cnosia tellus* illustrates the 'breaking forth' of a land mass amid the sea. Astrological and mythological narratives may use similar terms, but *respondeo's* application to earth-bound legend offers little which is of substantive value to Manilius' exploitation of it as he describes astral performances. Manilius is working with cherubic theatre of another kind.

The Lucretian passage is partly the only one of any appeal. Yet its attraction does not stem from sound reason. It does refer to a group of stars that are emerging, *sidera respondent*. However, these terms are slippery, and they must be researched. As an advocate for Epicurean views, Lucretius' beliefs are in opposition to the kind of stoicism clarified by Manilius. Terms spelled in exactly the same way still may hold diverse meanings. For example, in religious spheres the noun / verb 'elect' carries distinctive meanings each for predestinarian and non-predestinarian sects.

Lucretius is speaking of the brilliance of the stars and their display upon water[17]. All the above references share one commonality: that is, that the verb *respondeo* affirms a sense of 'emergence.' But this use of 'emergence' by means of *respondent* is unlike Manilius' nuance, which denotes 'coalescence': a technical depiction of a reactive, 'combinatory' fiery union, through which

[15] Manilius does not believe that human beings are incapable of profound acuity. See 4.876-878.

[16] I am grateful to the anonymous referee for initiating this discussion.

[17] Lucr., *Rer. nat.* 4.167 reads *res ibi respondent simili forma atque colore*. Certain qualifications should be made: this context is dissimilar to the Manilian context that I treat. Lucretius is making clear the manner in which images are revealed from various objects touched by rays of light. The definition of *respondent* in this passage denotes 'reflection,' i.e. the things they reflect of analogous form and color. And it is to be contrasted with *Rer. nat.* 4.149, where Lucretius is speaking of things that are unable to replicate images, […] *ut nullum simulacrum reddere posuit*.

things 'merge' into a single body or group. Of importance, is not only the context from which a lexeme derives, but the reason for its appropriation. In each of the above settings, the verb *respondeo* relies on cause and effect; but all do not agree on the 'procedure' leading to the outcome of the entire process.

None of the above quotations were needed to instantiate my claims. I maintain that they all are detached from Manilius' usage at 1.466f. Therefore we should exclude from further discussion the above references on these grounds. First of all, though the resemblances are clear, for Manilius though, his lexeme is controlled by astrological data subsequent to his comments on Arctos. His is a specialized poem. Each word therefore must be studied in its specialized context, or else, Manilius will quickly fade from view in the same fog of intertextuality which confuses so many nowadays.

Secondly, in some ways, an analogical investigation of that type is useful. In the case of Manilius I do not believe this is true. There is a sort of pointlessness to merely citing parallel texts that fall outside an author's *corpus* of work. This will be obvious to one who specializes in astrological texts; the explanatory links at times are tenuous at best. And thirdly, ancient and modern poets, to this day have used and do use words loosely, but with a definite view in mind. Few poets are constrained by language rules. Persius' satires prove that thesis[18]. Poets of all ages often transcend scenic contexts, and semantic games must be observed on a case by case basis[19].

To meet these objections, a different approach is proffered. On page 81 of his learned essay D.R.S.B. takes up a problem previously studied by Housman, viz., how to make sense of *atque ignibus ignes*[20]. The semantic difficulties of the phrase provoke the following queries: (1) Do the words make sense in their present form, and (2) are they helpful to Manilius' line of reasoning? Neither of them was happy with *respondent* in 1.467[21], yet I believe they did not sufficiently

[18] As stated by W. Harris (1926-2009) online at Community.Middlebury.edu: "Persius was obscure by preference, his vocabulary is an exotic mix of archaisms, literarisms, and vulgarisms drawn from the street, of which the sheltered Persius should have been ignorant. It can be said that one must read Persius with a good commentary, like Gildersleeve's or the new Latin one by Oleg Nikitinski, or one does not read him at all. He must be deciphered rather than perused." See the Latin authors section.

[19] Note Lucretius' use of *protelo* at 2.531. It is metaphoric: the imagery of animals-in-harness or of things held together, is used by him to describe an array of light later at 4.190. Vergil's use of *surgere*/rising in *Aeneid* 6.453 is poetic license in play. Indeed he uses the verb-form to describe the moon's coming into view.

[20] H.W. Garrod proposed *artubu*s for *ignibus*, an unpleasant proposal, which led him to render: 'A rough outline suffices to indicate the forms generally of the constellations. The limbs are given by, or represented by, stars:" cf. p. 130 in *Two Editions of Manilius (With Some Notes on Books I. and II)* in *CQ* 2, n.s. 2, 1908, p. 123-131.

[21] In his commentary on book one, Housman indeed did find the entire sentence questionable; the second clause in 1.467, *atque ultima summis*, I believe elaborates on the first, *media extremis*.

perceive the substantive contexts of these lines. Spelling was not standardized in ancient times; variation recurs often in the MSS, even so in Manilius.

Housman is alleged by D.R.S.B. to have found the word "unintelligible." And if the term is defined as an expression of reply or pledge it is meaningless. Moreover I have my doubts about the transmission of *atque ignibus ignes*[22]: it needs an obelus, I doubt if it is from Manilius' hand and I have a suspicion, too, that it is not the result of prolonged reflection on the part of several scribes. Even so, it remains in the text and fiery asides are noted all the way through the poem, so criticism of it is required. The reduplication of linguistic stems, if it is not the result of scribal negligence, is always an oral or literary signal. Manilius' stylistic device is certainly iconic, for he is describing celestial entities. Therefrom I infer that he is expressing an intensification that has oft been overlooked by readers of the Latin text. He is accenting strongly the preceding clause *linea designat species* by strengthening the conjunctional element[23].

If *atque… respondent* refers to images of Draconic signs (those of the invisible southern part of the sky) present in the aforementioned Bear constellation, (1.443-455), and is taken to signify their inaudible, but active motions toward fiery, flammable unions, the expression is not as inarticulate as it first may appear. Manilius' explicit meanings should not be sought anywhere but in his text. His uses of *flamma*, *incendia* and *ignis* within his poem are distinct. As a sampling of their diverse uses in book one, I provide this register: *flamma:* 1.20; 151; 255; 322; 311; 416; 564; 584; 742-3; 748; 756; 814; 842; 868; 870; 881. *Incendia:* 1.461, 747; 825; 875; *ignis:* 1.249; 514; 647; 813; 832; 837; 846-7; 852; 862; 866; 870; 876; 889 and 902. *Flammis* signifies fire, but not the type of conflagration of blazes typically indicated by Manilius' exploitation of *ignis*. The collective effect of studying each passage makes it so.

There exists a general agreement among critics that *ignis* here means star, that the poet uses *ignis* to underscore the danger of conflagration, as mentioned previously 1.458–465, that is, if all the physical features of the constellation figures were represented by stars. I disagree. I believe the line is addressing a

[22] The phrase remains untranslatable in its current state and all extant translations seem to me to be either wrong or unusually ambiguous. The present punctuation is not commendable in my opinion. It may easily be emended in this way: remove the (,) after *species* and replace with a (.). Now with this new and improved link to *respondent* the translated passage would then run "A specific outline designates the view. Indeed the fires (relating to the flaming constellations in 462-3) correspond to the fiery flames; the farthest portion of intervening space and the utmost portion of the center are trusted." Further, if we remove the (:) after *creduntur* and insert a (.) we may continue the translated thought in 468: *satis est si se non omnia celant*, "It is sufficient, inasmuch as all of them are not concealed from view." If understood in this way, few questions of material reading or interpretation remain to be resolved.

[23] For more on this, but particularly its prepositional aspects in Greek poetry, see W. JAEGER, *Adverbialverstärkung des praepositionalen Elements von Verbalkomposita in Griechischen Dichtern* in *RhMus* 100, 1957, p. 378-385.

fusion of entities or a type of celestial conjugation. The meaning is easier to grasp if it is so understood. Unless this is clear Manilius' remark seems less than lucid. D.R.S.B's "*se spondent*" disfigures the discourse even more so. And he translated it thus: "'Fires pledge themselves by fire' is Manilius way of saying…" This rendering reflects one of those rare occasions, manifested in his English, where imprecision attends D.R.S.B's exegesis.

1.515 Omnia mortali mutantur lege creata
Nec se cognoscunt terrae uertentibus annis
Exutas uariam faciem per saecula gentes

This passage is also discussed by Campbell and Ellis, cited above [n. 6]. There are some serious difficulties of meaning, syntax and text in 516-517: *nec se cognoscunt terrae uertentibus annis / exutas uariam faciem per saecula gentes*. It is not a heartening sign that *uarium* is three times printed as a substitute for *uariam*. To furnish some impression of the textual variation in 517 created by brilliant editors and critics: *et mutant variam faciem per saecula gentes* (Jacob 1846); *exutas, variantque vicem per saecula gentes* (Housman 1903/1937); *+exutas variam faciem per saecula gentes* (Housman 1932); *exutas variam faciem per saecula gentes* (Breiter 1908; van Wageningen 1915); *exutas variam faciem per saecula ferre* (Goold 1985), and *exutas, variant faciem <et> per saecula gentes* (Flores et al. 1996). The uncertainty concerning what the poet is saying has led some to speculate whether 516-517 consists of one sentence or two.

Manilius' *apologia* for creation as an attestation of the existence of God (1.483-523) is a vigorous polemic against the a-theistic notions of Epicurus, popularly disseminated by Lucretius in his poem 'On the Coming into Being of Things.' According to the two of them, the universe is constituted by chance. However, Manilius, referring to the regularity and patterns of creation, turns his mind to those things which do change: men (*Omnia mortali mutantur*), who are governed by God, *Deus;* and landscape (*terrae*) that is slowly consumed by the radiant effects of the sun which daily returns to its course with exactness.

Here again one is confronted with a textual dilemma in D.R.S.B.'s article: Maniliana. On page 81 "*exutas*" of the phrase *exutas variam faciem* (1.515f.) is scrutinized. I agree with D.R.S.B. that the word "must surely be wrong." The obstacle in the way of D.R.S.B's reception of Housman's *variantque uicem* exists on account of this: Housman believed *exutas* removed one problem and in the process created another. What is needed is a literary critical solution, a rational explanation for the changing face of the landscape. D.R.S.B. sees "cultivation" as the "most obvious factor" of terrain variation. Goold believes Housman's insertion threw D.R.S.B. "**off** [sic] the right track"[24].

[24] GOOLD, *Adversaria Maniliana* [n. 6], p. 110.

Maybe; but considering his careful deliberation about this matter, I do not believe D.R.S.B.'s supposition is without his typical marks of ingenuity; but the difficulty is that the hard facts do not accord with his theory. In many rural settings of the world, untilled soil is in a constant state of modification, and during the course of time is 'stripped' by purely natural elements. Ecological effects are inevitable. I believe there is much more subtle albeit, suitable solution.

Making suitable use of words like ashes/*cineres* (1.511), *the fiery sun*: *sol igneus* (1.514) and *the unmoved sun*: *numquam transuersas solem* (1.524) to sustain the thought, I contend that these striking terms refer to a dynamic milieu: one in which variation occurs. Proceeding with this assumption makes it easier to replace *exutas* with another word-form, such as *exustas*[25]. The addition of the 's' as a post-vowel element of 'u' poses no metrical problem.

Understandably my conclusions may signal a curious departure or defection from suppositions more ingenious than my own, but in my opinion one slight alteration removes what I believe are further obscurities from the line of thought. If it does not bring us closer to the original text, it does bring us nearer to a natural reality.

Others might aver this is a risky offering, and may deem this new vulgate reading somehow to be permitting the accusative to function according to a Greek syntactical construction. Manilius may very well have been utilizing varied syntactical devices in the construction of this poem; he most certainly was familiar with ancient Near Eastern subject matter, whose descriptions from time to time might have needed unusual phrasal display. Anomalies do not always command quick dismissal, and Manilius' style of writing demands reflection.

I am persuaded by my reading of Manilius' poem; but also partly by intuition and partly by sound criteria, that it is worthwhile to conjecture that Manilius was somewhat familiar with the dialects of some original sources of the ancient Near East, and more than likely by direct examination. It is unproven at this point, but it is plausible. This will become clearer if and when the Latin text of the *Astronomica* can be scrupulously compared to and measured alongside the astronomical writings of Sumerian and Babylonian tablets and ancient Egyptian texts, which at the time are in scripts which most scholars of Manilius' ancient poem do not control.

Semitica Language Academy. D. Antoine SUTTON.

[25] This word at 1.732 is found at the same place in the hexameter. But D.R.S.B. proposes "*excultas*." Grammatical matters are easily handled as one rotates the form and interprets the lines variously to read (with *exustae*) "the dried up earth doesn't take notice…" or (with *exustis*) "scorched by the shifting cycle of years…." The stoical imagination was rife with ideas about fire as an active energy, in both literal and figurative interpretations of its meaning. Cf. MAN. 1.747; 881.

Écriture de soi et tradition textuelle : le De *hominis miseria* de Hugues de Miramar

Les problématiques – indissociables, bien que distinctes – de l'écriture de soi et de l'individu au Moyen Âge suscitent depuis quelques décennies une ample production[1], dans un contexte heuristique où l'écriture de soi et l'autobiographie

[1] Cf. notamment, depuis 1972, en ne considérant que le corpus des œuvres latines : *Die Autobiographie im Mittelalter = Autobiographie et références autobiographiques au Moyen Âge, Actes du colloque du Centre d'études médiévales de l'Université de Picardie Jules Verne (30 Mars au 1er Avril 1995)*, Greifswald, 1995 ; *L'autobiografia nel Medioevo. Atti del XXXIV Convegno Storico Internazionale (Todi, 12-15 octobre 1997)*, Spolète, 1998 ; B. M. Bedos-Rezak / D. Iogna-Prat (éds.), *L'Individu au Moyen Âge. Individuation et individualisation avant la modernité*, Paris, 2005 ; J. Aurell, *La chronique de Jacques Ier, une fiction autobiographique. Auteur, auctorialité et autorité au Moyen Âge* in *Annales. Histoire, Sciences sociales* 63.2, 2008, p. 301-318 ; Sv. Bagge, *The Autobiography of Abelard and Medieval Individualism* in *Journal of Medieval History* 19, 1993, p. 327-350 ; J. F. Benton, *Consciousness of Self and Perceptions of Individuality* in R. Benson / G. Constable (éds.), *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*, Cambridge, 1982, p. 262-295 ; A. Boureau, *Ecrire sa conversion. Naissance de l'autobiographie spirituelle au Moyen Âge* in Ph. Lejeune / Cl. Leroy (éds.), *Le Tournant d'une vie*, Nanterre, 1995, p. 37-46 ; C. W. Bynum, *Did the Twelfth Century discover the Individual ?* in *Journal of Ecclesiatical History* 31, 1980, p. 1-17 ; J.-Fr. Cottier, *"Je tendais vers Dieu et je suis tombé sur moi-même !" Anselme de Cantorbéry et le rapport nouveau de l'individu à Dieu au tournant du XIe siècle* in *Théologiques* 16, 2, 2008, p. 124-142 ; P. Courcelle, *Les* Confessions *de saint Augustin dans la tradition littéraire*, Paris, 1963 ; A. J. Gourevitch, *La Naissance de l'individu dans l'Europe médiévale*. Traduit du russe par J.-J. Marie, Paris, 1997 ; id., art. *L'individu* in J. Le Goff / J-Cl. Schmitt (éds.), *Dictionnaire raisonné de l'Occident médiéval*, Paris, 1999 ; R. W. Hanning, *The Individual in Twelfth-Century Romance*, New Haven, 1977 ; M. Mclaughlin, *Abelard as Autobiographer* in *Speculum* 42, 3, 1967, p. 463-488 ; P. Michon, *Éléments d'une histoire du sujet*, Paris, 1999 ; C. Morris, *The discovery of the Individual* (*1050-1200*), Londres, 1972 ; P. Nagy, *Individualité et larmes monastiques : une expérience de soi ou de Dieu ?* in G. Melville / M. Schürer (éds.), *Das Eigene und das Ganze. Zum Individuellen im mittelalterlichen Religiosentum*, Münster, 2002, p. 107-129 ; B. H. Rosenwein, *Y avait-il un "moi" au haut Moyen Âge ?* in *Revue historique* 633, 1, 2005, p. 31-52 ; J.-Cl. Schmitt, *L'invention de l'individu, une fiction historiographique ?* in P. Mengal / F. Parot (éds.), *La fabrique, la figure et la feinte. Fictions et statut des fictions en psychologie*, Paris, 1989, p. 213-236 ; id., *La conversion d'Hermann le Juif – Autobiographie, histoire et fiction*, Paris, 2003 ; S. Schmolinky, *Sich schreiben in der Welt des Mittelalters*, Bochum, 2012 ; Br. Stock, *La connaissance de soi au Moyen Âge*, Paris, 1998 ; B. Vitz, *Type et individu dans l'"autobiographie médiévale"* in *Poétique* 24, 1975, p. 426-445 ; Ead., *Medieval Narrative and Modern*

modernes font elles-mêmes l'objet d'innombrables recherches, en France et à l'étranger[2]. J'ai voulu en aborder ici un aspect particulier, qui ne me semble guère évoqué[3] bien qu'il soit à la vérité central pour la période médiévale : les inflexions que fait subir aux questions proprement littéraires ou anthropologiques soulevées par l'écriture de soi, le statut d'abord documentaire de tout texte médiéval dans l'acte de production (un manuscrit, si soigné soit-il, n'est pas une édition critique, il reste un manuscrit, une copie singulière[4]) comme dans sa réception au long des siècles (où le texte est lu par ses lecteurs dans des versions différentes, avant du moins qu'il n'ait bénéficié d'une édition critique).

Où est *je* quand la plume qui écrit des souvenirs personnels ou raconte une conversion est celle du copiste, non de l'auteur ? Quand l'œuvre est dictée à plusieurs, pour ensuite porter le nom de son *auctor*, de celui qui s'en porte garant ? Quand il y a un hiatus entre le sujet écrivant, et l'objet que lit le lecteur ? La *Vita Coetanea* de R. Lulle, dictée à un copiste qui raconte la vie de l'auteur à la troisième personne, est-elle une autobiographie, même au sens faible et médiéval du terme, dès lors que R. Lulle, bien que garant, *auctor*, des faits racontés sous sa dictée, tient si peu la plume que son récit n'est pas écrit à la première personne ? Un critique avisé comme J. Aurell n'a-t-il pas précisément établi que la *Chronique de Jacques I*^er^ n'est pas une autobiographie, malgré l'identité du narrateur, du personnage principal et de l'auteur, en raison même des conditions matérielles de l'écriture du texte, lesquelles diluent en réalité l'auctorialité du roi dans une auctorialité collective qui, *in fine*, est seule réelle[5] ?

Narratology, New York, 1989 ; W. ULMANN, *The Individual and Society in the Middle Ages*, Baltimore, 1966 ; K. J. WEINTRAUB, *The Value of the Individual Self and Circumstance in Autobiography*, Chicago, 1978 ; Ét. WOLFF, *Abélard et l'autobiographie* in *Pierre Abélard, à l'aube des universités. Actes de la Conférence internationale*, Nantes, 2001, p. 467-475 ; G. ZAK, *Modes of Self-Writing from Antiquity to the later Middle Ages* in R. J. HEXTER / D. TOWNSEND (éds.), *The Oxford Handbook of Medieval Latin Literature,* Oxford, 2012, p. 485-505 ; M. ZINK, *La subjectivité littéraire autour du siècle de saint Louis*, Paris, 1985 ; P. ZUMTHOR, *Autobiographie au Moyen Âge ?* in *Langue, texte, énigme*, Paris, 1975, p. 165-180.

[2] Pour une première approche d'une bibliographie impossible à maîtriser, voir le site élaboré par le grand spécialiste en France de l'écriture de soi, P. Lejeune : http://www.autopacte.org/biblio_generale.html.

[3] À ce que j'ai pu en voir, il est absent de l'ouvrage récent, fondamental, de Schmolinsky, *Sich Schreiben* [n. 1].

[4] Doit-on rappeler que l'acte même de copie de l'autographe, en général perdu, est un acte médiat, un acte délégué, accompli non par un auteur mais par un ou plusieurs copistes, à qui le texte est dicté ? – Même si, parfois, un heureux hasard, et l'étude attentive du manuscrit donnent à lire l'écriture même de l'auteur, comme dans le manuscrit unique – Charleville 114, dont l'éditeur a montré le caractère exceptionnel – de l'*Expositio in Canticum Canticorum* de Guillaume de Saint-Thierry (Voir G. DE SAINT THIERRY, *Expositio*, éd. J. M. DESCHANET, Paris, 1962 (Sources Chrétiennes, 82), p. 53-63).

[5] Cf. AURELL, *La chronique* [n. 1], p. 317.

Cet article voudrait mettre au clair quelques-unes des questions soulevées ici – un peu abruptement peut-être – à partir de l'analyse d'un dossier particulier, celui du *De hominis miseria, mundi et inferni contemptu* de Hugues de Miramar[6].

Comme l'ont montré des chercheurs qui ont été à la fois mes maîtres et des pionniers dans l'étude de cette œuvre singulière, R. Boyer[7] et D. Le Blévec[8], le *De miseria* présente, entre autres intérêts, celui de contenir, sinon une trame autobiographique, à tout le moins un ou même plusieurs récits rétrospectifs portant sur sa propre conversion à l'idéal cartusien, puis sur les difficultés intérieures traversées pendant le noviciat. J'ai consigné ailleurs quelques réflexions sur la question. Cependant, dans les différents lieux[9] où j'ai pu évoquer ces problématiques, dans une perspective littéraire ou anthropologique, cherchant à attirer l'attention sur une œuvre qui était absente de tous les travaux des médiévistes sur l'écriture de soi ou l'autobiographie au Moyen Âge, j'avais laissé de côté les questions de critique textuelle, les traitant certes pour elles-mêmes dans le cadre de l'édition, mais sans les relier aux problématiques littéraires que je traitais ailleurs. Or, il m'a progressivement semblé qu'on ne peut séparer, dans le *De miseria*, le texte comme document et l'œuvre comme monument, en particulier sur une question épineuse comme celle de l'écriture de soi au Moyen Âge[10].

L'œuvre majeure de Hugues[11], bien qu'il ait également écrit un *Manuel de droit canonique*[12] et un *Tractatus super antonomasia et mysterio huius numeri quatuor*[13], est donc ce *De hominis miseria, mundi et inferni contemptu* composé en Provence dans le diocèse de Marseille, sous l'épiscopat de Benoît d'Alignan, le pontificat d'Innocent IV et le règne de Louis IX.

« L'œuvre » : le mot convient-il ? N'appelle-t-il pas un questionnement ?

[6] Sur l'auteur, l'œuvre et le détail des questions de critique textuelle, voir notre édition : Hugues de Miramar, *De hominis miseria, mundi et inferni contemptu*, « Introduction » (Hugues de Miramar, *De hominis miseria, mundi et inferni contemptu*, éd. F. Wendling, Turnhout, 2010 (CCCM, 234), p. VII-XC).

[7] Cf. R. Boyer, *Hugues de Miramar, chartreux à Montrieux (...1242-1248...)* in *Analecta Cartusiana* 42, 1978, p. 1-36.

[8] Voir D. Le Blévec, *Mariage mystique et vocation cartusienne. Hugues de Miramar, chartreux de Montrieux (...1242-1248...)* in *Analecta Cartusiana* 130, 9, 1996, p. 65-72.

[9] Voir notamment *Le* De hominis miseria, mundi et inferni contemptu *de Hugues de Miramar, une œuvre 'autobiographique' dans la postérité des* Confessions *d'Augustin ?* in *Rursus* [En ligne] 6, 2011, p. 2-16 ; et l'introduction de notre édition, p. LXIV-LXXII.

[10] J'ai commencé à aborder cette question dans un article envoyé en mars 2014 à la revue *Médiévales*.

[11] Sur l'auteur et son œuvre, lire l'introduction de notre édition, p. XIV-XX.

[12] Hvgo de Miramars, *Flores iuris canonici*, Paris, BnF, lat. 4148, f. 1-60.

[13] Hugues de Miramar, *Tractatus super antonomasia et mysterio huius numeri quatuor*, Paris, BnF, lat. 3589.

Voici la définition du terme, telle que nous pouvons la lire dans le *Dictionnaire de l'Académie française* : « Ouvrage de l'esprit, produit de l'activité intellectuelle et artistique ». Ma question préliminaire est ici la suivante : dans le manuscrit, possédons-nous l'ouvrage de l'esprit ? Si le manuscrit est autographe, la coïncidence est à peu près parfaite : le texte que nous lisons est tel que l'a conçu l'esprit de l'auteur. Mais dans les autres cas ? Ne faut-il pas admettre qu'il y a comme un hiatus entre l'œuvre et les manuscrits ? L'auteur n'a pas les moyens, à l'époque médiévale, de s'assurer que les manuscrits qui circulent sous son nom sont bien conformes aux ouvrages de son esprit ; et à supposer même qu'il les eût, ces moyens, nous ne les avons pas, nous, ou pas toujours, pour savoir s'il a pu garder la main sur la copie desdits ouvrages. Quoi qu'il en soit, à la génération d'après, l'auteur n'est plus là, et nul ne peut plus savoir (conjecturer n'est pas *savoir*) quel degré de fidélité a tel manuscrit par rapport à l'œuvre originale. Assurément, si nous avons une famille fiable de manuscrits dérivés d'un archétype (perdu ou non), nous avons des témoins sans doute plus ou moins proches de l'original, mais dont la collation permet d'aboutir à un résultat aussi proche que possible de l'œuvre source. Toutefois, nous aboutissons alors à *un* texte, non à *l'*œuvre. Et lorsque, optant pour Bédier contre Lachmann, nous ne cherchons pas cette fidélité, nous produisons, à partir du *stemma* et des choix philologiques qu'il implique, *un texte* cohérent, qui devient, si l'édition est rigoureuse, le *texte* de référence de l'*œuvre* (texte et œuvre sont alors implicitement distingués, bien que par commodité nous employions souvent l'un pour l'autre[14]). Quand nous possédons un seul manuscrit d'une œuvre, si le manuscrit est bon, nous l'éditons du mieux que nous pouvons, et le document devient monument, la copie se fait œuvre – nous pouvons espérer, du reste, que la déperdition entre l'œuvre produite par l'esprit et son unique témoin est négligeable, minime. Il reste que dans tous les cas l'œuvre, à proprement parler, est une production de l'éditeur, autrement dit, un *acte de lecture :* elle est du côté de la réception, non de la création[15].

Avec le *Liber*, nous nous trouvons, à cet égard, devant une situation inédite, un cas limite. Ce *De miseria* est connu par deux manuscrits porteurs de deux versions distinctes : une longue, consignée dans un manuscrit autographe, selon la notice de la BNF corroborée par un de ses illustres lecteurs, Nicolas Fabri de Pereisc[16], et qui fut possédé par Mazarin (je l'ai appelé *M*) ; et une courte,

[14] Naturellement, *texte* et *œuvre* sont pris ici dans des acceptions internes à la philologie (disons, pour simplifier, en référence au débat Bédier v. Lachmann), et leur différence n'a aucun lien avec la théorie du texte élaborée par R. Barthes dans *Le plaisir du texte*.

[15] En un certain sens, c'est vrai de toute œuvre, y compris aujourd'hui. Il reste que les révolutions de l'imprimerie puis de l'ère numérique ont considérablement changé le rapport au livre.

[16] Voir, sur ce point, l'introduction de notre édition du *De miseria*, p. XXXI-XXXII.

consignée dans un manuscrit dont l'archétype, perdu, est daté de 1388, et qui fut en la possession de Colbert (manuscrit *C*). Ces deux versions présentent similitude de titre et de structure (toutes les deux sont composées de neuf parties ou traités dont le contenu respectif est globalement semblable), mais dualité de destinataires et ample diversité dans le détail. La version longue, première en date selon toute vraisemblance (je la date du priorat de Hugues, en 1242-1243), est adressée à un certain frère G., moine à Montrieux, ainsi qu'aux moines qui partagent la même vocation. La version courte (composée au plus tôt, sans doute, en 1244), aux chrétiens dans le monde. La deuxième (plus brève de moitié, à peu près) n'est pas un résumé de la première (malheureusement mutilée), c'est une vraie réécriture littéraire, que j'attribue à ce jour au même auteur, Hugues de Miramar. Cette version courte suit de très près le texte long sur certains passages qui sont écrits dans celui-ci en gros module, s'en écarte davantage sur d'autres passages écrits en un module plus petit et partant moins aisé à déchiffrer, et s'en affranchit à peu près totalement sur une ample proportion de la version longue, écrite dans un petit module parfois malaisément déchiffrable.

Situation inédite, disions-nous. En effet, se croisent ici deux phénomènes peu fréquents en eux-mêmes, notamment le second, et dont le cumul fait toute la singularité du dossier : nous avons en même temps un texte connu par un manuscrit unique, une copie du XIVe siècle (la version courte), et un hypotexte – sorte de brouillon de la version courte, qui plus est mutilé et incomplet dans la tradition manuscrite – qui est, pour sa part, connu par un manuscrit sans doute autographe (la version longue).

Où est l'œuvre en ce cas ? Est-ce la copie du XIVe siècle (mais telle qu'elle nous a été transmise, dans un unique témoin, il est difficile de savoir si elle est fidèle à l'original, à la fois parce que l'archétype est perdu, et qu'elle consiste en la réécriture d'une œuvre-source avec laquelle elle présente des différences notables) ? Est-ce le manuscrit autographe (mais il est mutilé, présente des traits de brouillon, de premier jet inachevé, et n'a guère eu de lecteur hors du monastère avant le XVIIe siècle) ? Sans doute peut-on dire que nous avons deux œuvres, dont l'une (la version longue) est la source partielle de l'autre. Mais dans la copie du XVe siècle a-t-on vraiment accès à l'œuvre ? N'est-ce pas plutôt avec le document que nous entrons en contact, témoin unique d'une œuvre perdue, la réécriture élaborée par Hugues et dont nous n'avons plus ni l'original ni l'archétype ?

Imaginons un instant que Marcel Proust ait écrit deux versions de la *Recherche*, et transportons-nous par la pensée en l'an 2700. Les hommes de ce temps lisent de l'auteur une version longue, dont ils ont le manuscrit autographe et d'innombrables copies et traductions, et une version courte, dont ils n'ont qu'un manuscrit, daté de l'an 2150, copié loin de la capitale, dans une province française, et dont ni Proust ni nul de son temps ou du suivant n'ont jamais parlé ; les contemporains de ce manuscrit unique attribuent cependant

à un certain *Marsel Proust*[17] le texte qu'il porte. Des chercheurs des années 2550-2600 ont attribué au même auteur, M. Proust, les deux œuvres, le nom de *Marsel* ne leur paraissant qu'une variante orthographique du premier ; mais ils ne semblent pas avoir soupçonné les divergences profondes entre les deux versions. Cette version courte, pour les hommes de 2700, sera-t-elle une œuvre à part entière, si l'auteur est conjecturé, mais incertain, et si son contenu n'a pas été clairement distingué de celui de l'œuvre source par les érudits qui ont attribué au même auteur les deux versions ? Ou sera-t-elle un simple document au statut imprécis ?

C'est bien là, pourtant, en réalité, la situation dans laquelle nous nous trouvons à peu près avec ce *De miseria*. On fait un peu rapidement comme si, parce qu'on a des raisons sérieuses d'attribuer à Hugues de Miramar – auteur d'un *De miseriis* dont nous avons un manuscrit autographe et qui, de façon certaine, a été composé par l'auteur connu sous ce nom de Hugues – une version courte de la même œuvre – dont nous avons la copie de l'archétype, perdu (celui-ci étant daté de 1388) –, cette version courte *pouvait être lue* à part entière comme œuvre de Hugues de Miramar, au même titre que la version longue. Est-ce bien le cas ? Ne doit-on pas marquer un écart, dans la compréhension que l'on a de cette version courte et des questions qu'elle pose concernant l'écriture de soi au Moyen Âge, entre le texte en lui-même, et l'histoire contrastée de sa réception ? Le présent article voudrait répondre avec quelque rigueur à la question.

A première vue, en forçant un peu le trait, on pourrait dire que nous avons à la fois un document (ou *texte*) sans œuvre, la version courte – sans œuvre, au sens où l'accès à l'œuvre est problématique en tant que tel, seul existant le contact avec un ou plusieurs documents ; un texte-document qui est en même une œuvre, la version longue, œuvre et document s'identifiant pour ainsi dire dans le manuscrit autographe (non que, naturellement !, seuls les textes dont nous avons un manuscrit autographe soient des œuvres : la remarque ne vaut que parce que, dans le cas de la version longue comme de la version courte, nous avons à chaque fois un unique manuscrit) ; et un lien complexe entre la version longue et la version courte, la première remplissant à certains égards vis-à-vis de la seconde, pour certaines portions de celle-ci tout au moins, le rôle d'œuvre – une œuvre qui, ailleurs, est approchée, reconstruite à partir du croisement de manuscrits choisis pour l'édition. Donc de l'œuvre-source au document remanié, il y a la fois déperdition (l'œuvre est beaucoup plus longue), remaniement (certains passages ont fait l'objet d'une réécriture que l'on peut appeler littéraire), achèvement (l'état inachevé de l'œuvre-source, parsemée de notes marginales, de languettes, d'adjonctions postérieures à un premier jet, fait

[17] Nous altérons ici le nom de l'auteur de la *Recherche* parce que la version courte est rapportée à un Hugo de Miromari (v. Hugo de Miramaris – sic – pour la version longue) : voir plus bas.

place à un document qui a la perfection d'une œuvre achevée), mais aussi conservation de passages parfois relativement longs que les accidents de la transmission manuscrite ont fait disparaître de l'œuvre-source (ainsi dans la version longue manquent la fin du livre III, le début du livre IV, la fin du livre VIII et la totalité du livre IX).

Tout l'intérêt de ce dossier, me semble-t-il, est ainsi, pour ce qui nous occupe ici, que les liens complexes entre l'œuvre-source et la copie plus tardive de sa réécriture, concernent deux textes où l'écriture de soi, bien que nous ayons l'impression d'avoir entre les mains un traité, ou plutôt deux, tient une place importante.

Dans l'œuvre-source, le *je* qui tient la plume, le *je* de l'auteur et le *je* du narrateur renvoient à la même personne, Hugues de Miramar. Le début du livre II de la version longue commence même par ce qui s'apparente à une signature, fait rarissime dans un texte médiéval : *ego, magister Hugo de Miramari, Magalensis archidiaconus, auctor huius operis*. La formule est remarquable, et paraît mettre à mal l'affirmation de Marie Bouhaïk-Gironès selon laquelle « il n'y a pas d'auteur au Moyen Âge »[18]. Là, il y a bien une revendication, et même une affirmation explicite d'auctorialité. Cette formule, au demeurant, semble unique. A titre indicatif, à consulter la *Library of Latin Texts* de Brepols, on la trouve une seule fois ailleurs, chez Marguerite Porette, mais elle désigne Dieu auteur en l'âme de l'œuvre de la grâce ; on lit aussi *huius libri auctor*, sous la plume de Thomas d'Aquin, mais l'expression renvoie à l'auteur devenu autorité d'une œuvre qui était un classique de l'enseignement universitaire au XIIIe siècle, le *Liber de causis*, attribué d'ailleurs à Aristote. Aussi bien, et nous en avons là une nouvelle confirmation, si besoin était, lorsque le mot *auctor*, en latin médiéval, est rapporté à un ouvrage, il concerne toujours un auteur du passé : l'*auctoritas*, c'est l'autorité de l'ancien, c'est le prestige du classique. Mais ici le texte a un auteur au présent, Hugues de Miramar, qui, de sa propre main, revendique ce rôle d'*auctor*, faisant fi à la fois de la discrétion à laquelle l'engage l'appartenance à l'ordre cartusien et de la tradition qui est la sienne, celle d'une communauté écrivante qui se voit, selon l'expression bien connue, comme une communauté de nains juchés sur des épaules de géants[19], i. e. comme une communauté qui a son assise dans des autorités qui appartiennent au passé. Sans doute Hugues de Miramar n'est-il pas complètement auteur au sens moderne du texte, car ce texte n'a guère été diffusé, bien qu'il ait été lu par Nicolas Fabri de Pereisc. Or un ouvrage sans lecteur est aussi, d'une certaine

[18] Voir M. BOUHAÏK-GIRONÈS, *L'historien face à la littérature : à qui appartiennent les sources littéraires médiévales ?* in *Être historien du Moyen Âge au XXI*e *siècle. Actes du XVIII*e *congrès de la Société des Historiens Médiévistes de l'Enseignement Supérieur Public*, Paris, 2008, p. 153-164.

[19] Voir en particulier P. RICHÉ / J. VERGER, *Des nains sur des épaules de géants. Maîtres et élèves au Moyen Âge*, Paris, 2006.

façon, un ouvrage sans auteur, au sens de 'personne publique assumant dans le monde la paternité littéraire d'un ouvrage'.[20]

Dans le manuscrit du XVe, en revanche, la question est plus complexe. Le *je* qui tient la plume est évidemment absent : tout au plus a-t-on une copie de la signature du copiste qui figurait dans le colophon de l'archétype de 1388[21]. Le *je* du narrateur et du moine, lui, est omniprésent, notamment dans les livres II et IX, qui comportent la plus grande part d'une trame autobiographique, qui court dans tout l'ouvrage.

Mais le *je* de l'auteur ? Peut-on l'identifier à celui du narrateur ? Pas exactement, pour quatre raisons au moins.

D'abord ce *je* est médiatisé par celui du copiste. Et comme nous n'avons qu'une seule recension, nous ne pouvons pas savoir quel degré de fidélité avait celui-ci par rapport à l'œuvre, perdue, qu'il a copiée. L'incertitude, même légère, empêche l'identification, qui est de mise dans les écrits à la première personne. Dès qu'il y a doute, il n'y pas plus de pacte et, si l'on peut dire, le charme est rompu[22].

Ensuite, si l'identité de l'auteur de la version courte paraît probable, la manifestation de cette identité est flottante, dans le sens où la question même du nom est problématique. Or cette question du nom de l'auteur est en vérité très importante, si l'on se rappelle la place que lui donne P. Lejeune dans la genèse et l'identité générique de l'autobiographie moderne : l'auteur, n'est-ce pas, dans la littérature moderne, celui dont le nom apparaît sur la première de couverture[23] ?

Le nom même de Hugues de Miramar est totalement absent de la version courte, à part dans l'*incipit* et dans le colophon qui suit le livre IX. En outre, la

[20] C'est pourquoi, d'ailleurs, au début du paragraphe, j'ai finalement noté « paraît mettre à mal », et non point « met à mal » : c'est que cette formule, assurément remarquable, n'est pas sortie de ce texte-brouillon, à usage interne, qu'est la version longue du *De miseria*. La version courte, où le nom de Hugues est absent, ne la reprend pas. Tout au plus peut-on relever que, dans le prologue, les mots *libellum*, *auctoris*, *Hugonis* viennent comme faire écho à cette « signature » du livre II.

[21] *Explicit liber magistri Hugonis de Miromari, de miseriis hominis, mundi et inferni et de prerogatiua celestis patrie ac de conflictu carnis et spiritus ipsius magistri Hugonis post ingressum religionis, quem scripsit frater Radulphus de Pratellis anno Domini millesimo trecentesimo octogesimo octauo. Orate pro eo* (*De miseria* [n. 6], IX, l. 331-225, p. 253).

[22] C'est pourquoi nous avons tant insisté sur le statut d'abord documentaire de la version courte : non pour infirmer ou fragiliser en aucun manière la thèse défendue dans notre édition d'une identité d'auteur entre les deux versions, mais pour éclairer d'un jour nouveau la problématique de l'écriture de soi au Moyen Âge (une attribution fondée sur l'argumentation rationnelle de l'éditeur n'a pas le même poids, du point de vue du *lecteur* d'une œuvre écrite à la première personne, que la revendication explicite d'une telle identité par l'auteur).

[23] Voir Ph. LEJEUNE, *Le pacte autobiographique*, Paris, 1975, p. 19-35, et notamment p. 27-31.

graphie de ce nom s'avère fluctuante et instable : si, en français moderne, l'orthographe de *Miramar* ne pose pas de problème, il en va autrement en français médiéval et en latin ; dans le Thésaurus du CERL, on ne trouve pas moins que 17 variantes de forme du nom – et encore, en laissant de côté les désignations concurrentes comme *Hugues de Montrieux* ou *Hugo Magdalonensis*[24] ! Je renvoie à la notice en ligne, mais nous trouvons de fait, dans les deux versions du *Liber*, trois graphies différentes : 'Hugo de Miramars' dans l'*incipit* et le prologue de la version longue, 'Hugo de Miramari' dans l'*incipit* du livre II de cette même version longue, 'Hugo de Miromari' dans l'*incipit* de la version courte. Dans le récit du songe de Montrieux, nous découvrons encore une quatrième graphie : 'Hugo de Miromaris' [sic]. Dans les actes du monastère et les chartes de Montrieux, c'est la graphie 'Hugo de Miramars' que nous lisons[25]. Dans des actes antérieurs à son entrée au monastère et cités dans *Gallia Christiana*, enfin, nous trouvons trois graphies, 'Hugo de Miromari' (comme dans la version courte, donc), 'Hugo de Miramart' [sic], et même 'Hugo Miramarensis'. Autrement dit, ce qui apparaît, c'est en particulier que la forme latinisée *de Miromari* n'est employée – en dehors des chartes consignées dans *Gallia christiana* – que dans la version courte, dans deux passages – l'*incipit* et le colophon – qui sont certainement tardifs et ne peuvent être imputés tels quels à l'auteur. Quelle en est la source ? Pourquoi cette latinisation absente ailleurs ? Nous n'en *savons* rien ; on peut conjecturer que c'est une trace de l'humanisme naissant en cette fin de XIVe siècle où le manuscrit a été copié. Quoi qu'il en soit, cela crée une difficulté de plus pour identifier sans restriction aucune les auteurs respectifs de la version longue et de la version courte.

Troisième raison qui rend problématique (pas incertaine, mais *problématique*) l'identification de l'auteur et du narrateur dans la version courte : l'identification des deux manuscrits comme désignant la même œuvre et leur attribution à un unique auteur est une donnée tardivement construite. Comment cette identification s'est-elle faite ? Comment s'est faite la genèse du corpus de ses œuvres ? Il n'est sans doute pas inutile de chercher à le comprendre, pour mettre plus finement en perspective l'écriture de soi dans la version courte.

Le copiste du XIVe, Raoul des Préaux, connaît l'œuvre dans sa version courte ; N. Fabri de Peiresc, au XVIIe, dans sa version longue[26] ; C. du Cange[27], au même siècle, ne cite que la version courte, qu'il connaît comme faisant partie de la bibliothèque de l'érudit et homme politique J.-A. de Thou, héritée de

24 Voir http://thesaurus.cerl.org/record/cnp01390584.

25 Voir notamment acte 73 du 27 novembre 1242, in R. BOYER, *La chartreuse de Montrieux aux XIIe et XIIIe siècles*, 3 vol., Marseille, 1980, II, p. 465 ; charte 76 du 25 novembre 1242, *Ibid.*, II, p. 68 ; charte 200 du 6 mars 1243, *Ibid.*, II, p. 596.

26 Carpentras, BM, 1818, f. 251v.

27 C. DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, X, Paris, 1937-1938 [1ère édition 1678], p. 36-37 (« Hugo de Miromari, Archidiac. Magalon. Dehinc Cartusianus, circa an. 1220. *De Miseria Hominis*, *in Cod. Thuano* 73 »).

son père et devenue par son entremise la plus fournie de Paris ; C. Oudin[28], au XVIIIe, sait l'existence de deux recensions, mais pense qu'il s'agit dans les deux manuscrits du même ouvrage ; Ch. Le Couteulx[29], au XIXe, semble curieusement ignorer la version courte – quand il cite les ouvrages de Hugues, il cite le *Speculum* dans sa version longue ; L.-C.-F. Petit-Radel[30] en revanche, au XIXe encore, connaît les deux manuscrits, déjà propriété de la Bibliothèque Royale – mais il présente l'œuvre uniquement dans sa version courte, et ne semble pas avoir soupçonné que les deux recensions aient présenté quelque différence.

On sait à peu près quel trajet a suivi chacun des deux manuscrits. Je renvoie ici aux notices de l'édition, mais je vais donner quelques précisions que j'avais laissées de côté. Le manuscrit *M*, portant la version longue, a été emprunté à la chartreuse de Montrieux par l'érudit provençal N. Fabri de Peiresc (1580-1637), passionné de littérature et d'histoire de la Provence et de la Catalogne. Puis G. Naudé, bibliothécaire de Mazarin de 1643 à 1653, acheta pour le Cardinal en 1647-1648 la totalité des manuscrits et une partie importante des livres imprimés de Peiresc[31]. C'est ainsi que ce manuscrit de Montrieux devint propriété de Mazarin, puis de la Bibliothèque Royale en 1668, avec tous les manuscrits de Mazarin. Le manuscrit *C*, lui, copié à Saint-Denis, se retrouva très vite au couvent des Célestins – ordre monastique à tendance érémitique, d'où sans doute l'intérêt pour ce manuscrit – de Notre-Dame des Ternes dans le diocèse de Limoges, puis, comme indiqué plus haut, fut acquis par J.-A. de Thou. Après la mort de ce dernier, Colbert acheta pour lui ses manuscrits, et c'est seulement en 1732 que le petit-fils de Colbert, le comte de Seignelay, offrit à Louis XV cette collection de manuscrits[32]. Ce n'est donc pas avant le XVIIe, et plus sûrement le XVIIIe, que les deux manuscrits – connus, rappelons-le, de C. Oudin –, ont pu être, et ont été, rapportés au même auteur. Le lecteur du XIVe ou du XVe siècle, moine à Saint-Denis ou à Notre-Dame-des-Ternes, ignorait donc à peu près tout – pour ce que nous en savons du moins – de la *personne réelle* qui se cachait derrière le *je* exemplaire de la version courte.

Mais il y a une quatrième raison, qui me semble fondamentale. Admettons que la copie soit fidèle à l'original ; et que cet original, réécriture de la version

[28] C. OUDIN, *Commentarius de scriptoribus Ecclesiae antiquis*, III, Francfort / Leipzig, 1722, p. 50.

[29] Ch. LE COUTEULX, *Annales Ordinis Cartusiensis*, IV, Montreuil-sur-Mer, 1887, p. 94-97.

[30] L.-Ch.-Fr. PETIT-RADEL, *Hugues de Miramar, archidiacre de Maguelone, puis chartreux* in *Histoire littéraire de la France*, XVIII, Paris, 1835, p. 70-79.

[31] Sur ce point, voir par exemple K. BUSBY *et al.* (éds.), *Les manuscrits de Chrétien de Troyes. The Manuscripts of Chrétien de Troyes*, I, Amsterdam, 1993, p. 186.

[32] Cf. D. BLOCH, *Les manuscrits anciens des fonds occidentaux du département des manuscrits*, in *Bulletin d'informations – Association des bibliothécaires français* 110, 1981, p. 5-12 (voir http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/40820-les-manuscrits-anciens-des-fonds-occidentaux-du-departement-des-manuscrits.pdf).

longue, soit bien de Hugues de Miramar, dans toutes ses parties. C'est, sans doute, l'hypothèse la plus plausible, la mieux fondée même, celle qu'à ce titre j'ai retenue à ce jour. Il reste que le discours du *je* est éclaté entre plusieurs textes (dont certains relèvent du document, d'autres du monument) qui ont un statut « autobiographique » : la version longue, notamment le livre II ; la version courte, notamment les livres II et IX ; le songe de Montrieux, présent dans un manuscrit du XVIIe qui est une forme de chronique sur l'ordre cartusien[33] ; le prologue du traité sur le chiffre IV. Or, un lecteur de la fin du Moyen Âge, contemporain du copiste de *C*, ne pouvait avoir accès qu'à l'un (et encore) de ces quatre documents, le manuscrit lat. 3307, qui porte la version courte du *Liber*. En effet le traité sur le chiffre IV et la version longue, tous deux autographes, n'ont pas quitté Montrieux avant le XVIIe siècle ; le songe de Montrieux a disparu de la version longue (il faisait partie des feuillets perdus), et on ne connaît pas l'origine du manuscrit de la Grande Chartreuse dans laquelle on lit aujourd'hui ce récit. Autrement dit, le lecteur potentiel du XVe siècle était bien embarrassé, car dans la version courte, la seule qu'il pouvait lire, le nom de Hugues de Miramar n'apparaît nulle part, le récit de la conversion (celui du songe de Montrieux) ne figure pas, et tous les éléments qui dans la version longue ancraient le récit dans une réalité objective (comme la signature que nous avons relevée, l'adresse à l'évêque de Marseille au livre II, les références historiques, au concile de Latran IV notamment) ont été effacés, de sorte que la dimension spéculaire de protreptique prime sur l'expression d'une singularité. Comment, pour le lecteur, le *je* de la version courte pourrait-il renvoyer à une personne réelle, puisque tant le statut de document du manuscrit que, surtout, la disparition des marques de la subjectivité et de la singularité barrent tout accès à la personne-auteur ? Comment parler d'écriture de soi, indépendamment même de la problématique médiévale du moi et de l'individu, si dans le texte la voix et le visage de l'auteur sont totalement brouillés ?

Il fallait ce long détour par une présentation des questions posées par le statut documentaire plus que monumental des textes transmis sous le nom de Hugues de Miramar, pour prendre plus clairement conscience des questions particulières posées par l'écriture de soi au Moyen Âge, et pour mieux appréhender la singularité du dossier « Hugues de Miramar ». Dans ce dossier, on se trouve ainsi à la fois devant une écriture de soi éclatée entre plusieurs documents qui eux-mêmes renvoient de façon diverse à la personne réelle de Hugues, et devant une œuvre biface au statut particulier, où l'œuvre-source n'est qu'un premier jet sans postérité et sans lecteur possible en dehors du Monastère, du moins avant qu'il en sorte au XVIIe siècle, tandis que le texte-document a les traits d'une œuvre achevée, mais dont les liens avec la figure auctoriale sont

[33] *Funda*[ti]*ones et disposi*[tion]*es Cartusiaru*[m] *provinciae Pro-vinciae et monialiu*[m] *Ord*[in]*is si*[m]*ul in unu*[m] *collectae per d. Ios*[ephum] *Capus, vicariu*[m] *car*[tusiae] *M*[ontis] *R*[ivi] *1681*, Archives de la Grande-Chartreuse, ms. Gal-7, p. 231ss.

incertains et complexes. Il faut ajouter que la version longue et la version courte ont été produites par un auteur chartreux dans un contexte monastique et ecclésial qui invite fortement à un effacement du moi dans le Tout de Dieu et dans la communauté de l'Eglise, Corps du Christ. Hugues de Miramar ne vient pas raconter ses turpitudes et se montrer dans toute la vérité de sa nature, il vient reconnaître sa misère, raconter sa conversion à l'idéal monastique et glorifier Dieu qui l'a arraché au piège de la vie dans le monde pour l'entraîner dans la retraite sûre et paisible de la Chartreuse. Plus encore, dans l'œuvre qu'il destine à un lectorat indéterminé, ceux des lecteurs potentiels qu'il trouvera en dehors du monastère dans un avenir proche ou lointain, il efface toute référentialité du *je*, pour livrer un texte dont la dimension spéculaire, exemplaire et protreptique prime sur l'expression de la singularité.

En vérité, il n'y a dans cette « œuvre » d'écriture de soi, voire d'écriture autobiographique, que pour le lecteur moderne, qui a accès à toutes les sources, peut les recouper, et dessiner comme un portrait du personnage. Dans l'intention de l'auteur de la version courte, il n'y a pas d'écriture de soi, mais un brouillage de la référence à la personne réelle qui transforme un écrit premier d'allure plus personnelle et individuelle en un traité protreptique à valeur fondamentalement exemplaire. Dans sa réception médiévale, tant à l'abbaye de Saint-Denis qu'au couvent de Notre-Dame-des-Ternes dans la Marche, il ne fut pas lu non plus comme témoignage d'une écriture de soi permettant un accès inédit à la personne de l'auteur, mais comme *Speculum spirituale* dont la lecture pouvait être bénéfique tant pour des moines de Saint-Denis qu'il s'agissait de former à la vie ascétique et mystique que pour des Célestins à vocation semi-érémitique qui cherchaient des nourritures spirituelles et qui, dans l'exhortation d'un frère chartreux attaché comme eux à un *propositum* semi-érémitique, pouvaient trouver un stimulant de choix dans leur propre vocation. Quant à J.-A. de Thou, Colbert, N. Fabri de Peiresc ou Mazarin, ils ont d'abord, vraisemblablement, considéré ces manuscrits comme des biens venant enrichir leur bibliothèque. C'est finalement dans la seule *réception* critique, depuis C. Oudin, pour qui Hugues était un « visionnaire » (*uisionarium*, un homme de visions), jusqu'à R. Boyer, D. Le Bévec et moi-même, que le *Speculum* a été lu progressivement, non seulement comme un traité de spiritualité, mais aussi comme une *œuvre* littéraire présentant des traits autobiographiques qui, au vu de la relative rareté des écrits monastiques de conversion à la première personne, paraissaient remarquables. Dans l'acte de création de la version courte, l'écriture de soi est à peu inexistante. Dans son espace de réception, deux cas de figure se présentent. Dans la réception naïve, première, non critique, nul ne peut dire aujourd'hui ce que représentaient le nom et la personne d'un certain *Hugo de Miromari* pour le lecteur médiéval du manuscrit. Dans la réception critique moderne en revanche, pour le lecteur qui dispose de l'ensemble du corpus manuscrit, le *De miseria* peut bien se lire comme récit personnel de conversion témoignant d'une singularité tant au plan littéraire qu'au plan anthropologique.

Les écrits personnels anciens sont sans doute un « genre » où le recours à l'esthétique de la réception chère à H. R. Jauss est particulièrement pertinent au plan heuristique, tant le regard critique et sa position dans le temps sont importants pour discerner dans telle ou telle œuvre du passé des éléments d'écriture de soi qui, au moins pour le lecteur d'aujourd'hui, font sens.

Il me semble, enfin, que dans le cas du *De miseria* tout au moins, il y a encore une autre manière de mesurer l'incidence du statut documentaire du texte sur la problématique de l'écriture de soi – cette perspective m'a été suggérée par la lecture du livre de J.-Cl. Schmitt, *La conversion d'Hermann le Juif*.

En effet, dans ce récit de conversion d'un juif au christianisme, longtemps jugé comme parfaitement authentique, c'est-à-dire comme racontant fidèlement la conversion réelle d'un juif du Moyen Âge central à la foi catholique, une première brèche avait été ouverte en 1988 par l'étude que lui avait consacrée Avrom Saltman[34]. L'auteur s'était attaché à y démontrer que cette autobiographie devait être considérée comme une fiction édifiante sans rapport avec son auteur supposé et qu'elle avait été créée pour glorifier le monastère de Cappenberg auquel ce dernier aurait bien appartenu. Dès lors la critique a oscillé entre authenticité (le récit est vrai, il raconte réellement la conversion d'Hermann le juif) et mise en doute de cette authenticité (le récit est faux et fictionnel). Mais J.-Cl. Schmitt a voulu dépasser cette antinomie en montrant que le statut particulier de la vérité au Moyen Âge (inséparable de l'autorité et de la foi) faisait qu'il ne fallait pas projeter sur le dossier nos conceptions modernes de la vérité[35]. Dans cette perspective, établir la vérité du fait et attribuer le récit à un juif converti nommé Hermann importent peu, ce qui compte c'est d'étudier le *document* que la tradition nous a laissé, ce *manuscrit* de la fin du XIIe siècle, et de le comprendre dans son contexte spécifique de production. En ce sens, dans ce récit de conversion qui accorde une place importante à la fois au rêve et au lieu (la communauté de Cappenberg en Allemagne), l'auteur peut dégager une vérité qui n'est pas incompatible avec une forme de fiction dans le récit[36] : cette vérité, c'est que le récit a pour fonction de glorifier la communauté du moine[37].

Qu'en est-il du *De miseria ?* Remarquons d'abord qu'il présente des traits communs avec *La conversion d'Hermann le Juif*. C'est un récit personnel de conversion dont le modèle est augustinien. Une attention remarquable est portée à la structure. La place du rêve et des visions y est fondamentale. Si *La conversion d'Hermann le Juif* s'ouvre par le récit d'un songe, le *De miseria* est tissé

[34] *Hermann's Opusculum de conversione sua : Truth or Fiction ?* in *Revue des Études Juives* 147, 1-2, 1988, p. 31-56. Cité par SCHMITT, *La conversion* [n. 1], p. 36-38.

[35] SCHMITT, *La conversion* [n. 1], p. 48-61.

[36] Sur la place fondamentale de la fiction dans les œuvres médiévales même sérieuses, voir R. DRAGONETTI, *Le mirage des sources*, Paris, 1987.

[37] Voir SCHMITT, *La conversion* [n. 1], p. 59-61, 87-88 et 235-240 (« Le fait de prétendre avoir attiré chez eux un juif […] permettait à cette jeune communauté canoniale toute jeune de proclamer son excellence spirituelle et d'affirmer sa légitimité », p. 238).

de visions, dans les livres II et IX notamment, et la conversion de Hugues à l'idéal cartusien a été le fruit d'un songe où la Vierge Marie lui est apparue revêtue d'habits cartusiens. Cette place du rêve inscrit le *De miseria* dans une longue histoire que retrace J.-Cl. Schmitt, celle de la place des *somnia uocatoria*, comme les appelle Tertullien, dans les récits autobiographiques de conversion, dans l'Antiquité d'abord, de la *Passion de Félicité et Perpétue* à Augustin, puis au Moyen Âge à partir des XIe-XIIe siècles, notamment chez Otloh de saint Emmeran et Guibert de Nogent.

Peut-on, au plan de la signification de l'écriture de soi, aboutir aux mêmes conclusions que J.-Cl. Schmitt dans sa conclusion ? De fait, on peut voir d'abord que le manuscrit, le document, n'a circulé, malgré sa destination aux chrétiens dans le monde, qu'en milieu monastique : le texte-source est resté à Montrieux jusqu'au XVIIe siècle, tandis que la version remaniée, copiée à l'abbaye de saint Denis sans doute avec le dessein de contribuer à la formation des novices, fut ensuite la possession d'un ordre de moines semi-érémitiques comme les chartreux, les Célestins. D'autre part, dans la version courte du *De miseria*, si la quasi-totalité des traits biographiques ont disparu, on remarque en revanche que les références à la chartreuse sont fort nombreuses. Dans l'ouvrage, l'ordre cartusien est comme paradigmatique de la vocation monastique. Quitter le monde pour trouver Dieu, c'est pour Hugues devenir chartreux. Dans le livre V, la chartreuse est précisément le lieu où se retirent les Vertus[38]. On peut donc former l'hypothèse que la finalité, ou une des finalités de l'œuvre, c'est la glorification de l'ordre cartusien, et plus encore de la maison de Montrieux, elle aussi nommée à deux reprises dans le livre IX. Aussi bien, dans la version longue, Hugues présentait ainsi son ouvrage : *Incipit liber fratris Hugonis de Miramars monachi Montis Riui*[39]. Plus encore, dans l'*incipit*, le titre du livre IX est le suivant : *De prerogatiua ordinis Cartusie*[40]. Dans le prologue, adressé à un frère chartreux et à tous les frères qui partagent la même vocation cartusienne, Hugues affirme avoir composé cet ouvrage *ut scias que, qualis et quanta sit hominis miseria … et ordinis Cartusie prerogatiua*[41]. Avoir pour horizon la gloire du ciel et entrer en chartreuse, c'est donc une seule et même chose. Dans le livre IX enfin, perdu, on trouvait tout un traité sur l'ordre cartusien, traité malheureusement non repris dans la version courte, qui centre le livre IX sur le conflit intérieur vécu par le narrateur durant le temps du noviciat[42].

[38] *De miseria* [n. 6], V, 1, l. 79-81, p. 107 : *Recedunt inde Carthusiam properantes ut ibi inhabitent, donec ueniat qui mittendus est, retribuens unicuique secundum quod gesserit in opere et sermone.*

[39] Cf. *De miseria* [n. 6], *Appendix II, Hugonis de Miromari De hominis miseria versio longior in codice Parisino latino 4148 (M) seruata, Excerpta 1 (Prologus)*, p. 261, l. 1.

[40] *De miseria* [n. 6], *Appendix* II, p. 282, l. 693.

[41] *De miseria* [n. 6], *Appendix* II, p. 261, l. 16-19.

[42] *De miseria* [n. 6], *Appendix* II, p. 282-283, l. 693-739.

Après le temps des fondations (fin XIe et XIIe), au XIIIe siècle est venu, pour l'ordre cartusien, celui de l'épanouissement et de la consolidation[43]. Dans le livre IX, dans un songe, le monde est représenté par la mer, et Hugues regarde depuis la chartreuse de Montrieux, lieu de son repos, les agitations du monde[44]. On peut comprendre, dans ce contexte, face aux troubles de l'époque, notamment dans le Sud de la France, que Hugues, à la demande d'un frère chartreux, ait voulu à la fois fortifier ses frères dans la foi, et glorifier son ordre comme voie par excellence du salut dans un monde incertain et troublé. Tant les manuscrits que les œuvres qu'ils portent ont eu, ainsi, une fonction précise : glorifier une voie distincte à la fois du monachisme traditionnel, le monachisme bénédictin, et des mouvements religieux contemporains, ceux des Frères mendiants en particulier. Dans l'entrelacement de la destinée des manuscrits d'un côté, du contenu des œuvres de l'autre, se dessine une fonction de l'écriture de soi qui, en vérité, est bien étrangère aux catégories modernes : magnifier un ordre à la fois relativement marginal, et menacé – déjà ! – par l'évolution de la société.

Concluons. La présente étude a voulu éclairer la problématique de l'écriture de soi au Moyen Âge à partir d'un dossier particulier, celui du *De miseria hominis* de Hugues de Miramar. Notre démarche, en ces pages, a été de nous situer en amont de l'œuvre, i. e. de nous intéresser au manuscrit, à sa production, sa fonction, sa circulation, sa réception avant l'édition. Il nous est en effet apparu qu'en deçà des interrogations d'ordre littéraire et anthropologique inévitablement soulevées par la question d'une écriture de soi dans la littérature latine médiévale (comme parler d'écriture de soi si l'auteur, l'individu, le sujet, sont en attente de leur avènement ?), se posaient des questions qui tiennent au statut d'abord documentaire d'un texte médiéval. Lorsqu'un auteur n'est pas connu, n'a pas de notoriété particulière – ainsi de Hugues de Miramar et de tant d'écrivains médiévaux – peut-on lire son œuvre comme un témoignage d'écriture de soi si, dans la réception du manuscrit, seul est lu le document, sans que le lecteur ait connaissance de l'auteur, ni même de certitude d'une interchangeabilité entre le document lu et l'œuvre originale perdue ? Quelle fonction a le nom de *Hugo de Miromari* dans le prologue du manuscrit *C* ? A quel moment de la *réception* du *De miseria* peut-on considérer qu'il a été lu comme écrit du moi ? N'est-ce pas seulement le lecteur moderne qui, fort de son savoir critique, peut voir dans ce *De miseria* un texte partiellement autobiographique ? En réalité, dans l'appréciation du caractère autobiographique d'une œuvre, les critères externes ont une importance décisive, indépendamment même du contenu de l'œuvre, de sa substance propre. Dans ces critères externes, en vérité, l'histoire de la réception joue un rôle de premier plan : ce n'est que lorsque le texte peut

[43] Cf. *L'Ordre des chartreux au XIIIe siècle, Actes du Colloque International d'Histoire et de Spiritualité Cartusienne (11-13 juin 2004)*, Salzbourg, 2006 (*Analecta Cartusiana*, 234).

[44] *De miseria* [n. 6], IX, p. 250-251, l. 266-276.

être lu comme autobiographique (à supposer que, dans son contenu, il le soit) qu'émergent en lui des traits autobiographiques. Une œuvre n'est pas autobiographique en elle-même : elle l'est dans et par ses lecteurs, elle ne peut l'être que par eux. Comme l'écrit Ph. Lejeune, « l'autobiographie se définit autant par sa *lecture* que par son écriture »[45]. De fait, dans un « pacte » il faut être deux ; et pour qu'il y ait « pacte autobiographique » il faut que le lecteur ait des éléments objectifs lui permettant d'entrer dans un tel pacte avec l'auteur. Au Moyen Âge, pour un texte comme le *De miseria*, un tel pacte ne pouvait exister. Aujourd'hui même, c'est le lecteur qui fait le pacte : car si le prologue de la version courte n'est pas de Hugues, comme jamais le nom de Hugues n'apparaît dans le texte, il n'y pas même les conditions minimales pour fonder un pacte de lecture conduisant à l'identification narrateur-auteur. Le détour par l'analyse du texte comme document produit dans un certain contexte culturel et social empêche donc de rattacher le *De miseria* au « genre autobiographique », même imparfaitement.

Est-ce à dire qu'une telle conclusion infirme ce que nous avons dit jusqu'alors, tant dans notre édition que dans l'article en ligne précité ? Il faut le reconnaître : oui – ou du moins, partiellement. Sans doute n'avons-nous jamais estimé ou écrit que le *De miseria* fût une œuvre autobiographique au sens propre. Mais je pense aujourd'hui avoir déplacé le curseur un peu trop loin dans l'identification de la forme d'une partie du *De miseria* à un récit autobiographique. Le mouvement interne et spécifique de la recherche ne consiste-t-il pas d'abord et avant tout à chercher la vérité, même si cela suppose d'infléchir les directions premières prises par telle ou telle réflexion ?

Il demeure vrai, assurément, que, au plan de la forme, de l'écriture de soi et du contenu, le *De miseria*, dans les livres II et IX notamment, reste un document exceptionnel, au même titre que le *De uita sua* de Guibert ou les *Visions et Instructions* d'Angèle de Foligno. Cependant il restera, dans des publications ultérieures, à tenter de préciser, à mon tour, les spécificités de l'écriture de soi au Moyen Âge.

Université de Nice – Sophia Antipolis. Fabrice WENDLING.
CEPAM (UMR 7264)

[45] Ph. LEJEUNE, *L'autobiographie en France*, 2e éd., Paris, 2010, p. 31.

La tradición textual latina de la Fábulas de Esopo en lengua náhuatl

1. *Tradición clásica y renacentista en la Nueva España*

La tradición clásica tuvo la fortuna de alcanzar el Nuevo Mundo gracias a los frailes seráficos llegados a la Nueva España a partir de 1524, quienes, elogiando la capacidad de los indianos, comenzaron a formular ambiciosos proyectos educativos, uno de los cuales se consolidó hacia 1536: el Imperial Colegio de la Santa Cruz, en Santiago Tlatelolco.[1]

Este colegio fue una institución pluriétnica y multilingüe[2] en la que, quizá tratando de evitar una confusión de lenguas parecida a la bíblica Babel, se utilizaron, por razones prácticas, dos lenguas comunes: el latín y el náhuatl.

Pero el latín que se enseñó y practicó en Tlatlelolco había pasado por un tamiz: el de los humanistas italianos y españoles. La antigua generación de frailes como Zumárraga, Motolinía e incluso Gante, deudores de una tradición más bien escolástica-medieval, había sido superada por los humanistas hispanos encarnados en Olmos y Sahagún.

La preferencia por los autores y editores renacentistas quedó pronto reflejada en las obras de estos misioneros que tomaron como modelo las obras Guarino de Verona, Nicolás Perotti, Lorenzo Valla, Elio A. Nebrija, Aldo Manuzio e incluso Erasmo de Rotterdam, para realizar traducciones a las más importantes lenguas de Mesoamérica,[3] dando lugar obras como el *Vocabulario trilingüe*, en

[1] Este colegio tenía como referencia directa el Imperial Colegio de Santa Cruz de Valladolid, donde habían estudiado algunos de los impulsores del proyecto tlatlelolca, como don Sebastián Ramírez de Fuenleal; así, el currículum, los estatutos y la vida colegial se habían copiado del vallisoletano. Por esta razón, no se puede hablar de Tlatelolco como una remembranza de los colegios indianos o "calhmecac". *Cfr*. H. Téllez, *La tradición gramatical clásica en la Nueva España*, (Tesis de Doctorado), Madrid, 2014, p. 37-45; J. Puyol, *El Colegio de Santa Cruz y los Colegios mayores* in *BRAH* 94, 1929, p. 793-827; J. M. Porro Gutiérrez, *La Universidad, la Chancillería y el Colegio de Santa Cruz: algunos juristas señalados del Valladolid del siglo XVI* in *EHSyEA* 5, 1989, p. 105-112.

[2] Aunque muy poco se ha hablado de este hecho, en el Colegio convivían estudiantes de diversas comunidades mesoamericanas, entre ellos, otomíes, popolocas y totonacas (A. de Olmos, AGN, I.C./Inq/11890/ Vol. 40, I), no sólo mexicas o de Texcoco y Azcapotzalco.

[3] En general, los documentos bilingües indoamericanos sido poco estudiados, ya que cuando se piensa en la "Tradición clásica en México" únicamente se busca la influencia

latín, español y náhuatl, – copia del *Vocabulario* de Nebrija –; el *Contemptus mundi* en náhuatl, – traducción de la obra de Kempis, aunque atribuida a Gerson –, entre otras.[4]

Pero quizá el texto más representativo de la influencia renacentista sea el conjunto de 47 "Fábulas de Esopo" en lengua mexicana, una traducción del siglo XVI que, originalmente, se encontró en el manuscrito de "Cantares mexicanos"[5] y después en otra copia de la Biblioteca Bancroft.[6] En ambos únicamente se tenía la versión en náhuatl, pero en un documento tardío de la Biblioteca Nacional de Francia se descubrió un texto bilingüe en náhuatl y latín que nos permite conocer la versión original que se utilizó para la traducción; en estas páginas se demostrará que se trata de la edición publicada por Aldo Manuzio en 1505 y que los posibles traductores son fray Bernardino de Sahagún y el poeta indiano Francisco Plácido.

2. *Los manuscritos de las „Fábulas" en lengua náhuatl*

"Cantares mexicanos" (ca. 1590), el primer manuscrito en que se encontraron las „Fábulas", es un conjunto de obras ampliamente conocido y citado durante los siglos XVI y XVII por escritores como fray Juan Bautista Viseo o fray Juan de Torquemada, pero que desapareció hacia finales del XVII hasta fue encontrado de nuevo hacia 1850 por don Fernando Ramírez. Se publicó parcialmente hacia finales del siglo XIX, después de que don José María Vigil lo rescatara de los fondos de la Biblioteca Nacional de México cuando ya se creía perdido.[7]

En esta copia de "Cantares" las 47 fábulas ocupan los folios 179-192 y están escritas en una letra cursiva que parece unitaria y cuidada. Cada fábula está numerada y el título, en redondas, sobresale del texto normal. A pesar de que está completamente en náhuatl, dentro del texto hay dos o tres palabras en castellano.

El segundo manuscrito de las „Fábulas" se encuentra en la Biblioteca Bancroft[8] y sobre éste hay muchos menos datos que sobre la versión anterior.

de Virgilio u Ovidio, sin analizar otras fuentes, ni el complejo entramado cultural. Afortunadamente, cada día salen a la luz nuevos documentos que amplían el panorama de la Filología Indoamericana.

[4] *Cfr*. H. Téllez, *El Vocabulario trilingüe en español latín y náhuatl*, México, 2010, y *The Translation of De contemptu omnium vanitatum huius mundi into Nahuatl: an Example of Renaissance Tradition in New Spain*, II *SMRS*, Saint Louis, MO.

[5] BNM mss. 1628.

[6] Bancroft M-M-364.

[7] M. León-Portilla (ed.), *Cantares mexicanos*, México, 2011. t. I, p. 172-175.

[8] Agradezco a dicha biblioteca y a su personal las facilidades que me brindaron durante la estancia predoctoral que realicé de enero a abril de 2010 para consultar varios materiales. Desafortunadamente, por cuestiones logísticas, no pude acceder al *Santoral* original para realizar una descripción más precisa sobre el soporte, tintas y filigranas.

Al parecer e llamado „Santoral en mexicano“ es un sólo fragmento[9] y se ha conjeturado que quizá sea una copia de finales del siglo XVI o comienzos del XVII.[10] Las primeras descripciones de este manuscrito se hicieron también a mediados del siglo XIX y parece que este manuscrito perteneció al señor José Fernando Ramírez y que fue vendido en Londres en 1880,[11] sin que se tengan mayores noticias.

Comienza este manuscrito en el folio 197 (antiguo) y contiene un santoral, diversas oraciones, vidas de santos, una explicación de la misa, y algunos refranes nahuas.[12] Las „Fábulas“ ocupan los folios 421 a 426 y al parecer fueron escritas por más de un copista; en este caso también tenemos una selección de 47 cuentecillos. De este conjunto hay que destacar una característica más: las glosas interlineares en español.

El tercer testimonio es una copia tardía, del siglo XVIII, en extremo interesante pero que hasta la fecha ha sido muy poco estudiada: la del manuscrito parisino 287 en el que se encuentra, además de la versión en náhuatl, el texto latino de las „Fábulas“ que no aparece en ninguno de los otros dos manuscritos.[13]

Este manuscrito fue copiado por José Antonio Pichardo, del Oratorio de San Felipe Neri, quien, además de disponer de los archivos de su compañía y los de la Comuna de Cuernavaca, fue el albacea de la decomisada biblioteca de Boturini. A la muerte de Pichardo, en 1812, toda la colección pasó a manos de Juan Waldeck y fue vendida luego a J.M Aubin, quien llevó los libros a Francia en 1840; en 1898, la viuda de Goupil entregó todos los materiales a la Biblioteca Nacional de Francia, donde se conservan todavía.[14]

Sobre esta copia no tenemos ningún dato más: no sabemos de dónde provino, cuál fue su arquetipo, si pertenecía a otro corpus o era un ejemplar suelto. Lo único seguro es que este manuscrito no perteneció a la biblioteca de Boturini, pues en su “Catálogo del museo histórico indiano” no se menciona y tampoco el caballero hace ningún comentario cuando habla de la ‘Historia fabulosa’ de la nación indígena.[15] Es de suponer que de haber visto estas fábulas, Boturini hubiera reconocido la versión latina.

[9] Varias referencias señalan al manuscrito 1476 de la BNM como la ‘primera parte’ del *Santoral*; sin embargo, dicha clasificación no existe en la BNM.

[10] A. J. ANDERSON, *Refranes en un santoral en mexicano* in *ECNa* 6, 1975, p. 55-61

[11] G. BROTHERSTON / G. VOLLMER, *Aesop in Mexico*, Berlín, 1987, p. 211.

[12] J. F. SCHWALLER, *Guía de manuscritos en náhuatl* in *ECNa* 18, 1987, p. 315-383, part. p. 378.

[13] El manuscrito fue paleografiado y traducido en el marco del „Proyecto *Amoxcalli*“. Sin embargo, la introducción es muy breve y no profundiza en varios aspectos, sobre todo porque se analizó por separado la parte náhuatl de la latina. *CD Amoxcalli*: *Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Francia*, CIESAS-BNF, (México), 2009.

[14] J. DUBERNARD, *Noticia sobre el padre José Antonio Pichardo* en *Códice de Cuernavaca*, México, 1991, p. 21, 17-18.

[15] L. BOTURINI, *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*, Madrid, 1746, p. 60 ss.

El manuscrito parisino consta de 9 folios y en la página de guarda se informa el año de adquisición: 1898. Sobre la fecha en que copió no se dice nada, aunque Vollmer[16] sitúa este trabajo del padre Pichardo hacia 1800. En el interior del cuadernillo encontramos en cada página dos columnas: en la primera está el texto náhuatl y en la segunda la versión latina.

Comienza, a modo de título, con la siguiente frase: "Traducción de algunas Fábulas en lengua mexicana"; posteriormente se anota el mismo comienzo de los otros manuscritos: *Nican ompehua in zazanillatolli in quitlali ce tlamatini itoca Esopo ic techmachtia inematlanemiliztli*.

Inicia con la fábula *Quaquauhtontzone ihuan coyotl* o en latín *Vulpes et hircus* y en total sólo encontramos 35 fábulas en náhuatl, – de las 47 de „Cantares" y de Bancroft –, y 33 en latín. La última fábula en los dos idiomas es *Totoanqui ihuan acatzanatl, Auceps et cassita*; después siguen dos fábulas únicamente en náhuatl: *Piltontli ihuan ynan y Ychcapixqui ihuan huei-atl* (cuyos originales serían *Puer et mater* y *Pastor et mare*).

Al igual que en los primeros manuscritos, en este texto no hay datos sobre el autor, pero podemos inferir algunas cuestiones a través de la traducción.

3. *Problemas sobre la autoría y datación de la versión nahua*

Mucho se ha especulado en cuanto al posible traductor mexica de las „Fábulas" sin que se llegue a ninguna conclusión. Peñafiel,[17] uno de los primeros editores, atribuía la obrilla a fray Bernardino de Sahagún, dado que en el mismo manuscrito de „Cantares" hay otras obras del franciscano, aunque no añadía mayores datos para este supuesto.

Brotherston, por el contrario, proponían que el autor sería algún estudiante indígena del Colegio de Tlatelolco, dado que en la traducción encontraban indicios de la 'cosmología' prehispánica y señalaba, además, la posibilidad de que la traducción nahua se realizara a partir de una versión latina, en específico de texto bilingüe griego y latino de Bono Accursio, de1479.[18]

Salvador Díaz Cíntora, en cambio, formulaba la hipótesis de que habría sido fray Arnaldo Bassasio el traductor. Los argumentos que esgrimía para ello eran que fray Arnaldo había sido el primer profesor de gramática, – en el Colegio de San José de los Naturales, anterior a Tlatelolco –, y especulaba con la posibilidad de que esta traducción sirviera para enseñar a leer y a escribir a los indígenas. [19] Cabe destacar que Cíntora pensaba que la versión mexica se había hecho directo del griego y señalaba también – al no conocer el manuscrito de París – que era improbable que el original fuera un texto latino.

[16] BROTHERSTON / VOLLMER, *Aesop in Mexico* [n. 11], p. 209.
[17] A. PEÑAFIEL (ed.), *Fábulas de Esopo en lengua mexicana*, México, 1895, p. 1.
[18] BROTHERSTON / VOLLMER, *Aesop in Mexico* [n. 11], p. 13.
[19] S. DÍAZ CÍNTORA (ed.), *Fabulas de Esopo en náhuatl*, México, 1996, p. 9.

Esta hipótesis – que habían sido realizadas a partir de un original griego –, es poco probable por razones prácticas y textuales. La primera es que si bien los frailes eran humanistas de hecho y conocían los rudimentos del griego, –como queda en evidencia en las primitivas gramáticas del náhuatl –, los frailes estaban dedicados a la labor evangelizadora y la traducción de obras literarias directamente del griego no parece haber sido una prioridad para ellos, la misma razón por la que no se enseñó esta lengua en primeros años del siglo XVI, como en su momento demostró Osorio.[20] Tampoco hay ninguna evidencia textual en los manuscritos conservados que nos indique que pudiera ser el caso, como alguna glosa o palabra en griego.

Junto al problema de la autoría tenemos el no menos complejo tema de la datación. Es de suponer que de saber quién es el traductor, se podría dar una fecha tentativa para la creación de la versión náhuatl, pero como se desconoce este dato, sólo queda situarlo por medios externos, y en este caso sólo tenemos las fechas que hay en el manuscrito de „Cantares mexicanos“, que nos dan un período bastante extenso: desde 1535, cuando se inició el Colegio de Tlatelolco – o quizá forzando la cronología, desde el Colegio de San José, (ca. 1529) –, hasta 1590 que es cuando se compuso el último canto; de lo que no hay duda es que pertenece al siglo XVI.

Finalmente, en torno al manuscrito de „Cantares“ existe todavía otro desacuerdo: si este manuscrito perteneció a los franciscanos o a los jesuitas. Algunas particularidades lingüísticas han hecho pensar en un origen jesuita, aunque Cíntora[21] se inclinaba hacía una ortografía franciscana muy temprana, en donde no hubiese un acuerdo para la transcripción del náhuatl, otro hecho descartado, pues ningún documento franciscano temprano lleva las pautas gráficas de éste. Sin embargo, cada manuscrito tiene particularidades lingüísticas que sí se encuentran en documentos contemporáneos (*cf.* § 4.3).

4. *El arquetipo latino de las „Fábulas en náhuatl”*

Aunque la intención aquí es hablar de la tradición textual de las versiones latinas, no del origen de las „Fábulas“,[22] sí tenemos que matizar algunos aspectos sobre las versiones griegas.

En la antigüedad fueron numerosas las fábulas que circularon. Los alejandrinos compilaron los primeros textos canónicos con manuscritos quizás del siglo III a.C., cuya primera versión se ha llamado *Augustana*. La versión *Vindobonensis* tomó su nombre a partir de un manuscrito del siglo XIII de aquella

[20] I. Osorio, *El helenismo en México* in *Nova Tellus* 1986, p. 63-117, part. p. 68-69.
[21] Díaz Cíntora (ed.), *Fabulas de Esopo en náhuatl* [n. 19], p. 9.
[22] Sobre este tema hay excelentes estudios, *v. gr.*: F. Rodríguez Adrados, *Historia de la fábula greco-latina*, 2v., Madrid, 1979, y la „Introducción“ a la edición bilingüe griego-español de C. García Gual, *Fábulas*, Madrid, 1993.

biblioteca, cuyo arquetipo está datado en el siglo VI y es un corpus de 130 fábulas.[23]

La versión griega del bizantino Máximo Planudes, del siglo XIII, tuvo diferentes ediciones latinas ya que los humanistas italianos hicieron sus propias versiones a partir de este original griego. Entre las más destacadas tenemos las traducciones de Guarino de Verona, a principios del *Quattrocento*, una obra que después fue retomada por su alumno Ermolao Barbaro, quien presentó su versión en 1422.[24] De este conjunto sólo se conservan 28 fábulas, pues no todas llegaron a la imprenta.

Otro de los humanistas que realizó su propia traducción fue Lorenzo Valla, quien tradujo únicamente 33 fábulas,[25] con gran éxito editorial. La versión latina de Rinnuccio, aparecida en Milán en 1474, un conjunto de casi cien fábulas, fue quizá la más reconocida, de tal forma que hacia 1479-80 Bono Accursio la utilizó para su edición bilingüe latina-griega, que incluía una adaptación de Planudes y se imprimió como *Fabulae... Bonus Accursius Pisanus, Rinucius Aretinus, Mailand,* ca. 1480.[26] Ésta, llamada también *accursiana,* es la edición a que se refiere Brotherston como la utilizada para la versión nahua.[27]

Sin embargo, el éxito de aquella *accursiana* no impidió que Erasmo y otros filólogos prepararan sus propias ediciones, en las cuales, además de novedosas traducciones, se realizaba también una compilación de varios autores modernos y antiguos.

Pero fue Aldo Manuzio, al presentar en 1505 su versión de las „Fábulas“*,* el más reconocido e importante editor de Esopo.[28] Con su libro rescataba la versión original griega y presentaba su propia traducción; como todos los trabajos de la prensa aldina, ésta era una obra muy cuidad y mejoraba las anteriores.

Las diferencias entre estas traducciones son notables y las particularidades se observan incluso desde el propio título de cada fábula; algunos autores lo prefieren en ablativo mientras que otros en nominativo; el ἐπιμύθιον, lo llaman en algunos casos *affabulatio*; en otros *moralia*, y en algunos casos ni siquiera aparece.

En seguida veremos el texto del manuscrito parisino en náhuatl y latín y lo compararemos con las ediciones latinas de Valla, Accursio y Manuzio, para demostrar de cuál proviene.[29]

[23] C. A. Zafiropoulos, *Ethics in Aesop's Fables: The Augustana Collection*, Boston, 2002, p. 25-26.

[24] F. de Arce / J. M. Maestre, *Adagios y fábulas*, Madrid, 2002, p. xliv.

[25] Ch. E. Finch, *The Greek Source of Lorenzo Valla's Translation of Aesop's 'Fables'* in *CPh* 55.2, 1960, p. 118-120.

[26] L. Esteban Mateo, *Las fábulas esópicas, texto escolar en la alta y baja Edad Media* in *Helmántica* 45, 1994, p. 485-509, part. p. 507.

[27] Brotherston / Vollmer, *Aesop in Mexico* [n. 11], p. 13.

[28] De Arce / Maestre, *Adagios y fábulas* [n. 24], p. xlvi.

[29] Los cambios entre estas versiones se pueden apreciar más fácilmente en el aparato de variantes de la edición crítica de la fábula 1, en el apéndice.

4.1. *Las variantes textuales en la versión latina*

Fábula 1
Ms. Parisinus 287

Náhuatl

Traducción de algunas „Fábulas de Esopo" en lengua mexicana

Nican ompehua in zazanillatolli inquitlali ce tlamatini itoca Esopo ic techmachtia inematla memiliztli

Quaquauhtontzone ihuan coyotl
Yn quaquauhtontzone ihuan coyotl in iquac ica miqui cecni atlacomolco oncholoque. Auh in iquac opachuíhque atli in tentzone niman ic nohuiampa tlatlachia, quitemohua in campa huel quizazque. Auh in coyotl quilhuí: macamo ximotequipacho ca oniquittac in tlein ticchihuazque inic huel tiquizazque. Ca intla timotlamelauh caquetzaz, ihuan in moma caltich ticmamanaz, ihuan in motzontecon ticahcohule inic huel mi campa huehuetztoz moquaquauh in nehuatl niman mocuitlapa nontlecoz, inic huel nonquizaz atlacomolco. Auh in iquac oniquiz niman nimitzhualanaz. Auh in tentzone iniquac oquihuelcac itlatol coyotl niman quitlacama ipan hualquiz in coyotl. Auh in oquizaco niman ic atlacomoltenco ica huetzcatinemi. Auh in tentzone cenca oquitlahuelchiuh in ytecanecayahualiz coyotl. Auh in coyotl quilhui: in tentzone nocniuhe intla izquitetl ic nimoyollo, in izquimani motentzo ocachto tictemozquia incan hueltihualquizaz in ayamo tencholoa atlacomolco.

Ynin zazanillatolli ic timachtilo in quenin huelachto monequi ticnemilizque in tlein ticchihuaznequi inic amo za tepan ipan tihuetzinque in annezcaliliztli in xolopiyotl.

Latín

[Habentur hoc uolumine haec uidelicet uita & fabellae Aesopi]

Vulpes et hircus.

Vulpes et hircus sitientes in putaem descenderunt, sed postquam biberunt, hirco indagante ascensum, uulpes ait; confide, utile quid in utriusque etiam salutem excogitaui. Si enim rectus steteris, et anteriores pedes parieti firmaueris, et cornua pariter in anteriorem partem inclinaueris, cum percurrerim ipsa per tuos humeros et cornua, et extraputeum illinc exiliuerim, et tepoztea extraham hinc. Ab hirco autem ad hoc prompte officio praestico, illa cum ex puteo sic exiluisset, exultabat circum os leta, hircus autem ipsam accusabat, quod transgressa fuerit conuentiones. Illa autem, sed si toc, inquit, mentes possideres quod in barba pilos, non ante descendisses, quam ascensum considerasses.

Affabulatio. Fabula significat, sic prudentem uirum oportere prius fines considerare rerum deinde sic ipsa aggredi.

Versión de Lorenzo Valla [ca. 1473].[30]
[Fábula 1]

[30] L. VALLA, *Fabelle Esopi,* Valencia, 1473, p. 114, [BNE INC/359(4)].

De uulpe et capro[31]

Vulpis et caper sitibundi in puteum quendam descenderunt in quo quum perbibissent circum spitienti reditum capro uulpis ait: bono animo esto caper, excogitaui namque quo pacto utrique reduces simus, siquidem tu eriges te rectum primioribus pedibus ad parietem ad motis, cornuaque adducto ad pectus mento reclinabilis, et ego per terga cornuaque tua transiliens et extit puteum euadens, te istinc postea educam, cuius consililio fidem habenti capro atque ut illa iubebat optemperanti, ipsa e puteo propsiliit, ac de inde pregaudio in margine putei gestiebat ex ultabatque nihil de hirco cure habens. Ceterum quum ab hirco ut fedifragra incusarent respondit: enimuero, hirce, si tantum esset tibi sensus in mente quantum est setarum in mento non prius in putem descendisses quam de reditu exploratum habuisses. Fabula hec innuit uirum prudentem debere finem explorare antequem ad rem agendam ueniat.

Edición de Bono Accursio, [1480].[32]
[Fábula 1]

De uulpe et hirco

Vulpes et hircus sitientes in putem descenderunt, post autem potum hirco consyderante ascensum uulpes confide inquit, utile qoud et in amborum salutem excogitaui; si enim rectus stans & anteriores pedum parieti firmabis & cornua similiter in anteriorem partem incliabis accurrens per tua ipsa tergora & cornua & extra puteum illinc saliens & te post hoc euellam hinc. Hirco ad hoc prompte subministrante illa a puteo, sic exiliens lasciuiebat circa os laeta, at hircus ipsam accusabat tanquem transgredientem pacta. Haec autem sed, si toto inquit, mentes possedisses quot in barba tua pilos: non prius utiquem descendisses antequem egressum consyderasses. Fabula declarat quod sic et prudentem uirum oportet prius fines consyderare rerum dende sic ipsas aggredi.

Versión de Aldo Manuzio, [1505].[33]
[Fábula 6]

Vulpes et hircus

Vulpes et hircus sitientes in putem descenderunt, sed postquam biberunt, hirco indagante ascensum, uulpes ait: confide, utile quid in utriusque etiam salutem

[31] La edición de ERASMO *et al.*, *Fabularum quae hoc libro continentur interpretes atque authores sunt hi. Guilielmus Goudanus, Hadrianus Barlandus, Erasmus Roterodamus Aulus Gellius, Angelus Politianus, Petrus Crinitus, Ioannes Antonius Campanus, Plinius Secundus, Nouocomensis Nicolaus, Gerbellius Phorcem. Aesopi Vita ex Max. Planude excerpta..., in libera Argentina apud Matthiam Schurerium*, Estrasburgo, 1516, retoma la traducción de Valla con mínimas modificaciones, por ese motivo no la hemos transcrito aquí.

[32] B. ACCURSIO *et al., Fabulae,* Milán, ca. 1480, fol. a ii [Biblioteca Estatal de Baviera].

[33] A. MANUZIO, *Habentur hoc uolumine haec uidelicet uita & fabellae Aesopi cum interpretatione latina*..., Venecia, 1505, p. 55-56.

excogitaui. Si enim rectus steteris, et anteriores pedes parieti firmaueris, et cornua pariter in anteriorem partem inclinaueris, cum percurrerim ipsa per tuos humeros, et cornua, et extraputeum illinc exiliuerim, et tepostea extraham hinc. Ab hirco autem ad hoc prompte officio praestitio, illa cum ex puteo sic exiluisset, exultabat circum os laeta, hircus autem ipsam accusabat, quod transgressa fuerit conuentiones. Illa autem, sed si tot, inquit, mentes possideres quod in barba pilos, non ante descendisses, quam ascensum consyderasses.

Affabulatio. Fabula significat, sic prudentem uirum oportere prius fines consyderare rerum deinde sic ipsas aggredi.

Otras fábulas también presentan notable variantes, veamos la número 2 del manuscrito parisino:

Ms. Parisinus 287

Náhuatl	Latín
Coyotl yhuan tequani-miztli.	*Vulpes et leo*
Cente/tl/ coyotl ayecaccan oquittaca in tequani miztli. Auh ceppa amo inemachpan oquinamic in tequani-miztli cenca omomauhti in coyotl huel zotlahuac. Auh inic oppa quinamic macihui momauhti aocmo cenca ixquích. Auh inic ixpan oquinamic ye quine mochicauh huel itlan onmiquani, ihuan oquinotz.	*Vulpes cum numquam uidisset leonem, cum ei casu quodam occurrisset primum sic timuit, ut ferme moreretur. Deinde cum secundo uidisset, timuit certe; non tamen ut prius. Tertio autem cum ipsum uidisset, sic contra eum ausa est, ut et accederet, et colloqueretur.*
Ynin zazaniltontli techmachtia ca in ixquich tenonotzatzaliz tlatolli mahui/z/tic in yancuican ticcaqui cenca ticohuicamati, auh in tla miecpa ticcaqui ca ihuiyan itech titomatizque inic huel ticcaquizque.	*Affabulatio. Fabula significat conuersatione terribilia quoque accessu facilia fieri.*

Versión de Lorenzo Valla [ca. 1473].[34]
[Fábula 2]

De uulpe et leone

Vulpis nulum antea leonem conspicata quum alli aliquando ex improviso obuiasset, ita conspectum eius expauit, ut parum affuerit quin extingueretur, que quum iterum posta accidit set ad aspectum quidem leonis exterrita est sed non ut prius. Tercio autem quum leonem eundem esset, intuita non modo non exterrita, sed etiam fidenter secum colloquuta est et confabulata. Haec fabula innuit quem consuetudo et cum conuersatio faciunt ut que maxime horribila et formidanda sunt neque horrida neque formidolosa uideantur.

[34] VALLA, *Fabelle Esopi* [n. 30], p. 115.

Edición de Bono Accursio [1480].[35]

> *De uulpe & leone*
>
> *Vulpes nondum conspicata leonem postquam per aliquam fortunam ei obuiauit, quidem primum sic timuit, quod quasi et mortua est. Deinde secundo intuita timuit quidem non tamen ut prius. Tercio autem ipsum conspicata adeo ipsum contra ausa est. Ut et accedens colloqueretur.*
>
> *Fabula declarat, quod consuetudo et terribila rerum accessibilia facit.*

Edición de Erasmo [1516].[36]

> *De uulpe et leone*
>
> *Vulpecula, quae leonis immanitatem insuetam habebat, semel atque iterum id forte animalis contemplata, trepidare et fugitare, cum iam tertio obtulisset, sese obuiam leo tantum absuit ut metueret quicque uulpes, ut confidentes illum aduerit, salut aueritque.*
>
> *Morale: Omnes nos consuetudo audaciores facit, uel apud eos, quos antea aspicere uix ausi fuimos*

Versión de Aldo Manuzio, [1505].[37]
[Fábula 7]

> *Vulpes et leo:*
>
> *Vulpes, cum numquam uidesset leonem, cum ei casu quod occurrisset primum, sic timuit, ut fere moreretur. Deinde cum secundo uidesset timuit certe, non tamen ut prius, tertio at cum ipsum uididdet, sic contra eum ausa est, ut et accederet, et colloqueretur.*
>
> *Affabulatio: fabula significat conuersatione terribila quoque accessu facilia.*

Descartando las versiones de Valla y Erasmo, ya que son muy diferentes al texto parisino, – incluso hemos visto que en la fábula 1 el título cambia el sustantivo principal (*hircus* nom. / *capro* abl.) –, y con un estilo totalmente distinto, nos quedan dos ediciones que podrían ser la fuente original del náhuatl: la propuesta por Brotherston[38] y la que ahora presentamos.

Las versiones latinas de Accursio y la aldina son parecidas entre sí, pero encontramos cambios importantes: por ejemplo, Aldo prefiere el 'nominativo de título', *Vulpes et hircus* y *Vulpes et leo,* constituyendo así el título a nivel

[35] ACCURSIO *et al., Fabulae* [n. 32], fol. a iii.

[36] Recordemos que la versión erasmiana era una compilación de varios autores, y aunque la anterior fábula era una copia de Valla, ésta traducción pertenece a Hadriano Barlan; por la misma razón no hemos numerado esta fábula, ya que cada autor tenía su propio corpus numerado. *Vid.* ERASMO *et al.*, *Fabularum...* [n. 31], p. 17.

[37] MANUZIO, *Habentur hoc uolumine haec uidelicet uita & fabellae Aesopi...* [n. 33], p. 55-56.

[38] BROTHERSTON / VOLLMER, *Aesop in Mexico* [n. 11], p. 13.

pragmático de 'Tema' y dando un carácter animado a los personajes, mientras que la *accursiana,* al introducir un sintagma preposicional de ablativo referencial *De uulpe et hirco* y *De uulpe et leone*, va a considerar únicamente a los personajes como un tópico pero sin realzarlos como personajes principales, porque va a focalizar otras cuestiones. Ahora bien, este hecho quizá esté motivado en el griego, pues mientras en la versión aldina tenemos un nominativo, la versión de Accursio está introducida por el sintagma preposicional περί + genitivo.

Otros cambios, menos marcados pero igual de distintivos, y que parecen estar inducidos por un uso retórico exclusivamente, son el uso de diferentes verbos como *ait* / *inquit*, en donde el texto griego parece coincidir; los adjetivos *utriusque* / *amborum*, y el frecuente intercambio de sinónimos, entre otras variantes.

Además, hay una característica más que no podíamos pasar por alto: el uso de la *affabulatio*. Decíamos que mientras en la versión *accursiana* los personajes eran sólo un tópico, la parte central el 'Tema' lo constituiría la *fábula* propiamente, introducida por *Fabula declarat*, más una oración introducida por un *quod sic*..., – demostrando así un latín menos clásico –, mientras que en Aldo tenemos, de nuevo focalizada la *Affabulatio*, que de alguna manera deja sólo como tópico la siguiente oración *Fabula significat,* con una completiva de infinitivo. Estos cambios no tienen su origen en el texto griego, pues ambos utilizan la misma versión: ὁ μῦθος δηλοῖ...

Ahora bien, teniendo en cuenta todas estas versiones y variaciones latinas de las „Fábulas" de Esopo, debemos saber ya con claridad cuál es la fuente del texto náhuatl: la edición de Aldo Manuzio de 1505, o una reedición.

Quizá de no contar con el texto parisino podríamos creer que efectivamente la fuente original es la *accursiana*;[39] sin embargo, esta versión no corresponde al texto parisino, como se ha podido ver.

4.2. *Sistema de traducción*

A pesar de que el sistema gramatical, morfológico y sintáctico, es completamente diferente entre el latín y náhuatl, los traductores realizaron una adaptación literal, no sólo conceptual o léxica, sino que incluso retoman el tipo de oraciones – sustantiva, condicional, subordinada, etc. –, utilizadas en el latín.

Así, veremos que el primer núcleo (1a) un 'nominativo de título', caso recto, aparece en náhuatl (1b) en forma de sustantivos absolutos, sin ningún tipo de afijos ni preposiciones, lo que también se podría considerar caso recto.

1a	Vulpes	et	hircus
	(n.s.f.)	(conj.)	(n.s.m.)
	[La zorra y el cabrito[40]]		

[39] BROTHERSTON / VOLLMER, *Aesop in Mexico* [n. 11], p. 13.

[40] En las glosas del texto parisino tenemos la traducción hispana 'cabrón', una denominación también válida para la *Capra aegagrus hircus* o chivo.

1b Quaquauhtentzone ihuan coyotl
(sus. abs.) (conj.) (sus. abs.)
[El cabrito y el coyote]

En el segundo ejemplo (2a-2b), la predicación nuclear coincide tanto morfológicamente – en el caso del verbo (3 p. pl.) –, como en la función locativa, expresada en latín por una preposición que rige acusativo y en náhuatl por un adverbio reforzado por un sufijo locativo [-co]; por las diferencias morfológicas del verbo en latín y náhuatl, el adjunto es representado en latín por un participio mientras que en náhuatl por un verbo en grado cero.

2a sitientes in putaem descenderunt
(part. n.p.) (prep + ac.s.m.) (vb. 3p. pl. pf. ind. ac.)
[sedientos bajaron al pozo]
2b amiqui cecni atlacomol-co oncholoque
(vb. Ø) (adv. + sus./part. loc.) (vb. 3p. pl. perf. ind. ac)
[Al tener sed bajaron al pozo]

En el tercer ejemplo, se muestra una oración condicional, que cumple con los requisitos morfológicos y semánticos en ambas lenguas, en donde sólo se ha introducido un cambio *ad sensum*:

3a Si enim rectus steteris
(conj. cond.) (adj. n.s.m) (vb. 2p. sing. subj. act.)
[Pues si te pusieres de pie]
3b Ca intla timotlamelauhcaquetzaz
(Conj. cond.) (vb. 2p. sing. subj. act.)
[Pues si te enderezaras]
3a et anteriores pedes parieti firmaveris
(conj.) (ac.p.m.) (loc: ab.s.f.) (vb. 2p. sing. sub. act.)
[y en la pared apoyaras tus patas delanteras]
3b ihuan in moma caltich ticmamanaz ihuan in motzontecon
(conj.) (loc.) (vb. 2p. sing. subj. act.) (part.) (sust. pos.)
[y en la pared pusieras tu cabeza]

En este caso, el traductor ha preferido usar la forma metafórica ‘cabeza’, que la traducción directa ‘patas delanteras’, pues quizá no le hacía ningún sentido.

Como hemos visto en estas oraciones, el traductor intenta respetar la versión latina y donde no ha sido posible, recurre a la adaptación, pero sin alterar en gran medida el texto original.

4.3. *Las variantes textuales de los manuscritos nahuas*

Entre las variantes que encontramos en los tres manuscritos nahuas hay rasgos característicos de aquellos documentos que ha sido copiados múltiples veces: errores, omisiones, adiciones y correcciones. De estas variantes hemos clasificado cinco: 1) los añadidos a la versión latina; 2) la transposición de fábulas;

3) las glosas en castellano; 4) las correcciones al propio texto nahua y 5) las variantes ortográficas.

1) A pesar de que ya se ha dicho por otros autores que la versión nahua es casi una traducción del texto latino 'palabra por palabra'[41], se ha encontrado – durante la *recensio* de los tres ejemplares – notas explicativas que no están en el original latín: por ejemplo en la fábula 4, donde se habla del 'cocodrilo', dice el texto náhuatl *acuetzpalli mochihua in ompa Egipto*, 'un lagarto grande de agua como los de Egipto'[42]. De la misma forma, la fábula 5 *Galli et perdix* es traducida como *Cihuatotolme yhuan centetl tototl itoca perdiz*, 'Las gallinas y un ave llamada *perdiz*'. Es decir que a lo largo del texto náhuatl se introducen notas para ayudar al lector a entender la traducción y el contexto, ya que muchos de los animales del Viejo Mundo, así como otros originarios de África no eran conocidos en Mesoamérica.

2) Otra de las variantes más significativas que sufrió el texto es la transposición del orden de las fábulas. Así la llamada *Formica et columba, Azcatl ihuan huillotl*, en el manuscrito de „Cantares“ ocupa el lugar 29, mientras que en Bancroft y París el lugar 30. La versión aldina en latín tiene el mismo orden que el de „Cantares“. Aunque es un cambio mínimo, éste junto a la ausencia de varias fábulas en el manuscrito de Pichardo, nos llevan a la conclusión de que el texto utilizado por él pudo estar dañado y por ello no concluiría con su labor de copia.

3) En tercer lugar, tenemos un tipo de variante que no coincide en ninguno de los tres textos, y que es por demás inquietante: las glosas en castellano. Tanto en el manuscrito de Pichardo como en la copia de Bancroft, son frecuentes las glosas interlineares, en castellano, para explicar un término; sin embargo, en ninguno de los tres manuscritos las glosas son las mismas. Por ejemplo, en el manuscrito de Bancroft, en la fábula 1, hay por lo menos 15 glosas de este tipo, que no tiene ni „Cantares“ ni el parisino:[43]

> *In quaquauhtentzone yhuan coyotl in yquac ye amiqui cecni atlacomolco 'pozo' oncholoque* [n. l.] *Auh yn iquac opachiuhque 'se hartaron' atli yn tentzone niman ye nouiampa tlatlachia...*

Igualmente, en la fábula 29 del texto parisino encontramos notas interlineales en castellano que no están en los otros dos:

> *Auh yecen 'últimamente' iquac in opeuh cuicuitzcatl atentli quitocatinemí tlantlachia in azo cana atenco acueyotl 'ola' oquitlazaco itepoz: auh in tzinaca ipampa*

[41] BROTHERSTON / VOLLMER, *Aesop in Mexico* [n. 11], p. 13.

[42] A pesar de que en México existían dos especies nativas de cocodrilos (*Crocodylus acutus y Crocodylus moreletii*) y una de caimanes (*Caiman crocodilus fuscus*), es muy poco probable que los habitantes del Valle de México los conocieran. Agradezco al Biol. Dr. Héctor Arita la información sobre la fauna mesoamericana.

[43] Estas variantes se pueden ver en el aparato crítico del texto nahua, en el apéndice.

ican inetlacuil 'prestado' teocuitlatl inic amo quittazque tlatquihuaque... Auh in cuicuitzcatl quahuitztli otenco 'a orillas del camino' moquetza mochi quitititza in intilmanenenque, quiximatiznequi in azo yehuatl itilma in atlan quipolo...

En „Cantares" las glosas parecen haber sido suprimidas expresamente (aunque no por ello podemos afirmar que este texto fuera el original de los otros), pues parece que las notas ya estaban en un manuscrito anterior, sólo que no se incluyeron en esta copia, como lo demuestra un error del amanuense que incluye dentro del título de la fábula 17 una palabra castellana; en este caso no es interlineal: *Telpopochtotontin ihuan molchichiuhqui 'cozinero'*. Si tomamos en cuenta que los primeros años el Colegio era plenamente bilingüe – latín-náhuatl – la introducción de estas notas debió ser posterior, cuando se trataba de explicar una lengua que no dominaban y pudieron ser añadidas por los lectores de algún manuscrito antiguo o por los propios copistas que trataban de entender el texto. En el caso del manuscrito parisino, es probable que Pichardo se limitara a copiar su original sin hacer modificaciones, respetando las glosas de un manuscrito primitivo.

4) En los tres textos, aunque con menor frecuencia en el de Pichardo, hay algunos añadidos u omisiones que pudieron ser simplemente errores del copista, pero que claramente demuestran que ninguno de estos manuscritos es el original, ya que corrigen al propio texto, algunas veces también de forma interlineal, e incluso eliminando el texto ya copiado.

5) Finalmente, hay otro tipo de variantes – por lo demás usuales en cualquier tipo de tradición manuscrita: las variantes ortográficas. Los tres textos presentan diversas formas gráficas que tienen que ver con la copia *per se*, y que quizá no reflejan la ortografía original (es decir del 'autor'), sino la de la época de la copia. En este caso, sólo podemos hablar del *usus scribendi* del amanuense, aunque hay coincidencias con otros manuscritos del mismo periodo.

Por ejemplo, el uso de 'ç' en los casos en que debería haber una 'c' o 'z', así como el de 'y' en vez de 'i', además de la ausencia de 'h' en diptongos 'ua', 'ue', formas del manuscrito de Bancroft, es una ortografía parecida a la de la versión 'parisina' del *Arte de la lengua mexicana* de Olmos[44] aunque no coincide con la de otros testimonios del mismo *Arte*.

En el manuscrito de Pichardo, que creemos copia de uno más antiguo que los otros dos, la ortografía se apega al uso franciscano de los primeros años de evangelización, por ejemplo en el uso de 'hua' (en donde el de Bancroft utiliza 'oa' o 'ua' simplemente), o la 'h' para marca las glotales del plural, entre otras particularidades. Estas formas gráficas son consistentes con las de los primeros manuscritos del *Arte* de Olmos, en las versiones matritense[45] y de Washington.[46]

[44] BNF, Col. Manuscritos mexicanos 364.
[45] BNE, Ms. Res/165/1.
[46] BCW, MSS5886.

En cambio el manuscrito de „Cantares mexicanos“ presenta grafías distintas. Así, también utiliza ‘ç’ en vez de ‘z’, pero hay ambigüedad en el uso de ‘y’ por ‘i’, sin ser sistemático, y vemos también el uso de ‘h’ para las glotales. Estas formas tan particulares no parecen concordar con otros ejemplos tempranos de los franciscanos, pero tampoco podría identificarse con la ortografía jesuita, por lo que podría tratarse de una mezcla de ambas.

5. *Conclusiones*

El manuscrito parisino es una pieza fundamental para entender el proceso de traducción de las „Fábulas“ de Esopo en lengua náhuatl. Gracias a la evidencia textual obtenida hasta ahora de los tres manuscritos conocidos, se pueden confirma algunas hipótesis relacionados con nuestro texto náhuatl.

En primer lugar, se ha demostrado que la versión original latina de las „Fábulas“ fue la edición de Aldo Manuzio de 1505, una cuestión fundamental, pues se necesitaba conocer con absoluta precisión el origen del texto latino para demostrar que la versión bilingüe parisina no fue una traducción del padre Pichardo como se había supuesto.[47] Aunque no tenemos el original, podemos suponer que la utilizada por el sacerdote fue una copia salida del propio *scriptorium* franciscano del Colegio de Tlatelolco, ya que seguramente la versión nahua fue realizada en un centro donde el latín era fundamental; el uso de un texto renacentista nos otorga la certeza de que nuestras fábulas son un texto temprano: una traducción quizá realizada en la primera mitad del siglo XVI, cuando el Colegio de Tlatelolco estaba en pleno apogeo. Es difícil pensar que después de la edición, muy afortunada también, – pero lejana de la tradición humanística italiana que hemos visto –, de Nebrija en sus *Libri minores* (ca. 1518), o las reimpresiones españolas de Juan de Horus (cuya primera edición fue realizada en 1489, a partir del texto de Valla),[48] y las más de 160 versiones posteriores de las „Fábulas“ que se realizaron en España, ya sea en latín, castellano o catalán, entre los siglo XVI y XVII,[49] algún colegial o fraile contara con un texto tan antiguo y seguramente ya superado, tanto física como intelectualmente, en los colegios novohispanos.

Las glosas castellanas, diferentes en los tres textos, son una señal de que las „Fábulas en lengua mexicana“ circularon ampliamente en la Nueva España, y que alguien intentó después realizar su propia traducción al español, o por lo menos entender la versión antigua.

El manuscrito parisino parece confirmar aquella máxima humanística de la crítica textual que dice: *recentiores non semper deteriores*, pues estamos ante

[47] E.C. SOLÍS / S. RAMÍREZ, *Presentación: Fábulas de Esopo* in *CD Amoxcalli* [n. 13] s.p.

[48] GARCÍA GUAL (ed.), *Fábulas* [n. 22], p. 11

[49] G. LÓPEZ CASILDO in C. GARCÍA GUAL (ed.), *Fábulas* [n. 22], p. 15.

el caso de un texto muy tardío que rescata la primitiva esencia de la traducción al náhuatl de las „Fábulas“ de Esopo.

6. *Postscript*

Como nota al margen, dentro del conjunto de „Cantares“ hay varios poemas en los que se tiene identificado plenamente al autor: los cantos XIV „*Nican ompehua in cuicatl motenehua melahuac huexotzincayotl*“ ('Cantos sobre Hexotzingo'), el LVI „*Nican ompehua cozcacuicatl...*“, 'Canto precioso sobre el Nacimiento de Nuestro Señor' (1553); el LIX, „*Nican ompehua tequihquixtilizcuicatl*“, 'Festejando la llegada del Escudo de Armas a Aztcapotzalco' (1565), en donde aparece la frase „*Nican ompehua*“,[50] 'aquí comienza', que aparece también en seis cantos más del *corpus* total de los cantares – incluido el Tepoznacuicatl o 'Pregón del Atabal', anónimo XXXIV.[51]

Si bien en estos últimos seis cantos no se menciona al autor, sí tenemos la seguridad de que los tres primeros fueron compuestos por el poeta y músico don Francisco Plácido, quizá uno de los personajes más interesantes y menos estudiados del Colegio.

Don Francisco era descendiente real de la nobleza de Azcapotzalco, por lo que incluso llegó a ser gobernador de Xiquipilco.[52] De edad parecida a la de Antonio Valeriano, debió pertenecer a la misma primera generación de colegiales, pues se citan mutuamente como colaboradores en diversas obras, aunque a él se le ha dado mucha menos importancia que al 'Cicerón mexicano' y hasta es probable que algunas obras suyas se le hayan atribuido al propio Valeriano.

Don Francisco es uno de los pocos traductores nahuas de quien no sólo tenemos datos concretos, sino que podemos analizar su estilo retórico, que coin-

[50] „Nican ompehua“ puede ser vista como una adaptación del latín *habentur hoc...* una frase muy utilizada por Aldo Manuzio; la podemos ver, además de en las *Fábulas*, en la gramática de Theodoro Gaza (Venecia, 1495): *In hoc uolumine haec insunt...*; también en las traducciones de Aristóteles, Teofrasto y otras (Venecia, 1513): *Habentur hoc uolumine haec Theodoro Gaza interprete...* Sin duda, libros conocidos por los profesores y estudiantes de Tlatelolco, ya que había ejemplares en la Biblioteca del Colegio, según señala F. A. de la Rosa, *Diccionario bibliográphico alphabético de la librería de este convento de N.S.P.S. Francisco de México* [ms., México] 1753, p. 202.

[51] Desde mucho tiempo atrás, se relacionaba a don Francisco con el Tepoznacuicatl, uno de los primeros cantos guadalupanos, generalmente datado hacia 1531, *vid.* F. FLORENCIA, *La estrella del Norte de México*, México, 1688, p. 97.

[52] LEÓN-PORTILLA (ed.), *Cantares mexicanos* [n. 7], t. II, p. 456. También existen noticias de este personaje que datan de 1561, cuando junto a Antonio Valeriano y otros nobles tecpanecas firmó una petición – en latín – al rey Felipe II, para mejorar las condiciones de Azcapotzalco. *Cfr.* P. ROCHA, *La nobleza indígena del centro de México*, México, 2000, p. 213-214.

cide en parte con el del propio Sahagún: en obras como los „Colloquios...“,[53] incluso utilizan la misma forma de entrada: *Nican umpeua yntemachtiliztlatolli...*

Algunas de estas coincidencias en el estilo y fórmulas literarias nos hacen creer que el traductor no sólo fue alumno de fray Bernardino,[54] sino que, o copió el estilo renacentista del maestro, o él mismo ayudó a Sahagún en las traducciones. Por las coincidencias retóricas y porque don Francisco conocía la lengua latina, él es un candidato plausible para figurar como ayudante o traductor de las „Fábulas de Esopo“, bajo la dirección del propio Sahagún.

Heréndira TÉLLEZ NIETO.

[53] B. DE SAHAGÚN, *Colloquios y doctrina christiana con que los doce frailes de san Francisco ... convirtieron a los indios de la Nueva España, en lengua mexicana* (ed. de M. LEÓN-PORTILLA), México, 1986, [ms. Vat. I, 91, f. 29v].

[54] De don Antonio Valeriano, el más alabado de los alumnos de Sahagún, sólo tenemos un supuesto testimonio con la fórmula *Nican mopohua*, ‘aquí se cuenta’, con un matiz diferente al nican ompehua; pensar en él como el autor de la versión náhuatl de las „Fábulas“ carece de sustento, ya que no hay elementos estilísticos que lo relacionen. Cabe destacar, en cambio, que algunos versos del Tepoznacuicatl aparecen también en el relato guadalupano *Nican mopohua*. Sobre esto abundaremos en el artículo *La estilística latina/nahua de los colegiales tlatelolcas*, en preparación.

APÉNDICE

Edición crítica de la *Fábula 1* de Esopo en lengua náhuatl y latina

Criterios de edición:

1) Se ha tomado como *textus receptus* el manuscrito parisino; por ello, se ha respetado la versión incluso cuando aparecen errores ortográficos, tanto en latín como en náhuatl.
2) Las abreviaturas del texto se han resuelto tácitamente, ya que son muy pocas.
3) El aparato crítico del texto latino compara la versión parisina con la de Accursio y Manuzio
4) En el texto náhuatl hay dos aparatos de variantes: el primero es para las lecturas que se consideran 'significativas' (como las glosas castellanas) y el segundo es de grafías.

Abreviaturas utilizadas:

A	Edición de Accursio
B	Manuscrito de la Biblioteca Bancroft
C	Manuscrito de „Cantares mexicanos“
M	Versión de Aldo Manuzio
P	Manuscrito *parisinus* 267

add.	añade
ad marg:	en el margen
n.l:	ilegible
om.	omite
sup.	sobre la línea
sup. add.:	añade sobre la línea
ss.	subsiguientes

Texto Latino[55]

[Habentur hoc uolumine haec uidelicet uita & fabellae Aesopi...]

Vulpes et hircus.

Vulpes et hircus sitientes in putaem descenderunt, sed postquam biberunt, hirco indagante ascensum, uulpes ait; confide utile, quid in utriusque etiam salutem excogitaui. Si enim rectus steteris et anteriores pedes parieti firmaueris, et cornua pariter in anteriorem partem inclinaueris, cum percurrerim ipsa per tuos humeros, et cornua, et extraputeum illinc exiliuerim, et te postea extraham hinc. Ab hirco autem ad hoc prompte officio praestitio, illa cum ex puteo sic exiluisset, exultabat circum os leta, hircus autem ipsam accusabat, quod transgressa fuerit conuentiones. Illa autem, sed si toc, inquit, mentes possideres quod in barba pilos, non ante

[55] Dado que se ha visto que el texto de Valla es notablemente diferente no se incluye en el aparato crítico.

descendisses, quam ascensum considerasses.

Affabulatio:

Fabula significat sic prudentem uirum oportere prius fines considerare rerum dende sic ipsa aggredi.

1 Vulpes et hircus] De uulpe & Hirco *A* ǁ 2 sed postquam biberunt] post autem potum *A* ǁ 3 indagante] consyderante *A* | ait] inquit *A* | utriusque etiam] amborum *A* ǁ 4 pedes] pedum *A* | firmaueris] firmabis *A* ǁ 5 pariter] similiter *A* | inclinaueris] incliabis *A* ǁ cum ... humeros] accurrens per tua ipsa tergora *A* ǁ 6 exiliuerim] saliens *A* | te postea] te post hoc *A* | extraham] euellam *A* | ab hirco autem] hirco *A* ǁ 7 officio praestitio] subministrante *A* | cum ex] a *A* | exiluisset... circum] exiliens lasciuiebat circa *A* ǁ 8 leta] laeta *M* at *post. add. A* | ipsam] *om. A* | quod... conuentiones] tanquem transgredientem pacta *A* ǁ 9 illa] haec *A* | possideres] possedisses *A* | barba] *post.* tua *add. A* ǁ 10 ante... considerasses] prius utiquem descendisses antequem egressum consyderasses *A* ǁ 11 Affabulatio] *om. A* ǁ 12 significat] declarat quod *A* | oportere] oportet | considerare] consyderare *AM* ǁ 13 dende] deinde *M*

Texto náhuatl

Traducción de algunas „Fábulas de Esopo“ en lengua mexicana

Nican ompehua in zazanillatolli inquitlali ce tlamatini itoca Esopo ic techmachtia inematla memiliztli

Quaquauhtontzone ihuan coyotl

Yn quaquauhtontzone ihuan coyotl in iquac ic amiqui cecni atlacomolco oncholoque. Auh in iquac opachuíhque atli in tentzone niman ic nohuiampa tlatlachia, quitemohua in campa huel quizazque. Auh in coyotl quilhuí: macamo ximotequipacho ca oniquittac in tlein ticchihuazque inic huel tiquizazque. Ca intla timotlamelauh caquetzaz, ihuan in moma caltich ticmamanaz, ihuan in motzontecon ticahcohule inic huel mi campa huehuetztoz moquaquauh in nehuatl niman mocuitlapa nontlecoz, inic huel nonquizaz atlacomolco. Auh in iquac oniquiz niman nimitzhualanaz. Auh in tentzone iniquac oquihuelcac itlatol coyotl niman quitlacama ipan hualquiz in coyotl. Auh in oquizaco niman ic atlacomoltenco ica huetzcatinemi. Auh in tentzone cenca oquitlahuelchiuh in ytecanecayahualiz coyotl. Auh in coyotl quilhui: in tentzone nocniuhe intla izquitetl ic nimoyollo, in izquimani motentzo ocachto tictemozquia incan hueltihualquizaz in ayamo toncholoa atlacomolco. Ynin zazanillatolli ic timachtilo in quenin huelachto monequi ticnemilizque in tlein ticchihuaznequiinic amo za tepan ipan tihuetzinque in annezcaliliztli in xolopiyotl.

1 traduccion... mexicana *add. P* ǁ 4 quaquauhtontzone] cabron *sup. add. B* | coyotl] *sup.* zapoca [n.l] *add. B* ǁ 5 atlacomolco] pozo *sup. add. B* | oncholoque] saltaron *sup. add. B* ǁ 6 opachuíhque] se hartaron *sup. add. B* ǁ 9 caquetzaz] te empinaras *sup. add. B* | ihuan] *corr.* yuan *B* | caltich] en la pared pussieres *sup. add. B* | ticahcohule] ticacocuiz *BC* ǁ 10 mi campa] hazia atras *sup. add. B* ǁ 11 nimitzhualanaz] sacase *sup. add. B* ǁ 12 ipan] por encima del *sup. add. B* ǁ 14 oquitlahuelchiuh] se indignó *sup. add. B* ǁ

15 izquitetl] tantos *sup. add. B* || 16 toncholoa] saltaron *sup. add. B* || 17 huel] *om. B* || 18 annezcaliliztli] impruditia *sup. add. B*

2 ompehua] umpeua *B* | *ss* in] yn *BC* | zazanillatolli] yçaçanillatolli *BC* || | *ss* ce] çe *B* | *ss* itoca] ytoca *BC* || *ss* ic] yc *BC* || 4 *ss* quaquauhtontzone] quaquauhtentzone *BC* || *ss* ihuan] yuan *B* yhuan *C* || 5 *ss* ic] ye || 6 opachuíhque] opachiuhque *B* || in] yn *B* nohuiampa] nouiampa *B* noyampa C || 7 quitemohua] quitemoa *B* || 7 *ss* huel] uel *B* | quizazque] quiçazque *BC* || 8 *ss* tlein] tleyn *BC* | tiquizazque] tiquiçazque *B* || 9 in moma] ymmoma *B* ynmoma *C* | caltich] caltech *B* calteq *C* || 10 huehuetztoz] ueuetztoz *B* huêhhuetztoz *C* | nontlecoz] nomtlêcoz *C* | nonquizaz] nomquiçaz *C* || 12 oquihuelcac] oquiuelcac *B* | hualquiz] ve ualquiz *B* || 13 oquizaco] oquiçaco *B* oquicaco *C* || 14 oquitlahuelchiuh] oquitlauelchiuh *B* | ytecanecayahualiz] ynitecanecayaualiz *B* ynitecanecayahualiz || 16 hueltihualquizaz] veltiualquiçaz *C* || 18 za tepan] ça tepan *BC* | annezcaliliztli] anezcaliztli *B* ynahnezcaliztli *C* | in xolopiyotl] yxopiyotl *B* xopiyotl *C*

"*Possis nihil urbe Roma visere maius*": Zur politischen und musikalischen Rezeption des *Carmen saeculare* im italienischen Faschismus und zu einer Vertonung Aldo Aytanos (1926/27)*

Die Geschichte schlägt vor,
doch die Gegenwart entscheidet.
(P. Nora)

In den vergangenen Jahrzehnten hat sich die historische und philologische Forschung verstärkt um die Rezeption der römischen Antike zur Zeit des italienischen Faschismus (1922-43) bemüht. Unter der Formel „culto della romanità" werden gewöhnlich all jene Phänomene subsumiert, welche die zumeist ideologisch verbrämte Auseinandersetzung mit dem alten Rom und der damit einhergehenden politischen Instrumentalisierung der römischen Antike umfassen. Eine Vielzahl von neueren Studien bezeugt die substantielle Bedeutung des „culto della romanità" als tragende Säule der (insgesamt wenig klar definierten) faschistischen Ideologie, wobei man wiederholt auf die politischen, gesellschaftlichen, kulturellen, kunsthistorischen, religiösen und wissenschaftsgeschichtlichen Aspekte und Implikationen des Phänomens hingewiesen hat[1].

* Für die kritische Durchsicht des Manuskripts habe ich Prof. Wolfgang Speyer (Salzburg) und Prof. Bernhard Zimmermann (Univ. Freiburg), für die sachkundige musikalische Beratung Dr. Andreas Fischnaller (Brixen) aufrichtig zu danken.

[1] Literaturauswahl: R. Visser, *Fascist Doctrine and the Cult of the* Romanità in *Journal of Contemporary History* 27, 1992, S. 5-22; S. Fraquelli, *All Roads Lead to Rome* in D. Ades / T. Benton / D. Elliott / I.B. Whythe (Hgg.), *Art and Power. Europe under the Dictators 1930-45*, London, 1995, S. 130-136; L. Quartermaine, *"Slouching towards Rome": Mussolini's Imperial Vision* in T.J. Cornell / K. Lomas (Hgg.), *Urban Society in Roman Italy*, London, 1995, S. 203-215; F. Scriba, *Augustus im Schwarzhemd? Die* Mostra Augustea della Romanità *in Rom 1937/38*, Diss. Freiburg, 1993 / Frankfurt am Main, 1995; A. Leca, *Le référent antique dans l'Italie fasciste* in M. Ganzin (Hg.), *L'influence de l'antiquité sur la pensée politique européenne (XVI-XXème siècles)*, Aix-en-Provence, 1996, S. 437-455; R. Visser, *Van Mazzini naar Mussolini. Het 'derde humanisme' en de fascistische cultus van de romanità* in *Theoretische Geschiedenis* 25, 1998, S. 58-77; A. La Penna, *Il culto della romanità nel periodo fascista. La rivista "Roma" e l'Istituto di studi romani* in *Italia Contemporanea* dic. 1999, n. 217, S. 605-630; M. Stone, *A Flexible Rome: Fascism and the Cult of* romanità in C. Edwards (Hg.), *Roman Presences. Receptions of Rome in European Culture, 1789–1945*, Cambridge, 1999, S. 205-220; A. Giardina, *Ritorno al futuro: la romanità*

1. *Zur literarisch-politischen Rezeption des* Carmen saeculare

Der Rückgriff auf das antike Rom bedingte auch eine intensivere Beschäftigung mit herausragenden Gestalten der römischen Geschichte und Literatur. Dabei zogen unter den Herrschergestalten Cäsar und Augustus, unter den Dichtern Vergil und Horaz – besonders in Zusammenhang mit den Jubiläumsfeiern (*bimillenari*) – erhöhte Aufmerksamkeit auf sich. Mag Horaz aus verschiedenen

fascista in A. Giardina / A. Vauchez, *Il mito di Roma. Da Carlo Magno a Mussolini*, Roma / Bari, 2000, S. 212-296; E.C. Kopff, *Italian Fascism and the Roman Empire* in *CB* 76, 2000, S. 109-115; P. Aicher, *Mussolini's Forum and the Myth of Augustan Rome* in *CB* 76, 2000, S. 117-139; G. Belardelli, *Il mito fascista della romanità* in F. Roscetti (Hg.), *Il classico nella Roma contemporanea. Mito, modelli, memoria.* II *Archeologia, storia, diritto*, Roma, 2002, S. 325-358; G. Ortolani, *Il mito della Romanità: colonizzazione e archeologia in Libia* in R. Besana / C.F. Carli / L. Devoti / L. Prisco (Hgg.), *Metafisica costruita. Le Città di fondazione degli anni Trenta dall'Italia all'Oltremare*, Milano, 2002, S. 205-209; L. Malvano Bechelloni, *Le mythe de la romanité et la politique de l'image dans l'Italie fasciste* in *Vingtième Siècle. Revue d'Histoire* 78, 2003, S. 111-120; L. Scuccimarra, Art. *Culto della Romanità* in V. de Grazia / S. Luzzatto (Hgg.), *Dizionario del fascismo* II, Torino, 2003, S. 539-541; G. Turi, *Fascismo e antichità* in A.M. Falchero / A. Giuntini / G. Nigro / L. Segreto (Hgg.), *La storia e l'economia. Miscellanea di studi in onore di Giorgio Mori*, II, Varese, 2003, S. 663-673; C. Lazzaro, *Forging a Visible Fascist Nation. Strategies for Fusing Past and Present* in C. Lazzaro / R.J. Crum (Hgg.), *Donatello among the Blackshirts. History and Modernity in the Visual Culture of Fascist Italy*, Ithaca / London, 2005, S. 13-31 u. S. 245-250; W. Schieder, *Rom – die Repräsentation der Antike im Faschismus* in E. Stein-Hölkeskamp / K.-J. Hölkeskamp (Hgg.), *Erinnerungsorte der Antike. Die römische Welt*, München, 2006, S. 701-721; J. Nelis, *Constructing Fascist Identity: Benito Mussolini and the Myth of* romanità in *CW* 100, 2007, S. 391-415; Ders., *La romanité («romanità») fasciste. Bilan des recherches et propositions pour le futur* in *Latomus* 66, 2007, S. 987-1006; Ders., *Un mythe contemporain entre religion et idéologie: la romanité fasciste* in *Euphrosyne* 35, 2007, S. 437-450; A. Argenio, *Il mito della romanità nel ventennio fascista* in B. Coccia (Hg.), *Il mondo classico nell'immaginario contemporaneo*, Roma, 2008, S. 81-177; J. Nelis, *La "fede di Roma" nella modernità totalitaria fascista. Il mito della romanità e l'Istituto di Studi Romani tra Carlo Galassi Paluzzi e Giuseppe Bottai* in *StudRom* 58, 2010, S. 359-381; Ders., *From Ancient to Modern: the Myth of* romanità *During the* ventennio fascista. *The Written Imprint of Mussolini's Cult of the 'Third Rome'*, Bruxelles / Roma, 2011; F. Marcello, *Mussolini and the Idealisation of Empire: The Augustan Exhibition of Romanità* in *Modern Italy* 16/3, 2011, S. 223-247; C. Parodo, *Roma e fascismo, un caso di distorsione storico-culturale* in M. Giuman / C. Parodo, *Nigra subucula induti. Immagine, classicità e questione della razza nella propaganda dell'Italia fascista*, Padova, 2011, S. 21-126; W. Strobl, „tu regere imperio populos, Romane, memento …“: *Zur Rezeption von Vergil und Horaz im italienischen Faschismus am Beispiel des Siegesplatzes in Bozen* in *A&A* 58, 2012, S. 143-166, in einer geringfügig erweiterten ital. Fassung: tu regere imperio populos, Romane, memento… *La ricezione di Virgilio e Orazio nell'Italia fascista: il caso di Piazza della Vittoria a Bolzano* in *QS* 39, 2013, Nr. 78, S. 87-135; Ders., Drusus pater*? Ettore Tolomeis rastloser Kampf für die Apotheose des römischen Feldherrn Drusus durch das faschistische Regime in Italien (1922-1943)* in *QFIAB* 93, 2013, S. 303-362.

Gründen auch weitgehend im Schatten Vergils, des „poeta dell'Impero e della terra" (Mussolini), gestanden sein, vermochten auch dessen Dichtungen das Interesse der faschistischen Ideologen und der Propaganda zu wecken[2]. Will man von einigen häufig als Schlagworten verwendeten Versen (*Dulce et decorum est pro patria mori*; *stet Capitolium fulgens*; *non omnis moriar*) absehen, war unstreitig das *Carmen saeculare* jene Dichtung, die in den 20er und 30er Jahren am häufigsten rezipiert wurde. Horaz dichtete dieses Kultlied im Jahre 17 v. Chr., nachdem ihn Augustus anlässlich der mit großem Aufwand begangenen Säkularfeier mit dieser Aufgabe betraut hatte[3]. Das Werk zog aus einer Reihe von Gründen das Augenmerk der faschistischen Propaganda auf sich, in besonderer Weise aber lockte der Umstand, dass Horaz in diesem Gedicht Rom und das Zeitalter des Augustus verherrlichte, zumal dieser Herrscher in der Gunst des Duce einen besonderen Platz einnahm.

Eine beträchtliche Zahl von Schriften zu diesem Gedicht, die nicht selten für ein größeres Lesepublikum bestimmt waren[4], unterstreicht das Bemühen der damaligen Altertumskunde, das Säkularlied, seine Entstehungsbedingungen und

[2] Grundlegend für die Horaz-Rezeption im Faschismus sind die Arbeiten von Mariella Cagnetta: Art. *bimillenario della nascita* in *Orazio. Enciclopedia Oraziana*. III *La fortuna, l'esegesi, l'attualità*, Roma / Firenze, 1998, S. 615-640; Dies., *L'edera di Orazio. Aspetti politici del bimillenario oraziano*, Venosa, 1990 (dazu: F. Citti, *Il bimillenario oraziano nell'era fascista* in *Aufidus* 16, 1992, S. 133-142); Dies., *I temi oraziani nella scuola del periodo fascista. Orazio interpretato dal regime* in *I viaggi di Erodoto* 8, 1994, Nr. 23, S. 32-38; Dies., *Orazio e il modello 'analogico': un bimillenario* in S. Cerasuolo (Hg.), *Mathesis e Philia. Studi in onore di Marcello Gigante*, Napoli, 1995, S. 487-496; außerdem: A. Ghislanzoni, *Celebrazioni oraziane: il bimillenario della nascita* in F. Niutta / C. Santucci (Hgg.), Postera crescam laude. *Orazio nell'età moderna. Catalogo della mostra. Biblioteca Nazionale Centrale Roma, 20 ottobre-27 novembre 1993*, Roma, 1993, S. 175-192 (mit einer ausführlichen Bibliographie der in den 30er Jahren erschienenen Horaz-Literatur); Nelis, *From Ancient* [n. 1], S. 96-104.

[3] Zur neueren philologischen Diskussion: M.C.J. Putnam, *Horace's* Carmen saeculare. *Ritual Magic and the Poet's Art*, New Haven / London, 2000; A. Barchiesi, *The Uniqueness of the* Carmen saeculare *and its Tradition* in T. Woodman / D. Feeney (Hgg.), *Traditions and Contexts in the Poetry of Horace*, Cambridge, 2002, S. 107-123 u. S. 229-232; S. Hijmans, *Sol and Luna in the* Carmen Saeculare: *an Iconographic Perspective* in M. Zimmerman / R. van der Paardt (Hgg.), *Metamorphic Reflections. Essays Presented to Ben Hijmans at His 75th Birthday*, Leuven / Dudley, MA, 2004, S. 201-224; M. Putnam, *The* Carmen saeculare in G. Davis (Hg.), *A Companion to Horace*, Chichester, 2010, S. 231-249; G. Bitto, Regina Odarum? *Zur Publikation des* Carmen Saeculare in *RhM* N.F. 155, 2012, S. 166-184; H.-C. Günther, *The* Carmen Saeculare in Ders. (Hg.), *Brill's Companion to Horace*, Leiden / Boston, 2013, S. 431-443.

[4] E. Stampini, *Il Carme Secolare di Orazio ed il suo preambolo (Carm. IV, 6) con introduzione illustrativa sui ludi secolari augustei. Testo e versione poetica*, Torino, 1927; G. Del Donato, *Sul Carme Secolare di Orazio*, Napoli, 1937; G. Buccheri, *Il* Carmen saeculare *di Orazio* in *Il Mondo Classico* 8, 1938, S. 1*-16*. Siehe auch Anm. 16. – Zur Schrift Stampinis kritisch: B. Bongiovanni / F. Levi, *L'Università di Torino durante il fascismo. Le Facoltà umanistiche e il Politecnico*, Torino, 1976, S. 67/68, Anm. 59.

seinen Inhalt einem größeren Leserkreis zu erschließen und im öffentlichen Bewusstsein zu verankern. Diese Bemühungen gingen mitunter so weit, dass man das Werk in den Rang einer „ersten italienischen Nationalhymne“ erhob. Im Hintergrund dieses gesteigerten Interesses an Horazens Dichtung stand das politisch motivierte Bestreben, das zeitgenössische faschistische Italien an das antike imperiale Rom rückzukoppeln und den Glanz des augusteischen Zeitalters auf die eigene Epoche zu projizieren. Die Rezeption des Säkularliedes umfasst jedoch neben dem politischen auch einen religiös-kultischen Aspekt, sofern durch das Werk nicht nur die Vergangenheit und einstige Größe Roms beschworen, sondern auch der Beistand und Schutz der Gottheiten und damit Fruchtbarkeit und Leben für das künftige Imperium erfleht werden sollten.

Hinsichtlich der Rezeption des Säkularliedes im faschistischen Italien[5] lassen sich zwei Phasen unterscheiden: Eine erste, etwas verhaltenere in der zweiten Hälfte der 20er Jahre und eine zweite, weitaus intensivere in der zweiten Hälfte der 30er Jahre. Diese Phase fällt literarisch mit den Feierlichkeiten anlässlich des *Bimillenario Oraziano* (1936), politisch mit dem Eroberungskrieg in Abessinien und der Proklamation des *Impero* (9. Mai 1936) zusammen. In der gesamten Rezeption spielt die dritte Strophe des Werkes (*Alme sol, curru nitido* …) eine herausragende Rolle. Mit Vorliebe bedient man sich dieser Verse, um über den von Horaz geäußerten Wunsch die ewige Größe Roms zu beschwören[6]. Die faschistische Propaganda macht sich diese Strophe (oder zumindest deren Schlusszeilen) zu eigen, indem sie diese gleichsam als Ideologem auf Briefmarken, auf Triumphbögen und auf Gebäudefassaden festschreibt[7]. Außerdem hat eine Reihe von Altertumskundlern[8] in ihren Beiträgen

[5] Abgesehen von wertvollen Hinweisen in den Arbeiten Cagnettas und Ghislanzonis (siehe Anm. 2) fehlen einschlägige rezeptionsgeschichtliche Untersuchungen. Die Wirkungsgeschichte des *Carmen saeculare* im Italien Mussolinis bleibt unberücksichtigt in den grundlegenden Studien von G. Wille, *Musica Romana. Die Bedeutung der Musik im Leben der Römer*, Amsterdam, 1967, S. 260-281 („Horaz in der Musik der Neuzeit”), J. Draheim, *Vertonungen antiker Texte vom Barock bis zur Gegenwart (mit einer Bibliographie der Vertonungen für den Zeitraum von 1700 bis 1978)*, Amsterdam, 1981, S. 208 u. J. Draheim / G. Wille, *Horaz-Vertonungen vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Eine Anthologie*, Amsterdam, 1985. Überblicksartig: A. Ghislanzoni, *Orazio in musica* in F. Niutta / C. Santucci (Hgg.), Postera crescam laude. *Orazio nell'età moderna. Catalogo della mostra. Biblioteca Nazionale Centrale Roma, 20 ottobre-27 novembre 1993*, Roma, 1993, S. 143-173, bes. S. 168-169.

[6] Treffend dazu Cagnetta, *bimillenario* [n. 2], S. 616 „… tutti torneranno sui temi del *Carme secolare*, ed immancabile sarà il richiamo analogico ai versi canonici sulla grandezza di Roma.” u. ebd. S. 618 „Il gusto per l'analogia con l'età contemporanea, unito al senso di 'pienezza dei tempi', trasforma l'idea di Roma racchiusa in quei versi in profezia sulla nuova Roma che rinasce, con accenti – come ad ogni profezia si addice – misticheggianti.”

[7] Dazu ausführlicher Strobl, tu regere imperio [n. 1], S. 148-150.

[8] Freilich ließen sich nicht alle „antichisti“ ideologisch vereinnahmen, auch wenn die Erwartungshaltung vonseiten des faschistischen Machtapparats groß gewesen sein

den besonderen Charakter dieser Zeilen herausgestrichen: Der Gräzist Gennaro Perrotta (1935) bezeichnet die Strophe als „vielleicht einzig wirklich inspirierte" im gesamten Gedicht, die allein ausreichen würde, dem Römer bleibenden Ruhm zu verschaffen; in dieser habe „die patriotische Leidenschaft" des Dichters für den römischen Nationalstolz „monumentale und ewige Worte" gefunden[9]. Gino Funaioli (1936) spricht von „für die Ewigkeit" bestimmten Versen, die „in ihrer diamantenen Kraft" „universale Wirkung" entfaltet hätten[10]; Camillo Cessi (1936) deutet die Strophe nach der Verhängung der Sanktionen gegen Italien (November 1935) als Protestruf gegen die „hinterhältige Kultur Europas" (!) und beschwört den „schicksalhaften Wunsch" an den italischen Sonnengott[11]; der Philosoph Emilio Bodrero (1936) sieht im *Carmen* den imperialen Traum Italiens legitimiert; dieses habe ebenso wie die Aeneis die „romanità" als unvergängliche Essenz der einzigen Zivilisation bekräftigt[12].

muss. Mancher Forscher versuchte sich wohl seine wissenschaftliche Redlichkeit zu bewahren und gleichzeitig den Erwartungen des Regimes irgendwie zu entsprechen. Der angesehene Latinist Onorato Tescari (1876-1966) hielt anlässlich des *Bimillenario Oraziano* einen Vortrag am „Istituto Fascista di Cultura" von Turin und Cagliari und schloss seine völlig sachlichen und ideologiefreien Ausführungen mit den Worten: „Signori! Mi sono astenuto dal rilevare concordanze o istituire paralleli fra il secolo di Augusto e il presente in cui viviamo, perché meglio spiccassero nel silenzio piú eloquente di ogni parola. Ché oggi, anche, il popolo italiano sta dolorosamente, ma con fede, partorendo una sua rinascita. […] Possa anche l'Italia di Vittorio Veneto e dei Fasci avere nel verso di un poeta italico la sua celebrazione nei secoli."; in O. Tescari, *Orazio poeta civile* in *Convivium* 8, 1936, S. 58-74, dort S. 74. Äußerst zurückhaltend auch G. Funaioli, Art. *Orazio Flacco, Quinto* in *Enciclopedia Italiana* 25, 1935, S. 440-443, dort S. 443a „… un inno di classica compostezza, nobile, solenne, in qualche tocco sublime."

[9] G. Perrotta, *Orazio* in *Pan* 5, 1935, S. 336-363, dort S. 341 „Gl'Italiani onoreranno giustamente il poeta che cantò il carme secolare di Roma, il poeta che con l'orgoglio del Romano augusteo si augurava che il sole non potesse veder nulla mai più grande di Roma […] È la strofa più ispirata del Carme secolare, forse la sola veramente ispirata, ma che da sola basterebbe alla gloria d'un poeta. […] Della grandezza romana Orazio è, con Vergilio, il poeta più grande. Ma, se si tolgono pochi grandi versi, nei quali l'ardore patriottico del poeta trova, per l'orgoglio nazionale romano, le parole monumentali ed eterne …"

[10] G. Funaioli, *Orazio uomo e poeta* in *RFIC* (n.s. 14) 64, 1936, S. 238-252 [wiederabgedr. in: Cagnetta, *L'edera* [n. 2], S. 49-72], dort S. 249 [S. 67] „Una cosa è certa: note per l'eternità ha vergato il poeta civile, che nella loro forza diamantina ebbero universali risonanze."

[11] C. Cessi, *Orazio e la letteratura greca* in *Conferenze oraziane tenute alla Università Cattolica del Sacro Cuore in commemorazione del Bimillenario Oraziano*, Milano, 1936, S. 67-83 [wiederabgedr. in: Cagnetta, *L'edera* [n. 2], S. 99-116], dort S. 83 [S. 116] „… è perchè nell'inno che con voce squillante e ferma, innalza a gloria di Roma, quale protesta contro la falsa civiltà d'Europa, richieda ancora una volta al suo vecchio poeta nella musica entusiasta il fatidico augurio al bel sole italico: *possis nihil urbe Roma Visere maius*."

[12] E. Bodrero, *Orazio e la filosofia* in AAVV, *La figura e l'opera di Orazio*, Roma, 1938, S. 17-33 [wiederabgedr. in: Cagnetta, *L'edera* [n. 2], S. 117-134], dort S. 32

Franscesco Cappiello (1936) geht davon aus, dass Horaz das Säkularlied aus innerer Überzeugung und echter Liebe zu Rom gedichtet habe, dass die ruhmreiche Geschichte der Stadt stets die Weissagung des Dichters in Erinnerung rufe und auch in der Gegenwart Mussolini ein neues Ideal von Gerechtigkeit für ganz Italien und für die Menschheit verwirkliche[13]. Für Umberto Mancuso (1935) ist das Werk die heilige Hymne des italischen Volkes und der stolze Ausdruck des römischen Primats sowie des festen Willens, diesem bleibende Geltung zu verschaffen[14]; die heidnische Anrufung des Sonnengottes erfülle sich aufgrund der spirituellen, kulturellen und politischen Vormachtstellung Roms auch in den Jahrhunderten politischen Niedergangs[15]. Besonders der Jugend sollte die Bedeutung des Werkes für das nationale Selbstverständnis vermittelt werden: In einem reich illustrierten Band führt derselbe Philologe im Jahr 1937[16] seine Leser zunächst durch die Geschichte Roms zur Zeit des Augustus, stellt die Entstehung des Säkularliedes in einen größeren historischen Kontext und zeigt in einem kurzen Gang durch die neuere Geschichte Italiens die Bedeutung des Liedes für die Gegenwart auf[17]. Dabei leitet den Verfasser die Absicht, seinen jugendlichen Rezipienten das augusteische *Carmen* als sinnstiftende „imperiale Hymne Italiens“ nahe zu bringen[18]. In einer weiteren

[S. 133] „E non sentiamo dunque noi, eredi primogeniti di quella grandezza e discendenti diretti da quelle virtù esemplari, nel *Carme secolare* l'umanità, la continuità, la legittimità del nostro sogno imperiale […]? Il *Carme secolare* e l'*Eneide* consacrano la Romanità come essenza immortale dell'unica civiltà."

[13] F. Cappiello, *La romanità nella lirica di Orazio. Letto nelle Regie scuole medie italiane di Sofia il 17 marzo 1936-XIV*, Amatrice, 1936, S. 14-22, dort S. 21 „Tanti secoli sono trascorsi; eppure a noi non è possibile rivedere l'*urbs* nella gloria del tempo senza richiamare l'augurio eternante di Orazio: 'O sole almo, che tu non possa vedere nulla più grande di Roma.' Ed il sole nel corso dei secoli ha veduto città più popolose e più ricche […] nessuna che ora ha, per il pensiero e l'azione liberatrice di Mussolini, un nuovo ideale di giustizia per l'Italia tutta e per la nuova umanità."

[14] U. Mancuso, *Il carme secolare d'Orazio. Canto sempre vivo in una lingua che non è morta* in *Roma. Rivista di studi e di vita romana* 13/8, 1935, S. 337-350 u. 13/9, 1935, S. 385-398, dort S. 345 „Ecco perchè questo inno sacro della stirpe nostra, questo superbo grido della nostra certezza di primato e della nostra volontà di perpetuarlo …"

[15] Mancuso, *Il carme secolare* [n. 14], S. 346 „L'invocazione pagana all'astro, ch'esso non incontri mai sul suo corso nulla più grande di Roma – Roma *princeps urbium, maxima rerum, rerum pulcherrima* – s'adempie, anche nei secoli della decadenza politica, attraverso il dominio spirituale, culturale, marittimo."

[16] U. Mancuso, *Roma e voi. L'Urbe d'Augusto rievocata. Il Carme Secolare restituito alla gioventù italiana. Con una presentazione di Carlo Formichi*, Roma, 1937.

[17] Bemerkenswert ist eine Abbildung des „Arco dei Fileni“ mit der Inschrift *Alme sol possis / nihil urbe Roma / visere maius*, die mit einem abgewandelten Horazzitat (*carm.* II, 20, 13-16) „*… non morrò. Bianco, canoro cigno, mi conosceranno un giorno le Sirti dell'Africa …*" unterlegt ist: Mancuso, *Roma e voi* [n. 16], S. 305.

[18] Mancuso, *Roma e voi* [n. 16], S. 287-303 u. C. Formichi (1871-1943), ein bedeutender Indologe und der damalige Vizepräsident der *Reale Accademia d'Italia* in der Präsentation des Werkes (ebd. S. 8/9) sowie die Schlussworte Mancusos (ebd. S. 317) „Nè

Schrift aus dem Jahr 1940 unterscheidet Mancuso (der im Übrigen von der *Reale Accademia d'Italia* 1935 für seine Horaz-Forschungen und -Übersetzungen ausgezeichnet wurde und auch noch in späterer Zeit mit Veröffentlichungen zu dem römischen Dichter hervortrat)[19] zwischen einem „Orazio minore", dem sympathischen Tischphilosophen, und einem „Orazio maggiore", dem nationalrömischen und politischen Dichter, der nun wieder zu größerer Geltung zu bringen sei[20]. Bedeutende Dichter wie Goethe und Foscolo, aber auch die philologische Wissenschaft, habe zur Geringschätzung des politischen Horaz beigetragen und die Römeroden als unaufrichtig, kalt und blutleer abgewertet[21]. Das *Carmen saeculare* sei nicht nur die berühmteste Ode von Horaz, sondern geradezu die italienische Nationalhymne und damit die älteste Nationalhymne überhaupt. Sofern das Lied ein sehr hohes Alter aufweise, seine Ursprünge in einer historisch bedeutsamen Epoche habe, über einen politischen Inhalt verfüge, Ausdruck der Volksseele sei, in der damaligen Zeit Anerkennung gefunden und auch in späterer Zeit weitergelebt habe, erfülle es alle Kriterien einer altehrwürdigen nationalen Hymne[22]. Als die internationale Gemeinschaft im

mai canto risorse in un'ora storica più degna di quella onde nacque primamente: l'ora del rinnovato Impero."

[19] Auch noch in der Nachkriegszeit mit nationalistisch-patriotischen Untertönen: U. Mancuso, *Orazio: dalla originalità del poeta civile al provato valore del combattente* in *Studi in onore di Gino Funaioli*, Roma, 1955, S. 197-215. – Über die Auszeichnung im redaktionellen Vorspann zu Mancuso, *Roma e voi* [n. 16], S. 17.

[20] U. Mancuso, *Orazio maggiore*, Roma / Torino, 1940, S. 36-43 Kap. III "*I due Orazi*", dort S. 36/37 „… ebbene, nell'Italia di Mussolini, dobbiamo strappare dal volto del nostro primo lirico civile la maschera imbellettata delle più o meno disinteressate convenzioni, e celebrarlo quale egli volle e seppe essere, scoprendone il viso schiettamente romano: che è poi il solo modo di intendere e di fare intendere il Carme Secolare. […] Giacchè quel simpatico Orazio, caro a tutti, il poeta della filosofia da tavola, è l'Orazio minore. L'Orazio *maggiore* fu il poeta civile; studiarlo, commemorarlo significa per noi Italiani, che abbiamo il privilegio di vivere questa età di ferro, rifarlo *civis Romanus…*"

[21] Mancuso, *Orazio maggiore* [n. 20], S. 79 „Dopo quanto si è detto sulla generale incomprensione dell'Orazio politico e sulle origini palesi di tale incomprensione, è inutile ribattere i luoghi comuni di chi, appoggiandosi all'autorità di poeti come Goethe e Foscolo e di tutta la scienza filologica ufficiale, considera insincera, fredda, inerte quasi l'intera materia svoltasi ora davanti ai nostri occhi (che è come dire metà dell'opera completa); retorico e inferiore il libro quarto – se non le Odi Romane del terzo –; il Carme Secolare freddo *ma passibile…*"

[22] Mancuso, *Orazio maggiore* [n. 20], S. 84/85 „Gl'Italiani del bimillenario d'Orazio, in un'ora storica che ridomandò loro virtù romana, si sono accorti finalmente di possedere nel Carme Secolare non già l'ode più celebre di un celebre poeta latino, ma il proprio inno nazionale e insieme il primo inno nazionale del mondo: canto di sole, di popolo, di giovinezza, come l'ultimo. Invero (se a consacrare un inno debban concorrere i caratteri seguenti: vetustà, origine in momenti storici significativi delle patrie virtù, contenuto politico, espressione dell'anima popolare, riconoscimento da parte di contemporanei, sopravvivenza nei posteri) non saprei quale canzone – nostrana o di fuori – possa vantare l'autorità di questa che, unica, reca la firma d'un grande poeta e unica si

November 1935 auf Mussolinis Aggression gegen das Königreich Abessinien mit Sanktionen gegen Italien reagierte, sollte diesem ausländischen (und barbarischen) Affront durch die Verbreitung des *Carmen saeculare* – und besonders der dritten Strophe – das römische Sendungsbewusstsein und der römische Machtwillen entgegengesetzt werden[23]. Mancuso war die Möglichkeit gegeben, diese Ideen anlässlich des *Bimillenario Oraziano* und der Eroberung Abessiniens unter der Schirmherrschaft der faschistischen Regierung, verschiedener politischer und kultureller Einrichtungen, der größten Gemeinden, des E.I.A.R. und der Tagespresse einem größeren Publikum zu vermitteln und damit das Werk gewissermaßen zu popularisieren[24]. Vorträge, Radiosendungen und eigens aufgenommene Schallplatten sollten die allgemeine Verbreitung und Kenntnis des römischen Gedichtes nachhaltig fördern[25]. Dem Unterrichtsminister Giuseppe Bottai empfahl er, das *Carmen* als Pflichtlektüre in die Lateinprogramme der italienischen Mittelschule aufzunehmen, damit in Hinkunft jeder Schulabgänger auch mit diesem großen Werk des römischen Dichters vertraut sei[26].

tramanda e si impara nelle più modeste e più remote scuole del consorzio civile, imponendoci allo stupore degli amici, al rispetto dei nemici."

[23] MANCUSO, *Orazio maggiore* [n. 20], S. 87/88 „Ebbene, nell'ora più grigia, mentre gli stranieri – i barbari d'un tempo ritornati contro a noi barbari – commemoravano Quinto Orazio Flacco offrendendone l'idea, mentr'essi congiuravano con cauta ferocia, udirono in quell'ora levarsi da cuore del Mare Nostro il grido della nostra missione e della nostra volontà, del nostro passato e del nostro avvenire, l'inno dei nostri fati: alto contro la crudeltà dei selvaggi, o contro gli ostacoli della Natura – ribelle anch'essa ai dominatori –; più alto contro la nera crudeltà dei Bianchi, contro l'odio e l'invidia, retaggio d'orgoglio per i forti: udirono, sulle onde eteree dominate anch'esse dal genio di un altro Italiano, il carme Secolare. Ci fu chi si sentì preso, a quel canto, da atavico furore; ci fu chi insordì, per non ascoltarlo; molti ammutolirono, incerti; parecchi chinarono attoniti il capo; taluno, più generoso o meno immemore, ritrovò sè medesimo e fece eco, irresistibilmente, al profetico richiamo: 'Almo Sole, … nulla mai possa tu più grande – scorger di Roma!'"

[24] MANCUSO, *Orazio maggiore* [n. 20], S. 101 „Si allude qui alla riesumazione e alla diffusione del *C.S.* […] attuata – allora e poi – sotto il patronato del Governo d'Italia, dei massimi Enti politici, culturali, artistici, dei principali Comuni, dell'E.I.A.R., della stampa periodica: dai teatri alle piazze, dalle scuole alle caserme, dalle edizioni musicali ai dischi grammofonici."

[25] MANCUSO, *Orazio maggiore* [n. 20], S. 89 erwähnt seine „Commemorazioni ufficiali" anlässlich des *Bimillenario* in Palermo, in der Reale Accademia d'Italia, im Teatro Massimo Vittorio Emanuele am 14. Dezember 1935, in Potenza, Istituto di Studi Romani, Cattedra Oraziana am 1. Februar 1936, Arezzo, Istituto Nazionale di Cultura Fascista am 24. Oktober 1936.

[26] MANCUSO, *Orazio maggiore* [n. 20], S. 89/90 „… a imporre che fra le letture oraziane, in ogni ordine nostro d'istituti medi, vengano comprese le grandi *odi civili*. […] E' doloroso constatare che nell'Italia, perfino nella Roma di Mussolini si possa uscir licenziati e diplomati dalle scuole di Latino avendo tradotto il meglio dell'Orazio minore (stavamo per dire: il meglio dell'Orazio peggiore), dell'Orazio greco; non il Carme Secolare, tutto e soltanto suo, tutto e soltanto nostro."

Daneben werden die Zeilen in Schriften propagandistischen und populärwissenschaftlichen Charakters mit Mussolinis Bestrebungen in Verbindung gebracht, Rom nach dem Ende der „degenerierten" parlamentarischen Demokratie zum Zentrum einer neuen Zivilisation zu machen, die auf die gesamte Welt ausstrahle[27]. Mussolini sei es gelungen, aus einem bürgerlich-demokratischen Rom die Hauptstadt eines siegreichen und gesunden Volkes und damit die Metropole wieder zu einer einzigartigen Stadt zu machen, so dass er mit vollem Recht den berühmten Ausspruch des Horaz wieder in den Mund nehmen dürfe[28]. Als der ligurische Dichter und Schriftsteller Francesco Pastonchi (1874-1953), der Horaz aus verschiedenen Gründen für den „römischsten aller Dichter" hielt[29] und bereits in einem Romgedicht aus dem Jahr 1905 diesem gehuldigt hatte[30], Anfang 1939 im Verlagshaus Mondadori seine Übersetzung des ersten Odenbuchs veröffentlichte (und noch im selben Jahr in die prestigereiche *Accademia d'Italia* aufgenommen wurde), zierte die Titelseite und den rückseitigen Buchdeckel der Ausgabe ein Emblem mit einer strahlenden Sonne und den Versen *possis nihil* / *urbe Roma* / *visere maius*[31].

[27] E. De Carlo, *La politica sociale di Mussolini e il "Carmen Saeculare" di Orazio*, Vicenza, 1937, S. 6 „Così, procedendo oltre, l'intento Mussoliniano di far di Roma il centro propulsore di una nuova civiltà, che irradi, nuova luce nel mondo, dopo il nauseante spettacolo offerto dall'Italia nell'ultimo periodo di degenerazione parlamentare, ricorda altresì il voto Oraziano che il sole nulla possa veder maggiore di Roma: *Alme sol …*"

[28] G. Viganoni, *Mussolini e i Cesari*, Milano, 1933, S. 51 „Essa non è più l'Urbe democratica e borghese, dove calavano come falchi i provinciali per conquistare, attraverso i brogli e i ludi cartacei, un impiego o una medaglietta. Essa è la città capitale di un popolo vittorioso e, soprattutto, sano, ed è ridivenuta la città unica, ora che si è iniziata per essa un'epoca che la storia chiamerà *mussoliniana*. E Mussolini, come Augusto, rivolgendosi al sole può orgogliosamente ripetere la frase di Orazio: 'Che tu non veda nulla più grande di Roma!'"

[29] Pastonchi, *Orazio* [n. 31], S. XIII/XIV „Orazio è il più romano dei poeti. Né solo perché sentí profondamente Roma, e l'amò di un amore assoluto, attento a ogni sua fortuna, con un'aderenza, una fede, una dedizione senza limiti, e la celebrò eterna, e invocò 'almo sole, possa tu niente vedere più grande dell'urbe Roma'; ma è il più romano dei poeti, per l'equilibrio del suo spirito, e nell'essenza della sua arte occidentale."

[30] F. Pastonchi, *A Roma* in *Nuova Antologia* ser. IV. 116, Fasc. 799 (1° aprile 1905), S. I-IV, wo man in der dritten Strophe des Gedichtes liest: „Tu resti, disdegnosa di fortuna, / Solitaria nel tuo deserto e sola / Nel Mondo fuor delle mortali gare, / E il Carme secolare / D'Orazio ancor su te limpido vola."; das Gedicht auch in: F. Pastonchi, *Sul limite dell'ombra*, Torino / Genova, 1905, S. 61-65.

[31] *Orazio. Il primo libro delle Odi tradotto da Francesco Pastonchi con testo e note a fronte*, Milano, 1939; zu dieser Ausgabe: C. Carena, *Pastonchi fra i classici* in G. Bertone (Hg.), *Pastonchi, ricordo di un poeta ligure con antologia. Atti del convegno di Riva Ligure e Sanremo 5-6 dicembre 1997*, Novara, 1999, S. 79-92, dort S. 82-92.

2. *Zur musikalisch-politischen Rezeption des* Carmen saeculare

2.1. *Vertonungen des* Carmen*, Motive in der Oper und in faschistischen Liedern*

Auch im Bereich der Musik[32] wurde die Strophe zunächst in der zweiten Hälfte der 20er Jahre, weitaus häufiger dann in der Mitte der 30er Jahre immer wieder rezipiert. Dabei begegnen die Verse sowohl in der musikalischen Hochkultur, also in der Oper und in eigenen Vertonungen des *Carmen*, als auch in der Populärkultur, d. h. in faschistischen Liedern, Gesängen und Hymnen[33]. Man zeigte sich also bemüht, die ideologische Botschaft sowohl dem gehobenen Bildungsbürgertum als auch den weniger kulturnahen Bevölkerungsschichten zu vermitteln. 1926 hatte ein faschistischer Provinzfunktionär aus Rocca Pia (L'Aquila) anlässlich des "Natale di Roma" das *Carmen* in einer kleinen Broschüre drucken und wohl auch aufführen lassen. Der Broschüre war ein aus zehn sapphischen Strophen bestehendes Preisgedicht auf den Duce beigegeben[34]. Im selben Jahr komponierte Giuseppe Blanc (1886-1969) die Musik zu einem Liedtext *Inno Imperiale* von Vittorio Emanuele Bravetta. Als der Musiker sein Werk im April des Jahres 1927 Mussolini persönlich vorspielte, fand es sofort die ungeteilte Zustimmung des Diktators und wurde von diesem in *Marcia delle Legioni* umbenannt[35]. In diesem äußerst beliebten und weit verbreiteten faschistischen Lied tauchen die Horazverse in abgewandelter Form auf:

Di Roma o Sol,
mai possa tu

[32] Zur Musikgeschichte im faschistischen Italien: L. PESTALOZZA, *Lo Stato dell'organizzazione musicale: la svolta del fascismo e la sua lunga durata* in *Musica/Realtà* 5, 1981, S. 143-160; F. NICOLODI, *Musica e musicisti nel ventennio fascista*, Bologna, 1984; R. ZANETTI, *La musica italiana del Novecento*, Busto Arsizio, 1985, S. 499-1107; H. SACHS, *Music in Fascist Italy*, London, 1987; P.G. ZUNINO, *Musicisti e letterati nell'Italia del fascismo. Nuove ricerche, nuove fonti* in *RSI* 99, 1987, S. 488-523; J. STENZL, *Von Giacomo Puccini zu Luigi Nono. Italienische Musik 1922-1952: Faschismus-Resistenza-Republik*, Buren, 1990; L. DE LUCA, *Musica, informazione e consenso: il Ventennio lungo settant'anni*, Napoli, 1998.

[33] Eine ganze Reihe neuerer Veröffentlichungen beschäftigt sich mit den „canti fascisti": A.V. SAVONA / M.L. STRANIERO, *Canti dell'Italia fascista (1919-1945)*, Milano, 1979; G. DI CAPUA, *Faccetta nera. Canti dell'ebbrezza fascista. Testi, spartiti, commenti, saggi critici*, Valentano, 2000; G. CURATOLA, *Ritmi littori. Rivisitazione del fenomeno fascismo attraverso la sua produzione canora*, Stradella, 2002; P. CAVALLO / P. IACCIO, *Vincere! Vincere! Vincere! Fascismo e società italiana nelle canzoni e nelle riviste di varietà (1935-1943)*, Napoli, 2003; G. DE MARZI, *I canti del fascismo*, Genova, 2004; E. MASTRANGELO, *I canti del Littorio. Storia del fascismo attraverso le canzoni*, Bologna, 2006.

[34] Das „Carme Secolare di Orazio (Coro di 27 Fanciulle e 27 Giovanetti)" datiert auf den 21. April 1926, das Mussolini gewidmete Gedicht auf den 29. Juli 1926, der Verfasser ist V. De Meis (segr. politico). Das Zeugnis in: Rom, Archivio Storico Capitolino, Ripartizione X, Appendice B. 317, f. 1/3.

[35] *Musica d'oggi* 9/4, 1927, S. 125; NICOLODI, *Musica e musicisti* [n. 32], S. 319; CAVALLO / IACCIO, *Vincere! Vincere!* [n. 33], S. 110, Anm. 4.

rimirar più fulgida città.
O sol, o sol,
possa tu sempre baciar
sulla fronte invitti
i figli dell'Urbe immortal[36].

Der Komponist Gian Francesco Malipiero (1882-1973) schuf 1934/35 auf der Grundlage von Shakespeares Drama *The Tragedy of Julius Caesar* die Oper *Giulio Cesare* (UA, Genua 8. Februar 1936), nahm dabei aber am Werk des englischen Dramatikers einige signifikante Änderungen vor[37]. So lässt der Musiker am Ende der Oper nach dem Selbstmord des Brutus die siegreichen Feldherren Oktavian und Antonius mit ihren Armeen in einem triumphalen Einzug auftreten, wobei der Chor, also eine jubelnde Menschenmenge, das *Alme sol* und weitere Strophen des Säkularliedes anstimmt[38]. In unmissverständlicher Weise verherrlicht Malipiero, der ein Exemplar seiner Oper auch Mussolini gewidmet und einige Jahre später zu diesem Einschub Stellung genommen hat[39], damit den Anbruch eines neuen politischen Zeitalters nach dem glanzlosen Ende der Republik. Diese musikalische Anbiederung an den Diktator betrachtete sowohl die zeitgenössische als auch die neuere Musikkritik als künstlerisch misslungen[40]. Gänzlich ideologischen Charakter trägt auch eine

[36] Der Text bei SAVONA / STRANIERO, *Canti* [n. 33], S. 235-236; DI CAPUA, *Faccetta nera* [n. 33], S. 75 (mit einer fehlerhaften Datierung); CURATOLA, *Ritmi littori* [n. 33], S. 85-86; DE MARZI, *I canti* [n. 33], S. 275; zum Lied knapp DE MARZI, *I canti* [n. 33], S. 80; MASTRANGELO, *I canti* [n. 33], S. 102-103.

[37] Zur Interpretation und Einordnung der Oper in das Gesamtwerk Malipieros: ZANETTI, *La musica* [n. 32], S. 581-583; J.C.G. WATERHOUSE, *La musica di Gian Francesco Malipiero*, Torino, 1990, S. 127-130 u. zuletzt M. NAHON, *I drammi "romani" di Malipiero: richiamo all'ordine o fuga dalla storia?* in C. TOSCANI (Hg.), *Musica e architettura nell'età di Giuseppe Terragni (1904-1943). Giornata di Studi. Milano, 18 gennaio 2005*, Milano, 2005, S. 163-184.

[38] Es folgen die Strophen 7, 10, 12, 16 und 17. Vgl. auch NICOLODI, *Musica e musicisti* [n. 32], S. 229-233 (mit einem Abdruck der Notation des *Alme sol*); STENZL, *Von Giacomo Puccini* [n. 32], S. 120-122; NAHON, *I drammi* [n. 37], S. 168. Die Oper ist gedruckt bei M. PIERI (Hg.), *Gian Francesco Malipiero. L'Armonioso Labirinto. Teatro da Musica 1913-1970*, Venezia, 1992, S. 226-245.

[39] G.F. MALIPIERO, *Memorie utili* in *Scenario* 7/3, 1938, S. 107-110, dort S. 110; wiederabgedr. in: M.T. MURARO (Hg.), *Malipiero. Scrittura e critica. Premessa di Gianfranco Folena. Appendice a cura di* J.C.G. WATERHOUSE, Firenze, 1984, S. 151 „Solo l'ultima parte dell'ultimo atto è stata la più difficile a tradurre musicalmente; però con la musica, c'è un'unità di tempo e di luogo che forse manca nella tragedia. Il finale è veramente melodramma; gli eroi vittoriosi intonano il Carme Secolare di Orazio: 'Alme sol, curru nitido …'".

[40] L. ROGNONI in *Musica d'oggi* 17/2, 1936, S. 59-60 „… a noi sembra che un'eccessiva preoccupazione di espressione etica abbia portato l'autore a cadere, nel finale dell'opera, nella rettorica di un'apologia di Roma che per lo stesso riferimento ad un contenuto eroico ed etico è in contraddizione con la natura del teatro malipierano. Il carme oraziano, come quasi tutta la scena precedente, non ci sembra artisticamente riuscito, tanto più che la chiusa del coro finale ha per logica conseguenza un carattere

Vertonung des Musikers Edgardo Corio (1890-1948): Sein für Gesang und Klavier bestimmtes Werk gelangte anlässlich des *Bimillenario Oraziano* am 29. September 1935 in Horazens Geburtsort Venosa als Schauspiel „di alta romanità" erstmals und später wiederholt zur Aufführung. Die Komposition schließt – und damit folgt Corio strukturell Aytano – mit der Apotheose des Augustus und dem obligatorischen *Alme sol* ...[41]. Weitere musikalische Bearbeitungen des *Carmen* aus dem Jahr 1934 stammen von Filippo Vinardi[42] und für Tenor, Chor und Orchester von Felice Lattuada (1882-1962) (*Canto augurale per la Nazione Eletta*)[43]. Auch der prominente Komponist Carlo Jachino (1887-1971) komponierte die Musik für eine rhythmische Version des Gedichts[44], die der bereits genannte Umberto Mancuso für ein größeres Publikum erstellt hatte (UA: Neapel, Teatro San Carlo, 24. November 1935)[45].

melodrammatico."; NICOLODI, *Musica e musicisti* [n. 32], S. 230 „Che si tratti di una zeppa posticcia in cui la tradizione romana dei Cesari è destinata a rispecchiarsi nella figura onnipotente del novello duce, arbitro indiscusso del destino italico, fu lo stesso compositore a indicarlo, definendo questa pagina – fra le piú caduche e trionfalistiche del lavoro – un «finale [da] melodramma»." u. ähnlich WATERHOUSE, *La musica* [n. 37], S. 127 „Si potrebbe anche forse considerare il trionfale (e nient'affatto shakespeariano) coro finale – che è venuto a sostituire, in modo tanto sconcertante, la profonda umanità di 'This was the noblest Roman of them all' – come la più schietta approssimazione ad un inchino al Regime che Malipiero abbia mai perpetrato nella sostanza di un suo lavoro: nel 1935 identificare Ottaviano vittorioso con il Duce era cosa abbastanza normale."

[41] Eine Abbildung der Deckseite der Partitur bei CAGNETTA, *bimillenario* [n. 2], S. 620. Zur Komposition ausführlicher: ZANETTI, *La musica* [n. 32], S. 585-586, der von „uno dei più precisi documenti di musicalità e retorica fascista" spricht.

[42] Den Hinweis auf dieses schwer greifbare Werk entnehme ich MANCUSO, *Il carme secolare* [n. 14], S. 340.

[43] ZANETTI, *La musica* [n. 32], S. 586 urteilt über diese und Jachinos Komposition: „dovettero risultare povere cose, incapaci di trovare, pur nell'indubbia esteriorità, quella carica che invece il lavoro di Corio possedeva."

[44] Die Fassung findet sich bei U. MANCUSO, *Il Carme Secolare* in *L'Eroica. Rassegna italiana* 24/25, 1935, Nr. 204, S. 27-35, dort S. 33-35; ebenso MANCUSO, *Il carme secolare* [n. 14], S. 397-398 u. allein die 3. Strophe bei MANCUSO, *Roma e voi* [n. 16], S. 313.

[45] Zur Intention vgl. MANCUSO, *Il carme secolare* [n. 14], S. 344 „Chiunque sia oggi per assumersi la restituzione musicale dell'inno d'Orazio, il nostro voto è ch'egli non si proponga solo la fedeltà, vera o presunta, allo schema originale; ma voglia e sappia darci una melodia tale da essere intesa e ritenuta, tale da entrare – potrebbe, dovrebbe! – nel repertorio popolaresco della nuova giovinezza d'Italia: come gl'inni della Patria o, se si preferisca, come quelli della Chiesa." u. ebd. S. 347 „... plaudiamo alla cura di quanti, ieri e oggi, lo adornin di note: ma diffondiamo questo canto di popolo in una versione religiosamente fedele, eppur tale che possa andar per le labbra di tutti, dai mari alle Alpi, e renda insieme il senso e il ritmo, per non dir la musica; in una versione che parli – senza l'arcano delle preghiere liturgiche – ad ogni giovinezza in ogni giugno d'Italia."; MANCUSO, *Il Carme Secolare* [n. 44], S. 27 „... ma è nè più nè meno che il primo canto nazionale degli Italiani." u. ebd. S. 30 „Occorre invece che il Carme Secolare, inno di popolo, canto piano e, direi, solare di giovinetti in coro ai

Das Unterrichts- und das Propagandaministerium (*Ministero della Cultura Popolare*), aber auch andere faschistische Organisationen förderten durch eigene Rundschreiben die Verbreitung und Aufführung dieses Werkes[46]. Am 3. Juni 1935, dem Jahrestag der historischen Aufführung des Säkularliedes, interpretierte derselbe Mancuso im Auftrag des „Istituto di Studi Romani“ und des E.I.A.R (Italien. Rundfunkgesellschaft) das *Carmen* in einer Radiosendung und stellte dabei auch seine Übersetzung vor[47]. Über dieses neue Medium hatte man das Werk bereits im Jahr 1925 bekannt zu machen versucht, als am 28. April die Radiostation URI (*Unione Radiofonica Italiana*) einen Vortrag des jungen Philologen Felice Santarelli (1906-1976) ausstrahlte[48].

2.2. *Das* Carmen *im präfaschistischen Italien*

Gedanken und Motive aus dem Säkularlied hatten in Italien allerdings bereits vor der Machtergreifung durch die Faschisten (1922) Verbreitung gefunden. Am Ende des 19. Jahrhunderts nahm der Dichter und Philologe Giovanni Pascoli (1855-1912) das *Carmen saeculare* in seine *Lyra* (erstm. 1895), eine Anthologie römischer Dichter für den Schulgebrauch, auf und kommentierte die Schlusszeile der dritten Strophe mit einem emphatischen

> *E così è e così sarà, o vate!*[49]

Demselben Pascoli widmete der Senator Gaspare Finali (1829-1914) 1903 eine italienische Übersetzung des Gedichts, die in der Kulturzeitschrift *Nuova Antologia* abgedruckt wurde[50]. Am 21. April 1900 besuchten der italienische König Umberto I. und dessen Gattin anlässlich des „Dies natalis Urbis“ das Forum Romanum; bei dieser Gelegenheit trugen Schüler aus römischen Lyzeen das Horazische Gedicht vor[51]. Anlässlich des „Natale di Roma“ brachte am 21. April 1902

fratelli d’Italia, ritorni al popolo per cui nacque. […] In verità il Carme d’Orazio è oggi nell’aria nostra, come forse mai.”

[46] MANCUSO, *Roma e voi* [n. 16], S. 316; GHISLANZONI, *Celebrazioni oraziane* [n. 2], S. 182.

[47] Die Sendung lief unter dem Titel „Il Carme secolare di Orazio, primo inno nazionale del Popolo Italiano“; vgl. MANCUSO, *Il carme secolare* [n. 14], S. 349, Anm. 1; GHISLANZONI, *Celebrazioni oraziane* [n. 2], S. 179; CAGNETTA *L’edera di Orazio* [n. 2], S. 172; CAGNETTA, *bimillenario* [n. 2], S. 623.

[48] A. MONTICONE, *Il fascismo al microfono. Radio e politica in Italia (1924-1945). Con scelta di testi radiofonici a cura di* L. PAROLA, Roma, 1978, S. 372, Anm. 38.

[49] G. PASCOLI, *Lyra*, Livorno, ^{2}1899, S. 293. – Die Anthologie erschien zu Lebzeiten des Verfassers noch in einer dritten (1903) und vierten Auflage (1911). Zu diesem Werk: M. BELPONER, *La* Lyra *di Giovanni Pascoli. Storia, fisionomia e ruolo di un’antologia scolastica*, tesi di dottorato Univ. Ca’ Foscari Venezia, a.a. 2007/08-a.a. 2009/10.

[50] G. FINALI, *Carme Secolare di Quinto Orazio Flacco* in *Nuova Antologia* 38, Fasz. 749 v. 1. April 1903, S. 377-379.

[51] Die Nachricht bei A.L. CUBBERLEY (Hg.), *Notes from Rome by Rodolfo Lanciani*, Rome, 1988, S. 313-314.

die „Accademia Filarmonica Romana“ auf dem Palatin eine Vertonung des Säkularliedes des Musikers Emidio Cellini (1857-1920) zur Aufführung[52]. Aus demselben Jahr datiert eine Komposition von Giulio Silva (1875-1967)[53].

Zu Beginn des Jahres 1919 hatte Prospero Colonna (1858-1937), der damalige Bürgermeister von Rom, den erfolgreichen und weltbekannten Komponisten Giacomo Puccini (1858-1924) dazu überreden können, einen von Fausto Salvatori (1870-1929) verfassten *Inno a Roma* zu vertonen[54]. Die ursprünglich für den 21. April 1919 vorgesehene Uraufführung musste aufgrund der schlechten Witterung auf den 1. Juni verschoben werden[55]. Inhaltlich nimmt der dreimal wiederkehrende Refrain in Es-Dur unverkennbar die dritte Strophe des Horazischen Gedichtes auf:

Sole che sorgi libero e giocondo
sul colle nostro i tuoi cavalli doma;
tu non vedrai nessuna cosa al mondo
maggior di Roma[56].

Auf musikalischer Ebene war der Komponist bestrebt, diese Zeilen in einer leicht fassbaren Weise zu vertonen, damit das Werk rasch ins Ohr gehe und

[52] E. VENTURINI, Art. *Cellini, Emidio* in *DBI* 23, 1979, S. 451-453, dort S. 452; GHISLANZONI, *Orazio* [n. 5], S. 168-169 u. S. 172, Nr. 118.

[53] ZANETTI, *La musica* [n. 32], S. 480, Anm. 36.

[54] Dazu grundlegend: A. MARCHETTI, *Tutta la verità sull'«Inno a Roma» di Puccini* in *Nuova rivista musicale italiana* 9, 1975, S. 396-408; vgl. auch A. VALLERONI, *Puccini minimo*, Ivrea, 1983, S. 115; M. KAYE, *The Unknown Puccini. A Historical Perspective on the Songs, Including Little-Known Music from* Edgar *and* La Rondine, *with Complete Music for Voice and Piano*, New York / Oxford, 1987, S. 127-141; D. SCHICKLING, *Giacomo Puccini. Catalogue of the Works*, Kassel / Basel u.a., 2003, S. 371-373, Nr. 90; DERS., *Giacomo Puccini. Biografie*, Stuttgart, 2007, S. 312-314 sowie SACHS, *Music* [n. 32], S. 102-103; STENZL, *Von Giacomo Puccini* [n. 32], S. 63-65; DI CAPUA, *Faccetta nera* [n. 33], S. 62-64; DE MARZI, *I canti* [n. 33], S. 43-44; MASTRANGELO, *I canti* [n. 33], S. 101-105 u. S. 218-219.

[55] Kurios der Eintrag bei V. MERTENS, *Giacomo Puccini. Wohllaut, Wahrheit und Gefühl*, Leipzig, 2008, S. 280 „01.06.1919 UA *Inno a Roma*, Teatro di Fausto Salvatori, Rom”.

[56] Der gesamte Text bei SAVONA / STRANIERO, *Canti* [n. 33], S. 177-178, die Notation bei KAYE, *The Unknown Puccini* [n. 54], S. 136-141. – Ein vernichtendes Urteil über den Text bei MANCUSO, *Il carme secolare* [n. 14], S. 340/41 „In verità il *Carmen* non è mai stato più nell'aria, o nei cuori, di oggi. Non si odono senza fremere le fresche voci dei balilla quando la reminiscenza oraziana innalza 'sull'ali dorate' i mediocri versi dell' *Inno di Roma* …” u. ebd. S. 349, Anm. 2 „… dove la stupenda invocazione oraziana […] è sciupato nella goffa immagine di un Sole 'libero e *giocondo*' che *domerà* i suoi cavalli e quindi fermerà il cocchio e il corso, sul Campidoglio! – Ma chi analizza la poesia cantata?”; vgl. auch das Urteil bei MARCHETTI, *Tutta la verità* [n. 54], S. 396 „squarcio musicale d'indole patriottica che, specie nel refrain, non manca d'un certo piglio marziale e solenne.”; von einem „alberne[n] Stück“ spricht SCHICKLING, *Giacomo Puccini* [n. 54], S. 313.

vom Volk gesungen werden könne[57]. Der *Inno a Roma*, den Puccini nicht ohne innere Widerstände vertont („con relativo strapazzo però") und in einem Brief an seine Frau Elvira gar als „ordentliche Schweinerei" („una bella porcheria") bezeichnet hatte[58], sollte nach Mussolinis Machtergreifung eines der populärsten faschistischen Lieder[59], ja geradezu eine neue Nationalhymne werden. Diese erklang auf dem gesamten Staatsgebiet nicht nur zu offiziellen Anlässen sehr häufig[60], sondern stand auch auf den didaktischen Programmen der italienischen Grundschule[61]. Darüber hinaus fand das Werk in einer Übersetzung von Ralph Maria Siegel (1911-1972) als „Hymne an Rom" (1942) auch im Nazi-Deutschland Verbreitung[62]. Demzufolge darf man das *Carmen saeculare* wohl mit vollem Recht als „eine der musikalischen Säulen des faschistischen Regimes" bezeichnen[63], wobei der Verherrlichung Roms (*possis nihil urbe Roma visere maius*) in der dritten Strophe zweifelsfrei eine ideologische Schlüsselfunktion zukam[64].

3. *Mussolini und die spirituelle Erneuerung im Geist der Antike*

Nach dem glücklichen Ausgang der Matteotti-Krise (1924/25), die den eigentlichen Beginn der faschistischen Diktatur markiert, war Mussolini damit befasst, seine Machtposition zu konsolidieren und das italienische Gemeinwesen in

[57] Vgl. die Aussagen Puccinis in einem Brief an Prospero Colonna (23. März 1919): „Se il canto della 3ª strofa sarà preso a volo, come spero, dopo una volta o due, il popolo lo potrà insieme cantare.", zitiert nach MARCHETTI, *Tutta la verità* [n. 54], S. 401.

[58] Der Brief datiert vom 26. März 1919, vgl. MARCHETTI, *Tutta la verità* [n. 54], S. 402.

[59] Vgl. MANCUSO, *Orazio maggiore* [n. 20], S. 84 „… mentre l'*Inno di Roma* (canto del cigno di Giacomo Puccini) ha raggiunto la popolarità più vasta per virtù del suo ritornello ch'è una squillante reminiscenza oraziana: Sole che sorgi…"

[60] P.V. CANNISTRARO, *La fabbrica del consenso. Fascismo e mass media*, Roma / Bari 1975, S. 238; MELOGRANI, *Prefazione* [n. 95], S. 10; MARCHETTI, *Tutta la verità* [n. 54], S. 408 spricht von einer „appropriazione indebita" und abschließend: „Crollato il regime fascista, [*scil.* l'Inno] fu messo al bando come un reprobo colpevole e, malgrado ripetuti tentativi, al bando è rimasto. Quella camicia nera nessuno finora è riuscito a levargliela di dosso."; CURATOLA, *Ritmi littori* [n. 33], S. 49-51, mit einer irrigen Datierung: „Brano solenne composto da Giacomo Puccini antecedentemente la Grande Guerra …"

[61] E. D'AMBROSIO, *A scuola col Duce. L'istruzione primaria nel ventennio fascista*, Mezzocorona, 2001, S. 88.

[62] In einer Instrumentation für Großes Orchester und gemischten Chor von Josef Pixner; vgl. SCHICKLING, *Giacomo Puccini* [n. 54], S. 372, Nr. 90.E.1a.

[63] Auf das Jahr 1927 beziehen sich BONGIOVANNI / LEVI, *L'Università di Torino* [n. 4], S. 67/68, Anm. 59 „… il Carme di Orazio […] era diventato 'una delle colonne musicali del regime fascista'…"

[64] Vgl. ZANETTI, *La musica* [n. 32], S. 586 „Poiché, soprattutto, quello all'intonazione dell'innodico *Alme Sol* sapeva far scattare come un sol uomo gerarchi e popolo sull'attenti, stando alle cronache dell'epoca."

einen totalitären Einparteienstaat zu verwandeln. Am Ende des Jahres 1925 erteilte er dem neu bestellten Governatore den Auftrag, Rom zu einer „geräumigen, geordneten und mächtigen“ Stadt umzubauen, „wie sie es zur Zeit des ersten Imperiums unter Augustus gewesen war”[65]. Dieses Rom Mussolinis sollte freilich bald nicht nur als Hauptstadt im imperialen Glanz neu erblühen, sondern auch als spirituelles und politisches Zentrum machtvoll auf das Leben der gesamten italienischen Nation einwirken. Zeitgleich flankierten auf ideeller Ebene bedeutende Wissenschaftler, die dem Regime nahestanden, Mussolinis Vorhaben, indem sie die Romidee propagierten und die Erneuerung und Wiedergeburt des italienischen Volkes im Geiste der einstigen Größe Roms verkündeten[66]. In der berühmten Rede „Discorso dell’Ascensione“, die Mussolini am 26. Mai 1927 vor der römischen Abgeordnetenkammer hielt, äußerte er sich auch über den Zustand der italienischen Rasse. Dabei verweist er auf die Bedeutung einer effizienten demographischen Politik und reflektiert die Ehegesetzgebung unter Kaiser Augustus[67].

Schon bald nach 1922 versuchte das Regime, die gesamte Kulturpolitik im Geiste des Faschismus zu erneuern und zu organisieren. Die intellektuellen Eliten

[65] „Le mie idee sono chiare, i miei ordini sono precisi. Sono certissimo che diventeranno una realtà concreta. Tra cinque anni Roma deve apparire meravigliosa a tutte le genti del mondo: vasta, ordinata, potente, come fu ai tempi del primo impero di Augusto. […] Quindi la terza Roma si dilaterà sopra altri colli lungo le rive del fiume sacro sino alle spiaggie del Tirreno.”; aus der Rede, die Mussolini am 31. Dezember 1925 anlässlich der Bestellung des ersten „Governatore di Roma“ (Filippo Cremonesi) hielt; in: E. u. D. SUSMEL (Hgg.), *Dalla Conferenza di Cannes alla Marcia su Roma (14 gennaio 1922 - 30 ottobre 1922)*, Firenze, [3]1972 (Opera omnia di Benito Mussolini 18), S. 48. Der Text auch in: ANON., *Roma nel pensiero del Capo del Governo* in *Nuova Antologia* ser. VII 61, Fasz. 1298 v. 21. April 1926, S. 336-338.

[66] Diesbezüglich bezeichnend ist eine Rede, die der damalige Unterrichtsminister Pietro Fedele (1873-1943) zur Eröffnung des akademischen Jahres am 1. August 1926 an der Universität von Perugia hielt: P. FEDELE, *Romanità e fascismo*, Perugia, 1926 (= *Rassegna italiana politica, letteraria e artistica* ser. II 9, 1926, S. 803-810), dort S. 809/10 „‘Tornare al segno’ è il motto che riassume i propositi e gli intendimenti del Fascismo, mentre questo vecchio popolo Italiano, come già disse Benito Mussolini, rivela ancora una volta il segreto mirabile di risorgere e di ritrovare la sua giovinezza gloriosa.”; ebenso G.Q. GIGLIOLI, *Roma e la civiltà del mondo* in *Nuova Antologia* 7. ser. settembre-ottobre 1927, vol. 255, S. 58-68, dort S. 68 „Lo studio della romanità, il culto della romanità, l’imitazione della romanità è perciò anche per noi di interesse, di conforto, di ammaestramento e dalla conoscenza dell’antica grandezza siamo portati a lavorare con tenacia, con umiltà, con fede per la gloria futura della Nazione.”

[67] „Tutte le nazioni e tutti gli imperi hanno sentito il morso della loro decadenza, quando hanno visto diminuire il numero delle loro nascite. Che cosa è la pace romana di Augusto? La pace romana di Augusto è una facciata brillante, dietro la quale già fermentano i segni della decadenza. […] Non si può discutere se le leggi di Augusto abbiano avuto efficacia. Tacito diceva di no; Bertillon, dopo venti secoli, diceva di sì, in un suo libro molto interessante, dedicato allo spopolamento della Francia. Comunque, sta di fatto che il destino delle nazioni è legato alla loro potenza demografica.”; aus: E. u. D. SUSMEL (Hgg.), *Dall’attentato Zaniboni al discorso dell’ascensione (5 novembre 1925 - 26 maggio 1927)*, Firenze, 1957 (Opera omnia di Benito Mussolini 22), S. 365.

sollten in das Machtgefüge eingebunden werden, auch wenn in der Mitte der 20er Jahre die künftige ideologische Ausrichtung noch keineswegs deutlich definiert war[68]. Auf diese Weise trachtete das Regime – wie in allen anderen Bereichen des kulturellen und intellektuellen Lebens – auch im Feld der Musik seinen Einfluss geltend zu machen. Eine „gesunde, robuste und dynamische Kunst“ habe die Aufgabe, das alte liberale und demokratische Kunstideal zu überwinden und einen neuen Menschen zu formen, der an der verheißungsvollen Zukunft eines heroischen Volkes und des imperialen Rom mitzubauen vermöge[69]. Auch die Musikkritik erwartete von den Künstlern ein Mitwirken an der Erneuerung der Werte im Geiste der *italianità* bzw. *romanità*[70]. Das italienische Ohr sollte sich nun nicht mehr Bach, Beethoven oder Wagner, sondern vielmehr den ideellen und spirituellen Kräften der eigenen Vergangenheit zuwenden[71]. Das Unterrichtsministerium traf Maßnahmen zur Förderung der italienischen Musik in Schule und Gesellschaft[72]. Mussolini selbst, ein Liebhaber der Musik, hatte sich seit seiner Jugendzeit in leidenschaftlicher, wenn auch dilettantischer Weise dem Geigenspiel hingegeben[73]. Auf politischer

[68] Vgl. CANNISTRARO, *La fabbrica* [n. 60], S. 11-65.

[69] *“Per il Teatro della Stirpe„. Il Grandioso Programma dell’Istituto Nazionale R.O.M.A* in *Musicisti d’Italia* 6/11, 1926, S. 1-10, dort S. 3/4 „… il Fascismo che insegna come si gerarchizza la Società, come si ordina la libertà, come si redimono i Produttori, deve ben superare ed annientare il vecchio concetto di Arte, quel concetto liberale e democratico che ci portò alle inversioni mostruose del senso estetico e ci dette tutti in balia delle sconcezze di oltr’Alpe: deve, il Fascismo, avere la sua Arte, sana, robusta, dinamica, forgiatrice di Uomini atti a tutte le battaglie della vita, atti a preparare, secondare, realizzare i Fati della Stirpe, per la più grande Italia, per la sublimazione del nostro Popolo eroico e superproduttivo, per Roma Imperiale.”

[70] A. PRANDI, *Cronaca musicale* in *Roma. Rivista di studi e di vita romana* 5, 1927, S. 41-45, dort S. 42 „Affermazione d’italianità, ho detto, e, aggiungo affermazione di romanità: poichè, oggi, nella rinnovazione degli ideali e nella ben netta verità di orizzonti Roma deve erigersi, rinnovato ‘miliarium aureum’ a tutte le vie.”

[71] M. GORLERO, *Il fascismo nella musica* in *Musicisti d’Italia* 6/9, 1926, S. 2-3, dort S. 3 „Noi siamo latini, quelli siamo dalla melodia sincera e passionale, quelli che prima di tutto e sopra tutto poniamo il cuore; quasi possiamo dire, seppure l’affermazione rasenti il paradosso, che in noi l’intelligenza è al servizio del cuore come presso i Teutoni il cuore sta al servizio dell’intelligenza. E non è questo vieto nazionalismo. E’ ancora nell’arte necessario ritornare al passato per attingere da esso la sapienza e l’esperienza che sorreggendoci sulle vie dell’avvenire ci consentano di rinnovare i prodigi e gli ardimenti: secondo lo spirito immortale della Stirpe.”

[72] In deutscher Sprache: E.C. [E. CORIO], *Musikalische Erneuerung. Anordnungen des Ministers Fedele zum Schutze der italienischen Musik und für die musikalische Erziehung der Mittelschüler* in *Musicisti d’Italia* 7/12, 1927, S. 4.

[73] R. DE RENSIS, *Mussolini musicista*, Mantova, 1927 (Mussolinia 25), S. 13-19. – Raffaello De Rensis (1880-1970) war einer der bedeutendsten Musikkritiker und -wissenschaftler Italiens im 20. Jh. Für den „Giornale d’Italia“ besprach er auch die Komposition Aytanos (siehe Anm. 96, 139 u. 151). Über seine faschistische Gesinnung und seine Nähe zum Regime erfährt man kaum etwas bei NICOLODI, *Musica e musicisti* [n. 32] und R. MELONCELLI, Art. *De Rensis, Raffaello* in *DBI* 39, 1991, S. 104-106. In seinen

Ebene verfolgte er das Ziel, die Musik(er) für propagandistische bzw. national-patriotische Belange zu benutzen[74]. In Rom waren bereits in den 20er Jahren führende Dirigenten und Orchester ideologisch vereinnahmt worden[75]. Man wird sich jedoch davor hüten müssen, einseitig von einer Vereinnahmung der Musiker durch das Regime zu sprechen, vielmehr scheinen auch die Künstler selbst die Nähe der Machthaber gesucht zu haben, um sich einerseits im Flitterglanz der Macht zu sonnen, andererseits die eigenen künstlerischen Fähigkeiten bereitwillig und mit voller Überzeugung in den Dienst einer neuen Idee bzw. Ideologie zu stellen. Während die im Folgenden zu besprechende Aufführung freilich nur ein gehobenes Bildungsbürgertum erreichte und damit einen höchst elitären Charakter aufwies, spielte die Musik auch im Alltag eine nicht unbedeutende Rolle, sofern faschistische Lieder, Gesänge und Hymnen ideologische und propagandistische Botschaften zu transportieren und zur Mobilisierung der Massen nicht unwesentlich beizutragen vermochten[76].

4. *Zur Vertonung des* Carmen saeculare *durch Aldo Aytano (1927)*

An dieser Stelle sei nun aber eine bemerkenswerte und weniger bekannte Rezeption des Säkularliedes aus dem Jahre 1927 eingehender vorgestellt. Es handelt sich dabei um einen musikalischen Rekonstruktionsversuch des römischen

1961 veröffentlichten Memoiren distanzierte er sich von der faschistischen Kulturpolitik: R. De Rensis, *Musica vista. Dal primo Novecento a oggi*, Milano, 1961, S. 103 „La macchina del regime andava convogliando tutte le attività singole e collettive, sotto le ali di ferro dello statalismo. Era inevitabile perciò il turno delle arti, facilitato dal fatto che esse apparivano asservite a correnti straniere. Si gridò: ‘Vogliamo un'arte fascista.' […] E via di questo tono sull'equivoco, tra nazionalità che è realtà e sentimento e fascismo che è moto politico transeunte, tra arte che è espressione spirituale libera e soggettiva ed arte comandata al servizio dello Stato."

[74] Vgl. Sachs, *Music* [n. 32], S. 11 „Guesses as to the extent of his musical knowledge vary widely, but his desire to turn music to his political advantage cannot be doubted."; zu vorsichtig Melograni, *Prefazione* [n. 95], S. 8 „È molto probabile che Mussolini usasse la musica, alla pari delle altre arti, come *instrumentum regni*, come un mezzo per regnare. Ed è quindi probabile che egli elaborasse una politica musicale, e più in generale una politica artistica, tenendo conto del fatto che poteva tornargli comodo mostrarsi meno gretto di altri dittatori."; Barbon, *Aspetti della privacy* [n. 95], S. 57 „Intanto, si può dire che Mussolini considerava la musica come una cartina di tornasole dell'identità di una nazione e come un mezzo utile alla presa di coscienza e al miglioramento del carattere italiano, obiettivi che egli riteneva si potessero anche imporre dall'alto."

[75] De Rensis, *Mussolini* [n. 73], S. 28 „Bernardo Molinari, il direttore ed animatore del massimo tempio sinfonico italiano, ebbe frequenti colloqui col Duce. Alcuni recenti giri di propaganda dell'orchestra dell'Augusteo hanno avuto luogo per la volontà e per l'appoggio del capo del Governo, al quale si deve anche la completa e definitiva sistemazione, che permetterà all'Augusteo meglio che nel passato, di esercitare il suo alto ministero di educazione artistica e morale del popolo."

[76] Mastrangelo, *I canti* [n. 33], S. 149-152.

Kultliedes, der kompositorisch Melodien altgriechischer Götterhymnen aufgreift, ideologisch aber Mussolini und dem Regime geschickt in die Hände spielt, indem jene Elemente des Gedichtes inhaltlich und musikalisch besonders hervorgehoben sind, die das Weltbild der Machthaber am trefflichsten legitimieren konnten. In dieser Komposition liegt eines der frühesten Beispiele für den „culto della romanità" im Bereich der Musik vor, der dann erst in den 30er Jahren seine volle Blüte entfalten sollte[77].

Im Jahr 1927 war in Rom an einem besonderen Tag, an einem besonderen Ort und unter besonderen Umständen eine moderne Vertonung des Horazischen Säkularliedes zur Aufführung gelangt. Dass diesem Ereignis eine besondere Bedeutung beigemessen wurde, bezeugt ein ausführlicher Beitrag in der Zeitschrift *Capitolium*, dem Propaganda-Organ der römischen Stadtregierung[78]. Darin dokumentiert Alfredo Fabrizi (1868-1945), ein aus L'Aquila gebürtiger Rechtsanwalt, die Veranstaltung als „avvenimento d'arte e di storia" und druckt den lateinischen Text des *Carmen saeculare* mit einer eigenen italienischen Übersetzung und einen Auszug der Partitur ab[79]. Dem Vernehmen nach wollte man mit dieser Aufführung einem alten Wunsch der Bevölkerung Roms nachkommen und ein bereits einige Jahre zuvor in der Villa Borghese geplantes Vorhaben verwirklichen[80].

4.1. *Ein musikalischer Wettbewerb und sein/kein Ergebnis*

Im Jahre 1926, als die Umwandlung des liberalen Staates in eine totalitäre Diktatur bereits weitgehend vollzogen war und Mussolinis Konsolidierungspolitk

[77] Vgl. NAHON, *I drammi* [n. 37], S. 171 „In ambito musicale è dal 1930 in poi che la celebrazione del mito di Roma prende massimamente piede, in corrispondenza del mutato orientamento estetico del regime; i compositori vengono allora esplicitamente invitati a ispirarsi nei loro melodrammi alla Roma imperiale, così da conseguire l'indottrinamento 'morale e patriottico delle masse'."

[78] Zur Betonung der *romanità* in dieser Zeitschrift: NELIS, *From Ancient* [n. 1], S. 121-135 u. J. NELIS, *Het Italiaanse fascisme en de cultus van de* romanità*: röntgenfoto van het tijdschrift* Capitolium in *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 75, 2005, S. 117-154, wo der Vf. (ebd. S. 132) anmerkt, dass Horaz, abgesehen von diesem Beitrag, in dieser Zeitschrift nahezu keine Rolle spiele. Der eminent politische Charakter der Aufführung entgeht Nelis jedoch: „Na een korte uiteenzetting waarin de geschiedenis van het gedicht aan bod komt, heel lovend als valt te verwachten, gaat het dan vooral over het sacrale Karakter van het gedicht."

[79] A. FABRIZI, *Il "Carmen Saeculare" (Cantato all'"Augusteo" nella ricorrenza del Natale di Roma)* in *Capitolium* 3, 1927, S. 15-26.

[80] FABRIZI, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 15. – Fabrizi denkt hier wohl an die geplante Uraufführung von Puccinis *Inno a Roma*, die, als großes nationales Spektakel inszeniert, ursprünglich unter der Teilnahme von mehreren 1.000 Sängern (Schüler und Soldaten), dem Chor des Teatro Costanzi und zahlreicher Musikkapellen am 21. April 1919 in der Anlage der Villa Borghese hätte stattfinden sollen; vgl. SCHICKLING, *Giacomo Puccini* [n. 54], S. 373.

die „anni del consenso“ ankündigten, hatte die römische Stadtregierung unter Filippo Cremonesi, von Oktober 1925 bis zum Dezember 1926 Governatore di Roma, einen nationalen Musikwettbewerb für die Vertonung des Horazischen Säkularliedes ausgeschrieben[81]. Die Komposition sollte im darauffolgenden Jahr dem „Geburtstag“ der Stadt Rom größere Weihe verleihen und die „ewige Schönheit der Stadt“ verherrlichen[82]; als Preisgeld wurde die stolze Summe von 10.000 Lire ausgelobt. Das Regelwerk erlaubte die Teilnahme lediglich italienischen Komponisten und sah vor, dass entweder das gesamte *Carmen* oder allein die Strophen 1-3, 10-13 und 15-17, d. h. die in besonderer Weise die Stadt Rom verherrlichenden, vertont würden[83]. Der Ideator und Initiator dieser Ausschreibung war (sehr wahrscheinlich) der Archäologe Giulio Quirino Giglioli (1886-1957)[84], der von 1922 bis 1928 der Kulturabteilung der römischen Stadtregierung (*Rettore per le Belle Arti del Governatorato di Roma*) vorstand und in den Jahren 1926/27 auf Geheiß Mussolinis mit den ersten Grabungen am Grabmal des Augustus befasst war[85]. Der Stadtrömer, der sich politisch seit 1910 in der rechtsgerichteten Partei A.N.I. (*Associazione Nazionalista Italiana*)

[81] *Avviso di Concorso per musicare il “Carme Secolare„ di Orazio* in *musica* 20/9-10, 1926 (30 Maggio - 1° Giugno 1926), S. 1-2; *Musica d’oggi* 8/6, 1926, S. 196. Die Ausschreibung datiert auf den 30. April 1926.

[82] *Avviso di Concorso* [n. 81], S. 1 „Il Governatorato di Roma, nell’intento di conferire la maggiore solennità alla celebrazione del Natale di Roma e di esaltare la perenne bellezza dell’Urbe e coi più fervidi auspici per la gloria imperitura dell’Alma Mater, bandisce un Concorso tra i musicisti italiani per musicare il ‘Carme Secolare’ di Orazio.”

[83] *Avviso di Concorso* [n. 81], S. 2 „E’ consentita piena libertà ai concorrenti di musicare tutto intero il Carme o limitare la musica alle strofe invocatrici ed esaltatrici di Roma e della sua stirpe secondo sono esattamente indicate con carattere corsivo nella copia del Carme, allegata al Bando.”

[84] Giulio Quirino Giglioli gilt als einer der einflussreichsten italienischen Archäologen des 20. Jahrhunderts; eine gründliche Biographie bildet ein Desideratum der archäologischen und historischen Forschung. – Vgl. bisher zumeist relativ unkritisch: M. Pallottino / R.A. Staccioli, *A Giulio Quirino Giglioli* in *ArchClass* 10, 1958 (*dedicato alla memoria di Giulio Quirino Giglioli*), S. 1-8; M. Pallottino, *Giulio Quirino Giglioli*, Roma, 1958; V. Bracco, *L’archeologia del regime*, Roma, 1983, S. 79-90; wesentlich differenzierter aber: Scriba, *Augustus* [n. 1], S. 60-73 u. Ders., *Die* Mostra Augustea della Romanità *in Rom 1937/38* in J. Petersen / W. Schieder (Hgg.), *Faschismus und Gesellschaft in Italien. Staat – Wirtschaft – Kultur*, Köln, 1998, S. 133-157, dort S. 146-147; um Ausgewogenheit bemüht: M. Barbanera, Art. *Giglioli, Giulio Quirino* in *DBI* 54, 2000, S. 707-711; M. Cagnetta, *Antichità classiche nell’Enciclopedia Italiana*, Roma / Bari, 1990, S. 91 nennt Giglioli „uno degli intellettuali di punta del regime per tutto il Ventennio.”

[85] A.M. Colini / G.Q. Giglioli, *Relazione della prima campagna di scavo nel Mausoleo d’Augusto. Estate-autunno 1926* in *BCAR* 54, 1926, S. 191-234; vgl. auch G.Q. Giglioli, *L’isolamento dell’Augusteo* in C. Galassi Paluzzi (Hg.), *Atti del III Congresso Nazionale di Studi Romani*, I, Bologna, 1934, S. 251-255 u. E. Pais, *La politica di Augusto e il suo mausoleo* in *Nuova Antologia* ser. VII 61, Fasz. 1298 v. 21. April 1926, S. 365-371. – Zuletzt: P. Virgili, *I lavori al Mausoleo di Augusto* in L. Cardilli (Hg.),

engagierte, vermochte also bereits in der römischen Kulturpolitik der 20er Jahre national-patriotische Akzente zu setzen[86]. In den 30er Jahren wird er in enger Abstimmung mit dem Regime die ideologisch verbrämte MAR (*Mostra Augustea della Romanità*), eine große Gedenkausstellung zu Ehren Kaiser Augustus', organisieren[87].

Wegen des großen Interesses und der zahlreichen Anfragen wurde der Abgabetermin zunächst um zwei Monate bis zum 30. September verlängert[88]. In den letzten Monaten des Jahres hatte dann eine Kommission über die eingereichten Kompositionen zu befinden und ein Siegerprojekt zu küren[89]. Der hochkarätig besetzten Jury gehörten neben Giglioli Tommaso Bencivenga, ein

Gli anni del Governatorato (1926-1944). Interventi urbanistici, scoperte archeologiche, arredo urbano, restauri, Roma, 1995, S. 99-104.

[86] Scriba, *Augustus* [n. 1], S. 60, Anm. 22 bemängelt zu Recht das Fehlen von Studien zur römischen Kulturpolitik der 20er Jahre. Korrekturbedürftig ist aber sein Urteil über das stadtrömische Kulturressort (ebd. S. 66/67, Anm. 45): „Das Amt war offenkundig nur eine Nebentätigkeit, die nicht als im eigentlichen Sinn politisch, sondern im engeren Sinn als fachlich-technisch angesehen wurde. Das Amt scheint nicht mit besonders großer Entscheidungsmacht und Richtlinienkompetenz ausgestattet gewesen zu sein."

[87] A.M. Liberati Silverio, *La Mostra Augustea della Romanità, 1937-38* in *Dalla mostra al museo. Dalla Mostra archeologica del 1911 al Museo della civiltà romana*, Venezia, 1983, S. 75-90; Scriba, *Augustus* [n. 1]; Ders., *Il mito di Roma, l'estetica e gli intellettuali negli anni del consenso: La Mostra Augustea della Romanità 1937/38* in *QS* 21, 1995, Heft 41, S. 67-84; Ders., *Archaeology as History? – The Mostra Augustea della Romanità 1937/38 as an Example for the Relation between Archaeology and Fascism* in K. Gilliver / W. Ernst / F. Scriba (Hgg.), *Archaeology, Ideology, Method. Inter-Academy Seminar on Current Archaeological Research*, Roma, 1996, S. 55-75; Ders., *Die* Mostra Augustea della Romanità *in Rom 1937/38. Ein Beispiel aus dem Alltag der Geschichtsproduktion unter Mussolini* in *Horizonte. Italianistische Zeitschrift für Kulturwissenschaft und Gegenwartsliteratur* 1, 1996, S. 157-182; Ders., *The Sacralization of the Roman Past in Mussolini's Italy. Erudition, Aesthetics, and Religion in the Exhibition of Augustus' Bimillenary in 1937-1938* in *SStor* 30, 1996, S. 19-29; außerdem: R. Visser, *Giglioli's droom. De Mostra Augustea della Romanità (1937/38)* in *Tijdschrift voor Mediterrane Archeologie* 18, 1996, S. 40-48; A.E. Lewine, *Ancient Rome in Modern Italy: Mussolini's Manipulation of Roman History in the Mostra Augustea della Romanitá* [!] in *Studies in Mediterranean Antiquity and Classics* 2, 2008, Iss. 1, Art. 5; F. Marcello, *Mussolini and the Idealisation of Empire: The Augustan Exhibition of Romanità* in *Modern Italy* 16/3, 2011, S. 223-247.

[88] Rom, Archivio Storico Capitolino, Ripartizione X, Appendice B. 317, f. 1/3, Schreiben vom 10. Juli 1926 „Poiché anche in questi ultimi giorni sono pervenute molte richieste del bando e il concorso ha assunto veramente una grande importanza nazionale a giudicare dalla grande quantità di copie del bando domandate, il sottoscritto propone che il termine di consegna sia fissato al giorno 30 settembre p.v."

[89] ASC, Ripartizione X, 1920-1953 B. 49, fasc. 3 enthält eine Reihe von Zeugnissen und Schriftstücken, die diesen Wettbewerb dokumentieren. In Briefen bitten Wettbewerbsteilnehmer aus ganz Italien – es dürften insgesamt über 20 gewesen sein – um die Rücksendung ihrer Kompositionen, aber gelegentlich auch um Auskünfte über die Zusammensetzung und Entscheidung der Jury und über die Zahl der Teilnehmer.

Universitätsprofessor und als Abteilungsdirektor des „Ufficio Antichità e Belle Arti" ein Mitarbeiter Gigliolis, der Musiker Giuseppe Mulè (1885-1951), seit 1925 Direktor des renommierten „Conservatorio di Santa Cecilia", dessen Vorgänger Ottorino Respighi (1879-1936) und Alessandro Bustini (1876-1970), Lehrstuhlinhaber für Komposition an derselben Musikhochschule, an. Welcher Qualität auch immer die eingereichten Werke gewesen sein mögen – die Jury wollte keiner der Kompositionen die Siegespalme zuerkennen[90]; später beschied man den Teilnehmern, dass der gesamte Wettbewerb annulliert worden sei[91]. Die Abteilung Gigliolis sah sich nun also vor das Problem gestellt, für den nahenden „Natale di Roma" über keine geeignete Komposition zu verfügen. Dieser Umstand dürfte den Archäologen veranlasst haben, einen fähigen – künstlerisch und ideologisch etablierten – Musiker um eine Vertonung zu ersuchen. Die Wahl fiel auf Aldo Aytano, der den Auftrag (und vielleicht auch zusätzliche Ratschläge) annahm.

4.2. *Aldo Aytano*

Der aus Sardinien gebürtige Aldo Aytano (1900-1988)[92], hatte zunächst ein Studium der Rechtswissenschaft absolviert und in der Folge beruflich als politischer

[90] Nicht richtig daher ZANETTI, *Aytano* [n. 92], S. 1188 „Aytano … musicò … il *Carmen saeculare* di Orazio, vincendo con esso il concorso bandito dal Comune di Roma (1926)."; NICOLODI, *Musica e musicisti* [n. 32], S. 281 „… Aldo Aytano, vincitore del Concorso nazionale bandito dal Governatorato di Roma nel '27 [!], il quale inoltrò all''approvazione' di Mussolini un precoce saggio di romanità, il *Carmen saeculare* su versi di Orazio …"; GHISLANZONI, *Celebrazioni oraziane* [n. 2], S. 182, Anm. 14 „Il concorso fu vinto dal maestro Aldo Aytano …"; ähnlich GHISLANZONI, *Orazio* [n. 5], S. 172, Nr. 120.

[91] ASC, Ripartizione X, 1920-1953 B. 49, fasc. 3, Amtl. Schreiben vom 25. Juli 1927: „In riscontro alla lettera 19 corr., mi pregio comunicare alla S.V. che essendo stato annullato il concorso per musicare il 'Carmen Saeculare' poiché la commissione giudicatrice non ritenne di assegnare ad alcun concorrente il premio stabilito, il Governatorato non ha acquistato alcun diritto sui lavori presentati e la S.V. à perciò piena libertà di pubblicare la propria composizione."

[92] 1930 wurde Aytano zum Präsidenten des Verwaltungsrates der in Rom zur Förderung junger Künstler und Komponisten eingerichteten „Accademia e Teatro Nazionale dell'Arte" (Generaldirektor: Pietro Mascagni) ernannt. Aytano komponierte die Opern *Fantasio* (UA: Rom, Teatro Adriano, 29. März 1931) und *Edipo Re* (UA: Rom, Teatro Quirino, 9. Juli 1932), fernerhin ein *Stabat mater*, eine *Barcarola veneziana*, *Il canto della nostalgia (Lucca mia)* und *Grotteschi orchestrali*. Weitere Werke sind angeführt in: *Diorama della musica in Sardegna*, Cagliari, 1937, Ndr. hrsg. v. M. QUAQUERO, Sassari, 2003, S. 173 u. S. 175. – Äußerst dürftig sind die biographischen Angaben bei C. SCHMIDL, *Supplemento al Dizionario universale dei musicisti. Appendice – aggiunte e rettifiche al primo e secondo volume*, Milano, 1938, S. 48; E. ZANETTI, Art. *Aytano, Aldo* in S. D'AMICO (Hg.), *Enciclopedia dello spettacolo*, I, Roma, 1954, S. 1188; NICOLODI, *Musica e musicisti* [n. 32], S. 281. Wertvolle Nachrichten auch in: *Il Duce*

Journalist reüssiert. In den frühen 20er Jahren war er Mitarbeiter des Grafen Giovanni Capasso Torre di Pastene im staatlichen Pressebüro[93], aus dem sich später das Propagandaministerium (*Ministero della Cultura Popolare*) entwickeln sollte. In derselben Zeit machte der junge Sarde auch als Musiker und Komponist auf sich aufmerksam. Bei dem venezianischen Musiker Francesco de Guarnieri (1867-1927) hatte er das Fach Komposition belegt und bereits in den Saisonen 1920/21 und 1923/24 an Musikhäusern in Cagliari (Politeama Margherita) und Rom (Teatro della Fiaba, Sala Costanzi) als künstlerischer Leiter gewirkt; zugleich verfasste er Beiträge für die von Raffaello De Rensis (1880-1970) herausgegebene Zeitschrift *musica*. Im Jahr 1926 komponierte Aytano die offizielle Hymne für die faschistischen Märtyer (*Inno ufficiale dei Martiri Fascisti*), die auf Geheiß der faschistischen Partei am 21. April 1926 im gesamten italienischen Staatsgebiet aufgeführt wurde. In einer kulturphilosophischen Schrift aus dem Jahre 1930 sah er, den großen Untergangspropheten des 19. Jahrhunderts widersprechend, das geistige Europa nicht mehr sterbend am Rande des Abgrunds taumeln, sondern in einem großen Aufbruch begriffen. Das neue Europa werde seine spirituelle und intellektuelle Lebenskraft aus seiner römischen und mediterranen Vergangenheit schöpfen und damit die Welt in neue Bahnen lenken[94].

4.3. *Auf dem Weg zur Aufführung*

Im Februar oder März 1927 hatte Aytano seine Komposition abgeschlossen und Giglioli bzw. dessen Amt übergeben. Die Kommission mochte sich ein weiteres Mal getroffen und das Werk für aufführungswürdig befunden haben. In der Folge reichte es Giglioli an Ludovico Spada Veralli Potenziani (1880-1971) weiter, der in der Zwischenzeit als Governatore die Nachfolge Cremonesis angetreten hatte. Dieser wiederum hielt es für richtig, die Vertonung Mussolini persönlich zur Begutachtung vorzulegen. Der Regierungschef, der sich in seiner römischen Privatwohnung in der Via Rasella eine musikalische Ecke („angolo

sceglie il "Carmen Secolare,, di Roma in *musica* 21/5-6, 1927 (15-30 Marzo 1927), S. 1; *Il grande concerto all'Augusteo* in *Il Messaggero* (23 Aprile 1927), S. 4.

[93] *Il Messaggero* (23 Aprile 1927), S. 4 „… nell'Ufficio Stampa a Palazzo Chigi, a fianco del conte Capasso Torre, vi svolge con grande fervore intensa attività propagandistica." Zu dieser Behörde vgl. Cannistraro, *La fabbrica* [n. 60], S. 74-75.

[94] A. Aytano, *Il crepuscolo dell'individualismo. Tragici greci e rinascimento musicale*, Roma, 1930, S. 13 „Oggi il *crepuscolo dell'individualismo*, è il grandioso fenomeno che caratterizza la civiltà contemporanea: nella vita politica, nell'economia, nel pensiero. [ ] L'Europa non morrà; l'Europa ancora una volta trarrà dal suo passato romano e mediterraneo il segreto per organizzare il mondo. [ ] E le forme nuove non vivranno, se non fondate sulla potenza dello spirito, perchè chi costruisce sulla materia costruisce l'effimero. Da ciò l'immensa funzione chè è riservata oggi alla religione e all'arte. Ma all'Arte grande, non a quella che intisichisce nelle chiesuole e nelle sette."

musicale“) mit einem großen Klavier eingerichtet hatte[95], lud Aytano zu einer Privataudienz (im wahrsten Sinne des Wortes) in den Palazzo Tittoni ein. Er zeigte sich von dem Werk begeistert und stimmte einer öffentlichen Aufführung in Rom zu[96]. Im März 1927 wurde diese Entscheidung auch öffentlich bekannt gegeben[97].

4.4. *Die glanzvollen Aufführungen am 21. April und 1. Juni 1927*

Nach der Zusage des Duce stand einer Aufführung nichts mehr im Wege. Aytanos *Carmen saeculare* sollte am 21. April 1927, dem Geburtstag bzw. mythischen Gründungstag der Stadt Rom, dem römischen Publikum erstmals zu Gehör gebracht werden. Auch wenn der „Natale di Roma“ in der stadtrömischen Tradition seit alters her (und bis heute) eine besondere Rolle spielt(e), wurde der *dies natalis urbis* von dem faschistischen Regime politisch in besonderer Weise vereinnahmt. Im Jahr 1923 hatte Mussolini den Tag der Arbeit vom 1. Mai auf den 21. April verlegt und ihn darüber hinaus zum Geburtstagsfest der gesamten Nation und damit zu einem Nationalfeiertag erhoben, an dem alljährlich staatspolitisch bedeutsame Veranstaltungen stattfanden[98].

[95] De Rensis, *Mussolini* [n. 73], S. 26 „Possiede anche un grande pianoforte a coda della fabbrica Weber, fornito di un *duo - alt* e di un vastissimo repertorio di rulli.”; A. Barbon, *Aspetti della privacy di un dittatore. Mussolini e i musicisti del suo tempo. Prefazione di* Piero Melograni, Milano, 2000, S. 46. Eine Abbildung des „angolo musicale” in der Zeitschrift *Musicisti d'Italia* 6/6, 1926, S. 1.

[96] r. d. r [Raffaello De Rensis], *Il “Carme secolare” all'Augusteo* in *Il Giornale d'Italia* (23 Aprile 1927, n. 96), S. 4 „In conclusione, l'immortale poema oraziano è stato dall'Aytano ripresentato nella più schietta e signorile rievocazione musicale, ben degna, secondo la consapevole volontà del Duce, di essere adottato per le celebrazioni del nostro rinascimento imperiale.”

[97] Vgl. *Il Duce sceglie il “Carmen Secolare,, di Roma* in *musica* 21/5-6, 1927 (15-30 Marzo 1927), S. 1 „La Commissione del Concorso bandito dal Governatorato di Roma fra tutti i musicisti italiani per la musica del ‘Carmen Saeculare’ di Orazio, e composta del Prof. Giglioli, del Prof. Bencivenga e dei maestri Mulè, Respighi e Bustini, ha designato a S. E. il Governatore, una composizione corale ed orchestrale di Aldo Aytano, presentata indipendentemente dal concorso, chiusosi precedentemente con risultati negativi, ritenendola rispondente alle finalità del bando stesso. S. E. Potenziani, a sua volta, ha desiderato sottoporre la sua scelta all'approvazione di S. E. il Capo del Governo, che, chiamato l'autore a Palazzo Tittoni per un'audizione privata, espresse il suo fervido consenso alla designazione fattagli. Il ‘Carmen’ dell'Aytano è stato quindi adottato dal Governatorato di Roma, e sarà eseguito per la prima volta il 21 aprile p. v. con la massa corale ed orchestrale dell'Augusteo.”; ähnlich, aber etwas kürzer die Mitteilung in: *Bollettino bibliografico musicale* 2/3, 1927, S. 54; ohne Erwähnung des Wettbewerbs berichtet De Rensis, *Mussolini* [n. 73], S. 26 „Il giovane maestro Aytano ha fatto conoscere il suo *Carme secolare*, al Duce, che si è dichiarato favorevole al parere del Governatore di Roma, di farlo eseguire dalla massa corale ed orchestrale dell'Augusteo.”

[98] Vgl. M.E. Tittoni, *La festa del 21 aprile tra cultura e politica* in M.E. Tittoni / A. Nicosia (Hgg.), *La storia racconta. Il Natale di Roma*, Roma, 2009, S. 33-37, dort

An diesem Tag wurde in Rom nun eine ganze Reihe von Festveranstaltungen abgehalten, welche die Tagespresse in großer Aufmachung ankündigte[99]. Zwei Tage nach dem Ereignis bedient sich ein Journalist der rechts gerichteten Tageszeitung *L'Impero*[100] in einem seitenfüllenden Artikel über den 21. April des Horaz-Zitates *Alme Sol, possis nihil urbe Roma visere majus* gar als Schlagzeile und hält die Weissagung nach diesen großartigen Feierlichkeiten (zumindest an diesem Tag) für verwirklicht[101].

Den Berichten der Tagespresse zufolge war das bis auf den letzten Platz gefüllte Auditorium mit nationalen und stadtrömischen Fahnen sowie mit großen Myrtengirlanden, in die Fasci aus frischen Blumen eingeflochten waren, besonders festlich geschmückt. Zur Aufführung im Augusteum – dieses wurde von 1908 bis 1936 auch als Konzertsaal genutzt[102] – fand sich neben dem

S. 36 und der Katalogteil ebd. S. 152-194; vgl. auch E. GENTILE, *Fascism as Political Religion* in *Journal of Contemporary History* 25, 1990, S. 229-251, dort S. 244-245; BRICE *Monumentalité publique* [n. 112], S. 351-353. – Besonders aufschlussreich: E. STAMPINI, *Roma eterna ed il suo Natale presso gli antichi Romani* in *AAT* 59, 1923/24, S. 248-276, dort S. 275 „Ma noi, figli della nuova Italia, figli di quella Patria che ha per centro Roma, l'eterna Città che sempre gloriosa si erge sui sette colli benedetti da un sorriso di cielo che non ha pari, noi abbiamo rievocato, abbiamo rimesso in onore, trasformandolo, l'antichissimo rito. Noi, solennizzando questo giorno, festeggiamo la grande Madre, la genitrice della nostra stirpe, la genitrice della civiltà su cui poggia saldamente la civiltà moderna …" u. G.Q. GIGLIOLI, *Natalis Urbis* in *Nuova Antologia* ser. VII 61, Fasz. 1298 v. 21. April 1926, S. 339-350, dort S. 350 „Il decreto del Governo Fascista [..] ha proclamato festa del lavoro e della Nazione il 21 di aprile, ricollegando i fati dell'Italia nuova con quelli antichissimi dell'Urbe, consacra il fatto che l'Italia riprende la sua missione e si appresta a seguire l'Aquila romana nel suo nuovo volo: *Roma tuum nomen terris fatale regendis*."

[99] *La celebrazione solenne della Festa del Lavoro nel Natale di Roma. Adunate, cortei, riviste, festeggiamenti, inaugurazioni e inizii di opere nuove* in *L'Impero. Quotidiano politico* (21 Aprile 1927), S. 4 „Il Principe Spada Potenziani, per solennizzare la ricorrenza dell'Annuale di Roma, offrirà a numerosi invitati, scelti tra i vari ceti cittadini, alle ore 21, un grande Concerto vocale e istrumentale all'Augusteo. Alla importante manifestazione parteciperanno illustri artisti, particolarmente cari alla cittadinanza. Per l'occasione, la magnifica Sala dell'Augusteo sarà addobbata con un'artistica particolare decorazione."

[100] A. SCARANTINO, *«L'Impero». Un quotidiano «reazionario-futurista» degli anni venti*, Roma, 1981.

[101] *MMDCLXXXI AB URBE CONDITA // Alme Sol, possis nihil urbe Roma visere majus! // La magnifica celebrazione si è svolta con la maggiore solennità nell'ordine più perfetto, sotto la gloria gioconda del fulgido sole d'aprile* in *L'Impero. Quotidiano politico* (23 Aprile 1927), S. 2 „Il vaticinio oraziano si realizza, perchè veramente il Sole, nel suo corso secolare, pochi spettacoli avrà veduto più belli di quello che gli ha offerto ieri Roma, festante, imbandierata, risuonante di inni, di cori, di squillanti fanfare, che lanciavano all'azzurro del cielo l'orgoglioso e giocondo grido della prorompente giovinezza italiana raccolta sotto l'imperituro simbolo del Littorio."

[102] G. BIAMONTI, *I concerti romani e l'Augusteo* in *Capitolium* 10, 1934, S. 361-384; E. DI SAN MARTINO, *I concerti sinfonici all'Augusteo. Origine e storia dell'istituzione* in *Capitolium* 12, 1937, S. 159-169; SACHS, *Music* [n. 32], S. 98-99.

Governatore di Roma eine Reihe prominenter Persönlichkeiten ein, darunter Senatoren, Abgeordnete, Staatssekretäre, Generäle, Adelige, Militär- und Zivilbehörden und hohe Vertreter der faschistischen Partei. Im Publikum befanden sich auch der Musiker Pietro Mascagni, der Musikkritiker Raffaello De Rensis und Aldo Aytano. Vor dem Beginn des Konzerts wurde unter großem Beifall der Festgäste die *Marcia Reale* und die faschistische Hymne *Giovinezza* gespielt[103]. Bonaventura Somma (1893-1960) dirigierte das traditionsreiche Orchester der „Accademia di S. Cecilia".

Am 1. Juni konnte das musikinteressierte Publikum im Augusteum der Komposition Aytanos im Rahmen eines umfangreicheren Konzertprogramms ein zweites Mal lauschen[104]. Es spielte erneut die „Accademia di S. Cecilia" unter der Leitung des (faschistisch gesinnten und Mussolini nahestehenden) Dirigenten Bernardino Molinari (1880-1952), der von 1912 bis 1943 diesem angesehenen Orchester vorstand[105].

Auch dieser Termin wurde mit Bedacht und der historischen Dramaturgie Rechnung tragend festgelegt, hatte doch auch Augustus im Jahre 17 v. Chr. die Säkularspiele an den ersten Junitagen abhalten lassen[106]. Als Aufführungsstätte diente mit dem Mausoleum Augusti ein Bauwerk, das den Faschisten im

[103] *MMDCLXXXI AB URBE* [n. 101] „Il Governatore di Roma, in occasione della celebrazione del Natale di Roma ha offerto ieri sera, alle ore 21, all'Augusteo, un concerto vocale e strumentale. L'ampio teatro, gremito in ogni ordine di posti, era tutto adorno di bandiere dai colori nazionali, municipali e da grandi festoni di mortella intrecciati da fasci di fiori freschi. Sono intervenuti al concerto il Principe Spada-Potenziani, Governatore di Roma, Sottosegretari di Stato, Senatori, Deputati, personalità civili e militari e le rappresentanze della Direzione del Partito Nazionale Fascista e del Fascio di Roma. Prima che il concerto avesse inizio, sono stati suonati, tra gli applausi generali, la 'Marcia Reale' e l'inno 'Giovinezza'."; *Il "Carmen Saeculare,, del M. Aytano e il concerto all'Augusteo* in *L'Impero. Quotidiano politico* (24 Aprile 1927), S. 3 „Del magnifico concerto che si è dato all'Augusteo la sera dell'annuale di Roma, noi abbiamo già dato un fugace e breve cenno, inadeguato all'importanza artistica della serata, organizzata con molta cura e con molto buon gusto dal Governatorato: la Direzione delle Belle Arti e quella dei Giardini avevano provveduto alla ornamentazione della sala, che prestava un superbo colpo d'occhio, affollata com'era, in ogni ordine di posti, da un pubblico veramente di eccezione."

[104] *Regia Accademia di Santa Cecilia. I concerti dal 1895 al 1933*. Parte II. *Programmi – musiche – artisti – notizie statistiche*, Roma, 1933, S. 374, Nr. 1033. Mit der Konzertfolge: 1) Vivaldi, Vier Jahreszeiten 2) Corelli, Suite aus op. 5 3) Aytano, Carmen saeculare 4) Beethoven, 9. Symphonie.

[105] R. Meloncelli, *Sul rinnovamento della vita musicale romana* in F. Nicolodi (Hg.), *Musica italiana del primo Novecento "La generazione dell '80". Atti del Convegno, Firenze 9-10-11 maggio 1980*, Firenze, 1981, S. 219-259, dort S. 252 u. Sachs, *Music* [n. 32], S. 154-155; R. Giazotto, *Quattro secoli di storia dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia* I-II, Roma, 1970, dort II S. 480-483; siehe auch Anm. 75.

[106] Die *ludi saeculares* begannen am 1. Juni, das Säkularlied wurde am 3. Juni nach Abschluss der Opferzeremonien aufgeführt: vgl. Putnam, *Horace's* Carmen [n. 3], S. 156, Anm. 67 u. E. Fraenkel, *Horaz*, Darmstadt, 1967, S. 443/44.

Allgemeinen und Mussolini im Besonderen als Heiligtum galt[107] und zu dessen Aufwertung in diesen Jahren die ersten Pläne entstanden[108].

Auch wenn diese Vorstellungen sowohl vom Publikum als auch von der Musikkritik mit Begeisterung aufgenommen wurden, blieb dem Werk ein größerer Erfolg versagt. Aytano selbst führte die Komposition ein weiteres Mal am 9. und 10. April 1932 anlässlich eines Konzerts im Teatro Civico von Cagliari auf[109].

Die Partitur, die ein Mailänder Verlagshaus druckte, war dem Diktator persönlich zugeeignet („*A Benito Mussolini*")[110]. Für das Titelblatt gestaltete der sardische Künstler und Designer Melkiorre Melis (1889-1982)[111] eine Graphik der Dea Roma, die mit einem dreiflügeligen attischen Helm, der Viktoria-Figur in der linken und einem Speer in der rechten Hand ausgestattet und vor dem Hintergrund einer strahlenden Sonne dargestellt ist (*Abb. 1*). Als Vorlage diente dem Künstler die von Angelo Zanelli (1879-1942) geschaffene Statue der Dea Roma am „Altare della Patria" (Vittoriano), die in gleicher Weise als Sinnbild der Stadt Rom und der italienischen Nation aufgefasst wurde[112].

[107] Vgl. S. KOSTOF, *The Emperor and the Duce: The Planning of Piazzale Augusto Imperatore in Rome* in H.A. MILLON / L. NOCHLIN (Hgg.), *Art and Architecture in the Service of Politics*, Cambridge / London, 1978, S. 270-325, dort S. 284 „a kind of shrine to the Roman empire now being revived." u. ähnlich KALLIS, *'Framing'* Romanità [n. 108], S. 823 „visual sanctuary of this new '*romanità* of modernity'".

[108] R.T. RIDLEY, *Augusti Manes volitant per auras: the Archaeology of Rome under the Fascists* in *Xenia* 11, 1986, S. 19-46, dort S. 24-26; J.-P. FAYE, *Promenade autour de l'Augusteo* in F. LIFFRAN (Hg.), *Rome, 1920-1945. Le modèle fasciste, son Duce, sa mythologie*, Paris, 1991, S. 28-37; R. VISSER, *Pax Augusta and Pax Mussoliniana. The Fascist Cult of the* romanità *and the Use of "Augustan" Conceptions at the Piazza Augusto Imperatore in Rome* in P. VAN KESSEL (Hg.), *The Power of Imagery. Essays on Rome, Italy and Imagination*, Rome, 1992, S. 109-130 u. S. 285-290; A. NOTARO, *Resurrecting an Imperial Past. Strategies of Self-Representation and 'Masquerade' in Fascist Rome (1934-1938)* in N. LEACH (Hg.), *The Hieroglyphics of Space. Reading and Experiencing the Modern Metropolis*, London / New York, 2002, S. 59-69; A.T. WILKINS, *Augustus, Mussolini, and the Parallel Imagery of Empire* in C. LAZZARO / R.J. CRUM (Hgg.), *Donatello among the Blackshirts. History and Modernity in the Visual Culture of Fascist Italy*, Ithaca / London, 2005, S. 53-65 u. S. 252-254; A. KALLIS, *'Framing'* Romanità: *The Celebrations for the* Bimillenario Augusteo *and the* Augusteo-Ara Pacis *Project* in *Journal of Contemporary History* 46, 2011, S. 809-831; F. BETTI / A.M. D'AMELIO / R. LEONE / A. MARGIOTTA, *Mausoleo di Augusto. Demolizioni e scavi. Fotografie 1928/1941*, Roma, 2011.

[109] *Diorama della musica* [n. 92], S. 173.

[110] Als Herausgeber der Partitur fungierte das „Governatorato di Roma": „A Benito Mussolini / Carmen Sæculare di Orazio / Musica di Aldo Aytáno / Adottato dal Governatorato / di Roma" [Milano, 1927]; eine Abbildung der Deckseite bei GHISLANZONI, *Celebrazioni oraziane* [n. 2], S. 183 und CAGNETTA, *bimillenario* [n. 2], S. 617.

[111] A. CUCCU (Hg.), *Studio artistico Melkiorre Melis*, Bosa, 1989; DERS., *Melkiorre Melis*, Nuoro, 2004.

[112] Bereits in den Entwürfen für den ersten Wettbewerb (Henry Paul Nénot, 1881) und auch in den Plänen Giuseppe Sacconis (1888) war an einer zentralen Stelle des

4.5. *Die religiöse und politische Valenz der Veranstaltung*

An einem „heiligen" Tag erhob sich also an einem „heiligen" Ort – ebenso wie im Jahre 17 v. Chr. auf dem Palatin! – der hymnische Kultgesang erneut zu den Schutzgöttern der Stadt, um deren Hilfe und Beistand zu erflehen[113]. Durch die Abhaltung dieser „Kultfeier" sollte also gleichsam in einem magischen Ritual der gesamte antike Kontext des Augusteischen Zeitalters evoziert werden, sodass man die Aufführung in ihrer sakralen Weihe[114] wohl auch als großes religiöses Beschwörungsritual deuten darf.

Doch neben diesem religiös-kultischen Charakter sollte in gleichem Maße die politische Bedeutung des Liedes und der Veranstaltung hervortreten. Im Mittelpunkt steht Augustus (und hinter diesem freilich dessen zeitgenössische Inkarnation Mussolini)[115], der das Grabmal errichtet, die Säkularfeier veranstaltet, das Kultlied in Auftrag gegeben und in dieser Zeit sämtliche Machtbefugnisse des Staates auf sich vereinigt hatte, ohne sich jemals den Titel Diktator anzumaßen[116].

Denkmals die Errichtung einer Roma-Statue vorgesehen; die Auswahl des Siegerprojekts und die Ausführung zogen sich jedoch aufgrund langwieriger Diskussionen über die Gestaltung der ikonologischen Details in die Länge. Die 5,65 m hohe neoklassizistische Statue Zanellis zitiert Elemente der Athena Parthenos, der Athena Promachos (Phidias) und der Athena Aphaia und ist in dem von faschistischen Kreisen favorisierten archaischen Stil gestaltet; vgl. T. RODIEK, *Das Monumento Nazionale Vittorio Emanuele II. in Rom*, Frankfurt am Main / Bern / New York, 1983, S. 169-181. Zur Vereinnahmung und Geschichte des Vittoriano z.Z. des Faschismus erhellend: C. BRICE, *Monumentalité publique et politique à Rome. Le Vittoriano*, Rome, 1998, S. 301-364 Kap. 6 „Un monument au service du fascisme". – Im Übrigen hatte bereits Nénot, ein ehemaliges Mitglied der Académie française, seinen Entwurf „*Alme sol … possis nihil urbe Roma visere maius*" genannt: L.P. PORZIO (Hg.), *Il Vittoriano. Materiali per una storia*, Roma, 1986, S. 18-20.

[113] FABRIZI, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 15 „… l'inno … si eleverà ancora una volta verso gli Dei propiziatori e custodi della potenza dell'Urbe."

[114] Die religiöse Weihe der Veranstaltung heben auch Zeitungsberichte hervor: *Il Concerto all'Augusteo* in *La Tribuna. L'Idea Nazionale* (22 Aprile 1927, N. 96), S. 4 „Quindi, nel silenzio religioso e tra la aspettativa più profonda dell'elettissima assemblea, si è iniziata l'esecuzione del *Carme secolare* …" – Zur Diskussion um die Sakralisierung der Politik: E. GENTILE, *Il culto del littorio. La sacralizzazione della politica nell'Italia fascista*, Roma / Bari, 1994; A. NÜTZENADEL, *Staats- und Parteifeiern im faschistischen Italien* in S. BEHRENBECK / A. NÜTZENADEL (Hgg.), *Inszenierungen des Nationalstaats. Politische Feiern in Italien und Deutschland seit 1860/71*, Köln, 2000, S. 127-147.

[115] Vgl. die Schlussworte im Beitrag von FABRIZI, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 26 „Musica greca, Carme latino, e sensibilità italica, si fondono così in una sola sintesi di tre epoche artistiche, e nella celebrazione del nuovo Augusto, che Dio ha donato all'Italia."

[116] FABRIZI, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 15 „… quindici sacerdoti a capo dei quali era Augusto, che, come è noto, senza mai voler assumere il titolo di dittatore, riassumeva in sè, però, tutti i poteri dello Stato che periodicamente gli venivano conferiti e prorogati …"

Und wenn auch laut Fabrizi die Verherrlichung seiner Person und Werke im Lied in den Hintergrund trete[117], so verdichte sich die politische Dimension des *Carmen* in der dritten Strophe: Wie ein geflügelter Schrei breche sie aus einer römischen Brust hervor, die sich der Größe, Kraft und Macht Roms bewusst sei; dieser Schrei dringe direkt in das Herz des Zuhörers, erhebe diesen und versetze ihn ebenso wie den Sänger in einen Zustand der Begeisterung; der Körper werde ganz leicht und erhebe sich, in einer Spannung von Geist und Gefühl, das sich ganz auf den Urheber der Schöpfung richte[118]. Diese poetisch-psychagogische Wirkung der Strophe impliziert also eine politische, die neben der lyrisch-religiösen Seite deutlich zutage tritt. Aus Fabrizis Beschreibung wird abermals deutlich, dass der Verfasser, und damit die faschistische Propaganda, diese vier Zeilen als Herz- und Kernstück des gesamten Gedichts ansahen[119].

4.6. *Aytanos Komposition zwischen antiker und moderner Formensprache*

Bevor wir uns der musikalischen Analyse und Deutung der Komposition Aytanos zuwenden[120], bedarf die Textauswahl des Künstlers einer klärenden Bemerkung. Aytano vertont von den insgesamt 19 Strophen des horazischen Säkularliedes

[117] Fabrizi, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 18 „La stessa opera d'Augusto è ricordata appena, ed il richiamo alle recenti leggi del Senato che condannavano il celibato è troppo poca cosa per l'esaltazione di un Corpo di tanta autorità se non proprio attuale, (chè ai tempi di Augusto era assai in basso) certo immensa al tempo in cui la grandezza dello Stato si era maturata."

[118] Fabrizi, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 18/19 „Ma il Carme ha una strofa che ha fatto la fortuna: una strofa veramente lirica. È un grido alato che sgorga da un petto romano conscio della grandezza, della forza, della potenza dell'Urbe. Il grido va diritto al cuore dell'ascoltatore e lo esalta, avvincendo in uno stesso entusiasmo chi lo emette e chi lo ascolta. Sembra, a rileggerlo, che il corpo si faccia leggiero e quasi s'innalzi in una tensione di spirito e di sentimenti che si dirigono verso l'Autore del Creato."

[119] Vgl. auch die Bemerkung bei Fabrizi, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 19 „Meglio assai se il Carme fosse finito coll'alata invocazione al Dio Sole!"

[120] Richtungweisend dafür die methodische Vorgabe bei Stenzl, *Von Giacomo Puccini* [n. 32], S. 20 „Bliebe ein dritter Weg, jener der Werkanalyse. Hier wäre zu versuchen, anhang [*recte* anhand] der Partituren die Fragen nach 'faschistischer Musik' wie nach 'Musik im Faschismus' zu beantworten. Doch Musik, selbst jene, die mit einem eindeutigen gesungenen Text versehen ist, antwortet nur in Ausnahmefällen auf derartige Fragen mit ausreichender Präzision. Die Frage nach den Kompositionen so zu stellen heißt letztlich, eine Idee der 'absoluten Musik' auch innerhalb eines Kontextes aufrecht erhalten, von dem jene, die ihn schufen und beherrschten, allen voran Mussolini, sagten, daß er alles zu dominieren habe, 'tutto nello Stato'. Doch könnte sich dieser dritte Weg dann als sinnvoll erweisen, wenn in den Werkanalysen Texte – die Partituren – und Kontexte – die Zeitgeschichte – nicht getrennt würden, wenn also die Werke (wobei es sich ja doch stets nur um ausgewählte Werke handeln kann) als Konkretisierungen verstanden würden, als Konkretisierungen, die durch vielerlei Gegebenheiten konditioniert worden sind."

lediglich elf und nimmt dabei auch eine Umstellung der Strophenfolge vor – im Übrigen ein Vorgehen, das in späterer Zeit auf Kritik stieß[121]. Auf die erste und zweite Strophe lässt er Str. 9-15 und Str. 17 folgen (wobei in Str. 13 die erste Zeile unterdrückt ist), um das Werk mit dem *Alme sol, curru nitido diem qui…* (Str. 3) in einem fulminanten Finale enden zu lassen. Nach dem Anruf von Apollo und Diana (Str. 1-2) stellt Aytano nach der neuerlichen Bitte an die Zwillingsgötter, die Gebete zu erhören (Str. 9), zunächst die Gründung Roms durch den Trojaner Aeneas und die Bitte um Segen für die *Romula gens* (Str. 10-12) in den Fokus der Aufmerksamkeit. Darauf folgt als „leuchtender Mittelpunkt des Ganzen“ (Vahlen) die Darstellung des Augustus als milden Herrschers, dessen Befriedung der äußeren Grenzen und die Wiederherstellung der alten Werteordnung (*Fides, Pax, Honos, Pudor, Virtus*) (Str. 13-15). Über Apollos Ankündigung einer glorreichen und verheißungsvollen Zukunft (Str. 17) leitet er über zu dem grandiosen Finale, der Anrufung des Sonnengottes und zu dem an diesen gerichteten Wunsch, dass es in der Welt niemals etwas Größeres und Bedeutungsvolleres geben möge als die Stadt Rom (Str. 3).

Um eine möglichst authentische, dem römischen Original nahekommende Fassung des Liedes zu schaffen, hatte sich der Komponist neuere Studien zur römischen und griechischen Musikgeschichte zunutze gemacht und die einige Jahrzehnte zuvor wiederaufgefundenen „Delphischen Hymnen“ ausgewertet. In den Jahren 1893/94 hatten französische Archäologen in Delphi einen in Stein gemeißelten Päan des Aristonoos von Korinth sowie Fragmente von drei Apollohymnen und die dazugehörige Notenschrift entdeckt; bald darauf erschienen kommentierte Editionen französischer und deutscher Philologen[122]. Bereits damals hatte man auf die unschätzbare Bedeutung des Fundes, auch in Hinblick auf die Rezeption hellenistischer Sakralpoesie in Rom, hingewiesen[123].

[121] Vgl. das Urteil bei MANCUSO, *Il carme secolare* [n. 14], S. 346 „Non sarà dunque la musica scritta sul mutilato e mal rabberciato testo latino dal maestro Aldo Aytano, vincitore di un concorso bandito qualche anno addietro, musica «adottata» dal Governatorato di Roma …”

[122] Hymnus 137 (Athenaios; mit Vokalnotation), Hymnus 138 (Limenios; mit Instrumentalnotation). – H. WEIL, *Inscriptions de Delphes* I. *Un péan Delphique* II. *Nouveaux fragments d'hymnes accompagnés de notes de musique* in *BCH* 17, 1893, S. 561-583; T. REINACH, *La musique des hymnes de Delphes* in ebd. 17, 1893, S. 584-610; O. CRUSIUS, *Die delphischen Hymnen. Untersuchungen über Texte und Melodien*, Göttingen, 1894; H. WEIL, *Un nouvel hymne à Apollon* in *BCH* 18, 1894, S. 345-362; T. REINACH, *La musique du nouvel hymne de Delphes* in *BCH* 18, 1894, S. 363-389. – Neuere Literatur: E. PÖHLMANN, *Denkmäler altgriechischer Musik. Sammlung, Übertragung und Erläuterung aller Fragmente und Fälschungen*, Nürnberg, 1970, S. 58-76; A. BÉLIS, *A proposito degli «Inni delfici» ad Apollo* in B. GENTILI / R. PRETAGOSTINI (Hgg.), *La musica in Grecia*, Roma / Bari, 1988, S. 205-218. Die jüngste Edition mit einem musikalischen Kommentar besorgte A. BÉLIS, *Les Hymnes à Apollon*, Paris, 1992.

[123] CRUSIUS, *Die delphischen Hymnen* [n. 122], S. 141 „… die Cultlieder der Römer, von Livius bis Catull und Horaz, werden mit solcher Kunstübung Fühlung gehabt haben. Hier muß ein ganz neues Kapitel der griechisch-römischen Litteraturgeschichte geschrieben

In der Festlegung von Takt und Rhythmus folgt Aytano zunächst den Ergebnissen einer Untersuchung des französischen Gelehrten Joseph de Crozals (1894)[124]. Dieser geht in seiner musikalischen Analyse für das Säkularlied von einer Verwendung des Dreivierteltakts aus, bei einer Strophe mit vier weiblichen Versen und einer weiblichen Zäsur nach dem 2. Versfuß in den ersten drei Zeilen[125]. Das Versmaß des bacchischen Päonius entspreche einem schwachen 3/4- bzw. 5/8-Takt[126]. Genau dieser Takt wiederum begegne in den neu entdeckten „Delphischen Hymnen". Und weil das *Carmen saeculare* nun auch als Apollohymnus mit einer delphischen Intonation gelten könne, müsse das musikalische Basisthema der Ode jenem im Delphischen Hymnus entsprechen bzw. von diesem herzuleiten sein[127]. Dies sei deswegen anzunehmen, weil in Griechenland die musikalischen Themen („Nomoi") der religiösen Hymnen jahrhundertelang von Generation zu Generation unverändert weitergegeben wurden. Während der dichterische Teil variieren konnte, blieb der musikalische als hieratisches Element konstant, betrachtete man diesen doch als Stammeserbe. Der Delphische Hymnus, der kurz vor 149 v. Chr. entstanden sei, könnte durchaus nach der römischen Eroberung Griechenlands (149 v.) nach Rom gelangt sein und im Zusammenhang mit der zu dieser Zeit abgehaltenen Säkularfeier das musikalisch vorherrschende Element dargestellt haben. Aytano hat also das Hauptthema dem 1. Delphischen Hymnus entnommen, ein weiteres Thema der 1. Pythischen Ode Pindars[128] und dann beide in moderner Weise symphonisch weiterentwickelt[129].

Was Pindar anlangt, arbeitet Aytano mit einer Melodie, welche der philologischen Forschung heute zweifelsfrei als unecht gilt. Im Jahr 1650 hatte der Jesuit und Universalgelehrte Athanasius Kircher (1602-1680) in seiner musiktheoretischen Schrift *Musurgia universalis* eine Notation veröffentlicht, die er als pindarisches Fundstück aus dem Kloster San Salvatore dei Greci (Messina)

werden." Zur gattungsgeschichtlichen Einordnung des *Carmen* zuletzt: BARCHIESI, *The Uniqueness* [n. 3], S. 112-120.

124 J. DE CROZALS, *Essai de notation musicale des odes d'Horace*, Torino, 1894 (= *Rivista musicale italiana* 1, 1894, S. 411-445).

125 DE CROZALS, *Essai de notation* [n. 124], S. 423-424 u. S. 444.

126 Vgl. auch CRUSIUS, *Die delphischen Hymnen* [n. 122], S. 129.

127 FABRIZI, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 25.

128 Während der neueren Philologie der Einfluss Pindars auf das *Carmen Saeculare* als zweifelsfrei erwiesen gilt, fehlte es im Italien der 30er Jahre aber nicht an (nationalistischen) Stimmen, die einen solchen leugnen und Horaz allein in eine römische Tradition stellen wollten; vgl. PUTNAM, *Horace's* Carmen [n. 3], S. 104-112; GÜNTHER, *The* Carmen Saeculare [n. 3], S. 443, Anm. 71; T. TOSI, *Il* Carmen Saeculare *e la VI ode del libro quarto delle Odi di Orazio* in C. GALASSI PALUZZI (Hg.), *Atti del III Congresso Nazionale di Studi Romani* IV, Roma, 1935, S. 63-65, dort S. 65 „Il proemio al *Carmen saeculare* e il *Carmen saeculare* sono, astraendo dalla solennità in onore della quale furono composti, un pietoso omaggio che il poeta superstite offrì alla grandezza del divino cantore defunto."

129 FABRIZI, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 26.

ausgab. 1934 brach der deutsche Gräzist Paul Friedländer (1882-1968) in einer ausführlichen Studie eine Lanze für die Echtheit der Melodie[130]. Damit stieß er jedoch auf wenig Zustimmung[131]. Zahlreiche Gelehrte ließen sich von seinen Argumenten nicht überzeugen und vertraten vielmehr die Ansicht, dass es sich um eine Fälschung Kirchers handle[132] – eine Position, die sich in den folgenden Jahrzehnten weitgehend durchsetzen sollte[133]. Bevor Friedländer mit seiner Untersuchung diese Diskussion vom Zaun gebrochen und damit zur Klärung der Frage wesentlich beigetragen hatte, galt vielen Vertretern der philologischen und musikgeschichtlichen Forschung die von Kircher komponierte Melodie als echt[134], auch wenn sie bereits vor 1934 manchem als Fälschung oder zumindest verdächtig erschien[135].

130 P. Friedländer, *Die Melodie zu Pindars erstem pythischen Gedicht*, Leipzig, 1934; vgl. auch P. Friedländer / H. Birtner, *Pindar oder Kircher?* in *Hermes* 70, 1935, S. 463-475; nach vielen Einwänden etwas zurückhaltender: P. Friedländer, *Adnotatiunculae* I. *Die Melodie zu Pindars erstem pythischen Gedicht* in *Hermes* 87, 1959, S. 385-389.

131 Friedländer folgten: M. Lenchantin in *RFIC* n.s. 13 (63), 1935, S. 410-411; W. Fischer in *Philologische Wochenschrift* 55, 1935, S. 965-967; K. Schlesinger, *The Greek Aulos. A Study of Its Mechanism and of Its Relation to the Modal System of Ancient Greek Music Followed by a Survey of the Greek Harmoniai in Survival or Rebirth in Folk-Music*, London, 1939 [Groningen, 1970], S. 353-360.

132 E. Kalinka in *Philologische Wochenschrift* 55, 1935, S. 961-965; P. Maas / J. Müller-Blattau, *Kircher und Pindar* in *Hermes* 70, 1935, S. 101-106; J.F. Mountford in *CR* 49, 1935, S. 62-63; A. Rome, *Pindar ou Kircher?* in *LEC* 4, 1935, S. 337-350; C. Del Grande in *Bollettino di Filologia Classica* 42, n.s. 7, 1935/36, S. 235-237; W. Vetter in *Zeitschrift für Musikwissenschaft* 17, 1935, S. 121-125; R.P. Winnington Ingram, in *JHS* 55, 1935, S. 264-265; J.F. Mountford, *The Music of Pindar's "Golden Lyre"* in *CPh* 31, 1936, S. 120-136; R. Wagner, *Zum Wiederaufleben der antiken Musikschriftsteller seit dem 16. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Frage: Kircher oder Pindar* in *Philologus* 91, N.F. 45, 1936, S. 161-173; Ders., in *Gnomon* 12, 1936, S. 496-504; O. Gombosi, *The Melody of Pindar's "Golden Lyre"* in *The Musical Quarterly* 26, 1940, S. 381-392.

133 R.P. Winnington Ingram, *Ancient Greek Music 1932–1957* in *Lustrum* 3, 1958, S. 5-57, dort S. 11-12; E. Pöhlmann, *Griechische Musikfragmente. Ein Weg zur altgriechischen Musik*, Nürnberg, 1960, S. 81-82; Pöhlmann, *Denkmäler* [n. 122], S. 47-49, Nr. 16*; J.H. Mathiesen, Art. *Pindar* in *Musik in Geschichte und Gegenwart* 13, Kassel / Basel u.a., 2005, S. 584-585.

134 A. Boeckh, *Pindari opera quae supersunt. Commentarii metrici et notae criticae in Pindari carmina* I/2. *De metris Pindari libri tres*, [Lipsiae, 1819], S. 266-269; A. Rossbach / R. Westphal, *Griechische Metrik* II. *Die allgemeine und specielle Metrik enthaltend*, Leipzig, ²1868, S. 622-639; F.A. Gevaert, *Histoire et théorie de la musique de l'antiquité* I-II, Gand, 1875 [Hildesheim, 1965], I S. 6, 142, 450 u. II S. 651-652; A.W. Ambros, *Geschichte der Musik* I, Leipzig, ²1880, S. 275-76 u. S. 446-450; F.A. Gevaert, *La mélopée antique dans le chant de l'église latine*, Gand, 1895 [Osnabrück, 1967], S. 48-50; C. Sachs, *Musik des Altertums*, Breslau, 1924, S. 66-69 u. S. 79.

135 R. Westphal, *Griechische Harmonik und Melopoeie*, Leipzig, ³1886, S. XLVI; M. Emmanuel, *Grèce (Art Gréco-Romain)* [1911] in A. Lavignac / L. de la Laurencie (Hgg.), *Encyclopédie de la Musique et Dictionnaire du Conservatoire*. I. *Histoire de la*

Aytano jedenfalls rezipierte die Notation als „ältestes“ und „zugleich schlechthin wichtigstes Denkmal antiker Musik überhaupt“ (Friedländer). Zu Beginn des 20. Jahrhunderts verteidigte in Italien der Gräzist und (nationalistisch gesinnte) Literaturkritiker Ettore Romagnoli (1871-1938), der sich sehr intensiv mit der griechischen Musik auseinandergesetzt hatte [136], die Echtheit der Melodie mit Nachdruck, indem er auf den poetischen Zauber und auf die ureigene Gestalt der Notation hinwies [137]. Bereits 1910 rückte er diese Melodie formal in die Nähe der in Delphi gefundenen Hymnen [138].

4.7. *Das Werk im Spiegel der zeitgenössischen Musikkritik*

Die Tagespresse nahm von dieser musikalischen Uraufführung ausgiebig Notiz und widmete dem Werk in zumeist knappen Besprechungen auch entsprechenden Raum [139]. Gelobt wurde zunächst die hervorragende Organisation durch die Abteilung „Belle Arti“ des Governatorato [140], dann aber auch Bonaventura

Musique. Antiquité – Moyen Age, Paris, 1921, S. 377-537, dort S. 447-448 u. S. 500-501 „… cette Hypodoristi a un parfum moderne quelque peu troublant. Ce monument est donc suspect.” [S. 447b]; A. Rome, *L'origine de la prétendue mélodie de Pindare* in *LEC* 1, 1932, S. 3-11.

[136] Vgl. E. Romagnoli, *La musica greca* in *Nuova Antologia* ser. IV. 116, Fasz. 800 v. 16. April 1905, S. 650-672, dort S. 669-670 über die Delphischen Hymnen.

[137] E. Romagnoli, *Pindaro* in *Rivista d'Italia* 22/3, 1919, S. 417-435, dort S. 433-434 „Quelle poche note sono imbevute d'un vero incanto, ed hanno, innanzi tutto, quell'impronta rarissima per cui una melodia non è mèra successione di suoni, ma alata creatura di poesia, viva della vita misteriosa dello spirito. Ed ha, dote anche più rara, una fisonomia propria e indimenticabile. E se quindi è, come credo, genuina, dobbiamo reputare che Pindaro fu straordinario anche come creatore di musica e ben degno dell'ammirazione degli antichi, i quali salutarono classiche le sue melodie.”

[138] E. Romagnoli, *Pindaro*, Firenze, 1910, S. 73/74 „E' noto che si levano dubbî sulla sua autenticità. Il famoso codice messinese di S. Salvatore, dal quale il Kirker (!) diceva di averlo trascritto, è andato perduto. E accresceva i sospetti il fatto che nella notazione si vedevano mescolati i segni che nella grafia greca indicavano le note vocali con quelli che indicavano le strumentali. Ma la stessa mescolanza abbiamo ora trovata negli inni ad Apolline scoperti in Delfi: onde l'argomento contro diviene argomento in favore. E d'altra parte, la melodia pel suo carattere stilistico tanto si accorda con gli altri frammenti della musica antica, massime con quelli recentemente scoperti, quanto si discosta dalla musica contemporanea al Kirker. Nè pare ammissibile che chi era capace di creare un tal gioiello melodico lo regalasse ad un poeta morto da secoli e secoli.”

[139] Eingesehen wurden: [1] *Il “Carmen Saeculare„ del M. Aytano e il concerto all'Augusteo* in *L'Impero. Quotidiano politico* (24 Aprile 1927), S. 3; [2] L.C., *Il “Carmen Saeculare„ all'Augusteo* in *Il Popolo di Roma* (23-24 Aprile 1927), S. 3; [3] *Il grande concerto all'Augusteo* in *Il Messaggero* (23 Aprile 1927), S. 4; [4] *Il Concerto all'Augusteo* in *La Tribuna. L'Idea Nazionale* (22 Aprile 1927, N. 96), S. 4; [5] r. d. r [Raffaello De Rensis], *Il “Carme secolare” all'Augusteo* in *Il Giornale d'Italia* (23 Aprile 1927, N. 96), S. 4.

[140] [1] „[…] Del magnifico concerto che si è dato all'Augusteo la sera dell'annuale di Roma, noi abbiamo già dato un fugace e breve cenno, inadeguato all'importanza

Somma, dessen professionelles und präzises Dirigat eine besondere Wirkung in Zusammenspiel und Wohlklang zu erzeugen vermochte[141]. Aytano, dessen künstlerische Fähigkeiten die Kritik besonders hervorhob, habe das Horazische Gedicht erst nach langer und gründlicher Vorbereitung vertont[142] und thematisch auf einen Delphischen Hymnus und die Erste Pythische Ode Pindars zurückgegriffen[143] – Werke, die im damaligen Rom zweifelsfrei bekannt waren und neben autochthone musikalische Formen traten[144]. Dennoch aber handle es sich um eine rundum moderne Vertonung, in der die antiken Elemente zwar mit einer starken Suggestivkraft wirkten, insgesamt aber sei eine große Synthese von klassischen Vorbildern, christlichem Gesang und zeitgenössischem italischen Ideal entstanden[145].

artistica della serata, organizzata con molta cura e con molto buon gusto dal Governatorato: la Direzione delle Belle Arti e quella dei Giardini avevano provveduto alla ornamentazione della sala, che prestava un superbo colpo d'occhio, affollata com'era, in ogni ordine di posti, da un pubblico veramente di eccezione."

[141] [1] „I cori e l'orchestra che dovevano interpretare la musica che egli aveva condotta sul *Carmen Saeculare*, erano diretti dal Maestro Bonaventura Somma, che ha assolto con singolare perizia il suo compito, conseguendo effetti mirabili di fusione e di affiatamento." Ähnlich [2]; [4]; [5]; [3] „Il coro e l'orchestra dell'Augusteo hanno eseguito il Carme con molta abilità, sentimento, slancio: il maestro Bonaventura Somma lo ha concertato e diretto con efficacia ammirabile, interpretandolo con vero senso d'arte."

[142] [1] „Il Maestro Aytano, benchè giovanissimo, non giunge adesso, nè inaspettato, agli onori delle ribalte: musicista di vera vocazione, ha dato all'arte sua i primi palpiti della sua operosa vita di lavoro e di studio, e non si è posto di fronte alle alate strofe oraziane senza una lunga, seria e coscienziosa preparazione."; ähnlich [2]; [3] „Interessante figura d'uomo e d'artista, quella dell'Aytano, che possiede una coltura quale non si incontra di frequente nel campo d'arte dei suoni …"; [4] „L'uditorio è stato avvinto dalla forza espressiva e gradevolmente colpito dalla dignità di questa composizione, che rivela nell'Aytano un artista pensoso, fertile di idee e sincero oltre ogni dire."; FABRIZI, *Il "Carmen Saeculare"* [n. 79], S. 18 „un valoroso giovane maestro".

[143] Vgl. [2]; [3]; [5] „L'impresa ardua del giovine e valente musicista non è la prima del genere, ma è senza dubbio tra quelle più riuscite. Per due ragioni: per la particolare cultura letteraria e storica dell'autore, che gli ha permesso di avvicinare la sua ispirazione alle remotissime per quanto rudimentali fonti greche; per la squisita sensibilità estetica e politica insieme che gli hanno suggerito una esatta e nobilissima interpretazione. Il ritorno ai germi originari, come spunto melodico e come procedimento ritmico, ha evitato all'autore di cadere nei luoghi comuni di carattere o polifonico classico o romantico-rettorico. Egli ha saputo usare, con abilità di sviluppo, le superstiti idee degli inni delfici e la loro ossatura architettonica, componendo un poema corale sinfonico sostanziato del materiale storico-artistico più appropriato."

[144] [3] „… egli ha posto a base della elaborazione musicale alcuni dei frammenti, a noi noti, della antica musica ellenica, che indubbiamente Roma conosceva e sentiva allorchè la prima volta udì il Carme secolare; musica cioè che dalla Grecia era giunta a Roma e vi si era trionfalmente imposta, sovrapponendosi alle vetuste melodie autoctone, al pari delle forme poetiche."

[145] [3] „Non è però opera di imitazione arcaica, quella del maestro Aytano; ma schiettamente e sanamente moderna, e in essa gli antichissimi elementi melodici valgono

Die Komposition sei solide strukturiert, die einzelnen Motive klar entwickelt, simplifizierende Volkstümlichkeit zugunsten einer erhaben-bewegten Spiritualität vermieden[146]. Dem Komponisten sei es gelungen, die einzelnen Abschnitte des *Carmen* durch eine überzeugende Verteilung der männlichen und weiblichen Stimmen treffend zu interpretieren[147]. Die einzelnen Stimmen schritten ohne Wiederholungen und ohne überflüssigen Dekor geschlossen und geradlinig voran und erzeugten dadurch eine echt römisch-imperiale Architektur[148], während das Orchester diese Ernsthaftigkeit weder durch übertriebene Klangfülle noch durch unpassende Kommentare beeinträchtige. Wenn damit der Chor und das vokale Element im Vordergrund stünden, komme die Komposition dem Charakter der originalen Aufführung auf dem Palatin besonders nahe[149]. Künstlerisch habe Aytano gut daran getan, die dritte Strophe als „zweifelsfrei schönste und ausdrucksstärkste" („*indubbiamente la più bella e la più espressiva*") an das Ende der Komposition zu stellen: Das lange nicht enden wollende Unisono der Chöre sei in bewegender Eindringlichkeit vorgetragen worden[150].

quale intima forza suggestiva, così da contribuire ad una espressione sintetica degli ideali classici, con l'eco eloquente del canto cristiano, e dell'ideale italico vivo e vibrante nella nostra vita nuova."

146 [2] „L'opera del maestro Aytano … è solida di struttura e austera nell'andamento, la qual cosa se le toglie quel carattere di semplicità popolareggiante che alcuni avrebbero preferito per una sua rapida diffusione, le conferisce invece una spiritualità elevata e commossa. Commozione, beninteso, che non è intenerimento sterile e calore artificiale, ma piena consapevolezza della vastità del carme oraziano, di cui il clima storico, il ritmo, le vibrazioni, hanno una sicura rispondenza nel melodiare del coro e nell'integrazione orchestrale."

147 [4] „L'Aytano ha saputo bene caratterizzare i vari episodi del Carme: i brani affidati alle voci virili e quelli cantati dal coro muliebre si avvicendano e si fondono, più volte, con pieno effetto."

148 [2] „Le voci, procedendo compatte e rettilinee, senza le soste sotto l'ombroso pergolato dell'effimero decorativismo inutile e pettegolo, creano un'architettura veramente romana e imperiale, cui solo l'idea infonde vita e splendore."; [5] „Il poema corre rapidissimo, quasi senza soste e senza le convenzionali ripetizioni, con austera semplicità e con immediata comunicabilità. Le parti del coro camminano con disinvoltura ed eludono i consueti artifici d'intrecci, sovrapposizioni e fugati."; [2] „Ma non mancano nel Carme momenti di luminosità solare, quando ciò sia ritenuto aderente allo spirito dei versi; allora all'intensità o alla ricchezza sonora concorrono in egual misura voci e strumenti, con un progressivo sviluppo degli elementi tematici attinti, è vero, alla monodia ellenica, ma costretti con abilità di mano e fervore d'animo, a celebrare la grandezza e le conquiste della gente italica."

149 [2] „Lo strumentale, per altro non offende con eccessive sonorità e inopportuni commenti tanta severità, chè la composizione è squisitamente corale e la vocalità è sempre preponderante, giusta un criterio di indovinata rievocazione dell'originaria esecuzione sul Palatino del poema di Orazio."; [5] „L'orchestra non predomina, ma collabora ed armonizza efficacemente."

150 [1] „Molto bene ispirato fu l'Aytano nel sostituire all'ultima strofe dell'ode originaria di Orazio la terza 'Alme Sol', che è indubbiamente la più bella e la più espressiva. E l'invocazione all'astro che non deve veder nel suo corso nulla maggiore di Roma,

Überhaupt sah man in der Musik Aytanos das neue (faschistische) Kunstideal in vollkommener Weise verwirklicht[151]. Von einem solchen Komponisten könne man sich nur weitere Werke wünschen, in deren klarer, überzeugender und farbenreicher Musik sich heiliger Nationalstolz („*santo orgoglio nazionale*"), künstlerisches Vermögen und patriotischer Glauben vereinigten[152].

Auch die zweite, von Bernardo Molinari (Orchester) und Bonaventura Somma (Chor) dirigierte Aufführung stieß auf ein weithin positives Echo in der Tagespresse[153].

4.8. *Zur Analyse der Komposition Aytanos*

Aytanos *Carmen saeculare* für 4-stimmigen gemischten Chor und Orchester greift in Melodik und Rhythmus mehrere Themen des 1. Delphischen Hymnus auf. Das musikalische (Eingangs-) Motiv des griechischen Paians, gebildet aus der Notenfolge *es – d – c – as – c*, findet sich auch in der orchestralen Introduzione des *Carmen saeculare*, einem aus fünf Takten bestehenden Instrumentalpart im 5/4- bzw. 3/4-Takt. Der musikalischen Schlichtheit des altgriechischen Hymnus verleiht Aytano größere Feierlichkeit und Würde, die auch im Posaunenpart („*Trombe intere*") und der Tempo- und Dynamikangabe („*largo con grandiosità*") ihren Ausdruck finden. Das musikalische Eingangsmotiv, bei

è stata resa con commovente efficacia dal lungo interminabile unisono dei cori, che ha provocato uno scoppio irrefrenabile di applausi, e l'evocazione al podio del giovane e valoroso autore."; [4] „Si notano alcuni cantabili eleganti ed insinuanti e si ammira senza riserve la chiusa del lavoro, in cui la massa corale e quella orchestrale, spinte al *maximum* della potenza sonora, proclamano con accenti di superba efficacia la grandezza di Roma Immortale. Aldo Aytano ha voluto sostituire all'ultima strofe dell'Ode di Orazio quella che, nel testo originario è la terza (*Alme sol*…): idea veramente felicissima, poiché il poema, con l'invocazione al *Sole che mai nulla vedrà di più grande di Roma*, acquista una imponenza straordinaria."

[151] r. d. r [Raffaello De Rensis], *Il "Carmen Saeculare" all'Augusteo* in *Il Giornale d'Italia* (3 Giugno 1927, N. 131), S. 4 „Il pubblico ha evocato il maestro Aytano e lo ha entusiasticamente festeggiato, quasi volesse significare che il suo carme, fatto di semplicità e di fervore, risponde al più esatto e tradizionale criterio della nuova arte, auspicata dall'Italia fascista."

[152] [4] „E' da augurarsi che l'Aytano ci dia presto altri lavori nei quali, come in questo *Carme Secolare*, palpiti il nostro santo orgoglio nazionale e l'arte e la fede patriottica vadano congiunte e la musica scorra limpida, suadente e adorna dei più vaghi colori."

[153] *I Concerti all'Augusteo* in *La Tribuna. L'Idea Nazionale* (3 Giugno 1927, N. 132), S. 3; *Il Popolo di Roma* (3 Giugno 1927), S. 3; r. d. r [Raffaello De Rensis], *Il "Carmen Saeculare" all'Augusteo* in *Il Giornale d'Italia* (3 Giugno 1927, N. 131), S. 4 „Diremo soltanto che il poema, portato dinanzi ad un pubblico popolare ed enormemente affollato (l'*Augusteo*, ieri sera, esauritissimo, presentava un colpo d'occhio straordinario e confortantissimo) e rivivificato dalla bacchetta animatrice, vigile, infallibile di Bernardino Molinari, ha cantato la gloria di Roma – di cui sotto il sole non si vedrà mai nulla di più grande – con effusione indicibile di sentimento storico e poetico."

Aytano über zwei Takte in strahlendem Es-Dur gehalten, wird anschließend einen Ton höher in Des-Dur sequenziert (Takt 3), um über g-moll in Takt 4 schließlich in einem C-Dur (Takt 5) zu gipfeln. In der Folge setzen die Frauenstimmen rhythmisch und mit größter Leichtigkeit („*ritmico, leggerissimo*“) ein, zunächst in einigen Takten einstimmig und beinahe sanft (*Phoebe silvarumque…*), dann für acht Takte – dem Inhalt entsprechend – dreistimmig (*lucidum … quae precamur*) und schließlich vierstimmig, um in zwei Takten den Höhepunkt dieser musikalischen Phrase zu untermalen (*tempore sacro*). Die von den Frauen vorgetragene einstimmige Melodie nimmt dabei zwei weitere Motive aus dem Delphischen Hymnus auf: *Phoebe silvarumque* zitiert die Eingangsmelodie aus Strophe II (Takt 1 und 2), *lucidum … et culti* (Takt 8) aus derselben Strophe. Dieses musikalische Thema kehrt in der zweiten Strophe in identischer Form wieder („*come un'eco*“), vier Takte einstimmig, acht Takte dreistimmig und zwei Takte vierstimmig (*dicere carmen*).

Mit diesem sanft melodischen und dann harmonischen Part der Frauenstimmen kontrastieren in der dritten Strophe die Männerstimmen. Die folgenden 18 Takte sind in Oktave und Quint notiert und lehnen sich an das mittelalterliche Quintorganum an. Sie offenbaren einen zutiefst archaischen Charakter und zitieren die (von Kircher veröffentlichte) Melodie zur 1. Pythischen Ode Pindars. Die ersten 11 Takte (*Condito mitis … Apollo)* greifen das bei Kircher in den Kirchentonarten überlieferte Eingangsthema viermal zur Gänze auf. Auch hier fällt die Melodie „deutlich nach g-moll“ (Friedländer) ab. Bewusst verzichtet Aytano auf die Terz und damit auf ein eindeutiges Tongeschlecht, um den männlichen Protagonisten (*pueros*) dieser musikalischen Phrase ein besonderes Gewicht zu verleihen. Die Tempo- und Dynamikbezeichnung „*animato, con mistero*“ in dreifachem piano unterstreicht diesen „geheimnisvollen“ archaischen musikalischen Abschnitt. Als gewaltiger Aufschrei („*ampio, con violenza*“) gestaltet ist die folgende, im fortissimo erklingende und in reinen Quinten voranschreitende Phrase, in der erstmals das Schlüsselwort „Roma“ ertönt (*Roma si vestrum … Etruscum*). Auch das etruskische Element (*Etruscum*) erscheint durch Setzung einer ganzen Note (mit Auftakt) pointiert hervorgehoben.

Das Motiv des Delphischen Hymnus und gleichsam das musikalische Hauptthema des *Carmen saeculare* begegnet erneut zu Beginn der 12. Strophe (*Di, probos mores docili iuventae*), wobei nun aber die Frauen- und Männerstimmen im unisono „*con ampiezza*“ und einen Ton höher in B-Dur erklingen. In gewohntem Es-Dur, nun aber „*con grandiosità*“ und einen Ton höher sequenziert, wird das Thema im *Romulae genti date remque prolemque* weitergeführt, um auch hier im vierstimmigen, feierlich andächtigen („*solenne*“) *et decus omne* in einem 3-fachen forte zu gipfeln. Das folgende *clarus Anchisae … iacentem* erscheint als in Halb- und Ganztonschritten stetig absteigende melodische Phrase, zunächst im unisono, dann vierstimmig, um in dem fünfstimmigen *lenis in hostem* sinnfällig im pianissimo (G-Dur) abzuklingen.

Anschließend bereiten ein 14-taktiges orchestrales Zwischenspiel und die Wiederaufnahme des eröffnenden Vokalparts das „Herzstück“ des *Carmen saeculare* vor. Anhand dieser Strophe (*Alme sol …*) lässt sich besonders anschaulich zeigen, wie die Musik in ihrer Rhythmik und Melodik den Inhalt gleichsam symbolisch deutet und damit Wort und Ton in einer bedeutungsschweren Symbiose verschmelzen.

Im geheimnisvollen pianissimo („*misterioso*“) und im 5/4-Takt setzen die Bassstimmen mit dem Thema dieses musikalischen Abschnittes ein, begleitet von den Orchesterklängen, die eine Aufwärtsbewegung in Triolen beschreiben. In Takt 3 nehmen die Tenorstimmen das Thema auf, nun einen Ton höher, und oktavieren die Melodie im unisono mit den Bässen. Die ansteigende melodische Phrase, das allmählich schneller werdende Tempo („*movendo a poco a poco e crescendo molto*“) und die aufeinander aufbauenden, stetig heller werdenden Singstimmen (Bass – Tenor – Alt – Sopran) versinnbildlichen musikalisch die Lichtwerdung. In Takt 5 deutet sich dann in den punktierten Achtelnoten im Orchester ein fanfarenartiger, militärischer Rhythmus an, während die Männerstimmen, und nun auch die Frauenstimmen, im unisono fortfahren. Takt 9 überrascht durch einen plötzlichen Wechsel in den 2/2-Takt und Halbtonrückungen auf *urbe Roma* (*urbe:* Es-Dur, *Rom-*: E-Dur, *-a*: cis-moll) und leitet den musikalischen Höhepunkt in Takt 11 ein: den vierstimmigen Chorklang im „*sostenuto*“ auf *visere maius*, wobei die Klimax mit dem bislang höchsten Ton (gis” im Sopran und gis’ im Tenor) auf dem Komparativ *maius* liegt und damit dem Wort selbst tiefere Bedeutung verleiht.

Es folgt ein acht Takte währendes instrumentales Zwischenspiel in 3-fachem forte und in der Tonart f-moll (Takt 12 bis 19): In einem „*radioso*“ (strahlend) und „*vibratissimo*“ führen die Streicher zunächst eine melodische Abstiegsbewegung aus (Takt 12 bis 16) und lassen darauf in Ganztonschritten und im pianissimo einen Anstieg folgen (Takt 17 bis 19), um damit den Auf- und Untergang der Sonne (*diem qui promis et celas*) symbolisch und sinnfällig zum Ausdruck zu bringen. Begleitet von einem feierlichen („*solenne*“) as-moll-Sextakkord skandieren anschließend vier Chorführer („*4 corifei*“) im unisono und fortissimo fünf Takte lang die Phrase *nihil maius urbe Roma*; den Chorführern folgt der Chor, ebenfalls im unisono und fortissimo, mit dem melodischen Motiv des Hymnus *alme sol, alme sol* im strahlenden As-Dur. In Es-Dur und 3-fachem forte erklingt das *qui promis et celas*, wobei das Orchester erneut einen melodischen Anstieg beschreitet, der in dem *possis*, von den hohen Männer- und Frauenstimmen im unisono gesungen, gipfelt: gleichsam ein Aufschrei, in dem sich der Wunsch an die ewige Stadt manifestiert. Als retardierendes Element folgt eine absteigende melodische Phrase, die in einem übermäßigen Akkord auf *maius* endet.

Mit Takt 33 wird schließlich das große Finale vorbereitet. In einem 4/2-Takt ertönt zunächst verhalten („*sostenuto*“) das *nihil urbe* in einer rein vokal notierten Phrase (Es-Dur), während die letzten fünf Takte der Komposition zur Gänze

der *Roma* gewidmet sind. Im strahlenden Es-Dur, im 6-stimmigen Chorsatz und vom Orchester fanfarenartig begleitet, werden Bedeutung, Glanz und Herrlichkeit der *Urbs aeterna* in übersteigerter Form hervorgehoben. Im „Grandioso" des 3/2-Taktes erstrahlt als höchste Note des Stückes das zweigestrichene b (b") im Sopran, steigert sich zu einem 3-fachen forte, um nach einem subito piano im neuerlichen crescendo den Schlusspunkt zu setzen. Der Chor erscheint in dieser 5-taktigen Schlussphrase als ausgesprochen hoch gesetzt: Dem ersten Sopran mit dem b" folgen der zweite Sopran und der Alt unisono mit dem es", der 1. Tenor mit dem eingestrichenen b (b'), der 2. Tenor mit dem g' und der Bass mit dem es' – eine strahlende stimmliche Klimax, die, allem Irdischen entrückt, zum finalen Höhepunkt, ins Überirdische zu entschweben scheint.

5. *Zusammenfassung*

Das von Horaz gedichtete *Carmen saeculare* (17 v. Chr.) wurde im italienischen Faschismus (1922-43) sowohl von der Altertumskunde als auch in musikalischen Werken aus ideologischen Gründen sehr häufig rezipiert. Besondere Bedeutung kam dabei der dritten Strophe zu, in welcher der römische Dichter den Sonnengott anruft und die ewige Größe Roms beschwört (*Alme sol … possis nihil urbe Roma visere maius*). Das Interesse am *Carmen* setzte in der Mitte der 20er Jahre ein und steigerte sich in der zweiten Hälfte der 30er Jahre, als nach der Eroberung des abessinischen Königreichs das Impero ausgerufen und eine Reihe von Gedenkveranstaltungen anlässlich des *Bimillenario Oraziano* (1936) abgehalten wurden. Italienische Altertumskundler waren zunächst darum bemüht, das *Carmen* allgemein bekannt und einem größeren Publikum zugänglich zu machen, später folgten Bestrebungen, das altrömische Gedicht als neue italienische Nationalhymne einzuführen.

Auch wenn das Säkularlied bereits in den Jahrzehnten vor der Machtergreifung Mussolinis (1922) eine gewisse Verbreitung erfahren hatte, setzte erst im Faschismus eine breitere und tiefgreifendere (wohl von Rom ausgehende) Rezeption des römischen Kultliedes ein. Als der Archäologe Giulio Quirino Giglioli (1886-1957) in seiner Funktion als Leiter der stadtrömischen Kulturabteilung im Jahr 1926 einen nationalen Musikwettbewerb zur Vertonung des *Carmen* ausschreiben ließ, entstand auch eine Komposition des sardischen Musikers Aldo Aytano (1900-1988). Diese wurde in einer glanzvollen Inszenierung am 21. April 1927, dem „Natale di Roma", erstmals zur Aufführung gebracht und von der zeitgenössischen Musikkritik als zutiefst römisch-imperiales Werk bejubelt. Aytano betrieb musikalische Archäologie, sofern er in seinem Streben nach größtmöglicher Authentizität altgriechische musikalische Traditionen wiederzubeleben und mit der Moderne zu versöhnen suchte. Inhaltlich aber arrangierte er den Horazischen Text und seine Musik in der Weise, dass er in pathosgeladener Sprache die Überhöhung Roms (und damit des faschistischen Staates) feierlich zelebrierte und damit die ideologischen Bedürfnisse des Regimes

geschickt bediente. Will man das Werk nicht dezidiert als „faschistische Musik“ etikettieren, wird man es immerhin als eine prononciert systemaffine Komposition bezeichnen dürfen.

Der Aufführung von Aytanos Vertonung mag zwar episodischer Charakter anhaften, ideengeschichtlich reicht sie aber über das Ephemere weit hinaus. Eine zunächst rein stadtrömische Initiative erlangte in dem Augenblick nationale Bedeutung, als sich Mussolini persönlich des Projektes annahm und eine Aufführung der Komposition durch die renommierte Accademia di S. Cecilia guthieß. Der Diktator hatte den propagandistischen Wert der Musik erkannt, sofern sich auch durch diese künstlerische Ausdrucksform die Idee der „Roma aeterna“ und gleichzeitig der faschistische Staat trefflich inszenieren und verherrlichen ließen. Die Vorstellung von der einstigen und „ewigen“ Größe Roms bot dem Regime bereits in den 20er Jahren eine willkommene Projektionsfläche für die eigenen politischen Ambitionen und imperialen Ansprüche. Die Künstler hingegen bewegten sich – mutatis mutandis – in einem ähnlichen gesellschaftlichen und politischen Kontext, in den sich in augusteischer Zeit auch Horaz und Vergil gestellt sahen. Die überschwängliche Begeisterung für eine charismatische Führergestalt und die Hoffnung auf ein (vermeintlich) besseres, goldenes Zeitalter ließen viele jedwede Skepsis und Vorbehalte ablegen und die eigenen künstlerischen Fähigkeiten bedenken- und bedingungslos in den Dienst eines autokratischen Regimes stellen. Die Analogie lässt sich auch auf die literarische Ebene ausdehnen: Wie Horaz einst die großen griechischen Vorbilder (Pindar, Sappho, Archilochos …) in Rom einzuführen und in seinen Dichtungen mit neuem (römischen) Leben zu erfüllen versuchte, trachtet der Künstler (Aytano) im Faschismus das römisch-griechische Erbe in einer neuen Synthese in der eigenen Zeit wieder lebendig zu machen.

Toblach/Südtirol. Wolfgang STROBL.

A BENITO MVSSOLINI

CARMEN SÆCVLARE
DI ORAZIO

MVSICA DI ALDO AYTÁNO

1927 · MELKIORRE MELIS

ADOTTATO DAL GOVERNATORATO
DI ROMA

PREZZO Ł.8.–

Abb. 1. Titelblatt der Partitur.

Abb. 2.

Abb. 3.

Abb. 4

Notes de lecture

Chiens qui grognent et chiens qui aboient

Adeste, hendecasyllabi, quot estis
Omnes undique, quotquot estis omnes
...
(Catulle XLII, 1-2).

Dans ce poème Catulle attaque en l'injuriant une femme qui refuse de lui rendre les tablettes qu'il lui a envoyées et qu'elle est censée devoir lui restituer. Plutôt que de suivre la voie judiciaire, il recourt à une forme de justice populaire, la *flagitatio*, par laquelle la personne qui revendique son droit, en l'occurrence un bien, suscite un grand tapage de protestations et d'insultes autour de l'auteur de l'*iniuria*. Mais, au lieu de convoquer à ce charivari (*conuicium*) le ban et l'arrière-ban de ses amis et connaissances, ce sont tous ses nombreux hendécasyllabes qu'il appelle à l'aide (v. 1-2). Si les commentateurs s'accordent pour reconnaître le caractère agressif de ce qui est demandé à ces vers, en revanche, peu nombreux sont ceux qui ont songé à voir en eux des chiens, que l'on excite et pousse à traquer leur proie à grands renforts d'aboiements. Déjà suggérée au 19[e] siècle (R. Ellis, *A Commentary on Catullus*, Oxford, 1876, p. 116-119) – fort prudemment (« if I am right ») et sans justification, il est vrai –, l'idée n'a guère trouvé d'écho. Certes, elle est affirmée çà et là, explicitement (G. Lafaye, *Catulle. Poésies*, Paris, 1958[4] [CUF ; 1[e] éd. 1922], p. 28 ; H. Bardon, *Propositions sur Catulle*, Bruxelles, 1970, p. 52) ou implicitement (E. Fraenkel, *Two Poems of Catullus* in *JRS* 51, 1961, p. 46-53 [48]), mais affirmée seulement et sans argumentation aucune. Excepté dans celle de R. Ellis, je ne l'ai vue mentionnée dans aucune des nombreuses éditions commentées que j'ai consultées, si ce n'est dans celle de H. P. Syndikus (*Catull. Eine Interpretation, Erster Teil…*, Darmstadt, 1994[2], p. 227, n. 1), où elle se trouve rejetée de manière expéditive et comme si elle manquait de sérieux. Toutefois, même s'il est impossible de la prouver par A plus B, je crois que la suggestion de Robinson Ellis mérite davantage de considération et que nous ne manquons pas d'indices allant dans son sens. Voici : **1)** Une recherche en cours m'a mis en présence d'un dessin illustrant un charivari ayant eu lieu en France, dans le département de l'Aude (fin 19[e] ou début 20[e] s. [?]), et dont les nombreux faiseurs de vacarme tenaient chacun d'une main une casserole, de l'autre un chien (D. Fabre et B. Traimond, *Le charivari gascon contemporain : un enjeu politique* in J. Le Goff et J.-C. Schmitt, *Le charivari*, Paris - La Haye - New York, 1981, p. 23-32, fig. 2). Bien qu'il n'existe aucun lien de filiation entre lui et notre poème, ce document d'histoire contemporaine montre qu'il n'y a rien d'absurde à imaginer que Catulle ait songé à des chiens en invitant ses hendécasyllabes à son *conuicium*. D'autant que, par deux fois dans la pièce, il compare sa victime à une chienne (v. 8-9 : … *mimice ac moleste* / *ridentem catuli ore Gallicani* ; v. 16-17 : … *ruborem* / *ferreo canis exprimamus ore*). **2)** S'il arrive que les êtres humains, quand ils sont méchants, fassent penser à des chiens (cf. Horace, *Sat.* I, 4, 81 et 93), ils le peuvent aussi quand ils sont bons et qu'ils affrontent les méchants. En effet, les chiens ne sont pas tous ni toujours mauvais, et cela, même quand ils mordent : ainsi, Horace, devenu un chien de berger et se défendant contre les attaques d'un ennemi hargneux, qu'il présente come un chien capable

seulement de harceler des « passants inoffensifs » (*Épodes* VI) ; ou, encore, un auteur de satires, comparé à un chien qui mord quand il critique à juste titre un homme riche et puissant, lequel se comporte comme un vulgaire chien méchant dont les grognements annoncent les représailles (Perse, *Sat.* I, 107-110). On ne s'étonnera donc pas si Catulle a assimilé à des chiens les hendécasyllabes qu'il appelle à l'aide contre la « chienne » de femme qui refuse de lui rendre ses tablettes. **3)** L'insulte était réelle (e. g., Hom., *Il.* VI, 344 ; XXI, 481-482 ; Plaute, *Men.* 714-718 ; Térence, *Eun.* 803 ; Pétrone, *Sat.* 74, 9), comme elle l'est aujourd'hui encore. Aux vers 16-17, cités ci-dessus, bien que déjà copieusement injuriée lors de la *flagitatio*, la femme demeure impassible et inaccessible à la honte : sa « face de chien, dure comme le fer » est synonyme d'impudence et d'effronterie. Mais l'insulte va plus loin que celle d'Héra qualifiant Artémis de « chienne effrontée » (κύον ἀδεές) parce qu'elle ose lui tenir tête (Hom., *Il.* XXI, 481). La femme du poème catullien n'est pas laide que moralement, elle l'est aussi physiquement. Elle aimait arborer un rire vulgaire, forcé et insincère comme celui d'un mime, bref un rire « de chienne des Gaules » (vers 8-9), espèce vigoureuse et pourvue de dents redoutables, mais parfois trop fougueuse et pas spécialement belle (Grattius Faliscus, *Cyn.* 194 ; Arrien, *Cyn.* 3 ; Martial III, 47, 11). C'est que, riant en ouvrant largement la bouche et en montrant ses dents, elle avait un comportement qui, aux yeux des anciens, passait pour être semblable à celui d'un chien qui ouvre la gueule pour grogner (Plaute, *Captiui* 485-486). En lisant ces vers, je revois ce beau bronze de Volubilis (en provenance de la « Maison au Chien » ; Ier-IIe s. ap. J.-C. ; Musée archéologique de Rabat, Inv. 99.1,5.1343), que j'ai admiré récemment lors de l'exposition « Splendeurs de Volubilis » qui s'est tenue en 2014 au Mucem de Marseille : il figure un chien prêt à bondir, les oreilles tendues et la gueule légèrement ouverte et menaçante. Mais il y a plus encore. Ainsi que l'a finement observé Eduard Fraenkel (*o. c.*, p. 48), à propos des vers 16-17 déjà cités, l'accumulation des sons [r] (au nombre de 6 pour 5 mots, dont deux en contiennent deux !) fait immanquablement penser à la *littera canina* (Perse, *Sat.* I, 107-110), ainsi appelée en raison du fait que le son qu'elle notait (une constrictive vibrante palatale sonore, un son roulé et non grasseyé) ressemblait au grognement d'un chien irrité ou agacé (Lucilius 2 [Marx = 3 Charpin] : *R inritata canes quam homo quam planius dicit*, « R [cette lettre] qu'un chien agacé prononce plus clairement qu'un homme » [*canes* = nom. sg. *canis* ; *irritare* = fréquentatif de (*h*)*irrire* « gronder », en parlant du chien, étymologie dont Nonius Marcellus (31, 25) avait bien conscience quand il citait le vers ; cf. F. Charpin, éd. CUF de Lucilius, I, Paris, 1978, p. 192-193]). Image visuelle et impression auditive s'additionnent donc. La comparaison catullienne est prégnante : la femme en question n'est plus qu'un chien, et, qui plus est, un chien laid et qui grogne. Dans ces conditions, on imagine mal le poète n'envoyant pas contre elle ses bons et dévoués chiens à lui (ses hendécasyllabes) pour aboyer le mépris et la volonté de ridiculiser. **4)** Aux vers 1-2, cités plus haut, nous ne comptons pas moins de 4 fois, sur un espace de 7 mots, l'occlusive vélaire sourde labialisée [k^w], notée *qu* : *quot… undique… quotquot*. Or, le second élément de ce groupe, la semi-voyelle [w], notée *u*, une constrictive avec arrondissement des lèvres, se trouve être également le second élément de la diphtongue [aw], notée *au*. Nous retrouvons cette diphtongue dans le verbe *baubari* (βαΰζω) « aboyer, hurler », que Lucrèce utilise pour désigner les hurlements poussés par les chiens laissés seuls dans la maison (*De rer. nat.* V, 1070) et dont nul ne conteste qu'il s'agisse d'une onomatopée. En effet, à moins d'imaginer que les chiens antiques n'aboyaient pas comme ceux d'aujourd'hui (cf. le « wouah ! » du compagnon de Tintin dans les albums d'Hergé), il faut bien reconnaître que la constrictive avec arrondissement des lèvres, la semi-voyelle *u* [w], entre pour beaucoup dans la sémantique de ce verbe *baubari*. **5)** Revenons aux deux vers de Catulle et à leurs 4 *qu*

[k^w]. De même que le [w] de [aw] ne s’oppose pas à ce que la diphtongue soit une seule voyelle (qui change de timbre pendant son émission), l’appendice labial de *qu* [k^w] n’empêche pas le groupe de ne compter que pour une consonne simple, mais avec un *u* [w] suffisamment articulé – et perçu – pour que l’oreille retrouve le coassement de la grenouille dans les [k^wa] de *quamuis sint sub aqua sub aqua* (Ovide, *Mét.* VI, 376), le « claquement des gousses sèches au soleil d’été » dans ceux de *siliqua quassante* (Virgile, *Géorg*. I, 74) ou le bégaiement dans les [k^wi] de *balba loqui non quit* (Lucrèce IV, 1164) (cf. J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, 2e éd., Paris, 1946, p. 26). Bien que Marouzeau ne mentionne pas, parmi les valeurs expressives de [k^w], celle d’imiter l’aboiement d’un chien, il me semble que la probabilité est grande pour que cette labiovélaire sourde ait eu parfois cette valeur stylistique. Voici plusieurs indices qui me paraissent aller dans ce sens : **a)** Nous avons vu que Lucilius, traitant de la lettre *r* dans le vers cité ci-dessus, entendait dans le son qui lui correspondait le grognement d’un chien irrité ou agacé (… qu(*am*) *homo* qu*am planius dicit*). Le rapprochement des deux *quam*, aggravé par l’élision du premier *–am* sur la voyelle vélaire [*o*] de (*h*)*omo*, ne pouvait qu’être désagréable à l’oreille et appartenir à ce genre d’agencements dissonants de mots (*indecens structura uerborum*) que le satiriste lui-même (IX, 19 Charpin = 377–8 Marx) et les grammairiens (Charisius, *GLK* I, 271, 22-25) désignaient du nom de *cacosyntheton*. Comme un chien qui grogne n’est pas loin d’aboyer, je pense que, par ce rapprochement inharmonieux des deux [k^w], Lucilius a voulu suggérer un aboiement. **b)** Il me semble que, dans *De rer. nat*. IV, 705 (*errant saepe canes ita*qu(e) et u*estigia* qua*erunt*), Lucrèce a recherché un effet stylistique fort semblable, vu le contexte, à savoir le fait que les chiens qui ont perdu la trace des odeurs s’égarent et se mettent à chercher la piste (en aboyant, selon toute vraisemblance). **c)** Dans un article ancien sur le c. XII de Catulle — une pièce de circonstances, en réponse à une disparition de serviette lors d’un repas : vol ou plaisanterie ? —, j’ai mis en rapport avec la colère du poète la dureté des effets phoniques que comptent les vers 10 et 11 (Qu*ar*(*e*) aut *he*nd*ecasyllabos* t*rece*nt*os* / Expect(*a*) aut *mihi li*nt*eum remi*tt*e*) : *qu* [k^w], les deux *aut*, les occlusives dentales [*t*], les nasales dentales [*n*] suivies d’une occlusive dentale [*t* et *d*], la rudesse de l’articulation de *expect*(*a*) *aut* ; cf. *Le c. 12 de Catulle et… une tablette d’exécration* in *Ludus Magistralis* 22, 1969, p. 8-14 (9, n. 4). Or, cette menace de trois cents hendécasyllabes à l’encontre du voleur (pour le cas où il ne s’agirait pas d’une plaisanterie) étant manifestement une menace de *flagitatio* et de *conuicium*, je ne puis m’empêcher de voir dans ces sonorités et, tout particulièrement, dans les deux éléments bilabiaux constrictifs [w], présents dans les sons [k^w] et [aw] de *quar*(*e*) *aut… aut*, des suggestions d’un aboiement, donc de conclure qu’ici comme dans le c. XLII, où divers indices portent à le croire, le poète a comparé implicitement ses hendécasyllabes à des chiens. **6**) À cette constatation relative aux sons j’en ajouterai une qui a trait à la métrique et qui me conforte dans l’impression que le lecteur, lisant ces vers, lisait (et entendait !) une sorte d’aboiement. On sait que, d’après la manière la plus courante de le structurer, l’hendécasyllabe (ou phalécien) est un vers de onze syllabes, réparties sur 5 pieds : 1 spondée (parfois un trochée ou un iambe) + 1 dactyle + 1 trochée + 1 trochée + 1 trochée (ou spondée). Que constatons-nous ? Sur les 496 vers que totalisent les 43 poèmes que Catulle a écrits en hendécasyllabes (son mètre préféré), un seul possède une structure telle que chacun de ses mots s’achève sur la fin d’un pied. Or, le seul vers où apparaisse cette particularité rarissime, qui ne saurait être l’effet du hasard ni dénuée de signification, est précisément le v. 2 de notre poème XLII, quand les hendécasyllabes sont appelés à la *flagitatio*. Le rythme de ce vers est heurté et saccadé : comme le cri d’un chien !

Université libre de Bruxelles. Carl DEROUX.

Amatoria Ovidiana

No-one can read Ovid's amatory poems without basing himself on Professor Kenney's second edition (1994) of his OCT, but also sometimes on the first edition of 1961. The industry shown by the accumulation and sorting of the manuscript readings and the clarity of their presentation, together with the construction of a text which shows deep understanding of Ovid's style and thought, have obtained merited plaudits. Nevertheless, since the second edition will long remain standard, there remain some questionable features, and it seems desirable, though invidious, that the reader should have these placed on record lest he be misled; some of the following points have been noted by reviewers.

(1) In some cases Kenney has changed his mind in the second edition, and sometimes the alteration has not been completely adjusted between text and apparatus. For example, *AA* 1.338 was read as follows in the first edition: *Hippolytum rabidi diripuistis equi*, a reading also favoured by Hollis in his 1977 commentary. But in the second edition Kenney was convinced by the arguments of Goold (*HSCP* 69, 1965, p. 62-63), who does not mention the occurrence of φόβος in Euripides *Hippolytus* 1218 and 1229, to print the variant *pauidi*, which in the meantime had gained the support of the important Hamilton manuscript. However, the apparatus is still framed as in the first edition, with *rabidi* placed as the lemma and *pauidi* still given only a *fort. recte*. I have noted nine similar errors of presentation (three of them in the *MF*; 72, 85, 92), but I shall not list them as they are not seriously misleading to the alert reader.

(2) Related to this are cases in which a conjecture has been adopted without record of the reading of the manuscripts. At *RA* 65 the text presents *crede* and the note has 'crede *Heinsius*' with no indication of the transmitted reading *redde*. At *Am*. 3.11.32 Kenney has been persuaded by Goold 1977, p. 35 to alter *sum* to *nunc*, but again fails to note the transmitted reading. Similarly at *AA* 2.647 Bentley's conjecture *uetustus* has been adopted without warning in place of the transmitted *uetustas*. *AA* 1.413-4 *flebilis Allia … sanguinulenta fuit* is particularly interesting because, unlike the previous cases, I suspect it to be unintentional. Kenney here prints *fluit* with no note, a reading presented also by Mozley 1929, again with no note. The two editors, I assume, have been independently of each other subconsciously influenced by the mention of a river to introduce the notion of flowing. The facility with which such readings (this one obviously in the wrong tense) can establish themselves is shown by the fact that it is still read by Goold 1979. How often, we may well wonder, have scribes committed a similar lapse?

(3) Latin pronouns, adjectives and adverbs beginning with *qu* present a continuing trap to even the best of editors, as I remarked in *BICS* 29,1982, p. 54, following Housman, *Collected Papers* p. 1053 and 1211, who complained that exclamatory *quis* and *qui* were unknown to Lewis and Short's dictionary; they are now known to *OLD quis* (1) 4b,5c, *qui* (1) 3. To take an example, *quis fuit ille dies*? means 'what was that day?' and asks for information, *quis fuit ille dies*! means 'what a day that was!' The issue arises at *AA* 3.213-4 *oesypa quid redolent…ouis*!, as should be printed even though it follows the question *quem non offendat*…? (211-2), since it means 'what a foul smell wool-grease has!'; here Goold 1979 prints a question mark, though in the translation he has an exclamation mark. The same adjustment should be made at *AA* 3.172 *quis furor… suos!*, as it is in Goold 1979. In *CR* 21, 1971, p. 380, I adduced these two passages in reviewing Lenz's 1969 Paravia text of the *AA* (which like Kenney has question marks), but clearly my warning needs repetition since Ramirez de Verger 1993 still offers two question marks.

(4) Punctuation can raise severe problems, and often this is because we are caught in a predicament whether we should provide perhaps importunate assistance in exact

comprehension; one might argue that the editor of a plain text needs to give more help than an editor who accompanies his text with a commentary. For example *RA* 7-8 is punctuated thus by Kenney and Goold 1979: *semper amaui, / et si, quid faciam, nunc quoque, quaeris, amo*. So also Lenz and Ramirez de Verger 1993 (except that they omit the comma before *nunc*, deliberately and wrongly taking *nunc quoque* primarily with *faciam*). If one goes in this direction, another comma is needed after *et* in order to produce the sense *semper amaui et nunc quoque amo, si quaeris quid faciam*. But I think that such jerky punctuation, while it satisfies our professional pedantry, would not have been welcome to Ovid. I consider that the modern reader would be sufficiently alerted if we should punctuate thus: *amaui / et si quid faciam, nunc quoque, quaeris, amo*. But it might be better to give the reader the choice of allowing *nunc quoque* to extend some (not all) of its reference to *faciam* and present the line without any punctuation. However, there is much inconsistency in this matter; places where we might expect but do not get punctuation are *Am*. 3.1.6, *AA* 2.268 etc. On similar lines contemplate *AA* 3.343, where Kenney now follows my advocacy (*CR* 20, 1970, p. 10-11) of L. Mueller's conjecture *deue tener libris titulus quos signat Amorum* and presents it thus, with no punctuation. Should *tener* be preceded and followed by commas? But then what should we do with a passage quoted by me, *Met*. 2.254, *quod in ante Phoronide fecit*? No editor encloses *ante* within commas to make it plan that *ante fecit* go together, and none should. So I would generally prefer to let Ovid flow, as he was clearly willing to do, rather than over punctuate. I have cancelled a number of commas in my copy of Kenney's text, but shall just briefly say that I would follow Lenz 1960 in presenting *RA* 797 without Kenney's two commas. In other passages comprehension is affected by punctuation. Take *AA* 3.223-224: *cum fieret, lapis asper erat; nunc, nobile signum, / nuda Venus madidas exprimit imbre comas*. Kenney's punctuation, reproduced here and followed by Goold 1979, Gibson 2003 and Ramirez de Verger 1993, raises the question what the subject of *fieret* is; if the semicolon is replaced by a comma, as Lenz has it, it becomes easier to identify that subject as *Venus*. The comma after *fieret* could also be eliminated with advantage so that the subject of *fieret* not be taken to be *lapis*. Again, consider *AA* 3.439-441: *uix mihi credetis, sed credite; Troia maneret, / praeceptis Priami si foret usa sui. / sunt qui mendaci specie grassentur amoris*. I leave aside the problems which have been raised about the text of 440, and ask whether one can interpret this passage to convey the sense that it is hard to believe that Troy would have survived if it had listened to Priam (or Cassandra or whoever). What is meant is that the existence of con-men who prey on women is hard to believe, and this sense can be conveyed by punctuating, as Gibson 2003 and Pianezzola 1991 do but Goold 1979 and Ramirez de Verger 1993 do not, *uix mihi credetis, sed credite (Troia maneret / praeceptis Priami si foret usa sui)*. It will now mean, to paraphrase, 'believe me (for Troy's fate shows the consequences of not heeding warnings of danger) that there are con-men around'.

(5) I may conclude by offering remarks of my own on some passages. *Am*. 3.7.53-56: *a tenera quisquam sic surgit mane puella / protinus ut sanctos possit adire deos? / sed puto non blanda non optima perdidit in me / oscula, non omni sollicitauit ope*. This is discussed by Goold 1965, p. 53 following Housman, who punctuates with a semicolon after *blanda* and understands 55 to mean *sed, puto, non <a> blanda <puella surrexi>*, so that Ovid would be giving a lame excuse for his impotence. This seems quite inconceivable to me, and is not backed up by any parallel (the passage of Cicero adduced by Housman (*CP* 1125) cannot count as such). The apparatus of editors offers a fine array of bad conjectures. It appears to me that all runs well if we take *blande* from R. Ehwald 1888 and follow it with *tunc*. The girl's *blanditiae* are mentioned in 58. – In *CR* 20, 1970, p. 10 I emended (and am now followed by Goold 1979) *AA* 1.389 to *aut non*

<*rem*> *temptes aut perfice*, to which Kenney objects that *aut rem non temptes* would be a preferable word-order; in fact this was also the initial reaction of Otto Skutsch when I communicated the conjecture to him. However, we must evaluate this and other conjectures by enquiring why Ovid would here use *non* rather than the orthodox *ne*, and the reason, I think, is that he is advising against half-measures in seducing the inamorata's maid, so he suggests adoption of either of two extremes, one negative and one positive, on the one hand not to seduce at all or on the other to do so whole-heartedly. This contrast seems to me to motivate the choice of *non* and its position in my conjecture; Goold 1965, p. 64 makes a similar point. – *AA*.1.515-516: *lingua(que) ne rigeat, careant rubigine dentes, / nec uagus in laxa pes tibi pelle natet*. Ovid is here recommending *munditia*, personal neatness, but the first three words are obviously corrupt; *que* is an interpolation in some mss. to fill out the metre. Goold 1965, p. 65-66 and Hollis 1977 favour Palmer's suggestion *lingula*, the shoe-strap, a sense in which the word is employed by Ovid at *AA* 3.444. But this requires *dentes* to refer to the teeth of a shoe-buckle, an unattested sense. Moreover it is hard to believe that Ovid would spend a whole couplet on footwear, or that Roman women would have been turned off by anything so trivial as tight shoe-straps; not to mention that an archaeological colleague consulted by me confirmed my impression that Roman footwear did not have buckles. I think that we would do better to return to a brilliant idea recorded in the apparatus of Kenney's first edition and attributed to A.G.Lee and W.M.Edwards (I have not found a printed reference for this, and surmise that personal communication might be the source), but absent from the second edition, that the first two words conceal *gingiuae*, the gums. What about the third word? I recall Catull. 39.19 *russam gingiuam* and propose *rubeant*, which goes well with the following reference to the teeth spoiled by tartar and the like (the sense paralleled by *Met*. 2.776 *liuent rubigine dentes*, a passage which Hollis 1977 refers to but does not dare to quote). Roman medical sources say much about sores of the gums (see *TLL* 6.2.1994-5); discoloration of them can be caused e.g. by lead-poisoning. Ovid might have enjoyed the variation in quantity of the *u* in the *rub*- words, as he enjoyed it in Fr. 4 FLP between *furia* and *Furia*. Some weight might be given to Serenus Sammonicus, *Liber medicinalis* 232 *manditur apta rubus gingiuis et bona labris*; *rubus* means 'blackberry' or 'blueberry'. As for the corruption of *rubeant* to *rigeat*, I surmise that the following *rubig*- was somehow responsible. – *AA* 3.783-4: *nec tibi turpe puta crinem, ut Phylleia mater, / soluere, et effusis colla reflecte comis*. From 771 to 788 Ovid is advising women about the postures of intercourse which will show off their good physical points and conceal their weaknesses. This couplet, apart from its obscurity, has nothing to do with that and fits the context very ill. I think that it is an interpolation from some other poet intended to illustrate 779 *ceruice reflexa*, a type of interpolation which I have discussed in *Hermathena* 143, 1987, p. 9-13 and 188, 2010, p. 22-25. Here I shall add another example, this time from a known text. Hesiod *WD* 90-92 describes the happy life of primitive men ἄτερ κακῶν; to this in many manuscripts was added a line (to which modern editors have given the number 93) which in fact is *Odyssey* 19.360, stating that men quickly age ἐν κακότητι. As West argues in his edition, this was originally intended as a comment on 113-14, which declares that in the Golden Age men did not experience old age. – *AA* 2.123-4 presents a problem to which I wish to draw attention and to offer a tentative solution; I here present it without any punctuation: *non formosus erat sed erat facundus Ulixes / et tamen aequoreas torsit amore deas*. Kenney in 123 (and also Goold 1979, Pianezzola 1991 and Ramirez de Verger 1993) has just a comma before *sed*, Lenz is slightly better with one also before *Ulixes*. But however the line is punctuated I can only interpret the couplet to mean that Ulysses was attractive to Calypso and Circe despite his eloquence, and this is nonsense, especially when Ovid has just been

saying in 122 that men should cultivate linguistic prowess (the gap which Kenney leaves after that line seems highly inappropriate to me). In order to gain the desired sense that because of this eloquence, and despite his lack of physical handsomeness, Ulysses was attractive to the goddesses, Jahnke 1997 tells us simply to ignore *sed erat facundus*, but we just cannot do this. I suggest that the problem lies in *et tamen*, and that we might substitute *nec temere*, i.e. 'and not by chance did Ulysses entrance the goddesses'. When the second word was corrupted to *tamen*, the first would have been altered because the line now nonsensically stated that Ulysses did not attract the goddesses.

University of Virginia. Edward COURTNEY.

Pliny, *HN* VIII, 35 : Elephants or Snakes?

> *Generat eos Aethiopia Indicis pares, uicenum cubitorum; id modo mirum unde cristatos Iuba crediderit. Asachaei uocantur Aethiopes apud quos maxime nascuntur, narrantque in maritimis eorum quaternos quinosque inter se cratium modo inplexos erectis capitibus uelificantes ad meliora pabula Arabiae uehi fluctibus.*

This *locus* has caused some puzzlement to those interested in ancient knowledge of the natural world, for the passage's subject is quite clearly ambiguous. Let us consider the surrounding passages[1]. *HN* VIII, 1-31 deals more or less consistently with elephants. *HN* VIII, 32 starts off that way too, but then records that the largest elephants *and* snakes, or *dracones* as Pliny calls them, come from India, and that both animals are mortal enemies, with a description given of how they do battle. *HN* VIII, 33-34 continues the theme of large snakes, which Pliny again calls *dracones*, battling elephants. By *HN* VIII, 35, it is not entirely clear to which species *eos* refers, while the following sections (*HN* VIII, 36-37) deal more or less entirely with the size of snakes, now called *serpentes*. Pliny returns to discussing snakes at *HN* VIII, 61, 78-79, 85-88, 139. The general accuracy of the problematic passage appears to be confirmed by an inspection of the *apparatus criticus* of the definitive text of C. Mayhoff, ed., *C. Plini Secundi Naturalis Historiae*, vol. 2, Stuttgart, 1967 (Bibliotheca Teubneriana), though a copy of books 7-11.216 in the *codex Florentinus Riccardianus* preserves *impares* instead of *pares*. – H. Rackham (tr., *Pliny. Natural History*, vol. 3^2, Cambridge, MA / London, 1983 (LCL), p. 33) has preferred to view *HN* 8.35 as a discussion of elephants, with the word "elephants" appearing twice in his translation of the passage. Furthermore, I have previously used the *locus* to suggest that the ancients might have been aware of the bush elephant (*Loxodonta africana*), which is larger than the forest elephant (*Loxodonta cyclotis*), generally thought to have been the only African elephant species known to the ancient Mediterranean world (see M. B. Charles, *African Forest Elephants and Turrets in the Ancient World* in *Phoenix* 62, 2008, p. 338-362, at p. 348, n. 50 ; Id., *Elephants at Rome : Provenance, Use and Fate* in *Athenaeum* 102, 2014, p. 25-46, at p. 27, n. 4). I pointed out that only a bush elephant could possibly be described as being equal to the size of Indian elephants, e.g., *Indicis pares*. Yet a number of translators over the past five hundred years have firmly seen the passage as a discussion of serpentine animals,

[1] I would like to acknowledge the input of Dr Philip Rance who, in private correspondence, pointed out that my previous reading of the *locus* was not watertight given that the majority of Pliny's translators have interpreted *eos* as snakes rather than elephants. I thank Dr Rance for prompting me to look more deeply into the matter.

including ‘dragons’. A few indicative examples include : J. Bostock / H. T. Riley, tr., *The Natural History. Pliny the Elder*, vol. 3, London, 1855, p. 18 ; A. de Grandsagne, tr., *Histoire naturelle de Pline*, vol. 6, Paris, 1829, p. 251 ; P. C. B. Guéroult, tr., *Histoire des animaux, par Pline*, Paris, 1845, p. 130 ; G. De Huerta, tr., *Historia Natural de Cayo Plinio Segundo*, Madrid, 1624, p. 364 ; A. Ernout, tr. and ed., *Pline l’Ancien. Histoire Naturelle*, vol. 8, Paris, 1952 (CUF), p. 28 ; G. Grosse, *Caius Plinius Secundus Naturgeschichte*, vol. 1, Frankfurt am Main, 1781, p. 266 ; C. Landino, *Historia Naturale di C. Plinio Segundo*, Venice, 1534, p. 153 ; M. E. Littré, tr., *Histoire naturelle de Pline*, vol. 1, Paris, 1855, p. 324. So, some further analysis of the passage is warranted, if only to provide further security about what Pliny had in mind, and to determine if the *locus* has any value for those interested in ancient knowledge of elephants. – If the passage does refer to elephants, it is strange that, at *HN* VIII, 32, Pliny writes *elephantos fert Africa ultra Syrticas solitudines et in Mauretania, ferunt Aethiopes et Trogodytae, ut dictum est, sed maximos India* (“Africa produces elephants beyond the Syrtican deserts and in Mauretania; the land of Ethiopia and the Trogodytae also produces them, as has been said ; but India produces the largest ones”). Pliny also writes, this time at *HN* VIII, 27, that *Indicum Africi pauent nec contueri audent, nam et maior magnitudo est* (“African elephants fear the Indian elephant, and do not dare to look at it, for the Indian elephant is indeed greater in size”). This, at first glance, suggests that Pliny might have contradicted himself, if, of course, he was referring to elephants at *HN* VIII, 35. But, if snakes *were* the intended subject, no such contradiction needs to be explained away. There are three other elements that seem more likely to refer to snakes rather than elephants. – First, consider the matter of size. At *HN* VIII, 35, Pliny imagines an animal of some 20 cubits, i.e., 30 feet. This is roughly three times as high as a bush elephant, the largest of all extant elephant species. One wonders if Pliny could possibly have been so credulous as to believe that any elephant could have grown so large, especially given that he, as a Roman senator, would presumably have seen fully-grown Indian elephants at Rome, such as in the ring, or in processions. Elsewhere, Pliny regards extraordinarily sized serpents as quite plausible. At *HN* VIII, 37, he reports the case of a snake measuring “120 feet in length” (*serpens cxx pedum longitudinis*), which serpent was supposedly killed by Atilius Regulus in the First Punic War on the banks of the Bagradas River (256 B.C.). On this, see Flor. I, 18, 20 ; Sil. Ital. VI, 151-293 ; Val. Max. I, 8 ext. 19, and the much later Oros. IV, 8, 10-15. At the same *locus*, Pliny mentions that a “whole child” (*solidus ... infans*) was found in the stomach of a *boa* killed in Italy during the reign of Claudius. No living snake found in Italy approaches the size alluded to here, although an escaped animal from elsewhere could have been responsible for the death. Pliny adds that, in India, snakes eat stags and bulls whole, with this information being derived from Megasthenes (Schwanbeck Frag. 16). Strabo (II, 1, 9) also repeats this story, but in the context of those who have fabricated stories about India, while implausibly enormous snakes in India are also described at Strab. XV, 1, 28, this time with the information coming from Onescritus. Note, too, Strab. XV, 1, 73, citing Nicolaüs, where a serpent of ten cubits in length was presented to Augustus as a gift ; and Arr., *Ind.* 15, 10, where Nearchus tells us that a snake of around sixteen cubits was caught on Alexander’s Indian campaign. Pliny uses *uicenum cubitorum* to describe the animal in question, rather than *pedes*, as he does to describe the length of snakes elsewhere in the text, i.e., at *HN* VIII, 37. But he does use *cubita* to record the length of crocodiles, animals much more like a snake than an elephant, at *HN* VIII, 89. If further evidence is needed, Strabo (XVI, 4, 16) writes that Artemidorus documented the existence of Ethiopian serpents (δράκοντες) of thirty cubits in length (see also Diod. Sic. III, 36, 1-2, with Paus. II, 28, 1, who refers to similarly sized serpents in India and Libya). – Second, it is difficult to

imagine why elephants in the wild would be described as having crests (witness *cristatos*). Although Pliny does not seem to believe the testimony of the learned Juba II, who died *c.* A.D. 20., this is immaterial, for we are still trying to ascertain what type of animal is being discussed here. Now, Pliny describes snakes as being crested at *HN* XXIX, 54 (*cristatos* again). There is plenty of other evidence to suggest a general belief in crested serpents. Philostratus (*VA* III, 6, 2) writes that the enormous marsh snakes (δράκοντες) of India, which are thirty cubits in length, have no crest (λόφος), the implication being that they might be expected to do so. He adds that the poets describe snakes found in the Nemean wood as having crests, while those residing in the foothills are even larger than the marsh variety, and have crests that grow very tall with age. Aelian (*DNA* XI, 26) writes that the male "dragon" (δράκων), which seems to refer in ancient literature to a monstrous serpent rather than the lizard-like beast of later European mythology, as per R. B. Strothers, *Ancient Scientific Basis of the 'Great Serpent' from Historical Evidence* in *Isis* 95, 2004, p. 220-238, at p. 235-236, also has a crest (λόφος). This view is also reflected in the verse of Ovid, with *draco cristatus* being found at *Met.* IV, 599. Ovid also describes a snake (*anguis*) with a golden crest at *Met.* III, 32, while Silius Italicus (VI, 222) states that the enormous *serpens* supposedly killed at the Bagradas River in the First Punic War had a tall *crista*. In short, the ancients clearly viewed large serpents or 'dragons' as sometimes being crested, depending on their origin. – Third, Pliny tells us that some four or five of the animals in question weaved or entwined themselves together into some sort of wickerwork or lattice (witness *inter se cratium modo inplexos*) that allowed them to sail across to Arabia, where better food could be found. Now, the idea of a number of animals weaving themselves together into a sort of wickerwork raft, as suggested by *cratis* (used by Pliny in the plural), suggests very long snakes. These would presumably form the 'threads' that would be 'woven' together, rather than large and stocky elephants. Yet we must still explain the idea that the animals were able to hold up their heads and in some way use them as sails, as suggested by *erectis capitibus uelificantes ad meliora pabula Arabiae uehi fluctibus*. It could be argued that, here, Pliny is referring to the very large ears of African elephants, which could easily be imagined as sails. But the reference to crested serpents earlier in the passage might also allow this part of the *locus* to be reconciled with ancient notions of the appearance of snakes. The crests envisaged could have been of such a size that they might have been able to catch the breeze, and so act as a kind of sail. Perhaps Pliny's source was also thinking of snakes with a head like a cobra, whose hood can be expanded as part of the animal's threat display. – In sum, there are very good reasons to hold that Pliny was indeed referring to giant Ethiopian snakes rather than Ethiopian elephants at *HN* VIII, 35. It follows that the minority reading of the *locus*, which provides a possible indication that the ancient Mediterranean world knew of the very large bush elephant, is ill advised and indeed should be dispensed with. If evidence is sought to show that the ancients were not unaware of this animal, it should now be reasonably clear that we must look outside the pages of Pliny's *Historia Naturalis*.

Southern Cross University. Michael B. CHARLES.

Comptes rendus

Annie Allely, *La déclaration d'hostis sous la République romaine*, Bordeaux, Ausonius (diff. De Boccard, Paris), 2012, 320 p., 25 €.

A. Allély (A.) opens her work with a brief consideration of possible precedents for the *hostis* declaration and a careful distinguishing of it from the S.C.U. (15-19). The *hostis* declaration stems directly from the armed conflicts of the last century of the republic. When Roman fought Roman, and you felt that right lay on your side, then it was logical (nay, imperative) that you declare your opponents to be no longer citizens but enemies of the state (see Dio 41, 57, 1-2, for example). A. devotes the first three sections of her book to a narration of the development of the phenomenon from its inception in the time of Sulla, its use against Catiline and Milo, through to its 'banalisation' in the Second Civil War and the Triumviral period. However unfashionable such an approach might be in some quarters, this seems the best way of proceeding. As A. emphasises (154), there are changes and developments over time and a chronological approach best allows us to appreciate them. Discussion by theme, on the other hand, can blur such distinctions. With regard to the Sullan period, a few comments might seem in order. I would prefer 81 (possibly in November) to 80 for the date of Sulla's abdication from the dictatorship (35). Further, unlike A. (173 n. 23, 178), I am not persuaded by M. Philippus' claim that P. Cethegus was a supporter of Lepidus (cos. 78). Philippus' own Sullan credentials were not of the highest and I would suspect that in making this charge he was trying to deflect attention from himself. I would add that our evidence also points to Cethegus' influence in the senate more than in the assemblies. As for M. Brutus (39), I would suggest that he was a Cinnan who had been pardoned by Sulla and then took up arms again. Pompey was proclaimed *imperator* in Africa and later in Spain (41) but, if you count Sulla's acclamation, then this was the third occasion he had received the honour (Plut., *Pomp.* 8). As regards the Catilinarian period, A. emphasises (55) that this was the first time the *hostis* declaration had been used against conspirators, but she is at pains (57-63) to point out that the conspirators taken within the city were not considered to be *hostes*. Here again I dissent in one particular from A. I do not believe P. Sulla was involved in the conspiracy (*Athenaeum* 2010). Nor am I persuaded that the generals of the last century B.C. led client armies (99), although I do agree that the soldiers had become politicised and that they especially made their voices heard in the Triumviral period. A. now abandons the chronological approach for her next section when, under headings, she discusses the various fates of the *hostes*. The final substantial section is a prosopography of known *hostes*. Since she does not believe (147) the proscribed can be so designated they do not figure here, but I wonder if App. *B.C.* 1.95 could not be pressed to mean Sulla's victims, at least, were so regarded. However, quibbles such as those I have made cannot be regarded as taking from the value of the work as a whole. A. (149) says, 'le but de cette étude fut d'analyser et d'approfondir une procédure souvent utilisée à la fin de la République romaine et qui est restée longtemps mal connue.' In my opinion she has succeeded.

Arthur Keaveney.

Nicoletta F. Berrino, *I poeti augustei e la guerra*, Bari, Edipuglia, 2012 (Quaderni de "Invigilata Lucernis", 43), 24 × 17 cm, 149 p., 25 €, ISBN 978-8-872-28673-9.

Olivier DEVILLERS / Guillaume FLAMERIE DE LACHAPELLE, *Poésie augustéenne et mémoires du passé de Rome. En hommage au Professeur Lucienne Deschamps.* Textes réunis par Ol. D. & G. Fl. d. L., Bordeaux, Ausonius (diff. De Boccard, Paris), 2013 (Scripta antiqua, 50), 24 × 17 cm, 244 p., 1 front., 25 €, ISBN 978-2-356-13080-8.

Joseph FARREL / Damien P. NELIS, *Augustan Poetry and the Roman Republic.* Edited by J. F. and D. P. N., Oxford, Oxford University Press, 2013, 22,5 × 14,5 cm, XII-393 p., £ 80, ISBN 978-0-199-58722-3.

On ne saurait trop souligner ce que l'étude des poètes augustéens peut apporter à notre compréhension de l'histoire, celle de la fin de la République, du triumvirat et des débuts de l'Empire. Trois nouveaux livres viennent ici apporter leur pierre à l'édifice et évoquent pour deux d'entre eux la manière dont le passé de Rome (si présent dans le discours officiel), entendu de manière plus ou moins élargie, fut analysé et utilisé par les poètes augustéens. Bien sûr, cette dernière expression – F. Millar a depuis longtemps attiré l'attention sur ce point – n'est pas en elle-même sans poser problème. C'est pourquoi on saluera la mise au point faite par J. Farrell et D. P. Nelis dans l'introduction d'*Augustan Poetry and the Roman Republic*, laquelle a manifestement été, comme tout le reste de l'ouvrage, préparée avec beaucoup de soin. Cet effort louable a le mérite de poser l'impossible césure dans le champ poétique entre la période triumvirale et celle qui s'ouvre après Actium. Virgile, Horace, Tibulle et Properce (on pourrait ajouter Varius) appartiennent tous à la dernière génération de la Rome républicaine. Sur ce point, Ovide se différencie d'eux, ce que F. Millar, de nouveau, avait déjà souligné. Si rupture il y a, écrivent les deux auteurs, c'est davantage avec les contemporains de Catulle et de Lucrèce par la conscience de changements fondamentaux en cours dont l'importance réelle ne pouvait encore être définie. Ce n'est d'ailleurs pas le moindre des mérites de l'ouvrage dirigé par J. Farrell et D. P. Nelis que de montrer que l'étude de la poésie augustéenne fait de la période une période de transition décisive et vécue comme telle. – *Augustan Poetry and the Roman Republic* se propose d'analyser les références à la République romaine dans la poésie augustéenne à travers quinze études (dont on soulignera d'emblée la qualité) menées par des chercheurs de différentes nationalités dont les travaux ont tous été traduits en anglais. Le projet est, pour le moins, légitime et fondamental, tout à la fois parce que ce thème n'est pas si souvent abordé et parce que l'on ne peut parler du Principat augustéen en faisant fi, quoi qu'on en ait pu dire, de ce qui fut au cœur de son avènement, la *Res publica restituta* (*contra* E. A. Judge et N. K. Mackie). Les textes réunis par O. Devillers et G. Flamerie de Lachapelle sont également d'excellente facture tout en étant plus divers dans leurs préoccupations. Il s'agit ici d'évoquer de manière plus globale les mémoires du passé de Rome. L'ouvrage est divisé en trois parties : « Histoire et mémoire », « Figures du passé », « Relectures et réceptions ». S'il faut cependant exprimer ici un regret, ce serait en raison de l'absence de conclusion générale. On aura compris que ces deux ouvrages, très utiles, sont des plus complémentaires et donnent raison à I. Cogitore quand elle écrit, ailleurs, que le passé fonde le présent (on se réfèrera aussi sur ce point à la contribution de Trimble dans Farrell et Nelis). On regrettera seulement que Tibulle (qui n'est évoqué qu'incidemment), Horace (Liberman, Schwindt, Citroni, Labate) et Properce (Devillers, Schwindt) n'aient pas trouvé une plus grande place dans ces deux livres. Incontestablement, Virgile et Ovide ont focalisé l'attention. Le livre de N. F. Berrino se différencie des deux précédents dans la mesure où il se propose d'étudier le discours des poètes augustéens sur la guerre. Le sujet n'est pas entièrement neuf (en existe-t-il touchant à la poésie augustéenne ?) mais est loin d'être le plus débattu. Après une brève introduction d'A. Luisi, un premier chapitre est consacré à Virgile et Horace et un second aux élégiaques (Tibulle, Properce, Ovide). On regrettera ici encore l'absence de conclusion même s'il faut reconnaître que

le travail de N. F. Berrino se distingue par sa grande clarté. – On ne peut ambitionner présenter ici de manière exhaustive une trentaine de contributions et un livre. Je voudrais par conséquent commencer par présenter un certain nombre de réflexions nées de la lecture des livres de J. Farrel/D. P. Nelis et O. Devillers/G. Flamerie de Lachapelle, avant d'évoquer la thèse de N. F. Berrino (laquelle ne sera toutefois pas totalement absente dans les précédentes considérations) dont le propos est sensiblement différent. – Si le passé républicain est évoqué par les poètes, si Camille et d'autres y ont toute leur place (Farrell), c'est souvent le passé récent, celui des guerres civiles, celui de Marius, de Pompée et de César, qui s'impose dans les poèmes (Delvigo, Devillers, Schwindt, Labate, Gale, par exemple). On a là l'indice d'un traumatisme majeur susceptible de faire naître chez les contemporains une réflexion sur un mode de gouvernance nouveau. Les interrogations quant à l'origine de ces guerres fratricides (Berrino) devaient aussi nourrir une méditation sur la décadence supposée de Rome et les réformes à y apporter. Ce que l'on retiendra également, c'est combien la discorde a pu devenir la marque de la République (Farrell). Ce constat explique pour une bonne part la posture politique adoptée par Octavien/Auguste après Actium, lequel fut soucieux de rétablir un consensus large autour de sa personne, mais aussi l'acceptation somme toute plutôt aisée d'un régime monarchique par une grande partie de la population (moyennant certaines attentes, cf. Mac Góráin). Dans ce cadre, ceux qu'il fallait surtout ménager, c'était d'abord et avant tout l'aristocratie sénatoriale. Les poètes, représentatifs d'une certaine élite intellectuelle, étaient, tout comme le peuple, bien plus ouverts aux évolutions. Par ailleurs, comme le précise dans sa contribution J. Farrell, l'évocation de personnalités républicaines n'était pas encore le signe d'une opposition au régime impérial en gestation. Les vieilles *gentes* républicaines durent néanmoins trouver un positionnement nouveau dans un régime dominé par les Julio-claudiens. Sur cette question, on lira avec profit la contribution de G. Fabre-Serris qui montre comment Ovide a évoqué les *Fabii* dans le cadre de la montée et du triomphe sans partage des *Iulii* au sein de l'État romain. Le poète aurait notamment souhaité rappeler certaines traditions donnant à d'autres *gentes* une place importante dans l'histoire de Rome. La prégnance de la *gens Iulia* dans cette histoire est, à l'inverse, bien plus forte dans l'*Énéide* (Hardie). Quoi qu'il en soit, la manière dont les poètes évoquèrent et utilisèrent le nom des grandes *gentes* dans leurs vers constitue sans doute l'un des grands chantiers touchant encore la poésie augustéenne. – La lecture du passé (qu'il soit républicain ou non) donnée par les poètes est elle-même sujette à une relecture de la part des Modernes et, bien souvent, en creux, se pose la question de l'instrumentalisation (à des degrés divers) ou non des poètes et de leurs desseins propres. De nombreuses études montrent que ceux-ci ne pratiquèrent pas aisément l'irrévérence à l'encontre du pouvoir naissant. En témoigne la position de second fondateur, qui est aussi la principale, de Rome attribuée à Auguste dans l'*Énéide*, le rôle de Romulus en tant que fondateur étant pour le moins minoré au profit du *Princeps* mais aussi d'Énée (Franchet d'Espèrey). De même, les prophéties dans l'*Énéide*, de par les modalités singulières de leur narration, divergentes selon le destinataire, ont pour dessein de faire d'Auguste la fin de l'Histoire en le déconnectant des événements qui pourraient entacher sa légitimité (Riocreux). Le bouclier de Vulcain au livre VIII de l'*Énéide* est également une téléologie qui aboutit à Auguste triomphant (Raymond). La figure de Marius, en tant que grand conquérant, sert de double à Auguste, mais les vicissitudes de la vie politique intérieure font du premier un « double inférieur » dans la mesure où il ne sut pas instaurer la *concordia* (Devillers). Au final, les temps présents, s'ils suscitent quelques inquiétudes légitimes en raison d'un avenir flou, font aussi naître beaucoup d'espoirs (sur ce point, voir par exemple Horace, *Carm.* IV, 4, 53-60). Ils constituent un tournant, sur le plan politique (Nelis), bien sûr, mais aussi sur le plan littéraire, à en croire Horace tout du

moins (Citroni). Ces espoirs étaient toutefois parfois circonscrits par une forme de défiance envers le politique (en raison des rivalités inhérentes à cette activité) : toujours l'*inuidia* a raison du régime politique en place, quel qu'il soit ; la vraie solution à la crise serait par conséquent philosophique (Gale). On pourrait ajouter un certain pessimisme quant à l'homme, dont témoigne Horace par exemple (Horace, *Carm.* III, 6, 45-48). On touche ici du doigt un point important : si les poètes (en tout cas certains d'entre eux) ont pu faire le pari d'Auguste, ils n'en adoptèrent pas moins le point de vue de Sirius, évitant tout à la fois la courtisanerie et le militantisme : l'acceptation (voire la légitimation) de la toute-puissance d'un seul (dont on voit bien que la première *Bucolique* de Virgile constitue une forme de mise en garde, ce que confirme Servius, *ad Verg. Buc.* I, 70) allait de pair avec une conscience des insuffisances des individus et la volonté d'établir des garde-fous. Ici le poète avait un rôle à jouer. Il semble qu'Ovide lui-même en ait été convaincu (Gladhill). Cette conscience des insuffisances individuelles face à une fonction permet de lire différemment les éloges adressés au *Princeps* et de ne plus voir en eux (plusieurs travaux récents vont dans ce sens) de simples dithyrambes. – Autre point à noter : Ovide paraît bien souvent être une figure à part. Sans doute y a-t-il là un effet générationnel. D'où des interrogations quant aux dissonances dont il est porteur (Martin, Vial, Fabre-Serris). Si l'on s'en tient à la date de son exil à Tomes, on ne peut que noter la grande liberté de ton dont il bénéficia longtemps, y compris lorsqu'il se livra à une démystification des grands hommes de l'histoire romaine, à commencer par celle d'Énée, personnage clef de l'imagerie augustéenne (Puccini-Delbey). Ces dissonances, réelles même si certaines sont tout de même discutables, intelligibles par Auguste et ses proches et répétées au fil des années, en disent long sur la tolérance du pouvoir en place. Il a, de toute évidence, fallu tout autre chose pour provoquer l'exil du poète. Sur ce point, il n'y a aucune raison de ne pas faire confiance aux propres dires d'Ovide. On voudra bien à ce sujet (la remarque ne vaut pas que dans le cas d'Ovide) se rappeler que les écarts avec le discours officiel, comme les rencontres d'ailleurs, ne permettent jamais à eux seuls de voir dans les poètes des partisans du régime ou des opposants. À un exemple allant dans un sens, on peut toujours et aisément répliquer par un autre, contradictoire. La résolution du dilemme ne peut, dès lors, venir que d'une meilleure prise en compte du contexte historique (les poètes et leurs vers s'inscrivent dans une époque) et une vision d'ensemble des œuvres des poètes. On reste, mais le fait n'est pas nouveau, parfois perplexe face aux portraits contradictoires donnés d'un même poète dont les desseins, d'un chercheur à l'autre, ne s'accordent pas toujours. Une certitude concernant Ovide : il n'était pas de ceux qui regrettaient le passé (cf. Farrell). – On notera également que les contributions des deux livres, *Poésie augustéenne et mémoires du passé de Rome* et *Augustan Poetry and the Roman Republic*, n'abordent jamais la dimension institutionnelle, particulièrement quand il s'agit la République. Ce silence ne constitue à mon sens pas une lacune et est bien plutôt significatif de l'indifférence des poètes augustéens pour cette question et pour la dimension juridique du pouvoir. À leurs yeux, l'essentiel était ailleurs. Cela ne va pas sans donner une certaine force à la thèse d'E. Flaig (*Den Kaiser herausfordern. Die Usurpation im römischen Reich*, Francfort / New York, 1992) qui, précisément, écarte l'approche juridique et suggère que c'est le consensus, l'adhésion à la personne de l'empereur, qui fondaient sa légitimité. Bien sûr, les poètes ne sauraient sur ce point être représentatifs de l'ensemble des Romains. Aux yeux de l'aristocratie sénatoriale, la légitimité du Prince reposait sans nul doute sur des fondements plus divers et complexes. Précisons encore que si la dimension institutionnelle importait peu aux poètes, la lecture de leurs vers peut s'avérer intéressante s'agissant des titres accordés à Octavien. On connaît le vers d'Horace : *Hic ames dici pater atque princeps* (*Carm.* I, 2, 50), daté de 31 ou 30 avant n. è., au mieux de 27 si

l'on pense que *princeps* renvoie nécessairement aux journées de janvier de cette année. Quoi qu'il en soit, le titre de *Pater patriae* ne fut, lui, accordé par le Sénat à Auguste qu'en 2 avant n. è. Dans le même ordre d'idée, D. P. Nelis propose une lecture inattendue d'un vers des *Géorgiques* : *auctorem frugum tempestatumque potentem* donne *AUctorem fruGUm tempeSTatUMque potentem* (I, 27), alors que le titre d'*Augustus* ne fut accordé à Octavien qu'en janvier 27. La présence en filigrane de ce titre dans un vers adressé au nouveau César est intéressante car elle constitue une ouverture sur les débats qui purent exister à Rome avant son attribution officielle. Elle est aussi source de réflexion sur le poids d'une opinion publique qui, comme dans le cadre de la divinisation, pouvait se montrer plus réactive que l'aristocratie sénatoriale (sur ce point, on pourra aussi se référer à Suet., *Aug.* 58). – Les éléments de débat sont (inévitablement) trop nombreux pour être tous abordés ici. Je ne relèverai ici que quelques exemples : il n'est par exemple pas du tout évident que Virgile ait voulu présenter Actium comme une guerre contre l'étranger afin d'en masquer la dimension fratricide (Raymond, p. 80 ; voir aussi n. 9, p. 82 ; sur ce point, on se réfèrera utilement à N. F. Berrino dont je partage l'opinion). C'est la dimension laudative (indéniable) et partisane du bouclier de Vénus qui est ici à nuancer. Par ailleurs, l'évocation d'une propagande augustéenne (Devillers) est justifiée dès lors que l'on en délimite les champs d'application et que l'on se garde de sous-entendre une instrumentalisation des poètes – ce qui ne signifie pas que ces derniers n'étaient pas, comme tout citoyen, réceptifs à cette propagande. Enfin on ne peut qu'acquiescer à la démonstration de Fr. Ripoll quand il démontre que l'*Énéide* est un livre politique rempli de l'actualité de son temps. Il est en revanche plus contestable d'évoquer sa valeur apologétique (pareille lecture est, il est vrai, assez classique) et de faire d'Énée une « ébauche préfigurative » d'Octavien (Mac Góráin parle lui d'« avatar of Augustus »). L'*Énéide* relève probablement davantage (entre autres choses) d'une réflexion sur l'exercice du pouvoir que du panégyrique et Énée peut difficilement être entendu indépendamment des figures des autres rois dans le poème. – Les deux ouvrages s'attachent enfin à présenter la réception des œuvres des poètes de l'époque augustéenne, son exploitation, essentiellement littéraire, par les commentateurs – Philargyrius et Servius –, lesquels révélèrent les intertextualités avec les *Idylles* de Théocrite (Fr. Daspet), ou par Gerbert d'Aurillac (plus connu sous le nom de Sylvestre II, pape de 999 à 1003), homme de science imprégné de culture classique et soucieux d'associer cette branche du savoir à la poésie (J.-P. Levet). Le lecteur pourra aussi s'intéresser à la relecture, singulièrement orientée, de l'*Énéide* dans la *Cité de Dieu* par un Augustin validant le témoignage virgilien comme historique (Bouton-Touboulic), à celle de Virgile et d'Ovide (présents en filigrane) par Lucain lorsqu'il évoque le siège de Massalia par César en 49 avant n. è., ou encore à l'influence de l'Andromaque (présente dans l'*Énéide*) de Virgile sur Baudelaire (Jolivet). Ces contributions sont autant de témoignages de la postérité des poètes augustéens. On lira aussi avec intérêt M. L. Delvigo qui réhabilite non sans arguments la lecture des commentaires tellement décriés de Servius. – Le livre de N. F. Berrino sur les poètes augustéens et la guerre repose, quant à lui, sur une étude pointue et quasi suivie des vers de certains des passages des poètes de l'époque augustéenne. L'analyse est rigoureuse et parfois (trop ?) audacieuse, comme celle touchant aux relations de Mars et Rhéa Silvia (p. 84-85). Si l'on ne peut qu'adhérer à certaines conclusions de l'auteur, d'autres résultats sont parfois contestables. Le contexte politique n'est pas ignoré (comment pourrait-il l'être ?) mais aurait demandé à être davantage discuté. Le regard d'Octavien/Auguste sur la politique extérieure de Rome en particulier aurait mérité une présentation et une analyse approfondie afin de le mettre en corrélation avec le propos des poètes. À ce titre, on s'étonnera de l'absence dans la bibliographie de H. D. Meyer, *Die Außenpolitik des Augustus und die augusteische Dichtung*, Cologne,

1961, ou encore de R. Seager, *Horace and Augustus : Poetry and Policy* in N. Rudd (éd.), *Horace 2000 : a Celebration*, *Essays for the Bimillenarium*, Londres, 1993, p. 23-40, pourtant fondamentaux. – N. F. Berrino suggère que Virgile et Horace n'étaient pas hostiles à la guerre en elle-même : leur condamnation ne touchait que les guerres civiles. Les guerres extérieures étaient, quant à elles, à leurs yeux, indispensables au maintien de la paix au sein de l'empire. Pour Horace, la tranquillité de l'âme était à ce prix. On ne peut que suivre N. F. Berrino dans cette analyse. Il semble même, pourrait-on ajouter, très vraisemblable que les deux poètes aient vu dans ces guerres extérieures un dérivatif aux guerres civiles, un moyen de stabiliser l'empire romain. D'où les appels récurrents à des campagnes militaires (qui constitueraient autant d'échappatoires destinées à dévier certaines ardeurs) contre les Parthes et les Bretons, lesquels marquaient d'une certaine manière les limites orientales et occidentales de l'empire, mais aussi contre les Sères, les Indiens, les Scythes ou encore les Germains. Sans doute, le *metus hostilis* était-il aussi une manière de recréer une forme d'union sacrée après le traumatisme des guerres civiles. – Je suis, en revanche, plus dubitatif quant à la lecture faite des vers composés par les élégiaques. Les regrouper dans un même chapitre est déjà une manière de présupposer qu'il y a entre eux une posture commune (le rejet de la guerre), irréductible à la condition élégiaque, position peut-être trop couramment (et spontanément) adoptée. La thèse de N. F. Berrino concernant Tibulle est que celui-ci n'a pas été indifférent au climat politique de son temps. En cela, la chercheuse se démarque de ce que l'on pense souvent. Chanter les campagnes et l'amour aurait été une manière pour lui de prendre ses distances avec la politique octavienne, dans la droite ligne de son *patronus* Messalla « che rimarrà sempre antoniano nel cuore » (p. 76). Cette dernière affirmation, à elle seule, aurait demandé à être solidement étayée. L'analyse faite de l'*excursus* sur l'Égypte dans l'*Élégie* I, 7 (présenté comme étant anti-octavien) ne saurait présumer des sentiments de Messalla à l'égard d'Octavien/Auguste (dont il fut d'ailleurs l'un des généraux à Actium et qui fut largement récompensé pour ses bons offices). Si l'on peut défendre l'idée d'un Tibulle peu enthousiaste face à l'avènement d'Auguste (encore que, en bien des points, sa poésie s'accordait en définitive fort bien avec la restauration morale souhaitée par le *Princeps*), il peut sembler périlleux d'en faire de même de son *patronus*, dont l'implication dans le nouveau régime n'eut certes pas le même degré que celle de Mécène et d'Agrippa mais n'en fut pas moins réelle. N. F. Berrino souligne également que Tibulle dénonce le vrai motif des guerres (la cupidité) – il n'y avait là guère d'originalité –, celles d'Octavien/Auguste ne se distinguant sur ce point guère des autres. Convenons pourtant que le poète dut vite être rassuré : somme toute, Auguste mena une politique extérieure équilibrée et fort sage en comparaison de ce que lui conseillaient Virgile et Horace aux inclinations bien plus impérialistes. Sa posture en la matière ferait en outre école. Par ailleurs, l'ironie dont ferait preuve un autre élégiaque, Properce, à l'évocation d'une éventuelle expédition en Orient contre les Parthes (dont le mobile réel n'aurait pu être que la cupidité là encore) est une interprétation faisant peu de cas, d'une part, des pressions que subissait Auguste (on se rappellera, notamment, des injonctions de Virgile et d'Horace sur ce point), d'autre part, de la manière dont l'affaire a finalement été résolue par Auguste. Ovide aurait, quant à lui, payé cher son implication dans les querelles touchant la *domus Augusta*, soutenant ouvertement la branche julienne aux dépens des *Claudii*. Dans les *Tristes* et les *Pontiques*, l'exilé de Tomes, derrière un éloge qui n'est qu'apparent, évoquerait avec ironie l'héritier désigné, Tibère, et son triomphe après ses victoires en Pannonie et Dalmatie. Ce mépris et la proximité affichée d'Ovide avec Germanicus expliquerait que Tibère, après la mort d'Auguste, n'ait pas allégé la sanction contre le poète. – Sans doute l'ironie a-t-elle par trop souvent la part belle dans les analyses touchant à la poésie augustéenne. Celle-ci, souvent invoquée par

différents commentateurs, est, il faut bien en convenir, parfois quelque peu subjective et relève trop régulièrement du présupposé de lecture (cf. p. 115-116), efficace (et pratique) pour lever nombre d'obstacles certes, mais dont on ne saurait assurer qu'il soit pour autant pertinent. Autant l'ironie d'Horace paraît évidente et doit dans un certain nombre de vers être relevée, autant celle d'Ovide dans les *Tristes* et les *Pontiques* demeure à démontrer. Les arguments de N. F. Berrino sur ce point ne semblent pas pleinement convaincants. D'autant que pour un exilé souhaitant voir sa sanction allégée, il eût été pour le moins périlleux (et inconséquent, il faut bien le dire) de doubler son propos d'une ironie nécessairement accessible à Auguste et Tibère et par là-même garantissant l'échec de sa démarche. – Plus encore que la notion discutable de cercle littéraire, on regrettera l'idée d'un cercle de Mécène sous influence qui transparaît dans cette étude, tandis que le « cercle » de Messalla relèverait du cénacle d'opposition ; à tout le moins est-il plus autonome que le cercle de Mécène « rispetto ai *desiderata* del *princeps* » (p. 106). Par ailleurs, présenter Properce (qui à mon sens constitue un cas spécifique parmi les élégiaques) comme ayant une autonomie de pensée (dans le sillage revendiqué de La Penna et de l'« integrazione difficile », p. 92), c'est supposer en filigrane que d'autres poètes – on pense à Horace et Virgile, trop vite présentés comme les interprètes de la volonté augustéenne, cf. p. 103-104 – n'en disposaient pas. Il est aussi dommageable qu'aucun réel distinguo ne soit fait entre *Ego* et les auteurs élégiaques ou encore que l'expression « propagande augustéenne » soit utilisée de multiples fois sans jamais être discutée et justifiée. – À la lecture de ces trois livres, on appréciera le dialogue à distance qui se noue parfois : ainsi s'agissant du récit de la mort de Rémus et, plus largement, de la figure de Romulus chez Ovide (Deremetz/Martin). Cette figure de Romulus est aussi évoquée à plusieurs reprises par N. F. Berrino dont la lecture des *Géorgiques* notamment alimentera utilement la réflexion sur le fratricide. On retrouve ce dialogue croisé avec les considérations sur les raisons de la disgrâce d'Ovide (Vial/Fabre-Serris/Berrino). Bref, nul doute que les lecteurs trouveront dans ces trois livres stimulants et dont on ne saurait donner en quelques lignes qu'une vague idée de la richesse de leur contenu (je n'ai par exemple pas évoqué ici la contribution pourtant très intéressante de G. Freyburger sur les modalités du culte de Liber-Bacchus) matière à enrichir et à approfondir leurs réflexions tant sur la poésie augustéenne que sur le principat augustéen. Philippe LE DOZE.

Giuseppe Gilberto BIONDI, *Il Liber di Catullo. Tradizione, modelli e Fortleben*. Raccolta di saggi a cura di G. G. B., Cesena, Stilgraf, 2011 (Quaderni di "Paideia", 14) 24 × 17 cm, 211 p., 38 €, ISBN 978-88-96240-18-2.

Tria corda, esplicitati nel trinomio in cui si articola il sottotitolo (*Tradizione, modelli e* Fortleben), caratterizzano questo molto apprezzabile e variegato *libellus* prodotto dalla scuola parmense nell'ambito del progetto PRIN "*Il* Liber *di Catullo e i suoi* Fortleben" e affidato alle cure di Giuseppe Gilberto Biondi, il quale firma la sintetica *Premessa* (p. V-VI) e il secondo dei dieci saggi ivi riuniti, tutti di ottimo livello e intelligentemente disposti in modo tale che la filologia preceda l'analisi linguistico-letteraria (dei modelli di Catullo o di Catullo come modello) e *tertium* risulti lo studio della fortuna dell'autore. – Inaugura la serie il contributo di A. Agnesini (p. 1-21), il quale prende in esame un verso molto discusso (Catull. 1, 9) tramandato dai codici più antichi nella forma (ametrica) *qualecumque quod patrona Virgo*. Nella tradizione umanistica, invece, il pronome indefinito che dà inizio al falecio è seguito da *quod o*, lezione che enfatizza l'apostrofe alla Musa (qui indicata per perifrasi) e che è diventata il testo vulgato, oppure da un finora piuttosto negletto *quidem*, bisillabo la cui forma compendiata non è paleograficamente lontana dal tràdito *quod*. Lo studioso, che si profonde in una nutrita rassegna di

manoscritti, edizioni e contributi critici *ad locum*, propone di accogliere a testo la lezione *quidem* abbinata a un punto fermo alla fine del v. 8 *quare habe tibi quidquid hoc libelli*: l'avverbio, infatti, valorizza pienamente l'opposizione semantica tra *quidquid* e *qualecumque* (altrimenti in cumulo con una terza forma di natura relativa) e, soprattutto, funge da opportuno punto di snodo tra le due *Anreden* presenti nel carme (a Nepote, v. 3; alla *patrona Virgo*, v. 9), le quali con questa soluzione testuale risultano collocate in due frasi sintatticamente ben distinte. – Parimenti di carattere filologico è l'acuto saggio di G.G. Biondi (p. 23-40) sull'ultimo verso del carme 44, un *paignion* in scazonti riguardante un invito a cena presso Sestio subordinato alla lettura di un'orazione di quest'ultimo così 'fredda' da procurare a Catullo tosse e raffreddore, malanni che nella chiusa del carme il poeta augura a Sestio stesso (v. 21) *qui tunc uocat me, cum malum librum legit*, o meglio, *legi*, secondo la correzione del testo dei codici avanzata da Lachmann e recepita dalla quasi totalità degli editori. Accettando il perfetto *legi*, tuttavia, la lettura del *malum librum* da parte del poeta finisce per risultare cronologicamente anteriore non solo alla cena ma anche all'invito stesso, un'incoerenza sottolineata già da Baehrens, il quale, ritenendo Sestio il soggetto dell'intero v. 21, ha emendato *legit* in *fecit*; Biondi, per parte sua, argomenta invece a favore del testo aldino di Avantius, dove le ultime due parole del verso in questione si scambiano di posto: *qui tunc uocat me, cum malum legit librum*. L'anastrofe della *lectio* tràdita, situazione non infrequente nella paradosi catulliana, consente alla sillaba iniziale di *librum* di assumere il suo consueto valore prosodico di *longum* (tale è in Catull. 22, 6, sempre a fine scazonte), mentre nella sequenza *librum legi(t)* è un *breve*, misurazione comunque consentita in presenza di un nesso *muta cum liquida* ma attestata solo in altri tre *loci*; per di più il *legit* aldino, diversamente da quello dei codici, presenta vocale radicale breve e pertanto si allinea a *uocat* sia per quanto riguarda il soggetto (Sestio) sia per quanto riguarda il tempo, un presente 'acronico' che risulta del tutto adeguato per esprimere la 'ritualità' degli inviti a cena con lettura fatti da Sestio. – A. Minarini (p. 41-58) mette in luce la presenza del linguaggio della palliata, in particolar modo terenziana, nel carme 45, uno scambio di battute tra due innamorati che dichiarano l'intensità dei loro sentimenti alle quali segue un breve commento di Catullo stesso (vv. 25s.): *quis ullos homines beatiores / uidit, quis Venerem auspicatiorem?* Nei versi finali del carme, intesi dalla critica ora come sinceri ora come ironici, la studiosa riconosce piuttosto un certo malinconico scetticismo da parte del poeta dinanzi a una così intensa dimostrazione di attaccamento, ben lontana dall'infelice esperienza amorosa da lui vissuta. La Minarini propone quindi un confronto con Hor., *carm.* 3, 9, un «piccolo mimo» (La Penna) che vede protagonisti il poeta stesso e una donna di nome Lidia, ex-amanti la cui passione d'un tempo non pare del tutto sopita. Il carme amebeo oraziano e Catull. 45 hanno la medesima struttura e in entrambi i casi gli autori assumono nei confronti della situazione illustrata nel testo un atteggiamento per loro inusuale: a un Catullo insolitamente distaccato corrisponde infatti un Orazio stranamente partecipe; tuttavia nella chiusa del carme 45 riemerge l'*ego* passionale del Veronese, mentre il *pathos* del Venosino pare in realtà stemperarsi in un a lui più consono distaccato sorriso. – La ricerca di un linguaggio capace di esprimere l'interiorità in modo schietto e sincero accomuna Catullo a Seneca, il quale secondo G. Allegri (p. 59-76) potrebbe riecheggiare il Veronese in *epist.* 75, 3 *aliter homines amicam, aliter liberi osculantur* (cf. Catull. 72, 3s. *dilexi tum te non tantum ut uulgus amicam, / sed pater ut gnatos diligit et generos*) come anche nel paragrafo successivo, dove l'istanza senecana *quod sentimus loquamur, quod loquimur sentiamus; concordet sermo cum uita* sta agli antipodi rispetto alla programmatica separatezza tra la pagina e la vita asserita in Catull. 16, 4s. *nam castum esse decet pium poetam / ipsum, uersiculos nihil necesse est*. – La sezione del volume dedicata ai modelli si conclude con lo studio di G. Maggiali

(p. 77-90) sulla presenza di Catullo nelle *Siluae* di Stazio, la quale risulta consistente e altamente significativa soprattutto nell'epitalamio per Stella e Violentilla (*silu.* 1, 2), che in più punti dialoga con l'epillio in cui si cantano le nozze tra Peleo e Teti: le Parche, filatrici del destino umano, Arianna abbandonata a Nasso e Teti stessa ricorrono infatti anche in Stazio (cf. vv. 24s.; 131-133; 215-217), il quale utilizza lui pure la tecnica del racconto a incastro per ricordare, in un ampio *excursus* (vv. 51-200), l'origine divina del legame tra i due sposi, voluto direttamente da Venere e Cupido. L'allusività catulliana rientra nel progetto di un epitalamio 'epico' e 'dotto' che nobilita Stella anche grazie al frequente ricorso al mito, adeguandosi nel contempo ai gusti letterari del celebrato il quale si dilettava a comporre poesie d'impronta catulliana. Nell'epicedio per lo *psittacus* (*silu.* 2, 6), invece, l'influsso del *passer* appare secondario rispetto a quello esercitato dal carme scritto da Ovidio per il pappagallo di Corinna, mentre negli endecasillabi scherzosi indirizzati a Plozio Gripo (*silu.* 4, 9), che in occasione dei Saturnali ha regalato al poeta un libro scadente (come già Calvo in Catull. 14), l'ipotesto catulliano convive con una serie di riprese marzialiane. Per il resto si hanno solo spunti isolati oppure filtrati attraverso i grandi poeti augustei, il che autorizza a parlare di una «relativa marginalità» (p. 87) di Catullo in Stazio lirico, probabile indizio di una ridotta sintonia di quest'ultimo con il Veronese forse riconducibile alla crisi del neoterismo, in età imperiale ormai illanguidito e sempre più formalistico, oppure alla valorizzazione di Catullo come *auctor* epigrammatico promossa ai tempi di Stazio dal 'rivale' Marziale o ancora al presumibile scarso *appeal* che sotto il regime autocratico e moralistico di Domiziano poteva suscitare presso certi settori dell'*élite* flavia l'atteggiamento libero e indipendente di Catullo nei confronti sia dei potenti (si pensi ai carmi anticesariani) sia dell'eros. – Un caso molto particolare di *Fortleben* catulliano è presentato da G. Rota (p. 91-110): nella traduzione del *Siracide*, formatasi nel II sec. d.C. nell'alveo della *Vetus Latina*, si legge (9, 3) *ne respicias mulierem multiuolam* ("la donna che molto vuole") in corrispondenza di un'espressione ebraica indicante propriamente "la donna straniera" ma passibile di assumere una variegata gamma di sfumature negative e indirizzata invece in modo univoco verso l'ambito sessuale dalla traduzione greca dei LXX, che fa della straniera una prostituta. Prima della versione latina del *Siracide* il sintagma *mulier multiuola* risulta attestato solo in Catull. 68, 128, dove la passione di Laodamia per il suo sposo è detta superare quella di una donna insaziabile e lasciva nella quale non è difficile riconoscere l'ombra di Lesbia. L'operazione ermeneutica realizzata in *Sir*. 9, 3 sembrerebbe pertanto suggerita dalla volontà di compensare mediante una tessera dotta l'impoverimento semantico avvenuto nella traduzione del testo biblico dall'ebraico al greco e induce a considerare presente, ancorché di norma non esibita, la competenza della poesia catulliana anche negli ambienti cristiani. – S. Gibertini (p. 111-119) analizza nel dettaglio il riuso di Catull. 68, 57 *qualis in aerii perlucens uertice montis*, già presente a Gautier de Châtillon (*Alex*. 7, 157s. *flexit et aerii de uertice montis anhelos* / *uidit adesse uiros*), da parte di Petrarca, il quale in *Afr*. 5, 264-266 [Sofonisba] *tum uertice montis* / *aerii traducta sedens, subiecta uidebat* / *regna sibi* ristabilisce la clausola *uertice montis* (sintagma dislocato invece da Gautier all'interno del verso), introduce una 'inarcatura' (*montis* / *aerii*) evocativa dell'altezza del monte e mantiene un contatto con l'autore dell'*Alexandreis* attraverso l'uso del verbo *uideo*. Nella maggiore fedeltà manifestata da Petrarca nei confronti del testo catulliano, modello che si impegna peraltro a impreziosire creando un *enjambement* iconico, si può riconoscere l'intenzione dell'autore dell'*Africa* di dare una sorta di 'lezione di poesia' a Gautier, per il quale Petrarca ebbe parole molto dure ma che ha lasciato nel suo poema «tracce vistose» (p. 118): in una postilla *ad Afr*. 5, 686 Petrarca sembra ripromettersi d'intervenire su un'eco involontaria del poeta francese; nel caso considerato si mette invece in competizione con lui onde consentire al lettore attento una

valutazione comparativa. – Nel saggio di S. Voce (p. 121-130) un ben impostato discorso sull'*imitatio* umanistica e sulla fortuna di Catullo tra Quattrocento e Cinquecento contestualizza utilmente la presentazione di un emulo del Veronese quale Giovanni Cotta, discepolo del Pontano e autore di una raccolta di carmi di cui viene esaminato il numero 15 (*Ad sodales*). Questo testo, diversamente da quanto ritenuto dal suo ultimo editore (G. Banterle, *Giovanni Cotta. I carmi*, Verona 1954), mostra anch'esso una presenza di Catullo tutt'altro che «rarefatta e meno manifesta» (p. 129), stando almeno ai versi iniziali: *Iam ualete, boni mei sodales / Nauageri optime, tuque, amice Turri, / uere candidi et optimi sodales* (cf. Catull. 8, 8 *fulsere uere candidi tibi soles*; 28, 3 *Verani optime tuque, mi Fabulle*; 47, 6 *mei sodales* sempre in clausola di falecio); l'ultimo endecasillabo (v. 18), inoltre, ripete esattamente il primo, generando così una struttura ad anello tipicamente catulliana (cf. cc. 16; 36; 52; 57). – La congettura *Veronae… tuae* (Catull. 67, 34) per il *meae* dei codici, da sempre attribuita all'*editio Trincauelliana* di Avanzi (1535) oppure allo Scaligero (1577), è ricondotta da O. Portuese (p. 131-160) al *corpus* di Francesco Pucci, allievo di Poliziano e amico di Pontano, sulla scorta dell'esame di alcuni apografi dei *marginalia* all'edizione di Reggio Emilia di Catullo, Tibullo e Properzio annotata dall'umanista nel 1502 nei quali ricorre costantemente la lezione *tuae*. Nella seconda parte di questo contributo (p. 146ss.), ricco di spunti interessanti, Portuese ferma la sua attenzione su Nicolò d'Arco, esponente del Cinquecento tridentino e imitatore talora pedissequo del poeta di Verona, il quale sembra riecheggiare Catull. 67, 34, sempre con a testo *tuae* (lezione forse reperita nella *Trincauelliana*), in *num.* 78, 28; un approfondimento sul contesto storico e culturale in cui si colloca il carme 78 dei *Numeri* fa intravedere la possibilità di una lettura in chiave politica e 'filoveronese' di questa probabile ripresa catulliana. – Alcuni racconti brevi di scrittori italiani contemporanei ispirati alla figura di Catullo sono passati infine in rassegna da M. Bonvicini (p. 161-187), la quale esplora questo particolare versante della permanenza dell'antico intrecciando efficaci esemplificazioni tratte dai testi presi in esame e centrate valutazioni culturali, letterarie, stilistiche. Dopo *Un amore offeso. Catullo e Lesbia* di Elsa Morante (1950), destinato in origine alla diffusione radiofonica e che si può considerare il prototipo colto del genere, vengono presentati i racconti catulliani di Luca Canali, il quale sperimenta diverse modalità di narrazione (biografia romanzata, intervista di tipo giornalistico, seduta psicanalitica), Silvia Ronchey, che nella sua rivisitazione postmoderna intessuta di citazioni nascoste indulge alla malizia, alla sensualità e all'erotismo, Roberto Vecchioni, a cui si deve una contro-storia caratterizzata dalla compresenza di una pluralità di registri (si passa da altezze liriche e ricercatezze lessicali al colloquiale e al turpiloquio) nonché arricchita da un'intertestualità inattesa (Baudelaire, Hemingway): il racconto del cantautore-professore milanese è ambientato in occasione del processo contro Celio, difeso da Cicerone dalle accuse di Clodia, durante il quale Catullo, presente al dibattimento, rievoca momenti della sua vita che sconfinano nella dimensione dell'allucinazione e del sogno. – Concludono il libro l'*index locorum* (p. 193-202) e l'indice degli autori moderni citati (p. 203-210).

Alberto CANOBBIO.

Susanne BÖRNER, *Mark Aurel im Spiegel seiner Münzen und Medaillons. Eine vergleichende Analyse der stadtrömischen Prägungen zwischen 138 und 180 n. Chr.*, Bonn, R. Habelt, 2012 (Antiquitas Reihe 1, 58), 23 × 17 cm, VI-371 p., fig., 79 €, ISBN 978-3-7749-3769-7.

Ce livre est la version remaniée – sans doute assez peu, au vu des courts délais entre les dates de soutenance (juillet 2011) et de remise du manuscrit à l'éditeur (janvier 2012) – d'une « Dissertation » soutenue à l'université d'Heidelberg. Fondée sur l'analyse des

revers monétaires de Marc Aurèle César, de Marc Aurèle Auguste, de Lucius Verus Auguste et de Commode, la recherche de S. Börner vise en quelque sorte à étudier sur une cinquantaine d'années la politique impériale à travers les messages politico-historiques que les Princes ont voulu faire passer dans leur monnayage. En effet, il est évident que le choix des thèmes dépendait du seul pouvoir central, au moins pour l'atelier de Rome. Après une courte introduction (p. 1-13), l'auteure a logiquement organisé son travail selon le plan strictement chronologique des frappes : Marc Aurèle César (138-161) – Marc Aurèle et Lucius Verus (161-169) – Marc Aurèle Auguste (169-180). À l'intérieur de chaque séquence, après une rapide présentation historique, elle étudie les différentes émissions année par année, à partir de 147, date où Marc Aurèle a reçu sa première puissance tribunicienne. Elle passe successivement en revue les revers des monnaies en métal précieux (or, argent), les dénominations en « bronze » et enfin les médaillons qui sont souvent bien délaissés, alors que ces « monnaies » à tirage limité fournissent pourtant des renseignements non négligeables ; ainsi, dès 173, l'apparition du nom et du portrait de Commode César, qui est encore absent du « vrai » monnayage. – Disons tout de suite que cet ouvrage comporte un inconvénient majeur : la réduction à une portion très congrue de la description de la plupart des monnaies étudiées, ce qui oblige quasiment le lecteur consciencieux ou très intéressé à avoir sous la main le *RIC* et/ou les recueils de P.-L. Strack. Le rédacteur de ces lignes peut en témoigner. En revanche, pour tenter de comprendre le choix de tel ou tel thème iconographique et de telle ou telle légende, S. Börner – qui connaît bien la bibliographie « contemporaine » – a eu le grand mérite d'utiliser toutes les autres sources disponibles (littéraires, épigraphiques et même juridiques), souvent avec profit. Néanmoins, il faut bien reconnaître que ce type de recherche est particulièrement délicat et que les résultats sont forcément un peu décevants. Si certains choix impériaux (*Concordia*, *Germania*, *Liberalitas*, *Securitas*, *Victoria*…) sont évidents dans le contexte de l'époque de leur utilisation, il est souvent difficile, voire impossible d'en comprendre bien d'autres, notamment les thèmes religieux. En dépit des efforts méritoires de l'auteure, il n'est guère possible de dépasser le stade du simple constat ; ainsi, en 173, comment expliquer la frappe de plusieurs émissions de *dupondii* (RELIG AVG…) au type de Mercure… ? – Dans le cadre de ce modeste compte rendu, il n'est évidemment pas possible d'analyser tous les nombreux thèmes monétaires étudiés par S. Börner ni même de discuter certaines de ses conclusions. À la fin de chaque année et de chacune des trois séquences, elle fait le bilan des choix impériaux, parfois avec des tableaux. Un court résumé (p. 341-345) tient lieu de conclusion générale. Peut-être aurait-il été profitable de donner à la fin de chaque séquence ou à la fin un tableau récapitulatif des thèmes monétaires analysés, ce qui aurait facilité la pratique d'un livre qui, tel qu'il est, garde néanmoins son utilité documentaire. – L'ouvrage est complété par une copieuse bibliographie des sources et des auteurs contemporains, une table des vingt-six belles photos de monnaies, avec leurs références, ce qui est tout de même un peu maigre, une chronologie des principaux événements survenus pendant la vie de Marc Aurèle (121-180), deux arbres généalogiques de la famille impériale et un index général, relativement détaillé, surtout pour les noms. On aurait donc souhaité un véritable *index rerum*, avec un nombre plus conséquent d'entrées. Bernard Rémy.

Alain Bouet (éd.), *Le forum en Gaule et dans les régions voisines*, Bordeaux, Ausonius, 2012 (Memoires, 31), 29 × 22 cm, 406 p., 50 €, ISBN 978-2-35613-075-40.

Il volume si presenta come un aggiornamento dei dati, soprattutto archeologici, in merito all'analisi dei complessi forensi in Gallia. Chiariamo subito ciò che esso non è, e che forse ci si sarebbe aspettati che fosse in funzione del titolo: una sintesi ragionata

sull'ampio dossier dei *fora Galliarum*. Si sottolinea *in primis* questo taglio analitico al fine di comprendere anche alcune posizioni su orizzonti diversi – soprattutto nell'interpretazione fontale – espresse da parte degli autori ed un agglutinarsi di dati e riflessioni che tradiscono l'origine seminariale dell'opera. In ogni caso, di questo libro si sentiva la mancanza in quanto, seppur parzialmente, compendia conoscenze e novità altrimenti frammentate e disperse in relazioni di scavo, articoli di riviste e rapporti preliminari. Rimane una parzialità nel raggiungimento dell'obiettivo sia sotto il profilo del merito che del metodo: il primo limitando lo studio, pur con eccezioni di alta qualità, ad un aggiornamento o *editio ex novo* dei dati prettamente urbanistici; il secondo, trattando quasi esclusivamente di alcune province, e non delle Gallie nel loro insieme, cosa che avrebbe consentito un quadro più completo e necessario sulla questione. In effetti, fatta eccezione per Lione e Autun, le province della *Lugdunensis* ma soprattutto della *Belgica* non sono contemplate, se non per qualche rimando in taluni contributi, preferendo trattare di contesti italiani e spagnoli, che, proprio per questo, emergono quali *excursus* estranei, seppur interessanti, al panorama generale. Tale scelta, pur comprensibile per non incorrere nei limiti analitici di un Atlante e certamente volta a garantire un'omogeneità latamente alpino-mediterranea, risulta, sotto il profilo della completezza della varietà e dell'adattamento degli "schemi" forensi transalpini, il limite ermeneutico più rilevante dell'opera. Infatti, sintesi quali, ad esempio, quella di C. Coquelet, *Les capitales de cité des provinces de Belgique et de Germanie. Étude urbanistique*, Louvain-la-Neuve, 2011 avrebbero contribuito a portare qualche considerazione supplementare circa siti fondamentali per la conoscenza dei *fora* occidentali, quali Amiens, Bavay e Treviri, senza dimenticare Nyon e Augst, oggetto da tempo di approfondite indagini archeologiche da parte di studiosi svizzeri. – A seguito della *Préface* (p. 9-10) di R. Sablayrolles, ricca di spunti di riflessione circa gli eccessi tassonomici dell'urbanistica forense, soprattutto se ricalcata sul presunto *simulacrum* dell'Urbe, ed un breve *Avant-propos* (p. 11) di A. Bouet, il medesimo curatore dell'opera introduce in *medias res* attraverso uno *status quaestionum forensium*, *Le forum en Gaule : historiographie et problématiques actuelles* (p. 13-39). La scelta di un approccio storiografico è coraggiosa, ma non priva di pericoli giacché esposta ad imprecisioni o peggio omissioni soprattutto quando si ha a che fare con un'effervescenza editoriale qual è quella della ricerca archeologica a Roma. Infatti, se interessante risulta la ricostruzione della storia degli studi sui complessi forensi, soprattutto transalpini, a partire da C. Jullian, passando per A. Grenier fino ad arrivare a P. Gros, solo per citare alcuni dei nomi più noti, il problema si complica in merito alla bibliografia su Roma, ove alcune semplificazioni – talora inevitabili – o prese di posizione riducono la portata della sintesi. Alla p. 27, ad esempio, sembra non tenersi conto del dibattito in merito all'annoso problema dell'*aedes divi Traiani* (cfr.: J.E. Packer, Templum divi Traiani Parthici et Plotinae: a *Debate with R. Meneghini* in *JRA* 16, p. 109-136; G. Grassigli, *"… sed triumphare, quia viceris" (Plin, pan. 17,4). Il "nuovo" Foro di Traiano. Considerazioni a margine dei risultati dei recenti scavi archeologici* in *Ostraka* 12.2, 2003, p. 159-176; A. Carandini / P. Carafa (eds.), *Atlante di Roma antica. Biografia e ritratti della città*, 2 voll., Milano, 2012, p. 210-211, vol. 1; tav. 54, vol. 2), dando per risolta una questione che è ben lungi dall'esserlo. Le stesse considerazioni valgano per la storia dell'immagine architettonica di Roma attraverso l'opera degli architetti cinquecenteschi nell'ormai classico, A. Viscogliosi, *I Fori Imperiali nei disegni d'architettura del primo Cinquecento. Ricerche sull'architettura e sull'urbanistica di Roma*, Roma, 2000. Ovviamente nessun pregiudizio deriva alla bontà del panorama tracciato, salvo una tensione alla sintesi che talora fatica ad affrancarsi dallo stato di cronaca bibliografica, ed un generale disinteresse ai valori connotati dell'identità forense nelle sue varie declinazioni statutarie (città/siti minori). Così attenti a ricercare

l'acribia propria e altrui, le numerose leggerezze euristiche sul centro dell'Impero stupiscono: per il *Forum Pacis*, ad esempio, si veda il volume a cura di F. Coarelli, *Divus Vespasianus*, Milano, 2009 anch'esso apparentemente ignoto alla bibliografia del volume e pur fondamentale per il quadro dei *fora* imperiali.– Seguono due contributi che abbiamo trovato di grande interesse, pur se approdanti a conclusioni opposte, S. Fichtl, *Places publiques et lieux de rassemblement à la fin de l'âge du Fer dans le monde celtique* (p. 41-53) e M. Dondin-Payre, *Forum et structures civiques dans les Gaules : les témoignages écrits* (p. 55-63). La questione di fondo è una sola in entrambi, che cosa sia la città. Senza voler ritornare sul dibattito, da ultimo intelligentemente sintetizzato in J.-Y. Marc, *Un excès de romanisation ? L'identification dans les villes gauloises de monuments civiques romains* in M. Reddé *et alii* (eds.), *Aspects de la Romanisation dans l'Est de la Gaule* in *Bibracte* 21, 2011, p. 309-317, vale la pena ricordare che per Fichtl gli insediamenti, *oppida*, per utilizzare un controverso e, ahimè, ambiguo termine latino, appaiono città per dimensioni, funzioni e servizi. Per molti, invece, e tra questi colui che scrive, non è così e per molteplici ragioni, *in primis* una di fondo: la città non è solo connotata dal piano urbanistico, dalle fortificazioni, dagli edifici che la costituiscono, una città è la società, i cittadini, un sistema statutario di diritti e doveri approvati e condivisi. Ciò detto, l'intento del testo è quello di promuovere a veri e propri *saepta*, con annesse pratiche di voto, spazi aperti caratterizzati da palizzate, diffusi in alcuni *oppida* celtici (Titelberg, Corent, Manching etc.). A sostegno di questa interpretazione coraggiosa e certo accattivante, oltre al dato archeologico *in situ* e comparativo (Roma, *Paestum*, *Cosa* etc.) è ricordata una serie di passi dal *bellum Gallicum*. Purtroppo è questa la parte, a nostro avviso, più debole del contributo perché denota una ridotta sensibilità critica al testo: il termine *forum* in Cesare non pare, infatti, impiegato per identificare una funzione civica ma è più semplicemente preso a prestito dal lessico latino per descrivere, in una dimensione analogica, un luogo di riunione in un contesto non-romano. *Forum*, quindi, è un'*interpretatio* impiegata *ad hoc* per condurre il pubblico dei *Commentarii* (opera, ricordiamolo, ad alto contenuto politico) alla comprensione del quadro delle *res Gestae*. Anche l'espressione *in foro ac locis patentioribus* (Caes., *B.G.* VII, 28, 1) ricordata da Fichtl, non è necessariamente da leggersi come una differenziazione tra funzioni, ma semplicemente come un'endiadi retorico-letteraria che connota lo stile dell'autore. Un confronto palese dell'impiego politico-retorico della terminologia in Cesare è nell'uso della parola *urbs*, laddove essa ricorre per designare *Avaricum, Gergovia, Alesia* (Caes., *B.G.* VII, 15; 36; 45; 68), tutti *oppida* promossi nel racconto cesariano, laddove questo evochi epici eventi di guerra, al rango urbano, al fine di accrescere agli occhi del pubblico romano la portata delle conquiste. – Quanto al tema di fondo, è assolutamente accettabile che spazi pubblici esistessero nel mondo celtico: ciò non stupisce sotto il profilo antropologico, laddove sussista una società complessa che in quanto tale necessiti di luoghi ove riunirsi per concertare, commerciare, comporre attriti interni e espletare liturgie al divino. Sulle indicazioni di possibili pratiche di voto, invece, altri dati sono necessari per corroborare un'ipotesi di per sé molto suggestiva, la quale troverà ulteriore significato nel chiarimento del rapporto *usteron/proteron* rispetto al mondo mediterraneo. – Il contributo di M. Dondin-Payre è la risposta più pertinente alle ipotesi di Fichtl: l'analisi che si offre del termine *forum* e delle sue implicazioni brilla per chiarezza e lucidità critica. In maniera logica e puntuale è tracciato sinteticamente il significato del concetto di statuto della *ciuitas*, mostrando quali "conseguenze" esso abbia sulla forma urbana. – *Forum*, quindi, non è solo una piazza, ma uno spazio connotato da valenze politico-sociali-religiose ben precise; di qui il problema dei cosiddetti siti minori che, se è vero che non si caratterizzano per identità statutaria, non possono essere dotati di un vero e proprio foro, se non come semplice spazio pubblico,

pur anche monumentale. In altri termini, non è la monumentalità di un centro a costituirne l'identità ed il riconoscimento politici. – Conclusi gli interventi a carattere sintetico-interpretativo, inizia la serie degli aggiornamenti archeologici di alcuni centri, a partire da Auch (Aquitaine), Ph. Gardes, P. Lotti, V. Geneviève e C. Viers, *Le forum d'Auch (Gers) : premières données archéologiques* (p. 65-88). Il testo eccelle per chiarezza espositiva, mostrando un metodo analitico preciso e puntuale, nonostante si denuncino condizioni di scavo d'urgenza in un contesto a continuità di vita. Il quadro che emerge è quello di uno spazio forense che si inserisce nella consuetudine planimetrica di altri contesti della regione (*Tolosa*, Saint-Bertrand-de-Comminges), pur con una cronologia (25-50 d.C.) leggermente più alta rispetto ai capoluoghi circonvicini. In mancanza di dati certi, gli edifici annessi all'*area forensis* sono ipotizzati ma con grande prudenza ed il foro è collocato nel suo contesto urbano, analizzato sulla base dei diversi ritrovamenti archeologici. Le pagine sui materiali sono sintetiche ma funzionali alla stesura di cronologie precise, supportate anche dai dati numismatici sulle occorrenze tardo-antiche. – A. Ferdière, A. Trintignac, Cl. Barillaro, C. Font e R. Séguier, *Un nouveau forum pour un chef-lieu de cité de l'Aquitaine romaine : Javols-Anderitum. Première approche* (p. 89-101). *Anderitum* è uno di quei *caput civitatis* cosiddetti effimeri, cioè scomparsi con l'Antichità, oggetto nel XX secolo di un'attività di ricerca per lungo tempo non programmata sistematicamente e basata sul metodo della trincea di scavo, tecnica più rapida e certo meno costosa dei sondaggi per estensione, ma per la sua intrinseca parzialità, limitante. Il contributo, comunque, fa chiarezza del pregresso e dei nuovi dati forniti con metodica sistematicità sull'area del foro. Qui, frustrata ogni possibilità di un confronto puntuale della planimetria forense con altri siti romani delle Gallie e non solo – fatto che mostra come alcune nostre categorie urbanistiche siano ben più riduttive della realtà e dell'adattamento alle contingenze topografiche, climatiche etc. – si ricostruisce un centro civico in due fasi principali: fine I a.C./inizi I d.C. e II sec. d.C., con un abbandono del foro dopo il III d.C., o meglio con un probabile spostamento del ruolo politico-sociale di esso verso il teatro, fenomeno per altro già evidenziato in altri contesti urbani in Italia e nelle province occidentali. Il poco sopravvissuto della decorazione architettonica del foro (fusti di colonne in granito e altri elementi in calcare) proviene da un edificio, di ridotte dimensioni e con annessi, il quale, almeno in una fase, potrebbe interpretarsi, pur dubitativamente come curia. – Il tentativo di sintesi di A. Bouet, *Sur quelques* fora *d'Aquitaine* (p. 103-110) è utile per la sistematica presentazione di dati altrimenti dispersi ma talora debole sul piano delle pertinenze di alcuni confronti con situazioni urbanistiche extraregionali per le quali talora non si cita la più recente bibliografia (L. Brecciaroli Taborelli (a cura di), *Forme e tempi dell'urbanizzazione in Cisalpina (II sec. a.C. – I sec. d.C.)*, Firenze, 2007; S. Maggi (ed.), *I complessi forensi della Cisalpina romana: nuovi dati*, Firenze, 2011) e ove i rimandi comparativi non si affrancano dal mero piano urbanistico, senza riferimenti ad un orizzonte storico, come nel caso del foro di *Brixia*, la cui origine ha precise valenze politiche da non sottovalutare qualora lo si prenda a paragone. Sagge le conclusioni ove si mostra come alcune ripartizioni forensi siano difficilmente applicabili al contesto aquitanico, mostrando la limitatezza di categorie troppo rigide. – In J.-L. Boudartchouk, *Quelques remarques sur les fora de Tolosa et Narbo et la question des Capitolia en Narbonnaise* (p. 111-125) la questione della natura dei templi (*capitolia*/*aedes* al culto imperiale?) delle due città è affrontata in maniera analitica e con metodo rigoroso: le tesi sono presentate per argomenti *pro* e *contra* in funzione di un'ampia ed approfondita conoscenza bibliografica rifacentesi alle due "correnti di pensiero" principali: banalizzando per sintesi, l'una fondata sull'analisi della decorazione architettonica datata ad età augustea (P. Gros, tempio al culto imperiale), l'altra sui dati epigrafici (D. Fishwick, *capitolium*). Il testo riporta una serie di dati che,

al variare delle valutazioni cronologiche (in funzione degli arredi architettonici) e del significato attribuito a termini quali *capitolium*, ricorrente in testi anche tardo-antichi (ma con medesimo valore?), possono spostare l'interpretazione da un orizzonte all'altro. Manca ad oggi una possibilità concreta di ricostruire la planimetria del complesso foro/tempio e questo è il maggior pregiudizio. Il dossier, quindi, resta aperto in attesa che altre prove, meno indiziarie, possano essere studiate, ma entrambe le piste sono praticabili. – In un rapporto di complementarietà rispetto a quanto appena detto è il contributo di D. Cazes, *Les éléments architectoniques et sculptés du centre civique de Tolosa* (p. 127-139) che tratta dei *disiecta membra* di un grande complesso monumentale della città, la cui iattura non è solo la distruzione ma la dispersione delle sue componenti architettoniche: nessuna è stata rinvenuta in giacitura primaria. I reperti sono costituiti da frammenti architettonici e scultorei, tutti in marmo (ivi compreso qualche elemento statuario), di cronologia alto-imperiale e con un *terminus* di distruzione al V secolo. L'analisi dell'autore, come sempre eccellente per chiarezza e rigore metodologico, si fonda sullo studio stilistico e materico, ipotizzando, su base dimensionale, elementi afferenti ad un tempio e ad un portico forense, complesso ove erano impiegati anche capitelli del più raro ordine ionico (I sec. d.C.). – I. Rébé-Marichal, *Recherches récentes sur la partie orientale du forum de Ruscino (Perpignan, Pyrénées-Orientales)* (p. 141-147) ripercorre le scoperte e gli studi, presentando anche nuovi dati, in merito alla vicenda dell'insediamento. Il quadro delineato principalmente aggiorna le nostre conoscenze, offrendo nuovi spunti relativi alla sintassi spaziale del foro mediante scavi nella sua porzione Est; si conferma una frequentazione del sito fin dall'età del bronzo ed una vita del foro che non sembra proseguire oltre il II sec. d.C., mostrando una natura effimera della monumentalizzazione d'età augustea. – M. Pasqualini, *Le forum de Fréjus* (p. 149-156): ancorché la zona del foro sia quella peggio conosciuta della città, a causa dell'insistenza della città medievale su quella antica, il dato più rilevante del contributo è la ricostruzione di un complesso posto su due terrazze, quella sommitale occupata dal tempio e quella meridionale dai portici e dalla basilica, con un sistema di articolazioni degli spazi digradante verso il porto. – J.-M. Mignon e J.-L. Paillet, *Le forum d'Orange (Vaucluse) : état de la question* (p. 157-193). L'analisi del foro di *Arausio* si basa su un'attenta disamina delle novità archeologiche, ma soprattutto su un riesame dettagliato delle fonti d'archivio e delle ipotesi già espresse in rapporto ai resti delle strutture edilizie archeologiche ancora emerse nel paesaggio urbano moderno. La ricomposizione delle diverse componenti forensi, poste a ridosso della celebre mole teatrale della città antica, si fonda su ipotesi verosimili ma con pochi confronti planimetrico-urbanistici pregnanti. Nuove indagini archeologiche, anche non invasive, sono auspicate dagli autori e auspicabili in effetti a corroborare un modello forense ad oggi possibile ma necessitante di maggiori riscontri oggettivi. – P. De Michèle, *Le centre monumental d'Apt (Vaucluse) à l'époque gallo-romaine. Synthèse des découvertes récentes sur son organisation* (p. 195-204) aggiorna le conoscenze sull'antica colonia latina di *Apta Iulia* ove lavori di conservazione e risistemazione del centro storico hanno definitivamente evidenziato un complesso teatrale (teatro e *porticus post scaenam*) creato nella medesima progettualità di un'ampia piazza contigua, forse interpretabile con il foro cittadino. La presenza di strutture di terrazzamento, di portici limitanei e di un edifico templare (il *capitolium*?) sono elementi indiziari nell'interpretazione. – La tesi principale del testo di D. Fellague, Ph. Thirion, F. Masino e G. Sobrà, *Le "forum de Trajan" et les vestiges romains sur l'éperon de Fourvière à Lyon (Rhône)* (p. 205-255) è che ad oggi ancora non si conosce con certezza l'esatta ubicazione del foro della colonia di Planco: infatti l'area di Fourvière, a lungo messa in relazione alle espressioni *forum vetus* o *forum Veneris*, è tutt'altro che certa quale antico contesto forense, anche sotto il profilo toponomastico. Lo studio dei dati archeologici in termini

di strutture murarie identificate, fonti epigrafiche e arredi scultorei non è sufficiente a dirimere la questione. Le considerazioni d'ordine stilistico sulle porzioni architettoniche rinvenute (fusti di colonna, trabeazioni, fregi etc.) portano ad ipotizzare che l'area della collina di Fourvière fosse occupata da un complesso monumentale che si caratterizza per due fasi, una augustea ed una flavia/inizio del II sec. d.C. Inoltre, il confronto con altre città, quali *Tarraco*, capitali e sedi di *concilia* interprovinciali, fa emettere agli autori l'ipotesi, assolutamente condivisibile, secondo cui a Lione esistessero diverse aree a carattere monumentale con funzioni di ritrovo e cerimoniali, contesti non necessariamente identificabili nel foro civile della colonia (cfr. p. 249-251). Fourvière, quindi potrebbe insistere su una di queste piazze legate al ruolo di capitale del *concilium Galliarum* ricoperto da *Lugdunum*. – Il testo di M. Kasprzyk, Y. Labaune e A. Hostein, *Le forum d'Augustodunum* (*Autun/Saône-et-Loire) : problèmes de localisation et de restitution* (p. 257-272), cui vanno integrate le pagine di A. Hostein, *Annexe. L'inscription CIL, XIII, 2657 et la question de l'emplacement du forum d'Augustodunum/Autun* (p. 273-275) sottolinea la quasi totale scomparsa del foro d'Autun. Quanto ciò sia grave è evidente considerando anche solo la quantità di materiali architettonici conservati nei musei, tracce di un passato di monumentalità e ricchezza oggi scomparse. Ciò che si conosce del foro, così come chiaramente si ricorda, procede dalle fonti letterarie che ricordano (nel IV sec. d.C.) un complesso che prevedeva anche una *sedes iustitiae*, forse una basilica. I dati archeologici presentati aiutano a ricomporre le maglie degli isolati della città, al centro della quale la mole di una struttura cementizia potrebbe richiamare volumetricamente un edificio capitolino. In ogni caso il quadro generale che ne emerge è indiziario, anche se orientativo. – Chiara e puntuale è la ricostruzione in F. Wiblé, *Le forum de Martigny/Forum Claudii Vallensium (Valais/Suisse)* (p. 277-300) ove sono ricordate le due fasi principali (40-50 d.C. e 90-100 d.C.) di un foro “anomalo” per la posizione del tempio e forse risultante da un progetto ben più monumentale non giunto a compimento. – Di per sé di notevole interesse, ma non inerenti al mondo delle Gallie romane, sono i restanti tre contributi, tra cui quello di J.-M. Pailler, *Retour vers le forum de Volsinii* (p. 301-313) risulta assolutamente estraneo al tema del seminario, trattando non solo di una città centro-italica romana di III sec. a.C., ma per di più fondata in un contesto politico del tutto particolare, quale conseguenza della deportazione degli abitanti di *Volsinii Veteres*. Il contributo è di grande valore, ma non porta un confronto veramente utile al tema di fondo. Gli stessi argomenti valgono per F. Saragoza, *De l'Iseum au forum d'Industria (Monteu da Po, Italie)* (p. 315-334), anche se la prossimità geografica cisalpina e l'antica origine pre-romana di *Industria/Bodincomagus* aprono orizzonti comparativi non sottovalutabili. La tesi di fondo proposta dall'autrice è convincente: l'interpretazione del sito quale *Iseum*, anche in funzione di una rivisitazione sistematica dei dati in merito ai materiali ed ai confronti planimetrici, perde fondatezza. Vedere nel complesso, però, l'area monumentale di una città (il cui numero nel Piemonte padano è già molto alto!) meriterebbe ulteriori conferme: come spiegarsi, ad esempio, il totale silenzio delle fonti in proposito? Pensare invece ad un centro minore con area forense di tale impatto, sarebbe un *unicum* nel panorama della Cisalpina… anche in tal caso, la soluzione non è così semplice. – E. Boube, *La mort lente du forum dans les villes des provinces hispaniques à la fin de l'Antiquité ou le symbole d'une société en cours de profonde mutation* (p. 335-406). È forse il contributo più completo, argomentato e strutturato del volume: il quadro che si delinea è un ottimo esempio d'integrazione di dati archeologici mediante un'analisi sintetica di vari esempi urbani spagnoli, studiati alla luce delle fonti storiografiche ed epigrafiche. L'orizzonte tratteggiato fa il punto delle nostre conoscenze sulle questioni che determinarono l'abbandono degli spazi pubblici forensi nelle *Hispaniae* tra III e V sec. d.C. Lungimirante anche l'approccio comparativo

alle evidenze sia italiane che transalpine, le prime chiaramente caratterizzate dalla sopravvivenza fino al V secolo degli spazi forensi anche grazie alla presenza della corte imperiale, prima a Milano, poi a Ravenna, presenza che sosterrà le classi dirigenziali locali; altrove, come in Spagna, invece, gli spazi pubblici si dissolveranno in tempi più rapidi, proprio per il venir meno di quelle *élites* municipali che, diversamente dall'Italia del Nord, subiranno maggiormente la coercizione delle istituzioni amministrative urbane tanto da allontanarsi dalle città, decretando abbandono e fine degli *espaces civiles*. – In conclusione, ribadiamo l'utilità del volume intesa come riserva di nuovi, copiosi dati sul tema degli spazi pubblici, anche se si percepisce la mancanza di un bilancio consuntivo in termini storici, funzionali e cerimoniali, soprattutto laddove si tratti di *fora* che vissero all'alba della fase imperiale. Quale considerazione finale, in più occasioni sembra espressa nei contributi una posizione più attenuata e ragionevole circa la proposizione di formule urbanistiche bi o tripartite in merito ai *fora*, considerazioni, per altro già sottolineate per la Cisalpina (P. Gros, *Organisation de l'espace et typologie monumentale, à propos de quelques forum « tripartis » de la Cisalpine* in L. Brecciaroli Taborelli (ed.), *Forme e tempi dell'urbanizzazione in Cisalpina (II sec. a.C. – I sec. d.C.)*, Firenze, 2007, p. 178-187, in part. p. 179). Marco CAVALIERI.

Stéphane BOURDIN, *Les peuples de l'Italie préromaine. Identité, territoires et relations inter-ethniques en Italie centrale et septentrionale (VIIIe-Ier s. av. J.C.)*, Rome, 2012 (École française d'Athènes et de Rome, 350), 25 × 16 cm, X-1201 p., cartes, 150 €, ISBN 978-2-7283-0907-8.

L'Italie préromaine ou la « première Italie » selon l'expression de M. Pallottino (*Storia della prima Italia*, Milan 1984) est restée, jusqu'au milieu du siècle dernier, largement inexplorée. Plusieurs raisons expliquent cette situation : des recherches archéologiques peu nombreuses ou peu significatives, des sources indirectes littéraires, grecques et latines, qui envisagent l'histoire de la péninsule du seul point de vue de Rome, un matériel épigraphique peu consistant et mal étudié, une prépondérance de la civilisation étrusque qui attirait tous les regards ou encore une conception traditionnelle, remontant à la Guerre Sociale et à l'adhésion des Italiens à Octave-Auguste qui, remise à l'honneur avec la Renaissance, identifiait l'histoire de l'Italie à l'histoire romaine. Cette vision est d'ailleurs encore bien perceptible aujourd'hui dans les programmes des cours d'histoire de l'enseignement secondaire et même universitaire où les peuples italiques, y compris les Étrusques, n'ont guère leur place. Ainsi plus d'un millénaire d'histoire de la Péninsule a été longtemps négligée, sinon occultée. Le projet de G. Micali d'écrire une histoire de l'Italie préromaine – *L'Italia avanti il dominio dei Romani* (1810) et *Storia degli antichi popoli d'Italia* (1832) – était demeuré un fait isolé et sans lendemain. Fort heureusement, la situation s'est largement modifiée. On remarque depuis plusieurs décennies un intérêt accru pour les civilisations italiques. C'est dans cette orientation nouvelle que se place l'ouvrage présenté ici, issu d'une thèse de doctorat défendue en 2003 à l'Université de Provence. S. Bourdin s'est intéressé à la localisation, aux relations, à l'identité ethnique des peuples qui vivaient aux IVe et IIIe siècles en Italie septentrionale et centrale (y compris la Campanie et le Samnium). Il a exploité trois types de sources dont il souligne fort justement les limites dans la mesure où elles sont toutes des intermédiaires entre la réalité et nous : les sources littéraires sont des représentations souvent subjectives et peu précises des auteurs latins et grecs, les sources épigraphiques sont classifiées et étudiées selon une vision moderne (il est abusif de faire coïncider « identité ethnique » et « identité linguistique » ; l'osque par exemple était parlé par plusieurs ethnies, p. 52), les vestiges archéologiques qui n'ont pas d'identité ethnique (p. 66) et dont sont issus les

faciès culturels, sont l'objet d'analyses et d'interprétations, elles aussi, modernes. L'A. a identifié une vingtaine de groupes ethniques dont les localisations sont souvent mal définies par les auteurs anciens. Comment par exemple déterminer précisément en Italie du Nord les territoires occupés par les Ligures, les Vénètes, les Rhètes et quelle place faut-il accorder aux populations celtiques, aux Étrusques ? La confrontation des sources anciennes et de la bibliographie moderne ne pouvant apporter une réponse satisfaisante à ces questions de localisation, S. Bourdin s'est intéressé, à travers une recherche sémantique du vocabulaire institutionnel, au problème de « l'articulation entre l'unité politique et l'entité ethnique ». L'étude envisage le vocabulaire utilisé par les auteurs anciens (πόλις, ἄστυ, *ciuitas*, *populus*, *ager*, χώρα, *Res publica*, *plebs* etc.) en particulier par Tite Live et Denys d'Halicarnasse qui constituent nos sources littéraires principales. Il est apparu que ces termes ne sont guère aisés à décrypter car les A. qui les emploient n'ont pas toujours une exacte conscience du signifié du vocable utilisé (p. 179). Ainsi à titre d'exemple, il apparaît que Tite Live emploie trois termes pour désigner une unité politique indépendante dans l'Italie préromaine : *populus*, qui est le plus fréquent, *ciuitas* et *res*. Mais il lui arrive d'utiliser ces mêmes termes pour signifier une entité ethnique, qu'il appelle cependant le plus souvent *nomen*, *gens*, *genus*, *natio* et *stirps*. Mais *nomen* peut aussi signifier à la fois un ensemble de *populi* organisés autour de centres urbains (*oppida*, *urbes*) et un élément de cet ensemble. Dans l'emploi de termes institutionnels, Tite Live n'est donc pas toujours rigoureux. L'analyse de toutes ces données fournies par les auteurs anciens permet cependant de proposer une situation ethnographique de l'Italie comprenant deux niveaux : 1) existence de grands ensembles ethniques 2) composés d'unités politiques autonomes. Pour les anciens cependant, les peuples italiques n'étaient que des entités politiques (par exemple, les *populi* du *nomen Volscum*), ce que confirme le matériel épigraphique qui « montre l'importance du niveau politique dans la détermination d'une identité ethnique et la forte intrication des deux notions » (p. 276). Les inscriptions étrusques attestent par exemple une organisation politique structurée qui reposait sur deux institutions : **ras*-, équivalant de *populi* / *πόλεις*, et **spur(a)* qui désignait une cité-État ou un centre mineur autonome de la cité-État (p. 224-240). De même, dans le domaine osco-ombrien, on peut distinguer dans le matériel épigraphique l'articulation entre le groupe ethnique (*numen*) et les unités politiques (*touto*). Pour mieux comprendre cette articulation entre les deux niveaux, ensembles ethniques et unités politiques, S. Bourdin a étudié de manière plus détaillée les Ligues. Elles regroupent des ensembles qui ne sont pas nécessairement ethniques et dont le fonctionnement présente des similitudes : existence d'un lieu de réunion près d'un sanctuaire, délégués des unités politiques, droits réciproques, commandement militaire unique etc. C'est l'occasion pour l'A. de souligner que les termes « fédéral » et « fédération » sont mal adaptés car ces Ligues telles que par exemple la dodécapole des Étrusques ou la Ligue latine, qui sont les mieux documentées, n'ont pas de structure permanente ; elles ne sont que des associations occasionnelles pour un but spécifique (militaire). À propos des Ligues se pose la question souvent débattue de leur formation : l'identité ethnique est-elle antérieure à la formation de la Ligue ou est-elle la résultante d'une convergence d'intérêts communs ? Pour l'A., les deux situations doivent être prises en considération selon les circonstances, comme le montre la Ligue étrusque (p. 353-355) ; l'identité ethnique lui semble cependant moins déterminante. Il rappelle à juste titre que les Falisques envoyaient des légats aux Étrusques. Outre la langue, l'histoire, la culture, le sentiment d'appartenance ne peut s'exprimer valablement, comme aujourd'hui, sans un espace territorial (le problème palestinien en est une illustration flagrante). Dans la péninsule préromaine, les unités politiques possédaient un *oppidum* (ou *urbs* ou *πόλις*) installé sur un territoire dont les frontières étaient parfaitement délimitées. Par contre, les frontières interethniques étaient

nettement moins bien définies. Ces espaces, des espèces de no man's land qui constituaient des lieux d'échanges, commerciaux et culturels, pouvaient devenir l'objet de conflits lorsqu'ils étaient convoités par deux unités politiques, deux *urbes* ou πόλεις (Strabon, V, 1, 10 rapporte que les Étrusques étaient perpétuellement en guerre avec les Ombriens). S. Bourdin a pu également confirmer en s'appuyant sur l'onomastique que la mobilité individuelle ou parfois collective dans la péninsule était aisée entre les peuples et ne posait guère de problèmes d'intégration. En Campanie, à Adria et à Spina vivaient des communautés multiethniques. Ainsi, l'arrivée de Boïens à *Felsina* signifie l'installation de nouvelles élites mais n'implique nullement la disparition de l'identité étrusque. – Bien d'autres questions demeurent à étudier ; S. Bourdin en a tout à fait conscience mais cette recherche importante et studieuse à travers une littérature moderne abondante (p. 797-985) et des sources anciennes exploitées avec esprit critique n'est sans doute qu'une « introduction », une sorte de premier pas, vers d'autres recherches. On appréciera tout particulièrement l'atlas comprenant 16 cartes, claires et bien lisibles, ainsi que les nombreuses annexes qui attestent un dépouillement minutieux des sources (corpus des documents épigraphiques et littéraires, documentation historique et ethnographique qui comprend notamment deux tableaux : le portrait moral et les renseignements ethnographiques des populations préromaines fournis par les auteurs anciens). Plusieurs *indices* (des inscriptions, des sources littéraires, des noms de personnes et de divinités, des noms de lieux, des peuples et de langues) complètent cet important ouvrage qui jette un regard nouveau sur les populations italiques. Pol DEFOSSE.

Marine BRETIN-CHABROL, *L'arbre et la lignée. Métaphore végétale de la filiation et de l'alliance en latin classique,* Grenoble, Million, 2012 (Horos), 24 × 16 cm, 466 p., fig., ISBN 978-2-84137-285-0.

Ce livre est le fruit d'une thèse de doctorat, présentée en décembre 2007, sous la direction de Philippe Moreau, à l'Université de Paris XII-Val de Marne. Les conclusions d'un article de la médiéviste C. Kalpisch-Zuber sur la formation des arbres généalogiques durant le Moyen-âge ont alimenté la réflexion de Marine Bretin-Chabrol et servi de point de départ à sa recherche. A partir d'un corpus d'expressions métaphoriques de la langue latine, étudiées dans une perspective anthropologique, elle s'efforce de contester ou de nuancer les affirmations suivantes, à savoir que le latin n'aurait jamais comparé le groupe familial à un arbre pris dans sa totalité et que les arbres généalogiques, apparus au IXe s., tireraient leur origine des *stemmata* placés dans les atriums des maisons nobles pour exposer les *imagines* des ancêtres reliées par des rameaux coupés ou des bandelettes de laine qui matérialisaient les liens de parenté. La structure extrêmement détaillée de l'ouvrage, reflétée par la table des matières, pourrait donner de prime abord l'impression d'un développement très touffu et difficile à défricher. Cette fragmentation menace parfois de faire perdre le fil rouge, mais permet en revanche au lecteur de s'orienter et de sélectionner les informations susceptibles de l'intéresser. Les index *rerum* et *locorum* faciliteront également la tâche du lecteur. – L'ouvrage s'articule en trois grandes parties. La première pose les fondements méthodologiques en donnant une définition de ce que l'auteure entend par métaphore, dans une perspective essentiellement linguistique. M. B.-C. postule que l'analyse des métaphores permet de mettre en lumière les représentations mentales des personnes ou des sociétés qui les utilisent. Son approche anthropologique déroutera peut-être le philologue habitué à des civilisations grecques ou romaines moins exotiques que les indigènes de l'île indonésienne de Roti. Cet excursus « ethnologique » se justifie par la volonté louable de mettre en parallèle l'altérité culturelle, qui se manifeste ici par le langage et l'usage des métaphores végétales, entre nos civilisations occidentales

contemporaines et celles des indigènes, aussi éloignées dans l'espace que le sont dans le temps les civilisations de l'Antiquité classique. Cette première partie présuppose quelques connaissances linguistiques, ainsi lorsque M. B.-C. mentionne « l'analyse sémantique componentielle », et ce malgré l'obligeante définition qu'elle en donne : « cette méthode consiste à décomposer le sens de manière différentielle » (p. 18). Fort heureusement, l'exemple « Achille est un lion », assorti d'un tableau, viendra secourir le lecteur et mettre en évidence les deux composantes essentielles d'une métaphore, à savoir la nécessité d'un point commun entre ses deux termes et d'un écart sémantique dont dépend le « transfert », la μεπιφορά (sic ! p. 18), soit la μεταφορά. – Après le chapitre de préambule, consacré à la présentation succincte des agronomes latins par ordre chronologique, M. B.-C. entreprend, dans la seconde partie, l'examen détaillé des différents termes latins désignant les parties des plantes (*stirps, suboles, pullus, semen* et leurs composés), dans leur sens propre, c'est-à-dire botanique ou agricole, ainsi que leur étymologie, la fréquence de leurs occurrences selon les genres littéraires et leur palette de sens spécifiques. Elle relève les différences entre les représentations grecques et romaines de l'arbre, en opposant l'analogie fonctionnelle d'Aristote, « l'arbre comme un homme inversé », et l'analogie formelle des agronomes et des poètes latins, « l'arbre dressé comme un homme debout ». Elle s'intéresse ensuite aux techniques culturales, la marcotte (*propago*), la greffe (*insitio*) et le mariage de la vigne aux arbres (*maritare*). Pour chacune d'elles, elle adopte la même structure : une étude lexicale (étymologie, définition, fréquence d'utilisation des termes selon leur sens végétal ou métaphorique), suivie d'une analyse détaillée des passages de Théophraste et des agronomes latins, ou, le cas échéant, des autres sources latines qui traitent de la technique en question. Lorsqu'il s'agit de décrire et de distinguer les six techniques de greffe connues par les Romains, en fente, en couronne, en écusson, en placage, par approche et par térébration, les schémas en annexe (p. 411) apporteront une aide bienvenue pour les néophytes en arboriculture ! A l'issue de la seconde partie de l'ouvrage, M. B.-C. synthétise et systématise ses résultats, sous forme de trois tableaux récapitulatifs. Le premier présente la matrice métaphorique petit d'animal = jeune plant = enfant, une matrice réversible qui reflète une « conception du monde dans laquelle animaux, végétaux et humains possèdent une certaine communauté de nature ». Les deux suivants ajoutent, d'une part, la matrice métaphorique de l'arbre et de la formation de parenté, une matrice non réversible qui assimile le corps organique de l'arbre au corps complexe de la parenté composé de plusieurs individus ; d'autre part, celle des différentes techniques culturales (marcotte, greffe et mariage de la vigne aux arbres) et des actions sur la parenté (liens de filiation, adoption et mariage). – La troisième partie fait appel à des connaissances juridiques, sociologiques et anthropologiques pour tenter de déceler, à travers l'emploi des métaphores végétales dans le domaine de la filiation et des alliances, les conceptions romaines des liens de parenté. Elle débute par un survol des métaphores végétales en grec, afin que le lecteur puisse mieux mesurer les spécificités du latin, et parvient à la conclusion que les métaphores végétales utilisées en grec désignent les liens entre parent et enfant, jamais une parenté dans son ensemble comme le mot latin *stirps*. Dans le second chapitre, M. B.-C. pose les fondements théoriques et historiques de son étude, en donnant une définition du « groupe de filiation uni-, patri- ou matrilinéaire », et en distinguant les rapports hiérarchiques, le clan, composés de plusieurs lignages, eux-mêmes subdivisés en lignées. Elle précise le sens juridique du mot *stirps*, en se basant sur l'étude du cas de la succession *ab intestato* de la loi des douze tables, dont un exemple concret fictif (p. 259-260) clarifie la complexité. Le deuxième chapitre de cette troisième partie constitue le pivot de l'ouvrage et démontre comment l'emploi des métaphores végétales traduit une certaine idéologie de la filiation, du mariage et de l'adoption dans la société romaine. *Stirps*

désigne un groupe de filiation dont les membres sont unis par un nom propre, la célébrité d'un fondateur réel ou mythique, alors que le degré de parenté est indifférent. L'analyse détaillée d'un passage litigieux du *De oratore* démontre que *stirps* et *gens* ne traduisent pas une opposition de statut entre plébéiens et patriciens, mais les relations entre deux familles, les *Marcelli* et les *Claudii* – en l'occurrence les *Marcelli* constituent une *stirps*, une branche, de la *gens* des *Claudii*. La métaphore végétale de la *stirps* a été privilégiée, car elle donne l'illusion d'une continuité entre les ascendants illustres et leurs descendants encore inconnus. L'auteure voit dans le glissement du domaine strictement biologique au domaine moral la marque d'une idéologie sociale. L'emploi métaphorique des termes *propago* et *suboles*, qui insistent généralement sur la gloire du « rejeton » et sur l'adéquation de ses actes avec le modèle de ses ancêtres, pourraient, selon M. B.-C., garder la trace de leur sens premier végétal, marcotte ou rejet, et ainsi souligner la continuité de l'espèce et sa reproduction à l'identique. Après avoir mis en évidence les différentes dimensions de l'expression *propagare subolem* ou *stirpem* qui renvoie à un triple devoir du citoyen romain envers les parents, la cité et le lignage, M. B.-C. oppose à la crainte de l'éradication d'une lignée, l'image de la souche recépée, un terme agricole qui n'a pourtant été qu'à peine effleuré dans la seconde partie consacrée aux techniques culturales. L'auteure consacre les sous-chapitres suivants aux menaces qui planent sur la pureté de la *stirps*. Elle présente la conception romaine de l'adultère comme un bouleversement de l'ordre social et une source de confusion, en faisant appel à divers genres littéraires, de la tragédie d'Accius, qui assimile l'adultère à « une souillure de la *stirps* », aux textes juridiques d'Ulpien, qui traitent du droit du ventre, en passant par les textes historiques ou épiques, qui évoquent le cas des doubles filiations humaines et divines. La métaphore de la greffe, souvent péjorative, en référence à la greffe qui ne prend pas sur le porte-greffe en raison de la trop grande hétérogénéité, permet de désigner toute intrusion dans la *stirps*, qu'il s'agisse d'un enfant de l'adultère reconnu comme légitime, d'une adoption réprouvée, d'une usurpation d'identité ou de l'intervention d'un tiers dans la transmission des valeurs, comme le percepteur d'impôt ou la nourrice. L'adoption de Néron par Claude, alors que ce dernier avait déjà un fils légitime, Britannicus, très mal perçue et jugée inutile, est souvent associée par métaphore à une greffe et sert de figure de proue à ce chapitre. Si les métaphores végétales sont surtout liées à une conception patrilinéaire de la filiation, leur emploi s'élargit et trahit une évolution sociale, comme le démontre bien M. B.-C. Elle retrace en effet les étapes qui mènent à la prise en compte toujours plus importante des groupes de filiation matrilinéaire lors des successions dans l'histoire du droit depuis la fin du IIIe s. ap. J.-C. jusqu'en 543, date à laquelle la *nouella* 18 de Justinien supprime toute distinction entre agnats et cognats. Les modifications du droit accompagnent l'évolution sociale et peu à peu *stirps* ne désigne plus seulement la lignée patrilinéaire, mais aussi matrilinéaire, de façon complémentaire, parfois même autonome. Les exemples littéraires confirment cette tendance, notamment un extrait du *Pro Scauro* de Cicéron. Bien souvent, les métaphores végétales sont au service des grandes familles aristocratiques. Or, l'ordre sénatorial n'est pas entièrement fermé et peut s'ouvrir à des « hommes nouveaux » grâce à leurs talents et leurs mérites personnels, parfois méprisés par leurs collègues aristocrates. M. B.-C. présente, dans cette catégorie, l'incontournable Cicéron, issu d'une famille de chevaliers d'Arpinum et premier de sa lignée à obtenir le consulat. Elle dévoile par quels procédés stylistiques il tente de détourner à son profit le sens des métaphores végétales, généralement utilisées par les aristocrates pour souligner la continuité de leur lignée et la transmission à l'identique de leurs valeurs et de leurs qualités de père en fils. De façon convaincante, elle oppose cette conception « naturaliste » à la perspective « culturaliste » de Cicéron qui, au contraire, s'efforce de valoriser le travail de l'agriculteur, capable d'améliorer les espèces, comparé aux

mérites et à la volonté du fondateur de la nouvelle lignée. L'auteur évoque à ce propos, en adressant un clin d'œil au père de la psychanalyse, le « complexe de Columelle » ! – La conclusion de cette vaste recherche axée sur l'étude lexicale, historique et sociale des métaphores végétales de la filiation, nous paraît relativement brève, bien qu'elle mette en évidence les principales spécificités des métaphores végétales en latin : l'importance et l'originalité de l'emploi du terme *stirps*, qui désigne à la fois les ancêtres, les descendants et la totalité de la lignée, avec une idée de croissance et de continuité ; l'existence d'un réseau d'images empruntées aux techniques culturales pour désigner les interventions sur les liens de parenté, puisque le père peut « marcotter » sa lignée, la « recéper » ou « greffer » sur elle un fils adoptif, avec toutefois des risques de dégénérescence et de corruption de la *stirps*. L'excursus sur le *Traité des religions* de Mircea Eliade, ouvrage qui n'a pas été mentionné auparavant, nous semble toutefois superflu, puisque cette longue digression se contente d'illustrer l'affirmation banale que les métaphores végétales ne se réfèrent pas, malgré leurs similitudes, aux mêmes représentations sociales dans toutes les langues, ceci étant a fortiori valable pour les images grecques et latines. En revanche, la réfutation des conclusions de l'article de C. Kalpisch-Zuber donnera au lecteur le sentiment d'avoir bouclé la boucle. Anne ANDENMATTEN

Laurent BRICAULT, *Les cultes isiaques dans le monde gréco-romain*. Documents réunis, traduits et commentés par L. Br., Paris, Les Belles Lettres, 2013 (La roue à livres), 21 × 14 cm, 575 p., fig., 35 €, ISBN 978-2-251-33969-6.

Autant le remarquable essor des recherches relatives aux cultes isiaques enregistré depuis la fin du siècle précédent réjouit les spécialistes d'une discipline qui anime l'interface religieux entre le monde gréco-romain et l'Égypte pharaonique, autant l'inflation bibliographique, parfois déraisonnable, qui s'en fait l'écho risque d'hypothéquer leur attrait auprès d'étudiants intéressés, d'autres chercheurs, voire même de curieux. C'est dans cet esprit que l'auteur du volume ici recensé, Laurent Bricault (LB), professeur d'histoire romaine à l'Université de Toulouse II, s'exprime dans son *Avant-propos* (p. 9-10). Après la publication de trois corpus devenus indispensables aux spécialistes, à savoir l'*Atlas de la diffusion des cultes isiaques* (Paris, 2001), le *Recueil des Inscriptions concernant les cultes isiaques* (*RICIS*, Paris, 2005) et le *Sylloge Nummorum Religionis Isiacae et Sarapiacae* (*SNRIS*, Paris, 2008), ainsi que l'organisation des « Colloques internationaux sur les études isiaques (1999, 2002, 2006, 2008, 2011, 2013) », LB était en effet bien placé pour apporter une solution à cette problématique sous forme d'un recueil de documents choisis mais tout en évitant le piège d'une démarche réductrice. Ceux-ci se basent sur la version française de plusieurs centaines de textes grecs ou latins complétés d'iconographies suggestives, notamment numismatiques, et accompagnés de commentaires explicatifs et référencés. De surcroît, ce petit volume est proposé à un prix modéré. Abordons son organisation en suivant la *Table des matières* (p. 573-575). – Après une *Introduction*, qui rappelle les grands repères bibliographiques (p. 11-22), une *Carte*, qui situe les lieux de provenance des documents réunis (p. 24-25), l'ouvrage se divise en sept parties composées de deux à cinq chapitres scindés en paragraphes numérotés (1 à 171) dont les titres concis créent le fil conducteur d'un discours basé sur les textes commentés et les illustrations en noir et blanc ; il se termine par un *Épilogue* (p. 521-536), une *Bibliographie sélective* (p. 537-540) et sept *Indices* qui en facilitent l'usage (p. 541-567). – *Première partie. Le cercle divin isiaque, un panthéon recomposé* (p. 27-70). Elle présente le nouveau couple divin unissant désormais Isis à Sarapis, puis la *gens isiaca* composée d'Anubis et d'Harpocrate, qui forment avec eux la tétrade isiaque, suivis d'Apis, Boubastis et Osiris. – *Deuxième partie. Facteurs et vecteurs de*

diffusion (p. 71-168). Elle s'ouvre sur la célèbre Arétalogie d'Isis, envisagée comme reflet d'un culte propagandiste, avant de s'intéresser aux liens tissés entre ces cultes et le pouvoir, lagide d'abord, impérial ensuite, lequel assurera enfin la percée de Sarapis. LB traite alors de leur diffusion, égyptienne avant de s'helléniser en utilisant les relais rhodien ou délien d'où les Italiens acquis à la déesse furent contraints, durant le 1er s. av. J.-C., de revenir à Naples ou à Rome, voire de gagner Thessalonique. De nombreux petits objets domestiques à l'effigie de la famille isiaque comme les bijoux, figurines, lampes ou monnaies romaines en devinrent peu à peu les traceurs archéologiques. – *Troisième partie. Réception et intégration* (p. 169-194). Elle s'attache aux processus qui conduisirent à une « mise en résonance » des nouveaux venus avec les cultes locaux, laquelle se révéla toutefois difficile à Rome au 1er siècle AD avant d'y être dynamisée par les Flaviens, Isis et Sarapis étant désormais associés au culte de l'empereur en de nombreux endroits. – *Quatrième partie. Lieux de culte* (p. 195-254). Celle-ci envisage d'abord les lieux d'implantation dans les cités côtières, qui vont du port aux laraires en passant par le théâtre, le forum ou les quartiers habités, pour décrire ensuite l'architecture ainsi que les particularités liturgiques des « temples isiaques », un terme qui peut cacher une distinction malaisée entre Sérapéum et Iséum, comme à Louxor (p. 34) ; elle poursuit avec leur agencement intérieur, en particulier les statues divines décorées, habillées puis gratifiées d'offrandes votives. – *Cinquième partie. Acteurs du culte* (p. 255-348). Elle réunit une vaste documentation relative à un clergé diversifié dont les compétences témoignent d'une religion à l'écoute des fidèles et de leurs soucis quotidiens, ce qui tranche avec une Égypte plus soucieuse du service de ses divinités et de ses défunts. Les multiples associations d'*Isiaci*, organisées en confréries (σύνοδοι) dans l'espace égéen, mais davantage en *collegia* à Rome, reflètent l'ancrage social de ces nouveaux cultes dont les charges honoraient de généreux donateurs. La saine gestion de ces sodalités contrastait ainsi avec l'excentricité de dévots déambulant sur la voie publique lors de mimes sacrés, tels les Anubophores, ce qui a sans doute porté préjudice à l'image de l'Isis salvatrice nommée dans de nombreux ex-voto et marginalisé les actes d'évergétisme ou d'affranchissement par consécration à Sarapis dus à des fidèles aisés. – *Sixième partie. Rites et pratiques cultuelles* (p. 349-458). Elle traite de l'agenda liturgique, depuis les fêtes majeures, comme les Ploiaphésia (*Navigium Isidis*), les Sarapieia (*Sarapia*) et les Isideia (*Isia*), jusqu'au rituel divin journalier, d'inspiration égyptienne, en passant par les sacrifices d'oies et la commensalité des banquets offerts aux dieux, comme la table (κλίνη, *lectisternium*) de Sarapis. Déjà pratiqués en Égypte, les pèlerinages se répandent, ainsi que les séjours d'incubation dans les temples de Sarapis, notamment pour y recevoir en songe la prescription médicale tant souhaitée et parfois assortie du montant des honoraires divins ! La question des « mystères » est traitée ensuite, un concept inconnu pour Sarapis mais qui, par l'intercession d'Isis, associait l'initié au périple quotidien de l'Osiris égyptien traversant la Douat illuminée par le soleil nocturne afin de renaître à l'aube avec lui (p. 436). LB rappelle enfin que les temples isiaques revêtaient aussi une dimension économique, ce qui postule une gestion financière parfois disputée entre le clergé et les magistrats en cas de cultes publics. – *Septième partie. Des dieux myrionymes, polymorphes et plurifonctionnels* (p. 459-520). Elle traite de l'hénothéisme dans la littérature hymnique relative à Isis, lequel assimile la déesse égyptienne à d'autres, d'origine étrangère, par le truchement de leurs noms. Il en résulte une accumulation de prérogatives, d'abord guérisseuses, parfois exprimées dans des images dites « panthées » d'Isis et de Sarapis, en fait un concept déjà attesté pour Bès magicien à l'époque saïte, bien avant qu'il ne devienne compagnon de la famille isiaque (p. 499). L'*interpretatio romana* conférera même l'uniforme impérial à des dieux vengeurs comme Anubis ou Horus. – L'*Épilogue* décrit la chute de ce polythéisme face à la montée d'un

christianisme aussi intransigeant qu'intolérant et dont l'atout majeur, politique autant que religieux, consistait en un monothéisme extensible à tout l'empire comme un nouveau ferment de cohésion. – Poursuivons par quelques suggestions conçues à la lecture de cette riche documentation : – n° 5, p. 44-45. Le caractère artificiel de la tétrade isiaque où Sarapis se substitue à Osiris suggère un autre lien entre lui et Harpocrate : né de la fleur de lotus ou assis sur son fruit, une image parfois exhibée par Isis-Aphrodite (p. 485), l'enfant solaire, qui est aussi une figure de fécondité, pourrait être une forme renaissante d'Héliosarapis avec qui il partage parfois la couronne *hemhem* : G. Nachtergael, *Une dédicace à Harpocrate* in *CdÉ* 70, 1995, p. 246-251 ; R. Merkelbach, *Isis regina – Zeus Sarapis*, Stuttgart / Leipzig 1995, p. 604, fig. 134, Votivschale Berlin Nr. 1016, où Harpocrate surmonte une fleur de lotus entre Isis et Sarapis juvénile imberbe ; D. M. Bailey, *A Snake-Legged Dionysos from Egypt, and other Divine Snakes* in *JEA* 93, 2007, p. 263-270, fig. 2 ; R. Veymiers, *Sérapis sur les gemmes et les bijoux antiques*, Bruxelles, 2009, p. 127 et 208, Zeus Casios de Péluse, associé à Apollon-Horus juvénile, dont ce diadème est « la puissance du roi du monde et du soleil renaissant ». – n° 20, p. 98-99. Sur les cultes traditionnels maintenus dans le sud, dont Osiris, précisons qu'il s'agit d'Osiris Ounnefer, qui figure dans le nom des deux rois indigènes Haronnophris et Ankhonnofris, un fait onomastique très rare qui en souligne d'autant l'aspect « programme » : W. Clarysse, *Notes de prosopographie thébaine* in *CdÉ* 53, 1978, p. 253. – n° 22a, p.103. Ajouter à la bibliographie : Ph. Derchain, *La visite de Vespasien au Sérapéum d'Alexandrie* in *CdÉ* 28, 1953, p. 261-279. – n° 94, p. 297. À propos d'Harchébis, voir M. Malaise, *Harenkhémis à Canope et Harsiésis au 'Château du Sycomore'* in *Studies Dedicated to the Memory of Jan Quaegebeur*, I, Leuven, 1998, p. 665-679. – n° 98d, p. 310. La référence *RICIS* 202/0125 nomme en fait le roi Osiris, non Sarapis, comme partenaire d'un armateur, le dieu égyptien étant encore cité au Sarapieion B (*RICIS* 202/0152) et C (*RICIS* 202/0173), ce qui suggère une ancienne *gens osiriaca* à Délos, comme à Rhodes (p. 193). Sur le roi Osiris et la mer : P. P. Koemoth, *Du Nil à Byblos : de la dérive du corps au périple maritime du roi Osiris* in *BiOr* 67.5-6, 2010, p. 461-488. – n° 129c, p. 389 et 391. Minucius Felix (*Octavius* 22, 1) semble confondre ici la quête d'Osiris, effectivement attendue dans ce contexte, avec une autre tradition héritée du mythe d'Io et d'Épaphos, celle d'Isis qui gagne Byblos par mer pour y rechercher son fils Harpocrate égaré là pour une raison inconnue : Hygin, *Fabulae* 277 ; Cassiodore, *Variae* 5, 17, 4. – n° 144e, p. 439-441. Sur la tunique de Sakkarah, le grand serpent couronné de l'*atef* et enlacé autour d'Isis serait Osiris, en effet, mais dont l'aspect ophiomorphe proviendrait de l'Atoum héliopolitain, qui peut aussi porter le *pschent* et se devine derrière l'Agathos Daimon barbu ainsi coiffé et associé à Isis uraeus sur des stèles alexandrines d'époque romaine. Osiris aurait ainsi évincé Atoum, forme déclinante du soleil, comme patron du monde infernal : K. Myśliwiec, *Beziehungen zwischen Atum und Osiris nach dem Mittleren Reich* in *MDAIK* 35, 1979, p. 195-213 ; V. Laurent, *Antiquités égyptiennes. Inventaire des collections du Musée des Beaux Arts de Dijon,* Besançon, 1997, p. 59-60, n° 56 ; M. Malaise, *Pour une terminologie et une analyse des cultes isiaques*, Bruxelles, 2005, p. 174 et n. 309. – n° 149b, p. 460-461 et 464-465. La « prière » du héros d'Apulée suit ici le premier hymne d'Isidôros, originaire de Narmouthis (Fayoum). Apulée en a privilégié la forme arétalogique, en donnant la parole à Isis, tout en y intégrant un texte hymnique décliné aussi à la première personne. La « polyonymie » d'Isidôros trahit une origine égyptienne, car l'accumulation de noms divins visait en fait à amplifier les pouvoirs magiques d'une divinité précise. Ainsi, deux hymnes aux déesses de Komir (Haute-Égypte), Anoukis et Nephthys, encore rédigés en hiéroglyphes à l'époque d'Antonin, l'illustrent bien : D. Valbelle, in *BIFAO* 83, 1983, p. 159-170, où Anoukis est « la très grande, aux noms multiples en toutes places » (col. 37-38) et

Nephthys, « aux noms nombreux en toutes villes » (col. 38), est « grande de magie » (col. 18 et 20) suite à son assimilation aux déesses égyptiennes citées ici dans le cadre d'un culte populaire (p. 168). Isidôros élargit habilement ce procédé hénothéiste à des déesses étrangères au bénéfice d'Isis hellénisée. À Philae, un hymne nomme Isis « dont le nom est élevé au-dessus des déesses » : F. Dunand / Chr. Zivie-Coche, *Hommes et dieux en Égypte*, Paris, 2006, p. 310. Cependant, si l'épithète *Thiouis*, « l'Unique », est bien égyptienne (*tꜣ wʿ.t*), elle désignait l'uraeus hathorique dressé au front de Rê, parfois utilisée localement pour Isis, ou d'autres déesses, afin d'exprimer une primauté qui n'a rien de l'universalité que lui attribue Isidôros. – Pour conclure, nous espérons que cet ouvrage d'une grande maniabilité répondra aux attentes de son auteur en devenant le vecteur d'une autre diffusion, celle des études isiaques placées sous le signe d'une interdisciplinarité croissante mais harmonieuse. Formulons aussi le souhait qu'il connaîtra de nouvelles éditions dans le futur en sorte d'en maintenir l'actualité pour les étudiants autant que pour les chercheurs. Pierre KOEMOTH.

John BRISCOE, *A Commentary on Livy. Books 41-45*, Oxford, Oxford University Press, 2012, 24,5 × 16,5 cm, xx-823 p., 150 £, ISBN 978-0-19-91664-2.

Cet ouvrage, particulièrement volumineux, puisqu'il comprend plus de 800 pages, est le quatrième et dernier tome du *Commentary on Livy*, dû à J. Briscoe, des quinze derniers livres de l'*Ab Vrbe condita* parvenus jusqu'à nous. Avec cette parution s'achève une œuvre monumentale, qui s'est étendue sur près de quarante ans : le premier volume de ce commentaire (livres 31-33) date en effet de 1973, le second (livres 34-37) de 1981, et l'avant-dernier (livres 38-40) de 2008. Il va sans dire que l'édition qui sert de texte référence au commentaire de ces livres 41-45 est celle du même J. Briscoe, parue en 1986 dans la *Bibliotheca Teubneriana*. – Le volume suit grosso modo le même schéma que le(s) volume(s) précédent(s). Après une brève préface et la liste des abréviations utilisées pour les ouvrages cités dans la bibliographie (p. VII-XX), il débute par une *Introduction* (p. 1-32), qui présente une double originalité par rapport aux autres volumes : a) elle ne comporte pas de chapitre consacré à la langue et au style (*contra* : vol. I, p. 12-17 : II, p. 3-15 ; III, p. 4-13) ; l'auteur s'en explique dans l'introduction, p. 1 n. 1 ; b) le calendrier ne fait pas l'objet d'un chapitre spécifique comme cela avait été le cas pour les volumes II et III (II, p. 17-26 ; III, p. 17) ; il est intégré dans le chapitre 3 de l'Introduction. Cette introduction comprend elle-même cinq chapitres. Le premier (p. 1-3) recense les sources des livres 41-45 – essentiellement Polybe mais aussi Valérius Antias et l'annalistique en général. Le deuxième (p. 3-4), qui est une version anglaise simplifiée de l'introduction de l'édition Teubner, due à l'auteur, consacre quelques lignes au texte et à sa tradition manuscrite. Le troisième (p. 5-21), de loin le plus long et le seul à avoir eu droit à une bibliographie spécifique, a pour titre « The outbreak of the Third Macedonian War » ; son objet est clairement défini dans le préambule : « My purpose is to explain the views which underlie the commentary, not to offer a full treatment of all the problems involved ; I also bring together both the passages reporting embassies between 176 and the beginning of the war and those concerning the forces sent to the East »(p. 5). Le quatrième (p. 21-29) donne la chronologie de chaque livre livien faisant l'objet du volume. Enfin le cinquième et dernier chapitre, qui fait suite aux pages 26-27 du troisième volume du *Commentary on Livy* de Briscoe, est un développement consacré aux légions romaines. – Le commentaire proprement dit occupe les pages 1-765. Il présente une particularité : l'auteur y a intégré les *Addenda et Corrigenda* à apporter à l'apparat critique de son édition Teubner, trop nombreux, dit-il (p. VII), pour faire l'objet d'un appendice, qui aurait pourtant été utile. L'ouvrage comprend ensuite trois *Appendices* :

« Tenses of the Subjunctive in *Oratio Obliqua* » (p. 766-770) ; « Proconsuls and Propraetors » (p. 771) ; « The Peregrine Praetor » (p. 772) ; les deux premiers sont la suite des appendices de même titre présents dans le tome III (p. 571-573 pour le premier, p. 574-576 pour le second) ; le troisième continue une discussion amorcée dans une note ad 38, 35, 10 dans ce même volume III. Suivent des *Addenda et Corrigenda* relatifs au volume III et au présent volume (p. 773-779). Enfin le livre se termine par une série d'*Indices* : général (p. 781-797), langue et style (p. 798-799), auteurs et passages (p. 800-814), mots latins (p. 815-822) et grecs (p. 823). – Si le schéma de l'ouvrage est identique, dans ses grandes lignes, à celui des trois volumes de commentaires précédents dus à Briscoe, sa lecture montre que pour le traitement de la matière, il est très semblable à celui du tome III consacré aux livres 38-40. Mêmes qualités – notamment la richesse et la diversité du commentaire et des *indices* –, mais aussi mêmes défauts. C'est ainsi que la bibliographie peut paraître un peu chiche pour un ouvrage de cette envergure, alors que le nombre de pages du livre a encore enflé par rapport aux volumes précédents, que ce soit en valeur absolue (370 p. pour le vol. I, 462 p. pour le volume II, 614 p. pour le vol. III, 823 p. pour celui-ci) ou en valeur relative (longueur du commentaire rapportée à la longueur du texte livien). Le maniement du volume, pourtant dénoncé dans un certain nombre de comptes rendus du vol. III, est toujours aussi malaisé ; de fait, J. Briscoe reconnaît avoir pris connaissance des critiques qui lui ont été adressées ; il persiste et signe cependant dans sa décision de ne pas citer intégralement les passages de Polybe qui ont servi de source à Tite-Live et dans celle de ne pas donner de cartes et de renvoyer à l'*Atlas* de Barrington (p. VII-VIII). Le savant britannique persiste et signe aussi dans sa décision de tenir pour négligeables un certain nombre d'éditions existantes et de privilégier une ou deux collections, essentiellement anglo-saxonnes. R. Adam, dans son compte rendu du tome III (*Latomus* 68, 2009, p. 1060) avait déjà relevé ce parti pris. On en donnera quelques exemples pour ce volume-ci : a) pour les annalistes et les *Origines* de Caton l'Ancien, J. Briscoe renvoie à l'édition de Peter (vieille de près de cent ans) ou à celle de T. Cornell, annoncée pour décembre 2013, donc postérieure d'un an à la sortie de son propre ouvrage ; c'est faire fi de l'existence dans la CUF de ma propre édition des annalistes et des *Origines* (*L'annalistique romaine*, 3 vol., 1996-2004 ; Caton, *Les Origines*, 1986) ; c'est faire fi aussi de l'édition des *FRH* de H. Beck-U. Walter (2 vol., Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2001 et 2004) ou de l'édition de l'ensemble de l'œuvre catonienne due à P. Cugusi et M.-T. Sblendorio-Cugusi (2 vol., Turin, UTET, 2001) ; b) l'édition de P. Jal parue dans la CUF (3 vol. : l. 41-42, 43-44 et 45, 1971-1979) est un peu mieux traitée (p. VIII) mais, quand elle est citée, elle est très souvent critiquée (exemple : p. 186, dernier paragraphe). Il n'échappera pas par ailleurs au lecteur que la recherche francophone est, de façon générale, très peu présente dans la bibliographie de J. Briscoe. – Au total donc une œuvre titanesque qui présente un intérêt certain mais aurait gagné à être d'un maniement plus facile et à ne pas se focaliser avant tout sur la recherche anglo-saxonne, à moins qu'il ne faille estimer qu'elle seule est digne d'intérêt.

Martine CHASSIGNET.

Claude CALAME / Bruce LINCOLN, *Comparer en histoire des religions antiques. Controverses et propositions. Édité par Cl. C. et Br. L.,* Liège, Presses de l'Université de Liège, 2012 (Religions. Comparatisme – Histoire – Anthropologie, 1), 24 × 16 cm, 143 p., ISBN 978-2-87562-008-8.

Le premier intérêt de cet ouvrage est d'offrir une réflexion sur l'usage et le sens du comparatisme en histoire des religions, et tout d'abord, au fil des articles, de présenter un historique de ce type d'approche tel qu'il a été appliqué dans le secteur particulier des

religions antiques. On y lira avec intérêt des analyses des méthodes et finalités, et par conséquent de ce qui peut apparaître comme des limites, des grands travaux classiques de Max Müller (en part. par C. Calame), John Frazer (en part. par M. Bettini) et Georges Dumézil (en part. par J. Scheid), mais aussi des aperçus sur des prédécesseurs oubliés (comme Christian Gottlob Heyne, dont M. Bettini note qu'il témoigne de la recherche d'un « esprit », un *Geist*, qui se retrouve chez Goethe visitant les temples de Paestum, ou les missionnaires chrétiens confrontés à des religions différentes de la leur, dont C. Calame rappelle l'importance dans l'émergence d'une démarche comparatiste dans ce domaine), et aussi sur les pesanteurs dont l'étude des religions a été grevée dans un Occident qui avait du mal à sortir des schémas de sa propre histoire religieuse et culturelle (avec un article savoureux de M. Detienne sur l'histoire de la section des sciences religieuses de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes de Paris). Les développements les plus récents ne sont pas négligés, que ce soient de nouvelles méthodes de mise en œuvre du processus de comparaison (D. Frankurter, dont le titre, général, ne recouvre en réalité qu'une étude de travaux récents et menés exclusivement dans le monde anglo-saxon) ou au contraire son rejet (J. Scheid). Le principe comparatiste suscite inévitablement des débats et déjà souffre de la polyvalence du terme, que montre dans ce livre le fait que certains articles témoignent plus de l'application d'un comparatisme littéraire à des textes à contenu religieux (ainsi l'étude du mythe des races d'Hésiode, pour lequel C. Calame, après avoir fait un utile bilan des propositions d'analyse existantes, montre la nécessité d'une approche textuelle, tenant compte des conditions d'énonciation du discours, ou celle des poèmes de Sappho par P. duBois, notant les rencontres textuelles avec ce qu'offrent l'Asie Mineure, l'Égypte, l'Inde védique, la Chine). Pour le lecteur latiniste, la plupart des études se situent en dehors de son domaine (ce qui ne veut pas dire, bien évidemment, qu'elles soient sans intérêt : nous signalerons ainsi la brillante comparaison, due à B. Lincoln, entre des passages du *Beowulf* et du *Bundahisn*, débouchant sur les arrière-plans sociaux de la lutte entre dieux et démons). En fait seules deux contributions traitent vraiment de faits religieux romains. Dans ce qui est en fait une sorte d'appendice à sa présentation globale du comparatisme en matière religieuse, M. Bettini aborde la figure de Vertumnus, qu'il étudie en comparaison avec le Protée grec. Mais nous avouerons que cette rapide approche ne nous paraît guère satisfaisante. Peut-on isoler Protée comme seul *comparandum* alors que, dans le domaine grec, non seulement il entre dans la série des Vieux de la mer analogues, mais même partage le pouvoir de métamorphose avec une figure comme Thétis, qui relève d'autres catégories et montre que le pouvoir de métamorphose est un trait général des divinités aquatiques, pas seulement de celles du type de Protée ? Peut-on lui opposer Vertumnus en ne retenant de celui-ci que ses connotations sociales, certes présentes et importantes, mais après avoir cité une liste où d'autres formes de transformation existent (comme ce qui tient au cours de l'année te au cycle végétal – dont il aurait fallu tenir compte, ne serait-ce que pour déclarer qu'il s'agissait là d'extensions secondaires et non pertinentes !) ? Est-il possible de parler de Vertumnus sans poser la question de son rapport avec le monde étrusque, qui était admis dans l'Antiquité, et donc avec la figure de Voltumna, ce qui peut orienter dans de tout autres directions ? Cette analyse pose clairement la question de ce qu'on doit et de ce qu'on peut comparer – et nous regrettons que l'auteur n'ait pas tenu compte, pour Protée, de la perspective comparatiste ouverte par ceux qui ont fait intervenir la notion du feu dans l'eau qui est un élément important de la comparaison indo-européenne. La contribution de J. Scheid aborde des points qui nous semblent plus fondamentaux pour l'approche comparative des données romaines. Avec le cas de suovétauriles et des analogies qu'on peut leur retrouver en Grèce et même en Chine, l'auteur pose clairement les interrogations que suscite ce qui pourrait sembler a priori une illustration

banale du fameux schème des trois fonctions de Dumézil : il est certes licite de proposer l'héritage d'un héritage conceptuel indo-européen, mais encore faut-il que cela s'accorde avec l'analyse interne du rite et une simple ressemblance ne suffit pas à justifier, même pour les faits grecs, le recours au comparatisme « dumézilien ». Mais c'est peut-être encore plus la question de la place à attribuer aux données étrusques dans une enquête qui se voudrait comparative que pose l'auteur qui se révèle importante (et qui l'aurait été justement pour l'analyse de Vertumnus, même si le nom de celui-ci est purement latin et, il est bon de le rappeler, un remarquable exemple de participe de type médio-passif sur la base de *uerto*). J. Scheid souligne avec raison les limites de notre connaissance de la religion étrusque, fondée presque uniquement sur des auteurs d'époque romaine et privilégiant des points particuliers, comme ce qui était du ressort de l'*Etrusca disciplina*. Mais, ce qui rejoint le problème de l'éventuel héritage indo-européen, il est remarquable que parfois ce qui est le plus explicitement présenté comme étrusque puisse appeler des *comparanda* indo-européens. Nous pensons au rapprochement que Dumézil avait fait, dans *Rituels indo-européens à Rome* en 1954, des rites de fondation des villes, unanimement rapportés à un modèle étrusque, et ceux présidant à la délimitation de l'aire du sacrifice dans l'Inde ancienne. Il serait fallacieux d'opposer données étrusques et données indo-européennes comme deux blocs irréductibles. Là encore le comparatisme doit tenir compte de ce qui est réellement comparable. Dominique BRIQUEL.

J. CONANT, *Staying Roman. Conquest and Identity in Africa and the Mediterranean, 439-700*, Cambridge, Cambridge University Press, 2012 (Cambridge Studies in Medieval Life and Thought, 4e ser., 82), 438 p., 99 $, ISBN 978-05-211-9697-0.

Fruit d'une thèse dirigée par M. McCormick, professeur d'Histoire médiévale à l'Université d'Harvard, cet ouvrage ambitieux apporte un nouvel éclairage sur les royaumes vandales en Afrique du Nord en tentant d'évaluer leur impact sur la notion de romanité (*Romanness*). S'opposant aux lectures « nationalistes » de M. Bénabou et de Chr. Courtois, J. C. considère que la romanité est liée d'une part aux structures politiques et d'autre part à la diffusion de la culture et des échanges, caractéristiques de la romanisation de l'Empire. Il se place ainsi clairement dans une perspective unitaire, comme l'avaient fait avant lui notamment P. Horden et N. Purcell en élaborant la notion de connectivité, qui privilégie une approche du monde antique en terme d'échelles (méditerranéenne, régionale, locale). Dans cette étude chronologique, l'A. tente de répondre à quatre questions : 1) en quoi les Africains sont-ils romains dans l'Antiquité tardive ? 2) Quels liens se tissent entre la politique, la culture et la religion ? 3) Comment la présence d'« étrangers » modifie-t-elle la romanité des élites africaines ? 4) Quel rôle joue la circulation des gens, des choses et des idées dans le maintien ou le renforcement à long terme d'une unité politique, culturelle et religieuse entre les différents espaces de la Méditerranée ? – Le premier chapitre (p. 19-66) porte sur la légitimation du pouvoir vandale. Il démontre que les rois vandales ont cherché à souligner la continuité entre le nouveau régime et l'Empire romain tardif en favorisant les liens matrimoniaux avec les Byzantins et les Ostrogoths, et en adoptant les structures civiques et religieuses du système provincial. De même, l'interpénétration culturelle entre Vandales et Africains favorise à la fois la romanisation des Vandales et leur africanisation (*Africanness*). J. C. étudie ensuite (p. 67-129) la circulation des gens, des biens et des idées, depuis la conquête vandale jusqu'au début du VIe siècle, en s'appuyant sur l'étude de sources archéologiques, épigraphiques et littéraires très nombreuses, et offre un regard neuf sur les liens sociaux et intellectuels de l'Afrique vandale avec Constantinople et certaines régions occidentales (Rome, l'Espagne et le sud de la Gaule). L'A. nuance ainsi avec raison le

rôle joué par les mouvements de population dans la diffusion du culte des saints, phénomène né dès le IVe siècle, comme en témoigne déjà le succès de Perpétue et de Cyprien en Italie. Il souligne enfin la vitalité de l'économie africaine et le rôle joué par le pouvoir vandale pour maintenir et développer les relations commerciales entre les grands *fundi*, les centres urbains, et les ports. Un troisième chapitre (p. 130-195) se concentre sur l'évolution des rapports entre les Africains et les Vandales et ses multiples implications dans la redéfinition de la romanité. Il souligne le rapprochement progressif entre les deux peuples et la volonté d'intégration sociale des Africains, qui se manifeste par une participation de plus en plus importante à la politique du royaume. La principale dissension entre Vandales et Romains ayant été étant d'ordre religieuse et ayant opposé homéens et nicéens, J. C. explore d'un côté les tentatives vandales globalement pacifiques d'arianisation des Africains et, de l'autre, la résistance africaine, dressant à cet effet un passionnant panorama de la production littéraire anti-arienne, qui mériterait à elle seule une monographie. Selon l'A., l'obsession vandale d'une unité arienne du royaume est profondément politique et n'affecte en rien le sentiment d'être romain ; elle sert à affirmer l'identité d'un royaume face à l'Empire byzantin et à affermir l'idéologie monarchique. La politique d'arianisation n'a donc pas de finalité ethnique, contrairement à ce qu'expriment certains auteurs, comme Victor de Vita, quand ils opposent très nettement le Romain nicéen au Barbare arien (p. 191-192). – Les trois chapitres suivants sont consacrés à l'Afrique byzantine. J. C. s'intéresse d'abord (p. 196-251) à l'intégration limitée de la province dans l'Empire byzantin, puis aux problèmes avec les Maures (p. 252-305), rejetés par Procope et Corippe en dehors de la romanité pour justifier l'intervention des armées impériales, alors même que les rois maures revendiquent une légitimité politique et une culture proprement romaine. Dans le chapitre 6 (p. 306-361), il se concentre sur les problèmes religieux de l'Empire byzantin, la fameuse querelle des Trois Chapitres, pendant laquelle un Facundus d'Hermiane revendique, pour le clergé local, le choix de la politique religieuse, et l'opposition numide à l'ingérence du pape. Deux phénomènes qui reflètent la pleine intégration du clergé africain aux structures politiques et religieuses de l'Empire. Enfin, dans un court chapitre consacré à la conquête arabe (p. 362-370), on trouvera un bilan historiographique de la question de la survivance du christianisme à l'époque médiévale, survivance assurée par les sources jusqu'au XIIe siècle. – Les conclusions (p. 371-378) soulignent la fragmentation politique, au Ve siècle, du monde méditerranéen et la multiplication des échanges économiques, sociaux et culturels, qui provoquent un éclatement de l'identité romaine des Africains : la politique, la culture et la religion deviennent les caractéristiques de la romanité, qui reste marquée par un sentiment d'appartenance à l'Empire assuré par les tentatives successives, pour légitimer leur pouvoir, des Vandales, des Byzantins et des rois maures. La romanité, quelle que soit sa forme, est ainsi un moyen de construire une unité permettant de répondre aux menaces militaires et aux conflits religieux que rencontrent les Vandales et les Byzantins. – Devant les qualités remarquables de ce travail, on ne peut guère émettre que quelques réserves. Ainsi, on pourrait regretter l'absence, dans l'introduction, d'une étude sur l'idée de romanité chez les auteurs classiques et chrétiens, ou du moins le renvoi à des travaux qui permettraient de préciser cette notion, comme ceux par exemple d'H. Inglebert (voir notamment son article *Citoyenneté romaine, romanités et identités romaines sous l'Empire* in H. INGLEBERT [éd.], *Idéologies et valeurs civiques dans le monde romain. Hommage à Cl. Lepelley*, Paris, 2002, p. 241-260). Par ailleurs, l'A. explique la diffusion tardive du culte des saints par l'interdiction, en Afrique comme en Italie, de démembrer les cadavres (p. 111-112). Or, malgré l'interdiction, cette pratique est attestée assez tôt dans la région, comme le montrent l'épisode de Lucilla chez Optat (*Parm.* I, 16) et surtout le culte d'Étienne, dès le début du Ve siècle, martyr certes oriental, mais qui est l'objet d'une dévotion spectaculaire dans la région d'Uzalis (voir sur ce point *Les*

Miracles de saint Étienne, édités par le GRAA, Brepols, 2006, et le livre de V. SAXER, *Morts, martyrs, reliques en Afrique chrétienne aux premiers siècles*, Paris, 1980, p. 230-279). De même, on peut se demander si l'A. n'accorde pas une confiance excessive au témoignage de la *Passio septem monachorum* quand il aborde l'épineuse question de la persécution de 484 (p. 169-170), dont certains moines, selon lui, auraient été victimes, alors que la passion soulève plusieurs problèmes historiques et que Victor de Vita ne mentionne aucun autre exemple de confiscation de biens monastiques. On pourrait enfin reprocher à l'auteur son manque de cohérence dans le choix de la langue des toponymes cités dans les cartes : ainsi p. 20, certains noms sont en français (parfois fautif), d'autres en latin, en espagnol ou en anglais, ce qui complique un peu la lecture. Mais en définitive, cet ouvrage, très précieux, apporte un regard neuf sur une époque encore trop peu étudiée par les historiens de l'Antiquité tardive et de l'Afrique du Nord. Il devrait donc trouver une place de choix au sein de leurs bibliothèques. Sabine FIALON.

Mireille COURRÉNT, *De architecti scientia. Idée de nature et théorie de l'art dans le De architectura de Vitruve*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2011 (Quaestiones), 24 × 16 cm, 276 p., 1 fig. 25 €, ISBN 978-2-84133-379-0.

L'ouvrage de Mireille Courrént renouvelle le regard que l'on peut porter sur les dix livres du *De architectura* et sur leur auteur. L'encyclopédie, désormais disponible dans son intégralité dans la Collection des Universités de France, a fait l'objet pendant quelque quarante ans d'éditions critiques, livre par livre. Nombre d'ouvrages et d'articles ont enquêté sur le lexique technique pour en éclairer les significations et sur les pratiques de métier au regard de l'archéologie. Si les explications critiques justifiant l'établissement scientifique du texte occupent une place essentielle et stabilisent les choix des éditeurs et les apports d'une longue tradition, si les aspects techniques ont requis tant d'études, à bon droit puisque Vitruve transmet des informations réunies à partir de sources qui ne nous sont pas parvenues (monographies d'édifices, devis, traités grecs et latins), les conceptions théoriques n'ont pas été négligées dans les commentaires des différents volumes. Mais il était nécessaire de dégager la cohérence voulue par l'auteur, non pas seulement en terme d'organisation rationnelle d'un savoir encyclopédique et de répartition en dix livres de la matière indispensable à l'activité professionnelle, mais aussi au regard d'un projet personnel dont la démarche intellectuelle, sous-tendue par une culture libérale et philosophique, réelle, même si elle est de seconde main, et largement partagée par le lectorat ciblé, élabore une véritable théorie de l'architecture et du génie inventif de l'architecte, inédite dans une forme littéraire novatrice et fondée sur l'idée de nature. – Ainsi l'architecte apprend à connaître les lois de la nature, sait qu'elle n'est pas adaptée à l'homme et intervient en retour sur elle mais toujours dans le respect des lois qu'elle a enseignées. Il se sert de ses connaissances, de ses observations et de ses découvertes pour utiliser ce que met à disposition la nature (matériaux, forces du vent, de l'eau, de l'air), pour l'adapter, la corriger, voire modifier et transformer la matière, en en rétablissant les équilibres, en modifiant les proportions, en inventant des machines qui multiplient les forces humaines et leur pouvoir d'action sur la nature. – Dans la première partie de son ouvrage, M. Courrént rappelle utilement le champ lexical abstrait dont se dote l'architecte pour définir avec précision son art et les significations fondamentales empruntées à la rhétorique et aux traités de Cicéron (*scientia, disciplina, ars, eruditio, ratiocinatio / ratio, auctoritas, demonstratio, ingenium*). Les *auctores* (seconde partie), divers, connus par l'intermédiaire de compilations et de doxographies qui assuraient la circulation des idées dans les milieux cultivés de la fin de la République et du début du Principat, ont forgé les conceptions de l'auteur sur la nature, force créatrice et organisatrice de la matière, *magistra* et modèle à suivre, mais souvent inadaptée

à l'homme. Or c'est par la connaissance des lois et des phénomènes de la nature que l'architecte met à profit ce que la nature offre de meilleur (bois de mélèze résistant au feu), adapte les constructions au milieu où vivent les hommes pour réduire ce qui est dangereux ou défectueux (type de maisons à bâtir sous des climats nocifs, orientation des rues, des ouvertures, assèchement des marais insalubres, conservation des denrées), met son intelligence et sa créativité au service du confort et du bien-être humain. Chacune des disciplines (troisième partie) qui concourent à la formation de l'architecte (*physiologia*, médecine, astronomie, mathématiques) apporte à l'architecte des solutions aux problèmes concrets : l'optique, par exemple, corrige les déformations visuelles d'une statue haut placée, d'un fût de colonne ou d'un stylobate vu en perspective ; la connaissance des intervalles et des sons en musique permet de placer correctement les vases acoustiques dans le théâtre et d'amplifier la voix. – En physique (quatrième partie), la connaissance des quatre éléments, de leur dosage et de leur équilibre spécifique dans chaque corps, donne à l'architecte le pouvoir de limiter l'altération et le dépérissement dus au temps : il sait utiliser des matériaux végétaux et minéraux seuls, pour leur résistance (mélèze, chêne), ou en composition (pouzzolane) pour former une matière nouvelle, ou issus d'une transformation par le feu (chaux, métaux). Ainsi l'architecte a le pouvoir de « créer, selon les lois mêmes de la nature, des matériaux utiles là où ils ne se trouvent pas. La science de l'architecte le rend capable de suppléer aux données naturelles, de dépasser les contraintes de l'environnement » (p. 159). Il s'appuie sur le constat (cinquième partie) du changement et de l'altération de la matière, des déséquilibres qui surviennent, pour justifier ses interventions sur la nature et ses créations propres : la mécanique est le moyen suprême inventé par l'homme pour maîtriser la nature et en modifier les processus de dégradation (p. 173-175) ; le livre X est l'aboutissement de la démonstration vitruvienne de l'efficience de l'architecte. Mais les interventions et créations humaines (dernière partie), marques des progrès, doivent toujours respecter les lois de la nature et ne sauraient en transgresser la vérité sous peine d'être vilipendées et taxées de laides, comme les *monstra* pourtant en faveur dans la décoration picturale (p. 223-232). – Mireille Courrént insiste particulièrement sur l'« habileté pédagogique » de Vitruve (p. 173), sur la construction pas à pas (p. 91, 99, 174-175, etc.) d'une théorie originale en partant de concepts connus et largement répandus, sur la maîtrise totale de « l'architecture » des dix livres (écho entre le livre I et le livre X, p. 201 ; logique des étapes du discours, p. 171 et 178) : l'auteur augustéen guide ses lecteurs, les convainc et les amène progressivement, jusqu'au livre X sur la mécanique, à adhérer à la fonction de l'art architectural, pratique, esthétique, éthique et politique telle qu'il la conçoit. La vérification systématique des traductions, les reprises personnelles (p. 36, 37, 118, 154, 155, 156, etc.), une grande attention à l'écriture, au style, à la sémantique, à la construction des phrases et à l'articulation logique de l'exposé (p. 178, captage de l'eau associé à l'exposé géologique), de fines explications de texte (p. 104, particulièrement p. 122-123 sur *arch*. 1, 4, 5 ; p. 135, 147…) mettent en évidence le travail d'écrivain. La juste appréciation de la valeur d'une anecdote permet de reconnaître l'implication personnelle de Vitruve dans l'introduction du mélèze comme bois de construction en raison de sa résistance au feu (p. 171). – On regrettera quelques bévues : un copier-coller (p. 37 l. 12-16 reprises mot pour mot p. 37-38), l'oubli d'une ponctuation (p. 148 l. 20), d'un verbe (p. 72 l. 11, lire « a trouvé »), d'une lettre (avant dernière ligne p. 147, lire « ses lecteurs ») ; une erreur d'accord (p. 20 l. 13, lire « héritée » ; p. 35 l. 20, lire « utiles » ; p. 91 dernière ligne, lire « avait mises »), l'emploi inapproprié du subjonctif (p. 157 l. 12, lire « a admiré »), un tour familier de l'oral (p. 157 l. 12, « pour un peu »). L'emploi du mot « environnement » est trop moderne et contesté mais l'auteure justifie (seulement p. 181) son emploi « faute de mieux » : si l'idée de nature n'est pas anthropocentrique chez Vitruve (p. 53) et si l'homme n'est pas « naturellement » au centre

du monde (p. 175) mais s'y place volontairement, il aurait fallu justifier ce terme par les acceptions anciennes (p. 132sq). – Mais cela n'altère nullement la qualité d'une analyse convaincante et le plaisir de lire cet ouvrage qui redonne à Vitruve sa place pleine et entière parmi les écrivains augustéens et une stature de penseur dans l'histoire des idées, que Sidoine Apollinaire, au cœur de la Gaule du V[e] siècle, consacrera dans les références au patron des architectes. Marie-Thérèse CAM.

Clotilde CRACA, *Dalla Spagna. Gli epigrammi 1-33 del XII libro di Marziale*, Bari, Edipuglia, 2011 (Scrinia, 27), 21 × 14 cm, 259 p., 20 €, ISBN 978-88-7228-644-9.

De toda la producción de Marcial, el libro XII es probablemente su colección menos estudiada, la única que no cuenta con un comentario moderno completo publicado (existe una tesis doctoral inédita de la universidad de Oxford: M.N.R. Bowie, 1988). Por ello, este volumen de Clotilde Craca viene a paliar parcialmente esa carencia, arrojando luz sobre la producción poética tardía de Marcial. Pero solo en parte, en primer lugar porque el comentario abarca únicamente los primeros treinta y tres epigramas de un total de noventa y ocho; además, la forma ensayística elegida, si bien permite profundizar en la intención y el sentido de cada epigrama, deja en la sombra problemas y expresiones que necesitarían aclaración o exégesis. En su sucinta *Premessa* (trece páginas) Craca aborda cuestiones que atañen al libro XII en general: la fecha y los avatares de su publicación, la posibilidad de que hubiera más de una edición del libro, la longitud y la métrica de los epigramas de esta colección, que se distinguen notablemente de libros anteriores – diferencia para la que Craca avanza posibles explicaciones –, los personajes y tipos, y los temas – con una disminución notable de epigramas de tema erótico, que la autora interpreta como un homenaje velado a Trajano (p. 15). En esta introducción se echan en falta algunas cuestiones preliminares que podrían ser de interés para el lector de este volumen: sobre la metodología empleada, la edición seguida o el estado de la investigación sobre el libro XII. Habría sido interesante saber por qué este volumen se limita solo al primer tercio y si la autora prevé publicar más estudios de similares características que aborden el resto del libro. — Tras la *Premessa*, la obra se divide en diez capítulos, en los que se comentan la epístola prefatoria (capítulo I) y los 33 primeros epigramas del libro XII (capítulos II al X), pero no en el orden en el que aparecen en las ediciones, sino agrupados en epígrafes que permiten a la autora estudiar de forma conjunta epigramas similares o cuyo contraste resulta de interés, pero que pueden confundir al lector ocasional que busque información sobre un epigrama concreto. Los capítulos son los siguientes (entre corchetes añado los epigramas que se estudian en cada apartado si no aparecen en el título del capítulo): II. *Un patrono cacciatore. Terenzio Prisco in 12,1 e 14*; III. *Mecenati e imperatori* [2, 3, 4, 5]; IV. *Epigrammi brevissimi e lodi imperiali* [7, 8]; V. *Epigrammi brevissimi e patroni romani* [9-13]; VI. *Imperatori e parassiti* [15-17]; VII. *Bilbilis e Roma: modelli di vita a confronto* [18-20]; VIII. *Patroni* [21 y 31, sobre Marcella, 22-25]; IX. *Stravaganze epigrammatiche* [26, 27 y 30, 28, 29]; X. *Estremi a confronto* [32 y 33]. Excepto en el capítulo II, los números de los epigramas no aparecen en los epígrafes de los capítulos ni en el índice general de la página 259, de modo que en algunas ocasiones puede resultar complicado encontrar el comentario de un epigrama específico (a no ser que el lector busque a partir del *Indice dei passi citati*). Por otro lado, a veces el criterio seguido para las agrupaciones no parece claro: si los epigramas dedicados a Terencio Prisco (1, 14) y Marcela (21, 31) se estudian juntos, no se entiende por qué se separan los de Labieno (16 y 33), por poner solo un ejemplo. — Como ya se ha mencionado, la autora ofrece un comentario de tipo ensayístico sobre los epigramas seleccionados, al estilo del de Damschen-Heil (G. Damschen / A. Heil [eds.], *Marcus Valerius Martialis. Epigrammaton liber decimus. Das zehnte Epigrammbuch: Text, Übersetzung,*

Interpretationen; mit einer Einleitung, Martial-Bibliographie und einem rezeptionsgeschichtlichen Anhang, Frankfurt, 2004). En el comentario de cada poema se ofrece todo tipo de información necesaria para su comprensión (noticias prosopográficas, interesantes observaciones sobre el uso significante de los nombres propios o sobre el uso de tecnicismos, cuestiones de estilo y registro, precedentes y modelos literarios, problemas de crítica textual, etc.), pero no bajo epígrafes fácilmente localizables. Esto tiene evidentes ventajas (el estudio de un epigrama como un todo orgánico) y un inconveniente: la posibilidad de que alguna información pueda quedar soslayada (e.g., en la p. 45 no se comenta *aestiva*; en las páginas 186-187 se pasa por alto la atetización de 12.28.1, por citar solo un par de casos). Las observaciones de Craca son en muchas ocasiones perspicaces y agudas, y algunos capítulos exploran con mucho acierto el universo marcialesco. Por otro lado, es muy interesante el diálogo que se propone con otros textos y autores latinos de referencia: los elegíacos, Ovidio, la comedia y sobre todo Horacio. En cambio, a veces se echa de menos una mayor alusión al propio Marcial: así en la p. 102 podrían haberse añadido otros pasajes de los epigramas sobre la *captatio*; en las notas a 12.18 queda sin comentar el inciso *Celtiberis / haec sunt nomina crassiora terris* (v. 11-12) y no se remite a 4.55; en 12.19 habría sido ilustrativo comparar a *Aemilius* con *Philo* (de 5.47) y aducir otros pasajes relativos al humillante *domicenium*; en 12.20 falta la referencia a otros epigramas sobre el incesto (como 2.4 y 4.16); en 12.21 habría sido interesante comparar el retrato de Marcela con el de otra "extranjera" que parece romana, Claudia Rufina (11.53), o el *ridebit* del v. 7 con el *rideas licebit* de 4.55.28; en 12.23 podrían haberse citado los numerosos pasajes sobre postizos y dentaduras en otros libros de epigramas; etc. En ocasiones se cita a Marcial solo indirectamente, a través de alguno de sus estudiosos (e.g. Citroni en p. 182 n. 16), o erróneamente: por ejemplo, en la p. 106 se confunden Burro, el hijo de Partenio, con Severo, el hijo de Silio Itálico; en la p. 192 se dice del arúspice de 3.24 que tiene una erección durante un sacrificio cuando su verdadero problema es una hernia escrotal (*hirnea*, véase A. Fusi, *M. Valerii Martialis Epigrammaton liber tertius. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento*, Zürich / New York, 2006, p. 241). Hay, por otro lado, algunas erratas en citas latinas, como *petis* en lugar de *pedis* (Mart. 12.40.3, p. 102) o *condidiora* en lugar de *candidiora* (Cat. 80.2, p. 210). — El volumen se completa con una bibliografía y varios índices – de nombres, de palabras y cosas notables, de pasajes citados –, herramientas todas ellas utilísimas. En la bibliografía hay algunas ausencias llamativas, como la edición oxoniense de W.M. Lindsay (1929^{2}) y el comentario de Howell al libro I (P. Howell, *A Commentary on Book One of the Epigrams of Martial*, London, 1980). Llama la atención que no se cite el magnífico estudio de R.R. Nauta, *Poetry for Patrons: Literary Communication in the Age of Domitian*, Leiden / Boston / Köln, 2002, especialmente al hilo de Terencio Prisco, y sobre todo el artículo de L.C. Watson, *Martial 12.32: An Indigent Inmigrant?* in *Mnemosyne* 57, 2004, p. 311-324, un estupendo y completo comentario al epigrama sobre Vacerra (12.32). — Sigue haciendo falta, en definitiva, un comentario exhaustivo y completo del libro XII de los epigramas, pero este volumen, a pesar de algunas carencias, es una contribución interesante al estudio de 12.1-33, sobre todo por su perspicacia en el análisis literario y la comparación con modelos como Horacio. Rosario MORENO SOLDEVILA.

Werner DAHLEIM, *Die Römische Kaiserzeit*, Munich, Oldenbourg, 2013, 21 × 15 cm, 191 p., 19,80 €, ISBN 978-3-486-71716-7.

Il ne faut ici chercher ni un manuel d'initiation ni une présentation diachronique. L'A. décrit les différents aspects de l'Empire. Auguste, tout d'abord, et l'avènement

de la *monarchie* ; l'accent est mis sur la *confiscation* de la République sous le couvert officiel de sa *restauration*, « ohne diese zur Karikatur werden zu lassen » (p. 23). Et cela a marché ! Ensuite, les fondements de cette monarchie et son exercice : on lira un ample panorama juridique, institutionnel, social (sous l'angle de la *mobilisation* des différentes classes), religieux et artistique. Un chapitre approfondit bien les relations entre l'empereur et les *élites*, dont ce dernier ne peut pas se passer. Noblesse de Rome et aristocraties locales (où se recrutent les décurions) perpétuent un modèle ancien ; les difficultés financières et économiques, toujours plus pesantes, ne brisèrent pas la *cohésion* de l'Empire ; les élites locales faisaient leur possible. Le chapitre suivant explique l'organisation économique, avec une insistance inévitable sur le tournant du IIIe s. Organisation de l'armée : l'accent est mis sur la défense des frontières et la « *soumission* aux intérêts de l'État ». L'extension mondiale de l'Empire (« Weltreich ») suppose des moyens appropriés ; la politique extérieure était offensive, mais avec mesure, que l'ennemi pouvait imposer (Arminius, les Parthes). L'exposé du gouvernement insiste sur l'immensité et la *longévité* de l'Empire ; la notion de romanisation, parce que circonscrite à certains domaines, est utilisée avec la prudence actuelle (p. 148). Enfin, le christianisme, « Aufbruch in eine neue Welt ». Voilà un livre nuancé, réfléchi, dense et bien au fait de la complexité de ce qui demeure une des plus imposantes réalisations politiques de tous les temps. Bernard STENUIT.

Der altsprachliche Unterricht. Latein. Griechisch. 2012. 1. Diagnose und Evaluation; 2. Naturwissenschaften; 3. Grammatikwiederholung in der Lektürephase ; 4+5. Seneca; 6. Literarische Räume, Seelze, Friedrich Verlag, 2012, 27 × 19,5 cm, 65 p. chacun et 113 p. (4+5), fig., 78,50 €.

Der altsprachliche Unterricht. Latein. Griechisch. 2013. 1. Mathematik; 2. Antike im Ohr; 3. Fabeln ; 4+5. Ovid; 6. Texterschließung, Seelze, Friedrich Verlag, 2013, 30 × 21 cm, 65 p. chacun et 113 p. (4+5), fig., 78,50 €.

En Allemagne, comme en Belgique, l'enseignement des langues anciennes est depuis quelques années sérieusement remis en question. Le cours de latin (et de grec) est-il susceptible d'éveiller l'intérêt de l'élève tout en l'aidant à développer les compétences censées lui permettre d'acquérir une réelle autonomie dans sa vie d'adulte ? Pour les professeurs de ces disciplines, la réponse est assurément positive. Mais pour les élèves, leurs parents, les théoriciens de la pédagogie et le monde politique, ce n'est pas aussi clair. Tel est, en effet, le défi que doivent quotidiennement relever les professeurs : convaincre l'opinion publique que l'enseignement des langues anciennes a encore sa raison d'être au XXIe s. et qu'il est tout à fait compatible avec l'enseignement par compétences tel qu'il est préconisé aujourd'hui. Mais c'est un défi exigeant, et l'enseignant se sent parfois un peu démuni face à l'ampleur de la tâche qui l'attend. C'est pourquoi certaines revues pédagogiques comme *Der altsprachliche Unterricht* (voir *Varia didactica* dans *Latomus* 71.2, 2012, p. 640) se proposent de lui venir en aide. Depuis 1951, en effet, cette revue publie annuellement six fascicules à l'attention des professeurs de langues anciennes. La forme se veut résolument moderne, contrairement, par exemple, à *Forum Classicum* dont nous rendons également compte dans *Latomus* et qui a opté pour un aspect nettement plus sobre. Place donc aux photos nombreuses, aux schémas et aux textes bien aérés (en 2013, la revue a d'ailleurs adopté un format sensiblement plus grand). La présentation d'un sujet donné suit toujours peu ou prou le même modèle : des informations, parfois fort pointues, des images, des textes illustratifs avec, selon les besoins, traduction, vocabulaire et/ou commentaires grammaticaux, confrontation avec une situation historiquement plus récente, exploitation du ou des documents. Sans constituer pour autant une « leçon toute faite », chaque article de la revue donne aux

professeurs une base solide à partir de laquelle ils peuvent concevoir une leçon qui ne soit pas ennuyeuse et qui, en même temps, permette le développement d'une ou de plusieurs compétences. Ces deux derniers numéros présentent ainsi 94 contributions de 70 auteurs, un nombre impressionnant qui témoigne de la vitalité des langues anciennes et de l'enthousiasme de ses enseignants en République fédérale. Comme il n'est malheureusement pas possible de résumer ici chaque article, je me bornerai à mentionner les sujets traités. Pour 2012, fascicule 1 : évaluation et remédiation ; fascicule 2 : les sciences naturelles dans l'antiquité (des présocratiques aux stoïciens, mais aussi comparaison avec les sciences actuelles ; les cosmogonies antiques au VIe av. J.-C. chez les Grecs, les Juifs et les Babyloniens ; l'expérimentation dans le *corpus Hippocraticum* ; le mythe de la caverne ; Cicéron et l'atomisme avec une jolie photo de notre Atomium ; les tremblements de terre selon Pline le Jeune ; l'actualité d'Aristote) ; fascicule 3 : la grammaire associée à l'exercice de lecture (réhabilitation de l'apprentissage grammatical mais non systématique et en rapport avec l'étude des textes) ; fascicules 4-5 : Sénèque (l'homme, ses œuvres, une comparaison de Claude chez Suétone et Sénèque, le caractère encore actuel de l'œuvre de Sénèque) ; fascicule 6 : l'espace en littérature (dans l'Odyssée, l'Énéide mais aussi chez Pétrarque au Mont Ventoux). Pour 2013, fascicule 1 : la mathématique (rappel des principaux apports mathématiques de la Grèce : Pyhtagore, Platon, Euclide, Archimède ; la mathématique chez les Romains ; l'esprit mathématique à l'œuvre dans l'analyse d'un texte latin ou grec ; calculer avec les anciens Romains ; les publications mathématiques en latin jusqu'au XVIIIe s. ; le problème d'Euler : comment en une seule promenade franchir les 7 ponts de Königsberg en n'empruntant chaque pont qu'une seule fois ; Vitruve ; Platon (Timée) ; fascicule 2 : le latin oral (notamment entendre et écouter du latin « moderne ») ; fascicule 3 : les fables latines (Phèdre surtout) ; fascicules 4-5 : un dossier sur Ovide; fascicule 6 : l'exploitation de textes.

Paul SIMELON.

Olivier DEVILLERS / Guillaume FLAMERIE DE LACHAPELLE, *Poésie augustéenne et mémoires du passé de Rome. En hommage au Professeur Lucienne Deschamps*. Textes réunis par Ol. d. & G. Fl. d. L., Bordeaux, Ausonius (diff. De Boccard, Paris), 2013 (Scripta antiqua, 50); 24 × 17 cm, 244 p., 1 front., 25 €, ISBN 978-2-356-13080-8 ; voir : N. F. BERRINO, *I poeti augustei e la guerra*.

Olivier DEVILLERS / Karin SION-JENKIS, *César sous Auguste*. Textes réunis par O. D. et K. S.-J., Bordeaux, Ausonius (diff. De Boccard, Paris), 2012 (Scripta Antiqua, 48), 24 × 17 cm, 264 p., fig., 25 €, ISBN 978-2-35613-071-6.

Ebenso wie die politischen Verhältnisse in Rom wandelten sich nach den Iden des März auch die Erinnerungen an Gaius Iulius Caesar. Je nach Akteur und Zeit konnte eine Beurteilung seiner Herrschaft sehr unterschiedlich ausfallen. Zurecht stellt K. Sion-Jenkis daher im einführenden Aufsatz des von ihr mit O. Devillers herausgegebenen Sammelbands „César sous Auguste" fest, dass der ermordete Dictator in der Triumviratszeit nicht dieselbe Bedeutung hatte wie nach der Schlacht bei Actium. Welche Erinnerungen an Caesar nun aber in augusteischer Zeit vorherrschten, versuchen die Autoren des Werks mit Hilfe dreier Ansätze darzulegen. In einer ersten thematischen Annäherung mit verschiedenen Fragestellungen arbeitet M. Jehne die grundlegenden Unterschiede der Alleinherrschaft Caesars und des auf „Partizipations- und Integrationsanstrengungen" basierenden Prinzipats des Augustus heraus. Anschließend legt P. M. Martin in seinem Beitrag „Octave, héritier de César" die Diskrepanz zwischen historiographischer

Überlieferung und augusteischer Propaganda dar, die er am Testament des Dictators und an der Stellung seines Anhängers Marc Anton festmacht. Letzterer ist auch im Fokus der Untersuchung „L'ombre de César dans la politique du consul Marc Antoine“ von M.-C. Ferriès. Die Autorin erläutert, dass der Konsul des Jahres 44 v. Chr. in der komplizierten Situation war, einerseits die Anhänger Caesars vertreten zu wollen und andererseits einen Kompromiss mit dessen Mördern eingehen zu müssen, während es Octavian leichter hatte, das Erbe seines Adoptivvaters für sich zu beanspruchen. Eine Anknüpfung an Caesar konnte aber Gefahren mit sich bringen und fand nur statt, wenn davon politischer Nutzen zu erwarten war. So zeigt die Analyse von A. Bajard, dass die von Augustus ausgerichteten *ludi* eindeutig Assoziationen mit den Spielen Caesars wecken sollten, die jener nach seinen militärischen Erfolgen veranstaltet hatte. Dagegen wird am Aufsatz von J.-C. Balty deutlich, dass sich die späteren *Principes* nur sehr vorsichtig mit Hilfe von Statuen und Münzen an die Seite des zum Gott Erklärten stellten. – Im zweiten Teil, den „Approches régionales“, befassen sich S. Guédon, L. Bricault und F. Kirbihler mit dem Nachleben Caesars in den Randgebieten des römischen Reiches. So bestand etwa in Africa eine politische Kontinuität, die sich personell in den Ehrungen des Feldherrn Lucius Cornelius Balbus Minor unter Augustus ausdrückte. Auch in anderen Aspekten wie den militärischen Aktionen gab es an dieser Grenze des römischen Reiches Gemeinsamkeiten zwischen Caesars Herrschaft und der des Augustus. Im ägyptischen Alexandria förderte Octavian zwar gezielt das Andenken an seinen Adoptivvater – so Bricaults numismatische Auswertung – aber in den ersten Jahren nach Actium entsprachen die Münzen noch gänzlich dem ptolemäischen Typ. Erst im Verlaufe der Zeit wurde an den Münzbildern die neue Rolle Ägyptens als römische Provinz erkennbar. In Kleinasien gab es eine Kontinuität in der Finanzpolitik, die sich beispielsweise durch Schenkungen gegenüber den Poleis äußerte. Es entwickelten sich in der Region aber auch neue Elemente der Herrschaftspraxis wie der Kaiserkult unter Augustus. – In einem letzten Ansatz nähern sich die Autoren des Sammelbands dem literarischen Caesar an. M. Ledentu befasst sich in seinem Beitrag „Le(s) César(s) des poètes et la mémoire de la res publica“ mit der augusteischen Dichtung und beschreibt Caesar bei Vergil, Horaz und Properz metaphorisch als „ombre qui traverse fugitivement les textes, mais de manière suffisamment forte et complexe pour que ses contours s'y impriment dans leur ambiguïté.“ B. Mineo fragt in seinem Aufsatz „Le César de Tite-Live était-il politiquement incorrect?“ und kommt zu dem Ergebnis, dass der antike Historiker die Verantwortung für den römischen Bürgerkrieg zwar nicht allein Caesars Kontrahenten zuschrieb, aber diese Tatsache noch keine Parteinahme für den großen Feldherrn Gnaeus Pompeius bedeute. G. Urso ist offenbar anderer Meinung, denn er nennt Livius an einer Stelle seines Beitrags einen „Pompeianus“. Allerdings beschäftigt er sich in erster Linie mit dem Bild Caesars bei Strabon und folgert aus seiner Untersuchung, dass der Geograph trotz republikanischer Tendenzen die Regierungszeiten von Caesar und Augustus als notwendige Transformation der römischen Republik betrachtete. Ähnlich wie Strabon dachte auch Tacitus, denn er sah den gestürzten Staatsmann als Vorläufer der Principes. Nach O. Devillers gelang es Tacitus dabei, die Besonderheiten der republikanischen Zeit zu erfassen, ohne den trajanischen Prinzipat auf die Zeit vor dem Jahre 44 v. Chr. zu projizieren. Problematischer ist es, eine Aussage zum Caesar des Velleius Paterculus zu treffen. I. Cogitore weist nach, dass der Politiker in der *Historia Romana* viel komplexer gezeichnet ist, als bisher angenommen, weil die Quelle verschiedene Traditionen vereint, die zum Teil sogar auf die Zeit vor Augustus zurückzuführen sind. Besonders interessant in den „Approches littéraires“ erscheint schließlich der Aufsatz von G. Flamerie de Lachapelle, denn er thematisiert mit Nikolaos von Damaskus den Geschichtsschreiber, der Augustus am nächsten kam. Wegen der ungünstigen Quellenlage

sind aber Aussagen zum Caesarbild des Nikolaos äußerst schwierig. Die überlieferten Fragmente seiner Universalgeschichte, die mit ursprünglich 144 Büchern die umfangreichste der Antike war, erlauben diesbezüglich leider kaum Aussagen. So muss sich Flamerie de Lachapelle vor allem auf die erhaltenen Teile des βίος Καίσαρος stützen und stellt dabei fest, dass Caesar einerseits in vielen Aspekten konträr zum jungen Octavian beschrieben wird, um Augustus von seinem Adoptivvater abzuheben, andererseits aber Caesar als Vorläufer des *Princeps* erscheint, um die Herrschaft des Augustus zu legitimieren. Dass Nikolaos von Damaskus in dieser Konzeption stark von der peripatetischen Schule geprägt war, belegt Flamerie de Lachapelle an Hand mehrerer Textstellen der Kaiserbiographie. Wie J.-M. Roddaz am Ende von „César sous Auguste" resümiert, war es nicht die Intention der Herausgeber, ein weiteres Werk zum caesarischen Erbe zu publizieren, sondern sich den Erinnerungen an Caesar von und unter Augustus anzunähern. Diesen neuen Ansatz verfolgen die Autoren mit Hilfe literarischer, numismatischer sowie archäologischer Überlieferungen und eröffnen damit dem Leser den Zugang zu einer Vielzahl von Bildern, welche die augusteische Zeit von Caesar entwarf. Obwohl der Transformationsprozess der römischen Republik zur Alleinherrschaft des ersten Bürgers schon im Fokus zahlreicher Untersuchungen war, ist die Lektüre dieses Sammelbands also empfehlenswert, weil sich die Autoren auf die Erinnerungspolitik des frühen Prinzipats konzentrieren und diese eindrucksvoll beleuchten. Tino SHAHIN.

Arturo DE VIVO, *Tacito Annali Libro XI,* Introduzione, traduzione e commento di A. D. V., Rome, Carocci 2011 (Classici, 13), 21,5 × 13 cm, 175 p., 17 €, ISBN 978-88-430-6143-3.

Tacitus *Annals* 11 has recently been undergoing something of a miniature renaissance. De Vivo's compact commentary has now been followed by Malloch's much larger scale edition of the same book in the *Cambridge Classical Texts and Commentaries* series (Cambridge 2013). These two publications are clearly intended for different audiences, but together they testify to a burgeoning interest in Tacitus' account of Claudius, that most unlikely and intriguing *princeps*. In an Italian context, we also now have the excellent (unpublished) commentary of Carlotta Scantamburlo, 'Tacito, *Annales* 11-12: introduzione, testo, e commentario' (Scuola Normale, Pisa 2012). – De Vivo (henceforth V.) sets up his commentary with a succinct but helpful introduction, laying out the main details of Claudius' life and filling out the events of the 'missing years' of his principate (AD 41-46), as well as offering an overview of the material in *Annals* 11 (covering the events of AD 47 and 48). V. draws out vividly the profound contradictions of Tacitus' Claudius – a man who is ignorant of Messalina's spectacular marital transgressions, but simultaneously immerses himself in stern censorial duties (Seneca's *Apocolocyntosis*, Suetonius' *Claudius*, and Cassius Dio are used constructively, if briefly, in this analysis as points of comparison). V. engages usefully with the various digressions inserted by Tacitus into *Annals* 11, seeing them as drawn directly from Claudius' own writings (Malloch (2013) 218 is more cautious about the source). His remarks about how historical time is consistently ruptured and about how the various digressions interrupt, complicate, and delay the linear evolution of the book are extremely useful. V. also includes at the end of his introduction a full text and translation of the Lyons tablet (*ILS* 212), the famous version of Claudius' speech about the admission of Gauls to the senate. This is a key intertext for Tacitus (11, 24), who reworks it according to his own historiographical agenda, even though Suetonius and Dio opt not to engage with it. V. sees the contrapuntal characteristics of the two speeches (11, 23 unnamed speakers opposing the proposal *apud principem*; 11, 24, Claudius speaking in the senate in support) as essentially

Thucydidean. This remark is undeveloped (although Thucydides recurs more meaningfully in the body of the commentary on p. 144, in V.'s comments about Tacitus' unease on including fabulous material about the marriage of Messalina and Silius). One topic missing from the introduction is discussion of the manuscript tradition. Some engagement with the history of the second Medicean (M) and the *recentiores* would have been welcome. – V.'s Latin text of *Annals* 11 is based on Heubner's 1994 Teubner edition. It is accompanied by a facing Italian translation, which is generally clear and literal. There is no critical apparatus and V. does not usually discuss textual problems in the body of his commentary, although he does briefly discuss the notoriously corrupt final sentence of the book at *Annals* 11, 38, 4. The lemmatised commentary itself is informative and highly readable. V. generally proceeds by presenting lemmata of varying length (usually giving just the first and last word of a Latin phrase or sentence) and then discussing relevant points in order within the individual lemma. What is pleasing here is that he has something illuminating to say about every sentence, and he conspicuously does not 'cherry-pick'. This inclusive mode of presentation allows him to vary his pace without unduly atomising the Latin text. It is commendable, given the modest scale of this commentary, how much meaningful elucidation V. manages to include. Space precludes giving extensive examples, but some particularly enjoyable discussions include V.'s remarks (p. 77) on how Tacitus describes Asiaticus' suicide in a manner evocative of Seneca's description of Socrates' death at *Epistulae Morales* 70; (p. 104) on how the nuts-and-bolts of Tacitus' grammar and syntax underscore and set into relief Messalina's extraordinary lack of caution in her relationship with Silius; (p. 112) on the Germans' counterfactual pondering about Arminius' dead son Thumelicus as a point of comparison for Italicus (including a useful synopsis of the metaphorical register of *infectum*); and (p. 163) on how the historic infinitives *prolatare* and *componere* (11, 37, 1) reflect Tacitus' characterisation of Messalina during her death-scene. – Even so, there are inevitably points where some further elaboration would have been welcome. For example, on Claudius' first appearance in the surviving text (11, 1, 3), V. highlights how the frightened *princeps* reacts to Sosibius' accusations against Valerius Asiaticus in the manner of a typical tyrant. Yet despite that, we as readers may not straightforwardly condemn Claudius for his reaction. V. has just brought out very well how deftly Tacitus presents Sosibius' brilliantly manipulative denunciation which precedes; and after all, Sosibius, as the *Britannici educator*, is a trusted member of the household who should not have engaged in such double-dealing. There is surely scope here for allowing some nuance to remain in Tacitus' description of Claudius' panic-stricken response to Sosibius and for acknowledging that such vulnerabilities of an isolated *princeps* are increasingly a dangerous part of the imperial system. There are some instances where V. could usefully offer further comment. For example, Corbulo's frustrated exclamation on being recalled by Claudius (*beatos quondam duces Romanos*, 11, 20, 1) implicitly raises much broader questions about past and present and about this particular general's role during the principates of Claudius and Nero. Yet V.'s comments on Corbulo's exclamation are rather brief. Finally, there is a general point to be made about the presentation of material within the commentary. In the introduction, V. rightly highlights Tacitus' deconstruction of the linear progression of the narrative and his tendency to embed a rich range of digressions in this book. Given this characteristic of *Annals* 11, it might also have been helpful to divide the narrative into distinct sections prefaced by miniature introductions. – My only real quibble is about the visual presentation within the commentary. Gaps are provided between discussion of individual sections of Tacitus' chapters, while individual lemmata are given in italics: yet it would be extremely helpful for readers negotiating their way through and around the commentary if these lemmata could also be printed in bold.

It might also have been useful to provide a map, given that the action of *Annals* 11 ranges from Germany all the way to Parthia and Armenia. – In conclusion, there is much to enjoy in this commentary. In general, the presentation of material strikes a good balance between stylistic observation and historical underpinning, locates individual Latin usage with Tacitus' practice elsewhere, offers accessible biographical sketches for important individuals, and provides well-judged grammatical and syntactical support particularly in terms of highlighting unusual usage (e.g. p. 77, the transitive use of *hortor* with an accusative object). Students reading *Annals* 11 in V.'s company will find themselves in the hands of a capable and genial guide. Rhiannon ASH.

Odile DUBREUCQ, *Jonas d'Orléans. Instruction des laïcs*. Tome I *(Livres I-II, 16)*; Tome II *(Livres II, 17-III)*. Introduction, texte, traduction, notes et index par O. D., Paris, Éditions du Cerf, 2012-2013 (Sources chrétiennes, 549-550), 20 × 12,5 cm, 467 p., 48 €; 424 p., 44 €, ISBN 978-2-204-09985-1; 978-2-204-10163-9.

Can hubbies be holy and please God? Jonah, Bishop of Orleans and big-time politico under Louis the Pious and Debonair, thinks so and here tells us how. Since his work is addressed specifically to fellow-Orleanian Count Matfrid, the result is a *Fürstenspiegel* for a hubby-*Fürst*. This *opus aureum* (so d'Achery) of the aptly homoearctic *Aurelianensis Episcopus* is now edited, translated and lightly annotated by the likewise aptly nomenclated Odile D(ubreucq) – "Odile" is the anagram of "idole", which fits Jonah's other work, *De cultu imaginum*, admirably. – D.'s "Introduction" is divided into two sections: first "Aspects historiques, doctrinaux et littéraires", then "La tradition textuelle". The latter deals in part with what D. takes to be Jonah's twofold recension of his text: the present edition obligingly gives us both. D.'s translation is generally accurate and clear. Sometimes a cavil is however called for. The first page of Jonah's preface may serve as an example (p. 121). At the start of the last sentence *namque* is translated as "cependant". For the sense of the particle here cf. however *OLD*² *s. v.*, p. 1270 (sect. 2a: "[explanatory] for"). Here this word signals a nifty instance of the figure of *subnexio*; cf. H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, 4th ed., Stuttgart, 2008, p. 428-429 ("Die *subnexio* ist die Anfügung eines erläuternden, meist eines begründenden [Neben-] Gedankens … an einen Hauptgedanken"). In Jonah's preface the "Hauptgedanke" to be explained is the previous sentence, which would likewise appear to contain a mistranslation: D. renders *cum … in cunctis ad salutem animae tuae pertinentibus humillimae petitioni tuae parere … optauerim* as "Alors que j'ai … souhaité répondre en toutes choses à tout ce qui concerne le salut de ton âme" (rather: "to respond in all things that concern the salvation of your soul to your most humble petition"). This Jonan text is important, since it is specially quoted in D.'s own "Introduction" (p. 105, n. 2), where the same mistranslation occurs. – A further misrendering where rhetorical figures are again at issue may be cited from the beginning of the first book: *quia ergo primum baptismum … sitienter petitur, salubriter percipitur* is translated by D. as "Voilà donc ce qu'on remarque avec profit : le premier baptême se recherche ardemment" (I, 4; p. 164, 60-61). It would seem however that here *percipio* does not mean "perceive", but "receive" (for the well-established collocation *percipere baptismum* cf. *TLL*, X, 1, *s. v. percipio*, col. 1210, 23-32; on the other hand the same *TLL* article [II B (*[sensibus vel mente] sentiendo, comprehendendo sim.*) col. 1210, 42 - 1213, 48] supplies no example whatsoever of the impersonal use posited by D.). Here *percipitur* is in fact the first element of a chicly epiphoric *disiunctio* (cf. H. Lausberg, *Rhetorik*, p. 368-370, citing *inter alios* Quint., *Inst.* IX, 3, 45: *aliquando … initia quoque et clausulae sententiarum aliis sed non alio tendentibus uerbis inter se consonant; … hoc … disiunctionem uocant*), marking

the *tricolon crescens* which gracefully articulates this last paragraph of the chapter: *primum … percipitur*; *secundum … efficitur*; *tertium … est … amplectendum*. The rhetorical finesse of this first colon is itself enhanced when *baptismum* is duly taken as subject of *salubriter percipitur* as well as of *sitienter petitur*: now the same subject impactfully splices the four words of this alliteratively homoeoteleutic isocolon (i. e. *paromoeosis*; cf. H. Lausberg, *Rhetorik*, p. 364: "Die Paromoeosis ist die höchste Steigerung der Parisosis"). — Another example of such rhetoric-related mistranslation may be adduced from the last chapter of Book I, where D. misrenders *plus iusto immo inaniter* as "précisément avec inutilité" (I, 20; p. 298, 104). *Plus iusto* (for which cf. *TLL*, VII, 2, 1, *s. v. iustus*, col. 721, 67-75) is handily explained in G. Goetz and G. Loewe, *Corpus glossariorum latinorum*, II, Leipzig, 1888 [Amsterdam, 1985], p. 152, 37: *plus iusto πλέον τοῦ δέοντος*. Jonah's ensuing *immo* heralds the figure of onomasiological *correctio* (cf. H. Lausberg, *Rhetorik*, p. 386-389: "Die … *correctio* … besteht in der Verwerfung eines soeben gebrauchten Ausdrucks und dessen Ersatz durch einen anderen, … stärkeren Ausdruck"). – Two final cases of such mistranslation caused by failure to appreciate rhetorical technique may be instanced from the second volume, where on both occasions the figure in question is *parenthesis* (cf. H. Lausberg, *Rhetorik*, p. 427-428, which should be supplemented by *TLL*, X, 1, *s. v. parenthesis*, col. 368, 39 - 369, 20). On the second page of Jonah's text (II, 17; p. 20, 36-37: *de absente, et quod fieri potest, etiam trans mare constituto*), D. misrenders the *parenthesis* as "et que la réconciliation ne puisse se faire qu'en traversant …". Rather "as can happen": here the *parenthesis* introduces an *auxesis*. After just three more chapters (II, 21; p. 72, 9-10: *inoleuit* [*sc. usus*] *et, ut ita dixerim, in legem deuenit*) the *parenthesis* is mistranslated as "comme je l'ai dit". Rather "so to speak": this time the *parenthesis* is the particular form of the afore-mentioned *correctio* which rhetoricians call *prodiorthosis* when (as here) it precedes the trope it softens, while *epidiorthosis* is the tag given to the same emollient figure when it follows. — D. herself says nothing whatsoever about such rhetorical figures in the merely quindecimlineal section her "Introduction" devotes to Jonah's "Langue et style" (p. 80-81), which she qualifies as "simple". This estimate would seem to require modification in view of the above-documented insentience of her renderings to the precepts of *ars rhetorica* and the consequent bruises she deals to Priscian's bonce (*ut ita dixerim* – epidiorthotically).

Neil ADKIN.

Ian DU QUESNAY / Tony WOODMAN, *Catullus. Poems, Books, Readers*. Edited by I. D. Q. and T. W., Cambridge, Cambridge University Press, 2012, 24 × 16 cm, X-307 p., 60 £, ISBN 978-1-107-00083-4.

Les deux éditeurs, Ian du Quesnay et Tony Woodman, ont laissé dans cet ouvrage le champ libre à huit grands spécialistes de la poésie latine républicaine et augustéenne et, plus particulièrement, de l'œuvre de Catulle. Il en résulte la publication, en 2012, d'un recueil de dix articles aux sujets variés, qui donne un large aperçu de l'état de la recherche anglo-américaine sur Catulle et qui trouve son unité dans la synthèse rédigée par les deux éditeurs à la fin de l'ouvrage. – Le titre et sa succession de pluriel, *Catulle, poèmes, livres, lecteurs*, souligne une idée essentielle de l'ouvrage : dans le *libellus* unique transmis par la tradition se dissimulent une multitude de poèmes, de formes variées, publiés peut-être en plusieurs opuscules, une multitude de livres, sources d'inspiration du poète, une multitude de lecteurs, d'hier et d'aujourd'hui. On connaît la bigarrure du recueil catullien : trois parties qui font se succéder des poèmes courts aux mètres variés, puis huit poèmes beaucoup plus amples, d'inspiration essentiellement mythologique, où l'hexamètre dactylique domine, et, de nouveau, des poèmes plus courts en

distiques élégiaques. De cette structure ont émergé deux images très contrastées du poète : un Catulle engagé, violent et passionné, et un autre Catulle savant, érudit, parfois même obscur, qui appellent, à leur tour, deux types de lecteurs presque opposés. À partir de ce constat, les auteurs de l'ouvrage ont souhaité réfléchir, en dépassant ces catégories habituelles, à l'unité profonde et à la valeur littéraire de l'ensemble de l'œuvre. – Un certain nombre de contributions émettent ainsi l'hypothèse que les poèmes mythologiques, considérés généralement comme des exercices purement littéraires, pourraient avoir, autant que les poèmes plus courts, un ancrage historique et un lien avec le monde contemporain du poète. Ainsi Damien P. Nelis, en tenant compte des découvertes récentes sur la poésie hellénistique et sur la dimension politique des poèmes de Callimaque, montre que l'emploi de la mythologie chez Catulle, en particulier dans le *carmen* 64 pourrait être, comme chez son modèle grec, une allégorie de la situation politique contemporaine : le mariage de Thétis et Pélée représenterait le mariage de Julia, la fille de Jules César, et Pompée (« Callimachus in Verona : Catullus and Alexandrian poetry », p. 1-28). Cette hypothèse est corroborée par l'article de Philip Hardie, qui, dans sa synthèse très complète sur les multiples influences de l'œuvre de Catulle sur Virgile, montre, en particulier, que le *carmen* 64 a vraisemblablement inspiré la quatrième *Bucolique*, qui célébrerait cette fois, à demi-mots, le mariage d'Octavie et d'Antoine (« Virgil's Catullan plots », p. 212-238). Tony Woodman invite, par ailleurs, à relire le *carmen* 65 comme une lettre de circonstance, en imaginant les réactions des contemporains de Catulle lors de leur première lecture du poème (« A covering letter : Poem 65 », p. 130-152). Ian du Quesnay, s'attache également à montrer que le choix du thème de « la boucle de Bérénice », dans le *carmen* 66, pourrait être lié aux relations que le dédicataire du poème, Hortensius Ortalus, entretenait avec Ptolémée XII (« Three problems in Poem 66 », p. 153-183). K. Sara Meyers s'interroge, enfin, sur la réception contemporaine de l'œuvre de Catulle, sur les réactions de ses premières générations de lecteurs, en explorant notamment les jeux de réécriture des *carmina* 64 et 66 dans les *Métamorphoses* et les *Fastes* d'Ovide (« Catullan contexts in Ovid's *Metamorphoses* », p. 239-254). – D'autres auteurs entendent montrer, par ailleurs, que les poèmes considérés traditionnellement comme plus « simples » sont, autant que les poèmes mythologiques, le fruit d'un travail littéraire et de jeux d'intertextualité complexes. Francis Cairns montre ainsi que le *carmen* 45, qui a donné lieu a des lectures multiples, tantôt sérieuses tantôt ironiques, s'inscrit dans un genre littéraire précis, l'*oaristys*, dont on trouve déjà des exemples dans les œuvres d'Homère, d'Archiloque ou de Théocrite (« Poem 45 : the wooing of Acme and Septimius », p. 112-129). Lecteur des poètes grecs, Catulle pourrait bien avoir également été influencé par les tragiques : Monica R. Gale étudie, de son côté, les rapports entre l'*Agamemnon* d'Eschyle et l'histoire d'amour adultère de Catulle et Lesbie, représentée par le mythe de Laodamie et de Protésilas dans le *carmen* 68 (« Putting on the yoke of necessity : myth, intertextuality and moral agency in Catullus 68 », p. 184-211). Denis Feeney montre, par ailleurs, que la fascination de Catulle pour la matérialité de l'écrit et les problèmes de représentation se manifeste surtout, contrairement à ce qu'on pourrait attendre, dans les poèmes courts de la première partie du recueil (« Representation and the materiality of the book in the polymetrics », p. 29-47). Kathryn Gutzwiller démontre, quant à elle, que Catulle se serait inspiré, non seulement dans la rédaction de ses poèmes courts, mais aussi dans l'organisation de l'ensemble de son *libellus*, d'une anthologie d'épigrammes grecques, la *Couronne* de Méléagre. Selon elle, Catulle, comme Méléagre, serait son propre éditeur et aurait donc choisi lui-même l'ordre des pièces qui nous a été transmis (« Catullus and the Garland of Meleager », p. 79-111). G. O. Hutchinson défend la même thèse en s'appuyant sur d'autres arguments : réfléchissant à la composition du livre sous le rapport de la représentation du désir, il met en évidence des contrastes entre les deux grands ensembles de poèmes du recueil (*Carmina* 1-60, puis 65-116) qui seraient,

selon lui, voulus par l'auteur (« Booking lovers : desire and design in Catullus », p. 48-78). – *Catullus. Poems, Books, Readers* est, donc, on le voit, un livre de spécialistes, adressé à des spécialistes. Les *indices* en fin d'ouvrage (p. 301-307) et la bibliographie générale, très complète (p. 274-300), seront une aide précieuse pour tous ceux qui étudient l'œuvre de Catulle. On regrette seulement que les auteurs laissent une place assez réduite à la critique francophone et ne mentionnent pas, notamment, l'ouvrage de Thierry Barbaud, *Catulle, une poétique de l'indicible*, Louvain-Paris, 2006. Finalement, le recueil de Ian du Quesnay et Tony Woodman, riche et varié, aux approches souvent originales, aboutit à une conclusion paradoxale : les éditeurs, conscients que la personnalité de Catulle et la réalité de sa vie leur échappent en grande partie, laissent entendre que les lectures les plus techniques et plus savantes n'épuiseront jamais l'œuvre. Finalement, c'est donc le *libellus* de Catulle qu'il faut, avant tout, lire ou relire… Déborah ROUSSEL.

Françoise DUTHOY, *Sculpteurs et commanditaires au IIe siècle après J.-C. Rome et Tivoli*, Rome, École française de Rome, 2012 (Collection de l'Ecole française de Rome, 465), 28 × 21 cm, VI-200 p., 82 pl., 68 €, ISBN 978-2-7283-0928-3.

Il lavoro di ricerca di Françoise Duthoy, frutto della sua tesi di dottorato discussa a Paris I nel 2000, si rivela interessante sotto il profilo storiografico, in quanto fotografa in maniera piuttosto chiara l'attuale panorama di gran parte degli studi francesi sulla scultura romana (e per questo vale la pena di trattarla). Tale quadro appare caratterizzato da notevoli difficoltà nel costruire nuovi percorsi di ricerca e da un grave ritardo sotto il profilo metodologico, fenomeni che è possibile spiegare tenendo in considerazione diversi fattori (che permetteranno al lettore di meglio affrontare la lettura del volume). Innanzi tutto, occorre ricordare che una nuova generazione di specialisti di scultura romana in Francia non si è di fatto più manifestata dopo le esperienze della grande stagione di studi sulla scultura antica degli anni '60 e '70, quella, per intenderci, degli Charbonneux e dei Marcadé, seguíta, negli anni '80 e '90, dai Balty e dai Baratte. Una prima probabile causa credo che risieda nell'impronta ideologica di una buona fetta dell'attuale archeologia francese che si occupa del periodo romano, un'impronta di tipo fondamentalmente nazionalista (più o meno cosciente): chi osa più, infatti, occuparsi di scultura "romana" di tipo urbano, di tradizione ellenistica, delle copie classicistiche di originali greci, all'interno di un quadro accademico che rinnova ancor oggi l'approccio etnico-identitario dell'archeologia "gallo-romana" [M. Denti, *Idéologie et culture de la recherche sur le portrait gréco-romain : le « César » du Rhône*, in *Rencontres autour de la sculpture romaine en France*, Musée départemental d'Arles antique – Centre Camille Jullian, octobre 2012 (sous presse)]? Una seconda ragione è senza dubbio da attribuire alla dicotomia disciplinare che caratterizza l'attuale formazione universitaria, che ha da tempo sciaguratamente abbandonato l'unitarietà degli studi sul mondo antico, finendo per creare una forbice accademica che finisce per non ricomporsi più nella vita dei giovani studiosi: da un lato gli archeologi "du terrain", che nulla sanno – e nulla soprattutto intendono sapere – di storia dell'arte; dall'altro, qualche raro storico dell'arte antica, assorbito nell'ambito degli approcci formalistici proprio di molte scuole di tradizione classicistica, che sembrano rinnovarsi senza fine… Il risultato di tale quadro [che abbiamo voluto qui solo sintetizzare, ma che richiederebbe ben altri approfondimenti (ho cercato di rilanciare la discussione, tra l'altro, in *Nuove prospettive e vecchi paradigmi nella formazione universitaria contemporanea. Considerazioni sulla manualistica di archeologia e storia dell'arte antica* in *RA* 1, 2014, 89-99)] è un'ormai epocale assenza di rinnovamento nei metodi di studio presso le nuove generazioni – tranne, ovviamente, le dovute eccezioni (come mostrano, ad esempio, le ricerche di studiosi come Emmanuelle Rosso). Quello a cui siamo di fronte è, a tutti gli effetti, il fenomeno

della riproposizione inerziale di metodologie sostanzialmente formalistiche, che vengono "nobilitate" – come in questo caso – da raffinate e puntualissime analisi di tipo tecnico, nelle quali viene comunemente riposta una fiducia assoluta, secondo un approccio spesso meramente tecnicistico tanto autocompiacente quanto autoreferenziale. L'altro percorso di ricerca a cui si usa far ricorso è costituito dall'epigrafia (un "annexe" epigrafico ne è qui testimonianza), dossier che rimane tuttavia troppo spesso scisso da ogni reale contestualizzazione monumentale e storico-politica. Questi due poli costituiscono, come vedremo, i due grandi assenti nel lavoro preso in esame. Il volume di Françoise Duthoy intende occuparsi (come il lettore cercherà di capire, non senza notevoli difficoltà, nella prosa piuttosto involuta delle pagine dell'Introduzione) « des rapports entre les destinataires des sculptures trouvées dans des contextes variés [?!] et les artisans [e perché non « le artistes » ?] eux-mêmes qui les produisirent » (p. 1), obbiettivo per il quale « il m'a donc paru nécessaire d'étudier les mécanismes qui conditionnaient la *fabrication* [Spätrömische Kunst*industrie* docet…] des sculptures, à l'époque romaine » (i corsivi sono miei). Per raggiungere il traguardo dichiarato del lavoro – quello della comprensione delle modalità di esecuzione degli ateliers di scultura in relazione al « goût des commanditaires » (p. 1) [era dai tempi di Giovanni Becatti che non mi capitava di veder utilizzato questo termine...] - « l'investigation devait porter sur les procédés de fabrication employés dans certains ateliers […] pour des milieux sociaux variés et des espaces tout à fait différents [ritorneremo oltre sul significato della genericità di questi aggettivi] » (p. 2). A questo fine, dunque, l'autrice ha optato per due *case studies*, all'interno dell'arco cronologico del II secolo d.C.: le sculture delle ville imperiali e i ritratti funerari. Le ragioni per le quali sono stati scelti questi due ambiti – che ben poco hanno in comune sotto il profilo storico-sociologico (come lei stessa del resto afferma), e *dunque* storico-artistico – non sono esplicitate in nessun luogo. Così come per i limiti cronologici (dal 120 d.C. alla morte di Commodo, p. 7), la cui *ratio* non viene giustificata. Lo stesso è possibile affermare per quanto riguarda la scelta dei contesti specifici presi in esame: la Villa Adriana a Tivoli e gli Horti Lamiani sull'Esquilino da un lato, la tomba di Claudia Semne e i ritratti dei Manilii sulla via Appia dall'altro. Quale logica unisce questi contesti, se non perché (comme appunto più volte affermato) sono semplicemente "variés"? Tale disarmante genericità, che si sposa con una drammatica confusione di piani di indagine e di approfondimento, costituisce il filo rosso di tutto il lavoro. Ogni categoria – a livello di cultura politico-istituzionale, di contesti nello spazio come nella storia, di produzione e diffusione dei tipi scultorei – è mescolata confusamente, senza alcuna distinzione nel metodo di approccio: pubblico / privato; urbano / suburbano; ville d'*hotium* / spazi funerari; ritratti pubblici / ritratti privati / ritratti imperiali; età adrianea / età antonina. Cosa ha infatti a che fare una committenza imperiale come quella della villa Adriana (che non è una proprietà urbana) con quella degli Horti Lamiani (che è una proprietà imperiale urbana) e ancora con le committenze libertine sulla via Appia (un ambito che non è rappresentativo di "Roma" tout court, ma appunto di uno spazio funerario suburbano)? Perché un così generico "Rome et Tivoli" nel titolo ? Perché la scelta di questi contesti e non di altri*?* Il lettore non solo non lo sa (in realtà non può saperlo), ma resterà senza risposta anche dopo aver terminato il libro, perché nelle Conclusioni (significativamente limitate a una pagina e mezzo) nulla si dice. Salvo poter finalmente capire che "La société romaine du IIe siècle ap. J.-C. [un soggetto storico ?] a dévolu un rôle de première importance à la sculpture dans tous ses aspects de la vie publique et de la vie privée, les commandes les plus modestes [sarebbero quelle della famiglia di Claudia Semne, una signora così modesta da farsi rappresentare in veste di Venere, Spes o Fortuna ?] comme les copies les plus raffinés [*sic*] en témoignent. » (p. 149). O, ancora, apprendere una dato nuovissimo: "davantage que les copies d'œuvres grecques, les portraits ont subi l'impact des traditions locales [tradizioni del resto mai affron-

tate nel testo].” Questo è il tono del discorso che impronta, purtroppo, tutta l’impalcatura del lavoro. E’ questo il risultato, di fatto, di una procedura di studio (pur perspicace nelle mille analisi dei dettagli tecnici di ogni opera considerata) che rinuncia alla contestualizzazione del dato all’interno del relativo quadro a) monumentale e b) storico. Da un lato, non esiste in tutto il libro un solo rinvio topografico ai siti considerati, perché all’autrice non interessa provare a capire la logica sottesa all’esposizione delle opere. Dall’altro, il tentativo di evocare il *milieu* dei committenti (un impegno dichiarato nel titolo dell’opera) si risolve in un approccio sociologicamente indeterminato (non si va oltre formule come “la structure de la société romaine”, p. 7, o il già citato “la société romaine du IIe siècle”, p. 149) e a modernistiche interpretazioni a carattere economicistico, in cui il valore monetale assume un ruolo assolutamente ipertrofico nella lettura delle relazioni tra artisti e committenti. Un simile quadro non consente quindi di sviluppare criticamente alcun nesso tra la domanda da parte dei differenti livelli di committenza (in termini non solo sociologici, ma anche ideologici – due elementi che sovente *non* corrispondono tra loro nella Roma repubblicana e imperiale), cosicché la materia finisce per venire trattata in maniera del tutto astratta. Questa approssimazione metodologica trova una spiegazione, molto semplice, all’interno della struttura stessa del lavoro. Risulta davvero imbarazzante dover rilevare come, in uno studio sulla scultura imperiale romana, manchi ogni riferimento a lavori fondamentali, non dico degli anni più recenti (soprattutto di ambito anglosassone), ma della stessa storiografia classica sull’argomento. Non è concesso affrontare questi argomenti senza aver digerito almeno gli studi sul metodo e sulla filosofia della storia dell’arte romana di autori come Becatti, Brendel, Coarelli (di cui appaiono solo due guide archeologiche), Hölscher, Settis, Torelli, Zanker (di cui è citato solo *Klassizistische Statuen*), dei quali non vi è traccia alcuna in bibliografia. L’altra assoluta carenza riguarda la storiografia di tipo storico-istituzionale, base irrinunciabile per ogni moderno approccio allo studio della produzione figurativa antica [cfr. M. Denti, *L’art du portrait en Grèce et à Rome, ou de l’approche ethnique et formaliste à un phénomène culturel et politique* in *Perspective. La revue de l’INHA* 2008/1, pp. 72-78]. Queste pesantissime assenze spiegano l’uso disinvolto di categorie che vengono citate senza alcuna coscienza dello spessore delle problematiche ad esse sottese. Cos’è “une tradition spécifiquement *romaine*”(il corsivo è mio) (p. 7)? Cosa “une production où devrait se révéler (en principe !) une facture spécifiquement romaine” (p. 7)? Cosa sono i “portraits *romains*” (p. 47), soprattutto dal momento che, secondo l’autrice, non è possibile dire granché sull’origine o la formazione dei loro scultori (p. 72)? Quando si cita lo “style d’époque” (p. 8 e 149), si arriva a notare l’esistenza di “anachronismes” e di una certa “complexité”: due elementi che potrebbero mettere utilmente in discussione questa categoria, ma che non giungono mai a farlo, perché gli strumenti per farlo in questa ricerca non ci sono. Le raffinate analisi sulla tecnica di esecuzione delle sculture finiscono dunque per girare a vuoto intorno a sé stesse, perché ogni dimensione critica dei fenomeni evocati è assente. Così, il lavoro non produce conclusioni, perché non c’è alcuna conclusione da trarre, in assenza di ogni prospettiva storica e culturale. Mario Denti.

Andrew R. Dyck, *Marcus Tullius Cicero. Speeches on Behalf of Marcus Fonteius and Marcus Aemilius Scaurus.* Translated with Introduction and Commentary by A. R. D., Oxford, Oxford University Press, 2012 (Clarendon Ancient History Series), 22 × 14 cm, XII-212 p., 3 cartes, 22,50 £, ISBN 978-0-19-959005-6.

L’ouvrage réunit deux discours de Cicéron, le *Pro M. Fonteio* et le *Pro M. Aemilio Scauro*. Ce choix est expliqué dans un propos liminaire et légitimé par un point commun : la comparution de promagistrats devant une *quaestio de repetundis*, instance judiciaire dont on ne saurait négliger l’importance politique. Une utile mise au point sur ces

quaestiones censées combattre les gouverneurs véreux est à cette occasion proposée (origine, fonctionnement). – Sans doute est-il utile de rappeler succinctement le propos de ces deux discours somme toute assez méconnus. Le premier plaidoyer voit Cicéron œuvrer pour acquitter Fonteius accusé de concussion par les Gaulois de Transalpine. Nous sommes peu après le procès retentissant de Verrès, encore qu'il soit difficile de dater précisément les événements. A. R. Dyck penche pour l'année 69. Fonteius dut, par conséquent, répondre aux plaintes des Gaulois, lesquels trouvèrent des porte-parole en la personne de M. Plaetorius Cestianus et celle d'un certain M. Fabius. Ni l'un ni l'autre n'étaient des hommes de premier plan. On ne connaît pas l'issue du procès. Le second plaidoyer, quant à lui, évoque le procès de M. Aemilius Scaurus accusé d'abus de pouvoir pendant son gouvernement en Sardaigne en 55. Il eut lieu en 54, peu après son retour à Rome à la fin du mois de juin. Scaurus postulait alors au consulat pour l'année suivante, ce qui entravait les plans des deux consuls en place, L. Domitius Ahenobarbus et Appius Claudius Pulcher, lesquels avaient noué un pacte avec deux autres candidats, C. Memmius Gemellus et Cn. Domitius Caluinus. Les choix de Scaurus l'avaient éloigné de Pompée, et sa défense en juillet 54 de C. Porcius Caton, accusé en raison de son attitude pendant son tribunat de la plèbe, avait pour objectif de le rapprocher de son ancien beau-frère et d'obtenir son soutien lors de la campagne pour les élections. En cela, Scaurus obtint ce qu'il voulait. Bien sûr, les deux consuls en exercice manigancèrent pour faire obstacle à ce dangereux rival. C'est pour cela que Scaurus fut accusé (par P. Valerius Triarius, mais à l'instigation d'Appius Claudius) *de repetundis* (ce pour quoi il fut acquitté), avant d'être condamné quelques semaines plus tard *de ambitu*. C'est dans ce cadre de la lutte autour du consulat (véritable motif de ces procès) qu'est intervenu Cicéron (lequel ne fut qu'un avocat parmi d'autres noms prestigieux), sans doute le dernier jour du premier procès. – Le *Pro Marco Fonteio* et le *Pro M. Aemilio Scauro* sont, dans cette édition, tous deux précédés d'une introduction passant en revue différents thèmes qui permettent d'éclairer le texte. En ce qui concerne le discours sur Fonteius, A. R. Dyck aborde dans un premier temps l'historique de la Gaule Transalpine, avant d'évoquer la carrière de Fonteius (sur laquelle nous ne savons, en définitive, que peu de choses), son action en tant que gouverneur en Gaule (sans doute en 74-72, selon A. R. Dyck), l'accusation dont il fit l'objet, la stratégie de défense de Cicéron (somme toute assez habile dans la mesure où il paraît avoir évité de répondre précisément aux charges portées contre Fonteius) et le dénouement du procès (un certain (M. ?) Fonteius, évoqué par Cicéron dans une lettre à Atticus, ayant acheté, sans doute en 68, une maison à Naples d'une valeur de 130 000 HS, on s'est demandé s'il fallait y voir la marque d'un acquittement ou une forme d'exil après une condamnation). La présentation du second plaidoyer suit la même architecture. Le lecteur trouve tout d'abord un bref historique de la Sardaigne, cette Sardaigne où Scaurus fut gouverneur en tant que propréteur avant de se présenter au consulat. Vient ensuite une présentation des *Aemilii Scauri*, l'une des plus anciennes familles patriciennes de Rome. Sont privilégiées ici les personnalités de M. Aemilius Scaurus père et celle de son fils. L'approvisionnement en grain de la plèbe romaine et le positionnement politique de Cicéron entre les accords de Lucques et son action en faveur de Scaurus font ensuite l'objet de quelques considérations. Suit, enfin, la présentation du procès lui-même (ses motifs, la stratégie adoptée, les défenseurs de Scaurus, le discours de Cicéron, l'épilogue). Toujours l'exposé des faits est clair, précis et concis, peut-être parfois un peu trop. On aimerait que les arrière-pensées politiques de Cicéron soient exposées plus clairement dans le *Pro M. Fonteio*. Concernant le *Pro M. Aemilio Scauro*, le rôle trouble (et sans doute secondaire) des triumvirs (encore que l'appellation soit impropre) et, en particulier, de Pompée, ou encore la question du mariage de Scaurus avec Mucia, laquelle avait été répudiée par Pompée, auraient sans

doute mérité une plus grande attention. Dans les deux cas, il eût été intéressant de distinguer les deux plaidoyers des *Verrines* qui les précédèrent et, notamment, en quoi les gouvernements de Fonteius et de Scaurus étaient, aux yeux de Cicéron, distincts de celui de Verrès. Ces considérations auraient permis de mieux appréhender encore la complexité des affaires et les modalités de la vie à Rome à la fin de la République. – Les traductions sont également précédées, comme il se doit, d'une brève – mais précise – présentation des manuscrits utilisés, quand bien même le texte latin ne figure-t-il pas dans cette édition, ce qu'on ne peut que regretter. Les deux plaidoyers ne nous sont malheureusement parvenus que très mutilés. Deux manuscrits permettent de reconstituer en partie le *Pro M. Fonteio*. Tous deux proviennent de la bibliothèque vaticane : le premier (P) comprend les § 1 à 6 (Vat. Pal. Lat. 24, fr., 9) et date du V[e] siècle, le second (V) va du § 11 à la fin (Vatican Arch. S. Pietro H. 25) et date du IX[e] siècle. Le manuscrit de Cues (XII[e] siècle), copie d'un recueil de Sedulius Scottus (IX[e] siècle), contient lui des fragments et s'inspire vraisemblablement de *V* lorsqu'il était encore complet. Il faudrait aussi mentionner divers fragments ou citations, plus ou moins corrompus, dans le *Parisinus* 7779 (*k*) et le *Parisinus* 7774 (*p*), le *Palatinus* 24 ou chez différents rhéteurs. En ce qui concerne le *Pro M. Aemilio Scauro*, outre des témoignages épars (de rhéteurs et de grammairiens, là encore) et (surtout) le commentaire d'Asconius, nous ne le connaissons que grâce à deux manuscrits, l'*Ambrosianus* (A), de datation incertaine (V[e] siècle, selon A. R. Dyck) et la manuscrit de Turin (T), sans doute contemporain du premier mais aujourd'hui perdu et traditionnellement perçu comme étant légèrement moins fiable. – La traduction des deux discours est suivie d'un commentaire de grande qualité, très soigné, dense, pointu, rigoureux et fort utile, de l'ensemble des deux plaidoyers (et non seulement des annotations à partir de la traduction). Il est accompagné d'une bibliographie abondante et pertinente. La structure des deux discours est parfaitement présentée. – Cette édition anglophone complète (et précise) très utilement celles déjà anciennes des deux plaidoyers, en particulier celle de la Loeb Classical Library (qui, traditionnellement, ne contient aucun commentaire et où la présentation des textes est particulièrement succincte). La qualité de la traduction et des commentaires, la présence de plusieurs appendices, notamment une chronologie et une présentation des variantes dans l'établissement du texte par rapport à la traduction d'A. C. Clark (Oxford Classical Text) et à l'édition d'E. Olechowska (Bibliotheca Teubneriana), des glossaires, des cartes, et des index, font de cet ouvrage un outil de travail précieux et permettent une approche subtile de deux discours qui ne figurent pas parmi les plus connus de Cicéron mais dont on aurait tort de négliger l'intérêt dans ce qu'ils révèlent des modalités de la vie politique dans la Rome de la fin de la République.

Philippe LE DOZE.

Virginia FABRIZI, *Mores veteresque novosque : rappresentazioni del passato e del presente di Roma negli Annales di Ennio*, Pise, ETS, 2012 (Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pavia, 125), 24 × 17 cm, 252 p., 22 €, ISBN 978-88-467-3454-9.

Si les études consacrées aux fragments de textes épiques latins se bornent souvent aux seules questions d'établissement du texte ou de reconstitution de l'intrigue, le livre issu de la thèse de doctorat que V. Fabrizi (F.) a consacrée aux fragments des *Annales* d'Ennius prouve au contraire qu'il est possible d'en pousser l'interprétation plus loin sans pour autant se départir d'une certaine rigueur philologique : en effet, F. fonde toujours son discours sur une analyse attentive de la tradition textuelle d'Ennius (analyse qui la conduit toutefois le plus souvent à adopter, sans grande surprise, le texte de Skutsch).

Son propos général est d'offrir une approche, que l'on peut qualifier d'anthropologique, de la construction de la mémoire publique dans la littérature latine médio-républicaine. F. évite d'aborder le sujet sous l'angle des rapports personnels entre Ennius et tel membre de l'aristocratie romaine (qu'il s'agisse de Caton, de Scipion, ou de Fulvius Nobilior) ; elle privilégie une analyse littéraire et historique d'une sélection de fragments, visant à intégrer les *Annales* dans un développement plus général dont la politique n'est qu'un aspect, c'est à dire dans l'horizon culturel de Rome au début du II[e] siècle avant notre ère. – Après l'introduction (pp. 11-29), le livre s'articule en cinq chapitres, focalisés chacun sur un épisode ou un livre des *Annales*. Le chapitre I (pp. 31-71) est consacré au traitement de la légende d'Énée dans le livre premier de ce poème. F. y souligne le rôle crucial joué par ce récit dans l'interprétation par Ennius de l'ensemble de l'histoire romaine : le poète procède à une projection des valeurs culturelles et politiques contemporaines sur le passé mythologique, en représentant l'implantation des compagnons d'Énée dans le Latium comme le résultat d'un pacte entre les peuples latin et troyen ; Ennius affirme ainsi une vision personnelle de la politique extérieure et de la diplomatie romaines, selon laquelle la force de Rome consisterait dans sa capacité à intégrer la diversité. La même dynamique de projection de valeurs contemporaines sur le passé mythologique semble être à l'œuvre dans le récit de la fondation de Rome, également raconté au livre premier des *Annales*. Cet épisode fait l'objet du chapitre II (pp. 73-117), où F. analyse en particulier la figure de Romulus, et sa signification dans la culture médio-républicaine : l'image du premier roi devient chez Ennius une représentation du dirigeant idéal, incarnant les aspirations et les orientations culturelles et philosophiques d'une partie de l'aristocratie romaine des III[e]-II[e] siècles. F. montre aussi que le corollaire de cette réélaboration du passé mythologique à l'aune du présent, c'est précisément une lecture du passé récent et des événements contemporains à travers le prisme du "passé poétique" que représentent l'épopée homérique et la tradition épique grecque ultérieure. Ainsi, dans son troisième chapitre (pp. 119-150), elle analyse la narration de la guerre contre Pyrrhus au livre VI des *Annales*, pour mettre en évidence l'apparition d'un nouvel idéal d'héroïsme : la prétention du roi d'Épire à descendre d'Achille offre à Ennius la possibilité d'opposer un idéal homérique, celui de Pyrrhus, basé sur la valeur militaire et la gloire personnelle, à un ensemble de qualités plus complexe, centré sur la notion de *sapientia* au sens de sagesse politique, et présenté comme le propre de l'élite dirigeante romaine. Le quatrième chapitre (pp. 151-177), examinant quelques aspects du récit de la seconde guerre punique aux livres VII à IX des *Annales,* montre comment la référence aux codes de l'épopée, notamment homérique, permet à Ennius de conférer à ce conflit une portée comparable à celle de la guerre de Troie. Enfin le dernier chapitre (pp. 179-204) examine la narration de la conquête d'Ambracia, à laquelle Ennius avait assisté en personne aux côtés du consul M. Fulvius Nobilior. F. s'arrête particulièrement sur les reprises de thèmes iliadiques dans les épisodes de combats, et sur la description du triomphe de Nobilior et de la fondation par celui-ci d'un temple d'*Hercules Musarum* contenant, outre des statues des Muses prises à Ambracia, des fastes dont la présence est attestée entre autres par Macrobe (*Sat.* 1, 12, 16). Il en ressort un parallélisme entre l'entreprise d'Ennius, qui passe pour avoir fait entrer les Muses dans la littérature latine, et celle de son ami Nobilior, qui les aurait fait entrer dans l'univers religieux de Rome : l'une comme l'autre visent à fixer la mémoire publique romaine, qu'il s'agisse (pour le poète) de réélaborer les événements de l'histoire récente pour les hisser à la hauteur de l'*Iliade*, ou (pour le politicien) de confier les fastes consulaires à la garde des filles de Mnemosyne. La conclusion (pp. 205-208) répète plus qu'elle ne synthétise les résultats des enquêtes menées dans les cinq chapitres précédents. Les annexes comportent une liste des abréviations (pp. 209-210), une bibliographie (pp. 211-235) et un index des

textes antiques cités (pp. 237-252). – Ce livre ne prétend pas apporter de changement majeur à nos connaissances sur les *Annales* ou sur les valeurs de la Rome républicaine : mais il entend montrer comment l'œuvre d'Ennius s'intègre au panorama culturel de son époque. Il y réussit fort bien, en illustrant de façon exemplaire les relations entre la réélaboration des légendes de fondation, la réécriture épique d'événements de l'histoire récente, la politique romaine et la mutation des canaux de transmission de la mémoire culturelle aux IIIe-IIe siècles. Antoine VIREDAZ.

Joseph FARREL / Damien P. NELIS, *Augustan Poetry and the Roman Republic*. Edited by J. F. and D. P. N., Oxford, Oxford University Press, 2013, 22,5 × 14,5 cm, XII-393 p., £ 80, ISBN 978-0-199-58722-3 ; voir : N. F. BERRINO, *I poeti augustei e la guerra*.

Marco FERNANDELLI, *Via Latina. Studi su Vergilio e sulla sua fortuna*, Edizioni Università di Trieste, Trieste, 2012 (Polymnia, 15), 24 × 17 cm, X-310 p., 35€, ISBN 978-88-8303-384-1.

Der ausgewiesene Vergilkenner F(ernandelli) hat in dem zu besprechenden Buch ältere Beiträge zu einem Band von zwölf Studien zusammengefasst (stellvertretend genannt sei sein opus magnum: *Catullo e la renascita dell'epos. Dal carme 64 all'Eneide*, Zürich / New York, 2012), die sich drei Themenkomplexen zuordnen lassen: Die erste Gruppe von Arbeiten unter dem Titel „*Studi virgiliani*" geht der Transformation sprachlicher, formaler und inhaltlicher Elemente der griechischen und lateinischen literarischen Tradition nach, wobei als übergeordnete Thematik die Klärung der spezifisch vergilischen Imitatio postuliert wird. Im einzigen der Bukolik gewidmeten Beitrag, *Xenomede, Callimaco e le voci dell'Ecloga 6* (3-10) bringt F. die poetologische Tiefe der Gallusekloge mit ihrer Spannung zwischen Bukolik und Epik, der mehrfach gebrochenen Narrativität – Tityrus / Vergil erinnert singend an ein Lied, das Silen vorgetragen hat – mit der Elegie des Kallimachos über Akontios und Kydippe (frg. 67-75 Pfeiffer, Harder = 166-174 Massimilla) in Zusammenhang. Die Gemeinsamkeit zwischen dem Alexandriner und Vergil bestünde primär in der Methode, historische Fakten in ein Mythem zu integrieren und dabei die Technik des katalogartigen Sprechens zu praktizieren.. So wie sich Kallimachos explizit auf den Logographen Xenomedes (5. Jh.) bezog, der die Bewohner von Keos aetiologisch auf Akontios zurückführte und dabei diese Prosaerzählung dichterisch umgestaltete, zitiert dann Vergil Apollons Lied am Eurotas, wenn er die Dichterweihe des Gallus besingt. Die übrigen Artikel des ersten Teils haben ausschließlich die Aeneis zum Inhalt. – In *Paulatim abolere Sychaeum* (11-37) analysiert der Verfasser Vergils Metaphorik bei Schilderung der Liebe Didos im ersten und vierten Buch der Aeneis. Als Referenztexte dienen dabei vor allem Lucrezens Anatomie der Sexualität (Lucr. 4, 1049-1072) und Apollonios' Erzählung über die von Eros getroffene Medea (275-298). Dieser Beitrag soll hier als einziger einer kurzen Kritik unterzogen werden, weil er noch nie publiziert wurde. F. erkennt in der Gestaltung von Didos Liebeskrankheit zwei ursprünglich getrennte Motive: Es ist einmal das fest im Hellenismus verankerte Bild der vom Liebespfeil getroffenen Heroine (Typus der *Dido saucia*), daneben steht die Vorstellung von Liebe als einem flüssigen Gift (*bibebat amorem* 1, 749 vgl. 1, 683-688), das allmählich die Eingeweide des Opfers durchdringt. Der Sinn der Verknüpfung, dies ist das Ergebnis der Abhandlung, bestehe in der Darstellung von Liebe als prozessualem Akt im Sinne einer auf der Bühne sich entwickelnden Tragödie, die der Erhabenheit der Dido als hoher Königin entspreche. Freilich hat schon Heinze auf das In-Szene-Setzen (120)

der Liebestragödie sowie auf die Differenz zwischen dem Eros unkundiger Mädchen (die Medea bei Apollonios erliegt plötzlich dem Pfeilschuss des Eros) und dem königlichen Charakter der Dido hingewiesen (123) (R. Heinze, *Virgils epische Technik*, Darmstadt, 1982, 7. Aufl.), doch F. ist der Nachweis gelungen, dass dieses Konzept von *amor* als schädlicher Flüssigkeit in Lucrezens Gleichsetzung von *amor – umor* vorgeprägt war. Die Argumentation von F. ist insofern schlüssig, als sich das schleichend verbreitende Gift gut in die Dramatik der Didogeschichte einfügt. Allerdings fehlt eine stringente Erklärung, wozu Vergil das erste Bild von der verletzten Dido kompositionell oder psychologisch noch benötigt. F.'s Notiz zur Metaphorik der Jagd im Hindinnengleichnis (4, 69-73) weist zwar den richtigen Weg, wird aber nicht weiter verfolgt. Mittlerweile hat Krummen gezeigt, dass die Motivkette von Dido, die bei ihrem ersten Auftritt als mit Pfeilen bewaffnete Diana erscheint (1, 498 ff.), bis hin zum Hindinnengleichnis sublim das immer stärker werdende Thema des bacchantischen Rasens der liebeskranken Dido vorbereitet (E. Krummen, *Totamque incensa per urbem bacchatur: Liebe und bacchantischer Wahnsinn. Zur Bild- und Tragödientradition in Vergils Didoerzählung* in *Ianus* 22, 2001, 7-16, 12). Dido muss also verwundet sein, erst dieser Liebesstachel erfüllt sie mit dem *furor*, der ihr weiteres Verhalten erklärt und zum Teil auch entschuldigt. Vergil integriert hier also in der Tradition vorgeprägte Metaphern und Gleichnisse, um Spannungsbögen herzustellen und innerhalb des Werkes Fernwirkungen zu erzielen. Dass das Motiv des Liebesstachels eminent tragisch ist (Eur. Hipp. 39), belegt einmal mehr Vergils Bestreben der Dramatisierung des Epos. – In "*Serpent imagery*" *e tragedia greca nel libro II dell'Eneide* (39-56) sucht F. nach den Quellen des berühmten Bildes vom trojanischen Pferd, das wie eine Schlange den Burgberg empor kriecht und die Mauern übersteigt (*scandit fatalis machina muros*). Als Ausgangspunkt dieses über Ennius (Macr. Sat. 6, 2, 25) und Lucrez (1, 476 f.) vermittelten Bildes erkennt F. Eur. Ag. 823-828, wo Agamemnon bei seiner Rückkehr in die Heimat sich an das δάκος erinnert, jenes Ungeheuer, das als Pferd (1. Apposition) die Stadt in Staub trat und als Löwe (2. Apposition) die Mauern übersprang. Vergil interiorisierte das in Agamemnons Rede enthaltene Metaphernbündel, sodass nun das jeweilige Bild den psychischen Status des Sprechers enthüllt: Alles Griechische ist in Aeneas Perspektive Falschheit, das Pferd seinem moralischen Urteil nach also Schlange. Die aggressive Phantasie Agamemnons vom Ἀργεῖον δάκος diente als Matrix zur Generierung weiterer Bilder. Ausgespart hat F. allerdings den naheliegenderen Gedanken, die Schlangensymbolik des trojanischen Pferdes mit den beiden Seeschlangen in Verbindung zu setzen, die zuvor die Söhne Laokoons getötet haben. – In *Presenze tragiche nell'Ilioupersis virgiliana: su Aen. II 768-794 e Eur. Andr. 1231-1283* (57-63) führt F. die Erscheinung der Creusa am Ende der vergilischen Ilioupersis funktional auf den Typus des deus ex machina des Euripides zurück, dessen Rede sich prophetisch / aetiologisch zur Zukunft hin öffne. Aus der ῥῆσις der Thetis an Andromache formte Vergil Creusas Rede an Aeneas. – In *Sic pater Aeneas fata renarrabat diuom* (65-75) untersucht F. zwei Hapax Legomena Homers: ἀναμετρεῖν (Od. 12, 428) und μυθολογεύειν (Od. 12, 453) erscheinen am Ende der Erzählung des Odysseus bei den Phäaken und prägten Vergils Gestaltung des Endes der Aeneasrede verbal und strukturell. Im Sinne der *aemulatio* schuf der Römer den Neologismus *renarrare* (3, 717) – Wiederholung als psychologische Chiffre für den seine Vergangenheit memorierenden Aeneas. – Der Beitrag *Mitopoiesi e tecnica del racconto nell'episodio virgiliano di Polidoro (Aen. III 13-68)* (77-101) thematisiert die Strategie Vergils, der zwei separate Mythen, nämlich die Geschichte des vom Thrakerkönig ermordeten Priamussohnes Polydorus und den Bericht von Aeneas' erster Fluchtetappe, zu etwas Neuem kombiniert und dabei eine entlegene Episode wie sie das sprechende Grab des Polydorus auch für zeitgenössische Leser sein musste, zu einem Ganzen formt. Das rätselhafte

Motiv des von Speeren überschütteten Polydorus, die Wurzeln schlagen und zu bluten beginnen, als Aeneas einen dieser Schößlinge aus dem überwucherten Grab zieht, versucht F. zu lösen, indem er den Tod des Polydorus als Steinigung begreift (nach Servius ad v. 6). Ausgehend von der Assoziation von Steinigung (bzw. Tod durch Angriffswaffen) und Grab sowie der in der griechischen Religion üblichen Vorstellung, dass der unschuldig Getötete erst dann seine Ruhe findet, wenn an seinem Grab Sühneriten stattfinden, entwickelt F. die Theorie, dass das sprechende Grab als *nouitas* Vergils dazu diene, ein Ende zu markieren: Mit der von Polydorus eingeforderten endgültigen Bestattung durch Aeneas „stirbt" der letzte Priamide, die Zukunft gehört Aeneas, das Kapitel Troja ist nun auch rituell abgeschlossen. – In *Aletto e Discordia (su Verg. Aen. VII 325s. e Enn. Ann. VII fr. X,220s. Skutsch)* (103-111) erkennt F. Einflüsse aus Empedokles Νεῖκος und der Lyssa im Herakles des Euripides auf Vergils Konzept der Alekto. – Aus dem zweiten Hauptabschnitt *Fortuna antica di Virgilio* ragt nach dem Beitrag *Miti, miti in miniatura, miti senza racconto. Note a quattro epilli (Mosch. Eur. 58-62; Catull. 64,89s., Verg. georg. IV 507-515, Ov. met. XI 751-795*; 115-136) vielleicht der Beitrag *La maniera classicistica di Silio. Tre esempi dal libro VII* (137-181) hervor, in dem das gleichsam selektive Gedächtnis des Silius beschrieben wird, der neben dem Hypotext von Aen. IX weitere Passagen aus der Aeneis, Ovid und Lukan aufruft. Die Technik des Silius, kleinste Bausteine aus einem weiten Spektrum an Referenztexten zu einer Re-Lektüre zu formen, verlangt vom Leser eine tiefe Kenntnis der verarbeiteten Texte. – Der Aufsatz *La similitudine della caldaia in Virgilio, Omero e Quinto Smyrneo* (183-201) ist zweigeteilt. Ausgehend von *Aen.* 7, 460-466 (Vergleich des Zornes des Turnus mit einem Dampfkessel) unterstreicht F., dass Vergil Lukrez Instrumente zur Homerrezeption verdankt, mit denen er durch Ökonomisierung, Spannung und verbale Prägnanz das Epos dramatisiert. In den Posthomerica des Quintus (5, 322-325; 380-385) nimmt F. den Vergleich des Zorns des Aias mit dem – vergilischen – Bild vom brodelnden Kochtopf zum Anlass, um gegen die vorherrschende These von der Abhängigkeit der beiden Dichter von einer gemeinsamen Quelle eine direkte Kenntnis Vergils durch den spätantiken Epiker zu erwägen. – Der dritte Hauptteil thematisiert Vergils *fortuna* bei Pascoli (*Pascoli, Alexandros e il nato di Circe* 205-227 und *Sale saxa sonabant. Echi virgiliani nell'Ultimo viaggio di Pascoli* 229-252). Beim letzten Titel handelt es sich um den zweiten, noch nicht publizierten Beitrag des Bandes. Seine Beurteilung möge kompetenten Romanisten überlassen werden. – Zur Kritik: Das überbordend reiche Material an Similien, das F. zur Vergildeutung ausbreitet, befruchtet jede weitere Forschung zum Einfluss der Tragödie auf den römischen Epiker. Besonders beeindruckt den Rezensenten der skrupulöse, jedes semantische Detail ernstnehmende Gang des Autors durch seinen Text, die fernab jeder Fixierung auf Quisquilien zeigt, dass man Vergil auch als Philologen, d.h. als peinlich genau am Original arbeitenden Leser seiner *auctores* ernst zu nehmen hat. Die Leistung der Artikel besteht in der Erhellung des Verständnisses so mancher Textsequenzen, nicht aber primär im Entwurf eines innovativen Vergilbildes. Die immer wieder klar erwiesene Tendenz des Mantuaners, literarische Genera, vor allem aber die Tragödie, in das Epos zu implementieren, ist bereits Stand der Forschung, doch F. vermag immer wieder stimmig die Theatralisierung einzelner, in der Tradition vorgegebener Motive zu zeigen und zu begründen. – Die Bedenken des Rezensenten, die das positive Gesamtbild doch trüben, richten sich gegen die nicht erkennbare Intention dieser Monographie: Wenn nur zwei von zwölf Beiträgen noch nicht ediert wurden, erwartet sich der Leser ein Konzept, ein Leitmotiv, das das Einzelne zum größeren Ganzen verbindet. Zwar wird in der *Premessa* der Prozess der *imitatio* als Untersuchungsgegenstand definiert, doch fehlt es an zwei Dingen: F. zieht aus Ps.-Longin (subl. 16, 4, 30) den Vergleich des imitierten Vorbilds mit einem Samenkorn (σπέρμα) als Modell für Vergils kreative

imitatio heran, wonach die einem Wort oder einer Metapher inhärenten Möglichkeiten in einen neuen Text eingeschrieben würden: *Il modello stimola la mimesi attraverso un particolare linguistio, un frammento di pensiero, una nota di pathos, una cadenza: è* "*seme*" (VIII). Wenn aber das alte Wort als Same selbständig wirkt, wo bleibt die Originalität des rezipierenden Autors? Diese bereits von den Strukturalisten aufgeworfene Frage hätte für F. Anlass sein müssen, sich zu einer Theorie von Intertextualität zu bekennen und von diesem Konzept ausgehend seine älteren Arbeiten nach den Gesetzmäßigkeiten zu befragen, wie aus einem konventionell festgelegten und daher von seinem Benutzer abhängigen Symbol, wie es die Metapher darstellt, nach Änderung des kommunikativen Umfeldes im neuen Text ein neuer Symbolwert entstehen kann. Mit dem Fehlen einer theoretischen Grundlage korrespondiert das Fehlen einer systematischen Kategorisierung der beobachteten Imitatioformen – gerade dies wäre angesichts der klugen, aber kaum überschaubaren Einzelbeobachtungen ein wirkliches Desiderat einer Neuedition gewesen. Ludwig FLADERER.

Luca FEZZI, *Il rimpianto di Roma. Res publica, libertà 'neoromane' e Benjamin Constant, agli inizi del terzo millennio*, Florence, Le Monnier, 2012 (STUSMA, 2), 24 × 17,5 cm, X-182 p., 15 €, ISBN 978-88-00-74429-4.

Partant d'un corpus considérable de littérature secondaire et primaire, Luca Fezzi offre ici un état des lieux varié et critique de l'importance de l'antiquité grecque et romaine pour Benjamin Constant, ainsi que des multiples façons dont ce dernier a influencé plusieurs courants dans la pensée politique et philosophique modernes. Tout en se situant dans la quasi-discipline des *reception studies*, il nous semble que l'apport premier du livre réside en effet dans son ouverture vers d'autres domaines académiques; ce nouvel ouvrage constituant en premier lieu une importante contribution au domaine des sciences politiques, et de l'idéologie en général. Plutôt que d'entrer dans la discussion menée par Fezzi, trop riche et développée pour ce support limité, nous relèverons ce qui à notre avis constitue les atouts majeurs de ce livre; livre que, d'ores et déjà, nous conseillons vivement à tous ceux ayant un intérêt pour l'histoire intellectuelle à laquelle se rattache Constant, l'une des figures-clés du libéralisme moderne. – Un premier élément sont les grandes qualités synthétiques dont fait montre l'auteur; ce dernier bénéficiant en outre d'une connaissance quasiment encyclopédique de son sujet. L'ampleur et la solidité de la bibliographie, à notre connaissance très complète, renforce cette impression. De par la présence de renvois continus au contexte culturel, politique et plus généralement historique dans lequel Constant évoluait, le lecteur attentif, et disposant d'une certaine pré-connaissance (cf. infra), peut véritablement entrer 'dans le vif du sujet', c'est-à-dire dans ses nuances et mécanismes propres, et ce sans que la qualité et le sérieux scientifiques passent au second plan. Deuxièmement, et mis à part un démarrage quelque peu hésitant sur le plan discursif – cf. la partie, plutôt laborieuse, traitant de la littérature secondaire –, on observe que Fezzi a réussi à tisser un récit d'une grande fluidité narrative; la lecture de la deuxième moitié de son *rimpianto* devenant une expérience assez gratifiante. Mais l'accomplissement majeur du volume nous semble être d'avoir réussi un pari récurrent dans les *reception studies* de ce type, à savoir l'évolution de l'étude, classique dans ce sens, de la simple identification de l'antiquité vers une appréciation de sa fonction édificatrice à l'intérieur du *mindset* d'une figure historique, d'un écrivain et philosophe politique dont l'influence et l'héritage restent d'une grande actualité. Ajoutons à ces appréciations que l'ouvrage bénéficie d'une présentation très soignée et d'un prix d'achat réellement modique. – Tout de même quelques points de réserve concernant certains aspects formels et de contenu: 1) la notion principale du titre, *rimpianto*, ne s'applique

qu'en partie au thème central, le positionnement de Constant face à Rome; son regard semble en effet surtout tourné vers le présent et le futur (cf. la contextualisation du personnage par Fezzi); 2) la lecture du livre nécessite une connaissance plutôt développée aussi bien de l'antiquité gréco-romaine (et non seulement) que de Constant et de son époque; 3) vers la fin de l'ouvrage, la longueur de certaines citations – que nous aurions personnellement préféré lire dans leur langue d'origine — et cela même si elles répondent aux propos qu'elles illustrent et n'entravent pas la compréhension de la lecture, nous semble par moments quelque peu excessive; 4) l'édition en langue italienne d'un livre consacré à un sujet dans lequel, précisément, la construction du discours occupe une place essentielle – cf. aussi les citations –, rend, dans les faits, l'effort inaccessible pour certains, mais on ajoutera tout de suite que ce dernier élément peut aussi bien mener à un questionnement de la prédominance de l'anglais dans le monde académique… Jan NELIS.

William FITZGERALD, *How to Read a Latin Poem if You Can't Read Latin Yet*, Oxford, Oxford University Press, 2013, 22,5 × 14 cm, IX-278p., 20£, ISBN 978-0-19-968786-5.

Fitzgerald's intention is to make Roman poetry accessible to those with little or no Latin (so that it is available to many more than a privileged few) and to show that Latin is very much alive and well worth reading today (not irrelevant, dull and dead). The aims are entirely laudable, and the execution is generally admirable. – F. tells us that he offers not a history of Latin poetry (although there is an adumbration of that at pp. 21ff.) but 'a sample of this great tradition in all its vividness, variety and power.' He achieves variety and stimulation by covering a broad range of material and selecting genuinely appealing highlights (incorporating sex, violence, invective, obscenity and also pathos and sublimity). After an introduction that provides a useful overview and background he presents six chapters on different themes and authors (love poetry; hate, mockery and abuse; Horace; Virgil; Lucan and Seneca; Lucretius and Ovid's *Metamorphoses*). His approach to the poetry is both macroscopic and microscopic. There is general discussion of authors and their verse, to give the big picture. But F. loves to zoom in, and there is lots of close analysis, to facilitate detailed and penetrating appreciation (rather than the superficial skimming found in many books on ancient literature for those without the languages). For this he quotes the Latin together with a literal translation, explaining what each word means and how it functions in the sentence, and then uses that as the basis for an investigation of diction, word order, the flow of information, rhythm, sound and style *in the Latin*. He also show how Latin lives on, especially in our own language and literature, pointing out lots of English words derived from Latin, and quoting lots of authors who were influenced by and reacted to the Roman poets (Defoe, Dowson, Owen and so on). In the latter connection my favourite citation (on pp. 231f.) is from Brigid Brophy and is accompanied by a typically lively response by F.: 'Brigid Brophy once described the experience of reading Lucretius as like playing chess with one hand while masturbating with the other. Not having tried this, I can't gauge its accuracy, but the attempt to imagine it helps to understand the sensation of reading Lucretius.' – This book will work well for people with some Latin and for those with no Latin but an interest in language and literature, and it should really hook them (although others will find it a rather taxing read). F. writes with an engaging enthusiasm and a sense of humour, wearing his learning lightly, and avoiding dry and dull controversy. Many of his interpretations are subjective, and I for one don't find them all convincing, but he does have a lot of ideas, and they are always interesting and often trenchant. So, for instance, on p. 261 he suggests that when Ovid claims at the end of the *Metamorphoses*

that his epic will not be destroyed by the anger of Jupiter, he has the emperor in mind (as he refers elsewhere to his exile as a thunderbolt from Jupiter) and so is giving Augustus the finger. F. highlights for new readers the strangeness as well as the familiarity of Latin verse, and his close reading is sensitive and effectively presented. In his first chapter he brings out well Ovid's stylistic polish and Sulpicia's dexterous variations on the male genre of love elegy. In chapter four his discussions of Virgil's first *Eclogue* and Jupiter's speech at *Aeneid* 1.276ff. are especially insightful. Chapter five contains a thoughtful treatment of the horror in Seneca's *Thyestes*. But for me the most successful is his third chapter (on the golden mean and love in Horatian lyric). He catches and conveys skilfully the nuances and careful placement of words in Horace, the way in which they spark off associations from each other and the importance of the *mot juste*. His investigation of *Odes* 1.5 (on pp. 110ff.) is particularly rich, covering the intricate and pointed word order in the first line and much more, although he fails to note that, with deliberate retardation to achieve a surprise ending for many readers, Horace's own amatory involvement with Pyrrha is not made clear until *deo* at the very end of the poem, and that one cannot remove a single word from that ode without significantly diminishing its impact. – I do have other quibbles too. F. could ease his readers into in-depth analysis of the Latin more gently. Many will be disconcerted by the sudden flurry of syntactical points on pp. 16-18, where he omits to explain things like indirect statement, the infinitive and participles. He does have a glossary of technical terms at the end of the book, but needs to refer readers to that from the start, and he could helpfully expand it to include juxtaposition, onomatopoeia, modifier and so on. His translations are generally reliable, but there are a few cases where Latin words are not rendered – *formosam* (p. 147), *aenis* (p. 165), *refuso* (p. 202), *tamen* (p. 228), *mendaci* (p. 253) and *cum uolet* (p. 260). There are also several errors. On p. 48 F. states that the books of the male Latin love elegists revolved around a particular relationship with a beloved (but both Marathus and Delia figure in Tibullus I) and ran to twenty or so poems (not true of Tibullus I and II). At pp. 85f. he depicts Juvenal as a purely angry satirist, but the *persona* changes after *Satire* 6. On p. 158 he claims that Aeneas represses his emotions throughout the *Aeneid* (but cf. e.g. 1.459, 465, 6.468, 476, 699ff.) and that only at 12.951 is Aeneas at last *feruidus* (but see 10.788 and 12.748). And on p. 250 he maintains incorrectly that at Ovid *Metamorphoses* 1.454-462 Cupid was boasting of his power with the bow, and that Apollo told him to leave hunting to real men. – But these slips are not enough to detract significantly from the usefulness and appeal of F.'s work. It deserves strong support from all classicists, who should consult it themselves (for personal stimulation and as a way of enlivening their lectures) and recommend it warmly to others who will benefit from it. This book will do much for the popularity of the Latin language and Roman verse and will do much to help them survive and stay healthy. Paul MURGATROYD.

Benjamin GOLDLUST, *Maximien. Élégies suivies de l'Appendix Maximiani et de l'Épithalame pour Maximus d'Ennode de Pavie*. Introduction, traduction et notes par B. G., Paris, Les Belles Lettres, 2013 (La roue à livres) 21 × 14 cm, 220 p., 27 €. ISBN 978-2-251-33968-9.

Auteur d'époque, d'identité et d'intentions incertaines, Maximien est de ces poètes dont chacun a entendu parler et que personne ne connaît. De ce seul point de vue, l'entreprise conduite par Benjamin Goldlust mérite d'être dûment saluée. Fluant plus que tout autre, Maximien a pour caractéristique dominante de varier sans cesse sa *persona* énonciative et de jouer d'un registre qui va de l'enfant au vieillard en passant par le jeune homme. Maximien déroute de fait un lecteur habitué à plus de compacité dans la

superposition d'un auteur et d'un narrateur ; le soupçon a donc été si bien porté que c'est jusqu'à son nom que l'on a fini par lire comme un calembour ; puisqu'il évoque une Lycoris (2,1), une attribution au Gallus virgilien a même été suggérée. Toutes hypothèses ayant été considérées, Benjamin Goldlust cède au bon sens et accepte une datation de l'ensemble qui en placerait la rédaction finale aux environs de 539/540. L'identité religieuse de l'auteur est qualifiée de « christianisme discret » (p. 16) et revendiquée face à ceux qui veulent le voir en contestataire d'un ordre religieux que le passage du temps avait désormais fait conformiste. Il est toujours étonnant de constater à quel point un auteur tardif, s'il n'est pas un militant chrétien affiché, se trouve aussitôt recruté comme opposant. La transmission monastique des textes anciens, en privilégiant les textes classiques puis les œuvres tardives à tonalité religieuse, a provoqué cette perte des textes tardifs profanes qui nous donne aujourd'hui cette impression que la question religieuse occupait alors la totalité de l'espace littéraire. Il faut tenir compte de cet artefact, redresser la distorsion de corpus qui en découle et accepter de voir le vaste fantôme d'une littérature que son insensibilité à la question religieuse a fait disparaître, à l'exception de quelques notables survivants, un Ammien, un Ausone, un Claudien, un Maximien, *rari nantes* – d'ailleurs surtout poètes – devenus témoins d'une indifférence oubliée mais sans doute bien plus largement répandue que nous ne le soupçonnons. Toute prétendue valeur édificatrice disparait donc de l'œuvre au profit d'une judicieuse mise en valeur d'aspects « rhétoriques, satiriques, parodiques, burlesques » (p. 18) ; l'élégie de Maximien devient ainsi un texte qui, en transcendant les règles du genre – selon un mode très propre à l'époque tardive –, retrouve paradoxalement sa diversité grecque et originaire. Les 686 vers du corpus se présentent en un ensemble hétéroclite constitué d'une succession de six pièces de longueurs très variables (292-74-94-60-154-12) d'intrigues disparates mais unies par la récurrence de thèmes de tonalités très existentialistes tels que la vieillesse, la mort, l'illusion et la discontinuité. En pessimiste entropique Maximien rend à l'élégie, au-delà d'un érotique attendu, sa substance existentielle et déploratoire. Les problèmes d'économie narrative fonctionnant comme de très efficaces tests projectifs, les débats ont bien entendu fait rage sitôt que celle du recueil a été recherchée ; Benjamin Goldlust le voit organisé comme un parcours narratif, éthique et poétique (p. 26). Ceux qui ne se satisfont pas de considérer qu'une élégie n'est rien d'autre qu'une pièce composée d'un nombre *assez grand* de distiques élégiaques s'empêtrent d'ordinaire dans des problèmes de généricité qui ne semblent pas troubler Maximien, à qui Benjamin Goldlust aperçoit plusieurs traits originaux : sa création d'une figure de vieil élégiaque, sa capacité de récriture, le mélange de l'intime et du public, le goût du temps long et enfin la pratique très appuyée – identifiée pourtant comme idiosyncrasique de la pratique tardo-antique – d'un éclatement narratif. Taillée dans une rhétorique de l'apostrophe, de la subjectivité, voire de l'émotionnel, du burlesque même, l'œuvre de Maximien fait ainsi sans cesse se renouveler et se succéder thèmes et motifs avec un clinquant kaléidoscopique qui peut évoquer celui d'un Ausone ou de poètes lyriques chrétiens dont il n'aurait pas les défauts ; plus que tout autre, et pour exagérée qu'elle puisse paraître, cette *uarietas* mériterait assurément et à plus juste titre le qualificatif de « baroque ». Le parti pris du traducteur est d'offrir sa traduction selon une architecture textuelle qui aère le texte. Chaque vers est ainsi traduit par une ligne de prose qu'un double interligne sépare de la suivante. Le résultat serait agréable à l'œil et même confortable à la lecture si le texte n'était littéralement infesté par 422 appels de note qui lui sont autant de poux désagréablement grouillants. Par le surcroît d'une malignité pendable, les notes sont rejetées en fin de volume et leur consultation oblige à un continuel va-et-vient qui, à moins d'obsessionnalité massive, garantit fatigue, irritation et abandon. Ayant moi-même publié dans la collection qui accueille ce volume, je me sens le plein droit de proclamer haut et fort

qu'il ne sert à rien d'éditer de jolis livres si on les fait illisibles ! Benjamin Goldlust propose en complément la première traduction française des six poèmes de l'*Appendix Maximiani*. D'une taille qui les rapproche de l'épigramme, d'auteur inconnu mais de thématique, sinon même de tonalité proche des *Elegies*, ils étendent profitablement le propos du livre. Enfin, l'*Epithalame pour Maximus*, de thématique comparable à celle de la 5e *Elégie*, ainsi que la brève *Epigramme* d'Ennode de Pavie sur Boèce apportent un complément thématique à ce qui s'évoquait dans l'œuvre de Maximien. Les notes sont passablement textuelles, ce qui est déroutant puisqu'on y trouve discuté de l'état d'un texte qui n'est pas fourni ; le reste du commentaire est raisonnablement exégétique et balance harmonieusement entre le factuel et le littéraire. Il fournit ainsi ce qu'il faut de repères au lecteur qui s'égarerait de n'être que peu averti de littérature tardive ; il n'en offre pas moins de matériaux à des critiques aujourd'hui collectivement attirés par les lieux d'intertextualité. La traduction est de celles qui visent à l'information plutôt qu'à l'art – mais il est vrai que l'on ne lit plus guère de traduction que pour vérifier ce que l'on croit avoir compris du texte original. Je ressens cela comme voulu, car Benjamin Goldlust écrit des introductions dans un français parfaitement agréable ; nerveux et souple à la fois, il sait être dense sans être obscur et ses complexités sont sans embarras ; il possède l'art – académiquement compromis – de la phrase qui sait s'arrêter. L'inconfort, je crois, que suscite sa traduction vient de ce qu'elle possède l'architecture textuelle de la poésie quand elle ne propose que de la prose – peut-être eût-il fallu risquer le rythme, oser le vers ? Carole FRY.

Antony HOSTEIN / Sophie LALANE, *Les voyages des empereurs dans l'Orient romain. Époques antonine et sévérienne* sous la direction d'Ant. H. et S. L., Paris, Errance, 2012 (Les Hespérides), 24 × 16 cm, 303 p., fig., pl., cartes, 36 €, ISBN 978-2-87772-515-6.

Imperial journeys to the farthest corners of the Roman Empire were common in the ancient world from the Augustan age onwards. Whether for political reasons or inspired by personal motives, it was not unusual for an emperor to spend extensive periods of his reign travelling in the provinces away from Rome and Italy. This phenomenon of imperial voyages has received some scholarly attention in the past, most notably from Helmut Halfmann, who devoted a complete monograph to imperial voyages for the period from Augustus until the death of Theodosian I in AD 395 (*Itinera Principum: Geschichte und Typologie der Kaiserreisen im römischen Reich*, Stuttgart, 1986), and, several years earlier, from Fergus Millar (in his *The Emperor in the Roman World*, London 1977). The present volume of articles augments these earlier works, and focuses on various aspects of imperial travels. It does so, however, only for the Antonine and Severan periods and, with the exception of one article, for journeys made to the Greek-speaking eastern part of the Empire rather than the entire Roman world. The two editors explain, alongside other less convincing arguments, that the release of new material and the improved accessibility of existing material, such as the Roman provincial coinage from the Antonine period (which has been made available online by the research group preparing *RPC* IV), justify the chosen time frame and geographical scope. – Following preliminary remarks, the work comprises fifteen articles which originated as papers presented during a series of three study days organised by Antony Hostein and Sophie Lalane at the Institut National d'Histoire de l'Art in 2010 and 2011 as part of the research project GRECS d'ANHIMA (UMR 8210). Abstracts in French and English of each of those articles are added towards the end of the book. Unfortunately, no index is provided; nor is there a general bibliography to which the individual contributions refer. The editors have confined

themselves to a list of abbreviations in which only the most commonly used publications are mentioned. Inconvenient too is the use of endnotes after each article instead of footnotes underneath the text. In contrast, the provision of high-quality maps and detailed depictions of coins (in colour and grey-scale) by some of the authors is a great asset. – The contributions included in this volume show a great diversity in subject matter, orientation and scope, as is often the case with conference proceedings. Nevertheless, the two editors have managed to divide the articles along thematic lines into four parts each containing four papers (with the exception of the last part which only includes three). This division, however, has not been entirely successful. Whereas the thematic distinction between parts II ("Trajets, itinéraires et présences impériales en Orient"), III ("Recevoir le Prince") and IV ("Visites et gratifications impériales") is very clear to the reader, that between the papers in parts I ("De Rome vers l'Orient, de l'Orient vers Rome") and II is less pronounced and ultimately more one of degree than of substantial dissimilarity in subject matter. Both part I and part II include articles that present a new chronology of a particular journey or a series of journeys, try to establish the chosen route of a trip, or give explanations as to why a specific emperor embarked on certain voyages. The only distinction between the two parts appears to be that the route of the imperial journeys under discussion in part I in some way or another involved the city of Rome, whereas the course of the voyages examined in part II did not. A brief overview of the book's articles can demonstrate this. Laurent Bricault, for example, in an excellent contribution ("Antoninus à reculons. Sur les pas d'Élagabale") in part I, reconstructs the exact itinerary made by the new emperor Elagabalus in 218 and 219 from Emesa to Rome, while Michel Christol follows similar steps in a paper in part II ("Caracalla en 214: de Nicomédie à Nicomédie") for Caracalla's travels in the East during the years 213-215. Both authors focus on the exact route taken by the emperor and on the chronology of the journey, and both make use of a wide range of literary, numismatic and epigraphic sources. The only difference seems to be that Bricault examines a journey that eventually reached Rome, while Christol merely looks at Caracalla's movements in the East. For the same reasons, Benoît Rossignol's paper ("*Inter synfonias et cantica*: notes sur le voyage de Lucius Vérus de Rome à la Syrie") on the various reasons for Lucius Verus' journey from Rome to the East in the period from 162 until 168, as well as Stefano Magnini's contribution ("Vers l'Orient. L'Empereur et les infrastructures routières entre Italie et provinces danubiennes") on the importance of inscriptions for reconstructing the journeys made between Rome and the Danube region by members of the Severan dynasty in the period from 193 until 202 are included in part I, whereas the excellent article on imperial presence in Mesopotamia in the Antonine and Severan periods by Rocco Palermo ("La présence du Prince en Haute-Mesopotamie de Trajan aux Sévères") and the two contributions on Marcus Aurelius' journey in the East in 175 and 176 – one by Benoît Rossignol ("'*Omnibus orientalibus provinciis carissimus fuit*'. Essai sur le contexte et les significations politiques du voyage de Marc Aurèle dans les provinces hellénophones (175-176 ap. J.-C.)"), focusing on the political circumstances of the journey in the wake of Avidius Cassius' revolt, and the other by Michel Christol and Thomas Drew Bear ("Remarques sur le voyage de Marc Aurèle dans les provinces grecques et orientales en 175-176"), concentrating on the route taken by the emperor, are allocated to part II. – The papers in part III, markedly different from those in parts I and II, are all but one related to the reception of emperors in cities of the eastern Mediterranean. Two contributions in this section of the book deal with the role of local elites in the organisation of imperial visits to cities (Gabrielle Frija, "Accueillir l'Empereur dans la cité: un titre de gloire pour les notables locaux ?"; Éric Perrin-Saminadayar, "Loger, nourrir, occuper le Prince : le rôle des notables"), whereas another one looks in more detail at

Caracalla's visit in 213/214 to Pergamon and Laodicea on the Lycus (Antony Hostein, "La visite de Caracalla à Pergame et à Laodicée du Lykos : l'apport des monnaies"). Anne-Marie Favreau-Linder's article ("Dans le sillage de l'Empereur : la place des sophistes dans les voyages impériaux en Orient") stands apart from these three papers in that it specifically focuses on the role of certain sophists in the journeys of Hadrian and Marcus Aurelius to the East. Looking among other things at the question of to what extent sophists won favours from the emperor for their native city, this contribution is somewhat related to the papers in part IV, which discuss the benefactions that some of the major cities in Asia received specifically from Hadrian. Whereas Éric Guerber explains in his article ("Princes itinérants et gratifications impériales. Note sur les voyages d'Hadrien en Asie") that there is no relationship between Hadrian's visit to Cyzicus, Pergamon, Smyrna and Ephesus and the bestowal of imperial favours on these four cities, Ewen Bowie investigates in more detail Hadrian's grant of benefactions to Smyrna ("Hadrien et Smyrne") and Ephesus ("Hadrien et Éphèse") and how these examples of euergetism are related to the visits that the emperor made to the two cities. – Clearly out of place in this series of fifteen articles, but certainly not irrelevant, is the first contribution of the volume ("La fausse immobilité du Prince. Remarques préliminaires sur la présence du Prince à Rome et dans ses environs") in which François Chausson demonstrates that emperors did not reside solely in the city of Rome during their stay in Italy, but moved around to different parts of the peninsula for the exercise of religious and political duties. Especially in light of the fact that one of the emperors who ruled during the period under discussion in this volume, Antoninus Pius, did not engage in journeys throughout his empire while in office, this article is welcomed very much. Yet, it is unfortunate that the editors in their introduction have not dwelt in more detail on the phenomenon of a travelling emperor. Hostein and Lalanne only briefly explain how the imperial presence in the Greek-speaking East was important for maintaining a good relationship with the local elites and the subjects in the provinces (p. 8). There is no detailed discussion about the necessity of journeys to the eastern Mediterranean and other parts of the empire. Despite these shortcomings, the book offers interesting and new insights to the field, even though the thematic diversity of the individual papers means that the strength of the present volume lies more in the individual papers than in the ideas that the collection as a whole puts forward with regard to the phenomenon of imperial journeys.

Hendrikus VAN WIJLICK.

Andreas KLINGENBERG, *Sozialer Abstieg in der römischen Kaiserzeit. Risiken der Oberschicht in der Zeit von Augustus bis zum Ende der Severer*, Paderborn, F. Schöningh, 2011, 24 × 16,5 cm, 255 p., € 34,90, ISBN 978-3-506-77096-7.

Si, dans l'historiographie contemporaine, on ne compte plus les études consacrées à la mobilité sociale, bien évidemment ascendante, tout le mérite de l'ouvrage d'A. Klingenberg est de se livrer à une enquête sur un thème nettement plus complexe et très peu traité jusqu'à présent, celui de la déchéance et du déclassement social (*Abstieg*). Pourtant, on ne peut nier l'existence de témoignages, certes épars, pour tenter de cerner cette problématique. Cependant, ceux-ci émanent principalement de sources littéraires, ce qui contraint l'auteur à limiter sa recherche aux seuls membres des ordres supérieurs romains (*Oberschicht*) sous le Haut-Empire et n'est pas sans conséquence pour saisir à sa juste mesure l'ampleur du phénomène aux manifestations diverses. – Après l'introduction, l'auteur expose de manière sommaire, mais exhaustive, sa vision de la société romaine (p. 17-24), fortement imprégnée de l'historiographie allemande sur le sujet, dans laquelle, à la différence d'illustres prédécesseurs tels que G. Alföldy, K. Christ et, dans une

moindre mesure, F. Vittinghoff, p. ex., l'attention est aussi portée aux femmes. En effet, celles-ci furent également partie prenante du processus de promotion sociale et en général subirent le même sort que leurs parents (père ou mari), à la *dignitas* desquels elles devaient leur *status*. Toutefois, si les femmes de l'ordre sénatorial étaient les seules à faire légalement partie d'un *ordo* à la définition juridique clairement établie, ce qui leur conférait le droit, reconnu par la loi, de porter le titre de clarissimes, on ne peut en dire autant pour les dames apparentées aux chevaliers : pour ma part, je ne suis pas sûr que toutes les *stolatae feminae* aient appartenu à ce groupe, dont la définition, basée sur le sénatus-consulte de Larinum (daté de l'an 19 de notre ère) qui établit les degrés de la parenté équestre, en plus de la sénatoriale, manque ici (p. 22). En complément à cette présentation, toute en nuances, vient le troisième chapitre consacré aux remarques préliminaires et aux circonstances pouvant mener à la déchéance (p. 25-46). C'est l'occasion de rappeler l'importance de la stratification sociale et des facteurs tels que l'origine, l'hérédité, la richesse, la moralité ou la capacité d'accéder aux magistratures qui conditionnent et déterminent la vie et le destin des membres de l'*uterque ordo*. Toutefois, l'on sent bien le poids de la figure de l'empereur qui, grâce à son pouvoir censorial, certifie l'honorabilité de sénateurs et de chevaliers, décidant en dernier ressort de leur devenir. – Les deux chapitres suivants offrent une description détaillée et fouillée, agrémentée de nombreux exemples, de deux critères qui constituent le fondement de l'honorabilité des membres des ordres supérieurs : la richesse (p. 47-94) et la moralité (p. 95-136). C'est là que l'on s'aperçoit que sénateurs et chevaliers, dont les biens fonciers constituaient le cœur de leur fortune, devaient affronter de nombreux écueils, à commencer par les dots à fournir lors du mariage de leurs filles ou les frais qu'engendrait le train de vie de leurs fils. Citons également les conflits civils avec leur lot de confiscations, les aléas du commerce au long cours (par l'intermédiaire d'affranchis ou d'hommes de paille) et les risques inhérents aux activités agricoles, artisanales et « industrielles » sujets aux dérèglements climatiques et aux crises économiques affectant de temps à autre l'Empire, sans oublier les prêts au recouvrement incertain et les dettes contractées pour maintenir leur niveau de vie. En effet, les sénateurs, en particulier, étaient tenus d'organiser de coûteux jeux, entre autres dépenses somptuaires, auxquels il faut joindre les intrigues liées aux élections, entre corruption et patronage, et les banquets, p. ex. De plus, à l'instar des chevaliers, les membres de l'ordre sénatorial, propriétaires de luxueuses *domus* et *uillae* à l'entretien onéreux à Rome, en Italie et dans les provinces, pratiquaient un évergétisme dispendieux dans les communautés locales où ils furent élus magistrats et prêtres. Toutefois, si leur patrimoine pouvait être mis en danger par cette prodigalité, l'empereur intervenait parfois en leur faveur, afin de rétablir leur position et les sortir de l'appauvrissement. A côté de ces questions, la moralité suspecte était également un motif pouvant conduire irrémédiablement au déclin social et ce, pour plusieurs raisons : l'empereur, dans son rôle de censeur, pouvait exclure du Sénat et de l'ordre équestre des individus qu'il jugeait indignes. La participation active, très souvent volontaire, à des combats de gladiateurs ou à des représentations théâtrales amenaient directement à une expulsion des *ordines* supérieurs, tout comme la mise en jugement pour meurtre, concussion, etc. Toutefois, si le souverain pouvait alléger les peines encourues, voire absoudre les contrevenants, le regard des contemporains conservait le souvenir de l'opprobre dans lequel certains étaient tombés. Dans le même temps, on ne doit pas oublier que le Prince avait la capacité d'agir contre ceux qui osaient s'opposer à ses vues : viennent ainsi en mémoire les sinistres procès politiques dont Tacite ou Pline le Jeune nous relatent le développement et qui s'achevaient par la condamnation de l'accusé, acculé au suicide ou au mieux exilé, avec confiscation, de surcroît, de ses biens (p. 137-160). – La section suivante s'intéresse à la perspective familiale de la déchéance (p. 161-177). Est ici évoquée la question de

l'hérédité sénatoriale, rendue difficile à la fois par la défaillance des sources et les facteurs démographiques, qu'illustrent les décès prématurés des jeunes fils de familles sénatoriales, quelquefois causés par l'intervention d'un empereur, brisant ainsi les espoirs de leurs parents. On ne doit pas négliger la renonciation volontaire à la carrière sénatoriale, thèse soutenue par K. Hopkins, mais battue en brèche par F. Jacques, ni la perte du cens par le *pater familias*, aux causes multiples, qui affecte dans une certaine mesure les siens, qui en subissent les conséquences indirectes. Ce constat prévaut également pour les individus apparentés aux chevaliers. Une section très instructive de ce chapitre, intitulée « Die Frauen und der Abstieg », aborde la question du point de vue des femmes (p. 173-175). On y lit qu'à l'instar des hommes, les dames, dont certaines possédaient une fortune conséquente qui leur accordait une aisance financière, sont également touchées par les effets de la déchéance de leurs pères ou de leurs maris, quand elles ne furent pas elles-mêmes responsables de cette condamnation par leur comportement répréhensible, pour s'être prostituées ou produites sur scène, p. ex. On ne peut dès lors que regretter sa concision. De fait, une autre question qui aurait mérité une enquête prosopographique plus approfondie est celle des mariages inégaux entre femmes de l'ordre sénatorial et chevaliers, qui impliquaient pour elles une perte de leur position. Cependant, comme l'ont montré les travaux de M.-Th. Raepsaet-Charlier, cette « déchéance » ouvrait la porte de l'ordre sénatorial à leurs descendants. Si l'on se place du point de vue des parentes de chevaliers unies à des magistrats locaux, on ne peut être plus catégorique faute de témoignages explicites (en Occident, du moins). Quoi qu'il en soit, les raisons poussant un sénateur ou un chevalier à marier sa fille avec un homme de rang inférieur au sien doivent éventuellement être cherchées du côté de la volonté d'assainir les finances de la famille. L'exemple de Vespasia Polla, mère de Vespasien, fille de chevalier, sœur de sénateur et épouse de Flavius Sabinus, au rang indéterminé, est à cet égard riche d'enseignements (cf. Suétone, *Vespasien* I, 3-5) : nous savons en effet que Sabinus était très riche, puisqu'il fut prêteur d'argent en Helvétie, et que sa propre mère, Tertulla, possédait des biens fonciers à Cosa, où fut élevé le jeune Vespasien qui garda un souvenir ému de son aïeule (cf. Suétone, *Vespasien* II, 1-2). Peut-être est-ce la nécessité de reconstituer le patrimoine familial des *Vespasii* après l'entrée de son frère au Sénat qui a condamné Vespasia Polla à un mariage « peu brillant ». Mais l'incertitude demeure. – Pour finir, le dernier chapitre aborde les possibilités de promotion après avoir connu un déclin (p. 179-186), qui précède les conclusions (p. 187-190) et les appendices, sous la forme de tableaux (p. 191-227). – A la lecture de cet ouvrage, on peut affirmer que l'auteur, en pionnier, a réussi le tour de force de nous présenter une thématique complexe, par moments de manière très synthétique, compte tenu, il est vrai, des sources à sa disposition, pratiquement toutes littéraires. Ceci dit, il est regrettable qu'il n'ait pas eu recours de manière plus systématique à l'épigraphie, qui aurait pu lui ouvrir d'autres perspectives. Je pense en particulier, en raison de publications récentes, à la *damnatio memoriae* appliquée à des individus et à des personnalités sans aucun rapport avec la famille impériale. Nous en possédons certes très peu de témoignages, tels ceux se référant à cette clarissime, Atilia Lucillia (?), d'Abella en Campanie (M. Kajava, *A New City Patroness?* in *Tyche* 5, 1990, p. 27-36), ou à l'épouse d'un procurateur de Syrie (M. G. Granino Cecere / A. Magioncalda, *L'ara di C. Vibullius Fidus e i procuratori della Syria* in *MÉFRA* 115.2, 2003, p. 615-638) ou bien encore à ce notable de Volubilis (S. Lefebvre, *L. Pompeius [[Manlianus]] de Volubilis* in *L'Africa Romana* 14.3, 2000, p. 1729-1742), dont les noms furent implacablement martelés. Les motifs d'une telle sanction sont malaisés à cerner, mais il ne fait aucun doute que cette condamnation à l'oubli résultait d'une décision prise au sein de la famille ou par les autorités suite à une action répréhensible. Il va sans dire que ce phénomène, bien qu'apparemment marginal, illustre un autre

aspect de la déchéance morale qui méritait d'être approfondi ou à tout le moins souligné, sans rien enlever aux mérites de ce livre. Anthony ÁLVAREZ MELERO.

R.V. LAPYRIONOK, *Der Kampf um die Lex Sempronia Agraria. Vom Zensus 125/124 v. Chr. bis zum Agrarprogramm des Gaius Gracchus*, Bonn, Dr. Rudolf Habelt GMBH, 2012, 160 p., 15 €, ISBN 978-3-774-93795-6.

The main focus of this book is on the years 125 BC-122 BC, but in discussing the events of this short period the author also aims to shed some new light on the history of Roman republican Italy during the third and second centuries BC, and on the demographic and social background to the Gracchan land reforms in particular. – Chapter 1 starts with the question as to why the census figure for 125/124 BC is about 75,000 higher than that for 131/130 BC. Mommsen thought this rise reflected the successful implementation of the programme of land distributions embodied in the *Lex Sempronia agraria* of 133 BC. As Lapyrionok explains, this theory runs up against the difficulty that the census figure for 131/130 BC is only marginally higher than that for 136/135 BC, despite the fact that the Gracchan land committee was very active between 132 BC and 130 BC. He therefore opts for Gabba's theory that the republican censors were not expected to register proletarians, and that the sudden jump in the census figures must reflect a lowering in the property qualification for legionary service. While this theory cannot be refuted, it remains the case that there is no hard evidence for a lower property threshold having been introduced after the census of 131/130 BC. In principle the timing of the rise in the census figures might be explained by assuming that it took about three years for the Gracchan land committee to build up an inventory of all the *ager publicus* of Central and South Italy, and that land distributions started only after this task had been completed. – Widening the scope of his discussion to the contents of the agrarian law of 133 BC, the author argues that only Roman citizens were to benefit from the distributions, and that they must have received the possession (*possessio*) rather than the ownership (*dominium*) of their newly acquired allotments. He reasons that had the recipients immediately acquired the ownership, they would have become liable to legionary service while they were still busy building up a new existence in the country. These are ideas with which the reviewer has toyed in an earlier publication. It seems, however, much more likely that the recipients of Gracchan allotments obtained the ownership straight away, if only because there is absolutely nothing to suggest that the juridical status of these plots was upgraded from possession to ownership at a later stage. – Lapyrionok also touches on the demographic and social background to the Gracchan land reforms. One of his main points is that the shortage of *assidui* that concerned Tiberius Gracchus cannot have been caused by a combination of population growth and rural impoverishment because no increase in the census figures is visible after 163 BC. It will immediately be clear that this is an odd argument, since the author emphatically defends the census figure for 125/124 BC, which exceeds that for 163 BC by almost 60,000. Seeking to buttress his view that the period 163 BC-133 BC witnessed a severe contraction of the free rural population, he calls attention to various literary references to population decline, but he undermines his own argument by admitting that all of these texts might refer to a decline in the number of *assidui* rather than to an absolute demographic downturn. Nor does he consider the likelihood that the free rural population was continuously being thinned out by migration to Rome, regardless of the demographic fate of the citizen body as a whole. In any case, the curious fluctuations which can be observed in the census figures for the third and second centuries BC point to substantial variations in the proportion of citizens registered in various censuses, thereby undermining any attempt

to use the census figures as a basis for conclusions concerning demographic or social developments. [See L. de Ligt, *Peasants, Citizens and Soldiers. Studies in the Demographic History of Roman Italy, 225 BC-AD 100*, Cambridge, 2012, especially chapters 3 and 4. For a more optimistic view concerning the possibility of recovering the exact meaning of the republican and Augustan census figures through philological argumentation see S. Hin, *The Demography of Roman Italy. Population Dynamics in an Ancient Conquest Society, 201 BCE-14 CE*, Cambridge, 2013, chapter 7.] – Some important elements of the author's understanding of the republican census are also open to challenge. Observing that Sallust is the first author known to have used the term *capite censi*, he infers that proletarians must have been excluded from the census until the second half of the second century BC, when they had become very numerous. There is simply no evidence for such a change in census procedures. Lapyrionok goes on to interpret Livy's statement (38.36) that the censors of 189/188 BC were the first to register the citizens of Formiae and Fundi in the *tribus Aemilia* and those of Arpinum in the *tribus Cornelia* as showing that the republican censors were not expected to register those Roman citizens who did not have the vote, but in the case of the Roman census registration by the censors is obviously not synonymous with registration in a *tribus*. Lapyrionok's interpretation of the census figures for 209/208 BC and 204/203 BC is also idiosyncratic. In his account of the year 204 BC Livy (29.15) reports that the twelve Latin colonies that had refused to contribute fighting men in 209 BC were ordered to register their manpower resources and to send the results to Rome. Building on this clue, the author explains the sharp rise in the census figures between 208 BC and 203 BC as evidence that the fighting men of these twelve colonies must have been included in the census figure for 204/203 BC. This interpretation glosses over the fact that at least some of the census figures for the third to first centuries BC explicitly refer to the number of *capita ciuium Romanorum*. – Lapyrionok is more persuasive when dealing with the legislation introduced by Gaius Gracchus and some of his associates. In chapter two he convincingly argues that Gaius Graccus never introduced any agrarian law modelled on the law of 133 BC but only a colonial law providing for the establishment of colonies in various parts of Italy. Chapter four provides a good discussion of the *viasii vicani* ('people living along the road') of late second century BC Italy. In chapter five the *Lex Rubria* concerning the foundation of the colony of *Iunonia* (in the former territory of Carthage) is assigned to 122 BC, again with good arguments. Only when the author ventures into juridical territory does his good judgement occasionally desert him. Having offered strong arguments for the view that the allotments given to the colonists of *Iunonia* had the juridical status of *ager priuatus uectigalisque* ('private land burdened with a *uectigal*'), he goes on to observe that references to this type of land are to be found only in the African half of the epigraphic *Lex agraria* of 111 BC whereas not a single provision of this law refers to any *uectigal* being owed by holders of *ager priuatus* in Italy. From this he infers that there never was any Italian *ager priuatus uectigalisque* between 133 BC and 111 BC. Here he seems to overlook Appian's statement (*BC* 1.27) that a law proposed by the tribune of the *plebs* Thorius (corrupted to Borius in the manuscript of Appian's *Bella Ciuilia*) made some of the public land whose status had been regulated by the agrarian law of 133 BC 'private and liable to a *phoros*'. This passage almost certainly refers to the privatisation of those holdings of public land which the *ueteres possessores* had been allowed to keep in virtue of the *Lex Sempronia agraria* of 133 BC. Only a few years later the *phoros*/*uectigal* imposed on these holdings was abolished, but that does not alter the fact that this passage clearly refers to *ager priuatus uectigalisque* being created in Italy. – Many non-specialists, especially those having a limited knowledge of Roman law, will find many of Lapyrionok's arguments difficult to follow. The other side of the

coin is that the author makes it patently clear that mastering at least some of the technical aspects of Roman republican legislation is an absolute requirement for those aspiring to achieve a basic understanding of the policies and aims of the Gracchi and their opponents. Those acquainted with the basic principles of the Roman law of property will appreciate the author's careful examination of the *leges Semproniae*, the *lex Rubria* and the epigraphic law of 111 BC. Those having less affinity with technical matters will be reminded of how little we actually know about the Gracchan land reforms and about the colonial legislation of the years 123-122 BC. Luuk DE LIGT.

Yann LE BOHEC, *Naissance, vie et mort de l'Empire romain. De la fin du I*^{er} *siècle avant notre ère jusqu'au V*^{e} *siècle de notre ère*, Paris, Picard, 2012 (Antiquité. Synthèses, 15), 24 × 17 cm, 847 p., 148 fig., 56 €, ISBN 978-2-7084-0930-9.

Un peu moins de huit cent cinquante pages très compactes, comptant chacune près de cinquante lignes écrites en petits caractères serrés : voilà ce qui dès l'abord attire l'attention. Ces imposantes dimensions sont avant tout la conséquence du but assigné à l'ouvrage : celui d'être une synthèse, considérant l'Empire romain dans toute sa durée comme dans tous ses aspects, et une somme, visant à l'exhaustivité et récapitulant, à l'intérieur des larges limites temporelles fixées, les connaissances les plus nombreuses et les plus variées. Celles-ci sont exposées dans trente-sept chapitres, bâtis sur le même schéma : une série de rubriques précédée d'une « problématique » et suivis de quelques éléments de bibliographie. Entre une courte introduction (p. 13-16) et une « brève conclusion » plus courte encore (p. 818-819), ils se succèdent dans une numérotation continue et sont regroupés en cinq parties : « Le principat, l'histoire », « Le principat, la thématique, les structures », « Le principat, la géographie », « Le IIIe siècle », « Le Bas-Empire ». L'ensemble, illustré par près de cent cinquante documents de tous ordres (photographies, toutes en noir et blanc, tableaux), est complété par plusieurs annexes, pour la plupart traditionnelles (listes des sources, index …), pour l'une plus originale : les « Questions de vocabulaire », consistant dans un examen critique d'une vingtaine de mots ou d'expressions propres aux historiens (p. 820-822). L'organisation générale est, on le voit, fondée sur un double principe : chronologique et thématique. Elle répond à une volonté affirmée d'écrire « un livre différent, sortant des traditions universitaires du XXème siècle, voire du XIXème » (p. 13). Alors que la plupart des auteurs « se bornent aux grands thèmes historiques (institutions, économie, société, lettres et arts) », il faut s'inscrire dans « de nouvelles problématiques » (ibid.), particulièrement la distinction, élaborée par Fernand Braudel, entre les temps long, moyen et court, accorder aux mentalités la plus grande importance tout en tenant compte des découvertes archéologiques récentes, de la recherche historique et des « progrès de la réflexion ». – De fait, ces principes, dont la validité intrinsèque ne saurait être remise en cause, ne sont pas ignorés dans le corps de l'ouvrage. La thématique traditionnelle cède souvent la place à l'examen d'éléments que d'autres relèguent au second plan, particulièrement l'armée, dont le rôle est plusieurs fois souligné, et les territoires provinciaux, auxquels sont consacrés non seulement d'amples développements mais des chapitres entiers, lors de l'évocation des différentes phases de la période impériale (16-26 ; 30 ; 36). Se trouve ainsi dessinée, au moins en filigrane, l'image d'un monde romain caractérisé moins par la centralisation et l'uniformité que par la pluralité et une importante diversité, explicable par une romanisation très superficielle ou inexistante. Elle n'est certes dépourvue ni d'intérêt théorique ni vraisemblablement de vérité historique. Dans le détail, d'autre part, quelques affirmations se fondent soit sur des témoignages archéologiques récents (p. ex. p. 92), soit sur des réflexions nouvelles (p. ex. p. 113), dont la prise en compte peut conduire à nuancer

ou à corriger des hypothèses antérieures. On appréciera surtout, dans cette perspective, le chapitre consacré aux fondements du pouvoir impérial, défini comme essentiellement monarchique, et cela dès son établissement (p. 135-153), ainsi que les pages traitant de ce qu'il est convenu d'appeler la crise du troisième siècle pour en relativiser l'importance et en réviser la chronologie (p. 620-655). – Force est pourtant de reconnaître que de tels passages, en définitive, ne sont malheureusement pas les plus fréquents. Le reste, c'est-à-dire presque tout, est constitué de passages qui pour les uns n'ont rien d'original, pour les autres se révèlent peu utiles, voire inutiles. Les premiers, qu'ils soient historiques ou littéraires et, dans ce cas, visiblement empruntés à des manuels de littérature latine, auxquels il eût été suffisant de renvoyer (p. 311sq, p. 798sq), se retrouveraient, et se retrouvent effectivement, ailleurs. Sans doute l'histoire romaine n'est-elle pas modifiable à volonté et serait-il dangereux de laisser place à l'imagination ; mais mieux vaudrait, dans ce cas, ne pas prétendre présenter un travail nouveau et différent. Les seconds pourraient sans inconvénient être fortement réduits ou totalement supprimés : paraphrase développée de textes anciens connus, comme les lettres de Pline le Jeune sur l'éruption du Vésuve (p. 88-89), longs rappels de données telles que la géographie de l'Italie et des diverses provinces (chapitres 15 à 26) ou de faits antérieurs à la période impériale – et jusqu'aux origines de Rome (p. 362sq !). S'ajoutent nombre d'indications peu pertinentes ou oiseuses. Ainsi, importe-t-il grandement à l'histoire du monde romain que Tibère eût « les membres bien proportionnés » (p. 53) ou que Domitien « avec l'âge, perdit ses cheveux et prit de l'embonpoint » (p. 90), ce qui est le lot de bien des gens à toutes les époques ? Semblables notations s'accumulent, dans un même paragraphe, parfois dans une seule phrase, et, sans avoir de lien entre elles, sont souvent mises sur le même plan: les honneurs rendus à Gaius et Lucius voisinent avec les troubles en Afrique (p. 46), les exécutions avec le cadastre et la mort de Vespasien (p. 85), le maniérisme avec l'assèchement du lac Fucin dans le cas de Claude (p. 319). Tout cela laisse évidemment l'impression d'un certain désordre, dans un ensemble qui, dans le pire des cas, devient un simple fourre-tout, dans le meilleur ne dépasse guère le niveau de la description et de la narration. La discussion est remplacée par l'affirmation de propositions que des formules analogues – « nous croyons », « nous pensons », « nous soutenons », « il faut » sont les plus courantes – dispensent en général de preuves et d'arguments. La véritable réflexion occupe en effet une place fortement réduite. Il est vrai qu'elle eût exigé moins de rapidité dans la rédaction. Car là est peut-être l'essentiel. On peut passer sur quelques coquilles, difficilement évitables et sans conséquence, même s'il eût été préférable d'éviter, entre autres, « la monarchie à l'oriental » (p. 86), « les rouges administratifs » (p. 152), « l'amour et fort comme la mort » (p. 349), « plusieurs facteurs on dû jouer » (p. 771), voire « la *ciuiltas* » (à au moins cinq reprises p. 100-105, p. 324) et « la villa de Pline le Jeune à Laurente » (p. 218). Il n'est pas sûr qu'on pardonne aussi facilement un style qui, s'il a l'avantage d'être simple et direct, a aussi l'inconvénient d'être quelquefois arbitrairement sarcastique : sur le « charabia » d'Eugen Cizek (p. 70), « les historiens du XXème siècle » qui « à la suite d'un petit article de Theodor Mommsen qu'ils n'ont pas lu, avaient réorganisé la stratégie de Rome à leur guise » (p. 713), sur « un colloque » (lequel ?) « qui s'est tenu il y a une quinzaine d'années » (p. 812-813), parfois théâtral – « Claude se sent mourir. Il meurt » (p. 66) –, trop volontiers familier – « revenons à nos amis archéologues » (p. 209), « à la dame, au monsieur » (p. 221), « il nous reste deux mots à dire » (p. 287) – et peu soigné – « pour ne considérer que les documents objectifs, on doit considérer que Titus … » (p. 86), « la maladie de la pierre » désignant, le désir de construire (p. 130), « voir ses institutions, de toute façon, quand il s'agit des Romains, c'est obligatoire » (p. 135), « le rôle des empereurs aurait joué » (p. 771) –. On a plus de mal encore à accepter des interventions personnelles, surtout lorsqu'elles ne concernent guère l'histoire de l'Empire romain : sur l'attitude supposée

des chrétiens actuels (p. 759), sur la préférence à accorder à l'incinération aux dépens de l'inhumation (p. 239). Et on ne se résout à pardonner ni l'absence totale de notes et quasi totale de références ou simplement de nom d'auteur dans les citations, ni des choix méthodologiques contestables – « nous avons choisi d'utiliser la *Notitia Dignitatum*... tout en sachant que ce document est finalement mal connu » (p. 783) – ni des raccourcis sommaires ou des erreurs manifestes. Nous ne poserons, à ce propos, que quelques questions, même si bien d'autres pourraient également l'être. Comment Vespasien a-t-il pu prononcer « deux de ces mots historiques trop beaux pour être vrais » (p. 85) ? Ne voit-on pas assez mal Hadrien affirmer son stoïcisme (p. 220, p. 308) ? Aelius Aristide a-t-il été le précepteur de Marc-Aurèle (p. 327) ? La *prouidentia* peut-elle être définie, avec une naïveté que l'on espère feinte, comme « une déesse qui faisait de la politique » (p. 338) ? Est-ce bien la Pentecôte que le Christ a célébrée avec ses apôtres (p. 353) ? La notion de tolérance est-elle un anachronisme au Bas-Empire (p. 779) pour qui connaît tel texte de Symmaque (*Relatio* III, 8-10) ? N'y-a-t-il pas, au contraire, anachronisme à qualifier la civilisation romaine de « civilisation des loisirs » (p. ex. p. 306), puisque aussi bien l'*otium* se révèle une notion bien plus riche et plus complexe que ce slogan moderne ? Et ce « on » recouvre non seulement les spécialistes, qui ne sauraient se contenter de semblables approximations, mais aussi les étudiants, peut-être attirés par la simplicité de l'exposé et une présentation « pédagogique », avec récapitulatifs et mises au point, mais à juste titre désorientés par l'abondance et l'hétérogénéité de la matière, et le grand public, peut-être séduit par des descriptions attractives et des évocations qui se veulent vivantes, mais rebuté par les longueurs et le sujet même. Tous pourront glaner quelque chose, mais personne ne retirera beaucoup d'un livre que son aspect monumental rend matériellement difficile à lire, sans pour autant suffire à le mettre à la mesure de l'ambition affirmée par son auteur. Nicole MÉTHY.

Bernard LE CLUNISIEN, *Les huit péchés capitaux. De octo vitiis.* Préface par Pascale Bourgain. Text latin établi par Katarina Halvarson. Traduction et présentation par André Cresson, Paris, Belles Lettres, 2012, 234 p., ISBN 978-2-251-33965-8.

El libro que se presenta responde al interés que suscita la obra de Bernardo de Cluny. Está dividido en cuatro grandes secciones: introducción, texto latino y traducción en páginas pareadas, y 5 apéndices. – La introducción responde perfectamente a lo esperable, y reúne los elementos propios de la poesía moralizante del siglo XII: características generales, la obra de Bernardo de Cluny en ese contexto, los destinatarios, el contenido propiamente dicho y los procedimiento poéticos y retóricos. – La introducción en su conjunto refleja un gran dominio por parte del autor de la materia de la que se trata. Me limitaré, pues, a señalar algunas dudas y observaciones que me sugiere la lectura del texto con el ánimo de profundizar en el conocimiento del mismo y del propio Bernardo de Cluny. – Con respecto al poema y su traducción, lo primero que querría señalar es que, si bien se hace referencia de la edición primera del texto, la de Wilmart de 1933, no se señala la edición con traducción inglesa de R. E. Pepin, *De octo vitiis: a satire by Bernard of Cluny* in *Allegorica* 18, 1997, pp. 31-99. Ahí pueden verse algunas enmiendas a la edición de Halvarson merecedoras de una discusión que aquí no tiene cabida. – Paso a enumerar los casos que, creo, pueden ser objetos de debate. Lo hago verso a verso, y señalo problemas de crítica textual, de traducción o interpretación, de fuentes, y de comentario en general: v. 6: Duplicación innecesaria de *labuntur*: 's'échappe et s'en va'. Tal vez para buscar la rima; v. 13: Se puede mantener *cadunt* del manuscrito, en vez del *cedunt* editado. Cfr. Mart. 2,8,34: *plena magis nimio lilia sole cadunt*; v. 20: *Quo pede mors minimos calcat magnos et opimos*, tiene su origen remoto en Hor., *Od.* 1,4,13-14: *pallida Mors aequo pulsat pede pauperum tabernas / regumque turris*.

De hecho la traducción, al decir, ‘la mort pietine également’, parece estar pensando en dichos versos; v. 30: En la nota 8 parece haberse deslizado una errata: preferiría escribir *Panta rei* (πάντα ῥεῖ) y no ‘Panta re’. Aunque sea aquí, señalaré otra errata que afecta a un término griego: en la p. xxi debe escribirse φιλαργυρία; v. 36: Según R. E. Pepin, p. 98, *disparet* es errata de la edición de Halvarson por *disperet*; v. 54-5: Las referencias entre *flos*, *herba*, *homo*, no son claras en el v. 55 *hic hunc inuadit*. Podría pensarse en *hec hunc inuadit*; v. 101: Sugiero coma tras *manu*: *mente, manu, uerbis quid, terra cinisque, superbis*?; v. 106: En este verso aparece un añadido: *Et requies Lazarum refouet, cremat ignis <et> aurum*, aunque en el texto aparezca incluido de manera no muy correcta entre paréntesis (*et*), signo ortográfico que se usa tambien en el v. 368 para indicar una seclusión, en vez de [ ]. Vid. infra. Aparte de esta indicación sugiero la posibilidad editorial de añadir, no *et*, sino *ut,* dado que lo esperable es una comparación, no una coordinación: *Et requies Lazarum refouet, cremat ignis <ut> aurum*. Cfr. *Iob* 23,10, *Prou.* 17,3; v. 113-114: Estos versos pertenecen a un poema atribuido a Hildeberto de Lavardin o a Balderico de Bourgueil: *Ve tibi, ue tibi ue! qui perdis tempus oliue* / *Qui pro flore breui perdis bona perpetis eui*. Ver J. B. Haeréau, *Les mélanges poétiques d’Hildebert de Lavardin*, Paris, 1882, pp. 101-102. Por otra parte, la expresión *tempus olive* habría merecido una explicación. Vid. *Novum glossarium mediae latinitatis: ab anno DCCC usque ad annum MCC*, Od-Opertorium, ed. F. Blatt, *oliva* s. v. (col. 445); v. 128: No se entiende bien por qué *Dat putribus lignis uenus ignes, ignibus ignis*, se traduce por ‘Vénus enflamme les bois vermoulu, tu brûles de ses feux, les passions’, perdiendo en este último caso la idea de fuego que ha mantenido anteriormente. Y no es por mantener la rima; v. 153: Eliminar la coma tras *capiente* en *Stix animas fossa capiente, solum tenet ossa*, por innecesaria; v. 184: Se puede mantener el *capies* del texto en vez de la lectura *capiens* de Halvarson; v. 190: No se traduce *uirilis*; v. 210: Las repetidas alusiones a los *lumbis discinti* proceden de *Luc.* 10,25, o de *I Pt.* 1,13., como en el v. 557; v. 223: La traducción parafrasea innecesariamente. *Nigra nigram sobolem primamque superbia prolem*, es traducido ‘Le misérable orgueil a enfanté un premier rejeton d’une vilaine lignée’, con lo que se pierde el juego *nigra nigram*; v. 224: Desde un punto de vista editorial, preferiría editar *Invidus arescit, cum fratri<s> gloria crescit*, siguiendo el modelo del verso siguiente: *Alteriusque nimis rebus macrescit opimis*; v. 229: La nota tiene una errata: no es *elegiaco metre*, sino *elegiaco metro*; v. 248: Duplicación innecesaria en la traducción de *demit*: ‘perd’ y ‘détruit’; v. 254: La búsqueda de la rima le lleva a la paráfrasis: *O maior celo deus*, se traduce ‘Ô Dieu du ciel, ô Dieu très grand’. Además, desde un punto de vista editorial, si se ha escrito *perorem* en el v. 221 por el inusual *perhorem*, también es inusual *hanelo*. Según Pepin, p. 98, es errata de Halvarson; v. 258-9: No entiendo la razón de las cursivas (como tampoco en el v. 229). Si se trata de la literalidad de la cita, habría que poner en cursivas ‘ira furor brevis est’, también de Hor. *epist.* 1,2,62. Este comienzo de hexámetro se repite en el v. 510 del *De castitate seruanda carmen*, del propio Bernardo. Además el final de 259 *hunc tu conpesce cathenis*, denota una lectura de Horacio, pero del grupo de manuscritos que escriben *catenis*, y no *catena*, que es lo habitualmente editado. Ahora sí, sin embargo, aparece *cathenis* en cursiva; v. 265: Parece forzada la nota de referencia que señala como fuente de *cecus mente furit*, Verg., *Aen.* 2,407 *furiata mente*. Es más relevante la unión de ceguera (*cecus*) y locura (*furit*), la cual aparece por doquier en la literatura cristiana desde *Deut.* 28,28; v. 269: Se desarrolla *facit* y se traduce ‘aboutit’ y ‘met’; v. 277: Editaría una coma después de *ira*. El texto aparece así: *Ira uetusta tabes, breuis est quasi paruula labes*. Escribiría, pues: *Ira, uetusta tabes, breuis est quasi paruula labes*; v. 281-2: Contracción de significados: *illesus* / *sine uulnere* se traducen ambos: ‘sans le blesser’; v. 310: Se pobría entender *risus* tal vez mejor con *uincere*, del v. 309. La juntura *risus uincere*, o *risu uinci*, están en San Agustín, *conf.* 2,9 y *epist.* 95; v. 319: Se hace necesaria

una nota a Decio; v. 320: Otra duplicación: *ferri* es traducido dos veces, 'gril' y 'épée'; v. 332-3: *Gloria uana facit uanos uentos quia pascit, / Vendit ouem uenditque bouem uenditque columbam*. Tres pequeñas matizaciones: primero pondría un punto después de *pascit*; en segundo lugar, se hace imprescindible remitir a *Jn*. 2,14 *et inuenit in templo uendentes boues et oues et columbas et nummularios sedentes*, y por último me parece que no es necesario traducir dos veces *uana*; v. 336: Según Pepin, p. 98, *aures* es errata de Halvarson por *auras*; v. 348: Debe de ser errata de Halvarson *linga* por *ligna*, segun Pepin, p. 98; v. 368: En vez de (*se*), hay que escribir [*se*], el signo de seclusión. Tal vez por errata. Por otra parte la expresión *mens male conscia* aparece por doquier en el *De contemptu mundi*; v. 382: La aparición de *reaceruans* necesita explicación. Tal forma es un neologismo del propio Bernardo, o hay que escribir *coaceruans*; v. 389: La aparición de *decondere* también necesita explicación. Tal verbo es un *hapax* en la literatura latina. Sólo se documenta una vez en Sen. *Dial*. 6 (*Consolatio ad Marciam*) 10,6: *sed in alicuius inmensae uentrem beluae decondet*; no aparece, por lo que puedo rastrear, en ningún otro autor, salvo en quien nos ocupa. Vid. *ThlL* vol. V 1, p. 201, lin. 28-p. 201, lin. 30, s. v. Ni que decir tiene que la mayoría de manuscritos ofrecen en este caso *recondet*; v. 390: No se traduce *noctis*; v. 393: No se traduce *amat*; v. 394: El texto está editado de la siguiente manera: *Ostia fracta putat dum cernit, et integra mutat*. Y va traducido de este modo: 'Il imagine la porte enfoncée, quand il regarde, elle n'a pas été touchée'. En cambio yo editaría: *Ostia fracta putat; dum cernit et integra, mutat*; a saber, 'cree que le han forzado las puertas; aunque las ve intactas, las renueva'; 'il croit que les portes ont été fendues; si bien il les voit intactes, il les substitue". Con esta puntuación el discurso sobre la avaricia es más efectivo: deja ver el miedo que consume al avaro. En cualquier caso, si no se acepta la nueva puntuación, hay que traducir *mutat*; v. 406: No entiendo las cursivas: ¿por qué no en cursiva *Feruet auacicia*?; v. 407: No entiendo las cursivas: ¿por qué no *Crescit amor nummi*?; v. 436: *Nauicula pergens et opes, ait in mare mergens: «Ite male spine morum, procul ite ruine*, etc. O se quita la coma de *opes* o preferiblemente se pone otra después de *ait*; v. 446: Requiere explicación *mammona*: Mt. 6,24; v. 465: Cfr. Greg. M., *Mor*. 21,22; v. 483: La metáfora de la navegación para indicar el avance de la obra presente en todo el poema habría necesitado una referencia al menos. El sitio clásico es E. R. Curtius, *Literatura Europea y Edad Media Latina*, trad. de M. F. Alatorre y A. Alatorre, México / Madrid / Buenos Aires, 1984[4], pp. 189-93. Véase Ov., *rem*. 811-12 y amplio comentario de Chr. Lucke (Bonn, 1982, pp. 368-70); v. 497 n. 67: Otro caso por el que Bernardo de Cluny asume una *uaria lectio* del manuscrito de Ovidio que manejara. En *Ars* 1,244 los manuscritos se dividen principalmente en *uenis* / *uinis*. *uinis* (cf. ed. Teubneriana de Ramírez de Verger, 2006, p. 164). No es, pues, elección de nuestro autor; v. 546: Ahora se traduce *iuris* por 'honnêteté' cuando antes 'règle', v. 348; v. 559: El término *uentricolarum* debe de conocerlo por S. Agustín o por Hildeberto; v. 587: Siguiendo el modelo de Hildeberto de Lavardin, otras veces citado, y ahora en la *Passio Sanctae Agnetis Virginis et Martyris* (*P.L.* 171 1314c): *In scelus Aspasium plebs urget*, el v. 587, *Venter qui turget in sompnos et scelus urget*, se puede interpretar de otra manera y no así: 'même dans le sommeil, le ventre gonflé pousse au péché'. Creo que *in sompnos* va relacionado con *urget*, como *scelus*: 'le ventre gonflé pousse au sommeil et au péché'; v. 596: El verso, *Viue die parcus neque nocte resoluitur arcus*, necesita aclaración: Val. Fl. 1,655-56 *emicuit reserata dies caelumque resoluit / arcus*, parece ser su fuente; v. 614 n. 86. En general no hay puntuación en los textos de la Vulgata aducidos en las notas. Se debería haber añadido una mínima puntuación para mejorar la comprensión de dichos textos; v. 616: La traducción parafrasea en exceso: no se traducen las *tedas iugales*, las antorchas del matrimonio; v. 624: Me llama poderosamente la atención este verso: *Effuge ne ueneris uel odore uel igne cremeris*. No alcanzo a entender, salvo que se diga de manera muy

figurada, que alguien pueda quemarse *odore ueneris*. ¿Será *ardore ueneris*, quedando el verso del siguiente modo: *Effuge ne ueneris ardore uel igne cremeris*? Cfr. Odo Cl., *Occupatio* 4,402: *Lempnius hunc ueneris nam tanto ardore perussit*; v. 638 n. 91: La cita no es de I Cor. 6,18, por cierto repetida en la n.90, sino de *I Tim.* 6,11, cuando después de decir que la *cupiditas* es la *radix omnium malorum,* dice, *tu autem homo Dei haec fuge;* v. 654: Los años de Néstor requieren explicación; v. 712: La comparación de mujer y escorpión está inspirada en el *Eccl.* 26,10; v. 782: Mejor citar *Flos medicinae Scholae Salerni* in *Collectio Salernitana*, a cura di S. De Renzi, ristampa anastatica con una premessa di A. Garzya, Napoli, 2001, tomo I, pp. 445-516, esp. 451 art. 2 *Generales regulae cibationis;* v. 806: En este verso, *Non uis hoste peti qui uis herere quieti*, la traducción de *hoste*, 'el enemigo', tal vez se comprenda mejor sobreentendiendo 'la mujer', no 'los extranjeros', 'les étrangers'. La misma traducción en el v. 797 *Cernitur hostis amans mala femina corda reflammans*: 'éprise d'étrangers'. Creo que en este verso la identificación es aún más clara: 'mauvaise femme, amoureuse ennemie'; v. 836-838: Sin rima leonina en el texto latino pero sí rima en la traducción.; v. 877: El verso, *Nec rapient uenti serieue iocoue sequenti*, presenta dos cuestiones. Primero, la aclaración innecesaria de 'vents de l'oubli' donde sólo aparece *uenti*. Y segundo, creo, se puede mantener el texto del manuscrito, *locoue*, y no cambiar a *iocoue*. La enmienda propuesta parece obedecer a una interpretación de *serie*, como adverbio propio del adjetivo *serius*, pero también puede interpretarse como el ablativo de *series*, *-ei*, 'suite', 'enchaînement', palabra con la que *loco*, 'place', 'rang', tiene más sentido que el supuesto *ioco*: 'y no se lo llevarán los vientos, ni del lugar ni del sitio correspondiente', 'ni les vents ne l'emporteront, du lieu et de la place qui lui correspond'. Lo prefiero así, y no 'et les vents de l'oubli n'enlèveront à ce qui suit dit serieusement ou par plaisanterie'; v. 881: Se ha deslizado un leve error en la traducción de *pone* en *pone crepat terno labente uigore superno*. A mi entender *pone*, antes que el imperativo de *pono*, es adverbio, luego no hace falta introducir forzadamente 'il se fend, mets cela en tertio', cuando es simplemente, 'puis, troisièmement,'; v. 886: El juego *lex/lux* procede de Prov. 6,23; v. 909: Para el juego *marcus/marca*, véase P. J. G. Lehmann, *Die Parodie im Mittelalter*, Stuttgart, 1963[2], pp. 36-38; v. 919: Posiblemente *egens* tiene doble sentido, no sólo es 'pauvre', sin dinero, sino también 'sin entendimiento'. La comparación parece clara a la luz del verso anterior. Aunque uno sea un bruto, si tiene dinero, se convierte en un Aristóteles. El rico, pues, recibe alabanzas, 'est honoré', *honoratur*, por rico y por 'sabio'; el hombre pobre, *egens*, es rechazado, 'condamné' en tanto carente de dinero, y en consecuencia no poder hacerse acreedor de la capacidad del rico, es decir, figurar como sabio. Podría traducirse: el rico es alabado, el hombre falto (escaso de entendimiento y de dinero, 'court d'argent ou d'idées') por falto es rechazado; v. 1005-1006: Los versos cobran más sentido si se tiene en cuenta que *tollere uxores*, al parecer en la mente de nuestro autor, es la expresión usada en II Sam. 12,11 poco después del adulterio de David con la mujer de Urías; v. 1019: Si se pone una nota a *Dane*, se echa en falta una nota a *Sabina* y a *Lucretia*; v. 1061: Hay que destacar que *trilustris* parece un neologismo de nuestro autor; v. 1087: Aquí *arma* es variante procedente de los manuscritos de la obra de Boecio, no una variación de Bernardo de Cluny. Luego seguramente la leyó en el manuscrito que tuviera a la mano; v. 1095: La traducción no responde al contenido del texto por parafrasear en exceso. No se traduce *que uermis rodit*; v. 1121: ¿Por qué *furores* se traduce 'aveuglements'?; v. 1128: La traducción de *magice artes* queda reducida a una alusión a Simón, el mago, según Act. 8,9, lo cual me parece un exceso de reducción interpretativa. *Per mundi partes magice nichilominus artes* = 'pas moins de roueries du magicien en différents pays'. A mi parecer no hay nada en el texto que permita vincular con exclusividad las *magice artes* con tal versículo de los Hechos de los

Apóstoles: *uir autem quidam nomine Simon qui ante fuerat in ciuitate magus seducens gentem Samariae dicens esse se aliquem magnum*; v. 1134-5: Necesitan explicación: *Nec reprobanda parum noua gens, gens ipocritarum, Sunt quibus albentes tunice sed non ita mentes*. Contiene una alusión a los monjes cistercienses que hay que señalar aquí, aunque sea recogida muchos versos más abajo en la n. 153; v. 1155, 1157: Necesitan explicación. Raquel y Lía fueron esposas de Jacob; Marta y María, hermanas de Lázaro. Ahora sí es pertinente la referencia a Simón el Mago, pero no a *Act.* 8,9 sino a *Act.* 8,18, para explicar el origen de la simonía, y dar a entender que fue el papa Gregorio VII (1020-1085), antes monje cluniacense como Bernardo, quien se propuso acabar con la venta de cargos eclesiásticos; v. 1225: Dos problemas: primero seguramente se debe editar «*ue pastoribus*» en el verso: *Nil dubium linquit qui «ue» pastoribus inquit*, a tenor de *Ez.* 34,2 *Fili hominis, propheta de pastoribus Israhel, propheta et dices pastoribus: 'haec dicit Dominus Deus: uae pastoribus Israhel qui pascebant semet ipsos, nonne greges pascuntur a pastoribus?'*. Y segundo, las fuentes citadas en la n. 155 son demasiado amplias y en consecuencia menos exactas: *Mat.* 23,13-32 y *Luc.* 11,42-52. Por tanto hay que traducir: 'Nada de duda deja quien «¡ay de los pastores!» alega', 'Celui qui «malheur aux pasteurs» ajoute, ne laisse aucun doute'; v. 1257: A la n. 158 se puede añadir que el tema de Roma, cabeza o cola del mundo, es frecuente en la época. Así, Heribertus de Losinga, *De Simoniaca Haeresi Carmen*, 43-45: *Roma, caput mundi, tu quondam talibus ultrix, / Aut citius uenias ultrices reddere poenas, / Aut, caput ut fueras, modo caudae uictima fias;* v. 1275: 'satis est', son las palabras pronunciadas por Cristo a los Apóstoles antes de marchar al Huerto de los Olivos, *Luc.* 22,38; v. 1290: El verso puede entenderse de otra manera. Las palabras atribuidas a Jugurta, *«Emptor ut exibit, mox urbs» ait «empta peribit»*, cuya remota fuente, no señalada, se encuentra en Sal., *Iug.* 35,10: *sed postquam Roma egressus est, fertur saepe eo tacitus respiciens postremo dixisse: 'urbem uenalem et mature perituram, si emptorem inuenerit'*, en vez de entenderlas como 'La ville se présente comme celle qui prend, bientôt elle finira, dit-il, en étant prise' sería conveniente traducirlas aproximadamente como 'Dès qu'elle trouvera un acheteur, la ville bientôt, dit-il, disparaîtra en étant achetée'; v. 1329: Para el tópico *auri caeca cupido*, véase Sen. *Ph.* 527-528: *Nullus his auri fuit / caecus cupido*. Para *ceca fames auri*, el autor debió de tener en mente el archiconocido *auri sacra fames* de Verg., *Aen.* 3,57, también imitado por Prudencio, *Hamart.* 257; v. 1332-3: *Sunt clipei clipeis, sunt pulsa trophea tropheis, / Ense minax ensis, pede <pes>, lucris lucra censis*. La fuente, muy clara, es Stat., *Theb.* 8,398-9: *iam clipeus clipeis, umbone repellitur umbo /ense minax ensis, pede pes et cuspide cuspis*; v. 1335: En *choorte* debe de haber una errata, a la vista de *cohortem*. – El libro se cierra con cinco apéndices: I, sobre la clasificación de los pecados capitales en Evagro, Casiano, san Gregorio y el propio Bernardo; II, sobre el tema de la Edad de Oro en Boecio y Bernardo de Cluny: III, sobre Crates de Tebas; IV, sobre retórica y estilo con una amplísima clasificación de las figuras que aparecen en el texto; y V, con las correspondencias entre el texto del *De octo vitiis* y el *De contemptu mundi*. – A buen seguro esta obra rendirá buenos servicios a los estudiosos de la literatura moralizadora (y aun satírica) del s. XII en general y de Bernardo de Cluny en particular. Juan A. Estévez Sola.

Rosario Lopez Gregoris (ed.), *Estudios sobre teatro romano : el mundo de los sentimientos y su expresión,* Saragosse, Pórtico librerías, 2012 (Libros Pórtico), 23 × 17 cm, 575 p., ISBN 978-84-7956-106-2.

Du 23 au 25 septembre 2010 eurent lieu les « Primeras Jornadas Internacionales de Teatro Latino » à l'Université Autonome de Madrid, leur clôture se déroulant à l'Université d'Alcalá de Henares. Le thème en était l'expression des sentiments et la pensée

dans le théâtre latin. Qui était plus qualifié que l'auteur de *El amor en la comedia latina*, (Madrid, 2002), R. López Gregoris, pour coordonner la publication des Actes ? C'est l'origine du présent volume, divisé en quatre parties : les contributions ressortissant à l'étude littéraire (réparties en deux catégories : comédie et tragédie), celles se rattachant à la linguistique et à la lexicographie, celles touchant au droit et celles traitant de la survie et de la réception. À l'intérieur de chaque groupe, les articles se suivent dans l'ordre alphabétique des noms d'auteurs. – Pour commencer, dans « Terence, *Andria* 236-300, and the helpfulness of Donatus' commentary » (p. 23-45), P. Brown scrute les deux parties de la scène en question (v. 236-281 et 282-300), en s'appuyant sur les commentaires de Donat. Il montre clairement que les remarques du grammairien facilitent l'étude des sentiments des personnages, en aidant à voir la façon dont l'esclave Mysis suscite chez Pamphile les réactions qu'elle souhaite. Pour analyser les sentiments de Pamphile lorsqu'il se remémore les dernières paroles de Chrysis, notre collègue rapporte et examine avec finesse les réflexions du même Donat à propos des mentions de décès qu'on trouve ici ou là dans les comédies, non sans comparer avec ce qu'on rencontre comme sentiments suscités par la mort chez d'autres écrivains antiques. Toutefois, je ne suis pas persuadée qu'il ait raison de traduire, p. 33, *acerbum funus* par « distressing death » dans le commentaire que fait Donat au v. 171 de l'*Hécyre*. L'expression *acerbum funus* désigne habituellement en latin les morts prématurées (qui sont, il est vrai, plus tristes que d'autres). C'est ce qu'indique Prinz, (*s. u. acerbus*, dans le *Thesaurus linguae Latinae*, vol. I, fascicule II, col. 368, l. 5ss.) qui montre, en apportant de nombreux exemples, qu'au sens propre l'adjectif s'applique aux fruits et, au sens figuré entre autres qualifie souvent le décès ou les funérailles de personnes jeunes. Ici, en plus, la phrase du glossateur oriente vers ce sens : *Bene quod 'senex', nam acerbum funus non conueniebat fabulae*, « c'est une bonne chose que Térence ait précisé 'âgé', car une mort prématurée ne convenait pas à une comédie » et d'expliquer que dans ce type de pièce il n'est question que de décès de vieillards ou de courtisanes pour réduire au minimum les raisons de s'affliger. J. C. Dumont, lui, étudie « L'expression de l'amitié et de l'amour dans quelques scènes plautiniennes » (p. 47-70) en se focalisant d'abord sur les rencontres et les dialogues entre amoureux de la *Mostellaria*, du *Curculio* et de l'*Asinaria*, puis en dégageant d'autres moyens utilisés par le dramaturge pour exprimer l'attachement, avant de scruter dans le *Rudens* et les *Captifs* les manifestations d'affection entre deux personnages. C'est au *Rudens*, comédie mélodramatique s'il en est, que R. López Gregoris consacre sa communication « *Rudens*, la comedia de la compasión » (p. 71-102). Après avoir défini la compassion – bien différente là de ce qu'elle est de nos jours –, elle en étudie les manifestations chez chaque personnage et dans chaque circonstance d'après les deux points de vue selon lesquels se structure cette pièce, celui de la *fides* et celui de la *pietas*. Il est dommage que p. 84, manque la traduction du deuxième vers latin, *quae in locis nesciis nescia spe sumus*, car ce passage aurait pu être utilisé pour soutenir la réponse, « parce qu'elles sont étrangères » qu'apporte la chercheuse à la question posée p. 85 : pourquoi Palestra et Ampélisque font-elles appel à la *pietas* pour obtenir de l'aide et non à la *fides* ? G. Petrone (p. 103-124) analyse ce que recouvre la formule « *tuost* » souvent lancée à un père à propos de son fils dans les comédies de Plaute et montre que si, apparemment, elle rappelle le pouvoir absolu du *pater familias* dans ces sociétés, elle évoque, en filigrane, les liens du sang et fait appel aux sentiments (« *Tuost*. L'affetto paterno nella commedia plautina »). Quant à R. Raffaelli, il met en évidence le lien entre la peinture du sentiment de l'amour confinant à la folie et le processus de création comique dans le *Mercator* (« Uno strano sentimento. Le follie dell'amore nel *Mercator* di Plauto », p. 124-148). Passant à la tragédie, dans « ¿Duda o sentimiento ? Edipo, de rey a tirano », (p. 151-178), C. González-Vázquez lit parallèlement l'*Œdipe* de Sénèque

et son *De ira*, pour montrer que les pièces tragiques sont pour le philosophe une autre façon d'exprimer sa doctrine, ce que met en lumière le schéma final de cet article. Pour D. Konstan, le but de Sénèque dramaturge n'est pas de susciter la crainte et la pitié, émotions de la tragédie d'après Aristote, mais de faire naître les « pré-émotions », sortes de réflexes que le penseur définit dans le *De ira*, et de fournir au public l'occasion de vérifier s'il résiste ou non à ces stimulations (« A Senecan theory of drama ? », p. 179-185). « El espectáculo de la muerte y la muerte como espectáculo en *Troades* de Séneca : la teatralización del llanto » de L. Pérez Gómez (p. 187-214) raconte les *Troyennes* et commente les épisodes les uns après les autres d'un point de vue anthropologique en insistant sur la mise en scène du deuil rituel, collectif et public (la mort comme spectacle) et sur le spectacle de la mort (les exécutions de Polyxène et d'Astyanax qui se déroulent durant le temps de la pièce et sont relatées par des messagers en des termes qui renvoient à des spectacles théâtraux). « *Vt blandiloquast !* Raison et sentiment dans le dialogue plautinien » (p. 217-242) de M. Crampon inaugure la partie consacrée à la linguistique et à la lexicographie. La chercheuse française commence par étudier le champ sémantique des paroles flatteuses contenant « les mots qui disent la persuasion et les mots qui la font » (p. 217), avec les termes qui le composent, leurs formations, leurs sonorités ; puis elle examine leur utilisation dans des scènes typiques de Plaute, avant de terminer par l'analyse d'un fragment tragique d'Ennius dans lequel Médée évoque son habileté en langage de cajolerie, mettant ainsi en lumière le jeu combiné du raisonnement et de la passion. En ce qui concerne la raison pour laquelle Ennius parle de la *blandiloquentia* de la princesse, se démarquant ainsi d'Euripide où cette dernière dit s'être adressée à Créon en le touchant de ses mains, personnellement je suggérerais que la *blandiloquentia* évoque non seulement le signifié des mots, mais également la douceur des signifiants. On pourrait voir dans ce changement une influence des croyances invétérées des Latins en la puissance du *carmen* qui entraînerait une vision différente de Médée, l'accent n'étant plus mis sur son attitude de suppliante, mais sur la magie de son verbe. C'est au même champ sémantique de la flatterie et des compliments, mais d'une autre façon, que s'intéresse M. López López dans « El preludio de la risa o el llanto (I) : expresiones de halago y requiebro en los tragediógrafos y comediógrafos fragmentarios latinos » (p. 243-275), où, après avoir mis en place le cadre théorique, l'universitaire offre un répertoire des différents types de *blanditiae* qu'on trouve dans les fragments conservés des tragédies et comédies latines de l'époque républicaine. M. T. Quintillà Zanuy scrute les « Diferencias discursivas de género en la expresión de los sentimientos : Plauto vs. Séneca » (p. 277-309), à partir des interpellations d'insulte chez Plaute et des interpellations affectives personnelles chez Sénèque liées au désespoir et à la perturbation émotionnelle. De son examen minutieux illustré par des tableaux en couleurs très éclairants, il ressort que les discours placés sur les lèvres des femmes tendent à insister sur les aspects émotionnels en rapport avec l'apitoiement sur soi et l'*aporia* et évitent les tours linguistiques associés à l'agressivité et à la force traditionnellement considérés comme l'apanage des hommes. On aborde là les études de « genre » (dans le sens qu'a l'anglais *gender*). C'est à ce type d'études que se rapporte également la communication suivante « La expresión del dolor en la comedia de Plauto » (p. 311-345) qui utilise en gros l'analyse sémique (mais sans citer F. Rastier). Après avoir examiné tous les termes nominaux et verbaux de ce champ sémantique qui apparaissent dans Plaute et en tenant compte du contexte, M. A. Suárez conclut que les femmes sont présentées comme des êtres vulnérables, alors que les personnages masculins sont dotés de résistance à la douleur et de *self control*. « Cuando los sentimientos irrumpen : valores expresivos de las interjecciones primarias en las comedias de Plauto » de L. Unceta Gómez (p. 347-395) ressortit à la pragmatique. Le chercheur commence par définir la catégorie des interjections, puis

il analyse dans le *corpus* plautinien les interjections primaires, qui sont les plus utilisées dans le latin parlé archaïque, en les classant d'après leur contenu émotionnel et en dégage les usages – clés. Inaugurant la partie consacrée à l'aspect juridique, après avoir répondu à l'objection que le théâtre romain repose sur des modèles grecs, B. Biscotti, dans « Il valore giuridico della parola nel teatro romano. Parole magiche e parole vincolanti tra superstizione e sacralità » (p. 399-422), met en évidence combien ce théâtre aide l'historien du droit romain en lui offrant des témoignages importants, et pour cela elle analyse l'emploi du verbe *occentare* chez Plaute et du verbe *nuncupare* chez Pacuvius. À la suite de cette communication, Mª del Pilar Pérez Álvarez déclare vouloir s'occuper du second volet du diptyque et, puisque sa collègue a traité de la parole, sa contribution portera sur « El silencio y su trascendencia. Fuentes jurídicas y literarias » (p. 423-449). Elle y étudie la façon dont est traité le silence dans le domaine juridique depuis l'époque romaine jusqu'à nos jours en Espagne. Il n'y est question de théâtre latin qu'à la p. 437. Mais cette quinzaine de lignes fait faire un pas décisif dans la compréhension des vers 1156 et ss. du *Trinummus* de Plaute, où Lysitélès rompt par sa réplique *dotem nihil moror* le « silence actif » qui est attendu d'après le droit, ce qui invalide la proposition et oblige à recommencer les négociations. Dans la dernière partie, le regretté F. Bertini a mis en évidence les ressemblances entre la pièce de N. Udall intitulée *Jack Juggler* et l'*Amphitryon* de Plaute, ainsi que leurs différences dues à l'adaptation au public anglais de l'époque. Il relève également dans cette farce l'influence du *Geta* de Vital de Blois (« Un rifacimento del XVI secolo dell'*Amphitruo* plautino : il *Jack Juggler* di Nicholas Udall », p. 453-466). Avec « La trascendencia cartesiana del *Anfitrión* de Plauto. El pensamiento y la identidad del ser » (p. 467-493), B. García Hernández tente de démontrer, en mettant en lumière les similitudes verbales et les ressemblances structurelles grâce notamment à des schémas actanciels, que l'*Amphitryon* de Plaute est la source du système cartésien. Dans « *Mala aetas nulla delenimenta inuenit* o la paradoja de Afranio entre el fragmento y la cita » (p. 495-522), F. García Jurado prend comme sujet les vers 370-374 Daviault du *Vopiscus* d'Afranius et relate les diverses lectures tant textuelles qu'herméneutiques qu'en ont faites, aux environs de 1860, de grands philologues adeptes de méthodes différentes. « Amores inadecuados en la comedia plautina y su pervivencia en los nuevos géneros dramáticos de la cultura de masas » de A. Mª Martín Rodríguez analyse (y compris au moyen de tableaux) la structure actancielle des comédies plautiniennes et sa survie dans les *sitcoms* et les *soap operas* d'aujourd'hui suite à une imprégnation inconsciente (p. 523-554). – Chaque contribution est suivie de sa propre bibliographie. Le volume se termine par les résumés des articles et leurs mots – clés, ainsi que par un *Index Locorum Latinorum*, ce qui le rend aisément utilisable. Il est dommage que cet ouvrage soit déparé par de nombreuses coquilles. – Nombre de ces communications reposent, sans le dire, sur une pétition de principe, à savoir que les personnages de la *palliata* sont des individus avec une histoire, une intériorité, un caractère propre et des sentiments (seul A. Mª Martín Rodríguez parle, p. 546, de types fixes et d'arguments stéréotypés, mais également de l'importance centrale du thème de l'amour). Or il existe de nos jours un courant qui nie cette interprétation psychologique de la comédie latine et ne voit dans cette dernière qu'une mise en œuvre d'emplois codifiés (comme le vieillard, le jeune homme, la courtisane, etc.) à chacun desquels est attaché un certain nombre de modules de jeu traditionnels que les dramaturges utilisent en des variations manifestant leur virtuosité (parmi les plus récents représentants de cette école on peut penser à M. Faure-Ribreau avec son livre *Pour la beauté du jeu. La construction des personnages dans la comédie romaine (Plaute, Térence)*, Paris, 2012 que les participants aux *Jornadas* de 2010 ne pouvaient évidemment pas connaître, mais cette tendance fleurit depuis déjà plusieurs années !). Ces *Estudios sobre teatro romano : el mundo de los sentimientos*

y su expresión ne soufflent mot de cette vision des choses différente de la leur. Il aurait été bon que la préface, au moins, abordât ce problème et justifiât l'attitude adoptée ici !

Lucienne DESCHAMPS.

Rosa Rita MARCHESE, *Cicerone. Bruto*. Introduzione, traduzione e commento di R.R.M., Rome, Carocci, 2011 (Classici, 15), 21,5 × 13 cm., 395 p., 28 €, ISBN 978-88-430-6159-4

Seize ans après la publication en 1995 de l'édition bilingue du *Brutus* de Cicéron par le regretté Emanuele Narducci dans la *Biblioteca universale Rizzoli*, voici que R.R. Marchese vient de publier une nouvelle traduction italienne avec le texte latin en regard. Comme E. Narducci, R.R.M. fonde sa traduction sur le texte établi pour l'édition Teubner par E. Malcovati (Leipzig, 1970^2). En fait, la nouvelle édition reproduit largement le texte retenu par Narducci : on y retrouve les mêmes curieuses coupures de mots, qui correspondent chacune à la coupure d'un mot réparti sur deux pages dans l'édition Malcovati. (ex. : p. 82 *diui dundo*, face à *diui-*/ [p. 17 M.] *dundo* ; autres ex. aux p. 124, 212 et 218). Seule différence : les mots grecs sont transcrits en latin. Malheureusement, R.R.M. (tout comme Narducci) ne tient pas compte des neuf modifications apportées au texte par E. Malcovati elle-même dans son édition bilingue de 1981 (la bibliographie cite seulement la réimpression posthume de 1996), ni des remarques pertinentes d'E. Badian à propos de la 1ère éd. Teubner (*JRS* 57, 1967, p. 223-230). – La traduction, en général fluide et agréable à lire, suscite néanmoins des réserves. Quelques exemples pris au hasard : p. 79 (§ 48) « Lisia dapprima esercitò l'insegnamento dell'eloquenza » traduit imparfaitement *Lysiam primo profiteri solitum artem esse dicendi*, qu'on y voie une hyperbate et rattache *esse* à *solitum* (Piderit) ou que, plus correctement, on fasse de *esse* le verbe d'une proposition infinitive (Douglas) ; p. 150 (§ 197 … *delectauit animosque omnium qui aderant in hilaritatem a seueritate traduxit*) « dilettò … gli animi dei presenti, e li condusse della severità all'ilarità » revient en fait à traduire non le texte imprimé en regard, mais la correction proposée par Madvig (*animos*[*que*] … *aderant* < *et* > *in* …) et non retenue par Malcovati (dans le même sens déjà Malcovati [1981] et Narducci). Au début de ce même § 197, R.R.M. a omis de traduire *omnino*. Plus loin, toujours au § 197, « continuò sullo stesso tono » ne traduit que très approximativement *hoc in illo initio consecutus* (Narducci traduit plus correctement : « dilungandosi su questo paragone nel suo esordio »). Au § 198, toute une phrase (*quanta esset in uerbis captio cum in ceteris rebus tum in testamentis, si neglegerentur uoluntates*) est escamotée dans la traduction. À la fin du même §, la traduction saute *et ornatius ;* quelques lignes plus loin (199), *saepe* est traduit par « sempre ». Au § 200, « che fa continui rinvii per licenziare l'avvocato che lo chiede » est censé traduire *mittentem ad horas, quaesitorem ut dimittat rogantem* (bonne traduction chez Narducci : « che manda a chiedere l'ora, che prega il presidente di rinviare la seduta »), ce qui surprend d'autant plus que le commentaire explique bien le comportement décrit dans le texte – je regrette que, comme ses prédécesseurs (Martha, Douglas), R.R.M. n'ait pas rapproché ce paragraphe de la truculente description caricaturale du juge nonchalant faite par C. Titius, un contemporain de Lucilius, et conservée chez Macrobe, *Sat*. 3,16,14-16. Ailleurs également, la traduction n'est pas assez précise (§ 192 *agitandi finis faciendus est* « bisogna porre fine al discorso pubblico » traduit trop faiblement la métaphore *agitare* ; § 193 « quando è dilettato da un cattivo oratore, o da uno mediocre » ne respecte ni l'ordre ni la gradation du latin *cum a mediocri aut etiam malo delectatur*). Au § 330, *clarissimi oratoris* est escamoté dans la traduction. Plus loin (§ 331), « perché la sventura dello stato si è messo di traverso alla gloria della tua giovinezza, che avanzava quasi su una quadriga » ne fait pas assez ressortir la

comparaison avec un conducteur de char avançant au milieu des applaudissements (*medias per laudes*). – Le commentaire (p. 231-389) porte à la fois sur les orateurs et autres personnages cités dans le texte, sur les *realia* et sur la langue : les notes permettent d'identifier les noms (malheureusement, le plus souvent sans référence ni aux sources ni aux travaux modernes [*RE*, G.V. Sumner ou J.-M. David]), certaines sont plutôt élémentaires : ainsi, pour les §§ 191-192, des précisions sur l'identité d'Antimaque de Colophon, un renvoi au § 305 pour l'incident auquel il est ici fait allusion (mais non à la note du § 210, où l'on trouve une notice biographique de C. Scribonius Curio), ainsi que des précisions sur ce qu'il faut entendre par *uolumen* ou *corona*, ou encore sur la différence entre *uerbum facere* et *uerba facere*. Par endroits, on aurait apprécié une note de plus, ex. : au § 117 (*in triumuiratu*), il n'eût pas été inutile de préciser que Tubéron a probablement agi en sa qualité de *triumuir capitalis*. Ces notes doivent évidemment beaucoup aux commentaires antérieurs, et notamment à celui d'A.E. Douglas, mais ne gardent pas toujours la prudence qui honore le latiniste anglais : ainsi, pour *non facit* (§ 192) à propos d'un animal rétif (« Espressione colloquiale, con la quale si indicava il rifiuto … » *vs*. « it seems reasonable to believe that this is the Latin for the 'refusal'… »). Le fait que les différents lemmata ne sont pas mis en évidence ni par un saut à la ligne ni à l'aide de caractères gras ne facilite pas la consultation du commentaire. – La bibliographie (p. 391-395) est plutôt sommaire et omet étonnamment plusieurs titres récents en italien (G. Aricò, M.G. Iodice di Martino, D. Pazzini, ainsi que la contribution d'E. Narducci, *Brutus : the history of Roman eloquence*, dans J.M. May (éd.), *Brill's companion to Cicero*, Leyde, 2002). La répartition des titres entre plusieurs rubriques donne lieu à une redondance inutile. – La partie la plus originale est sans doute l'introduction (p. 9-55). Le titre (*Quello che circola tra noi : reciprocità e memoria nel Brutus di Cicerone)* en est emprunté à un ouvrage d'un sociologue canadien (J.T. Godbout, *Ce qui circule entre nous*), dont un court extrait est cité en exergue. Dans son étude de la genèse du *Brutus*, R.R.M. fait en effet appel à la théorie de l'échange de dons (M. Mauss), non dans une logique mercantile, mais selon une dynamique fondée sur la *gratia*, pour expliquer que la rédaction et l'échange de traités historiques, rhétoriques et philosophiques permet à Cicéron et à ses amis (Atticus et Brutus) de recréer et de renforcer des liens personnels et de compenser ainsi l'absence de prise de parole dans des procès politiques, bannis sous la chape de plomb imposée par la dictature de César, et qui était la principale source de *gratia* sous la République. R.R.M. fait aussi appel à la notion de mémoire collective, élaborée par M. Halbwachs et J. Assmann, pour interpréter le traité comme une tentative de pérenniser la mémoire de ces orateurs, grands et moins grands, dont la voix était indissociable du bon fonctionnement de la république. Elle semble souscrire à la thèse de S.C. Stroup qui déduit de l'image de l'*adulta uirgo* (§ 330) que le *Brutus*, *laudatio funebris* de l'éloquence romaine, marque le passage de l'éloquence publique et orale à une éloquence privée et écrite. Seulement, la fonction du *logos epitaphios* n'est pas tant de jeter un regard nostalgique sur le passé que d'inciter les auditeurs et la postérité à imiter et à dépasser le héros défunt. Et c'est exactement ce que fait Cicéron dans les derniers paragraphes du traité où il souhaite que Brutus puisse *duorum generum amplissumorum renouare memoriam atque augere* (331) : dans le commentaire (p. 389), R.R.M. renvoie à juste titre à la dynamique des mythes décrite par J. Assmann ; elle aurait aussi pu renvoyer à l'inscription funéraire de Cn. Cornelius Scipio Hispanus (*CIL*, I^2 2,15 = *ILS*, 6), qui montre bien que l'ambition d'égaler et de dépasser les mérites des ancêtres était essentielle à la *nobilitas* républicaine. Certes, on peut regretter que des questions plus traditionnelles (forme du dialogue, sources de l'information de Cicéron, réception de l'ouvrage, etc.) ne soient guère abordées, mais l'originalité de cette introduction justifie à elle seule que cette nouvelle édition entre dans toute bibliothèque des études cicéroniennes.

– Quelques coquilles dans la bibliographie : p. 391 lire « *O*. Jahn … *6. A*ufl. » ; p. 392 (*sub* Douglas) lire « Synago*gè* » ; p. 393 (*sub* Haenni) lire « li*tt*erarische ».

Claude LOUTSCH.

Santiago MORENO, *El emperador y los ríos. Religión, ingeniería y política en el Imperio Romano*, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 2012, 360 pages, 82 figures, ISBN 978-84-362-6394-7.

Santiago Moreno's book approaches an interesting topic: the relation between engineering, politics, religion and the rivers during Roman times. The book is structured in three chapters: 1. *El sometimiento de las aguas: ingeniería y religion* (p. 13-164); 2. *Flumen transire: el emperador y el paso del río* (p. 165-252); 3. *El emperador y el desbordamiento del río: el Tíber y el Nilo* (p. 253-344); Conclusiones (p. 345-349); Bibliografía (p. 351-360). – In the first chapter Moreno explains the perception of the rivers during the Roman times. He investigates the rivers as political and administrative frontiers. The rivers were used and perceived as elements of delimitation between territories. Moreno offers the example of the river Rubicon, which marked the frontier between Italia and Gallia Cisalpina. Then the author discusses the aspects related to the northern frontier of the Roman Empire. The Rhine and the Danube represented the main lines which separated the territories of the Roman Empire from *Barbaricum*. These frontiers were kept for a long time as *limites*, with one important exception: the province Dacia. Both rivers were extremely important. Regarding the Danube, J. J. Wilkes (*The Roman Danube: An Archaeological Survey* in *JRS* 95, 2005, p. 124) observed that „the river itself is the core, as it was for the Roman presence in Central and Eastern Europe from early in the first century A.D. to the last decades of the fourth century". But one has to understand, as Isaac (B. Isaac, *The Limits of the Empire. The Roman Army in the East*, Oxford, 1990, p. 410) wrote, that "rivers, like highways, are not barriers but means of lateral communication and transport". If we look at the history of Dacia before the conquest, we observe that numerous military attacks made by the Dacians affected the territories south of the Danube (Moesia Inferior). Therefore, conquering Dacia was not an unwise decision from this point of view. The line of the Danube was as hard to defend as the frontier of Roman Dacia. – Moreno also discusses the role of the rivers in the Eastern part of the Roman Empire and the relation rivers-*oikumene*. In some cases, military decisions were influenced by the geographical knowledge. Susan Mattern mentioned that Agrippa placed the ocean only 396 miles from the Danube River (S. Mattern, *Rome and the Enemy: Imperial Strategy in the Principate*, University of California, 1999, p. 61). An interesting subchapter of Moreno's book analyzes the significance of the rivers as allies and enemies of Rome. Aspects of hydraulic engineering are also discussed. Moreno does not forget to include in his book the famous inscription regarding the activities realized during Trajan's reign to assure the navigation along the Danube River close to the so-called Iron Gates. During Trajan, the road was finished and the navigation conditions across the Danube Klisura were improved: *ob periculum cataractarum deriuato flumine tutam Danuui nauigationem fecit* (AÉ 1973, 475; E. Nemeth, *Politische und militärische Beziehungen zwischen Pannonien und Dakien in der Römerzeit* (*Relaţii politice şi militare între Pannonia şi Dacia în epoca romană*), Cluj-Napoca, 2007, p. 148; C. Timoc, *Despre dirijarea navigaţiei fluviale în zona Porţilor de fier ale Dunării în epoca romană*, in *In memoriam Dumitru Tudor*, Timişoara 2001, p. 97-116). The author also mentions another famous inscription, *Tabula Traiana* (*CIL* III, 1699). The construction of the road on the right bank of the Danube started during the reign of Tiberius. Two inscriptions discovered in the Gornja Klisura, one from Gospodjin Vir and

the other one from Boljetin, inform about the planning and construction of this road by two legions: *IV Scythica* and *V Macedonica*. The inscriptions were dated in 33/34 A.D. Another inscription from Gospodjin Vir, cut in the rock 1,7 m above the Roman road, dates from 46 A.D., during the reign of Claudius (41-54 A.D.). The text mentions the name of Martius Macer as *legatus Augusti pro praetore* and the same two legions involved in the project, *IV Scythica* and *V Macedonica*. This road was the axis that assured the connection between the central provinces of the Roman Empire and the eastern areas. It was a *limes* road, which separated the Romans from the Barbarians, but also assured the proper movement of the armies along the border. Rufus Festus (fourth century A.D.) noticed: *Et limes inter Romanos ac barbaros ab Augusta Vindelicum per Noricum, Pannonias ac Moesiam est constitutus* ("And a *limes* between the Romans and the Barbarians from *Augusta Vindelicum* through Noricum, Pannonia and Moesia was established") (*Breuiarum* VIII, 1) (M. Mirković, *Moesia Superior: Eine Provinz an Der Mittleren Donau*, Mainz, 2007, p. 27). At Ogradena an inscription cut in rock informs about the works made by the Romans to finish this road in 100 A.D. From the text and from the current remains at Ogradena one is aware of the huge effort made to construct this road, above the Danube waters (F. Fodorean, *Drumurile din Dacia romană*, Cluj-Napoca, 2006, p. 82-84). Large oblique pieces of wood fixed in the rock sustained a wood bridge, a prolongation of the road cut in the rock. Two legions participated with logistic material and soldiers to this action: *legio IIII Flauia Felix* and *legio VII Claudia* (P. Petrović, *La voie romaine dans les Portes de Fer* in *Starinar* 37, Belgrad, 1986, p. 41-51, especially p. 52: *Herculi sacrum / lapidarii qui exieru / nt ancones facien / dos legionis IIII Fl(auiae) / et legionis VII Cl(audiae) uot(um) so*[*luerunt*]; *Ti. Claudio Drusi f(ilio) Caesare / Aug(usto) Germanico pontif(ice) max(imo) / trib(unicia) pot(estate) VI imp(eratore) XII p(atre) p(atriae) co(n)s(ule) desig(nato) IIII / Leg(io) IIII Scyth(ica) Leg(io) V Mac(edonica) / montibus excisis* [*facisque anc*]*onibus* [*(s(ub)c(ura)*] / *Mar(tii) Marci leg(ati) Aug(usti) propr(aetore)*). – Moreno also investigates the aspects related to the bridge construction in the Roman Empire. The most famous bridges are described, including the bridge from Alcantara. The numismatic evidence is presented, also another sources, such as the Trajan's Column, where the bridge over the Danube is represented. Between 103 A.D. and 105 A.D. the Romans started to build what it will become the most famous and longest bridge in the whole Empire. Trajan's bridge, built by Apollodorus over the Danube was situated east from the Iron Gates, nearby the present-day cities of Drobeta-Turnu Severin (Romania) and Kladovo (Serbia). The bridge is important not only as an amazing architectural achievement. It proves something else, related to perception and mentality: the power of the Roman Empire, its immense possibility to conquer everything, the capacity to overlap any physical obstacle. – In the second chapter of the book (*Flumen transire: el emperador y el paso del río* (p. 165-252), Santiago Moreno investigates the importance of the rivers connected with the religious aspects, the representation of Roman deities in the context of bridge representations, the boat bridges and their significance. The sources used are coins, the Trajan's Column, the column of Marcus Aurelius, the arch of Constantine etc. The Romans used for travel not only their famous roads, but also the rivers, and Santiago Moreno does not forget to describe these travels using the rivers. – In the third chapter (*El emperador y el desbordamiento del río: el Tíber y el Nilo* (p. 253-344), the author describes the overflows of the important rivers of antiquity: the Tiber and the Nile. Moreno investigates how these overflows of the Tiber were recorded in the Roman literary sources, and how the ancient authors described their effects. Then, Moreno presents all the measurements taken by the Roman emperors to protect the city of Rome against floods. The same aspects are discussed in connection with the Nile River. – In the conclusions (p. 345-349), Moreno underlines

the importance of the rivers in the Roman world, and their functions as political and administrative frontiers. – Moreno's book is an interesting approach and the author succeeded to offer the reader a new vision concerning the importance and the significance of the rivers during the Roman times. Florin FODOREAN.

Gabriella MORETTI / Alice BONANDINI, *Persona ficta. La personificazione allegorica nella cultura antica fra letteratura, retorica e iconografia*, a cura di G. M. e Al. B., Trente, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e filologici, 2012 (Labirinti, 147), 22 × 16 cm, XVI-371 p., fig., 15 €, ISBN 978-88-8443-450-0.

Tendance mentale universelle, la personnification s'exprime de bien des façons ; les actes présents d'un séminaire de Trente (décembre 2011-juin 2012) explorent la forme littéraire. La comédie rend visibles des choses abstraites, ce qu'illustrent des exemples tirés d'Aristophane, de Cratinos et d'autres, moins connus (p. 15 sq.) ; Plaute est évoqué par un autre orateur du séminaire ; ses nombreuses métaphores et allégories font un peu penser aux *indigitamenta* (p. 123 sq.). La tragédie n'est pas en reste : s'inspirant de Virgile et d'Ovide, Sénèque recourt à la personnification pour des scènes aux Enfers (p. 283 sq.). La satire est évoquée avec Varron : malgré leur transmission fragmentaire, les *Satires Ménippées* ont une façon caractéristique d'user de l'allégorie (p. 171 sq.). On sait que la rhétorique et la philosophie se sont emparées de la personnification : le meilleur exemple est la fameuse prosopopée des Lois, de Pindare et Platon à l'époque hellénistique et à Rome où elle devint un procédé déclamatoire bien éloigné du *Criton* de Platon (p. 53 sq.) ; l'exclamation de Juvénal (2, 37), relayant et anticipant d'autres apostrophes, est célèbre : *ubi nunc, lex Iulia, dormis ?* (même si l'on ponctue différemment : voir p. 104). Le concept de personnification est particulièrement étudié dans la *Rhétorique à Herennius* et chez Cicéron (p. 215 sq.), dans le talentueux *Pro Milone* (p. 139 sq.). D'autres aspects tout aussi stimulants furent étudiés lors de ce séminaire : la personnification virgilienne de la *Fama*, reprise pour l'iconographie des *Trionfi* de Pétrarque et à la Renaissance (p. 249 sq.) ; le débat, prolongé à l'époque moderne, entre la *uirtus* et la *Fortuna populi Romani* (p. 301 sq.) ; les polémiques autour de *Dea Roma* (p. 325 sq.) ; enfin, la portée véritable de la lutte opposant *Virtutes* et *Vitia* dans la *Psychomachia* de Prudence (p. 341 sq.). Bernard STENUIT.

Tiziana PELLUCCHI, *Commento al libro VIII delle Argonautiche di Valerio Flacco*, Hildesheim / Zurich / New York, G. Olms (Spudasmata, 146), 21 × 15 cm, LVIII-502 p., 78 €, ISBN 978-3-487-14866-3.

L'incremento di interesse e di studi che si è registrato nell'ultimo ventennio per l'epos post-virgiliano e in particolare per Valerio Flacco ha prodotto, oltre che una serie di traduzioni (e.g. quella francese di G. Liberman, voll. I-II, Paris, 1997-2000), il commento complessivo di F. Spaltenstein nella «Collection Latomus » (voll. I-III, Bruxelles, 2002-2005) e diversi commenti ai singoli libri, tra cui quelli di A. J. Kleywegt, D. Galli e A. Zissos al libro I (rispettivamente Leiden / Boston, 2005, Berlin / New York, 2007 e Oxford, 2008) e quello di P. Murgatroyd al IV (Leiden / Boston, 2009). Si aggiunge adesso il commento di ampio respiro al libro VIII pubblicato da Tiziana Pellucchi nella prestigiosa collana «Spudasmata» dell'editore Olms: un lavoro equilibrato e solidamente documentato, che arricchisce significativamente il quadro bibliografico su Valerio Flacco. – L'introduzione (p. V-LVIII), evitando inutili indugi sul profilo del poeta, affronta diffusamente la struttura narrativa del libro VIII (p. V-XXI) e il ruolo di quest'ultimo nel «sistema ideologico del poema» (p. XXII-LVIII). Il rapporto di Valerio Flacco con i

modelli è oggetto di un esame approfondito, che muove dalle «modifiche sostanziali» apportate dall'autore latino alla versione della leggenda narrata nelle *Argonautiche* di Apollonio Rodio, segnatamente la soppressione dello «sdoppiamento» della flotta colca e l'anticipazione delle nozze tra Medea e Giasone, ambientate a Peuce, da ascrivere forse «a un'arbitraria invenzione del poeta, del tutto svincolata da qualsiasi precedente letterario» (p. XII). Tra le due ipotesi, se l'opera sia rimasta incompiuta o se la parte finale sia andata perduta nella tradizione manoscritta, l'Autrice preferisce la prima concordemente con la maggior parte della critica: il libro VIII è considerato l'ultimo del poema, che «avrebbe dovuto chiudersi con la scena della morte di Assirto a Peuce», con un finale «speculare a quello dell'*Eneide*» (p. XVII). Al «carattere ibrido» del libro IV di Apollonio Rodio, che alterna l'andamento episodico del viaggio di ritorno al carattere organico dell'inseguimento, Valerio Flacco sostituisce un racconto «a intreccio», dal taglio concentrato e drammatico, sotto l'influenza congiunta dell'*Eneide* e della tragedia. Al genere tragico è riconducibile infatti la costruzione narrativa «per scene», con la riduzione e la «condensazione» della «quantità» e della durata dell'azione: la conseguenza più rilevante è la preminenza acquisita dalla figura di Medea, avvolta in un'atmosfera cupamente drammatica per le frequenti allusioni alle sue vicende future e per la relazione intertestuale intrattenuta con la *Medea* di Seneca, con sensibili implicazioni di ironia tragica. Valerio Flacco procede inoltre a «una ridefinizione concettuale del viaggio, che molto deve a Virgilio» (p. XXIII): l'impresa degli Argonauti si inserisce nel superiore progetto di Giove, che prevede il passaggio del primato politico dal mondo asiatico a quello greco, che poi lo cederà al popolo romano, in base alla teoria della *translatio imperii*. Gli Argonauti «divengono incarnazione di qualità come l'*humanitas*, la *pietas*, l'altruismo e il senso di giustizia»: l'impresa assume dunque «una funzione civilizzatrice», nell'ottica di una lotta tra la civiltà greca e la barbarie orientale (p. XXIV-XXV). Un'interpretazione, questa, avallata da una trama di allusioni alla futura guerra di Troia, di cui la spedizione degli Argonauti è «momento fondativo» (per il rapimento di Medea) e finanche prefigurazione. «Pervasiva e convincente» la fusione delle due nature «di maga e di amante» nella figura di Medea, che «non è mai presentata alternativamente o come innamorata o come maga, ma contemporaneamente come maga innamorata» (p. XXX-XXXI). Rispetto al modello apolloniano, la personalità di Medea non è solamente più organica, ma è approfondita e nobilitata (a imitazione della Didone virgiliana) mediante una «moralizzazione», che trova riscontro nel conflitto interiore tra *amor* e *pudor* e nel disperato tentativo di resistere all'amore, vanificato dall'intervento di Venere. Di qui la «patetizzazione» di Medea, la cui «statura morale» consente di evitare la «deriva mostruosa, minacciata dalla valorizzazione della sua componente demoniaca e dalla quasi ossessiva anticipazione della sua futura storia criminale» (p. XXXIV). Non meno complesso il personaggio di Giasone: nessuno dei «due indirizzi critici assolutamente divergenti», che lo considerano rispettivamente «un eroe mancato» (simile a quello di Apollonio Rodio) o «un vero carattere eroico» (sotto l'influsso dell'Enea virgiliano), sembra cogliere nel segno (p. XXXIX). Il personaggio è imperniato su un «sistema assiologico» che ruota intorno a «tre capisaldi: *gloria*, *pietas* e *uirtus*» (p. XLII): Valerio Flacco 'corregge' il testo di Apollonio Rodio per impedire che il ruolo di amante assunto da Giasone comprometta il suo eroismo. Tuttavia questa impostazione entra in crisi nell'ultima fase dell'impresa, proprio nel libro VIII, in cui riemergono quei tratti del personaggio apolloniano lasciati precedentemente in secondo piano dal poeta latino: «bellezza e cortesia». Il recupero dell'eroismo di Giasone, ossia «un'operazione di eroicizzazione» tesa a forzare la sua «natura essenzialmente antieroica», si scontra con gli ostacoli sovrumani che egli deve affrontare (emblematico l'episodio del drago) e che non è in grado di superare da solo, senza la magia di Medea: si risolve perciò in un

«fallimento» (p. XLIX). L'approfondimento del carattere del personaggio, travagliato dal conflitto interiore tra il ruolo di capo e quello di marito, comporta uno «slittamento dal genere epico a quello tragico» (p. LI): Giasone, la cui etica eroica è infirmata dall'*imprudentia* (l'incapacità di prevedere le conseguenze delle proprie azioni), si rivela «paradigma di un eroismo epico che […] non riesce a realizzarsi» (p. LIII). – Per il testo del poema, l'Autrice si attiene all'edizione teubneriana di W.-W. Ehlers (Stuttgart, 1980), da cui si distacca in alcuni casi per seguire altri editori, rendendone conto nel commento; sarebbe stato utile però un quadro sinottico o almeno un indice dei passi divergenti dal testo di riferimento. La norma di una ragionevole aderenza alla tradizione manoscritta, già seguita nell'edizione teubneriana, è applicata dall'Autrice ancora più assiduamente, in sinergia con un'esegesi attenta alle peculiarità di una lingua complicata e pregnante. Per esempio, al v.55, *Ille haeret comes et miseratur euntem* (Giasone avanza al fianco di Medea verso il drago custode del vello d'oro), è mantenuta la lezione manoscritta *miseratur* («ha compassione di lei»: una finissima notazione psicologica) invece della congettura banalizzante *miratur*, formulata da F. Meyncke e accolta da Ehlers, Soubiran e Spaltenstein. – Impresa non facile, eppure pienamente riuscita, la traduzione: lo stile sintetico ed ellittico del poema, denso di significato e spesso poco perspicuo, è volto in un italiano chiaro e fluido, che tende a recuperarne i risvolti semantici peculiari e a integrarne i sottintesi. Ecco un paio di *specimina*. L'apostrofe di Medea al padre assente, con l'improvvisa svolta dalla terza (*genitor ille*) alla seconda persona (*dares… uideres*): *O mihi si profugae genitor nunc ille supremos / amplexus, Aeeta, dares fletusque uideres / ecce meos!* (vv.10-12): «Oh, se ora mio padre, il padre di un tempo, se tu, Eeta, / mi abbracciassi per l'ultima volta e vedessi, ecco, il mio pianto!». La selvaggia esultanza dei Colchi alla vista degli Argonauti: *Tum uero clamorem omnes inimicaque tollunt / gaudia* (vv.295-296): «Allora tutti levano un grido e si rallegrano alla vista del nemico». Vale la pena di segnalare anche la resa di alcune difficili metonimie: *Lethaei… silentia rami*, «il soporifero ramo del Lete» (v.84); *simul in uultus micat undique terror*, «ovunque davanti ai loro volti balena il fulmine» (v.333). Si potrebbe discutere su qualche punto marginale: per esempio, avrei dato maggiore risalto ai complementi predicativi *uenator* (Endimione) e *ductor* (Giasone) nella similitudine ai vv.27-30, così come al pronome geminato *sese* al v.391. Inoltre, ai vv.98-99 la svolta dalla seconda alla terza persona (*iaces… habet*) nell'apostrofe di Medea al drago addormentato (*Quam grauida nunc mole iaces, quam segnis inertem / flatus habet!*) è completamente ignorata nella traduzione: «Con che mole pesante giaci ora! Che respiro lento hai / e come sei inerte!». – Il commento, ampio e approfondito, prende in esame i diversi aspetti del testo: i problemi filologici ed esegetici (e.g. p. 135-137 sui vv.67-68; p. 285-286 sul v.232, dopo il quale è ipotizzata una lacuna, forse non necessaria; p. 377-378 sui vv.364-365; p. 439-441 sui vv.458-459), le particolarità linguistiche (cf. p. 45-46 e 89 sulla congiunzione *at*; p. 133-134 sulla *uariatio modorum* dal congiuntivo all'indicativo, per cui si ipotizza suggestivamente «anche una spiegazione metapoetica»), le strategie narrative e la costruzione delle scene (e.g. p. 101-122 sul racconto della conquista del vello d'oro, vv.54-133; p. 259-266 sull'episodio di Peuce, vv.217-467: «la sezione del libro più sperimentale» per l'accentuazione del «dinamismo» e della «drammaticità»), l'introspezione psicologica (specialmente sulla figura di Medea, p. 243 ss. e *passim*), lo stile e gli espedienti retorici (cf. p. 163-164 sui vv.100-101; p. 232 sulla «selva di figure retoriche» ai vv.181-182; p. 338-339 sui vv.308-309; p. 361-362 sui vv.332-333). Nondimeno il pezzo forte del commento è il rapporto con i modelli, in particolare Apollonio Rodio e Virgilio: il poeta ellenistico fornisce l'ipotesto di riferimento, da cui Valerio Flacco attinge l'impianto narrativo generale, sottoponendolo a un «procedimento di condensazione» riguardante il numero dei personaggi, la durata e la linearità dell'azione; il

racconto degli *Argonautica* non si sviluppa in modo sistematico e consequenziale, come nel modello greco, bensì «in modo desultorio» (con salti e sottintesi), privilegiando l'approfondimento psicologico e «il carattere evocativo» sui dati concreti (p. 31-36 e *passim*). Spesso Valerio Flacco usa Virgilio per 'correggere' Apollonio Rodio, per rendere cioè il racconto più dinamico e drammatico, per impregnarlo di pathos e per avvolgerlo in un suggestivo alone sentimentale: la principale 'interferenza' dell'*Eneide* è la proiezione di Didone in controluce nella figura di Medea (p. 183-192, 389-403 e *passim*), rispetto a cui si delinea il doppio parallelismo Giasone/Enea e Sirto/Turno (p. 347-352). L'influenza virgiliana è finemente analizzata altresì nella costruzione di singole scene o sezioni narrative, come la scelta della rotta di navigazione (p. 221-228) e la tempesta (p. 345-347), nonché nella fitta trama di allusioni e reminiscenze intessuta nella forma dell'espressione (cf. p. 126-127 sul v.58, dove «un'unica proposizione virgiliana viene sdoppiata in due interrogative» ed è rielaborata mediante un'originale *uariatio synonimica*; p. 147 sul v.80, dove un presunto caso «di fraintendimento o di maldestra imitazione del modello» è opportunamente riconsiderato come un «saggio di virtuosismo» nell'approccio emulativo; di più si poteva dire sulla trasfigurazione di Medea nell'Erinni e sul sintagma *Europam atque Asiam* al v.396, dove Virgilio è contaminato con i suoi stessi modelli, Eschilo ed Euripide, ma anche Catullo, *Carm.* 68, 89). Devo segnalare però un punto del tutto incongruente (una svista?): al v.8 il verbo *carpsit* sarebbe «riferito per zeugma sia al blocco *crinemque genasque* (v.7) sia all'espressione *uestigia somni* (v.8)» (p. 53); mi sembra invece che quest'ultima espressione sia parte di un complemento di luogo (*per antiqui… uestigia somni*). – In generale, l'Autrice mostra competenza e sensibilità sia nella discussione di ampia portata sia nell'analisi puntuale: le sue argomentazioni sono sorrette da una solida conoscenza della bibliografia, testimoniata anche da frequenti ed estese citazioni. Un pregio, questo, che rischia però di diventare al tempo stesso un limite del discorso critico: talvolta l'erudizione sembra sovrastare e quasi soffocare la voce dell'Autrice, a cui invece non mancano le qualità per assumere posizioni autonome e per attingere una maggiore originalità. Il volume si conclude con una bibliografia (assai ampia, anche se dichiaratamente non esaustiva) e gli indici (anch'essi selettivi) delle parole, delle cose notevoli, dei passi discussi e dei nomi propri.

Giampiero SCAFOGLIO.

Ioan PISO, *Fasti provinciae Daciae II. Die ritterlichen Amtsträger*, Bonn, R. Habelt, 2013 (Antiquitas, Reihe 1, 60), 23 × 16,5 cm, X-425 p., 5 fig., 79 €, ISBN 978-3-7749-3826-6.

Ioan Piso is a specialist in Latin epigraphy and prosopography well known to scholars of Roman history, in particular because he is the author of an impressive body of publications of new epigraphic texts from the area of Romania and treatises on various aspects of the administrative and military history of Roman Dacia. *Fasti provinciae Daciae* can certainly be recognised as one of his most important works. In it, he has compiled and interpreted source texts concerning over 140 senatorial and equestrian officials of the Roman provincial administration (some of whom occupied a position more than once). The first part, devoted to officials from the senatorial aristocracy (*Fasti provinciae Daciae. I. Die senatorischen Amtsträger*), was published in 1993. The second, on their counterparts from the equestrian order, followed in 2013. It contains information on the various categories of imperial procurators (and the small group of equestrian *praefecti legionum*, who appeared in the army as a result of Emperor Gallienus' reforms) working in all structures of the provincial administration which functioned in Roman Dacia from its conquest (AD 106) to the Romans' departure during the rule of Emperor Aurelian.

– Over the two decades between the publication of the two parts of *Fasti*, a large number of new sources have come to light, in many respects going some way towards confirming the earlier conclusions made by scholars on the history of the organisation and reorganisation of the administration of the provinces in the area of Roman Dacia, as well as the fortunes and careers of the officials who held various positions there. The information on these topics is scattered throughout books and local journals that are not always available even in large university libraries. It is therefore no surprise that the author took advantage of the publication of the second part of *Fasti* to revise and add to his earlier conclusions. Those on the history of the administration of the Dacian provinces are laid out in *Einleitung* (p. 1-12), while all new comments and information on the officials (retaining continuity with the earlier adopted numeration of the prosopographical catalogue) are in *Nachträge zum Band I* (p. 13-65). Worth noting are the author's confirmation that the assumption that the first governor of the province established by Trajan was Julius Sabinus is correct, whereas Colonia Sarmizegetusa was not founded until around AD 108 (p. 1-2). The new sources also corroborate the hypothesis that the province of Dacia Porolissensis was established later than Dacia Superior and Dacia Inferior, and certainly before April 123. The rank of procurators was also adjusted to the new administrative structure. The procurator residing in the province of Dacia Superior held the rank of *centenarius*, while those of the other two provinces belonged to the category of *ducenari* (p. 3). A great deal of data is provided by the publication of the new epigraphic evidence on the equestrian officials operating in Dacia and their careers, thus making the list of these officials considerably longer. This evidence has also made it possible to determine the status of various procuratorial positions and the territorial range of their power and to track the later careers of the *equites* who held these posts. — The updates concerning the senatorial officials cover 18 senators. These are enriched considerably by the lists of evidence documenting the stay and activity in Dacia of each of them. In many cases the new data allows the author to correct the dates in which the various dignitaries were in the province and to provide an exhaustive analysis of their *cursus honorum*. None the less, it is worth pointing out that the number of known senators is by no means significantly greater compared to earlier lists. There are in fact only five new names: one new governor of Dacia – Q. Baebius Macer (p. 15-24) – and four legionary legates (*legati legionum*): Cn. Petronius Probatus Iunior Iustus (p. 45-49), P. (?) Calpurnius Iulianus (p. 49-53), [I]unius … Gar[gilius?] (p. 54-62) and Anonymus (p. 64-65). – Chapter III (*Dakien in den Jahren 117-119* (p. 67-109)) examines the situation of the province in the first years of Hadrian's rule. This topic is presented from the point of view of the activity of Q. Marcius Fronto Turbo Publicius Severus. The author interpreted the sources referring to this in order to provide a broad picture of this dignitary, his career and position in the Roman ruling elite. – The eight following chapters (IV-XI) offer a description of the imperial procurators operating in Dacia. They are presented in order of rank, as well as the chronology of the provincial administrative structures in which they functioned: Chapter IV: *Die Präsidialprokuratoren von Dacia Porolissensis (123-168)* (p. 111-130); Chapter V: *Die Präsidialprokuratoren von Unterdakien (118-168)* (p. 131-172); Chapter VI: *Die Finanzprokuratoren von Oberdakien (118-168)* (p. 173-180); Chapter VII: *Die Finanzprokuratoren der Dacia Apulensis (ab 168)* (p. 181-257); Chapter VIII: *Die Finanzprokuratoren der Dacia Porolissensis (ab 168)* (p. 259-274); Chapter IX: *Die Finanzprokuratoren der Dacia Malvensis (ab 168)* (p. 275-292); Chapter X: *Die Zollprokuratoren (ab 174)* (p. 293-333); Chapter XI: *Die Goldbergwerksprokuratoren* (p. 335-352). – The size of the individual groups of procurators varies considerably. It results especially from the character and rank of their functions and the amount of evidence preserved. In the case of the provinces of Dacia Porolissensis and Dacia

Inferior we know of seven and ten procurators respectively ranked *ducenari* who headed these provinces. Their names are known not only from various types of inscriptions, but also from military diplomas. The most numerous groups of procurators we are aware of are financial ones from the Dacia Apulensis (17) and Dacia Porolissensis (11) provinces. *Publicum portorium Illyrici* procurators make up another large group (14). We also know of some (three) freedmen procurators supervising mining work and seven *equites* in Dacia. – Owing to the nature of the preserved sources on the various procurators, it is not always possible to date the time at which they held their positions precisely, or to reconstruct their *cursus honorum*. In some cases, apart from the fact that they resided in the province and the name of the post they occupied, nothing more is known about them. For many of the other procurators, though, the detailed source analysis the author carried out took on the form of prosopographical study of sometimes impressive size. Tables containing data on all the positions held by the various officials as well as their place of origin provide a quick overview of what is currently known about their careers (Chapter XIV: *Tabellen* (p. 365-378). The two indices – of persons (p. 409-414) and subjects (pp. 415-425) are also helpful aids to the reader. – The publication of a volume dedicated to the equestrian officials operating in Roman Dacia provides scholars dealing with the history of its administration a complete and up-to-date catalogue of the most important dignitaries running it; the same cannot be said for many other Roman provinces. The wealth of historical and prosopographical information it contains will also make *Fasti provinciae Daciae* an important and useful tool for every scholar dealing with the history of the Roman provincial administration and the Roman social elites during the imperial period.

Edward DĄBROWA.

Maria Teresa SCHETTINO / Sylvie PITTIA, *Les sons du pouvoir dans les mondes anciens, Actes du colloque international de l'université de La Rochelle, 25-27 novembre 2010, sous la direction de M. T. S. et S. P.*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2012 (Institut des sciences et techniques de l'Antiquité), 22 × 16 cm, 478 p., 36 €, ISBN 978-2-84867-432-2.

Dans la foulée de l'étude pionnière de l'historien Jean-Pierre Gutton sur les bruits et les sons du Moyen-Âge à l'époque contemporaine (*Bruits et sons dans notre histoire. Essai de reconstitution du paysage sonore*, Paris, 2000), les contributions rassemblées dans ce recueil tentent de recouvrer dans les sources écrites et l'iconographie la composante sonore du paysage antique. Le volume publie vingt-trois conférences délivrées lors d'un colloque tenu en 2010 à l'université de La Rochelle. Elles sont précédées d'une introduction programmatique par M. T. Schettino et S. Pittia qui circonscrit le thème des interventions aux manifestations sonores, aux bruits et aussi aux silences, perceptibles dans les lieux de pouvoir. L'objectif est d'ajouter une dimension aux nombreuses études réalisées sur les moyens d'expression visuels du pouvoir, une dimension qui permettrait de mieux cerner l'ambiance politique, ses coutumes, sa mentalité, ses slogans, ses valeurs réelles ou affichées. Les prémisses sont prometteuses et on ne peut que regretter un cadre spatio-temporel trop vaste – le livre part du Proche-Orient, passe par l'Égypte classique, Athènes, l'Étrurie, l'Italie et se clôt à Rome au IVᵉ siècle de notre ère – qui rend impossible tout effort de synthèse, voire de conclusion. Il ne renouvelle donc pas fondamentalement les perspectives, mais propose une approche originale de certaines questions de politique antique, les unes inédites, les autres moins. Le recueil est divisé en trois parties qui chacune aborde le paysage sonore de l'Antiquité sous un angle à la fois différent et complémentaire : Espaces, Temps et Formes. Les Espaces rassemblent huit contributions qui traitent les sons et les bruits spécifiques aux lieux où s'exerce le pouvoir : la cour, les assemblées, le conseil de la cité. N. Ziegler (*Les rois et leurs musiciens en*

Mésopotamie) analyse les nombreuses références à la musique et aux musiciens dans les documents d'archives, les textes littéraires et l'iconographie mésopotamienne et tente d'expliquer l'omniprésence de la musique dans l'entourage royal. La musique y était, selon elle, moins un élément de luxe que le moyen le plus sûr de s'assurer la bienveillance des dieux. B. Kasparian (*Les sons du pouvoir dans l'Égypte ancienne*) considère l'usage de la musique par les pharaons dans la mise en scène de leur pouvoir et l'affirmation de leur idéologie politique. E. Caire (*Le bruit des assemblées : Athènes, Sparte, Tarente*) oppose le silence ordonné des réunions des assemblées oligarchiques de Sparte et Tarente aux débats tumultueux de l'assemblée du peuple à Athènes et en conclut que les manifestations bruyantes de la foule athénienne témoignent de la vitalité démocratique de la cité. A. Gandini (*Dicerie, rumores e informazione della gente : in merito ai dibattiti di politica estera a Roma (II sec. a.C.)*) s'intéresse au processus décisionnel en matière de politique extérieure dans la Rome du IIe siècle av. J.-C. et constate que la souveraineté du peuple dans ce domaine est sérieusement compromise par la pauvreté de l'information qui lui arrive par bribe, principalement sous la forme de bruits et de rumeurs. E. Torregaray Pagola (*Fremere : el sonido de la discrepancia en el escenario de la diplomacia*) s'interroge sur la signification du verbe *fremere* dans les annales de Tite-Live et en conclut que le terme renvoie au son particulier et codifié émis par certains ambassadeurs étrangers pour manifester leur désaccord avec la politique impériale romaine. Ch. Badel (*Lecture sonore des débats du Sénat (IIe siècle av. J.-C. – IIe siècle ap. J.-C.)*) reconstitue l'ambiance sonore des débats du Sénat romain sous la République et l'Empire et note une augmentation significative de niveau d'une période à l'autre qui, selon lui, traduit une véritable "contionalisation" des réunions sénatoriales sous l'Empire. G. Zecchini (*Silenzi e grida del senato*) raffine quelque peu l'analyse précédente en faisant remonter l'évolution à l'époque romaine archaïque. Toutefois, à la différence de Ch. Badel, il en attribue la cause, non plus à l'influence des *contio* populaires, mais à celle du modèle oriental des *aclamationes*. A. Molinier Arbo (*Des cris à la Curie : les acclamationes senatus de la Vie de Commode dans l'Histoire Auguste*) poursuit la lecture sonore des débats du Sénat romain entamée par Ch. Badel par une analyse méticuleuse d'un passage de l'Histoire Auguste qui, selon elle, reproduit fidèlement – une fois n'est pas coutume – un senatus consulte d'acclamations pris suite à la mort de Commode. Les Temps proposent ensuite sept études de l'environnement sonore antique autour des thèmes de la guerre et du sacré. S. Démare-Lafont (*De bruit et de fureur. Le péan dans la culture politique du Proche-Orient ancien*) nous replonge dans l'univers musical du Proche-Orient ancien avec une étude pointue des fonctions politiques du péan. Ce chant guerrier, bien attesté dans les sources, était à la fois un cri d'appel à l'attention du dieu au moment de l'assaut et une ode en son honneur chantée lors des cérémonies célébrant le triomphe du roi. D. Briquel (*Instruments de musique et insigna imperii chez les Étrusques. Les sources littéraires*) remonte aux origines des *insigna imperii* romains et, plus particulièrement, de la trompette et de son introduction en Italie par les pirates étrusques. L. Hugot (*Les instruments de musique dans la sphère du pouvoir en Étrurie : l'apport de l'iconographie et de l'archéologie*) montre qu'en dépit de l'omniprésence de la musique et de la variété des instruments dans la culture étrusque, seuls les cors et les trompettes sont liés à l'exercice du pouvoir. Les premiers sont associés à la puissance de commandement du chef, les secondes à son prestige civil. Le point de départ de la contribution de R. Robert (*Théon de Samos et la peinture en musique*) est une anecdote d'Élien qui évoque le vernissage spectaculaire, accompagné du son strident d'une trompette, d'un tableau de Théon de Samos représentant l'assaut guerrier d'un hoplite. Cette mise en scène singulière témoigne, selon l'auteur, de la volonté du peintre hellénistique d'accentuer l'impression de réalisme de son tableau et de susciter l'adhésion immédiate du public au message qu'il véhicule. L'esthétique de Théon traduit en effet la volonté du pouvoir

contemporain de donner à voir sa force et d'en faire ressentir au public la toute puissance. En dépit du titre donné à sa contribution, D. Frère (*Gestes et sons du pouvoir dans les mondes italique et étrusque*) nous offre une reconstition de l'ambiance sonore des cérémonies funéraires en Italie et en Étrurie au III[e] siècle av. J.-C. Quant à M. Humm (*Silence et bruits autour de la prise d'auspices*), il analyse le champ sémantique de l'expression *silentium noctis* qui signifie l'absence de bruit, l'absence de vice de forme lors d'une prise d'auspices, mais aussi le moment de la nuit le plus favorable pour obtenir l'avis des dieux et, par extension, sous la plume de César et Tite-Live, le moment idéal pour mener une opération militaire nocturne. S. Montero (*L'imperatore e le consultazioni divinatorie : uerba e silentia*) explique l'atmosphère intime et feutrée qui accompagne les consultations divinatoires des empereurs par un désir de discrétion. Il s'agit en effet pour l'empereur de tirer le meilleur parti possible des différentes techniques divinatoires disponibles, sans pour autant compromettre son statut de chef de la religion romaine. Les Formes enfin offrent huit articles consacrés aux relations entre les sons et l'autorité, à l'expression sonore de la voix souveraine et à celle de ses détracteurs. J.-M. David (*La baguette et la voix*) s'intéresse aux fonctions des *lictores* et des *praecones*, ces appariteurs du pouvoir à Rome dont le geste comme la voix sont l'expression physique et sonore de l'autorité des magistrats qu'ils accompagnent. Fr. Mencacci (*La voce del banditore. Performance vocale e stili di comunicazione a Roma*), quant à lui, analyse les tonalités de la voix des *praecones* qu'il oppose à l'idéal phonique de l'élite sénatoriale romaine. L. Prandi (*Qualche riflessione sulla voce di Alessandro Magno*) associe la voix d'Alexandre le Grand à son autorité et fait de l'une le véhicule aussi indispensable qu'efficace de l'autre. Ch. Carsana (*Le poste in gioco dopo la morte di Cesare : il racconto polifonico di Appiano*) interprète le récit à plusieurs voix que fait Appien des événements qui suivent l'assassinat de César comme une expression des convictions politiques de l'auteur. M. Raimondi (*Il suono dell'elogio nella Tarda Antichità : tra la mousike di Imerio e il Misopogon di Giuliano*) reprend le débat sur les acclamations de l'Antiquité tardive avec une analyse des éloges musicaux d'Himérius qui, quoique décriés par certains, n'en constituaient pas moins, selon lui, la forme la plus accomplie de ce type de discours. I. Cogitore (*Les rumeurs politiques sont-elles des bruits dans les Annales de Tacite ?*) revient sur la question souvent posée de l'authenticité des rumeurs rapportées par Tacite dans les Annales sans toutefois y ajouter rien de très nouveau. J. Direz (*Le pouvoir de la rumeur ou la rumeur au pouvoir?*) s'intéresse à l'instrumentalisation des bruits et des rumeurs à des fins politiques et à la description très vivante qu'en donne Tacite dans les premiers paragraphes des Histoires qui relatent la compétition entre Galba et Othon pour la pourpre impériale. A. Gonzales (*Mesure stoïcienne, démesure sonore et dysharmonie sociale dans l'œuvre non tragique de Sénèque*) clôt cette troisième partie par une contribution consacrée à Sénèque et aux réflexions très actuelles du stoïcien sur les nuisances sonores en milieu urbain. Ces dernières sont, selon le philosophe, le reflet de la brutalisation des rapports sociaux qui caractérise l'Empire de son époque et perturbe l'harmonie nécessaire au bon fonctionnement de l'*Vrbs*. Chaque article est suivi d'une bibliographie souvent abondante ; un index fourni et des résumés complètent l'ouvrage. Caroline LEVI.

Volcker Michael STROCKA / Simon HOFFMANN / Gerhard HIESEL e.a, *Die Bibliothek von Nysa am Mäander*, Mayence, Ph. von Zabern, 2012 (Forschungen in Nysa am Mäander, 2), 36 × 24 cm, VI-238 p., 65 fig., 102 pl., 19 plans, 89,90 €, ISBN 978-3-8053-4588-0.

La bibliothèque de Nysa est connue depuis longtemps : une allusion cursive de Julius Africanus (*P. Oxy*. 412, col II, 15-24) en atteste l'existence, et la ruine a été identifiée et

brièvement décrite, non sans imprécisions, dans l'étude toujours fondamentale du site de Nysa publiée en 1913 sous la direction de W. von Diest. Mais il a fallu les fouilles conduites de 2002 à 2006 et en 2008 par l'université de Fribourg en Brisgau, sous la direction de V. M. Strocka, dans le cadre du programme d'étude d'ensemble de Nysa animé par V. Idil, de l'université d'Ankara, pour en acquérir une connaissance précise. Avec une diligence méritoire, c'est à la publication de ces fouilles et aux conclusions qu'elles permettent qu'est consacré le présent volume, avec une riche illustration photographique, et une illustration graphique qu'on aurait souhaitée plus complète. – La première partie du livre est naturellement réservée à la publication des fouilles et à l'étude du monument qui en forme la partie essentielle. Il est malheureusement difficile de le situer dans son environnement immédiat aussi bien que dans l'urbanisme de Nysa : on regrette en particulier l'absence d'un plan général de la ville, si lacunaire qu'il puisse être (le plan de situation, plan 7, est trop restreint) ; mais il apparaît que le bâtiment a été construit dans une zone déjà occupée en tenant compte d'une trame urbaine préexistante. L'unique accès reconnu se faisait par la cour ouest, depuis la rue bordant le bâtiment au nord ; il est possible qu'il y ait eu une cour au sud. La ruine est largement conservée : la hauteur est de 8,60 m sur les côtés est et ouest. Le bâtiment (environ 24,80 × 14,10 m ; 350 m^2) s'organise autour d'une vaste salle principale couverte d'une voûte de briques (environ 13,40 × 8,70 m ; 116 m^2) qui ouvre au sud sur un portique d'entrée, au nord sur une exèdre un peu plus étroite qu'elle (5,92 × 3,50 m ; un peu plus de 20 m^2) flanquée de deux salles attenantes qui communiquent avec elle et semblent avoir été des cages d'escalier ; son mur de fond est bordé d'un banc. Les murs latéraux de la salle principale et leurs retours de part et d'autre de l'entrée de l'exèdre sont bordés d'un podium haut de 90 cm, profond de 80 cm ; ils sont munis de niches (prof. 65 cm, l. 1,20 m, h. 1,90 m au niveau inférieur, 1,75 m à l'étage) qui y ont fait reconnaître une bibliothèque. De chaque côté de cet ensemble, trois pièces ouvrant sur l'extérieur étaient munies d'un étage. Les niches d'étage de la pièce principale étaient desservies par une galerie, certainement en bois ; on pouvait y accéder depuis les cages d'escalier et le niveau supérieur des pièces latérales par certaines des niches qui ne pouvaient donc pas accueillir de livres. On aurait donc aimé des réflexions plus nettes sur le nombre exact des niches disponibles pour le rangement des collections (seize, selon le résumé de conclusion, qui ne tient pas compte, me semble-t-il, de celles qui devaient servir à la circulation), et sur les conditions matérielles de la lecture, en particulier l'éclairage. L'entrée dans la salle principale se faisait au sud par trois portes au fond d'un portique dorique à six colonnes *in antis,* sous le pavement duquel était enfoui, à peu près au milieu, le sarcophage du fondateur, de l'époque d'Hadrien (on pense au cas comparable de la bibliothèque de Celsus à Éphèse ; publication détaillée p. 29-37). À proximité de ce sarcophage, il y avait une fontaine, aménagement dont on ne connaît aucun autre exemple. Le bâtiment est daté surtout par la comparaison avec la bibliothèque de Celsus à Éphèse : il a dû être achevé aux environs de 130 p.C., ce que ne contredit pas le matériel archéologique. L'usage d'un ordre dorique à cette date n'est pas habituel, et l'on regrette que les quelques pièces d'architecture conservées (tambours de colonne dont un à console, pl. 29,5 ; chapiteaux) ne soient pas accompagnées d'une documentation plus étoffée, description complète et surtout dessin ; les photographies ne suffisent pas, surtout pour des comparaisons. Le bâtiment a été l'objet vers 400 de réparations dont la qualité laisse penser qu'il était encore utilisé dans son usage initial, peut-être jusque dans le VIe s. Il fut ensuite transformé en chapelle (on note quelques graffiti chrétiens), et douze tombes ont été installées au Xe s. dans le portique d'entrée. La ruine et l'abandon ont pu survenir au XIIe ou au XIIIe s. Vient ensuite l'étude des tombes (ch. II, p. 29-55), sarcophage du fondateur, où ont été trouvés les ossements d'un homme et une femme,

peut-être mère et fils (étude des ossements p. 49-50), et tombes byzantines (d'après l'état de leurs ossements, les 33 individus étudiés se portaient mieux que leurs contemporains d'Éphèse). Le chapitre III (p. 57-85) présente les résultats des fouilles menées autour de la bibliothèque, organisés selon les différentes phases reconnues pour le bâtiment. Le chapitre IV est consacré au matériel découvert à cette occasion, publié par catégories : onze fragments de plaques initialement inscrites (dont une en latin), mais transformées à l'époque byzantine en plaques de balustrade en sorte que rien d'interprétable ne subsiste de ces textes (p. 87-91) ; quelques éléments d'architecture (p. 91-95) qui n'appartiennent pas tous à la bibliothèque ; huit fragments de plastique (p. 96-100) ; vingt monnaies, pour l'essentiel du IIIe s. (p. 100-106) ; la céramique (p. 106-143 ; c'est le premier ensemble publié à Nysa pour cette époque) ; le verre (p. 144-155) ; les objets de métal (p. 156-162) ; les autres petits objets (p. 162-166 ; on notera un ivoire sculpté représentant un triton portant une déesse à moitié nue, probablement de la fin du IIIe ou du début du IVe s., pl. 91, 1-2). – La deuxième partie du livre consiste en trois chapitres consacrés par V. M. Strocka à l'interprétation du monument et, à partir de lui, à l'étude du type monumental de la bibliothèque romaine. Le chapitre V porte sur les exemples assurés de bibliothèque (p. 167-184), dont quelques textes (Pline le Jeune, le *Digeste*) montrent que des niches insérées dans les murs en constituaient une partie intégrante. Elles sont l'objet d'une analyse détaillée, pour laquelle des plans auraient été utiles : celles de Celsus à Éphèse, de Philippes (voir à présent M. Sève et P. Weber, *Guide du forum de Philippes*, 2012, p. 48-50, n° 4), de Timgad, pour laquelle est proposée une restitution à deux étages de niches, celles de l'étage un peu plus basses que celles du premier niveau (avec deux dessins nouveaux dus à E. Raming), la bibliothèque d'Hadrien à Athènes (V.M. Strocka repousse l'hypothèse qu'il ait pu s'agir du siège du gouverneur de la province d'Asie) et surtout celles de la ville de Rome et de ses environs – bibliothèque double du Palatin, bibliothèques du *forum Pacis*, du forum de Trajan, des thermes de Trajan, des thermes de Caracalla, des thermes de Dioclétien, mais aussi de la villa d'Hadrien à Tibur et de l'établissement thermal de *Terme Taurine*, près de Civitavecchia. Un tableau récapitulatif, p. 184, résume les principales données matérielles pour les treize bibliothèques examinées (données très lacunaires pour Philippes ; on pourra compléter avec celles qui figurent dans le *Guide du forum de Philippes* ou, pour l'ensemble, dans le tableau publié en annexe de mon étude *Dimensions des livres et locaux de conservation dans les bibliothèques antiques* (in Y. Perrin [éd.], *Bibliothèques, livres et culture écrite dans l'empire romain de César à Hadrien,* Bruxelles, 2010, p. 22-31), dont V. M. Strocka n'a pas eu connaissance. Il ne peut cependant tenir lieu d'une conclusion qui dégagerait les principales caractéristiques de ce type monumental : on comprend à la lecture du chapitre suivant que la présence d'un podium le long des murs est un critère important ; et pourtant, la bibliothèque de Philippes n'en possède pas. Il est paradoxal que, dans un texte visant à établir les caractères principaux d'un type architectural, aucun autre plan ne soit donné que celui de la phase 2 du bâtiment de Nysa. Le chapitre VI recense plus cursivement, mais d'une manière critique et avec des plans, trente-sept bâtiments interprétés, à tort ou à raison, comme des bibliothèques, le plus souvent à partir de caractéristiques d'ordre architectural, plan ou aménagement ; le classement est fait selon l'ordre alphabétique des lieux. En général, ces exemples résistent mal à la critique, mais leur regroupement est précieux ; il a l'avantage de montrer à quel point les interprétations fondées sur des critères simplement formels sont rapides, et ne peut qu'ancrer dans la conviction qu'il est imprudent de conclure du plan (surtout s'il n'est pas bien connu) à la fonction. Mais comme c'est le cas pour le chapitre précédent, il manque une conclusion qui ferait apparaître quels sont les exemples où l'on peut admettre qu'il s'agit bien de bibliothèques, ceux pour lesquels c'est exclu, et pour

quelles raisons. – La discussion du bref chapitre VII sur la fonction exacte du bâtiment : bibliothèque à proprement parler, dépôt d'archives, éventuellement salle d'audience d'un tribunal, est trop brève pour être probante (p. 215-216) ; en outre, les arguments invoqués ne sont pas tous convaincants. La distinction entre bibliothèques et archives a dû se préciser graduellement : on ne peut invoquer pour expliquer un monument de l'époque d'Hadrien la situation d'Athènes au milieu du IVe s. a.C., antérieure de plus de cinq siècles. Si Lycurgue a fait intégrer dans les archives d'Athènes une copie officielle du texte des tragédies d'Eschyle, Sophocle et Euripide (Plutarque, *Mor*. 841 F), c'est assurément pour en assurer la conservation, mais il n'avait pas d'autre choix : la seule bibliothèque connue à Athènes à cette époque est celle du Lycée, et elle était privée. D'autre part, le cas de la bibliothèque augustéenne du temple d'Apollon au Palatin ne prouve rien non plus : elle contenait certes des textes juridiques à côté de textes littéraires, mais il y avait à l'époque des livres de droit, qu'il ne faut pas confondre avec les archives publiques. La question de la distinction entre bibliothèques et archives est trop complexe pour pouvoir être traitée en deux pages ; il faudrait aussi y faire intervenir les modalités de communication au public. En fait, en l'absence de témoignage écrit, il est bien difficile de conclure du seul examen matériel à l'utilisation d'un bâtiment, surtout quand les fonctions sont proches. Il y avait des archives à Nysa : une inscription datée de 1 a.C. en atteste l'existence, et le dépôt y est désigné par le mot *grammateion* (*Syll*.^{3}, 781 ; elle n'est malheureusement pas alléguée). Il y avait aussi à Nysa une collection de livres contenant un exemplaire de l'*Odyssée*, mais le texte de Julius Africanus n'oblige pas à conclure qu'il s'agit d'une seule et même réalité. L'idée que la salle ait pu être utilisée comme tribunal s'appuie sur un argument d'ordre architectural, le plan et la situation de l'exèdre, et une hypothèse, l'utilisation du bâtiment comme dépôt d'archives : l'éloignement du bâtiment par rapport à l'agora ne plaide pas en sa faveur, et d'autres interprétations sont possibles. La connaissance très incomplète que nous avons de l'urbanisme de Nysa oblige à la plus grande prudence. – L'intérêt du présent volume est double. C'est d'abord la publication précise d'une bibliothèque (il n'y en a pas tant) située dans son contexte autant que faire se peut, et un jalon dans la connaissance archéologique de la ville de Nysa. C'est aussi une contribution à l'étude du type monumental de la bibliothèque romaine, pour laquelle beaucoup de matériaux sont réunis, mais peut-être pas aussi aboutie qu'on aurait pu le souhaiter ; surtout on ne songerait pas nécessairement à la chercher là. Un livre important, donc, mais qui laisse un goût d'inachevé et qui risque de manquer une partie de son public. Michel SÈVE.

Peter TEMIN, *The Roman Market Economy*, Princeton, Princeton University Press, 2013, 24,5 × 16,5 cm, XII + 299 p., fig., 35 €, ISBN 978-0-691-14768-0.

Après une carrière bien remplie de professeur d'économie au Massachusetts Institute of Technology (MIT), où il se sera beaucoup occupé de la grande crise des années 1930, Peter Temin s'est résolument tourné vers la haute antiquité, avec une prédilection pour l'économie romaine. L'ouvrage publié par Princeton University Press réunit dix contributions, la plupart déjà publiées ou en cours de publication, avec un titre en forme de manifeste : *The Roman Market Economy*, l'économie romaine de marché. – Il faut saluer le courage des « économistes-historiens » – et Peter Temin fut l'un des premiers – qui se sont enhardis à remonter avant le XXe siècle, qui est leur chasse gardée, pour venir titiller les « historiens-économistes » des périodes anciennes, c'est-à-dire des spécialistes formés à manier les sources spécifiques de leurs époques, dont ils connaissent les limites et les pièges interprétatifs. Les transferts de connaissances et les importations de concepts sont toujours bienvenus, mais exposent généralement les passeurs à être traités d'ingénus.

Peter Temin en a fait l'expérience ainsi qu'il le rapporte dans une préface fortement personnalisée (on atteint par moment la moyenne de dix « I » (je) par paragraphe) : « I hope that this book will be received better than my initial foray into ancient historians … Economists laughed at my proposal at breakfast, and ancient historians laughed at it at lunch" (p. X). D'une ingénuité l'autre d'ailleurs puisque l'inverse est tout aussi vrai : les historiens-économistes ont eu des enthousiasmes pour des concepts d'économie moderne qui font sourire les économistes (ah, la théorie quantitative de la monnaie !). – C'est avec une volonté pédagogique évidente que l'A. a fait précéder ses études d'une introduction générale inédite dont on aimerait imposer la lecture à tout étudiant en histoire ancienne et qui n'a d'autres ambition que de rappeler de façon très accessible certains fondamentaux de l'économie, à commencer par les modalité simples ou complexes qui régissent l'offre et la demande (I. *Economics and Ancient History*, p. 1-24). Tous les articles sont d'ailleurs parcourus par la même volonté de présenter aux historiens les modèles mis au point par les économistes, et cela dans un esprit de finesse plutôt que de système, en insistant sur le fait qu'un même ensemble de données est susceptible d'être expliqué différemment selon le modèle retenu. – Les dix contributions sont organisées en fonction de trois thèmes : 1) les prix, 2) le marché, et 3) l'économie romaine. Une caractéristique commune des articles présentés par Peter Temin est, en bon économiste, de s'autoriser un niveau de spéculation que les historiens de formation ont été formés à refuser. Le cadre mental est profondément différent : pour l'économiste, il s'agit de jouer avec les variables pour tester la cohérence interne d'une proposition alors que l'historien (plus encore s'il est avant tout philologue) demeure viscéralement attaché à ne pas dénaturer les faits, ce qui induit une frilosité vis-à-vis de toute modélisation. – Peter Temin s'est particulièrement penché sur les prix avec toujours la volonté de déceler les mécanismes de leurs fluctuations : furent-ils contrôlés ou ont-ils obéi aux forces du marché ? Où qu'il ait porté son regard, sa réponse est fermement « non, les prix n'ont pas été fixés par le pouvoir politique ». Les trois chapitres sont : 2. *Wheat Prices and Trade in the Early Roman Empire*, p. 29-52; 3. *Price Behavior in Hellenistic Babylon*, p. 53-65 (assorti d'un appendice technique (p. 66-69); et 4. *Price Behavior in the Roman Empire*, p. 70-91. Comme l'explique l'A. dans le propos liminaire à cette première partie (*Data and Hypothesis Test*, p. 27-28), le problème pour le monde romain est que nous avons conservé la mention de nombreux prix mais que ceux-ci ne répondent pas à ce que les économistes entendent par « données » (data), à savoir un ensemble uniforme de prix pouvant être comparés entre eux. D'où le recours à la documentation babylonienne dont chacun sait qu'elle constitue, avec ses quelque 6 000 prix portant sur 6 denrées à travers plusieurs siècles, la série la plus exploitable de prix qui nous soit parvenu pour l'ensemble du monde antique. – Reprenant l'étude du prix du blé à Rome et ailleurs à l'époque impériale (pour laquelle notre information est en réalité peu abondante et de qualité a priori très médiocre), l'A. entend néanmoins démontrer au moyen d'une analyse de régression que les prix étaient d'autant meilleur marché qu'on se trouvait loin de Rome. Cette étude a été ressentie par bon nombre d'historiens-économistes comme une véritable provocation : comment, avec d'aussi faibles données, est-il possible de conclure aussi largement en faveur d'une économie intégrée à l'échelle de toute la Méditerranée, d'un grand marché unique donc ? Peter Temin répond ici à ses détracteurs (p. 48-52), tout en reconnaissant que la démonstration reste fragile. – C'est pour en avoir le cœur net qu'il s'est ensuite tourné vers les prix babyloniens, dans lesquels, à défaut de grand marché, il n'est en effet pas possible de voir autre chose qu'un marché travaillé par l'offre et la demande avec des incidences réciproques entre denrées. Le point est acquis et continue de faire l'objet d'études approfondies (en particulier de la part de R. J. van der Spek et de son équipe). – Le troisième et dernier chapitre sur les prix revient à Rome avec une autre

ambition. Tenant désormais pour assuré l'existence d'un large marché formant les prix, Temin s'intéresse aux causes de l'inflation qui s'observe à partir de la fin du IIe s. L'hypothèse, originale, qu'il formule est que l'inflation paraît tributaire de l'instabilité politique. Notamment, car la peste antonine est susceptible d'avoir aussi exercé une forte influence sur un modèle qu'il décrit sagement comme multi-causal. Par ailleurs, il cherche à percevoir comment l'inflation des prix (pour laquelle il soutient le modèle discontinu) a pu être perçue par ceux qui ont eu à la vivre et cite à ce propos le témoignage sur le vif d'un papyrus du début du IVe s. par lequel Dionysius engage Apion à se débarrasser au plus vite de tous ses *italika nomismata*, dont la valeur vient d'être réduite de moitié, en achetant n'importe quoi à n'importe quel prix (*P. Ryl.* 607). – La deuxième partie de l'ouvrage porte sur les marchés dans l'Empire romain ou, comme le précise l'introduction spécifique, la micro-économie du monde romain. Quatre contributions sont ici regroupées : 5. *The Grain Trade*, p. 97-113 ; 6. *The Labor Market*, p. 114-38 ; 7. *Land Ownership*, p. 139-56, et 8. *Financial Intermediation*, p. 157-89. – Le commerce des céréales, en particulier pour l'approvisionnement de Rome et de son million d'habitants, est ici vu à travers les questionnements de la NIE (New Institutional Economics). Temin s'intéresse aux stratégies mises en œuvre pour améliorer les coûts de transaction : lutter contre l'asymétrie d'information, de sélection négative (adverse selection) ou de risque moral (moral hazard). Les sénateurs, les chevaliers, les corporations professionnelles, les marchands, leurs agents, etc. : tous les acteurs sont considérés, eux qui eurent à opérer dans un marché relativement libre, ponctué par des interventions impériales occasionnelles. – Qu'il y ait eu un libre marché du travail à Rome a été nié par tous ceux – Hopkins, Finley et les autres – qui ont vu en l'esclavage, et donc le travail forcé, la négation même de celui-ci. Cette position possède bien entendu sa part de dogmatisme. L'A. démontre combien la situation était plus subtile et combien les analogies anachroniques peuvent être trompeuses. Il insiste sur les espoirs réels dans le monde romain de manumission rapide pour tout esclave de 25 ans en bonne santé (10% de la population servile tous les cinq ans selon Scheidel). En réalité, conclut-il, la différence résidait moins dans une division « travailleurs libres/ travailleurs serviles » que dans la division entre les travailleurs instruits et ceux qui ne l'étaient pas (une vision pour le moins optimiste de l'esclavage antique, au sujet duquel les comiques grecs et latins auraient pu être exploités). – Dans son étude de l'acquisition de la terre à Rome, Temin plaide pour des modalités simplifiées, assez similaires aux nôtres, où le propriétaire est libre de servitudes à la vente. Pour lui, quoique par définition moins fluide, le marché de la terre a bien existé à Rome avec des prix fluctuants. Avec des droits de propriété garantis et une taxation de la terre proche des 10% sans doute, le monde impérial romain se distingue fortement du système féodal moyenâgeux où les taxes avoisinaient 40% de la production. Ambitieux, résolument comparatiste à large échelle, cet essai sur les biens fonciers insiste sur la fluidité de ce marché spécifique à Rome et sur les ressemblances, toutes proportions gardées, avec la situation actuelle dans les pays de l'OCDE. Ainsi, s'agissant de la crise qui affecta le prix des terres en 33 de notre ère (Tacite, *Annales*, 6. 16-17), Temin ne peut résister à la comparer avec celle des *subprimes* aux États-Unis, tant pour ce qui relève des causes que pour ce qui est de la manière de traiter le mal (on trouve une même comparaison dans un discours de Jean-Claude Trichet alors directeur de la Banque Centrale Européenne). – Traitant de l'intermédiation financière, l'auteur considère les possibilités de crédit, c'est-à-dire le degré de développement des moyens qui permettent de créer des leviers financiers en vue d'investissements productifs. Se référant à une grille d'analyse qui détermine quatre grandes sources de capitaux pour l'investissement privé (1- prêts de propriétaires ; 2- prêts auprès de la famille et des amis, crédit commercial et courtier ; 3- emprunt auprès d'institutions financières ; 4- obligations),

Temin brosse à grands traits le développement de ces outils, en particuliers en Angleterre, aux Pays-Bays et en France au XVIII[e] s. Se tournant ensuite vers le monde romain, caractérisé par un très grand nombre de banques privées (ca. 1 000 pour l'Italie), il plaide pour un développement proche de celui atteint à Londres au XVIII[e] s. et en tout cas supérieur à celui de la France au même moment. Son développement, qui aurait pu évoquer le riche dossier des pièces de Plaute, demeure néanmoins trop impressionniste et volontariste à mon sens pour pleinement convaincre quant à l'importance réelle du crédit à Rome (on attend toujours une révision de la révision opérée par William Harris). – Enfin, la dernière partie traite de macro-économie : de croissance (9. *Growth Theory for Ancient Economies*), de démographie (10. *Economic Growth in a Malthusian Empire*) et de taille de l'économie (11. *Per Capita GDP in the Early Roman Empire*). Temin indique bien à quel point les données sont maigres pour en juger par rapport aux sociétés industrielles et la nécessité dès lors de travailler avec des *proxies* (un mot dont la langue française n'a pas de véritable équivalent). – Le premier des trois chapitres, très théorique, passe en revue les différentes manières qu'ont les économistes d'estimer la croissance et ses variations. Le rappel de ce jeu à variables multiples (et aux multiples pièges interprétatifs) est utile même si l'historien de l'antiquité gréco-romaine est amené à conclure dans l'inapplicabilité générale de ces outils dont la plupart nécessite une documentation à laquelle il n'aura jamais accès. Dès lors, Temin en est réduit à des stratégies de base, comme de tenir l'accroissement démographique ou le taux d'urbanisation comme les meilleurs *proxies* de croissance économique et à dresser un catalogue (assez disparate) de ce qui peut être utilisé, et où la monétisation n'est jamais évoquée ! – Le dixième et avant-dernier chapitre tente de résoudre l'apparente contradiction d'une croissance économique dans un monde dominé par les contraintes malthusiennes. Ici aussi, Temin dresse un catalogue de tous les indices d'une croissance économique et présente plusieurs modèles explicatifs susceptibles de rendre compte soit d'un accroissement brusque (ici lié « au commerce méditerranéen » [les spoliations de la conquête plutôt]) soit d'un accroissement lent et régulier (ici lié à la technologie). Ces réflexions sont stimulantes mais partent un peu dans tous les sens et restent dès lors assez impressionnistes. Le modèle qu'il privilégie est celui d'une croissance lente et soutenue, qui concilierait donc le dynamisme de la croissance économique, fondée sur une série d'avancées technologiques, et le statisme du monde malthusien. – Enfin, couronnant un agenda de préoccupations résolument contemporaines, Temin en vient au produit national brut par habitant (*GDP per capita*). Il rappelle et commente les tentatives des années 1980 (Hopkins 1980 et Goldsmith 1984 [qu'il préfère à la métaphore pessimiste de Hopkins]) mais aussi celle des dernières années (Maddison 2007, Bang 2008, Scheidel et Friesen 2009, Lo Cascio et Malanima 2009). Estimant d'une part à ca. 10% la population urbaine (7 millions sur 70), il en vient à postuler un PIB par habitant de ca. $ 2 000, soit à peu près la valeur pour l'Inde au milieu des années 1990. Raisonnant d'autre part sur les salaires et la variabilité de ceux-ci entre Rome et les provinces (2/3 ?), il conclut dans un PIB par habitant de ca. $ 1 000 PPP 1990 (Geary-Khamis), ce qui correspond aux estimations de Maddison pour l'Europe en 1700, très au-dessus du niveau de subsistance établi aux alentours des $ 450. – À défaut d'une conclusion fournie par l'auteur, le lecteur referme ce livre avec la sensation d'avoir assisté à un exercice intellectuel stimulant, résolument « top-down », mais reposant souvent sur des bases fragiles, d'autant que des pans entiers, comme l'augmentation de la production céramique ou les avancées technologiques, sont tenus pour acquis et non investigués (alors qu'ils font débat) et que l'auteur assume pleinement son « modernisme » d'économiste mainstream. La discussion sur le PIB par habitant apparaîtra à cet égard comme un sommet d'équilibrisme, car fondée *in fine* sur deux valeurs presque entièrement postulées : le montant des salaires à Rome et

le coefficient entre ceux-ci et ceux ayant cours dans les provinces. Cela étant, Peter Temin est convaincant dans sa démonstration de l'existence d'une économie de marché pour le monde romain et brillant dans son maniement subtil des modèles forgés par les économistes. – Quant aux performances dudit monde romain resituées sur la longue durée, on se dit que cette « obsession pour la croissance », dont témoigne sans surprise l'économiste Temin, est aujourd'hui un peu datée et qu'il est possible de lui substituer un autre agenda dès lors que l'on remplace le mot « croissance » par « bien-être », ce qui – chance – demande de mettre en œuvre des paramètres anthropométriques (taille des populations, espérance de vie, pathologies, etc.) moins sujets à l'interprétation et dont l'archéologie fournit des échantillons de plus en plus robustes.

François DE CALLATAŸ.

Robert TURCAN, *Le temps de Marc-Aurèle (121-180). Une crise des esprits et de la « Paix romaine »*, Dijon, Faton, 2012, 31 × 24 cm, 299 p., nombr. fig., sous coffret, 110 €, ISBN 978-2-878-44159-8.

« La sagesse des gens d'âge est comme le soleil d'hiver : il éclaire sans réchauffer ». Cette maxime de Chamfort pourrait s'appliquer à tous les grands auteurs qui ont traité de Marc-Aurèle, depuis N. des Vergers, E. Renan jusqu'à R. Turcan aujourd'hui, en passant par E. Birley et P. Grimal. L'homme fascine, et derrière l'empereur, d'autres ont cherché l'opiomane, l'hypocondriaque ou identifié divers visages tourmentés, pour expliquer par des analyses psychosomatiques le vrai Marc-Aurèle, qui reste toujours « leur » vrai Marc-Aurèle. R. Turcan a choisi un point de vue plus neuf et certainement plus « éclairant » que les exégèses toujours très subjectives sur la personnalité de l'empereur : celui de son temps. Et d'abord son enfance vue à travers ses maîtres, Fronton particulièrement, et son père adoptif qui fut toujours un modèle. R. Turcan excelle ici à faire ressentir les qualités des pédagogues et la valeur de l'exemple que revêtit toujours Antonin à ses yeux. C'est probablement de lui qu'il tiendra son sens des concessions et l'art de « lâcher du lest », qualité plus rare qu'on ne croit chez les maîtres du monde. On remarquera les pages très fines qu'il consacre au problème des Chrétiens dont il dut certainement s'entretenir avec Antonin et qui ont entraîné son attitude envers les « gens de Palestine », au mieux des illuminés, au pire, « des impies » en ce sens qu'ils battaient en brèche les dieux de la « chère cité de Zeus » comme Marc-Aurèle aimait à la qualifier, dont la ruine verrait l'avènement de ce qui allait s'appeler plus tard la « cité de Dieu ». Je ne sais si la formule que l'empereur avait dû « consentir » aux persécutions des Chrétiens et au martyre de ceux de Lyon en 177, ne lui est pas trop favorable, mais, en tout cas, R.Turcan relève avec raison que Tertullien ne l'en blâma pas et le qualifia même de « protecteur » à l'égard de ces fauteurs de troubles qui répandaient à l'envi tant de prédictions païennes sur le proche anéantissement de Rome. Tout le chapitre sur les « mutations mentales » qui caractérisent cette période où les cultes à mystères connaissent leur apogée est particulièrement bienvenu puisqu'il replace dans leur temps les chances et les défauts des premières communautés chrétiennes, ainsi que les séductions « mortelles », aux dires de Renan, de la religion de Mithra. L'histoire politique est également à l'honneur avec une synthèse sur l'empire bicéphale, qui annonce la division de l'empire et aurait pu servir d'expérience si Lucius Verus n'avait pas achevé son existence trop tôt dans les excès. Le long chapitre consacré au « philosophe aux avant-postes », fait bien ressentir les angoisses devant les périls qui assaillent l'empire et les frustrations du philosophe qui doit abandonner la lecture et le *pallium* du philosophe pour le *paludamentum* du général. Et c'est pourtant le moment où il rédige ses célèbres *Pensées*, dont certaines ont la marque de Carnuntum. Pensées « à soi-même » tout autant qu'exhortations

à usage intime, et plus encore « exercices spirituels » comme le disait encore Renan, qui, décidément, semble avoir eu bien des points communs, dans l'ordre de la pensée s'entend, avec lui. On reconnaîtra enfin l'historien de l'art dans l'avant-dernier chapitre où les monuments figurés viennent illustrer les propos dans un jeu de miroirs constant. Le « Stilwandel » de G. Rodenwaldt est ici pleinement mis en lumière. Les notions si galvaudées de « baroque » et de « romantisme classique » retrouvent ici un sens plus profond, grâce aux exemples des sarcophages et des peintures de l'époque, mis en situation dans un panorama stylistique vu de plus haut. Le modèle influençant le biographe, le style de R. Turcan est toujours d'une belle élévation de ton. L'illustration est de grande qualité, mais ce n'est en rien un « beau livre » comme on qualifie parfois péjorativement ce genre d'ouvrages superbement illustrés. En effet, les citations des textes anciens sont innombrables et montrent une familiarité profonde avec tous les écrits du temps, notamment avec les *Pensées* même de l'empereur. Avec une coquetterie rare, l'auteur a obtenu de l'éditeur que l'impression des mots grecs ne soit pas transposée et les citations latines abondent. Si on y ajoute que les notes savantes sont abondantes et tiennent compte des plus récentes recherches, on peut dire que ce « temps de Marc Aurèle » est un grand livre.

Henri LAVAGNE.

Fabio TUTRONE, *Filosofi e animali in Roma antica. Modelli di animalità e umanità in Lucrezio e Seneca*, Pise, ETS, 2012 (Pubblicazione della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pavia, 126), 24 × 17 cm, 388 p., 34 €, ISBN 978-88-467-3233-0.

Le volume que Fabio Tutrone a tiré de sa thèse de doctorat soutenue, le 28 avril 2009, à l'Université de Palerme, est une contribution au secteur des recherches anthropozoologiques sur l'Antiquité grecque et romaine dans lequel l'érudition italienne se signale depuis plus de trente ans. L'objet en est les vues exprimées sur les « vivants-animés périssables (*animalia* ; cf. grec *zōia*) » non humains (ci-après « animaux ») et humains (ci-après « hommes ») par deux personnalités majeures de la philosophie romaine, à un siècle de distance *grosso modo*, dans l'époque-charnière de la fin de la République et du début de l'Empire : l'épicurien Lucrèce et le stoïcien Sénèque. Leur témoignage est traité successivement, en deux parties juxtaposées. De longueur quasi identique, elles comportent, l'une, quatre chapitres, l'autre trois. Tous sont structurés et fondés sur une démarche qui combine philologie et critique historique, anthropologie culturelle, histoire des sciences et des idées. Le premier volet est consacré au *De Rerum natura*. Tutrone scrute le contenu des six livres sous divers angles tantôt naturalistes et poétiques, tantôt philosophiques et métaphoriques ou encore éthiques et symboliques. Les pages abordant des notions de type biologique sont étayées, en particulier, par l'article préliminaire « Lucrezio e la biologia di Aristotele. Riflessioni sulla presenza dell'opera aristotelica nel *De rerum natura* e nella cultura greco-latina del I secolo a.C. », paru dans le *Bollettino della Fondazione Nazionale Vito Fazio Allmayer*, 35, 1-2 (2006), pp. 65-104 (en ligne : <http://unipa.academia.edu/FabioTutrone> ; dans l'ouvrage : Appendice I, qui favorise aussitôt l'accès, par exemple, à la liste indicative des passages parallèles du *DRN* avec le corpus aristotélicien ; voir p. 300). Les données sont replacées dans le contexte historique et confrontées aux positions de l'épicurisme grec comme à d'autres, notamment celles de Cicéron et de Salluste. Solidement documentée et argumentée, l'analyse suit le cours du poème, de l'invocation initiale à Vénus (livre I) aux causes et effets des épidémies (livre VI). Au fil de l'exposé, le paradigme de la parité ontologique des « vivants-animés » périssables que Lucrèce substitue à celui de la primauté de « l'homme » sur « l'animal » se découvre dans sa radicale nouveauté et, avec lui, se laisse pressentir le bouleversement inéluctable des normes relatives au modèle hiérarchique

antérieur. Pour ce qui est de Sénèque, l'étude a porté sur une sélection de textes opérée entre les lettres, les dialogues et les traités, l'examen des tragédies étant délibérément postposé (voir p. 21, n. 28), et s'est attachée à en déceler, jusque dans les *Quaestiones naturales*, la teneur morale touchant le statut de « l'homme » et de « l'animal ». Sous l'intitulé global « *Un antropocentrismo ambiguo. Figure dell'animale nell'opera filosofica di Seneca* », l'enquête est déclinée en trois grandes sections. À l'intérieur de celles-ci, plusieurs thèmes sont envisagés, chacun inspirant un sous-chapitre : *e. g.* l'instinct animal et, en contrepoint, l'enseignement qu'en dégage Sénèque pour caractériser la place dévolue à « l'homme » dans la nature ; la raison comme principe directeur de l'organisation pyramidale des êtres ; le végétarisme (dont Sénèque aurait été un adepte ; cf. pp. 197-198) ; le recours aux images contrastées et amphibologiques de la chasse et de la domestication dans la formulation des recommandations morales ; la violence animale qui s'exerce par nécessité vitale, à l'inverse de celle que les « humains » déploient les uns contre les autres ou contre les « animaux » (cf., pp. 225-226, l'épisode emblématique du massacre des éléphants lors du spectacle organisé par Pompée à l'occasion de la dédicace du temple de Vénus Victrix en 55 BCE) ; les leçons « politiques » du comportement animal. D'étape en étape, les indices ne manquent pas dans l'œuvre du philosophe stoïcien pour montrer comment il se distancie de la doctrine du Portique. Tandis que, pour elle, l'être humain doté du *logos* est destiné par la providence immanente à pratiquer la sagesse et donc à l'emporter sur le reste des vivants périssables, lui voit ses congénères enclins à des dérives qui sont autant de signes de la fragilité humaine. À son comble, elle se manifeste dans des agissements vicieux tels ceux du colérique ou ceux du tyran. Ils réduisent quiconque s'y abandonne à l'état de bête brute. Cette approche, à son tour, ébranle le seuil séparant « l'homme » de « l'animal ». Non moins que celle de Lucrèce, mais pour des motifs distincts, elle oblige à reconsidérer les définitions jusqu'alors admises des concepts de « nature » et « culture », « barbarie » et « civilisation », « animalité » et « humanité ». En guise de conclusion générale (pp. 293-294), la part de l'héritage grec dans la pensée de Lucrèce et dans celle de Sénèque sur l'« animal » et sur l'« homme » et la spécificité de l'interprétation qu'ils en ont, l'un et l'autre, produite, eu égard aux écoles philosophiques dont ils se réclamaient, sont rappelées plus succinctement que ne le font attendre les développements précédents. À l'intention des lecteurs non latinistes (cf. p. 19, n. 17), la traduction italienne (empruntée à des éditions de référence) des nombreux extraits cités dans le texte est fournie aux pp. 329-358 (Appendice II). Outre la liste des références aux sources antiques (pp. 375-388), le livre inclut le relevé bibliographique (pp. 359-373). P. 360, *s. v.* Betensky, ajouter *The Literary Use of Animals in Lucretius'* De Rerum Natura *and Virgil's* Georgics, Presented to the Faculty of the Graduate School of Yale University, 1972 (University Microfilms International, Dissertation Information Service, Ann Arbor, Michigan, 1988), le travail conservant son intérêt également en tant que jalon dans les publications sur les relations des humains et des non-humains durant l'Antiquité grecque et romaine ; p. 361, insérer CAMARDESE Daniela, *Il mondo animale nella poesia lucreziana tra* topos *e osservazione realistica*, Bologne, Pàtron, 2010, que, selon toute vraisemblance, les délais d'édition n'ont pas permis d'intégrer. L'enquête innovante de Fabio Tutrone ouvre la voie à des prolongements auxquels il est, le premier, attentif. Les fruits acquis n'en sont pas moins, dès à présent, visiblement féconds. Ils confirment combien les représentations des « animaux » observées dans une société donnée sont simultanément révélatrices du rapport au monde, à travers toutes ses composantes, des « hommes » qui la constituent d'âge en âge. En ces matières, les interrogations de Lucrèce et de Sénèque – et leurs réponses respectives – sont essentielles pour retracer l'histoire des conceptions romaines à propos des « vivants-animés » périssables. Quelque vingt siècles plus tard, ni les premières ni

les secondes n'ont cessé d'être instructives. Dans le cadre du questionnement de l'Occident sur les « animaux » non humains, elles s'avèrent même singulièrement actuelles.

Liliane BODSON.

Claudio VACANTI, *Guerra per la Sicilia e guerra della Sicilia. Il ruolo delle città siciliane nel primo conflitto romano-punico*, Naples, E. Jovene, 2012 (Storia politica, costituzionale e militare del mondo antico, 6), 24 × 17 cm, XVI-251 p., 10 cartes, 25 € ISBN 978-88-243-2165-5.

La Sicilia è terra di guerre e, non a caso, di recente sono usciti ben tre libri sugli antichi conflitti svoltisi in questa grande isola, quello di Claudio Vacanti, su cui ci fermiamo qui, è stato preceduto di poco dal lavoro di Salvatore De Vincenzo, che riguarda ancora i rapporti tra Roma e Cartagine, ma su un arco di tempo più ampio (*Tra Cartagine e Roma: i centri urbani dell'eparchia punica di Sicilia tra VI e I sec.a.C.*, Berlino-Boston 2013), e da quello di Stefania De Vido, che ha messo in rilievo soprattutto i condottieri greci (*Le guerre di Sicilia*, Roma 2013). – Il lavoro di Claudio Vacanti è apprezzabile per la struttura originale, che lascia la narrazione degli eventi alle fonti antiche, raccolte tematicamente in una utilissima appendice (pp.157-202), e discusse all'occorrenza. Altrettanto utili le dieci cartine riferite ad altrettanti eventi, i vari indici e l'ampia bibliografia. – Nella prima parte del volume, "La grande strategia del consenso. Dinamiche variabili dell'attrazione politica nell'isola" (pp. 3-58), l'autore descrive come i Romani siano riusciti a portare dalla loro parte i Sicelioti, a fronte del nemico cartaginese, con la *suasione*, concetto sul quale egli intende accorpare la deterrenza e la persuasione; in altre parole il *soft power* dei Romani ha avuto miglior successo sui Sicelioti del pericolo costituito dai Cartaginesi. Vacanti usa in maniera originale ed apprezzabile il concetto del *soft power*, forse è esagerata l'insistenza con la quale egli lo pone a confronto e in opposizione ad altri metodi di persuasione, non necessariamente esclusivi, come la propaganda, la *fides*, la diplomazia e, naturalmente, *l'hard power*! – La seconda parte del volume, "*Naves et sicilienses*. Tecnologia, supporto e informazioni tra Cartagine, Roma e Siracusa" (pp. 59-154), è senz'altro la più originale per impostazione e la più ricca di informazioni. – Con un'attenta lettura di Polibio, di fonti parallele e della copiosa bibliografia moderna, Vacanti rincorre i progressi e le novità della flotta romana e di quella cartaginese, progressi e novità che determinano, di volta in volta, gli esiti delle battaglie navali. Da un lato la flotta romana avrebbe, secondo la originale ricostruzione dell'autore, goduto delle conoscenze nautiche dei Siracusani, forse dello stesso Archimede, ammesso che gli si possa attribuire l'invenzione del "corvo"; dall'altro, la flotta cartaginese continua a vincere perché ha navi più leggere e, forse, perché ha copiato dai Rodii un nuovo tipo di nave. – Forse Archimede non ha inventato il "corvo", come vuole il Vacanti, ma alla scienza di lui si deve il progetto della *Syrakousia*, la eccezionale nave da parata del tiranno Ierone II, alla quale l'autore dedica interessanti pagine. Ierone era anche amico dei Rodii, la potenza navale dei quali era indiscussa nel Mediterraneo; mentre, delle città greche della Sicilia, Siracusa era certamente l'unica con una flotta degna di contrastare quella cartaginese. Secondo la corretta ricostruzione di Vacanti, senz'altro da Siracusa – e forse da altre città siciliane – venivano anche i contributi alla flotta romana in uomini addestratori e gestori. – Senz'altro più importante per la difesa delle coste insulari fu la partecipazione attiva della flotta siracusana e anche di altre città siceliote, partecipi dell'alleanza con dei Romani non sempre presenti, ma certamente consapevoli. – I capitoli dedicati al vettovagliamento, ai cantieri navali, alla poliorcetica, alle guarnigioni sono tutti svolti con la disanima di una complicata bibliografia specialistica ed insieme a quello suggerito dalla ricerca di una *intelligence* romana,

ipotetica ma essenziale, completano questa interessante e originale ricostruzione della prima guerra punica. Federica CORDANO.

Stefania VOCE, *Il De Lombardo et Lumaca : fonti e modelli*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2009 (Studi di filologia antica e moderna, 20), 22,5 × 15 cm, 101 p., 17 €, ISBN 978-88-498-2590-9.

Les Lombards, à la suite de leur panique face à Charlemagne en 772, passaient pour des couards ; l'un d'eux doit affronter un escargot (mention de la *testa*, 46) qui envahit ses cultures ; les 52 distiques élégiaques sont une parodie de l'épopée classique. L'introduction caractérise les recueils largement répandus (une soixantaine de mss) de comédies latines des XIIe-XIIIe s., appelées parfois comédies élégiaques (p. 11, n. 14). Était-ce un théâtre véritable ? Les parties narratives en font pour certains des satires ou des fabliaux, une comédie nouvelle pour d'autres. La transmission par 25 mss (souvent d'Ovide) du *De Lomb.* atteste son succès, dans un contexte littéraire et politique qui permettait d'apprécier son second degré ; il serait intéressant de pouvoir choisir entre ses origines italienne ou française. Les philologues ont fourni d'appréciables éditions, de Seldmayer (1884) à Bonacina (1983). La traduction en regard du texte latin (sans apparat critique) est précise ; toutefois, « addio per sempre a te », traduisant *precor ut valeas* 40, est une interprétation, d'ailleurs exacte et bien argumentée dans le commentaire. Ce dernier aborde tous les problèmes philologiques, avec précision et ténacité (comme pour le maintien d'*externos* 34, leçon difficile d'un seul ms.). L'intertexte abondant (dans les index, retrancher deux pages pour chaque référence) permet d'apprécier cette œuvre anonyme, pétrie de rhétorique et de réminiscences classiques. Réminiscences ? L'A. est consciente de l'oubli de certains auteurs classiques avant la Renaissance, mais pour le seul Silius Italicus (p. 22). Si l'on se limite aux découvertes du Pogge à l'occasion du Concile de Constance (1414-1417), le doute atteint cependant aussi Lucrèce, Manilius, les *Silves* de Stace, une partie de Valerius Flaccus. Nonobstant ces détails, le travail mérite l'éloge, illustrant, à partir d'une œuvre modeste mais ciselée, le rayonnement au XIIe s. de la tradition classique : belle leçon pour notre époque. Bernard STENUIT.

G. ZAGO, *Sapienza filosofica e cultura materiale: Posidonio e le altre fonti dell'Epistola 90 di Seneca*, Bologna, Il Mulino, 2012 (Istituto Italiano di Scienze umane. Studi), 22 × 13,5 cm, 359 p., 29 €, ISBN 978-88-15-15042-4.

Questa monografia di Giovanni Zago, apparsa nella collana dell'Istituto Italiano di Scienze Umane per l'editore "il Mulino", porta un nuovo importante contributo agli studi senecani, col proposito di chiarire e precisare i rapporti fra Posidonio e Seneca, ricostruendo e delineando attraverso un puntuale e minuzioso esame dell'*Epistola* 90, la dottrina posidoniana discussa dal Cordovese. – Nel primo dei sei capitoli che compongono l'opera, oggetto di analisi sono le *laudes philosophiae*, cioè l'*incipit* (§ 1-3) e l'epilogo (§§ 44-46) dell'*Epistola* 90, dove la celebrazione della filosofia si accompagna ad una dettagliata esposizione dei suoi compiti e delle sue qualità. Nell'interrogativa retorica con cui si apre l'*Epistola* 90, Seneca sostiene che dono della filosofia è il *bene uiuere* (*munus … philosophiae quod bene uiuimus*), riproponendo la contrapposizione tra *bene uiuere* e *uiuere*, che ricorre molto frequentemente in Seneca (ad es. *ep.* 22, 17 *nemo quam bene uiuat sed quam diu curat, cum omnibus possit contingere ut bene uiuant, ut diu nulli*; *ben.* 3, 30, 4 *ad bene uiuendum minima portio est uiuere*; 3, 31, 4 *non est bonum uiuere, sed bene uiuere*), anche se a volte *bene* e *bonus* sono sostituiti da *beate* e *beatus* (cfr. *ben.* 3, 33, 5 *cum uitam beatam patri reddiderit, acceperit tantum uitam*;

ep. 9, 13 *se contentus est sapiens ad beate uiuendum, non ad uiuendum*) e talvolta essa viene espressa senza il ricorso ad avverbi o aggettivi, che qualificano uno dei due termini, ma caricando uno di essi di un valore semantico particolare (A. Setaioli, *Seneca e i Greci. Citazioni e traduzioni delle opere filosofiche*, Bologna 1988, p. 483), il vivere cioè secondo i canoni della filosofia. Secondo gli Stoici gli uomini per raggiungere l'εὐδαιμονία dovrebbero vivere conformemente alla natura (cfr. *SVF* III, 2-19) e seguirne i dettami. La novità, rispetto agli Epicurei che ammettevano come istinto fondamentale dell'uomo il sentimento del piacere insieme a quello del dolore, è rappresentata dal fatto che la natura umana è dotata del λόγος, che solo può indicare all'uomo la via da percorrere e la sua meta (M. Pohlenz, *La Stoa*, trad. it., Firenze 1967, I, pp. 226 s.). Esemplificativo in questo senso è un passo della lettera 76,8-10 (*SVF* III, 200 a): *omnia suo bono constant ... id in quoque optimum esse debet cui nascitur, quo censetur. In homine quid est optimum? ratio: hac antecedit animalia, deos sequitur… quid est in homine proprium? ratio: haec recta est et consummata felicitatem hominis impleuit*. La superiorità dell'uomo rispetto agli animali è data dal λόγος o *ratio*, ma la ragione, osserva Seneca, solo se si sviluppa compiutamente, realizza la piena felicità, perché essa è perfettibile. Ma la *ratio* si svilupperà adeguatamente solo presso i migliori e solo dopo una lunga e intensa applicazione; per questo il bene, di cui sono prive l'infanzia, la fanciullezza e l'adolescenza, si può raggiungere solo nella vecchiaia (*ep.* 124, 12). Alla base di questa idee è facile riconoscere l'ortodossia stoica, ma Zago va oltre e individua una possibile fonte dell'*incipit* e dell'epilogo dell'*Epistola* 90 nell'*Hortensius* di Cicerone (frr. 88-89 Grilli: *summus ille noster Platonis imitator existimauit philosophiam non esse uulgarem, quod eam non nisi docti homines adsequi possint…. Multis artibus opus est ut ad philosophiam possit accedi… Ob eam causam Tullius ait abhorrere a multitudine philosophiam; fr.* 111 Grilli: *philosophiam… dii quibusdam paucis [ait Tullius] ueram dederunt; nec hominibus [ait Tullius] ab his aut datum est donum maius aut potuit [*an *poterit?] ullum dari*). Non c'è dubbio che l'ipotesi di Zago sia del tutto condivisibile, diventa difficile, però, accettarne le conclusioni, allorché egli esclude perentoriamente che sia Cicerone sia Seneca non possano dipendere da Posidonio. Se, infatti, come afferma lo stesso Zago, il protrettico di Posidonio rappresenta la fonte delle sezioni posidoniane dell'*Epistola* 90, non si vede perché anche nell'*incipit* e nell'epilogo Seneca non abbia potuto tenere presente il filosofo greco, dal quale probabilmente dipende anche Cicerone nell'*Hortensius*. Ci sembra per lo meno imprudente sostenere che l'unica fonte dell'*incipit* dell'*Epistola* 90 sia l'*Hortensius* di Cicerone, scomunicando W. Theiler [*Poseidonios, Die Fragmente*, Berlin-New-York 1982] e S. Blankert, [*Seneca (Epist. 90) over natuur en cultuur en Posidonius als zijn bron*, Amsterdam 1940 (Diss, Utrecht)], che invece avevano sostenuto la tesi dell'ispirazione posidoniana; tanto più che Seneca spesso dà l'impressione di avere a disposizione materiale di provenienza eterogenea, di cui egli si serve secondo le circostanze. – Nel secondo capitolo l'attenzione dell'autore si rivolge ai §§ 4-7, in particolare al tema dell'età dell'oro, durante la quale i primi uomini si erano affidati spontaneamente al potere autocratico dei *meliores*, cioè dei *sapientes reges*, ciascuno dei quali, si badi bene, è a capo di una singola comunità. La sicura dipendenza posidoniana del testo senecano, si può ravvisare anche nel § 4, anche se Posidonio viene esplicitamente citato solo nel paragrafo successivo. Il mito dell'età dell'oro, che viene storicizzato da parte di Posidonio, acquista ora, come precisa Zago, una grande rilevanza sul piano politico. Condivisibile appare l'opinione dell'autore che la visione posidoniana dell'età dell'oro abbia subito l'influsso indiscutile di Polibio e del *Politico* e delle *Leggi* di Platone. Infine Zago non manca di evidenziare anche le affinità esistenti tra la dottrina posidoniana e una passo di Virgilio (*Aen.* 8, 13-27), che erano state colte dal filosofo romano, il quale di proposito, anche se allusivamente, le ha rimarcate e indicate al lettore.

– Il terzo capitolo riguarda il rapporto fra sapienza filosofica e l'origine delle leggi. Attraverso l'esame puntuale e dettagliato di fonti diverse, che coprono uno spazio cronologico molto vasto, Zago in particolare ferma l'attenzione sui grandi sapienti, citati nel § 6, che introdussero le prime leggi (Solone e i Sette sapienti, Licurgo, i pitagorici Zaleuco e Caronda), argomentando che Posidonio si sia allontanato dalla tradizione stoica, inserendo tra i *sapientes* anche Solone e i Sette Sapienti, considerati esponenti non del πρακτικὸς βίος, ma del λογικὸς βίος, che era costituito dalla sintesi di quello πρακτικός e di quello θεορητικός e che rappresentava l'ideale stoico, condiviso da Posidonio, al quale sembra ispirarsi anche Seneca in *epist.* 95, 10-34. – Il capitolo quarto, da cui viene preso il titolo del libro, contiene un'accuratissima analisi del rapporto tra sapienza filosofica e cultura materiale. Dal testo dell'*Epistola* 90 si evince chiaramente che Posidonio si riferisca esclusivamente alle arti banausiche (§ 7 *artes … quibus in cotidiano uita utitur*), tralasciando le *artes ludicrae* e quelle liberali. Giustamente Zago sottolinea la novità introdotta da Posidonio, secondo il quale il progresso tecnico non sarebbe stato originato dalla necessità e dal bisogno, dall'utile e dalle condizioni materiali, come ritenevano altre scuole filosofiche, in particolare Democrito ed Epicuro. Per il filosofo di Apamea, invece, la prima spinta allo sviluppo del progresso tecnico sarebbe costituita dalla *sapientia* filosofica, dalla *recta ratio* dei *sapientes*, che hanno come obiettivo la sopravvivenza del genere umano, al quale la provnoia avrebbe attribuito il predominio sugli animali e sulle cose inanimate. – A proposito della scoperta dei metalli e della metallurgia Zago istituisce un utile confronto fra il § 12 di Seneca / Posidonio e alcuni versi di Lucrezio (5, 1241-1257) relativi allo stesso argomento, rilevando la circostanza che entrambi ricorrono al mito dell'incendio delle selve e dei metalli che si liquefanno, per spiegare la scoperta delle miniere e della metallurgia. Egli nega, però, che tale analogia possa essere dovuta al fatto che Posidonio sia stato la fonte di Lucrezio, suggerendo invece l'ipotesi che entrambi abbiano avuto fra le mani materiale topico, risalente alla tradizione ellenistica, verosimilmente il XII libro del Περὶ φύσεως epicureo, come suggerisce Zago oppure Democrito, come sembrerebbe credere T. Cole. Inoltre Zago ritiene che il pensiero posidoniano sull'origine delle *artes* banausiche fra le quali la scoperta del pane possa essere stata influenzata anche dalla tradizione medica, dove assume un grande significato l'εὕρεσις del pane, che avrebbe contribuito all'affermazione di una dieta specifica per gli uomini. – Nel quinto capitolo, contro Reinhardt (*Poseidonios*, München 1921, pp. 392 ss; Poseidonios, 3, in *RE*, XXII, 1, 1953, coll. 805 s.) e Theiler (1982, II, pp. 389 e 412 ss.), difende ancora una volta l'identificazione del *Protrettico* posidoniano come fonte diretta di Seneca. Se consideriamo, infatti, che l'epistola 90, inizia proprio con la lode della filosofia, che riecheggia l'*Hortensius* di Cicerone (il *Protrettico* pure perduto dell'Arpinate), appare verosimile pensare che al momento della composizione della lettera in questione, non priva di spunti protrettici, Seneca si sia ispirato nel contempo all'*Hortensius* ciceroniano e al *Protrettico* posidoniano. Altri indizi, del resto, portano sempre a Posidonio, ad esempio l'enfatizzazione della *sapientia* filosofica, che è alla base dell'origine delle *artes* banausiche e del conseguente progresso tecnico dell'umanità. – Un altro problema importante, affrontato da Zago con l'ausilio di un fitta serie di testimonianze, riguarda la fortuna di Posidonio presso gli Stoici di età tardo-repubblicana e imperiale, che hanno sostanzialmente ignorato lo Stoico di Apamea, se si fa eccezione per due passi delle *Tusculanae* di Cicerone (1, 52-64 e 5, 5-7), circostanza sufficiente allo studioso per suggerire l'ipotesi, secondo noi alquanto audace, come, del resto, ammette egli stesso, che i destinatari privilegiati del suo *Protrettico* fossero proprio i Romani colti, appartenenti alla classe dirigente. – Il capitolo conclusivo si occupa in particolare della polemica senecana nei confronti di Posidonio. Se per quest'ultimo, infatti, argomenta giustamente Zago, la τέχνη è necessaria

e coeva al genere umano, per Seneca essa deriva dalla *luxuria*, cioè dal "λόγος distorto", che attratto dalla *luxuria* si allontana dalla natura, alimentantosi da sé giorno dopo giorno. Verosimile e molto probabile appare anche l'ipotesi che questa concezione senecana trovi la sua origine nella filosofia cinica ed epicurea. A questo proposito è interessante il collegamento operato da Zago fra Lucrezio (5, 1418-1431) e Seneca (*epist*. 90, 16), precisando che i due sostengono la medesima tesi, cioè che esiste una "tecnicità naturale" utilizzata per soddisfare i bisogni e di cui tutti possono usufruire, non trascurando però di sottolineare che per Lucrezio la natura è ostile nei confronti dell'uomo, mentre per Seneca è benigna. – Il volume contiene anche tre appendici: la prima e la seconda relative all'interpretazione di due specifici passi, rispettivamente, di Alessandro di Afrodisia (*De fato*, 28) e di Galeno (*Quod animi mores*, II p. 76, 1-6 M.), mentre la terza riporta il testo dell'*Epistol*a 90; inoltre il volume è corredato da un'ampia ed esaustiva bibliografia, dall'indice dei passi citati e da un indice analitico, utilissimi entrambi per orientarsi meglio nella grande mole di testimonianze esaminate. – In conclusione, l'indagine di Zago si lascia apprezzare da molti punti di vista: per la ricchezza della documentazione, per la sottigliezza e l'acribia del commento, per un argomentare serrato e quasi sempre convincente. Sorprende, in particolare, nel giovane studioso la grande competenza filologica non disgiunta da una buona consuetudine con la filosofia antica. Giovanni LAUDIZI.

PUBLICATIONS ADRESSÉES À *LATOMUS*

Nous établissons ici la liste complète des ouvrages reçus au cours du trimestre écoulé, afin d'assurer une information rapide. Tous ceux d'entre eux qui relèvent du domaine de *Latomus* feront ensuite l'objet d'un compte rendu ou d'une notice bibliographique dans la mesure du possible.

Fernández Ubiña, J. / Quiroga Puertas, A.J. / Ubric Rabaneda, P. (eds.), *La Iglesia como sistema de dominacion en la Antigüedad Tardia*, Grenade, Editorial Universidad de Granada, 2015, 360 p.

Agusta-Boularot, S. / Rosso, E., *Signa et Tituli. Monuments et espaces de représentation en Gaule méridionale sous le regard croisé de la sculpture et de l'épigraphie. S.A.-B. et E.R. (éd.)*, Paris, Errance, 2015 (Bibliothèque d'archéologie méditerranéenne et africaine, 18), 239 p., fig., cartes, 39 €.

Anas 23. 2010, Mérida, Museo Nacional de Arte Romano, 2013, 220 p., fig.

Antiquités africaines 50. 2014. L'Afrique du Nord de la protohistoire à la conquête arabe, Paris, CNRS Éditions, 2014, 201 p., fig., cartes, 52 €.

Baños, J.M., *Las oraciones causales en latín: su evolución diacrónica*, Madrid, Escolar y Mayo, 2014 (Philologica, 2), 203 p.

Barrero Martín, N., *Catálogo de toréutica de la Antigüedad tardía (siglos IV-VIII d.C.) del Museo nacional de arte romano. Bronces y orfebrería*, Mérida, Museo Nacional de Arte Romano, 2013 (Cuadernos emeritenses, 38), 210 p., fig.

Béranger, A. / Dard, O., *Gouverner par les lettres de l'Antiquité à l'époque contemporaine. Actes du colloque de Metz, 10-12 octobre 2013 édités par A.B. et O.D.*, Metz, Centre régional universitaire lorrain d'histoire, 2015 (Publications du CRULH, 54), 443 p., 25 €.

Bermejo Tirado, J., *Arqueología de los espacios domésticos romanos : Condiciones de vida y sociedad en la Meseta nordeste durante el periodo imperial*, Soria, Excma. Diputación provincial de Soria, 2014 (Temas sorianos, 59), 431 p., fig., 1 CD-ROM.

Berthelet, Y., *Gouverner avec les dieux. Autorité, auspices et pouvoir sous la République romaine et sous Auguste*, Paris, Les Belles Lettres, 2015 (Mondes anciens), 435 p., 27,50 €.

Blanchard, Fl., *Jupiter dans les Gaules et les Germanies*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015 (Archéologie & Culture), 204 p., fig., cartes, 24 €.

Blömer, M. / Lichtenberger, A. / Raja, R., *Religious Identities in the Levant from Alexander to Muhammed. Continuity and Change. Edited by M.B., A.L. and R.R.*, Turnhout, Brepols, 2015 (Contextualizing the Sacred, 4), XXXVIII-422 p., fig., cartes, 135 €.

Briant-Ponsart, Cl. / Coltelloni-Trannoy, M., *Bibliographie analytique de l'Afrique antique XLII (2008)*, Rome, École française de Rome, 2014, 145 p.

Cabrillana, C. / Lehman, Chr., *Acta XIV Colloquii internationalis linguisticae latinae. Edd. C.C. & Chr.L.*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2014, 463 p.

Caldwell, L., *Roman Girlhood and the Fashioning of Feminity*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015, VI-188 p., 60 £.

Calian, L. / Alföldy Gazdac, Á., *Die Kaiser-Suite Medaillen von Christian Wermuth im Münzkabinett des Siebenbürgischen Nationalmuseums - Klausenburg (en roumain avec traduction allemande de Carmela Moldovan)*, Cluj-Napoca, Mega, 2014, 297 p., nombr. fig.

Callejas Berdonés, M.T. *et al.*, *Manipulus studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy. M.T.C.B. et al.*, Madrid, Escolar y Mayo, 2014 (Philologica, 1), 1058 p., fig., 1 front.

CAMERON, A., *Dialog und Debatte in der Spätantike*, Stuttgart, Fr. Steiner, 2014 (Spielräume der Antike, 3), 121 p.

CAMPEDELLI, C., *L'amministrazione municipale delle strade romane in Italia*, Bonn, R. Habelt, 2014 (Antiquitas. Reihe 1, 62), XII-345 p., 75 €.

CORIAT, J.-P., *Les constitutions des Sévères. Règne de Septime Sévère. I. Constitutions datées de la première période du règne (juin 193-automne 197 ap. J.-C.) et constitutions non datées de Septime Sévère cité comme seul auteur de la décision*, Rome, École française de Rome, 2014 (Sources et documents, 1), XXVI-422 p., 39 €.

CRAWLEY QUINN, J. / VELLA, N.C., *The Punic Mediterranean. Identities and Identification from Phoenician Settlement to Roman Rule. Edited by J.C. Q. and N.C.V.*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014 (British School at Rome Studies), XXVIII-376 p., fig., pl., cartes, 80 £.

Dacia, N.S. 7. 2013, Bucarest, Editura Academiei Române, 2013, 205 p., fig., cartes.

DART, Chr., *The Social War, 91 to 88 BCE. A History of the Italian Insurgency against the Roman Republic*, Aldershot, Ashgate, 2014, XII-252 p., 6 fig., 2 cartes, 70 £.

DE JAEGHERE, M., *Les Derniers Jours. La fin de l'empire romain d'Occident*, Paris, Les Belles Lettres, 2014, 658 p., 26,90 €.

DEMANDT, A., *Der Baum. Eine Kulturgeschichte. 2. überarbeitete und erweiterte Auflage*, Cologne, Böhlau, 2014, 471 p., fig., 29,90 €.

Der altsprachliche Unterricht. Latein. Griechisch. 2014, Seelze, Friedrich Verlag, 2014-2015.

Disciplina 25. 2013, Bruxelles, Centre de pédagogie des langues anciennes, 2014.

DÖPP, S., *Vaticinium Lehninense – Die Lehninsche Weissagung. Zur Rezeption einer wirkungsmächtigen lateinischen Dichtung vom 18. zum 20. Jahrhundert*, Hildesheim / Zurich / New York, G. Olms, 2015 (Noctes Neolatinae, 21), VIII-132 p.

DROSS-KRÜPE, K., *Textile Trade and Distribution in Antiquity - Textilhandel und -distribution in der Antike. Edited by – Herausgegeben von K.D.-K.*, Wiesbaden, Harrasowitz, 2014 (Philippika, 73), XII-228 p., fig., cartes, 48 €.

DUBOULOZ, J. / PITTIA, S. / SABATINI, G., *L'Imperium Romanum en perspective. Les savoirs d'empire dans la République romaine et leur héritage dans l'Europe médiévale et moderne. Actes du colloque de Paris. 26-28 novembre 2012 sous la direction de J.D., S.P. et G.S.*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2014, 483 p., fig., 38 €.

FERRAND, M. / ISTASSE, N., *Nouveaux regards sur les « Apollons de collège ». Figures du professeur humaniste en France dans la première moitié du XVIe siècle. Études réunies et publiées par M.F. et N.I.*, Genève, Droz, 2014 (Travaux d'Humanisme et Renaissance, 532), 414 p.

FLETCHER, K.F.B. *Finding Italy. Travel, Nation and Colonization in Vergil's Aeneid*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2014, X-280 p.

FLORIDI, L., *Lucillio, Epigrammi. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di L.F.*, Berlin / New York, W. de Gruyter, 2014 (Texte und Kommentare, 47), X-662 p.

GALLI, M.T., *I Vergiliocentones minores del codice salmasiano. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento a cura di M.T.G.*, Florence, Le Monnier, 2014 (Biblioteca Nazionale. Serie dei Classici Greci e Latini. Testi con Commento Filologico. Nuova Serie, 21), VIII-247 p., 21 €.

GOLDBECK, V., *Fora Augusta. Das Augustusforum und seine Rezeption im Westen des Imperium Romanum*, Ratisbonne, Schnell und Steiner, 2015 (Eikonika, 5), 268 p., 181 fig., 74 €.

GÓMEZ-BARRERA, J.A., *Tras los orígenes de la arqueología soriana*, Soria, Excma. Diputación provincial de Soria, 2014 (Temas sorianos, 61), 400 p., fig., cartes.

GONZALES, A. / SCHETTINO, M.T., *L'idéalisation de l'autre. Faire un modèle d'un anti-modèle. Actes du 2e colloque SoPHiA tenu à Besançon les 26-28 novembre 2012 sous la direction de A.G et M.T.S.*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2014, 346 p., fig., 1 carte, 28 €.

GUILLAUMONT, Fr. / ROESCH, S., *La divination dans la Rome antique. Études lexicales. Fr.G. et S.R. (éds.)*, Paris, L'Harmattan, 2014 (Collection Kubaba), 147 p., 15,50 €.

HAACK, M.L. / MILLER, M., *La construction de l'étruscologie au début du XXe siècle. Actes des journées d'études internationales des 2 et 3 décembre 2013 (Amiens). Textes réunis par*

M.L.H. avec la collaboration de M.M., Bordeaux, Ausonius (diff. De Boccard, Paris), 2015 (Scripta Receptoria, 2), 222 p., fig., cartes, 25 €.

HAMILTON, R., *Treasure Map. A Guide to the Delian Inventories*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2000 [2015], XIV-479 p., fig.

HARD, R., *Eratosthenes and Hyginus: Constellation Myths with Aratus's « Phaenomena ». Translated with an Introduction and Notes by R.H.*, Oxford, Oxford University Press, 2015 (Oxford World's Classics), XLVI-210 p., 2 fig., 8,99 £.

HOUSTON, G.W., *Inside Roman Libraries. Book Collections and their Management in Antiquity*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 2014 (Studies in the History of Greece and Rome), XVI-327 p., 13 fig., 59,95 $.

IVERSEN, G., *Corpus Troporum XII. Tropes du Gloria. Volume 1. Introduction et édition des textes. Volume 2. Aperçu des manuscrits par G.I.*, Stockholm, Ars edendi et Stockholm University, 2014 (Studia latina Stockholmiensia, 61), 427 et 437 p.

JULIA, M.-A., *Nouveaux horizons sur l'espace antique et moderne. Actes du Symposium « Invitation au voyage » juin 2013, Lycée Henri IV. Textes réunis et édités par M.-A.J.*, Bordeaux, Ausonius (diff. De Boccard, Paris), 2015 (Scripta Receptoria, 2), 326 p., fig., 25 €.

LASSÈRE, J.-M., *Africa, quasi Roma (256 av. J.-C. - 711 ap. J.-C.)*, Paris, CNRS Éditions, 2015 (Études d'antiquités africaines), 778 p., 45 €.

LAUDANI, C., *Nazario. Panegirico in onore di Constantino. A cura di C.L.*, Bari, Cacucci, 2014 (Biblioteca della tradizione classica, 12), 463 p., 45 €.

LAWLER, Tr. / HANNA, R., *Jankyn's Book of Wikked Wyves. Edited by Tr.L. & R.H. Volume 2 : Seven Commentaries on Walter Map's « Dissuasio Valerii » by John Ridgewall, Nicholas Trivet, Eneas of Siena and Four Anonymous Authors*, Athens GA, University of Georgia Press, 2014 (The Chaucer Library), XII-605 p., 3 fig.

LE DOZE, Ph., *Mécène. Ombres et flamboyances*, Paris, Les Belles Lettres, 2014 (Collection d'études anciennes, série latine, 78), 306 p., 45 €.

LOUBET, M. / PRALON, D., *Poïkiloï karpoï. Récoltes diverses. Exégèses païennes, juives et chrétiennes. Études réunies en hommage à Gilles Duval sous la direction de M.L. et D.P.*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2014 (Héritages méditerranéens), 483 p., fig., 1 front., 45 €.

MADELEINE, S., *Le théâtre de Pompée à Rome. Restitution de l'architecture et des systèmes mécaniques*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2014 (Quaestiones), 354 p., fig., 1 DVD-ROM, 30 €.

MORDEGLIA, C., *Lupus in fabula. Fedro e la favola latina tra antichità e medioevo. Studi offerti a Ferrucio Bertini a cura di C. M.*, Bologne, Pàtron, 2014 (Testi e manuali per l'insegnamento universitario del latino, 131), 340 p., fig., 36 €.

NICOLET, Cl., *Space, Geography, and Politics in the Early Roman Empire*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1991 [2015], XII-232 p., 32 pl., 2 cartes.

Opuscula. Annual of the Swedish Institutes at Athens and Rome 7. 2014, Stockholm, Swedish Institutes at Athens and Rome, 2014, 257 p., fig., cartes.

PIRAS, G., *Labor in studiis. Scritti di filologia in onore di Piergiorgio Parroni a cura di G.P.*, Rome, Salerno, 2014, XXVIII-296 p., 4 pl., 28 €.

SALANITRO, M., *I nuovi frammenti del Satyricon*, Urbino, QuattroVenti, 2013 (Materiali), 115 p., 15 €.

SCHÖPE, B., *Der römische Kaiserhof in severischer Zeit (193-235 n.Chr.)*, Stuttgart, Fr. Steiner, 2014 (Historia. Einzelschriften, 231), 401 p., 4 fig.

WELLINGTEON GAHTAN, M. / PEGAZZANO, D., *Museum Archetypes and Collecting in the Ancient World. Edited by M.W.G. and D.P.*, Leyde / Boston, E. J. Brill, 2015 (Monumenta Graeca et Romana, 21), XIV-222 p., fig., 135 €.

WULF-REIDT, U., *« Den Sternen und dem Himmel würdig ». Kaiserliche Palastbauten in Rom und Trier*, Wiesbaden, Harrasowitz, 2014 (Trierer Winckelmannsprogramme, 24), 33 p., fig., 8 pl.